

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL No. **Sa8K** **Kum-Nam**

D.G A. 79.



THE

JĀNAKĪHARAṆAM

OF

KUMĀRADĀSA.



rica B. 5-14-0

1871

THE
JĀNAKĪHARANAM,
OF
KUMĀRADĀSA.
(I-X)

EDITED

WITH COPIOUS NOTES IN ENGLISH, WITH VARIOUS
READINGS, WITH AN INTRODUCTION DETERMI-
NING THE DATE OF THE POET FROM THE
LATEST ANTIQUARIAN RESEARCHES,
WITH A LITERAL ENGLISH
TRANSLATION AND WITH
APPENDICES &c.

BY

GOPAL RAGHUNATH NANDARGIKAR,

*Editor of Kālidāsa's Raghuvamśa, Meghadūta, Mālavikāgnimitra,
Akṣaḍvāḍī and other Sanskrit Texts N. B. S. Poona.*

(Registered as copyright under Act XXV of 1867.)

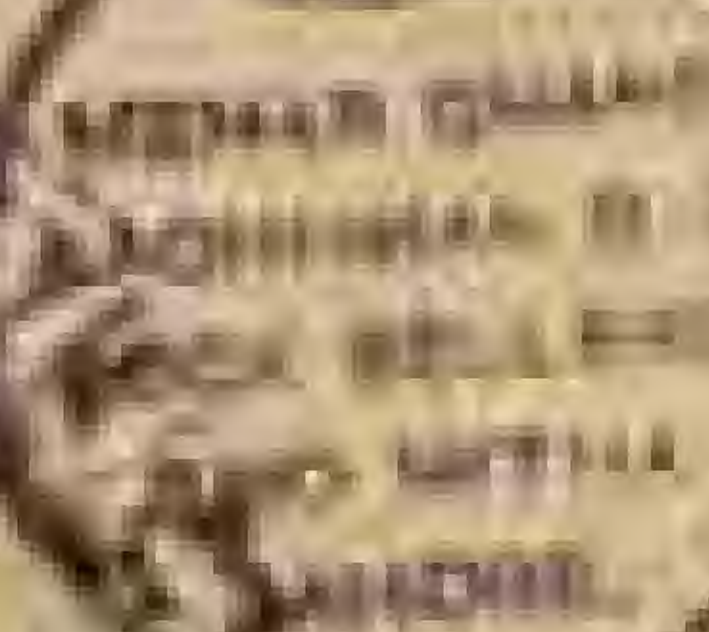
*All rights including that of copying the Text in its present
recension with various readings are specially reserved.*

Sa. B. K.

BOMBAY.

1907.

Price Rs. 2-11-5.



891.21

C. K. N. N.

891.2052

nan

**CENTRAL ARCHIVES AND LIBRARY
LIBRARY NEW DELHI**

Acc. No. 8373

Date 8. 2. 1957

Call No. Sa 8 K / Kilm / Nam

GEN

Am

Date

Call No

Corrections and additions.

N. B.—The reader is requested to make these corrections and additions before commencing to read. It be found that some insignificant mistakes have crept in owing to the great haste with which the book has been issued.

Line.	Incorrect.	Correct.
11	for नने	नने
16	" मरि	" मरि
1 from below	" साण्य	" साण्य
16 from below	" नवरेण	" नवरेण
7 from below	" ज्ञेय	" ज्ञेय
5 from below	" दिशा	" आशा
5 from below	" यदित	" यदितः
9 from below	" समन्ये	" समन्ये
12	" भेजने	" भेजने
14	" निषदनस्य	" निषदनस्य
8 from below	" चन्द्रोदय कृतानि	" चन्द्रोदयकृतानि
1	" दत्वाः	" दत्वाः
2	" स्फुरन्मयसा	" स्फुरन्मयसा
6	" भवन	" भवन
8	" सदस्याः	" सदस्याः
8	" मजी	" मजी
11	" गदो	" गदो
12	" वभा	" वभा
4	" "	" "
12	" हतात्म्य	" हतात्म्य
16 from below	" सुवन	" सुवन
16	" रुन्धे	" रुन्धे
14	" नवीरस्य	" नवीरस्य
15	" भय	" भय
15	" भय	" भय
17	3 from below	for
18	9	" सुगया

Page.	Line.	Incorrect.		Correct.
19	9	for विडह्व	read	विडह्व
"	13	" पङ्गवा	"	पङ्गवा
20	8	" भयो	"	भूयो
21	1	" वनेषु	"	वनेषु
23	14	" भरिषातुम्	"	भूरिषातुम्
29	1	" भयः	"	भूयः
29	1	" धतया	"	धृतया
30	8	" 'इत'	"	'इत'
31	3	" स्फुरज	"	स्फुरज
34	10	" वारिदा	"	वारिदा
36	3	" भूत्वा	"	भूत्वा
"	"	" कृया	"	कृया
37	3 from below	" 'इदु'	"	'इदु'
"	11 from below	" समृद्धा	"	समृद्धा
44	1	" संख्यादित	"	संख्यादिते
"	14	" वराहनाभिः	"	वराहनाभिः
48	1	" 'द्रमरी'	"	'द्रमरी'
"	10	" वात्साः	"	वात्साः
49	14	" धञ्जुरियं	"	धञ्जुरियं
49	15	" बद्धा गन्धी	"	बद्धा तु गन्धी
50	6	" 'इतया'	"	'इतया'
51	5	" 'स्कासुद'	"	'स्कासुद'
53	16	" नृपस्य	"	नृपस्य
54	17	" विधाय	"	विधाय
55	5	" चन्दिनी	"	चन्दिनी
"	16	" शनैराकपन्तः	"	शनैराकपन्तः
56	3	" सपपादे	"	सपपादे
58	5	" वाजिजिद्	"	वाजिजिद्
59	13	" 'भीतते'	"	'भीतते'
60	2	" 'महिता	"	'महिता
"	7	" भवनं	"	भुवन
"	11	" नृपतिः	"	नृपतिः
"	20	" वर्षसे	"	वर्षसे
61	9	" मृपता	"	मृपता
"	10	" धृतवे	"	धृतवे
"	11	" स्फुरदाचिषि	"	स्फुरदाचिषि
62	8	" 'चन्दन' नम	"	चन्दनममम्

pg.	Line.	Incorrect.		Correct.
62	10	for भूपति	read	भूपति
"	6 from below	विगुल	"	विगुल
64	1 from below	विद्विषाम	"	विद्विषाम
67	13	स्फुरदशु	"	स्फुरदशु
"	15	रयोपतस्तुतौ	"	निरयोपतस्तुतौ
69	7	शुचातुर	"	शुचातुर
70	11	पणिनो	"	पणिनो
"	15	सतिभि-	"	सतिभि-
71	1 from below	भोतामिदं	"	भोवमिदं
72	3	स्फटित	"	स्फटित
"	15	छेदाय	"	छेदाय
"	1 from below	दिः	"	वदिः
74	5 from below	प्रमत्तमानं	"	प्रमत्तमानं
"	7 from below	for	"	for
75	13	यमप्यय	"	यमप्यय
"	14	यजन	"	यजन
76	3	रन्दुभिर्भैरवं	"	रन्दुभिर्भैरवं
"	6	समन्वेत्य	"	समन्वेत्य
"	2 from below	for रणरन्दुभिर्भैरवं	for	रणरन्दुभिर्भैरवं
77	8	संपदा	"	संपदा
"	9	प्रमत्त	"	प्रमत्त
78	9	असंख्यगुणा	"	असंख्यगुणा
79	18	भभतः	"	भभतः
80	12	भोक्तु	"	भोक्तु
"	"	भुजस्य	"	भुजस्य
82	17	नुपपातपातिते	"	नुपपात पातिते
83	13	इयाहते	"	इयाहते
"	15	परास्त्रानां	"	परास्त्रानां
"	19	तेजस	"	तेजसं
84	1	गुण	"	गुण
"	4	धकुम्भिविष्टप	"	धकुम्भिविष्टप
"	7	मत्त	"	मत्त
"	19	स्फुरित	"	स्फुरित
85	8	मले	"	मले
88	7	विभूषणः	"	विभूषणः
91	5	अहिर्बुध्न्य परित्याग	"	अहिर्बुध्न्यपरित्याग
93	9	सीता	"	सीता
94	7	तमेव	"	तमेव

Page.	Line.	Incorrect.	Correct.
"	8	for समुजनाम	read समुजनाम
95	14	" मात्म	" मा र्म
"	16	" धता	" धता
"	19	" मध्यस्त	" मध्यस्थ
96	6	" भूमरेखा	" भूमरेखा
98	4 from below	" संध्याहरन्ती	" संध्याहरन्ती
101	6 from below	" समन्वसुत	" D. सुमन्वसुतः
104	3	" कृताप्य	" कृताप्य
106	17	" गुणेनगुर्वी	" गुणेन गुर्वी
108	10	" निगदित	" निगदिते
"	6 from below	" सुहृसुहृवाञ्छति	" सुहृसुहृवाञ्छति
111	5	" नपति	" नृपति
112	9	" वन्दुमुपता	" वन्दुमुपता
113	16	" वसेये	" वसये
118	1	" भृष्ट	" भृष्ट
121	2 from below	" विप्रः	" विप्रः
140	3 from below	" C. वाक्या	" C. D. वाक्या
141	6	" भक्ततापर	" सुवतापर
"	2 from below	" कोष	" D. कोष
142	1	" नपः	" नृपः
"	5	" वषयितु	" वषयितु
"	12	" वभव	" वभव
143	4	" दिवसान् ॥	" दिवसान् नृपतिः ॥६८॥
144	3 from below	" ऐशदती	" ऐशदती
145	3 from below	" Sinhales	" Sinhalese
146	10	" जन्मभु	" जन्मभु
148	5	" वभता	" भृभुजा
149	5	" भद्रं निधाय	" भद्रं स निधाय
"	8	" वरा	" वरी
"	9	" वनेषु	" वनेषु
"	2 from below	" तेनैव	" तेनैव
150	10	" गृहम्	" गृहम्
"	15	" प्रतीकसंवाद्ये	" प्रतीकसंवाद्ये
151	4 from below	" प्रचक्रम	" प्रचक्रमे
152	7 from below	" धुरप्र	" धुरप्र
154	3	" भूत	" भूत

Notes.

Page.	Line.	Incorrect.	Correct.
2	37	for कव्यतेकविपरे	read कव्यते कविपरे
3	5	" नाभुव	" नाभुव
"	9	" भोगोपहितः	" भागोपहितः
"	34	" दिवृष्टः	" दिवृष्टः
"	"	" "	" "
"	35	" रद	" रद
"	37	" दिवृष्टः	" दिवृष्टः
4	1	" रदभीष्ट	" रदभीष्ट
"	"	" रदभासा	" रदभासा
"	2	" रद	" रद
"	"	" "	" "
"	6	" तारुषस्य	" तारुषस्य
"	34	" Analyse	" Analyse
5	20	" सुष	" सुष
"	38	" यस्य	" यस्य
6	9	" वरभाष्यदके	" वरभीष्यदके
"	26	" शिक्षिनाममुद्यं	" शिक्षिनामुद्यं
"	28	" मेघस्तेषां	" मेघस्तेषां
"	29	" विष्णुविभाविधुस्तमा	" विष्णुविभा-विष्णुस्तमा
"	30	" पीतरक्तवर्णा	" पितरक्तवर्णा
"	33	" तताविस्तृता	" तता-विस्तृता
"	"	" stretched	" stretched
"	34	" for	" for
"	7	" प्रमोदय	" प्रमोदय
"	19	" भावुनिभःसूर्यसमः	" भावुनिभः=सूर्यसमः
"	25	" जयमानंजयशीलं	" जयमानं - जयशीलं
8	3	" खण्डः	" खण्डः
"	7	" जानानीति	" जानातीति
"	17	" सः	" सः
"	25	" Ragh	" Ragh.
"	37	" बलि	" बलि
9	5	" प्रकषण	" प्रकर्षण
10	9	" तदीय	" तदीयः

Page.	Line.	Incorrect.	Correct.
10	13	for has	read had
14	27	" सवणपुत्री	" सवणपुत्री
19	19	" Breasts in the form of चक्रवाक	" Chakravāka in the form of her breasts
22	5	" तस्यौ	" तस्यौ

Page 46 Line 3. Add:—I prefer the reading as given by our Mr. C. विश्वन् वशी विश्वसृजं स शपम् instead of one given in our text. दयाहृयातः—Construe तमस्य नार्धं अस्या दयानुयातः स वशी महर्षिः सुहृः आत्त-शोकः [सन्] देशस्तुतसद्गुणाय [तस्मै राज्ञे] विश्वसृजं [अग्निं] विश्वन् शपं दिदेश. Translate:—‘Hearing the death of his son that self-controlled great-sage, though merciful, often arresting his grief, pronounced, when entering into fire, a curse on him whose merits have been sung in (every) country.’

Critical Notice.

Page.	Line	Incorrect.	Correct.
1	15	for form	read from

Abstract of the poem.

Page.	Line.	Incorrect.	Correct.
2	19	for he	read the

Critical Notice.

I.

The present edition of Kumārādāsa's Jānakīharṣam is based on a careful collation of four Mss. and a fragment, all of which contained the text of the poem. Along with these I have also collated the Calcutta edition of Pandit Haridāsa Śāstri and the Sinhalese edition of Principal Dharmārāma of Vidyālakāra Oriental College, Peliyagoda, Kelaniya. They are as follows:—

A. This was a Ms. written on Tāla leaves in the Tailāṅga character and kindly lent to me with two other Mss. by the late lamented Rāj Bahadur T. Gopalrao Principal of the Govt. College, Kumbhakonam, in the early part of the year 1885. Before making some remarks on this and two other Mss. it would not be unnecessary to give a short account of these and how I got them as a loan from the learned Principal of the said College. As said above, in the early part of the year 1885, I wrote a letter to the Principal requesting him to procure some southern Mss. of Kālidāsa's Raghuvans'a for me, as I was then preparing an edition of the Kāvya for the press.*

After two or three months I received three Mss. from that kind gentleman. And on turning over the leaves of a Devanāgarī Ms., I at once saw that the Mss. in question were not of the Raghuvans'a but

* As a fact the southern Mss. are generally chaste and free from any interpolations.

of the Jānakīharaya hitherto unknown to me.† The Ms. had the first fourteen cantos complete and abruptly ended with the sixth verse of the fifteenth canto. The following were the words at the beginning of the Ms. ॐ नमः सर्वज्ञाय ॥ but had no colophon at its end. It had some marginal notes here and there in a different handwriting. Probably these notes had been written by some Pandit who carefully perused the Kāvya. These notes were useful to me in many ways. From the outward appearance of the Tāla leaves the Ms. appeared to me more than sixty years old, possibly older. It did not furnish me any clue, regarding either its reconstruction from the Sinhalese *Sanna* (comments), or its being a copy from an independent Ms. of Southern India. The Ms. may have been procured from the country of the Āndhras where the Godāvari falls into the ocean.¶

B. This was a Ms. written on Tāla leaves in the Grantha characters and came to me as said above from the same source. The following were the words at its beginning:—ॐ नमो रत्नत्रयाय ॥ The Ms., it appeared to me, was procured from the country where the Tamil language is prevalent probably from the southern part of the Mysore provinces. The Ms. was beautiful and had a few marginal notes in the same handwriting. At the end of the eighth canto we have the following:—
सिंहललिपिटीकातः समुद्धृत्य गुम्फितम् ॥ शं ॥ From this it

† With the help of the late Mr. Sankara Bhatta Dravida I took down the copy with all the variants. For I knew neither the Tāla nor the Grantha characters of Southern India. And his help was essential to me.

¶ The paper on which I had taken down the detailed particulars of these Ms., is now hopelessly missing.

appears that it was a copy reconstructed from the Sinhalese *Sanna*; or it may have been a copy of the Ms. which was originally restored from the Sinhalese comments. Like **A**. it gives no date of its production but it appears that it was considerably old, and we have no hesitation to assign to the Ms. a period of about fifty years. It gives the first fourteen cantos and ten verses of the fifteenth. Like **A**. it ends abruptly.

C. This was a Ms. written on thick country paper in Devanāgarī character and came to my hands from the same source. The following were the words at its beginning:—ॐ नमो नमोऽर्हते ॥ It had no colophon at its end but at the beginning of the fourteenth canto the following words were written:—सिंहलमायातः उद्धृत्य भोजि-येण पापव्यद्दीक्षितेन पाठनार्थमलेखि ॥ We have no means to ascertain the age of this old and worn out Ms.; but we may safely assign to it the antiquity of about a hundred years. There were corrections made in the Ms. with *Haritala*, and red *Gera* was frequently used. There were also marginal notes in almost every canto in a different ink and in a different hand-writing. These notes too were occasionally useful to me. It had the first fourteen cantos and five verses of the fifteenth. It is difficult to say from what part of the southern country it was procured for me by my friend.

In copying down the text the **A**. Ms. was our base for the text and the variants of the Mss. **B**, **C**. were noticed at the foot of each page. The marginal notes of these Mss. were written in a different note book and arranged according to the order of the verses.

D. This was a Ms. written on thick blue-black foolscap paper in Devanāgarī character and was lent

to me along with a fragment copy of the *Kāvya* by my late lamented friend M. S'eshagiri S'āstri M. A., Professor of Sanskrit, Presidency College, Madras, when I returned from Tanjore to Madras in my tour in 1886. This was a Ms. recently copied out for the learned Professor by one of his friends from a Jaina library of Mss. It is difficult to say from what Jaina library the Ms. was copied out. The following words were written at its beginning:—ॐ नमः श्रीघनाय ॥ It had the first fourteen cantos and only two verses of the fifteenth. No colophon was written at the end of the Ms. nor at the beginning or end of any of the cantos of the Ms. Professor M. S'eshagiri S'āstri did not furnish me any clue as to the source from which he took down the copy of this Ms., nor have I any means of ascertaining it.

Fr. Along with **D**, this fragment was also lent to me, as said above, by the late Professor M. S'eshagiri S'āstri. It was written on country paper in Devanāgarī character and had only some pages of almost every canto except those of the 8th, 9th, 10th and the 13th cantos. Of the fifteenth canto this fragment had only one page having 21st, 22nd verses and a solitary last verse of the 25th canto giving the name of the poet. These three verses are essentially the same with the Sinhalese edition of Principal Dharmarāma. Nothing can be said of this Ms. as it was simply a fragment. In 1886 when I came down to Poona from my tour in the southern Presidency I affixed the readings of these two Mss. to my manuscript copy of the *Kāvya* and returned them to the owner.

The peculiar feature of these southern Mss. is that they invariably substitute ङ for ञ almost in every

word that may contain the letter. The Ms. D. sometimes writes ॐ but often substitutes ॐ . All these Mss., therefore, represent the text of the southern parts of India if these be allowed to be called the independent productions of those parts. From the evidence of at least two Mss. I am led to think that these Mss. owe their origin to various Sinhalese commentaries (*Sanna*), written at some remote time by some Buddhist Sanskritists of the island of Ceylon, or from some original copies of the poet's text. And hence the Mss. in question must have been copies of some ancient originals. Independent Mss. of the *Kāvya*, the source of the anthologies compiled at different remote times by so many poets and Pandits of the vast continent of India, may yet be found, of course, on a diligent and careful research of Jaina or Buddhist libraries,§

I have based my text principally on the Ta'la leaf Mss. A. B. But in determining the text of about forty five verses of these ten cantos I have had chiefly to depend on C. D. or Fr. supported by the Sinhalese as well as the Calcutta editions. The text as given in the Sinhalese scholiast of *Rājasundara* as well as that of Principal Dharmāra'ma was also most useful in settling many doubtful points of my text; but their commentaries were equally useless to me owing to my ignorance of the language of Ceylon. These four Mss., therefore, with the fragment are, in my opinion, independent of

§ My friend Dr. L. K. Devadhar of Hubli, told me that at Lakundi near Gadaga he had once an opportunity of exploring a Jaina library containing a vast number of rare Mss. and that he had seen two Mss. (written on thick country paper) of Kumāradasa's *Jānakīharanam* and some other Mss. of Sanskrit *Kāvyas* which had not yet seen the light of the press.

each other and there is no such resemblance between any two as to entitle them to be classed together as belonging to one family. Still, however, in cases of difference, **A.** and **B.** agree with each other oftener than with any one of the others, and so do **C.** and **D.** Hence **A.** and **B.** bear a distant relationship to each other which points to a common origin at some remote time and so do **C.** and **D.** I have, therefore, in such cases generally chosen the reading of **A. B.** as representing an ancient redaction of the text prevailing in the southern parts of India, and given the other in the footnotes. In many cases **C.** agrees with **A. B.** but generally departs widely from these. There are a few cases in which **D.** agrees either with **C.** or **Fr.** And **C. D.** and **Fr.** have sometimes a leaning to **A.** or **B.**

II

In editing the poem of Kumāradasa's Jānakīharan I have almost followed the same principle which I observed in editing my third edition of Kālidāsa's Raghuvans'a. The Kāvya being new at least to our College students in this part of Maharashtra I have thought it necessary to give in the notes first prose construction and then the analysis of almost all compound words with translation. Difficult words are explained in their radical sense and also their secondary acceptance. I have, in some cases, attempted to trace the roots of such words also. Grammatical construction is explained where necessary. Mythical allusions and geographical notes are also added. In short I have attempted to write out such notes, as would illucidate the text of the poet in as many ways as it was possible for me to do according to my lights.

In fact, I have done every thing that lies in my power to make the volume specially useful to students in our Schools and Colleges as well as to the general reader. I have endeavoured to give the literal meaning of the text without mixing up Oriental and Western ideas instead of a free idiomatic translation. This mode of translation has been adopted by Mr. Pickford in his admirable translation of the *Mahāvīracarita*, and ably defended by him in his learned preface to that work. I fully concur with him in the opinion that it is ridiculously absurd to expect idiomatic English in a version of a Sanskrit poem. He says "We often find a compound word in Sanskrit which cannot be rendered into English except by a long and intricate sentence with a dependent relative clause for each epithet and allusion. Moreover the frequent digressions and sudden transitions of Sanskrit compositions clearly mark them as alien from the thought and language of modern Europe. The canons, which are with perfect fairness applied to modern versions of classical authors, are inadmissible with regard to translations from the Sanskrit." As regards the poet himself, I intend to write in the Introduction which will follow in a separate pamphlet.

It now simply remains for me to perform the agreeable duty of acknowledging my obligations to those, who have helped me in one way or another, by giving me information about the books which would render me valuable help in determining the approximate date of the poet and by making me important suggestions while the work was in preparation. The manuscript copy was specially undertaken for annotation at the express wish

of my sincere friend Dr. L. K. Devadhar of Hubli, who informed me that the Ka'vya was appointed as a text-book for the Previous Examination of the Bombay University. To him, therefore, my thanks are due. My heart-felt thanks are due specially to our celebrated Sanskritist, Pandit Va'sudeva Sa'stri Abhyankar of the Fergusson College, Poona, with whom I discussed almost every point open to discussion, and whose help to every worker in the field of Sanskrit literature, in my humble opinion, is but inevitably necessary. I have also to thank sincerely Dr. R. G. Bhandarkar, late professor of oriental languages, Deccan College, Poona, who was kind enough to lend me his valuable assistance in the solution of certain knotty points of the readings which I referred to him. Last but not least I should like to give my thanks to Babu Niranjananna'th and Sankarara'va Apte of the Hubli Municipality for having relieved me of the petty school-politics of the Lamington High School and thus made it possible for my manuscript copy, which was lying with me over twenty-two years, to see the light of the press. Any mistakes, misunderstanding and misprints will be thankfully received. With these prefatory words I leave the book to the intelligent judgment of the learned public.

50th November, 1907.
Poona.

G. R. N.



Abstract of the poem.

Canto I.

(*a*) 1-11. A picturesque description of Ayodhya, its sky-ticking palaces, the Abhisarikas, the swan, the mount, the elephants, females, peacocks &c. (*b*) 12-25. The description of king Das'aratha and his heroic deeds, the city of Kānchī, his victory over the kings of the Yavanas and Turushkas. (*c*) 26-44. The princesses and their marriages with the king, the graphic description of their beauty and their childhoods. (*d*) 45-74. Das'aratha goes out on a hunting expedition, shoots wild animals and accidentally a hermit's son. (*e*) 75-90. Ś'aravāṇa's heart-touching address to the king, his death and the hermit's curses and the king's return to his capital.

Canto II.

(*a*) 1-8. The gods visit Vishnu who is described. (*b*) 9-18. The gods praise Vishnu reclining on a couch of the serpent *Śeṣa*. (*c*) 19-32 *परमात्मा* inquires the cause of their depression brought on by demons. (*d*) 33-73. *Brīhaspati* in reply describes the supernatural acts and irresistible power of Rāvaṇa and implores the help of *परमात्मा*. (*e*) 74-79. *परमात्मा* promises to come himself to the help of the gods in the form of an Avatāra known as Rāma.

Canto III.

(*a*) 1-13. Description of spring or Vāsanta. (*b*) 14-24. Sports of the king and his wives in the artificial pond in the royal garden. (*c*) 25-31. The king gives an interesting description of the scene. (*d*) 32-58. Description of the sports in the water of the artificial lake. (*e*) 59-62. End of the sports. (*f*) 63-68. The king describes the sunset. (*g*) 69-75. The night. (*h*) 76-84. The morning and the revellies by the minstrels.

Canto IV.

(a) 1—14. Daśaratha's performance of the *śrāddha* sacrifice. Birth and growth of his sons. (b) 15—29. Viśvāmitra, whose sacrifices are destroyed by Rākshasas, approaches the king Daśaratha with the request that his son Rāma may help him to keep guard over the sacrifice. The request is granted. (c) 30—49 King's parting counsels to Rāma who prepares with his younger brother Lakshmana to accompany the holy sage. (d) 50—58. Viśvāmitra in company with Rāma and Lakshmana reaches the hermitage, where Rāma remarks upon the desolate aspect of the infested place. (e) 59—61. Sunda's daughter Tīlōkā appears. (f) 62—69. Viśvāmitra encourages the two war-like brothers not to spare her, though a woman. (g) 70—73. Death of तारका and presentation of divine weapons to Rāmabhadra.

Canto V.

(a) 1—10. Entrance into Muni's hermitage. (b) 11—24. Viśvāmitra assigns his task to Rāma, who relates the history of the place and gives a graphic description of its peaceful life. (c) 25—61. An army of Rākshasas appears and is destroyed by the brothers, Mārīcha and Subāhu being killed outside the sacrificial pandal.

Canto VI.

(a) 1—8. The sage conducts the brothers to Mithilā to see the mighty bow of Janaka. (b) 9—15. They stay on their way at a long deserted hermitage of मंसम, where Rāma restores to life Gautama's spouse turned to stone, the victim of one of Indra's youthful misdemeanours. (c) 16—30. Rāma and Lakshmana in company with Viśvāmitra and other sages reach the birth place of the Maruts. The sages recount the glories of Mithilā and give its picturesque description. (d) 31—32. Arrival and welcome at Mithilā. (e) 33—41. The sage Viśvāmitra addresses the king Janaka in complimentary terms. (f) 42—46. The king of Mithilā displays the formidable bow. (g) 47—59. Rāma breaks the bow and is chosen as his son-in-law by Janaka. The people praise Rāma.

Canto VII.

(a) 1—6. Meeting of Rāma and Sītā. (b) 7—18. Janakī is described in Rāma's words. (c) 19—21. She withdraws. (d) 22—34. Love of Sītā and Rāma. (e) 35—62. Das'aratha arrives with his sons and charioteer सुमन्त्र at Mithilā and the marriages are celebrated.

Canto VIII.

(a) 1—54. Description of the sports of Rāma and Sītā. (b) 55—92. Beautiful description of sunset, the moon and the night. (c) 93—101. They drink मधु (grape-juice).

Canto IX.

(a) 1—25. The king Das'aratha departs with his sons and their new brides from the city of Mithilā. (Janaka's counsels to his daughter Sītā, 5-9). The journey. (b) 26—45. Appearance of जामबन्धु who quarrels for supremacy with Rāma. (Rāma's speech to Paras'urama 32-34; speech of Paras'urama 35-43; Rāma shoots an arrow and bars his entrance to Svarga 44-45). (c) 46—66. Entry into the city of Ayodhyā. (d) 67—68. The Kekaya king sends his son पुष्यमित्र to fetch Bharata from Ayodhyā. Satrugna follows him.

Canto X.

(a) 1—42. The king proposes to install Rāma as heir-apparent; his speech on the duties of a sovereign. (b) 43—45. Intervention of a female slave named Mantharā. (c) 46—56. Rāma's departure to forest and his stay at चित्रकूट. (d) 57—61. Bharata brings the sad news of the king's death. (e) 62—68. Rāma admonishes and consoles Bharata and induces him to return to his sovereignty. He takes Rāma's wooden sandals to his capital. (f) 69—70. Vindhyā carries off the princes with सीता. His death. (g) 71—They remove to पञ्चवटी and build a hut. (h) 72—75. Sūrpanakhā's overtures to Rāma; कश्यप cuts off her nose. She runs to गरुड and दुष्यन्त; the fight with the two brothers who are killed in the battle. (i) 75—80. Ravana, disguised as an आजीवरु, comes to the hut, addresses Sītā and carries her off to Lanka in the पुष्पक car.

जानकीहरणम् ।

प्रथमः सर्गः ।

ॐ नमः सर्वज्ञाय* ।

आसीदवन्यामतिभोगभारा-

दिवोऽवतीर्णा नगरीं दिव्या ।

क्षत्रानलस्थानशमी समृद्धया

पुरामयोध्येति पुरी परार्थ्यो ॥ १ ॥

यत्सौधभृङ्गास्सरोजराग-

रजमभाविच्छुरितः शशाङ्कः ।

पौराजनावक्रान्तावमानो

जगाम रोषादिव लोहितत्वम् ॥ २ ॥

* A. ॐ नमः सर्वज्ञाय, B. ॐ नमो रत्नप्रदाय, C. ॐ नमो नमोऽर्हते, D. ॐ नमः श्रीगणेशाय. Pr. wanting in some pages here and there in almost every canto of the Kāvya.

1. C. D. परिध्यां for अवस्थां, C. दिवोजम्बा, D. दिवावतीर्णा for दिवोऽवतीर्णा. The reading of our Ms. D. is perhaps derived from द्वि n. 'Paradise,' 'heaven' &c. C. D. विभृत्वा for समृद्धया.

2. B. reads:—यत्सौधभृङ्गस्सरोजरागरजमभाविच्छुरितः शशाङ्कः । जगाम रोषादिव लोहितत्वं पुराङ्गनावक्रान्ता[ता]वमानः, C. reads:—यत्सौधभृङ्गाण-
[२] सरोजरागरजमभाविच्छुरितः शशाङ्कः । जगाम रोषादिव लोहितत्वं पौराजना-
वक्रान्तावमानः for our text. D. 'शशाङ्क' for 'शुङ्गार', D. 'पञ्चप्रभा' for 'रत्नप्रभा', D. 'सृगङ्ग' for 'शशाङ्क', D. 'जगाम' for 'जगाम', D. 'रोषादिव' for 'रोषादिव', D. 'लोहितत्वं' for 'लोहितत्वम्'. We with A. B. agree with सविज्ञानायली.

कृत्वापि सर्वस्य मुदं समृद्धया
 हर्षाय नाभूद्भिसारिकाणाम् ।
 निशामु या काञ्चनतोरणस्य-
 रत्नांशुभिर्भिन्नतमिस्रराशिः ॥ ३ ॥
 चीनांशुकैरभ्रलिङ्गामुदग्र-
 शृङ्गाग्रभागोपहितैर्गृहाणाम् ।
 विट्कुकोटिस्खलितेन्दुसूट-
 निर्मोकपटैरिव या वभासे ॥ ४ ॥
 दिदृक्षुरन्तःसरसीमलङ्घयं
 यत्स्वातर्हसः समुदीक्ष्य वपम् ।
 तस्माद ननं दृढकोञ्चकुञ्ज-
 यागच्छिदो भार्गवमार्गेणस्य ॥ ५ ॥
 स्वदिम्बमालोक्य ततं गृहाणा-
 मादर्शभित्तौ कृतवन्ध्यघाताः ।
 रथ्यासु यस्यां रादिनः प्रमाणं
 चक्रुर्भदामोदमरिद्विषानाम् ॥ ६ ॥

3. D. विषाण for कृत्वापि. C. D. लोकरुद for सर्वस्य. D. विभूत्या for समृद्धया. C. D. वराणु for निशामु. B. रत्नांशुभिर्भिन्न. C. वरांशुभिर्भिन्न. D. वरांशुभिर्भिन्न for रत्नांशुभिर्भिन्न. C. तमिभराशिः. D. तमिस्रराशी for 'तमिस्रराशिः'.

4. A. B. C. विट्कुकोटिस्खलितेन्दुसूट. D. विट्कुकोटिस्खलितेन्दुसूट. We with A. B. C.; D. वभासे for वभासे.

5. C. D. यत्स्वातर्हसः सरसीमलङ्घय. यत् समुदीक्ष्य दिदृक्षुरन्तः for the first half of our text. C. D. दृढकोञ्चकुञ्ज for दृढकोञ्चकुञ्ज. C. D. agree with II. Samangala. D. भार्गच्छिद for भार्गच्छिदः. Also noticed by the Calcutta edition. D. agreeing with the Sinhalese edition.

6. B. reads, रथ्यासु यस्यां रादिनः प्रमाणमादर्शभित्तौ कृतवन्ध्यघाताः । स्वदिम्बमालोक्य ततं गृहाणा चक्रुर्भदामोदमरिद्विषानाम्. Agreeing with the Sinhalese edition. D. 'विन्दे for 'विम्बं. D. उदीक्ष्य for आलाक्ष्य. C. D. कृतवन्ध्यघाताः for कृतवन्ध्यघाताः. C. मार्गेण. D. वी गणु for रथ्यासु.

लघैकभागं सितहर्म्यशृङ्गे
 विहृष्य मन्देन समीरणेन ।
 दीर्घाकृतं बालनृणाञ्च शुभ्रं
 करोति यत्र ध्वजकुन्त्यमभ्रम् ॥ ७ ॥
 प्रवालशीर्षा वदनं सुवर्णं
 मुक्तामयाङ्गावयवा वहन्त्यः ।
 यस्यां युवत्यो विहिता विधात्रा
 रत्नरिवापुर्वपुषः प्रकर्षम् ॥ ८ ॥
 आलिङ्ग्य तुङ्गं चटुर्भीविटङ्कं
 विश्राणितान्मध्वनि पुष्करेषु ।
 यत्सौधकान्तेष्विव संविभागं
 वरे सितं शारदमभ्रवृन्दम् ॥ ९ ॥
 आसन्नजीमूतघटासु यस्यां
 विद्युन्निभा काञ्चनपिञ्जरासु ।
 गृहुः पताकासु क्ता विवृत्ति-
 स्तनान् तोषं शिखिनामुदग्रम् ॥ १० ॥

7. B. सत्कैकदेशं, C. सत्कैकभागं, D. लघैकदेशं for लघैकभागं. C. सितसीध-
 शृङ्गे, D. सितहर्म्यशृङ्गे for सितहर्म्यशृङ्गे. D. दीर्घाकृतं for दीर्घाकृतं. B. 'गीरे', C.
 'गीरे', D. 'वेतं' for 'सुवर्णं'. Corrected to सुवर्णं in the margin of D.; but the
 original reading though blotted with yellow fluid is yet visible.

8. B. reads the following for our text:—यस्यां युवत्यो विहिता
 विधात्रा रत्नरिवापुर्वपुषः प्रकर्षम् । प्रवालशीर्षा वदनं सुवर्णं मुक्तामयाङ्गावयवा वहन्त्यः
 Agreeing with the Sinhalese edition. (2.) D. प्रवाल for प्रवाल. C. वर्यो
 जस्यः, D. यस्यां च तामाः for यस्यां युवत्यः.

9. D. चटुर्भीविटङ्कम् for चटुर्भीविटङ्कम्, C. पुष्कराणां, D. पुष्करेभ्यः for
 पुष्करेषु. C. अभङ्गम्, D. अभङ्गात्म for अभङ्गम्. Corrected to 'ङ्कम्' in the
 margin of C.

10. C. reads the following for our text:—प्रवाविट्टिणिर्नितरा
 पताकास्वासन्नजीमूतघटासु यस्याम् । विद्युन्निभा काञ्चनपिञ्जरासु तनान् तोषं शिखि-
 नासुदग्रम्. Agreeing with the Sinhalese edition. D. काञ्चनपञ्चरासु
 for काञ्चनपिञ्जरासु. B. शीघ्र, D. वृत्त for गृहुः. D. नोर्द for तोषं.

यत्र क्षतोद्वृंहितामसानि
 रक्ताश्मनीलोपल्लोरणानि ।
 क्रोधप्रमोदौ विदधुर्विभाभि-
 नारीजनस्य भ्रमतो निशासु ॥ ११ ॥

तत्राभवत्पंक्तिरथाभिधानो
 भर्ता भुवो भानुनिभः प्रभाविः ।
 क्षत्रान्वयैर्विभ्रदलङ्घयमन्य-
 क्षमानाथमानं जयमानमोजः ॥ १२ ॥

अखण्डमानो मनुजेश्वराणां
 मान्यो गुणज्ञो गुणजैर्मनोभिः ।
 दिशो यशोभिः शरदभ्रशुभ्रै-
 श्वकार राजा रजतावदावाः ॥ १३ ॥

जिगीषुरभ्यस्तसमस्तशास्त्र-
 ज्ञानोपरुद्धेन्द्रियवाजिवेगः ।
 आज्ञावजय्यानजनन्दनोऽन्तः
 स पद्द्विपः पूर्वमसौ विजिग्वे ॥ १४ ॥

11. C. क्षतोद्वृंहित for क्षतोद्वृंहित. C. रोधप्रमोदौ. D. क्रोधप्रमोदौ for क्रोधप्रमोदौ. D. प्रभाभिः for विभाभिः. C. यौपिजनस्य. D. यौपाजनस्य for नारी-जनस्य. Corrected to यौपा in the margin of D.; C. भ्रमतः for भ्रमते. D. क्षपासु for निशासु. Corrected to this in the margin of D.

12. B. भानुसमः. C. मित्रनिभः. D. सौंसमः for भानुनिभः.

13. D. पुरुषेश्वराणाम् for मनुजेश्वराणाम्. D. शरदभ्रशुभ्रैः for शरदभ्रशुभ्रैः.

14. C. reads the following for our text:— जिगीषुराज्ञावजन-न्दनोऽसौ पूर्वं विजिग्वेऽन्तोरितानजय्यान् । द्विपः पद्द्विपस्तसमस्तशास्त्रज्ञानोपरुद्धेन्द्रिय-वाजिवेगः ॥ Agreeing with the Sinhalese edition. D. अभ्यन्तस्तसमस्तशास्त्र for अभ्यस्तसमस्तशास्त्र. D. ज्ञानोपरुद्धेन्द्रियवाजिवेगः for ज्ञानोपरुद्धेन्द्रियवाजिवेगः. D. तावद्द्विपः for स पद्द्विपः.

बलिप्रतापापहविक्रमेण
त्रैलोक्यदुर्लभ्यसुदर्शनेन ।
नानन्तभोगाश्रयिणाऽपि तेने
तेनालसत्वं पुरुषोत्तमेन ॥ १५ ॥

दग्धस्तवस्तस्य भुवं जिगीषोः
कम्पं वितन्वन्विहिताङ्गमर्दः ।
तार्पिकहेतुस्त्रिदशाधिपस्य
दिशं ज्वरस्तीव्र इवाविवेश ॥ १६ ॥

समुद्रमुल्लङ्घय गतस्तदीय-
स्तेजोऽभिधानो गुरुरभिराशिः ।
नितान्तसन्तापितपूर्वकाष्टः
म्रोत्स्वेदयामास नृपं कटारो ॥ १७ ॥

भुजङ्गसंमार्थितसेव्यवेला
कार्त्तुगुणाकर्षितसार्थलोका ।
त्रिदशभिणा कर्कशयत्नभोग्या
वेद्येव भुक्ता नवरेण तेन ॥ १८ ॥

15. C. reads the following for our text:—तेनालसत्वं पुरुषोत्तमेन बलिप्रतापापहविक्रमेण । त्रैलोक्यदुर्लभ्यसुदर्शनेन नानन्तभोगाश्रयिणापि तेने. Agreeing with the Sinhalese edition. D. त्रैलोक्यदुर्लभ्यसुदर्शनेन for त्रैलोक्यदुर्लभ्यसुदर्शनेन. D. नृपेण नृपे for पुरुषोत्तमेन.

16. C. D. तत्तस्य दग्धो भुवं जिगीषोः for दग्धस्तवस्तस्य भुवं जिगीषोः. C. कम्पान् for कम्पम्. C. D. वितन्वन्विहिताङ्गमर्दः for वितन्वन्विहिताङ्गमर्दः. C. दृश्यकहेतुः. D. त्रैलोक्यहेतुः for तार्पिकहेतुः. C. दिशां. D. कटारो for दिशं. Corrected to this in the margins of C. D.

17. C. D. कटारो for कटारो. C. अभिसंज्ञः for अभिधानः. C. म्रोत्स्वेदयामास. D. अभितापयामास for म्रोत्स्वेदयामास.

18. D. सेव्यवेला for सेव्यवेला. C. D. पुरुषोत्तमेन for नवरेण तेन.

निनिर्जितोऽप्यस्य शरेण गतं
 लब्ध्वासुरासुमधसायुधस्य ।
 आत्मानमन्यैरसमानमानं
 मेने मनस्वी युधि पावनेन्द्रः ॥ १९ ॥

तेजश्छलेनाथ हुताशनेन
 श्रीवासरम्यं प्रदहंस्तुरुष्कम् ।
 धूर्परिवासक्तगर्तैर्यशोभि-
 राशीयमन्तं सुरभीचकार ॥ २० ॥

परिपुत्रात्पापरिवृंहितोऽस्य
 क्रोधाभिधानो युधि चित्रभानुः ।
 आताम्रनेत्रच्युतवारिखै-
 रानायि शान्तिं रिपुकापिनीनाम् ॥ २१ ॥

तस्यैकवाणासनभयशत्रो-
 गलोकभूमौ चरणारविन्दे ।
 आसेदतुः सर्वनेरेन्द्रमौलि-
 रत्नप्रभालक्तकमण्डनानि ॥ २२ ॥

19. B. 70010:—अस्मासुरासुमधसायुधस्य शरेण लब्ध्वा यवनोऽभिजातम् ।
 आत्मानमन्यैरसमानमानं मेने मनस्वी युधि निर्जितोऽपि for our text. C. D.
 शरस्य for मनस्वी. C. D. पावनेन्द्र for पावनेन्द्र. Agreeing with
 the Sinhalese edition.

20. C. प्रदहं, D. प्रदहन् for प्रदहन्. Corrected to प्रदहन् in the margin.
 61 D.

21. D. परिपुत्रात्पापरिवृंहितः for परिपुत्रात्पापरिवृंहितः. C. क्रोधाभिधानः.
 D. क्रोधाभिधानः for क्रोधाभिधानः. C. आताम्रः. D. कृष्णवर्त्मः for चित्रभानुः.
 B. च्युतनीरखैः. C. नेत्रच्युतवारिखैः. D. च्युतनीरखैः for नेत्रच्युत-
 वारिखैः. D. रिपुकापिनीनाम् for रिपुकापिनीनाम्.

22. C. D. वाणासन for वाणासन. D. चरणप्रभा for रत्नप्रभा.

लोकस्तदीये भुवि हारगौरे
कीर्तिपताने प्रविजृम्भमाणे ।
अभिन्नकोशं कुमुदं निरीक्ष्य
मुपोच चन्द्रोदयशक्तितानि ॥ २३ ॥

समस्तसामन्तनृपोत्तमाङ्गा-
न्यध्यास्य तस्योन्नतवृत्ति तेजः ।
जज्वाल चूडागतपद्मराग-
रागच्छाविस्फुरणच्छलेन ॥ २४ ॥

नेन्द्रचन्द्रस्य यशोवितान-
ज्योत्स्ना महीमण्डलमण्डनस्य ।
तस्यारिनारीनयनेन्दुकान्त-
निष्यन्दहेतुर्भवनं ततान ॥ २५ ॥

माता भविषी भवतुल्यभाङ्ग
इन्द्रदिपद्मर्तुनिष्पदनस्य ।
तेनोपयेमे समयं विदिन्या
वहेः समग्रं विधिवदिधेया ॥ २६ ॥

23. D. च विजृम्भमाणे for प्रविजृम्भमाणे. D. 'कोपे' for 'कोशे'. C. D. 'विशोक्ष्य' for 'निरीक्ष्य'. D. 'सौमोदयसंशयान्' for 'चन्द्रोदयशक्तितानि'.

24. D. जज्वाल for जज्वाळ. D. 'चूडा[सा]गत' for 'चूडामग'. C. D. 'ज्वालाविस्फुरण' for 'रागच्छाविस्फुरण'.

25. C. 'नेन्द्रसौमस्य'. D. 'नेन्द्रचन्द्रस्य' for 'नेन्द्रचन्द्रस्य'. D. 'महीमण्डल' for 'महीमण्डलमण्डनस्य'. C. 'स्य' for 'तस्य'. D. 'मयनेन्दुकान्तनिष्यन्दहेतु' for 'मयनेन्दुकान्तनिष्यन्दहेतु'. D. agreeing with the Sinhalese edition.

26. D. 'महोत्तमस्य' for 'महोत्तमस्य'. B. C. 'साधं विधेया विधिवत् वहेः' for 'वहेः समग्रं विधिवदिधेया'. Also noticed by the Calcutta edition.

महेन्द्रकल्पस्य महाय दज्याः

स्फुरन्मयखा सरणिर्नस्वानाम् ।

पादद्वयान्ते जितपद्मकोशे

मुक्तेव मुक्ताविततिचिरेजे ॥ २७ ॥

लीला गतेरत्र निसर्गसिद्धा

मत्तो न दन्ती मुषितो न हंसः ।

इतीव जहायुगलं तदीयं

चक्रे तुलाकोट्यधिरोहणानि ॥ २८ ॥

दृष्टौ हतं मन्मथबाणपातैः

शक्यं विधातुं न निर्मील्य चक्षुः ।

ऊरु विधात्रा नु कृती कथं ता-

वित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कैः ॥ २९ ॥

27. D. महेन्द्रकल्पस्य for महेन्द्रकल्पस्य. C. D. जितपद्मकोशे for जितपद्मकोशे.

28. C. D. Fr. लीलागतिर्गत्र for लीला गतेरत्र. Corrected to लीलागति- in the margins of D. Fr. We cannot make out the original readings of these Mss. C. D. Fr. न मत्तदन्ती मुषितो न हंसः for मत्तो न दन्ती मुषितो न हंसः. D. Fr. जहायुगलं for जहायुगलं.

29. B. reads:—दृष्टौ हतो मन्मथबाणपातैः शक्यो विधातुं न निर्मील्य चक्षुः । ऊरु हि धात्रा नु कृती कथं तावित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कैः ॥ C. reads:—पश्यन् हतो मन्मथबाणपातैः शक्यो विधातुं न निर्मील्य चक्षुः । ऊरु विधात्रा हि कृती कथं तावित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कैः ॥ with माहुर्यरूपद्वितिः 3356. p. 487; also with मुक्तिमुत्पा- वली. D. दृष्टौ हतो मन्मथबाणपातैः शक्ति विधातुं न निर्मील्य चक्षुः । ऊरु विधात्रा हि कृती कथं तावित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कैः ॥ Fr. दृष्टौ हतं मन्मथबाणपातैः शक्यं वि- धातुं न निर्मील्य चक्षुः । ऊरु हि धात्रा नु कृती कथं तावित्यास तस्यां सुमतेर्वितर्कैः ॥ Principal Dharmarajam reads तस्याः for दृष्टौ. The rest of the first Pāda and the next three Pādas, he reads with our text. सुमापितरत्नवा- णागार (Page 450 Stanza 402 first edition) reads the fourth Pāda as, वित्यासतस्याः सुमतेर्वितर्कैः. The first three Pādas agree with our Ms. C. H. Sumangala reads:—कृती कथं मन्मथबाणपातैः । ऊरु न दृष्टौ न निर्मील्य चक्षुः ॥ श्रीर्षी पुनर्दृष्टिनिषेधेऽहो । बद्धेव धात्रा रत्नगुणैः. It appears that the latter half of his stanza agrees with the 30th verse of our text. The reading is also noticed by the Calcutta edition. We with A. supported by the Calcutta edition.

तथा हृतं तस्य तया पृथुत्वं
यथाऽभवन्मध्यमतिक्षयिण्यु ।
इतीव बद्धा रशनागुणेन
श्रोणी पुनर्बुद्धिनिषेधहेतोः ॥ ३० ॥
अस्योदरस्य प्रतितुल्यशोभं
नास्तीति धात्रा भवनत्रयेऽपि ।
संख्यानरेखा इव संप्रयुक्ता-
स्तिस्रो विरेजुर्वलयः सदस्याः ॥ ३१ ॥
वयःप्रकर्षादुपचीयमान-
स्तनद्वयस्योद्गहनश्रमेण ।
अत्यन्तकार्श्यं वनजायताक्ष्या
मध्यो जगामेति यमैष तर्कः ॥ ३२ ॥
अराष्ट्रकक्ष्या अलके विधात्रा
विधीयमाने चलत्तल्लिकाश्रित् ।
च्युतस्य विन्दोरस्मितस्य मार्ग-
रेखेव रेजे नवरोमराजी ॥ ३३ ॥

30. C. कृतं for हृतं. D. Fr. विम्बाधराणा नवयौवनभोसंपर्कतो बुद्धिमभिर-
जम्ती for तथा हृतं तस्य तया पृथुत्वं यथाऽभवन्मध्यमतिक्षयिण्यु. D. Fr. agree
with the Sinhalese edition. C. बद्धा for बद्धा.

31. C. प्रतितुल्यकान्तिः. D. प्रतितुल्यरूपं. Fr. प्रतितुल्यरूपं for प्रतितुल्य-
शोभं. D. बद्धा for धात्रा. D. Fr. संख्यानरेखाः for संख्यानरेखाः. D. Fr. बद्ध-
for बद्धः. C. समुख्याः for सदस्याः.

32. C. वयः प्रकर्षात्. D. Fr. वयःप्रकर्षात् for वयःप्रकर्षात्. The Mas. C.
D. Fr. agree with सुक्तिमुक्तावली. D. वितानकार्श्यं for अत्यन्तकार्श्यं. D. मति-
जायताक्ष्या. Fr. कमलायताक्ष्या for वनजायताक्ष्या. C. D. Fr. मध्यं for मध्यः.
Agrees with साङ्गैव, 3344, p. 484.

33. D. च्युतस्य for च्युतस्य. D. विन्दोः for विन्दोः. C. मार्गरेखा for मार्ग-
रेखा. C. नवरोमराजी. D. Fr. नवरोमराजीः for नवरोमराजी.

नायं शशी तत्प्रतितुल्यमन्य-
 यस्मान्न विश्लेषयति द्वयं नौ ।
 इति स्म तर्कादिव पश्यतस्तौ
 तस्या मुखेन्दुं कुचचक्रवाकौ ॥ ३४ ॥

निजिम्यतुर्बालमृणालनालं
 सच्छिद्रवृत्तं यदि दीर्घसूत्रम् ।
 सुक्षिप्रसन्धी शुभविग्रहौ तौ
 तन्या भर्जो किं किल तत्र चित्रम् ॥ ३५ ॥

कान्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन
 सन्ध्याघने वदपदं हरन्त्याः ।
 तस्या गृहोपानसरोगतस्य
 हस्तस्य एवाम्बुरुहस्य रागः ॥ ३६ ॥

आसीदयं चन्द्रमसो विशेष-
 स्तद्वत्तचन्द्रस्य च भासुरस्य ।
 विभतिं पूर्वः सकलं कुरङ्गं
 तस्यैव नेत्रद्वितयं द्वितीयः ॥ ३७ ॥

34. Fr. reads the following for our text—तस्या मुखेन्दुं कुचचक्र-
 वाकौ यस्मान्न विश्लेषयति द्वयं नौ । नायं शशी तत्प्रतितुल्यमन्यदिति स्म तर्कादिव पश्य-
 तस्तौ ॥ Agreeing with the Sinhalese edition, C. विदुः for शर्जो. B.
 तत्प्रतितुल्यमन्यत् for तत्प्रतितुल्यमन्यद्. B. agrees with सुक्षिप्रसन्धी. C. स्त-
 चक्रवाकौ. D. कुचचक्रवाकौ for कुचचक्रवाकौ.

35. D. किल for यदि. C. D. देव्याः for सन्ध्याः. D. यदि for किल.

36. A. कान्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन [यद] ने [दे] न. B. कान्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन [च]
 देन. C. दीप्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन. D. Fr. कान्तिप्रकर्षं दशनच्छेदेन for कान्तिप्रकर्षं द-
 शनच्छेदेन. A. B. agree with सुक्षिप्रसन्धी. C. वरन्त्याः for हरन्त्याः.

37. D. तदाल्यचन्द्रस्य. Fr. तनुन्दसोमस्य for तद्वत्तचन्द्रस्य. Corrected to
 these in the margin of D. Fr. D. Fr. सुप्रमस्य for भासुरस्य.

कान्तिश्रिया निमित्तपथरागं
 मनोजगन्धं द्रुपमेव शस्तम् ।
 नवमकुट्टं जलजं जलेषु
 स्थलेषु तस्या वदनारविन्दम् ॥ ३८ ॥
 इन्द्रीवरस्यान्तरमेतदस्या
 नेत्रोत्पलस्यापि यतो हिमांशोः ।
 त्विपोऽपि नैकं सहते मुखाख्य-
 माक्रम्य तस्यावपरं शशाङ्कम् ॥ ३९ ॥
 युग्मं भ्रुवोश्चञ्चलनिष्पक्ष्म-
 संपर्कभीत्यासितलोचनायाः ।
 प्रोक्ष्म्य दूरोत्सरणं विधित्सु
 मध्येन तस्याविति मे वितर्कः ॥ ४० ॥
 तत्केशपाशावजितात्मवर्ह-
 भारस्य वासः शिखिनोऽवनेषु ।
 चक्रे जनस्य स्पृशतीति शङ्कां
 चेतस्तिरश्चामपि जातु लज्जाम् ॥ ४१ ॥

38. C, Ec. धीलेपदा for कान्तिश्रिया. A, B, D. read this stanza after the 36 verse of our text, and then भारसद्वयं &c.

39. D. नेत्रान्द्रुपस्य for नेत्रोत्पलस्य. Ec. मुखाङ्कम् for मुखाख्यम्. D. शि-
 म्नाङ्कम् for शशाङ्कम्.

40. D. 'संसर्गं', Ec. 'संयोग', for 'संपर्कं'. D, Ec. रूपस्य for प्रोक्ष्म्य. D,
 Ec. विधित्सुः for विधित्सु. We with A, B, C, D, Ec. मध्ये न for मध्येन.
 The Calcutta edition agrees with our Ms., D, Ec.

41. D, Ec. अवजितात्मवर्हं for अवजितात्मवर्हः. C, D. लज्जा for लज्जाः.
 The reading of the Ms., C, D. seems well suited to the grammatical
 construction of the verse. B. reads the following for the last two
 lines:—इदानीं तिरश्चामपि जातु चेतश्चेत् जनस्य स्पृशतीति शङ्काम्. Agreeing
 with the Sinhalese edition.

अन्यापि कन्या जितसिद्धकन्या
तादृग्गुणा तस्य बभूव देवी ।
दोषोऽपि यस्या भुवनत्रयस्य
बभूव रक्षोभयनाशहेतुः ॥ ४२ ॥

सुमन्त्रसूतस्य सुमित्रयात्रो
पाणिग्रहं लम्बितया द्विजेन ।
पुण्यं भवान्या भवहस्तसक्त-
हस्ताम्बुजाया वपुराल्लम्बे ॥ ४३ ॥

तासु प्रजानामधिपः प्रजार्थी
देवीषु चारित्रिकलोचतासु ।
अदृष्टपुत्राननबन्ध्वदृष्टि-
चिन्ताऽऽहतात्मव निनाय कालम् ॥ ४४ ॥

स्वरक्षितव्यं गहनं हिमस्य
नगस्य गोप्ता स्वगणिप्रचारैः ।
विशोधितं कुञ्जभुवः कदाचित्
तस्मै जगत्याः प्रभवे जगाद ॥ ४५ ॥

42. C. reads the following for our text:—देवीऽपि यस्या सुमन्त्र-
प्रयस्य बभूव रक्षोभयनाशहेतुः । अन्यापि कन्या जितसिद्धकन्या तादृग्गुणा तस्य बभूव
देवी. Agreeing with the Sinhalese edition. D. राज्ञी, Fr. भार्यी for देवी
D. तान्ये हि, Fr. पापे हि for दोषोऽपि. D. Fr. भुवनत्रयाणां for सुमन्त्रप्रयस्य.
D. Fr. रक्षोभयनाशबीजं for रक्षोभयनाशहेतुः

43. C. समन्त्रसूतस्य, D. सुमन्त्रसूतस्य for सुमन्त्रसूतस्य. Fr. reads:—
पाणिग्रहं लम्बितया द्विजेन सुमित्रयात्रावर्तनं पुण्यम् । वपुरम्बान्या भवहस्तसक्त
हस्ताम्बुजायाः सुमन्तीसूतस्य. Corrected to यत्रो in the margin of Fr. but
the original reading पुण्यम् can be made out though blotted with
yellow fluid.

44. D. Fr. प्रजेणुः for प्रजार्थी. Fr. राजतु for देवीषु D. चन्द्रदृष्टिः for
चन्द्रदृष्टिः C. चिन्तातुरात्मा, D. चिन्ताजडात्मा, Fr. चिन्तापरात्मा for चिन्ताहतात्मा.

45. C. reads the first two lines thus:—हिमस्य गोप्ता गहनं नगस्य
स्वरक्षितव्यं स्वगणिप्रचारैः. Agreeing with the Sinhalese edition. D. नगस्य
for हिमस्य. D. हिमस्य for नगस्य D. स्वगणिप्रचारैः for स्वगणिप्रचारैः. D. Fr.
कुञ्जभुवः for कुञ्जभुवः.

विधेयचित्तश्चलितव्यधेषु

हलायुधामः स कुतूहलेन ।

अन्येद्यरन्यायनिवृत्तवृत्ति-

मृगेन्द्रगामी मृगयां जगाम ॥ ४६ ॥

पुत्रीकृतानीश्वर्या शिशुत्वे

स्नेहेन नप्तृनिव बालवृत्तान् ।

यश्चित्रपुष्पाभरणाभिरम्या-

नुत्संगदेशेन चिरं बभार ॥ ४७ ॥

वातेन कृष्टे पटले यनानां

घातुप्रतानाः प्रतरन्ति दृष्टाः ।

यस्य त्वचामुद्धरणाभिषङ्गां

मुग्धाय गन्धर्वधृजनाय ॥ ४८ ॥

यः कृष्णमाणेषु मृगेषु नार्ग-

र्दरीमुखादर्धविनिर्गताह्नैः ।

प्रसारितास्यः स्वयमेव सखान्

ग्रासीकरोतीव वितस्य जिह्वाम् ॥ ४९ ॥

46. D. स च कौतूहलेन for स कुतूहलेन. D. परेषु: for अन्येषु. Corrected to परेषु: in the margin of D.

47. D. बालवृत्तान् (or बालवृत्तान्). D. यश्चित्रपुष्पाभरणाभिरम्याम् for यश्चित्रपुष्पाभरणाभिरम्यान्. D. उत्सङ्गदेशे न चिरं बभार for उत्सङ्गदेशेन चिरं बभार.

48. C. प्रतरन्ति for प्रतरन्ति. C. त्वचामुद्धरणाभिषङ्गां for त्वचामुद्धरणाभिषङ्गान्. D. धृजनस्य for धृजनाय.

49. D. रूपैः for नार्गैः. D. दृष्टुप्रतानां for दृष्टुप्रतानां. C. विजृम्भ. D. Fr. विजृम्भ (or वितस्य). We prefer the readings of our M. & C. D.: because they give the alliteration, the most favourite अलङ्कार of the poet.

नागाङ्गनारजमरीचिजाल-

ध्वस्तान्धकारप्रकरस्य यस्य ।

निकुञ्जपद्माकरपद्मस्वर्णै-

र्विदन्ति रात्रिदिवसंविभागम् ॥ ५० ॥

धातुप्रभालोहितपक्षयुग्मः

श्रीमद्गुहालंकृतचारुपृष्ठः ।

दिव्यस्य यश्चन्द्रकिणो विभर्ति

रूपधियं भासुरचन्द्रकान्तः ॥ ५१ ॥

तस्य कणभिज्ञैरेणुकिट्टै-

र्वर्तिर्विभूतागरुपादपान्ते ।

अधिज्यधन्वा धनदप्रभाव-

श्चचार मैनाकगुरोर्निकुञ्जे ॥ ५२ ॥

तूणीरतस्तूर्णमिषुं विकृष्य

संधाय चापे चपलेतरात्मा ।

रत्नतुरङ्गः कचिदाशु धन्वी

यार्ग मृगाणां पुरतः स्म रुन्धे ॥ ५३ ॥

50. D. Pr. पद्मस्वर्णैः for 'पद्मस्वर्णैः. U. जानन्ति, D. गृह्णन्ति. Pr. विन्दन्ति for विदन्ति. Corrected to विन्दन्ति in the margin of Pr.

51. D. 'प्रमारोहित' for 'प्रभालोहित'. D. Pr. श्रीमद्गुहामण्डित for श्रीमद्गुहालंकृत.

52. D. धनन्, Pr. म्वनन् for कृमन्. D. निहंरविन्दुविट्टै, Pr. निहंरविन्दुविट्टै for निहंररेणुविट्टै. D. विभूतागृह for विभूतागह. Pr. चचार for अचार. D. मैनाकापितुर्निकुञ्जे for मैनाकगुरोर्निकुञ्जे.

53. D. कचिदाशु रुन्धे for कचिदाशु धन्धे. D पुरतः स धन्वी, Pr. पुरतो रुन्धे for पुरतः स्म रुन्धे. Corrected to स्म रुन्धे in the margin of Pr.

उत्कर्णमुत्पुच्छयमानपासे

विदर्शिताभ्याहतकन्दुकोत्यम् ।

पारिप्लावकं मृगशाववृन्द-

मीपन्निपातेन शरेण राजा ॥ ५४ ॥

मर्त्यं त्वमुत्तुङ्गचलः करेण

मा पीडयस्व प्रसभं ममेति ।

विरक्षुणेवाभियुत्वं विकृष्ट-

चापेन नेमे मनुवंशकेतोः ॥ ५५ ॥

स्वमुत्पपानैणवरो नपेण

विद्धोऽपि पूर्वाहितवेगवृत्त्या ।

स्वर्लोकमन्तःकरणस्य यातुः

प्रीत्यानुयात्रामिव कर्तुंकामः ॥ ५६ ॥

अन्योन्यवक्त्राभितपद्भवाङ्ग-

श्रसं नवीरस्य कुरङ्गयुग्मम् ।

भियानुनीतो भयमिष्टचाटु-

चेष्टस्य घाताभिरति निरासे ॥ ५७ ॥

54. D. 'विदर्शिताभ्याहत' for 'विदर्शिताभ्याहत'. Ec. 'मृगशोतवृन्दम्' for 'मृगशाववृन्दम्'. D. 'वम्भी' for 'राजा'.

55. D. 'शरेण' for 'करेण'. D. 'मा पीडयस्व' for 'मा पीडयस्व'. D. Ec. 'मनुवंश-
केतोः' for 'मनुवंशकेतोः'.

56. D. 'इष्टचाटु' for 'इष्टचाटु'. D. 'स त्वमे' for 'नपेण'. D. 'विद्धोऽपि'. Ec.
'विद्धोऽपि' for 'विद्धोऽपि'. D. 'प्राण्यः' for 'यातुः'. C. 'प्रेम्णा' for 'प्रीत्या'. Corrected to
'प्रेम्णा' in the margin of C.

57. D. 'तुन्दारित' for 'वक्त्राभित'. Corrected to 'तुन्द' in the margin
of D. B. 'जामानुनीतो', C. 'कात्ताकुनीतो' for 'भियानुनीतो'. D. 'बाणाभिरति' for
'घाताभिरति'.

ऋज्वागता तस्य मुहुर्मृगाणां

पङ्क्तिः शरेण ग्रथितेव रेजे ।

मुक्तेन पूर्वस्य मुखे परेषां

दृष्टेन सद्यः सममन्तरेषु ॥ ५८ ॥

आध्रावतस्तेन धनुर्धरेण

मध्येललाटं महिषस्य मुक्तः ।

अस्कन्धवेगो दृढदेहभेदे

लाहलसारत्वमियाय बाणः ॥ ५९ ॥

स द्वीपिनोऽथ द्विपराजगामी

हन्तुं तुरङ्गं रचितक्रमस्य ।

जघान देहं प्रतिबिन्दु बाणै-

रेकेन दुर्लभ्यभुजः क्षणेन ॥ ६० ॥

तस्मिन्नुपे पाटयति प्रसन्न

शस्त्रेण गण्डं भिषजीव भीमम् ।

तदीयनादप्रतिनिस्वनेन

त्रासादिवाद्रिभृगमुन्ननाद ॥ ६१ ॥

58. C. D. ऋज्वागता तस्य मुहुर्मृगाणां for ऋज्वागता तस्य मुहुर्मृगाणां C. D. agree with Rājāsundarā. Corrected to तेन in the margin of D; Fr. reads the second line thus:—रेजे शरेण ग्रथितेन पङ्क्तिः. Agreeing with the Sinhalese edition.

59. D. मध्येकपोलं, Fr. मध्येकपोलं for मध्येललाटं. B. गजलस्य, C. तदवगन्ध for महिषस्य.

60. D. Fr. तद् for हन्तुं. C. तुरङ्गिनी, D. विनीतं, Fr. हृत्वापं for तुरङ्गं. C. कार्यं, D. शीर्षं, Fr. मुण्डं for देहं. Corrected to मुण्डं in the margin of Fr.

61. D. तस्मिन्स्तदा for तस्मिन्नुपे. D. दाटयति for पाटयति. C. शस्त्रेण for अस्त्रेण. D. त्रचण्डनाद for तदीयनाद. Fr. प्रतिगर्जितेन for प्रतिनिस्वनेन.

मुद्राय युधादभितो निवृत्तं
क्रोडं मुहुः क्रोधविमुक्तनादम् ।
शरस्य लक्ष्यं शरजन्मतुल्य-
श्रकार चक्रीकृतचापदण्डः ॥ ६२ ॥

एवं मृगव्यश्रमसेवितः सन्
विश्रामहेतोः स विहाय चाहम् ।
समीरणानर्तितचेतसाग्रं
वीरः सरस्तीरमलश्रकार ॥ ६३ ॥

सुगन्धिसौगन्धिकगन्धहृद्यः
सरोऽनिलः सारसनादकर्षी ।
आधूतराजीवरजोवितानै-
रङ्गं पिशङ्गं नृपतेश्रकार ॥ ६४ ॥

अथास्तकृदाहतमुग्ररागं
समुल्लसद्दीधितिविस्फुलिजम् ।
स्पृष्टं घनेन कचिदास लोह-
स्वण्डं बृहत्तप्तमिवार्कविम्बम् ॥ ६५ ॥

62. Fr. संख्याय for युधाय. D. क्रोडं. Fr. मुहि for क्रोडं. D. क्रोधाविमुक्त-
नादं. Fr. रोषनिसृष्टयोष for क्रोधविमुक्तनादं. D. Fr. लक्ष्यं for लक्ष्यं.

63. D. इत्ये for एवं. Fr. मृगव्यश्रमसेवितः for मृगव्यश्रमसेवितः. D.
विश्रामसुरिष्य for विश्रामहेतोः स. D. विहायवाहः. Fr. विमुद्राहः for विहाय
वाहम्. C. राजा, D. वीरः for वीरः.

64. C. सारसशब्दकर्षी, D. सारसयोषकर्षी. Fr. सारसराजकर्षी for सारस-
नादकर्षी. D. आधूतनीषान्तरजः, Fr. आधूतपदन्तरजः for आधूतराजीवरजः.
Fr. सुमतेजकार for नृपतेश्रकार. Corrected to सुमते in the margin
of Fr.

65. D. अस्तकृदाहतं. Fr. अस्तकृदागतं for अस्तकृदाहतं. D. इपरङ्गं for
उग्ररागं. D. Fr. लोहस्वण्डं for लोहस्वण्डं. D. बृहत्तप्तं for बृहत्तप्तं. D. अर्कविम्बं
for अर्कविम्बं.

विम्बं पतङ्गस्य वयन्य दृष्टिं
 दृष्टं प्रतीच्यामवनीश्वरेण ।
 भित्तां विनीलत्विषि लम्बमान-
 मेकं यथा काञ्चनतालवृन्तम् ॥ ६६ ॥

राजा रजन्यामधिशय्य तस्मिन्
 शिलातलं शीतलमिन्दुपादैः ।
 श्वेदं विनिन्ये मृदुभिः सर्पारै-
 रससारसारैर्गिरिनिर्झराणाम् ॥ ६७ ॥

पत्यौ पृथिव्या मृगयाभिलाषा-
 ज्जागर्षया नीतवति त्रियामाप् ।
 कापि प्रपेदे मृगलाञ्छनेन
 त्रासादिवादाय निजं कुरङ्गम् ॥ ६८ ॥

आलस्यं गृह्यं मृगयाविहारे
 रागी विवस्वानुदयाचलस्य ।
 पत्ये पृथिव्या रचयाविभूत
 मृगानिब्र प्रस्फुरता करेण ॥ ६९ ॥

66. D. विम्बं for विम्बं. D. चक्रे, Fr. करोष for वयन्य. D. कतुः for दृष्टिः. Corrected to this in the margin of D. D. भित्तां for भित्ती. C. ताडक-तालवृन्तं. D. कतुरस्तालवृन्तं for काञ्चनतालवृन्तं.

67. D. नृपः, Fr. वीरः for राजा. D. Fr. तत्र for तस्मिन्. C. D. शीतलमिन्दुपादैः for शीतलमिन्दुपादैः. D. श्वेदं for श्वेदं.

68. C. प्रमौ. D. नाथे for पत्यौ. C. जगत्याः. D. भविष्याः. Fr. भविष्याः for पृथिव्या. C. मृगयानुगमन्. D. मृगयापलंदात्. Fr. मृगयाभिलाषाम् for मृगयाभिलाषात्. C. तनिसान् for त्रियामाप्. D. Fr. मृगलाञ्छनेन for मृगलाञ्छनेन.

69. D. सात् for गृह्यं. D. मृगयाविहारे. Fr. मृगयाविलासे for मृगयाविहारे. Fr. रगी for रागी. D. प्रस्फुरता for प्रस्फुरता.

प्रभुः प्रजानामथ स प्रभाते
 हरिप्रभावो हरिमारुरोह ।
 सज्जीकृतं सज्जनगीतकीर्ति-
 र्वद्धायुधो बन्धुरवर्मजालम् ॥ ७० ॥
 कञ्चिन्मृगं मार्गणगोचरेऽसौ
 दृष्ट्वा प्रसन्नायतचापदण्डः ।
 शरं मुमुक्षुः शरभोरुखेगं
 तमन्वयादन्वयकेतुभूतः ॥ ७१ ॥
 विन्दुश्च मार्गं नृपमार्गिणानां
 रेखायमाणो गगने स्येण ।
 मृगोत्तमोऽसौ तमसातटस्थं
 वनं तपस्यद्भवनं प्रपेदे ॥ ७२ ॥
 धनुःसहायोऽश्मवति प्रदेशे
 निहाय बाहं सहसा नृवीरः ।
 चचार पद्भ्यां गहने तरुणा-
 मसौ वने तत्पददत्तदृष्टिः ॥ ७३ ॥

70. C. reads the first two lines thus:—अथ प्रजानां प्रनुरारुरोह
 हरिप्रभावः स हरिं प्रभाते. Agreeing with the Sinhalese edition, D. विभुः
 for प्रभुः. D. बद्धायुधः for वद्धायुधः.

71. B. दृष्ट्वा स्येणोत्तमचापदण्डः. C. दृष्ट्वा स्येणायतचापदण्डः, D. दृष्ट्वा विरुणा-
 यतचापदण्डः. Fr. दृष्ट्वा जयेनायतचापदण्डः for दृष्ट्वा प्रसन्नायतचापदण्डः. Fe. Saman-
 gala reads:—एषा वनं चायतचापदण्डः. C. agrees with the Sinhalese
 edition. D. तमन्वयात् for तमन्वयात्.

72. D. विनीरं for विनीरं. D. नृपसायकानां for नृपमार्गिणानां. Fr.
 रेखायमाणः for रेखायमानः. D. जयेन for स्येण. C. तपस्यामवनं for तपस्तद्वनं.

73. C. धनुषः सोऽश्मवति for धनुःसहायोऽश्मवति. D. बहनीययोग्यं.
 Fr. बहनीययोग्यः for सहसा नृवीरः. The readings of D. Fe. appear to me
 either corrupt or mistaken of scribes. Fr. उचाट for चचार. D.
 तत्पददत्तदृष्टिः for तत्पददत्तदृष्टिः.

तटेऽपि तस्या घटपूरणस्य
 श्रुत्वा खं वृंहितनादशङ्की ।
 शरं शरण्योऽपि मुमोच बाले
 मुनेस्तनूजे मनुवंशकेतुः ॥ ७४ ॥
 पुत्रो मुनेः पत्रिविभिन्नमर्मा
 शरानुसारेण नृपं प्रयातम् ।
 नेत्राम्बुदिग्धेन विलापनाम्ना
 बाणेन भयो हृदि तं जघान ॥ ७५ ॥
 त्वया त्वनाथस्य विचक्षुषः किं
 भग्नोऽयमालम्बनदण्ड एकः ।
 वने जरावेशजडीकृतस्य
 गुरुद्वयस्य व्रतजीर्णमूर्तेः ॥ ७६ ॥
 एकं त्वया साधयतापि लक्ष्यं
 नीतं विनाशं वित्तयं निरागः ।
 मन्त्रक्षुषा कल्पितदृष्टिकृत्यौ
 वृद्धौ वने मे पितरावहं च ॥ ७७ ॥

74. O. कूलेऽपि for तटेऽपि. D. Fr. खनं for खं. D. वृंहितनाद for वृंहितनाद. C. तस्मिन् for बाले.

75. C. बाणः for पुत्रः. C. बाणविभिन्नदेहः for पत्रिविभिन्नमर्मा. C. शरा-
नुसारेण. D. बाणानुसारेण for शरानुसारेण. C. प्रभु for नृप. D. नेत्राम्बुलिप्तेन for
नेत्राम्बुदिग्धेन. D. तनूज for जघान. Corrected to this in the margin of D.

76. D. त्वनाथस्य for त्वनाथस्य. D. विजः for भग्नः. D. एकोऽरण्ये for
सको वने. Corrected to this in the margin of D.

77. B. Fr. लक्ष्यं for लक्ष्यं. [D. मादितः for मन्त्रक्षुषा. D. कल्पितनेत्रकृत्यौ
for कल्पितदृष्टिकृत्यौ. D. जौ. Fr. जीर्ण for वृद्धौ.

चनेषु वासो मृगयूथमध्ये
क्रिया च वृद्धान्धजनस्य पोषः ।
वृत्तिश्च वन्यं फलमेषु दोषः
संभावितः को मयि घातहेतुः ॥ ७८ ॥

व्रती विनाथो विगतापराधः
स्मर्तव्यदृष्टेः पितुरन्धयष्टिः ।
इत्येषु किं निष्करुणेन कश्चि-
दवध्यभावे गणितो न हेतुः ॥ ७९ ॥

तरुत्वचोऽयं कठिना वसानो
वनेषु शीतोष्णनिपीतसारः ।
अस्वादुवन्याशनजीर्णशक्तिः
पार्श्वं कृपायास्तव वध्यभूतः ॥ ८० ॥

जीर्णो जतुन्यासनिरुद्धरन्ध्रः
कुम्भश्च मौञ्जी तरुवल्कलश्च ।
एतेषु यन्मां विनिहत्य गम्यं
तद्रूपतामस्तु भवान्कृतार्थः ॥ ८१ ॥

78. C. जन्मान्धजनस्य for वृद्धान्धजनस्य. D. प्राणघातः for घातहेतुः. Corrected to प्राणघातः in the margin of D.: it is impossible to make out the original reading of the Ms.

79. C. स्मर्तव्यदृष्टेः. D. प्रप्यस्तदृष्टेः (or स्मर्तव्यदृष्टेः).

80. B. अयं वसानः कठिनास्तद्वचः. D. अयं वसानः कठिनं तरुत्वचं for तरुत्वचोऽयं कठिना वसानो. D. with Dharmarāma; but that reading is grammatically incorrect. C. वसानोऽरण्येषु for वसानो वनेषु. D. शीतोष्ण-निपीतसारः for शीतोष्णनिपीतसारः. D. क्षीणशक्तिः for जीर्णशक्तिः. D. पार्श्वं कृपायाः for पार्श्वं कृपायाः.

81. D. जीर्णो जतुन्यासनिरुद्धरन्ध्रं भाषं च. Fr. जीर्णो जतुन्यासनिरुद्धरन्ध्रः कुम्भश्च for जीर्णो जतुन्यासनिरुद्धरन्ध्रः कुम्भश्च. C. तरुवल्कलं च for तरुवल्कलश्च.

साधुः कृपामन्थरमक्षि शत्रौ
 प्रीत्यर्थसंपीलितमादधाति ।
 नीचस्तु निष्कारणवैरशील-
 स्तत्पूर्वसंपादितदर्शनेऽपि ॥ ८२ ॥
 स्वं हेतवे हेतिबलोपनीत-
 स्मयः किमप्युन्नतवृत्ति कस्मै ।
 नीचस्य निष्ठामधिकर्म गच्छन्
 कुलं कलङ्कः कलुषीकरोपि ॥ ८३ ॥
 मेवं भवानेनमदुष्टभावं
 जुगुप्सतां स्माक्षतसाधुवृत्तम् ।
 इतीव वाचो निगृहीतकर्णैः
 प्रार्णरुध्यन्त महर्षिगूनोः ॥ ८४ ॥
 भोज्याः सुतश्चारुभुजद्वयेन
 घटं गृहीत्वा घटितारिनाशः ।
 बाष्पायमाणो बहुमानपात्रं
 यमप्रभावो यमिर्न ददर्श ॥ ८५ ॥

82. D. दुष्टः Fr. पापः for नीचः.

83. D. स्वं हेतवे हेतिबलोपनीतो, Fr. स्वं हेतवे हेतिबलोपनीतो for स्वं हेतवे हेतिबलोपनीत. D. गर्वः for स्मयः. D. निष्ठस्य for नीचस्य. C. reads the following for the third line—निष्ठस्य गच्छन् अधिकर्मनिष्ठा. C. agreeing with the Sinhalese edition.

84. C. reads the first two lines thus—जुगुप्सत स्मै नमदुष्टभावं मेवं भवानक्षतसाधुवृत्तं. Agreeing with the Sinhalese edition. D. जुगुप्सति स्म. Fr. जुगुप्सत स्म for जुगुप्सतां स्म. The readings of these Mss. appear to us corrupt.

85. A. B. भोज्याक्षतः for भोज्याः सुतः. C. स्म्यभुजद्वयेन, D. कान्तभुज-द्वयेन, Fr. कान्तभुजद्वयेन for चारुभुजद्वयेन. D. कुंभं गृहीत्वा कुम्भद्वारिकेतुः for घटं गृहीत्वा घटितारिनाशः. D. बाष्पायमाणः for बाष्पायमाणः. D. यमिनां for यमिनम्.

पापं विधायापि विधातृतुल्ये
 सत्यापयामास सतां पुरोगः ।
 ततो यतिं घातयतो न सद्यः
 क्रोधानलेनास्य ददाह देहम् ॥ ८६ ॥
 दयानुयातस्तनयस्य नाशं
 श्रुत्वा महर्षिर्बुधुरात्तशोकः ।
 दिदेश देशस्तुतसद्गुणाय
 विशं वशी विश्वभुजं स ज्ञापम् ॥ ८७ ॥
 वनजकसुमधारिणीमलङ्घ्यां
 हरिनखपातविपाटितोरुगण्डाम् ।
 श्रियमिव नृपतिर्मृगव्यभूमिं
 चिरमनुभूय गृहोन्मुखो बभूव ॥ ८८ ॥
 अथ स विषमपादगोपितार्थं
 जगदुपयोगवियुक्तभरिघातुम् ।
 बहुतुहिननिपातद्रोषदुष्टं
 गिरिमरहत्कुक्वेरिव प्रबन्धम् ॥ ८९ ॥

86. D. मुनिं for यतिं. D. कोपानलेन, Fr. रोपानलेन for कोपानलेन. D. तत्ताप कायम् for ददाह देहम्.

87. Fr. हृषीकेशः for दयानुयातः. D. सुतम् for नाशं. D. Fr. भृगदुर्वित्त-
 सन् for बुधुरात्तशोकः. C. विशन्वयो for विशं वशी.

88. C. वाहिनी, D. पोषिणी for पारिणी. C. पातविदारितोरुगण्डो. D.
 पातविधुषितोरुगण्डो, Fr. पातविदारितोरुगण्डो for पातविपाटितोरुगण्डाम्.

89. B. गिरिममृजन्. C. भरमरुजन्. D. भगममृजन्. Fr. भगममृजन् for
 गिरिमरहन्. Our Ms. B. agrees with the Sinhalese edition.

सपदि दिशि निवद्धभूरिघोषं

परमविनीतमनोज्ञनागवृन्दम् ।

जलधिमिव नृपः पुरं स्वकीयं

मणिगणमण्डितकान्तमाससाद् ॥ ९० ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
कृती दशरथोत्पत्तिर्नाम प्रथमः सर्गः ॥

द्वितीयः सर्गः ।

—20—

रावणेन रणे भग्ना देवा दानाश्रितेजसा ।
 द्रष्टुं जगत्पतिं जग्मुः पुरस्कृतपुरन्दराः ॥ १ ॥
 निजदेहभराक्रान्तनागनिश्वासरंहसा ।
 गतागतपयोराशिपातालतलमास्थितम् ॥ २ ॥
 आसीनं भोगिनि स्वस्तमौलिमाल्यविभूषणम् ।
 तत्क्षणत्यक्तनिद्रार्तिवद्धरागायतेक्षणम् ॥ ३ ॥
 भुजङ्गपृथुकारुद्धमातङ्गमकराश्रयम् ।
 युद्धमम्भोनिधिच्छेदे पश्यन्तं नृपलीलया ॥ ४ ॥
 भोगिभोगासनक्षोभो माभूदिति सुदूरतः ।
 भक्तयानतशरीरेण सेव्यमानं गरुम्पता ॥ ५ ॥
 अर्कराशिभयेनेव पातालतलमास्थितम् ।
 लक्ष्मीमुखतुषारांशौ प्रीत्या व्यापारितेक्षणम् ॥ ६ ॥
 स्वमुखे संचरद्दृष्टेरङ्गुविन्यस्तपार्णिना ।
 स्पृशन्तं पादपद्मेन पद्माया नाभिमण्डलम् ॥ ७ ॥

1. C. भिन्नाः, D. किन्नाः for भग्नाः. D. लेखाः for देवाः. D. मधुः for जग्मुः.

2. D. 'कायभराक्रान्तभोगि' for 'देहभराक्रान्तनाग'. C. गतागतपयोराशिम for गतागतपयोराशि. D. 'तलसुस्थितं' for 'तलमास्थितं'.

3. D. चक्रिणि for भोगिनि. D. 'मालाविभूषणं' for 'माल्यविभूषणं'. D. 'तत्क्ष-
 णोत्सृष्ट' for 'तत्क्षणत्यक्त'.

4. D. 'मातङ्गमकराश्रयं' for 'मातङ्गमकराश्रयं'. D. 'अम्भोनिधिच्छेदे' for 'अम्भो-
 निधिच्छेदे'. C. 'हेलया स्वयम्', D. 'लीलया स्वयम्', Fr. 'राजलीलया' for 'नृपलीलया'.

5. D. 'क्षोभः' for 'क्षोभः'. D. 'भक्तयानाजितदेहेन' for 'भक्तयानतशरीरेण'. Fr.
 'सुजयमानं' for 'सेव्यमानं'.

6. C. 'मिथराशिम', D. 'मूर्धराशिम' for 'अर्कराशिम'. A. C. 'तलसुस्थितम्' for
 'तलमास्थितम्'. Fr. 'पद्मासुत' for 'लक्ष्मीमुख'. D. 'प्रेम्णा' for 'प्रीत्या'.

7. C. 'विधिपट्टेः' for 'संचरद्दृष्टेः'. C. 'अंकनिक्षिप्त' for 'अंकविन्यस्त'. D.
 'स्पृशन्तं' for 'स्पृशन्तं'. C. 'वलिमण्डलं', D. 'वलिचतुर्ल' for 'नाभिमण्डलं'.

सव्यापसव्यभागस्थपाञ्चजन्यसुदर्शनम् ।
 तटद्वयस्यचन्द्रार्कविन्ध्यशैलमिवोच्छ्रितम् ॥ ८ ॥
 पुरुषं पुरुहुताद्या नत्वा गीर्वाणसंहतिः ।
 सनातनं स्कन्धशक्तिरुचे नृतिपुतां गिरम् ॥ ९ ॥
 समुद्रमथने यस्य भ्रमन्मन्दरखण्डिताः ।
 तारा इव दिशो वव्रुः प्रदीप्ताङ्गदकोटयः ॥ १० ॥
 येन दुर्वारवीर्येण सागराम्बरचन्द्रमाः ।
 शङ्ख पातालपालानां यज्ञःपिण्डमिवोद्धृतम् ॥ ११ ॥
 यमसद्वयसंसक्तचन्द्रादित्याङ्गदश्रियम् ।
 नेमुस्त्रिविक्रमे देवास्ताराहाराङ्गवक्षसम् ॥ १२ ॥
 मन्यवातभ्रमन्मेघनक्षत्रादित्यमण्डलम् ।
 पुरा निमथितं येन व्योमापि सह सिन्धुना ॥ १३ ॥

8. D. पार्श्वस्थ' for भागस्थ'. C. चन्द्रार्क. D. सोमार्क' for चन्द्रार्क'.
C. Agreeing with Dharmarāma. D. उन्नतं for उच्छ्रितं.

9. B. reads the following for our text. नत्वा नृतिपुतां स्कन्धशक्तिरुचे
सनातनं पुरुषं पुरुहुताद्या गिरं गीर्वाणसंहतिः ॥ Agreeing with the Sinhalese
edition. Fr. नत्वा नृतिपुतान्चे स्कन्धशक्तिः सनातनं. D. गीर्वाणसंहतिः for गीर्वाणसंहति
C. स्कन्धशक्तिः for स्कन्धशक्तिः. C. नृतिपुतां, D. नृतिपुतां for नृतिपुतां. Corrected
to नृतिपुतां in the margin of D.

10. D. समुद्रमथने for समुद्रमथने. C. भ्रमन्मन्दरखण्डिताः. D. भ्रमन्मन्दर
खण्डिताः for भ्रमन्मन्दरखण्डिताः. C. दिशः for दिशः. Corrected to this in the
margin of C. D. भासुराङ्गदकोटयः for प्रदीप्ताङ्गदकोटयः.

11. D. Fr. सागराम्बरचन्द्रमः for सागराम्बरचन्द्रमाः. The Mss. D. Fr.
agree with K. Dharmarāma and H. Sumangala. C. शंखः for शंखे
B. यज्ञःपिण्ड इव. D. यज्ञःपुण्ड्रमिव for यज्ञःपिण्डमिव.

12. D. यमसद्वय' for यमसद्वय'. B. C. ताराहाराङ्गवक्षसं देवाः नेमुस्त्रिविक्रमे
for नेमुस्त्रिविक्रमे देवास्ताराहाराङ्गवक्षसम्. The reading of our Mss. B. C. is
also supported by H. Sumangala.

13. D. चक्रवात' for मंथवात'. Fr. सिन्धुना समं for सह सिन्धुना.

नाभिपद्यस्पृशौ भीमौ येन मायाशयालुना ।
 पाणिभिः पादितौ कामं कीटवन्मधुकैटभौ ॥ १४ ॥
 सर्वं लोकत्रयं यश्च संहृत्य शयनं गतः ।
 दृश्यते सलिलस्कन्धः सान्द्रीभूत इवोदर्यो ॥ १५ ॥
 तस्मै स्मरणमात्रेण तुभ्यं सद्यस्तमोनुदे ।
 नमः सत्त्वमाधिभित्त्य त्रैलोक्यं परिरुद्धते ॥ १६ ॥
 स्थितिनिर्माणसंहारभेदयोगेन भेदितः ।
 त्रिधा ते समभ्यूगः स्पृष्टसत्त्वरजस्तमाः ॥ १७ ॥
 कुक्षौ तव परिश्रम्य पश्यन्विश्वं विशास्पतिः ।
 विवेद त्वां विदामउग्रस्त्रैलोक्यभरसासहिम् ॥ १८ ॥
 एवं भक्त्या जगन्नेता नृतो नाकस्य भोक्तृभिः ।
 हरिर्हारि हितं वाक्यं जगाद गदनाशनः ॥ १९ ॥

14. D. Fr. दोरौ for भीमौ. D. पशुवन्मधुकैटभौ for कीटवन्मधुकैटभौ. Corrected to पशुवन्मधुकैटभौ in the margin of D.

15. D. सर्वलोकत्रयं for सर्वं लोकत्रयं. Fr. सान्द्रीभूत इवोदरेः for सान्द्रीभूत इवोदर्यो.

16. A. reads the following for our text:—तस्मै सत्त्वमाधिभित्त्य त्रैलोक्यपरिरुद्धिणे । सद्यः स्मरणमात्रेण नमस्तुभ्यं तमोनुदे ॥ Agreeing with the Sinhalese edition. D. तमोभिदे for तमोनुदे. C. त्रैलोक्यपरिरुद्धिणे, D. त्रिलोकी-परिरुद्धिणे for त्रैलोक्यं परिरुद्धते.

17. Fr. 'निर्माण' for 'निर्माण'. C. त्रिधा समभयूगः. D. त्रिधा ते समभ्यूगः for त्रिधा ते समभ्यूगः.

18. D. Fr. read तव कुक्षौ परिश्रम्य विदामगो विजां पतिः । समापयतवेद त्वां विश्वं पश्यन्मृगं भरं for our text. But the verse, appears to us, incorrect and corrupt.

19. For the first line A. reads the following:—जगन्नेता नृतोऽप्येव भक्त्या नाकस्य भोक्तृभिः Agreeing with the Sinhalese edition, C. भक्त्यार्थेन जगन्नेता for एवं भक्त्या जगन्नेता. D. जगन्कर्ता for जगन्नेता. C. D. स्तुतः स्वर्गस्य भोक्तृभिः for नृतो नाकस्य भोक्तृभिः. C. D. वनाज भगवन्दनः for जगाद गदनाशनः.

प्रवत्यारिचलप्राणविक्रियाहेतुहेतयः ।
 किं नु स्कन्नौजसो जाता देवा देवता इव ॥ २० ॥
 हरेर्ध्यानारुणा शोकक्षामा नेत्रपरम्परा ।
 विभक्तिं किं परिम्यनरक्तोत्पलवनश्रियम् ॥ २१ ॥
 पाशपाणिरसाविष्टविग्रहो वनगोचरः ।
 वीरोऽपि वरुणः केन क्षुद्रः पाशीव पीडितः ॥ २२ ॥
 किमयं शोकसंतर्पितरिश्वा कृशोऽपि सन् ।
 भूरिभिर्निजनिःश्वासैः पुनरेवोपचीयते ॥ २३ ॥
 संपद्भुवपरावृत्तिरेवं विधिनियन्धना ।
 शोकविश्वभुजा सोऽयं दहते दहनोऽपि सन् ॥ २४ ॥
 संप्राप्तजडिमा भानुस्तीव्रतापश्च चन्द्रमाः ।
 किमेतौ बहतो देवौ धामव्यत्ययविपुत्रम् ॥ २५ ॥

20. D. Fr. प्रवत्यारिचमुप्राण for प्रवत्यारिचलप्राण. Fr. इतौजसः for स्कन्नौजसः.

21. D. दुःखक्षामा for शोकक्षामा. D. Fr. चक्षुःपरम्परा for नेत्रपरम्परा. B. C. यत्ने किं नु for विभक्तिं किं. Corrected to यत्ने किं नु in the margin of D. but the original reading is distinct in the text and the correction is therefore unnecessary.

22. Fr. has:—वीरोऽपि वरुणः केन क्षुद्रः पाशीव पीडितः । पाशपाणिरसाविष्टविग्रहो वनगोचरः. Agreeing with the Sinhalese edition. B. C. क्षुद्रपाशीव पीडितः. D. क्षुद्रः पाशीव द्वेष्टितः for क्षुद्रः पाशीव पीडितः.

23. D. दुःखसंतर्पितः for शोकसंतर्पितः. C. भूरिभिर्दीपनिःश्वासैः. D. Fr. बहुभिर्दीपनिःश्वासैः for भूरिभिर्निजनिःश्वासैः.

24. D. इत्ये for एव. D. Fr. विधिनियोजना for विधिनियन्धना. Fr. मन्वु-विश्वभुजा for शोकविश्वभुजा. Corrected to मन्वुविश्वभुजा in the margin of Fr.

25. C. संप्राप्तजडिमा मित्रः. D. संलम्बजडिमा मर्त्यः for संप्राप्तजडिमा भानुः. C. तीक्ष्णतापः. D. Fr. चन्द्रतापः for तीक्ष्णतापः. B. विभूतः for बहतः. Agreeing with the Sinhalese edition.

शुचैव सगदः सोऽहं भयः किं धृतयानया ।
 इति त्यक्ता गदा नूनं मित्रेण गिरिधन्वनः ॥ २६ ॥
 लाघवं केन कीनाशे कृतं सायुधवाहने ।
 रत्नके महिषस्यैवं दण्डहस्ते शिशाविव ॥ २७ ॥
 कल्पानिल इवाचार्यः स्कन्दो दैन्यं किमास्थितः ।
 प्रेरकः शिखिनो भीमः शक्त्या पातिततारकः ॥ २८ ॥
 आहत्य हतसर्वास्त्रा भूधनुर्मात्रधारिणी ।
 कटाक्षशरशेपेयं चण्डी केन कृता रणे ॥ २९ ॥
 प्रमथानामधीशस्य मायकस्यासुरदिशाम् ।
 कूटस्योऽपि मदः शोषविकृतं किं नु सेवेते ॥ ३० ॥
 वक्तृश्चासात्रिपिङ्गाङ्गककोटावद्धकन्धरः
 नागशेषितदिग्धास्यस्तास्यो राजशुकायते ॥ ३१ ॥

26. B, C, Fr. भावुवा नगधन्वनः for मित्रेण गिरिधन्वनः. Corrected to this in the margin of C. It is difficult to make out the original reading of this Ms.

27. D, Fr. लघुस्ते for लाघवे. Corrected to लघुस्ते in the margin of Fr.: D. दण्डपाणौ for दण्डहस्ते.

28. B. कल्पानिलमिवाचार्यः for कल्पानिल इवाचार्यः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. गुरुः किं दैन्यमास्थितः. D. गुरुः दैन्यं किमास्थितः for स्कन्दो दैन्यं किमास्थितः. C. शुष्यणी भीमः. D. शुष्यणजगदः for शिखिनी भीमः. D, Fr. प्रभावहततारकः for शक्त्या पातिततारकः.

29. C. प्रहत्य for आहत्य. C. केन काली कृता मुचे. D. केन गौरी कृता रणे. Fr. काली केन कृता मुचे for चण्डी केन कृता रणे.

30. D, Fr. मथानस्य for मायकस्य. D. शोषविकृतं for शोषविकृतं. Corrected to this in the margin of D.

31. C. सुषीच्छातात्रि. D. सुषुद्धासात्रि for वक्तृश्चासात्रि. D. 'ककोटा-वद्ध' for 'ककोटावद्ध'. D, Fr. सर्पशेषित for नागशेषित. Corrected to 'सर्पशेषित' in the margin of D.

साग्निजिह्वातडिज्जालनद्धा चास्य फणावली ।
 किं नु म्लायति वर्षान्ते घनध्रेणीव वासुकेः ॥ ३२ ॥
 पृष्ठवन्तमिति प्रष्टुः प्राज्ञः प्राञ्जलिरव्ययम् ।
 धिपणो धिपणागम्यं जगाद जगदीश्वरम् ॥ ३३ ॥
 त्वया विज्ञातमेवेदं सर्वज्ञ पुनरुच्यते ।
 असाहित्यं हि भृत्यानां स्वामिनि स्वार्तिजल्पने ॥ ३४ ॥
 मानिनामग्रणीरस्ति पुलस्त्यमुतसंभवः ।
 दर्पोद्धतजगद्रलो रत्नोनाथो दशाननः ॥ ३५ ॥
 स महौजा जगन्नाशफलाय फलसाधनः ।
 निर्विकारश्चिरं चारी चचार च महत्तपः ॥ ३६ ॥
 मातङ्गमकरकूरदन्तोद्भिन्धितवक्षसा ।
 तेन व्रतयताहारं तपस्तप्तमुदन्वति ॥ ३७ ॥
 तत्तपस्तोपितस्तस्मै चतुराय चतुर्मुखः
 वरं चौराय विश्वेशः प्रादाज्जेतुं जगद्वयम् ॥ ३८ ॥

32. C. D. साग्निजिह्वातडिज्जालनद्धा for साग्निजिह्वातडिज्जालनद्धा. B. C. फणावलिः for फणावली. Fr. मेघराजीव for घनध्रेणीव.

33. B. प्रज्ञानां प्राञ्जलिस्तदा. D. प्राज्ञानां प्राञ्जलिस्तदा for प्राज्ञः प्राञ्जलि-
रव्ययम्. We with A. C. Fr. supported by the Cal. edl.

34. C. has:—विज्ञातमेव सर्वज्ञ स्वयेदं पुनरुच्यते for the first line and
agreeing with the Sinhalese edition. C. धिप्याणो, D. Fr. दास्तानां
for भृत्यानां. D. ईश्वरे for स्वामिनि.

35. C. D. Fr. अग्रणीमानिनामस्ति पुनस्तिमुतसंभवः for मानिनामग्रणीरस्ति
पुलस्त्यमुतसंभवः. These Mss. agree with the Sinhalese edition.

36. D. reads चचार मुचिरं चारी निर्विकारी मातपः । महौजाः स जगन्नाश-
फलाय फलसाधकः for our text. Agreeing with the Sinhalese edition.
C. चकार for चचार. Fr. निर्विकारः मुचिरं चिरी चकार महत्तपः for निर्विकारभिरं
चारी चचार च महत्तपः. Fr. breaks the metre.

37. B. ईहोत्कोर्णेन वक्षसा. C. ईहोद्भिन्धितवक्षसा for ईन्तोद्भिन्धितवक्षसा.
D. Fr. अपापतो for उदन्वति.

38. D. तत्तपोहर्षितस्तस्मै for तत्तपस्तोपितस्तस्मै. B. C. जेतुं जगद्वयं
प्रादाहरं चौराय विश्वेशः for वीरं चौराय विश्वेशः प्रादाज्जेतुं जगद्वयम्. [C. वीरस्य
for वीराय].

स कदाचिद्रज्जागं नगं नाकौकसामरिः
 हारगौरं हरस्थानं पटुनादं व्यपाटयत् ॥ ३९ ॥
 स्फुरन्नगशिरस्त्यक्तैरुज्जदभदनिर्झरेः ।
 स्पृष्टे पूषणि झंकारं घोरमातन्वति सणात् ॥ ४० ॥
 नाजिनः मग्नहाकुष्ठखलीनावक्रकन्धरान् ।
 एकतो जवयत्यद्रिपातभीत्याकिसारथौ ॥ ४१ ॥
 घूर्णमानमहाशैलतटभ्रेष्टे पुहुपुहुः ।
 मत्तस्येवोत्तरीये स्वस्थानं त्यजति निर्झरे ॥ ४२ ॥
 गौरीभयपरिष्वङ्गस्पर्शलब्धमहोत्सवे ।
 संकुद्धभूर्जटिकोधप्रतिलेपमप्रवर्तिनि ॥ ४३ ॥
 कपालनयनच्छिद्रं जटायद्धकणावति ।
 संकोचितफणाचक्रं विशस्युत्थासविह्वले ॥ ४४ ॥
 परित्रस्ते गोपयति कृकवाकुध्यजे सति ।
 कर्तस्वरमयं मेघं मातुरुत्सङ्गसङ्घिनि ॥ ४५ ॥
 उत्पश्यति चिरं धीरं क्रोधरोधार्त्तचेतसि ।
 भर्तुर्भूभागभङ्गस्य प्रादुर्भावं ककुभनि ॥ ४६ ॥

39. D. कदाचिद्रज्जागं for कदाचिद्रज्जागं, D. Fr. स्वगौकस्तं (or नाकौकस्तं). Corrected to स्वगौकस्तं in the margin of Fr.

40. D. Fr. मास्वति for पूषणि. Corrected to मास्वति in the margin of D.

41. C. भवेतः for नाजिनः D. Fr. एकतस्वरयत्यद्रि for एकतो जवयत्यद्रि.

42. C. मत्तस्येवोत्तरीये च स्थानं, D. Fr. मत्तस्येवोत्तरीये च स्थानं for मत्तस्येवोत्तरीये स्वस्थानं.

43. C. उमाभयपरिष्वङ्गस्पर्शलब्धमहोत्सवे, D. उमाभयपरिष्वङ्गस्पर्शलब्धमहोत्सवे for गौरीभयपरिष्वङ्गस्पर्शलब्धमहोत्सवे. D. संकुद्धभूर्जटिकोध for संकुद्धभूर्जटिकोध.

44. C. D. कपालनयनच्छिद्रं for कपालनयनच्छिद्रं.

45. C. कर्तमसंगतिनि. D. Fr. कर्तमसंगतिनि for कर्तमसंगतिनि. Corrected to कर्तमसंगतिनि in the margin of D.

46. C. ककुभनि. D. Fr. ककुभनि for ककुभनि.

रुद्धमूलमिव श्वेतैरघोलैर्भुजङ्गमैः ।
 प्रौढपुष्पमिवाग्रस्यस्फुरन्नाक्षत्रमण्डलैः ॥ ४७ ॥
 चरणेन रणात्सिंहकुलाकुलगुहामुखं ।
 गिरिं गौरीपतिः कुञ्जगुञ्जतिन्धुं न्यपीडयत् ॥ ४८ ॥
 धरावरभराक्रान्ते बाहौ बहुभिराननैः ।
 दिक्षु दीर्घप्रतिक्रोशो रावणेन कृतो रवः ॥ ४९ ॥
 तं देवं स शिरश्छेद्व्रणचक्रेरपूजयत् ।
 नीलकुट्टिमविन्यस्तैर्मण्डलैरिव कौङ्कुमैः ॥ ५० ॥
 आज्ञापयितुमेतस्य राक्षसस्य दिशो दश ।
 वक्त्राणि पङ्क्तिसंख्यानि पुनः मृष्टानि शूलिना ॥ ५१ ॥
 तमःस्थानं तमासाद्य बालिशं कुलिशं रणे ।
 अजहादज धाम स्वं वैकुण्ठस्य विकुण्ठितम् ॥ ५२ ॥
 तमद्याप्यनवधेन वसुना वासवः स्वयम् ।
 अजर्यं पूजयत्येकवीरं वैरस्य शान्तये ॥ ५३ ॥

47. C. श्वेतैः, D. श्वेतैः for श्वेतैः. B. अघोलैर्वैः for अघोलैः. Corrected to अघोलैर्वैः in the margin of B.

48. C. रणात्सिंहकुलाकुलगुहामुखं, D. Fr. रणात्सिंहकुलाकुलगुहामुखं for रणात्सिंहकुलाकुलगुहामुखं, B. C. कुञ्जगुञ्जतिन्धुं for कुञ्जगुञ्जतिन्धुं, D. Fr. व्यपीडयत् for न्यपीडयत्.

49. D. Fr. भुजे हरिभिराननैः for बाहौ बहुभिराननैः.

50. B. देवं तं स for तं देवं स, D. Fr. वक्त्राण्यपूजयत् for चक्रेरपूजयत्. C. नीलकुट्टिमविन्यस्तैः, D. कृष्णकुट्टिमविन्यस्तैः for नीलकुट्टिमविन्यस्तैः.

51. B. दानवस्य, C. दैत्यस्य, D. दनुजस्य, Fr. राक्षसस्य for राक्षसस्य. We with A, supported by the Calcutta as well as the Sinhalese editions. C. मृष्टः मृष्टानि, D. मृष्टः मृष्टानि, Fr. पुनः मृष्टानि for पुनः मृष्टानि.

52. D. Fr. have the following for our text:—स्वं धामाजप्यमजह-
 [हा] इहाजप्यमजह । धामासाद्य तमः स्थानं बालिशं कुलिशं रणे. Agreeing with K. Dharmaratna and H. Sumangala.

53. B. अजर्यं, Fr. दुर्योधनं for अजर्यं.

बलिं वज्राय पौलोमी सस्मितं विगतादरा ।
 कुर्वती कुरुते शुक्रं व्रीडासन्नमिताननम् ॥ ५४ ॥
 यक्षनाथो दिशंस्तस्मै केवलं धनदो धनम् ।
 सर्वस्वहरणप्रीतो रावणस्तु धनेश्वरः ॥ ५५ ॥
 धर्म्यं कर्म परित्यज्य प्रीणाति पिशितप्रियम् ।
 प्रेतराजोऽप्यभिमेतमक्षयदानेन दानवम् ॥ ५६ ॥
 दूरतः सेवते भानुरादित्यमणितोरणात् ।
 च्युते तन्मन्दिरद्वारदाहप्रीतो हुताशने ॥ ५७ ॥
 निवृत्ततत्सरः पद्मस्वापकारणतेजसा ।
 बोधनीयं किलशेषमिन्दुना कौमुदं वनम् ॥ ५८ ॥
 यथा न कज्जलस्पर्शचित्रवैवर्ण्यसंभवः ।
 तथा ज्वलितुमादिष्टो दीपकृत्यो वृषाकपिः ॥ ५९ ॥
 लब्धसेवावकाशः सन् सेवते तं समीरणः ।
 रतिक्रमधुमदेहं तरङ्गान्तरगोचरः ॥ ६० ॥
 पातालहृदयान्तःस्थं पद्मरागं पयोनिधिः ।
 अग्रमांसमिवोद्धृत्य ददाति पिशिताशिने ॥ ६१ ॥

54. B, C. पौलोमी for पौलोमी.

55. D. Fr. यक्षराजः for यक्षनाथः. C. सर्वस्वहरणप्रीतः for सर्वस्वहरणप्रीतः. D. Fr. रावणो द्विजेश्वरः for रावणस्तु धनेश्वरः.

56. C. धर्म धर्म्यं परित्यज्य for धर्म्यं कर्म परित्यज्य. D. Fr. प्रेतनाथः for प्रेतराजः. C. राजसे for दानवः.

57. D. Fr. विभावसी for हुताशने. Corrected to विभावसी in the margin of D.

58. Fr. बाधनीयं for बोधनीयं. C. विभुता, D. Fr. अप्तेन for इन्दुना.

59. B. न यथा धूमस्पर्शेन. C. न यथा धूमिकास्पर्शे for यथा न कज्जलस्पर्शे. D. विभावसी. Fr. हुताशनः for वृषाकपिः.

60. D. प्राप्तसेवा for लब्धसेवा. D. Fr. रतिक्रमधुमदेहं for रतिक्रमधुमदेहं.

61. D. Fr. पुष्परागं for पद्मरागं. C. अपांयति for पयोनिधिः. C. अप्य-
 मांसमिवोद्धृत्य for अग्रमांसमिवोद्धृत्य. C. रितिनन्दिने for पिशिताशिने.

काले कालाभ्रगर्भेऽपि निर्मदा नर्मदादयः ।
 नन्दयन्ति सदा नद्यो चर्जवज्रायुधद्विषम् ॥ ६२ ॥
 प्रियाजनपरिष्वङ्गप्रीतिं कर्तुं निरंतराम् ।
 निशि ज्ञातमनोवृत्तिस्तमुपैति हिमागमः ॥ ६३ ॥
 तस्योद्यानवनं विश्वं दिवः प्रवसता सता ।
 सर्वर्तुषु निर्जः पुष्पैर्भूष्यते मधुनाऽधुना ॥ ६४ ॥
 दुराराध्यस्वभावस्य समालम्ब्य सिपेविषाम्
 जलक्रीडादिनं तस्य ग्रीष्मश्चिरमुदीक्षते ॥ ६५ ॥
 त्रासकण्ठग्रहव्यग्रांस्तस्मिन्निच्छति मानिनः ।
 धीरं गर्जन्ति लङ्कायामकाले वारिदा अपि ॥ ६६ ॥
 अश्रान्ता बीजयत्यष्टहस्तपर्यायसंपदा ।
 इति चण्डीमभिप्रेप्सुः कर्तुं चामरधारिणीम् ॥ ६७ ॥
 स्तब्धकर्णो नमत्येनं श्रवणाक्षोभमारुतैः ।
 भूमक्तिकुसुमक्षेपदोषभीतो गणाधिपः ॥ ६८ ॥

62. D. नर्मदायाश्च निर्मदाः for निर्मदा नर्मदादयः.

63. D. Fr. निरंतरम् for निरंतराम्.

64. D. चन्द्रवन्तायता दिवः for दिवः प्रवसता सता. The reading of D. appears to us incorrect and corrupt. D. निर्जः सर्वैर्भूष्यते, Fr. निर्जः सर्वैर्भूष्यते for निर्जः पुष्पैर्भूष्यते.

65. B. has the following for our text:—दुराराध्यस्वभावस्य ग्रीष्मस्तस्य सिपेविषाम् । समालम्ब्य जलक्रीडादिनं चिरमुदीक्षते. Agreeing with the Sinhalese edition, C. जलक्रीडादिनं, D. Fr. भंजुकैलिदिनं for जलक्रीडादिनं. Corrected to भंजुकैलिदिनं in the margin of D.

66. D. Fr. स्थिरं for धीरं. Corrected to स्थिरं in the margin of D. D. Fr. तीवराः for वारिदाः.

67. C. अश्रान्तं, D. Fr. सततं for अश्रान्ता. Corrected to सततं in the margin of Fr. D. चार्दिनीम् for चारिणीम्.

68. D. Fr. स्थिरकर्णः for स्तब्धकर्णः, C. D. भवणाक्षेपः, Fr. भवणाक्षेपः for भवणाक्षेपः, C. कुसुमाक्षेपः for कुसुमक्षेपः, B. Fr. गणाननः for गणाधिपः.

स्मरश्च संसर्दं तस्य विशति स्रस्तवाससा ।
 प्रतीहार्या स्मिताकृतविभ्रमैः कथितागमः ॥ ६९ ॥
 शुद्धान्तमन्ततः शुद्धः स्त्रीजनस्य तदाज्ञया ।
 स्त्रीलोपदेशदानकव्यग्रे विशति मन्मथः ॥ ७० ॥
 त्वयि रक्षाकृति स्वर्गसग्ननामपि देवते ।
 कथं नक्तंचरेणैवं दिवस्त्रासो वितन्यते ॥ ७१ ॥
 भ्रातरि द्विष्टो बाहुभग्नो जासि विद्वोजसि ।
 भोगिभोगे चिरं तावत्केयं देवस्य शायिका ॥ ७२ ॥
 आत्मस्वनुगुणं देवं दृष्ट्वा मन्यामहे तव ।
 न हि त्वं देवहीनस्य जनस्य तु सुदर्शनः ॥ ७३ ॥
 इत्थं वाचस्पती वाचं व्याहृत्य विरते क्षणम् ।
 स्वर्गे च स्वप्रतिजल्पस्पृहानिःस्पन्दवर्तिनि ॥ ७४ ॥

69. B. प्रतिहार्या for प्रतीहार्या. C. स्मितकृत, D. स्मितारिड, Fr. स्मितोदिष्ट for स्मिताकृत.

70. D. शुद्धान्तमन्तःशुद्धः सन्, Fr. शुद्धान्तमन्ततः शुद्धः for शुद्धान्तमन्ततः शुद्धः. D. agrees with the Calcutta edition.

71. A, C. देवते for देवते. C. रात्रिचरेणैवं for नक्तंचरेणैवं. D. Fr. वितान्यते for वितन्यते. We prefer देवते for देवते.

72. B, C. सुता for चिरं. Corrected to सुता in the margin of C.

73. B. reads the following for our text:—दैवं मन्यामहे एषा जवानुगुणमात्मनः । जनस्य देवहीनस्य न हि त्वं सुदर्शनः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. लोकस्य सुदर्शनः, Fr. जनस्य सुदर्शनः for जनस्य तु सुदर्शनः. Corrected to सुदर्शनः in the margin of Fr.

74. B, C. एवं वाचस्पती वाचं संवृत्य विरते क्षणं for इत्थं वाचस्पती वाचं व्याहृत्य विरते क्षणम्. Corrected to संवृत्य in the margins of B, C. [C. क्षणात् for क्षणं].

कुक्षिस्यनिःशेषलोकत्रयभोगोद्बोऽप्यहम् ।

विधाय मानुषीकुक्षौ वासं शोकक्षयाय वः ॥ ७५ ॥

भत्वा राम इति ख्यातः कुर्या भर्तुः सुरद्विषाम् ।

एकवाणकृताशेषशिरच्छेदपराभवम् ॥ ७६ ॥

इत्युदारमुदाहृत्य वचो वाचामगोचरः ।

तत्पाज वेदविद्वेषो वर्षातल्पं वृषानुजः ॥ ७७ ॥

चिरशयनगुरुं स्वभोगभारं

भुजगपतिः शनकैर्वितत्य खेदात् ।

शिशिलितफणपंक्तिमुत्तदीर्घ-

श्वसितविधूतमहार्णवोऽवतस्ये ॥ ७८ ॥

भूमिस्पर्शभयादुपेत्य तरसा लक्ष्म्या करेणोद्धृतं

व्यालसर्वकपटान्तमंसशिखरे क्षिप्तोत्तरीयं ततः ।

निद्रामन्थरताम्रलोचनयुगो लीलालसत्यासया

गत्या निर्जितवारणेन्द्रगमनः कापि प्रतस्ये हरिः ॥ ७९ ॥

इति ज्ञानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकव्यंरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य

कृतो जगत्पत्यभिगमनो नाम द्वितीयः सर्गः ।

75. C. reads the following for the first line of our text:—
भवि कुक्षिस्यनिःशेषलोकत्रयभोगोद्बोः. Agreeing with the Sinhalese edition.
D. Fr. प्रपथ for विधाय. D. Fr. मयुषीकुक्षिवासं for मानुषीकुक्षौ वासं. C. मयु-
धपाय for शोकक्षयाय.

76. B. C. इन्द्रगमिज्येष्ठः for राम इति ख्यातः. D. has the following
for the first line:—इषां राम इति ख्यातो भूत्वा भर्तुः सुरद्विषाम्. Agreeing
with the Sinhalese edition. C. शीपिच्छेदपराजयम् for शिरच्छेदपराभवम्.

77. C. उदीयांसौ for उदाहृत्य. D. Fr. सुमीच for तत्पाज.

78. D. Fr. उरगपतिः for भुजगपतिः. D. Fr. गदानेः for खेदात्.

79. B. नीरस्पश्रं, C. वारिस्पश्रं for भूमिस्पर्शं. B. सदसा for तरसा. D.
देव्या, for लक्ष्म्या. C. भंगशिखरे, D. भंगशिखरे for भंसशिखरे. D. Fr. रक्तलोचन-
युगः for ताम्रलोचनयुगः. D. प्रभुः for हरिः.

तृतीयः सर्गः ।

अथ श्रियः प्राणसमस्य तस्य
ज्ञात्वा विविधाभिव मर्त्यधाम ।
पूर्वावतीर्णः सुमनःसमुध्या
सम्यग्वसन्तो भुवनं ततान ॥ १ ॥

भ्रान्त्वा विवस्वानथ दक्षिणाशा-
मालम्ब्य सर्वत्र करमसारी ।
ऋत्विक् ततो निःस्व इव प्रतस्ये
वसूपलब्धे धनदस्य वासम् ॥ २ ॥

वृक्षा मनोज्ञद्युति चम्पकाख्या
रूपं वितेनुर्नवकुड्मलाद्याः ।
न्यस्ता वसन्तस्य वनस्थलीभिः
सहस्रदीपा इव दीपवृक्षाः ॥ ३ ॥

सम्पिण्डितात्माधयवा उदीयुः
पद्मा नवाः कण्टकितोर्ध्वदण्डाः ।
अन्तर्जलावासविरुदशीत-
प्रस्ता वसन्तातपकाम्पयेव ॥ ४ ॥

1. A. reads the following for our text:—अथो वसन्तः सुमनः
समुद्रा पूर्वावतीर्णो भुवनं ततान । तस्य भिदः प्राणसमस्य सम्यग् ज्ञात्वा विविधाभिव
मर्त्यधाम. Agreeing with the Sinhalese edition. D, Fr. अथो for अथ. C.
मस्ता for ज्ञात्वा. D. Fr. मर्त्यस्य. for मर्त्यधाम. Fr पूर्वावस्तुः for पूर्वावतीर्णः.

2. C. ज्ञान्त्वा, D. कन्त्वा for भ्रान्त्वा. D. Fr. वसूपलब्ध for वसुप-
लब्धे. D. Fr. वासः for वासं. D. Fr. agree with the सुमापितावती.

3. B. reads the first two lines thus:—रूपं वितेनुर्नवकुड्मलाद्या एता
मनोज्ञद्युति चम्पकाख्याः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. दुमाः
for वृक्षाः. D. चम्पकाख्यरूपं, Fr. चम्पकाख्यरूपं for चम्पकाख्यारूपं. D. Fr.
कुड्मलाद्याः for कुड्मलाद्याः.

4. D. Fr. विरुदशीतप्रस्ताः for विरुदशीतप्रस्ताः. Corrected to this
in the margin of Fr.

कर्णे कृतो दीर्घविलोचनाना-
 मालोललट्टिच्युतिभिन्नरागः ।
 बालोऽप्यशोकप्रभवः प्रवालः
 कान्तिं प्रपेदे परिणामगम्याम् ॥ ५ ॥
 प्रादुर्बभूवुर्नवकुङ्कुलानि
 स्फुरन्ति कान्त्या कर्षीरजानि ।
 प्रवासिनां शोणितपाटलानि
 तीरीफलानीव मनोभवस्य ॥ ६ ॥
 बन्धोऽपि सालक्तकपादघातं
 लब्ध्वा रणशृपुरमङ्गनानाम् ।
 उद्भूतरोमांच इवातिदृषात्
 पुष्पाङ्कुरास नवरशोकः ॥ ७ ॥
 महीध्रपूजि भ्रमरेन्द्रनीलै-
 विभक्तशोभः शिखिकण्ठनीलैः ।
 गृहीतमास्वन्मुकुटानुकार-
 स्ततान कान्तिं नवकर्णिकारः ॥ ८ ॥

5. H. वतः for कृतः. C. भावनल्लोचनानां for दीर्घविलोचनानां. D. बालः for बालः. D. Fr. प्रवालः for प्रवालः. C. कर्मा. D. Fr. दीप्ति for कान्ति. D. Fr. 'रम्याम् for 'गम्याम्.

6. D. Fr. भाविर्बभूवुर्नवकुङ्कुलानि for प्रादुर्बभूवुर्नवकुङ्कुलानि. D. Fr. मनो-
भवस्य for मनोभवस्य.

7. D. बन्धोऽपि for बन्धोऽपि. D. Fr. रटशृपुरं for रणशृपुरं. D. Fr. इव प्रदृषात् for इवातिदृषात्.

8. D. Fr. 'काले [ले] for 'मालैः. D. Fr. दीप्ति for कान्ति. Fr. 'कर्णिकारः
for 'कर्णिकारः.

वासनिकस्यांशुचयेन भानो-
 र्हेमन्तमालोक्य हतप्रभावम् ।
 सरोरुहामुद्धृतकंठ्यकेन
 प्रीत्येव रम्यं जहसे वनेन ॥ ९ ॥
 समीरणानर्तितमंजरीके
 चूते निसर्गेण निपक्तभावाः ।
 पुष्पावतंसेषु पदं न चक्षु-
 र्दामिष्विवाशोकवनेषु भृंगाः ॥ १० ॥
 विनिद्रपुष्पाभरणः पलाशः
 सपुल्लसत्कुन्दलतावनदः ।
 उद्धृतभस्मा मधुनेव रेजे
 राशीकृतो मन्मथदाहवह्निः ॥ ११ ॥
 वसन्तद्रीप्तातपस्वेदितानां
 महीरुहां वातचलाः प्रवाल्याः ।
 जिह्वा यथा विद्रुमभङ्गताम्रा
 निष्कासिता रेजुरतिश्रमेण ॥ १२ ॥

9. D, Fr. अंशुचयेन for अंशुचयेन. Corrected to अंशुचयेन in the margin of D. रम्यं जहसे वसपुष्पकेन प्रीत्या वनेनेव सरोरुहाणाम्. Fr. वनेन प्रीत्या प्रचुरं जहसे for प्रीत्येव रम्यं जहसे वनेन. D. agrees with the Sinhalese edition. these readings appear to us grammatical and incorrect.

10. D. प्रमंजरीनर्तित* (or समीरणानर्तित). Corrected प्रमंजरीनर्तित* in the margin of Fr. But the original reading is distinctly clear.

11. C. विनिद्र*. D. प्रहृष्ट*, Fr. प्रपुष्प* for विनिद्र*. D, Fr. वसामिन्दः for लतावनदः. D, Fr. पुंजीकृतः for राशीकृतः.

12. D. वायुचलाः for वातचलाः. D. प्रवाल्याः for प्रवाल्याः.

प्रालेयकालप्रियविप्रयोग-

ग्लानेव रात्रिः क्षयमाससाद् ।

जगाम मन्दं दिवसो वसन्त-

क्रूरतपश्चान्त इव क्रमेण ॥ १३ ॥

ततः स्मरस्याहवधामकल्पं

क्षोणीपतिभ्रान्तशिलीमुखाङ्कुम् ।

उद्यानमासेवत रक्तदीप्ति-

संतानभास्वत्करवीरकीर्णम् ॥ १४ ॥

रम्याणि रामानुगतो विदङ्ग-

पक्षानिलानर्तितपङ्खवानि ।

उद्गान्तभृङ्गाणि लतागृहाणि

संभावयामास रदोविहारैः ॥ १५ ॥

त्वमग्रमादं कुरु नृपरांघ्रौ

भर क्षणं कांचि नितम्बभारम् ।

इतीव तस्मिन्विहरन्नृपस्त्री-

कक्ष्यातुल्यकोटिपुटनिनेदे ॥ १६ ॥

13. C. 'ग्लानेव', D. Fr. 'ग्लानश्च' for 'ग्लानेव', D. Fr. 'मल्ल' for 'रात्रिः', Fr. 'द्वयाय' for 'जगाम', D. 'जान्तः' for 'श्रान्तः'.

14. C. 'सप्तकल्पं', D. 'भूम [मि]-कल्पं' for 'धामकल्पं'.

15. C. 'बालानुगतः', D. 'रामानुमृतः' for 'रामानुगतः', C. 'पतंगपक्षानिला-
कम्पितपङ्खवानि', D. 'भ्रुकुन्तपक्षानिलाकम्पितपङ्खवानि', Fr. 'पतंगपक्षानिलानर्तितपङ्ख-
वानि' for 'विदंगपक्षानिलानर्तितपङ्खवानि', D. 'संमानयामास', Fr. 'संपूजयामास' for
संभावयामास.

16. D. Fr. 'नन्वग्रमादं' for 'त्वमग्रमादं', C. 'भरस्व त्वं कांचि', D. 'वरस्व त्वं
कांचि' for 'भर क्षणं कांचि', D. 'नृपस्त्रीकक्षा' for 'नृपस्त्रीकक्ष्या'.

चिक्षेप बाला मुहुरर्धदृष्टिः
पत्यावनङ्गक्षतर्धैर्यवृत्तिः ।
दूरस्यपुष्पस्तवकावभङ्ग-
व्याजेन संदर्शितवाहुमूला ॥ १७ ॥

पत्या परस्या नु विधीयमाने
विलासवत्याश्रणान्तरागे ।
अन्यत्र युक्तोऽपि वचन्य रागं
लाक्षारसस्तत्यतिपलनेत्रे ॥ १८ ॥

पातुं सुदत्या वदनारविन्द-
मादाय दृष्टो ललनाभिरीशः ।
अपुष्परेणुव्यथितेऽपि तस्या-
श्चिक्षेप नेत्रे मुखगन्धवाहम् ॥ १९ ॥

पुष्पावभङ्गे निजहस्तकान्त्या
विन्यस्तरागं कठिनं पल्लवं ।
प्रवालकृत्ये विनियोजयन्ती
भर्त्रा परा सस्मितमालिलिङ्गे ॥ २० ॥

17. C. दशै हि बाला मुहुरर्धदृष्टिः, D. दशै हि रामा मुहुरर्धदृष्टि, Fr. चिक्षेप बाला मुहुरर्धदृष्टिः for चिक्षेप बाला मुहुरर्धदृष्टि. B. सतर्पेनंगक्षित, Fr. पतावनंगक्षित for पत्यावनंगक्षित, D. स्तवकावभेग, for सवकावभेग.

18. B. परस्याः प्रविधीयमाने, C. परस्याध, D. परस्यास्तु, Fr. परस्या हि for परस्या नु. Corrected परस्या हि in the margin of Fr. B. agreeing with the Sinhalese edition.

19. C. सुदत्याः, D. सुदलताः for सुदत्याः, D. Fr. प्रमदाभिः for ललनाभिः, C. गन्धवातम् for गन्धवाहम्.

20. Fr. प्रवालकृत्ये for प्रवालकृत्ये. D राजा for भर्त्रा. C. सस्पृष्ट for सस्मितं. Corrected to सस्पृष्ट in the margin of C. The original reading is blotted with yellow fluid.

स्निग्धदिजालीरुचिरं प्रियङ्गु-

स्यामद्युतिश्चारुतमालकान्ता ।

विभर्षि गन्धादृतमृङ्गचक्रं

सन्माधवीमण्डपमेतदास्यम् ॥ २१ ॥

मध्येल्लोटं तिलकस्य वृत्ति-

रोष्टद्युतिर्भाति च पाटलेयम् ।

पुञ्जागसंयोगविभूषिताया-

श्चेतश्च ते यातमशोकभावम् ॥ २२ ॥

किं कौतुकेन श्रमकारिणा ते

मृज त्वमुद्यानविहाररागम् ।

बाले त्वमस्योपवनस्य लक्ष्मी-

रित्वेवमूचे ललना सखीभिः ॥ २३ ॥

प्रियेण कर्णे विनिवेशितस्य

तन्व्या नवाश्लोकदलस्य रागः ।

आनीलया नेत्ररुचा निरस्त-

स्तस्या जगामेव विपक्षचक्षुः ॥ २४ ॥

21. D. Fr. 'सुवर्ग' for 'रुचिरं'. C 'भृंगहृन्दम्' for 'भृंगचक्रम्'.

22. C. मध्येकपोले for मध्येल्लोटः. D. Fr. चेतः समायातमशोकतान्ते for चेतश्च ते यातमशोकभावम्. D. Fr. agree with the Sinhalese edition.

23. C. मृजस्व त्वमुद्यानविहाररागं, D. त्वजस्वमुद्यानविलासरागं, Fr. मृजस्व त्वमुद्यानविहाररागं for मृजस्वमुद्यानविहाररागं. C. तन्वि for बाले. D. प्रमदा for ललना.

24. B. reads the first two lines thus:-प्रियेण तन्व्या विनिवेशितस्य कर्णे नवाश्लोकदलस्य रागः. Agreeing with the Sinhalese edition. C. कान्तेन कर्णे विनिवेशितस्य, D. प्रियेण श्रोत्रे विनिवेशितस्य for प्रियेण कर्णे विनिवेशितस्य. The reading of D. is Corrupt. D. दृष्टिरुचा for नेत्ररुचा.

हारिप्रलापोऽयं निधिर्गुणानां
 निधाय चक्षुर्मदमन्दपातम् ।
 पर्यन्तभूर्मा निकटोपयाता-
 मुवाच वाचं प्रतिहाररक्षीम् ॥ २५ ॥
 कुर्वन्ति लोभेन विलोकयन्त्यः
 कुरङ्गनेत्रा विलसत्यमूनम् ।
 शुभाभिरेनं नयनप्रभाभिः
 शारत्विपं पुष्पत्वं तरुण्यः ॥ २६ ॥
 विभाति भृङ्गीसरणी सरन्ती
 गन्धाद्गता चम्पककुङ्कुलाग्रे ।
 अन्तं प्रदीपस्य निषेवमाणा
 धूमावली कज्जलरेखिणीव ॥ २७ ॥
 विलोकयाक्ष्णोः शितिकान्तिजालै-
 रुदन्यया वारिविगाहितायाः ।
 रक्तोत्पलं तन्मिकटप्ररुद्ध-
 मिन्दीवरत्वं गमितं हरिण्याः ॥ २८ ॥

25. C. हारिप्रलापोऽयं for हारिप्रलापोऽयं. D. आनाय. Fr. निधिष्य for निधाय. C. नेत्रे, D. नेत्रे for चक्षुः. D. मदमन्दपाते for मदमन्दपातम्. D. प्रतिहार-
 रक्षी for प्रतिहाररक्षी.

26. B. शुभाभिरेनं नयनप्रभाभिर्विलोकयन्त्यो विजसत्यमूनम् । कुर्वन्ति लोभेन
 कुरङ्गनेत्राः. C. कुरङ्गनेत्रा विलसत्यमूनम् । कुर्वन्ति लोभेन विलोकयन्त्यः for कुर्वन्ति
 लोभेन विलोकयन्त्यः । कुरङ्गनेत्रा विलसत्यमूनम्. C. पुष्पाभिः. Fr. शिवाभिः for
 शुभाभिः. D. Fr. पुष्पत्वं for तरुण्यः. B. agrees with the Buhārano
 edition.

27. D. Fr. 'कुङ्कुलाग्रे for 'कुङ्कुलाग्रे. D. Fr. धूमावलिः for धूमावली. C.
 कज्जलरेखिणीव for कज्जलरेखिणीव.

28. D. Fr. 'कान्तिजालैः for 'कान्तिजालैः. Fr. निपासया for रुदन्यया.
 C. नीर, Fr. तीर्थ for वारि. Corrected to तीर्थ in the margin of Fr.

संच्छादितं पद्मरजोवितानैः

परिभ्रमन्वारिणि राजहंसः ।

स्ववर्त्मरेखाभिरसौ विभज्य

प्रयच्छतीवाञ्जवनं स्वगेभ्यः ॥ २९ ॥

इयत्प्रमाणोऽपि सरप्रदेश-

स्तव प्रसादेन मयास्तु भोग्यः ।

इत्येष संदर्शयतीव मद्रु-

हसाय शोषाय विसारितांसः ॥ ३० ॥

पद्मः सितोऽयं पवनावभूतै-

निर्घातरागो नु तरङ्गलेशः ।

संभावितो नु द्रुहिणेन तावत्

कृतादिकर्मापि न यावकेन ॥ ३१ ॥

ततः सलीलं सलिलं विभिन्द-

न्नेवं नदन्नेव वराङ्गनाभिः ।

वृतो वृषेन्द्रोपमखेलगामी

स दीर्घिकां दीर्घभुजो जगादे ॥ ३२ ॥

29. D. प्रच्छादिते, Fr. आच्छादिते for संछादिते. D. पद्मरज-विधानैः for पद्मरजोवितानैः. C. D. परिभ्रमन् for परिभ्रमन्. A. B. स्ववर्त्मरेखाभिः for स्ववर्त्मरेखाभिः. C. D. द्विजेभ्यः for स्वगेभ्यः.

30. D. प्रसारितांसः, Fr. प्रसारितांसः for विसारितांसः. Corrected to प्रसारितांसः in the margin of Fr.

31. D. सितोऽयं पद्मः पवनावभूतैः for पद्मः सितोऽयं पवनावभूतैः. C. निर्घातरागो नु तरङ्गलेशः. D. निर्घातरागो नु तरङ्गलेशः for निर्घातरागो नु तरङ्गलेशः. D. संभावितो नु द्रुहिणेन तावत् for संभावितो नु द्रुहिणेन तावत्.

32. C. तदा for ततः. C. Fr. विभजन् for विभिन्दन्.

तस्योरसि स्रजकुल्लवकेतो-

स्तरङ्गदोषा कमलाकरेण ।

न्यस्ता मुहुः पङ्कजरेणुपंक्तिः

सौवर्णसूत्रश्रियमाततान ॥ ३३ ॥

पद्माकरो वारि विगाहमानं

कामीव रामाजनमूरुदग्रम् ।

वीचीकराग्रेण नितम्बभागे

व्यास्फाल्यामास शनैः सशब्दम् ॥ ३४ ॥

तस्यावगाहे वनिताजनस्य

दूरीकृतः पीननितम्बचक्रैः ।

लब्धप्रवेशस्तनुपूदरेषु

स्तनैरुदासेऽथ सरस्तरङ्गः ॥ ३५ ॥

क्रीडापरिक्षोभरयेण तासा-

मुत्सारिते पङ्कजरेणुजाले ।

कुसुम्भरक्तादिव कञ्चुकात्तत् ।

कृष्टं वभासेऽम्बुरुहाकराम्भः ॥ ३६ ॥

33. D. 'ध्रुव' for 'ध्रुव'. D. Fr. 'पांसुपंक्तिः' for 'रेणुपंक्तिः'. D. 'हैरण्य' for 'सौवर्ण'.

34. C. 'वामाजनं', D. 'चाताजनं', Fr. 'वीपाजनं' for 'रामाजनं'. D. 'भेतीकयाग्रेण' for 'वीचीकराग्रेण'. C. 'नितम्बदेशे' for 'नितम्बभागे'.

35. C. 'हल्ला', D. 'महिला', Fr. 'रमणी' for 'वनिता'. D. Fr. 'प्रोत्सारितः' for 'दूरीकृतः'. C. 'विम्बैः', D. 'वारे', Fr. 'हृदैः' for 'चक्रैः'.

36. C. 'कृष्टी', D. 'लोका' for 'क्रीडा'. D. Fr. 'दूरीकृत' for 'वत्सारिते'. D. 'पाप्पपाशे', Fr. 'पांसुजाले' for 'रेणुजाले'. B. 'कुसुम्भरक्तात्', C. 'कुसुम्भरीणात्', D. 'कौशु-
भताणात्', Fr. 'कुसुम्भताणात्' for 'कुसुम्भरक्तात्'.

रामाभिरुत्कण्ठकदण्डमग्रे

संभावितं न च्छिदया सरोजम्
इन्दीवराणामुदगारि पंक्ति-

दीप्ता मृदुष्वेव जनस्य शक्तिः ॥ ३७ ॥

बालापरिष्वंगमुखाय पत्यु-

रन्तर्जलावारितमूर्ति यातुः
विघ्नाय वैमल्यमपां बभूव

व्यर्थः प्रसादो हि जल्यशयानाम् ॥ ३८ ॥

भृंगा निलीनेन सरोजखण्डे

योषिद्वितीयेन नराधिपेन

उत्सारिता वक्तुमिवापरासां

कर्णान्तमीथुर्निहितावतंसम् ॥ ३९ ॥

नृपेण केलीकलहेऽपरस्या-

श्छिन्नच्युतस्याम्बुजिनीपलाशे

हारस्य बीचीकाणिकाः समीपे

पूर्वस्थिताः संवरणान्यभूवन् ॥ ४० ॥

37. D. कान्ताभिः for रामाभिः. Fr. नाडे for 'दण्डं' D. संभावितं for संभावितं. C. राज्ञिः for पंक्तिः.

38. A. अन्तर्जलावारितमूर्ति यातुर्बालापरिष्वंगमुखाय पत्युः. D. अन्तर्जलावारितमूर्तिपाता [second line is completely blotted]. D. रामापरिष्वंगमुखाय पत्युः. Fr. बालापरिष्वंगमुखाय पत्युः. Fr. अन्तर्जलावारितमूर्ति यातुः for the first two lines of our text. A. B. agree with मूर्तिमुखाय. D. Fr. वैमल्यं for वैमल्ये. A. व्यर्थः प्रसादो हि जल्यशयानां. B. कुधा प्रसादो हि जल्यशयानां. D. कुधा प्रसादो हि जल्यशयानां for व्यर्थः प्रसादो हि जल्यशयानां. A. agrees with the मूर्तिमुखाय.

39. B. C. सरोजखण्डे for सरोजखण्डे. D. योषिद्वितीयेन. Fr. कान्ताद्वितीयेन for योषिद्वितीयेन. Fr. जनाधिपेन for नराधिपेन. D. उत्सारिताः for उत्सारिताः.

40. C. नृपेण for नृपेण. D. अंबुजिनीप्रपण for अंबुजिनीपलाशे.

क्रीडाविमर्दे बलयस्य भिन्न-

भ्रष्टस्य चिक्षेप विकृष्य खण्डम्

स्वच्छे जले बालमृणालभङ्ग-

शंकाहतः शंखमयस्य हंसः ॥ ४१ ॥

रोधोलतामण्डपयातकान्ता-

संभोगतः सर्पति कांचिनादे

सरस राजानमथ व्यलीका-

दुष्प्रासमुक्तः कलहंसनादः ॥ ४२ ॥

निरुद्धशसस्फुरिताशरोष्ठः

सद्यःसमाविष्कृतरोमहर्षेः ।

जलावमग्रममदोपगृहे-

रुद्रासकस्तस्य वभूव गण्डः ॥ ४३ ॥

फुल्लं यदीदं कमलं किमेव-

मत्रैव नीलोत्पलयोर्विकाशः

इत्यात्तशंको वदनं सुदत्या

हंसः सिंघे न सरस्तरन्त्याः ॥ ४४ ॥

41. B. लीलाप्रमाधे, C. लीलाविमर्दे, D. क्रीडाविमर्दे for क्रीडाविमर्दे, D. बलयस्य for बलयस्य, D. भच्छे जले, Fr. भ्रष्टोद्गच्छे for स्वच्छे जले.

42. A, B. रोधोलतामण्डपयातकान्तासंभोगतः for रोधोलतामण्डपयातकान्तासंभोगतः, C. D. इति for अथ.

43. D. संरुद्ध for निरुद्ध, D. स्फुरिताशरोष्ठः for स्फुरिताशरोष्ठः, C. रोमहर्षेः for रोमहर्षेः, Fr. नीलावमग्र for जलावमग्र, D. Fr. गण्डः for गण्डः.

44. C. नलिनं for कमलं, D. विकासः for विकाशः, Fr. वपनं for वदनं, Corrected to वपनं in the margin of Fr., D. सुमुख्याः for सुदत्याः.

सुगन्धिनिश्वासगुणावकुष्ठं
 मुखे पतन्तं करपल्लवेन ।
 दुर्वारमन्तःसलिलप्रवेशात्
 तत्पाज काचिन्नमरीसमूहम् ॥ ४५ ॥

मत्स्येन चीनांशुकपृष्ठलक्ष्य-
 कांचीमणिग्रासकुतूहलेन ।
 आघ्राय मुक्तोपनितम्बमेका
 संत्रासभुग्नभृ चिरं चकम्पे ॥ ४६ ॥

तत्पाज नो सव्यपदेशमन्या
 व्युदस्तवात्साः सलिलं नृपेण ।
 स्थानप्रयुक्तः कपटप्रयोगः
 कचिद्विपत्तेर्हि जनं भुनक्ति ॥ ४७ ॥

हतान्तरीया हृदयेश्वरेण
 ब्रीडोपतप्ता पयसः प्रसादात् ।
 व्यर्थमणामाशुनिपातवृत्तिः
 काचिज्जलं संभ्रमयाञ्चकार ॥ ४८ ॥

45. C. 'गुणोपकुष्ठं' for 'गुणावकुष्ठं'. C. मुखे चमन्तं, D. भास्ये चमन्तं, Fr. भास्ये पतन्तं for मुखे पतन्तं. D. मुखोच for तत्पाज.

46. C, D. 'लक्ष्य' for 'लक्ष्य'. Corrected to 'लक्ष्य' in the margin of D.; C, D. आघ्राय for आघ्राय. C. reads this verse after the 44th stanza of our text.

47. C. has the following for the last two lines:—स्थानप्रयुक्तो हि जनं भुनक्ति कचिद्विपत्तेः कपटप्रयोगः. Agreeing with the Sinhalese edition, D. स्थाने प्रयुक्तः for स्थानप्रयुक्तः. Fr. विभर्ति for भुनक्ति.

48. Fr. हतोत्तरीया for हतान्तरीया. D. लज्जोपतप्ता for ब्रीडोपतप्ता. D. Fr. संभ्रमयाम्बभूव for संभ्रमयाञ्चकार. Corrected to 'चकार' in the margin of D. The original reading though blotted by yellow colour appears to be 'बभूव'.

साधि प्रबुद्धस्य कुशेशयस्य
 कोशे मुखन्यासनिरुद्धदृष्टिम् ।
 स्पर्ष्टुं प्रयेते कलहंसशाव-
 निःशब्दमुत्खण्डितवीचि काचित् ॥ ४९ ॥
 संलोलितोद्यमसरस्तरङ्ग-
 सिप्ता किलैका नृपतिं कुचाभ्याम् ।
 आहत्य धृष्टत्वकुतापवाद-
 व्यपायरम्यं मुहुराललम्बे ॥ ५० ॥
 अन्या पुराणं निजमेव वीचि-
 विक्षालिताङ्गेऽधिपतेः पृथिव्याः
 पदं नखस्य स्फुटकुङ्कुमाङ्कं
 दृष्ट्वा परं संशयमाललम्बे ॥ ५१ ॥
 किं राजहंसस्य शशाङ्कुविम्ब-
 च्छायामुपश्रवणं प्रवालैः
 कदा नु गन्धीज्ज्वलकेशराग्र-
 च्छेदेषु दिग्धा नु सरोजकान्त्या ॥ ५२ ॥

49. D. ईप्स्यद्बुद्धस्य, Fr. किञ्चिन्मद्बुद्धस्य for साधि प्रबुद्धस्य. C. मुखन्यास-
 निरुद्ध for मुखन्यासनिरुद्ध. C. D. वतु for स्पर्ष्टुं B. स्पर्ष्टुं शयासीत्कलहंसशावम
 for स्पर्ष्टुं प्रयेते कलहंसशावम. Agreeing with the Sinhalese edition. C. D.
 उत्खण्डितवीचिरम्या for उत्खण्डितवीचि काचित्.

50. C. किलैकाऽनृपतिं, D. किलैकाऽनृपति for किलैका नृपति. C. agreeing
 with the Sinhalese edition. D. स्तनाभ्याम् for कुचाभ्याम्. Fr. आहत्य for
 आहत्य.

51. D. Fr. have the following for the first three lines:— नखस्य
 मार्गे निजमेव वीचिनिजान्तिनामे स्फुटकुङ्कुमाङ्कम् । पुराणमन्याऽधिपतेः पृथिव्याः. D. का-
 चित् for अन्या. C. वरापाः for पृथिव्याः. C. नखानाम् for नखस्य. D. आजगादे
 for आललम्बे.

52. C. सुमांक for शमांक. D. प्रवालैः for प्रवालेः. C. कदा for कदा. D.
 Fr. दीप्या for कान्त्या.

भृङ्गोऽयमिन्दीवरमध्यपात-
 सञ्चारितस्तद्युतिरञ्जितो नु ।
 निधाय वायं निजपक्षशोभा-
 मादत्त नु स्वादुमतः परागम् ॥ ५३ ॥
 पद्मा पदं पद्मवने विभिन्न-
 वीचीकणार्द्रदृष्टयावकाङ्क्षम् ।
 चक्रे चिरं चारुतया नु लोभा-
 दित्यास कासामपि तत्र तर्कः ॥ ५४ ॥
 यातो नु भृङ्गः पतितः पुरास्मिन्
 बीजत्वमेवं नु विरिञ्चिसृष्टिः ।
 विपाकनीलद्युति पद्मबीजं
 कोशादुदस्येति कयाचिदूचे ॥ ५५ ॥
 म्रियोऽपरस्या गलितान्तरीये
 व्यापारयामास दृशौ नितम्बे
 तद्वस्तयंत्रच्युतवारिधारा
 नालं वभूवास्य मुखारविन्दे ॥ ५६ ॥
 सायं समादाय निकामपीत-
 सुप्तदिरेफं मुकुलं सरोजम् ।

53. C. स्वपक्षशोभायुत सञ्चिवाय, D. Fr. निधाय व[वा]वं निजपक्षशोभा
for निधाय वायं निजपक्षशोभां. C. agreeing with the Sinhalese edition.
A. B. पिधाय for निधाय.

54. D. Fr. अनुभिजर्भगी for निभिन्नवीची. C. D. चारुतमा for चारुतया.
D. Fr. वात्र for अत्र.

55. D. Fr. बीजत्वे for बीजत्वं. D. Fr. पद्मबीजं for पद्मबीजे.

56. C. निमृत् for गलित. C. सम्पेरयामास, D. आपातयामास for व्यापा-
रयामास. C. 'नीरवाय, D. 'तोयधारा for 'वारिधारा. C. D. नालः for नालं.

57. D. नालं for सायं. D. Fr. समादम्य for समादाय. C. D. 'दीर्घदण्डं

काचित्करास्फालितदीर्घदण्डा
 भर्तुर्भुवः कृजयति स्म कर्णे ॥ ५७ ॥
 सा पद्मिनी पद्मविलोचनेभ्यो
 याते पतङ्गे विससर्ज भृङ्गान् ।
 समुच्छ्रमत्काण्डगन्धलृब्धान्
 स्यूलानिवोद्वाञ्जनवाष्पविन्दून् ॥ ५८ ॥
 नूनं पती स्यावरजङ्गमानां
 पर्यायविश्रामपरार्थतन्त्रौ ।
 एकत्र मज्जत्यधिवारि सिन्धो-
 रन्यो जहौ तत्कमलाकराम्भः ॥ ५९ ॥
 सरोजिनी तत्परिभुक्तमुक्ता
 मूर्च्छातुरेव स्तिमिता विरेजे ।
 निद्राहताम्भोजनिमीलिताक्षी
 रुग्णं मृणालीवल्यं दधाना ॥ ६० ॥
 कृतोपकारस्य निधाय जग्मु-
 र्द्वयं द्वयोरम्बुरुहाकरस्य ।
 भृङ्गावलीष्वञ्जनमायताक्ष्यः
 पद्मेषु दन्तच्छदयावकं च ॥ ६१ ॥

for दीर्घदण्डा. A. C. पतङ्गः पृथिव्याः लगति स्म कर्णे for भर्तुर्भुवः कृजयति स्म कर्णे.

58. D. Pr. वाष्पविन्दून् for वाष्पविन्दून्.

59. C. D. वासरजङ्गमानाम् for स्यावरजङ्गमानाम्. Agreeing with the Calcutta and Sinhalese editions.

60. A. B. read this verse in the following way:—सरोजिनी तत्परिभुक्तमुक्ता निद्राहताम्भोजनिमीलिताक्षी । रुग्णं मृणालीवल्यं दधाना मूर्च्छातुरेव स्तिमिता विरेजे.

61. D. Pr. भृङ्गावलीषु for भृङ्गावलीषु.

सरः सहस्रं सह कामिनोभि-
 विहाय तुल्यो वृषवाहनस्य ।
 विभूषितो लम्बितधूपजानि-
 रध्यास्त सौधं वसुधाधिनाथः ॥ ६२ ॥
 आकृष्टदृष्टिर्गगनस्य लक्ष्म्या
 लक्ष्मीभुजा वासरसन्धिभाजः ।
 काचित्कुचानघ्रतनुर्वभाषे
 बाल्य सवाल्लव्यजनैकपाणिः ॥ ६३ ॥
 सकुङ्कुमस्त्रीकुचमण्डलश्रुतिः
 प्रवासिनां चेतसि चिन्तयानुरे ।
 निधाय तपं तपनः पतत्यसौ
 विलोलवीचावपरान्तसागरे ॥ ६४ ॥
 इयं तनुर्वासरसन्धिचारिणी
 जगत्सृजो विद्रुमभङ्गलोहिनी ।
 समं विधत्ते मुकुलं सरोरुहै-
 र्दिरण्यवाहोरपि हस्तपङ्कजम् ॥ ६५ ॥
 अयं प्रमाणं पयसः पयोनिधौ
 निमज्ज्य संदर्शयतीव भानुमान् ।

62. B. सुन्दरीभिः. D. भामिनीभिः for कामिनीभिः. Fr. विमृज्य for विहाय.

63. D. Fr. आकृष्टचक्षुः for आकृष्टदृष्टिः. B. C. गगणस्य for गगनस्य. D. Fr. पद्माभुजा for लक्ष्मीभुजा.

64. D. Fr. 'स्तनवर्तुल' for 'कुचमण्डल'. A. B. प्रवासिनीचेतसि for प्रवासिनां चेतसि. D. Fr. विधाय for निधाय. D. Fr. 'भंगावपरान्त' for 'वीच वपरान्त'. A. B. agreeing with the Sinhalese edition.

65. D. Fr. 'चारिणी' for 'चारिणी'. D. Fr. जगत्कृत for जगत्सृजः. Fr. मकुलं for मुकुलं.

66. C. D. कीचीबलयस्य for वीचीबलयस्य. B. C. read this verse after the 67th stanza of our text.

करेण वीचीवलयस्य मस्तके
 विभाव्यमानरुहुरिताग्रकोटिना ॥ ६६ ॥
 विकीर्णसन्ध्यादणितं शतक्रतो-
 दिशः प्रदेशादभिनिष्यतत्तमः ।
 पतङ्गतेजःपारेतापलोहितं
 जगत्क्रमेण व्रजतीव निर्वृतिम् ॥ ६७ ॥
 हिमांशुविम्बे रुद्रादिदुमख-
 स्मितश्रियं विभ्रति कोमलद्युता ।
 विमृज्यमानं तमसा नभस्तलं
 जहाति निर्मोकमिवाञ्जनत्विषा ॥ ६८ ॥
 अथैवमस्यावसरे वचःश्रियः
 समीक्ष्य निष्ठामुपनीतमास्थया ।
 अपाययन्त ममदा मदालसाः
 स्वल्पद्विरास्तं मधु लम्पितादराः ॥ ६९ ॥
 प्रियोपनीतं पिबतोऽविचासितं
 नपस्य गण्डूपमध प्रकामतः ।
 बभूव दन्तच्छदपट्टवस्तदा
 निपीतपानावसरोपदंशकः ॥ ७० ॥

67. C. 'विकीर्ण', D. 'प्रमृष्ट'. Fr. 'विमृष्ट' for 'विकीर्ण'. C. D. 'मरुत्वतः' for 'शतक्रतो'.

68. D. Fr. 'हिमांशुविम्बे' for 'हिमांशुविम्बे'. B, C. 'विदोषमानं' for 'विमृज्यमानं'.

69. D. Fr. 'विशोक्य पानामुपनीतमास्थया' for 'समीक्ष्य निष्ठामुपनीतमास्थया'. The marginal note on Fr. says — 'पानामापायभूमिमित्येके'. But not in the same ink as that of its text.

70. C. 'सरोपदंशकः', D. Fr. 'सरोपदंशकः' for 'सरोपदंशकः'.

प्रियेण बध्वा मधुल्लासितोत्पलं
 विपक्षगोत्रेण निगद्य लम्बितम् ।
 अपीतमप्याक्षि विधाय रागवत्
 ततान सद्यः श्रमवारि गण्डयोः ॥ ७१ ॥
 त्विषा मुखेन्दोर्मुकुलत्वमम्बुजे
 करेण नीते सति शर्वरीकृतः ।
 प्रियेक्षणस्य प्रतिविम्बमाचरत्
 सरोजकृत्यं मधुभाजि भाजने ॥ ७२ ॥
 यियासुना पङ्कजगर्भसोऽस्मि
 मुखं तदीयं प्रतिविम्बमूर्तिना
 समन्मयेनेव तरङ्गितासवे
 मुहुश्चकम्पे चपके हिमांशुना ॥ ७३ ॥
 विलासवत्यो मदघूर्णलोचना
 निरूपयन्त्यः शुचिरूप्यभाजने ।
 स्थितस्य मुग्धा मधुनो न जक्षिरे
 स्वरूपमिन्दुप्रतिरूपगोपितम् ॥ ७४ ॥
 विधय मानादपि पूर्वमासवः
 प्रवृद्धवामत्वमनन्यसाधितम् ।

71. D. नृपेण for प्रियेण. D. पत्न्याः for बध्वाः. C. गण्डयोः for गण्डयोः. A. B. विपक्षगोत्रेण नृपेण लम्बितं निगद्य बध्वा मधुल्लासितोत्पलं for प्रियेण बध्वा मधुल्लासितोत्पलं विपक्षगोत्रेण निगद्य लम्बितं.

72. D. Pr. प्रतिविम्बं for प्रतिविम्बं.

73. D. समीरितासवे for तरङ्गितासवे. D. भृशं for मुहुः. Corrected to भृशं in the margin of D.

74. B. C. मदघूर्णितेक्षणा for मदघूर्णलोचना. D. विलोकयन्त्यः for निरूपयन्त्यः. E. शुचिरीप्य. C. शुचिभेत for शुचिरूप्य. C. Breaks the metre.

स्मरं नु तासां हृदये विलेचने

वचन्ध रागं नु मुखे नु सौरभम् ॥ ७५ ॥

इति प्रचन्धाहितपानकातरं

प्रियाङ्गुतले शयितं निशात्यये ।

व्यबोधयन्मङ्गलवन्ति वन्दिनो

विधाय वाक्यानि विधातृतेजसम् ॥ ७६ ॥

जशिहि शयनमुद्रमस्य कालः

समुपनमत्यनुरक्तमण्डलस्य ।

भवनशिरसि कीर्णपादधाम्नो

भवत इव क्षततामसस्य भानोः ॥ ७७ ॥

विरामः शर्वर्या हिमरुचिरचाप्तोऽस्तशिखरं

किमद्यापि स्वापस्तत्र मुकुलिताम्भोरुहदृशः ।

इतीवायं भानुः प्रमदवनपर्यन्तसरसीं

करेणाताम्रेण प्रहरति विबोधाय तरुणः ॥ ७८ ॥

समुतिष्ठन्त्येते निगडकृतशङ्खुनरमपरं

शनैराकपन्तः करटतटलीनालिविततीः ।

निरस्पन्त्यो हेल्याविधुतपृथुकर्णान्तपवनै-

र्द्विपास्ते दन्ताग्रस्थितकरमुदस्याननतटम् ॥ ७९ ॥

पादेनैकेन तिष्ठन् पटुपटहरैर्वैधितस्ते मयूरः

पश्चात्पक्षेण सार्धं चिरशयनगुरुं पादमन्यं वितन्त्य ।

76. D. अवोधयन् for व्यबोधयन्. D. वन्दिनः for वन्दिनाः.

78. C. यामिन्याः, D. शर्वर्याः for शर्वर्याः. D. स्वापस्तत्र for स्वापस्तव.
C. मित्रः, D. सूर्यः for भानुः.

79. D. लोका for हेल्या. C. मरुतैः for पवनैः. C. इमाः, D. गजाः
for द्विपाः.

80. C. कलापी for मयूरः. D. पश्चात्पुच्छेन सार्धं for पश्चात्पक्षेण सार्धं. D.
प्रमृश्य for वितन्त्य. D. गच्छी for गच्छां.

उत्फुल्लोद्धृतपक्षच्युतहिमकणिकावृष्टिरावास्यष्ट्यां

दृष्ट्वा मार्तण्डधामोदयमुदितमुदोज्जृम्भते ताण्डवार्थः ॥ ८० ॥

पूर्वाद्रौ सूर्यपादे चरति विसृजता चन्द्रपादावदातं

तल्पं तेनानुचक्रे मलयतरुसामोदितांसद्वयेन ।

उन्निद्रश्चेतपद्मप्रकरपरिकरच्छन्नवीचीविताना-

दुग्धन्मन्दं सरस्तः सलिलगुरुबहस्पक्षतिर्मल्लिकाक्षः ॥ ८१ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य

कृतौ उद्यानकीडावर्णनो नाम तृतीयः सर्गः ॥

—:0:—

81. D. 'मोदितांम' for 'मोदितांस.' D. 'बहस्पक्षतिः' for 'बुहस्पक्षति.' C
मल्लिकाक्षः for मल्लिकाक्षः.

चतुर्थः सर्गः ।

अथ स प्रविशृम्भिते शुचौ
विधुरश्चेतसि पुत्रकाम्यया ।
सुबहुद्विजसात्कृताखिल-
द्रविणः स्तोममयष्ट मूपातिः ॥ १ ॥
बहुशो विफले तदध्वरे
साति पुत्रीयमनन्तरं क्रतुम् ।
निरवर्तयदृष्यशृंग इ-
त्यभिधानप्रथितस्तपोनिधिः ॥ २ ॥
उदियाय ततोऽस्य कश्चन
भित्तचामीकरभाजनं चरुम् ।
परिगृह्य रुचा परिज्वलन्
ज्वल्लो रोहितवाजिनः पुमान् ॥ ३ ॥
प्रविवेश विशाम्पतिश्चरुं
चतुरंशीकृततेजसात्मना ।
प्रविधातुमरातितापित-
विदशाश्रुस्त्रचवृष्टचक्रहम् ॥ ४ ॥

1. D. स्थितः for विधुरः. C. 'द्रविणो यामं for 'द्रविणः स्तोमं.

2. D. बहुया for बहुशः.

3. C. D. रोहितवाजिनः for रोहितवाजिनः.

4. C. चतुरंशीकृतबाहुतेजसा for चतुरंशीकृततेजसात्मना. C. D. भराति-
राजित for भरातिरापित.

दयिताभिरनन्ततेजसा

मुनिनासौ परिकल्प्य लम्बितः ।

अशितः प्रविभज्य भूपते-

स्तिसृभिर्गर्भमवीभवच्चरुः ॥ ५ ॥

सुतयोर्भवतः स्म वालिजिद-

भरतौ कौसल्येकयेन्द्रयोः ।

यमर्जो यमतुल्यतेजसौ

सुपुत्राते समये सुमित्रया ॥ ६ ॥

अथ दिव्यमुनिप्रवर्तित-

प्रसवानन्तरजातकर्मणा ।

रुरुचे चरुजन्मनां दशा

तनुसंदर्शितदन्तकुड्मला ॥ ७ ॥

न स राम इह क यात इ-

त्यतुयुक्तो वनिताभिरग्रतः ।

निजहस्तपुटारुताननो

विदधेऽलीकनिलीनमर्मकः ॥ ८ ॥

5. D. अपारतेजसा for अनन्ततेजसा. C. D. परिकल्प्यलम्बितः for परिकल्प्यलम्बितः. D. अर्जातनु for अर्जामकत. Pr. reads the verse in the following way—अशितः परिकल्प्यलम्बितो मुनिनासौ प्रविभज्य भूपतेः । दयिताभिरवीभवच्चरुस्तिसृभिर्गर्भमनन्ततेजसा. Agreeing with the Sinhalese edition.

6. D. वालिजिद for वालिजिद. C. D. कौसल्य for कौसल. C. D. agreeing with the Sinhalese edition.

7. C. D. दन्तकुड्मला for दन्तकुड्मला.

8. C. दाशरथिः. D. दाशरथः for राम इह. C. रमणीभिः for वनिताभिः. D. वपुसे for विदधे.

मुखमाहतधूलि गण्डयोः

करघृष्टाञ्जनदानमस्य तत् ।

विवर्धो सुरदन्तिनो यवा

वदनं दन्तचतुष्टयोज्ज्वलम् ॥ १९ ॥

कतरस्तव तात उच्यता-

मिति धात्रीवचनप्रचोदितः ।

रुचिरेण करेण निर्दिश्यन्

जगदीशं ममदेन संदर्शो ॥ २० ॥

अयि दर्शय तत्किमुन्दुराद्-

भवतोपात्तमिति प्रचोदितः ।

प्रविदर्शयति स्म शिष्या

नवकं दन्तचतुष्टयं शिशुः ॥ २१ ॥

इतरेऽपि सरोजशीतल-

घृदुभिः साञ्जनराजिभिः कर्ः ।

शयने समवाहयन् पितु-

श्वरणां मातृजनेन चोदिताः ॥ २२ ॥

शयनीयगतस्य भूपतेः

शिष्यवः क्रोडनिवेशवान्छया ।

निशि वर्धितमातृसंपदं

कलहं कोमलजल्पितं दधुः ॥ २३ ॥

9. C. D. आहतधूलि for आहतधूलि. D. गण्डयोः for गण्डयोः. C. मुखधे. D. प्रवर्धो for विवर्धो. D. हस्तिनः for इन्तिनः.

10. D. Fr. कतरः for कतरः. D. Fr. 'उच्यतेन चोदित' for 'वचनप्रचो-
दित'. D. Fr. जगदे for सन्दर्शो.

11. C. उन्दुराद् for उन्दुराद्. D. Fr. प्रचोदितः for प्रचोदितः.

12. C. D. ममृजैः for मृदुभिः. C. D. Fr. चोदिताः for चोदिताः.

13. C. D. 'संपदं' for 'संपदं'. Agreeing with the Sinhalese edition.
C. D. ममृजलजल्पितं for कोमलजल्पितं.

क्रमशश्चरुजन्मनो वृष्टुः—
 परिवृद्धिर्माहिता महीयसः ।
 प्रतिवासस्मायुषः क्षय-
 स्त्रिदशारेणपि दुल्यमासतुः ॥ १४ ॥
 धनुषि प्रतिलब्धपाटवे
 नृपतेरन्यतरेद्युरात्मजे ।
 भवनं भवनस्य शासितुः
 प्रतिपेदे मुषितक्रतुर्मुनिः ॥ १५ ॥
 स्वकिरीटमणिप्रभाम्बुभिः
 प्रथमक्षालितपादपङ्कजम् ।
 नपतिः समवीभक्नुमुनिं
 पुनरुक्तैरिव पाद्यवारिभिः ॥ १६ ॥
 कुशलं परिपृच्छय सर्वगं
 मुनिरध्यासितरत्नविष्टरः ।
 उपविष्टमसौ भुवस्तले
 विस्तं राजमुनिं जगौ गिरम् ॥ १७ ॥
 स्वजनादपि लब्धवैशसे
 नृपतित्वे शठभृत्यसंपदि ।
 प्रियवादिरिपावपि स्थितो
 नृप दिष्ट्या कुशलेन वर्तसे ॥ १८ ॥

15. D. Fr. 'कौशले for 'पाटवे.

16. C. D. प्रथमं for प्रथम'. Agreeing with the Sinhalese edition.

17. D. कृषिः for मुनिः. C. वज्रविष्टरः for 'रत्नविष्टरः. C. D. Fr. राजवरं for राजमुनि. C. D. Fr. गिरं जगौ for जगौ गिरम्.

18. C. 'कन्दवे, D. Fr. 'वातवे for वैशसे. Corrected to वातवे in the margin of D. The original reading is blotted with lac ink. A. B. वर्तसे for वर्तसे.

द्विषतो भवबन्धभेदिना
 दहतश्चेतसि योगबद्धिना ।
 न जहाति विपत्तिरद्य नः
 परसंपत्तिषु निःस्पृहानपि ॥ १९ ॥
 अनुयान्ति समन्ततो मत्से
 निपतच्छोणितवृष्टयो दिशः ।
 पवनाहतवृंतविच्युत-
 प्रसवाः किंशुककाननश्रियः ॥ २० ॥
 मपतामपि नस्तपस्यतां
 धतवैकङ्कतसाधनसूचाम् ।
 स्फुरदक्षिपि देवतामुखे
 हुतमद्यश्च उदस्यतेऽरिभिः ॥ २१ ॥
 सदसः समयेषु वृत्तये
 विधिनाहृतहुतांशभाजिनः ।
 युधि तं जहि पश्यतोदरं
 गुरुणा रामशरेण राक्षसं ॥ २२ ॥

19. B. Adds the first line in margin. The fourth line in C. lacks two syllables at the end [निःस्पृहा]. D. Fr. निःस्पृहान for निःस्पृहान्.

20. D. अनुयान्ति for अनुयान्ति. C. D. मत्से for मत्से. B. C. निपतच्छो-
 दित for निपतच्छोणित.

21. C reads the verse thus:—स्फुरदक्षिपि देवतामुखे धतवैकङ्कतसाध-
 नसूचां मपतामपि नस्तपस्यतां हुतमद्यश्च उदस्यते रिपु. Agreeing with the
 Sinhalese edition.

22. D. Fr. महता for गुरुणा. D. Fr. वैकङ्क for राक्षसं.

क्षमते न जनं त्वदर्पितं
 यमिनामिन्द्ररिपुस्तु हिसितुम् ।
 यमिनं मृगशत्रुराश्रितं
 न मृगं प्रार्थयते हि जातुचित् ॥ २३ ॥

उरगा इव धर्मपीडिताः
 क्रतुशत्रुव्यथितास्तपस्विनः ।
 उपयान्त्युपतापनाशनं
 विपुलं त्वद्भुजचन्दनम् ॥ २४ ॥

वयमर्ककुलैककाश्रया
 न परं भषतिमाश्रयामहे ।
 न हि जातु पतन्ति पल्वले
 जलदा वारिधिपानलम्पटाः ॥ २५ ॥

त्वदणु प्रियमाश्रयामहे
 न परस्मादतिविस्तराण्यपि ।
 पयसः कणमेव चातको
 जलदादचि बहूनि नान्यतः ॥ २६ ॥

23. A. has the following for the first two lines:—यमिनामधिहि-
 सितुं जनं क्षमते नेन्द्ररिपुस्त्वदर्पितं. Agreeing with the Sinhalese edition.
 C. क्षमते for क्षमते. C. D. पुरुषं for न जनं. C. D. इन्द्ररिपुर्न for इन्द्ररिपुस्तु.

24. C. नाप', D. Fr. दाह' for धर्म'. D. सवशत्रु', Fr. मणशत्रु' for
 क्रतुशत्रु'. C. Fr. महितं for विपुलं.

25. C. D. लोडुपाः for लम्पटाः. C. seems originally to have had
 लोडुपाः which has been altered and लम्पटाः inserted in the margin.

26. Fr. त्वदणुप्रियमाश्रयामहे for त्वदणु प्रियमाश्रयामहे. Wrongly wor-
 ded in Fr. and in the Calcutta and Sinhalese editions. Our text
 is supported by four Mss. D. Fr. अतिविस्तरं त्वदि for अतिविस्तराण्यपि.

नृपताविति वेदितापदा
 मुनिना जोषमभूयत क्षणम् ।
 महतां न कदाचिदर्थना
 गुरुनिर्वन्धविनष्टसौष्टवा ॥ २७ ॥
 परिपूततनुर्द्विजाशिषा
 शुभया त्वत्प्रियतावृतः स्वयम् ।
 पृथुकः पृथुकीर्तिरर्पितो
 भवति श्वः समराय यास्यति ॥ २८ ॥
 इति वस्तुमवस्तुकाङ्क्षिणे
 स मुदास्मै समुद्राहतप्रियः ।
 शरणं शरणाग्निने ददा-
 वृषये विश्वभुजो नरेश्वरः ॥ २९ ॥
 चलिते च सुतं तपस्यति
 प्रथमाहतमृषेर्नमस्यया ।
 उपनीय चिराय वर्जितं
 स्वयमङ्गं प्रियमाददे वचः ॥ ३० ॥
 समवेदि यतस्त्वदर्थिना
 कथितं यदुरतिक्रमं त्वया ।
 अवयूय ततस्तदापदं
 चिनु चाणेन कुलोचितं यशः ॥ ३१ ॥

२७. C. D. भर्षिता for अभर्षिता.

२८. C. D. परिपूततनुः for परिपूततनुः. D. E. F. गच्छति for यास्यति.

२९. D. E. F. वृषये for वृषये.

३०. D. E. F. तपस्विनि for तपस्यति.

३१. E. F. गतिर्न for कथितं. E. F. कुलागतं for कुलोचितं.

अविजित्य जयैषिणां सदा
 न भुवः शक्यतयानुरक्षितुम् ।
 ननु दिग्जयसंभृतो महा-
 विभवोऽयं भवतः प्रसंगतः ॥ ३२ ॥

भुवनानि विभर्ति कश्चन
 स्वजनानेव परः प्रयत्नतः ।
 इतरस्तनुमेव केवलं
 प्रभुरन्यो भरणेऽपि नात्मनः ॥ ३३ ॥

इति पक्षचतुष्टये स्थिते
 रघवः पूर्वमुदस्य मानिनः ।
 क्षपयन्ति यशः क्रमागतं
 न हि पक्षान्तरसंपरिग्रहात् ॥ ३४ ॥

जनमन्यहितप्रवर्तनं
 स्वयमेवाभिसरन्ति सम्पदः ।
 नियतं निजकृत्यलम्पटः
 पुरुषः स्वार्थत एव हीयते ॥ ३५ ॥

पुरुषस्य कृतं भुजद्वयं
 प्रविभक्तुं द्वयमेव वेधसा ।
 मुहुरामुदयं च विदिषा-
 मवलेपप्रतिघातमेव च ॥ ३६ ॥

32. B, C. इतरो वपुरेव for इतरस्तनुमेव. C, D. केवलं for केवलं.

33. B, C. क्षपयन्ति for क्षपयन्ति.

34. B, C. अन्यहितप्रवर्तनं for अन्यहितप्रवर्तनं. D. Fr. कापिलोदुपः for कृत्यलम्पटः.

35. C. च दूरदाम. D. प्रविभक्तुम्. Fr. विनिभक्तुम् for च विदिषाम.

शरणोपगतं न पाति यो
 न भिनत्ति दिपतां समुन्नतिम्
 न स बाहुरसाधनक्षमो
 नरवृक्षप्रभवः प्ररोहकः ॥ ३७ ॥
 परकृत्यजडो यशोर्जने
 जठरैकप्रवणो निरुत्सुकः ।
 पशुरेव दुर्धर्निगद्यते
 यवसग्रासनिवृत्तमानसः ॥ ३८ ॥
 न पशुः पुरुषाकृतिर्यतो
 नृगुणभ्रष्टतया न पूरुषः ।
 विरतव्रतपौरुषस्पृहः
 किमु कोऽपि द्रुहिणेन निर्मितः ॥ ३९ ॥
 अकृतद्विपदुन्नतिच्छिदः
 श्रितसंरक्षणवन्ध्यकर्मणः ।
 पुरुषस्य निरर्थकः करः
 किल कण्डूयनमात्रसार्थकः ॥ ४० ॥
 अशने रसनानि देहिनां
 कृतयोगानि मुखेषु भूरिशः ।
 न न सन्ति तदेषु दुर्लभं
 प्रभ यत्स्यादभयं व्रजलपितुम् ॥ ४१ ॥

37. B, C. शरणोपगतं for शरणोपगतं. D. Fr. भिनत्ति for भिनत्ति. C. D. असाधनप्रभुः for असाधनप्रभुः.

38. B. reads this verse after the 39th stanza of our text. Fr. जनेः for श्वैः.

39. D. Fr. विगत for विरत. C. द्रुहिणेन. D. द्रुहिणेन for द्रुहिणेन.

40. A. 'साधकः. C. 'साधनः for 'सार्थकः.

तव जीवितसंशयेऽपि
 न परित्याज्यमिदं कुलव्रतम् ।
 सुलभं प्रतिजन्म जीवितं
 हृदयं धर्मरतं हि दुर्लभम् ॥ ४२ ॥
 विरते शवतामभिब्रज-
 त्वभिषेकोत्सवदुन्दुभौ क्षणाद् ।
 इति पातिनि जीविते कथं
 सुखमालम्ब्य सृजन्ति सत्पथम् ॥ ४३ ॥
 यशसि ब्रज यत्नमुज्झित-
 स्वसुखप्रीतिरुपेहि वा तपः ।
 अधिगम्यमसारमस्थिरं
 विषयास्वादसुखं पशोरपि ॥ ४४ ॥
 यशसा मुकृतेन संग्रहे
 नियतं धर्ममुपार्जितो यशः ।
 अनुगच्छ तदेकसंग्रहा-
 दुभयं लभ्यमितीह सत्पथम् ॥ ४५ ॥

12. C. 'संशये यदि' for 'संशयेऽपि'. B. C. 'तु' for 'हि'.

13. A. B. the Tala-leaf Mss. omit this stanza. But the codex B. leaves a blank space with the figure marking the number of the verse. C. विरतः शवतामभिब्रज त्वभिषेकोत्सवदुन्दुभिः क्षणाद्. Agreeing with the Calcutta edition. D. समिधत्वमभिब्रज त्वसावभिषेकोत्सवदुन्दुभिः क्षणाद्. Agreeing with the Sinhalese edition. Fr. यम[मि]तां for यमतां. In other respects it agrees with C. Dr. R. G. Bhandarkar, the greatest orientalist on this side of India, has proposed a preferable reading for these obscure lines. And we have adopted this reading for our text.

15. D. प्राप्ते for लभ्ये.

ननु तावदिहैव सज्जन-

प्रतिरक्षाविधिगम्यमक्षयम् ।

फलमिन्दुकरोपरञ्जित-

प्रहसत्कौमुदकोमलं यशः ॥ ४६ ॥

प्रयतः प्रतिपद्य तत्तपो-

वनमुग्रं त्वमुदग्रविक्रमः ।

सहसा सह कौशिकेन तं

यमिनां कृन्त निर्वहकं युधि ॥ ४७ ॥

पितुरित्थमनाकुलं वच-

स्तदुत्थुत्य ननाम पादयोः

सह सिद्धवनं यियासुना

समरायावरजेन राघवः ॥ ४८ ॥

तमासि स्फुरदशुभद्यूति-

प्रहृते संसदि सौखरात्रिकः ।

यतये निरयीयतत्सुतौ

नृपतिर्मन्वपवित्रदंशितौ ॥ ४९ ॥

अनुजग्मतुरश्रुवर्षिणो

हृदयैः पौरजनस्य राघवौ ।

मुनिमेनमनाकुलातुरै-

रनुपातावशिर्वैकाचिन्तया ॥ ५० ॥

46. D. 'प्रहसन्मुखर' for 'प्रहसत्कौमुद'.

47. C. Fr. प्रतिपद्य तपोवनं युधि प्रयतस्त्वं सह कौशिकेन तव । यदि सं-
मितां निर्वहकं सहसा सह त्वमुदग्रविक्रमः for our text. C. Fr. agreeing with
the Sinhalese edition. C. D. Fr. निर्वहकं for निर्वहके.

यमिनः पथि चैतिहासिका-

दुपशृण्वन् विविधाश्रयाः कथाः ।

ऋमयं न विवेद राघवो

बल्यानीतबलः स विद्यया ॥ ५१ ॥

अथ वज्रभूतः सुहृद्गुहो

विषयो यः स्तपनेन विश्रुतः ।

नृवरो निजगाद तत्पुरं

पिशिताशीनिहतं निरीक्ष्य सः ॥ ५२ ॥

न भुनक्ति पुरा पुरश्चियं

परितः कीर्णकरङ्कुसङ्कुगा ।

अवमग्नशिरःकपालदृग्-

विचरमोहतशादूला मही ॥ ५३ ॥

फणिभिः प्रतिविम्बमातरः

शितिभिर्भान्ति शिरोऽज्वलम्बिभिः ।

रचितैरिव वेणिवन्धनै-

र्विरहादस्य पुरस्य शासितुः ॥ ५४ ॥

भुवि भोगिनिभं विलोकयं-

स्तुदुमो हारमहार्यवेपथुः ।

हरिहस्तहतस्य दन्तिनः

कररन्ध्रे निभृतं निलीयते ॥ ५५ ॥

51. B. अनुशृण्वन्, C. अभिशृण्वन् for दुपशृण्वन्. C. D. ऋमयं for ऋमयं. C. D. अनीतबलः for आनीतबलः.

52. C. D. पुरश्चियः for पुरश्चियं.

53. D. Fr. प्रतिविम्बमातरः for प्रतिविम्बमातरः.

54. B, C. दन्तिनः for दन्तिनः.

प्रतिमा विशदेन लृतिका-
पटलेनावृतद्यष्टिरीक्ष्यते ।
रुदितैरिव पुष्पितेक्षणा
विपुलत्रासकूर्तरनेकशः ॥ ५६ ॥

श्लथभिच्चिविरुद्धभूरुह-
स्थिरमूलाग्रविनिर्गमक्षतम् ।
स्फुटतीव भृशं शुचातुर
हृदयं तद्बृहच्चित्रयोपिताम् ॥ ५७ ॥

नकुलः परिजीर्णवबुध-
प्रतिविम्बाननमध्यरन्ध्रतः ।
परिकर्षयति क्रुधा यथा
स्फुरितं तद्रसनं सरीसृपम् ॥ ५८ ॥

इति जल्पति तत्र राक्षसी
पुरतः प्रादुरभूद्भिदेलिप्सा ।

मकराकरपायिधामभिः
क्षतयत्नाकृतिरुग्रविग्रहा ॥ ५९ ॥

नवकुत्तविलासिनीकर-
प्रसवोत्तंसविभूषितानना ।
नृशिरस्तातिमेखलागुण-
स्फरणक्रूरकटुकणत्कटिः ॥ ६० ॥

57. B. C. शुचाऽऽतुरं for शुचातुरं.

58. D. Fr. 'प्रतिविम्ब' for 'प्रतिविम्ब'.

59. B. C. यष्टिणी for राक्षसी.

परितः स्फुरदन्त्रपाश्वर्या

परिणद्धाकुलकेशसंततिः ।

धनशोणितपङ्कुकुङ्कुम-

प्रविलिप्तस्तनकुम्भभीषणा ॥ ६१ ॥

इति तामतिभीमदर्शना-

मभिवीक्ष्योभयतस्तपोधनम् ।

धनुषोरवनीधुजः सुतो

सपदि न्यस्तशरावतिष्ठताम् ॥ ६२ ॥

स वसिष्ठतनूजपातित-

क्षितिपस्वर्वसन्निभो मुनिः ।

शृणिनो नृपतेः कृतस्मय-

स्तनयं वीक्ष्य जगाविर्द वचः ॥ ६३ ॥

इति सार्वजनीनसम्पदः

प्रलयं देशवरस्य कुर्वतीम् ।

न निहत्य शरेण सरिभि-

स्त्वमधर्मी ध्रुवमेव गीयसे ॥ ६४ ॥

शतमन्युरवर्णवृत्तये

न वधः स्वर्ण इति प्रचिन्तयन् ।

निजघान विरोचनात्मजां

कुलिशेन त्रिदिवस्य शान्तये ॥ ६५ ॥

61. D. Fr. परिचङ्घ' for परिणद्ध'. C. D. संहतिः for सन्ततिः.

62. B. C. तपोनिधिम् for तपोधनम्.

63. D. Fr. शृणिनो नृपतेर्जगाविर्द तनयं वीक्ष्य कृतस्मयो वचः for शृणिनो नृपतेः कृतस्मयस्तनयं वीक्ष्य जगाविर्द वचः. The Mss. D. Fr. agree with the Sinhalese edition. D. Fr. वसिष्ठ' for वसिष्ठ'.

64. D. Fr. सार्वजनीन' for सार्वजनीन'. A. B. कुर्वतीमनिहस्य for कुर्वती न निहत्य.

चनितावपि द्विपञ्चने
 पुरुषाकारविशेषितेऽपि वा ।
 न हि भद्रकरं शरीरिणां
 महताहं करुणावलम्बनम् ॥ ६६ ॥
 युवतेरपि साधवः सुखे
 जगतो लुप्तवतश्चिरस्थितिम् ।
 तुल्यन्ति न राम विक्रमं
 द्विपतीतापमगुण्यवृत्तिभिः ॥ ६७ ॥
 अपि वित्य इदं धनुर्भृतो-
 भवतोः पौरुषरोषवित्तयोः
 न भजन्ति यशःश्रियं रणेऽ-
 भ्युदिते हन्त तपोधनद्विपः ॥ ६८ ॥
 न विरोचनजन्मनोरिदं
 युवयोरायुभयुद्धतन्त्रयोः ।
 द्विजवृद्धनिषेवणक्षमं
 महतोः श्रौचमलं विराजते ॥ ६९ ॥

66. Fr. ग्रहते स्वाद् for ग्रहताहं. Fr. agreeing with the Sinhalese edition.

67. C. reads the following for our text:—तुल्यन्ति न साधवः सुखे जगतो लुप्तवतश्चिरस्थितिम् । युवतेरपि राम साधवो द्विपतीतापमगुण्यवृत्तिभिः. Agreeing with the Sinhalese edition. D. लोपचितुम्, Fr. लुप्तवताः for लुप्तवतः. The reading of the Ms. Fr. seems to be corrupt.

68. Fr. reads the following for our text:—रणे अभ्युदिते धनुर्भृतो- भवतोः पौरुषरोषवित्तयोः । अपि वित्य इदं यशःश्रियं न भजन्तीति तपोधनार्पणम् ? Agreeing with the Sinhalese edition.

69. D. Fr. with the Sinhalese edition read the following for our text. द्विजवृद्धनिषेवणक्षमं युवयोरायुभयुद्धतन्त्रयोः । न विरोचनवंशजन्मतोर्महतोः श्रौचमिदं विराजते.

इति मुनिचोदितो हृदि सुकेतुमुतामिपुणा
 रघुपतिरक्षिणोदशनिपातपदुध्वनिना
 स्फटितकुचान्तरस्रवदमृक्छुतिनः करणात्
 प्रथमपाययुस्तदसवो नु शरो नु बहिः ॥ ७० ॥

ऋषिरिति विघ्नघातविधिसञ्चितसद्यशसं
 तनुजमयोजयद्दशरथस्य सुरास्त्रगर्णः
 असुरनिशाचरक्षतजपानपरैर्विकस-
 हसितहुताशनशुतिपिशङ्गितदिग्वर्दनैः ॥ ७१ ॥

वदनचिर्निर्गतज्वलितवह्निशिखावितते-
 रुपगतवन्ति राममथ तानि ततानि रुचा
 शशधरखण्डकोणकुटिलस्फुटकोटिस्वरं
 दशनचतुष्टयं पृथु दधन्ति बहिः प्रसृतम् ॥ ७२ ॥

रक्षोहव्यहविर्भुजं स हि तथा संभृष्य शस्त्रेन्धनैः
 प्रत्युद्गम्य सुदूरमेव हरिर्णरन्वीयमानो बहिः
 छेदाय प्रसृतैरसेकिमलताजालप्रवालश्रियः
 कूजत्कोकिलमाश्रमस्य निकटं सायं प्रपेदे मुनिः ॥ ७३ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
 कृतौ श्रीरामोत्पत्तिर्नाम चतुर्थः सर्गः ॥

70. D. मुनिचोदितः for मुनिचोदितः. C. D. अश्रणीत् for अश्रिणीत्. C.
 D. बहिः for बहिः.

71. C. D. मुनिः for ऋषिः.

72. D. बहिः for बहिः.

73. C. स नु. D. स च for स हि. D. हिः for बहिः.

पञ्चमः सर्गः ।

ततस्ततं तापसकन्यकाजन-
प्रसिक्तसंवर्धितवृक्षमण्डलैः ।
सहस्रशस्तानितसामनिस्वन-
प्रवर्तिताखण्डशित्वण्डिताण्डवम् ॥ १ ॥
विहङ्गपानाप महीरुहां तले
निवेशिताम्भःपरिपूर्णभाजनम् ।
विशोपणार्थाहितपुष्पवल्कल-
प्रताननम्रीकृतवृक्षमस्तकम् ॥ २ ॥
कृतासु नीवारविभागवृत्तिषु
स्वकीयमंशं मृदुहस्तसंपुटैः ।
हरज्जिरालोहितगण्डमण्डलैः
प्लवङ्गैः सेवितशैलकन्दरम् ॥ ३ ॥
स्वमङ्गुमारुह्य सुखं परिष्वपत्-
कुरङ्गशावप्रतिशोधशङ्कुन्या ।
चिरोपवेशव्यधितेऽपि विग्रहे
सुनिश्चलासीनजरत्नपोधनम् ॥ ४ ॥
हिरण्यरेतःशरणानि सर्वतः
प्रवृत्तपुष्पाहुतिभूमधूसरम् ।
वृहत्तातानभृतः फलेग्रहे-
रथस्तरोरासितशायितातिथि ॥ ५ ॥

1. A. B. 'जनाभिषिक्त' (or 'जनप्रसिक्त').

2. D. Fr. प्रभार' for प्रतान'. The Calcutta edition as well as the Sinhalese edition agree with our codices A. B. C.

3. C. D. वृहत्ता' for वृहत्ता'. D. आतावभृतः for आतानभृतः. D. आशित' for आसित'. D. agreeing with the Sinhalese edition.

तपस्विवर्गस्य बधूषु बहूषु
 वितन्वतीषु प्रकृतां बलिक्रियाम् ।
 मृगाङ्गनाभिः परिलिख्य जिहया
 विनोदितत्याजितरोदितच्छिष्टेषु ॥ ६ ॥
 बलिक्रियाताम्रितलाजकर्षणे
 समेतकीटप्रतिघातशङ्कया ।
 कुशस्य मुष्ट्या जनकैस्तपस्विभिः
 प्रमृज्यमानानलमन्दिरोदरम् ॥ ७ ॥
 महीरुहभ्रष्टविहङ्गपोतिका-
 सुखोपवेशाय तपस्विमूनुभिः ।
 इषीकतलेन विधाय मार्दवं
 कचित्समासजितनीडपञ्जरम् ॥ ८ ॥
 सवारिमृत्स्नापरिपूर्णस्वातक-
 प्रजन्यमानाङ्कुरबीजमेकतः ।
 प्रहृष्टसारङ्गकिशोरचलित-
 प्रकीर्णपुञ्जीकृतशुष्यदिङ्गुदि ॥ ९ ॥
 समीरणैराहुतिगन्धपावनै-
 र्वितानितोदामशिरस्त्रिष्टुप्तिनिस्वनम् ।
 तपोवनं तत्तपसापविश्रयः
 कुमार्युग्मेन विवेश कीशिकः ॥ १० ॥

6. Fr. 'वर्णस्य' for 'वर्मस्य'. D. Fr. बधूषु for बधूषु. C. अभिलिख्य for परिलिख्य. Fr. 'शिशु' for 'शिशु'. Fr. agreeing with the Sinhalese edition.

7. D. Fr. प्रमृज्यमाने जनकैस्तपस्विभिः । कुशस्य मुष्ट्या जनकैस्तपस्विभिः । प्रमृज्यमानानलमन्दिरोदरे D. Fr. agree with the Calcutta and the Sinhalese editions.

9. C. प्रजायमान' for प्रजन्यमान'. C. D. बीजं. for बीजं. B. C. 'इन्दु' for 'इन्दु'.

विधितृष्टिरिष्टिं नृपतेरस्तन्द्रितं
 सुतं ततो वैवुषल्यौकिकीपृषिः ।
 समादिदेश मकुताय कर्मणे
 चिराय तद्रक्षणरूप्यमाहतः ॥ ११ ॥
 तमग्निमिन्धानमधिक्रतु भ्रमन्
 रिरक्षिषुः सन् परितो रिपोरसौ ।
 क्षमाभुजः सज्यशरासनः सुतो
 हतो जगादावरजं वनश्रिया ॥ १२ ॥
 विभर्ति नीवारवदम्बुजाकर-
 श्रिषा परीतं सततं तपोजुषाम् ।
 अस्वातमाहावमनुष्विमं परं
 सदाफलं शस्पमिदं तपोवनम् ॥ १३ ॥
 सवेदवेदाङ्गविदो यमव्यय
 विदन्ति यत्नन पदं तपस्विनः ।
 स लोककृत्यानि विचिन्त्य कानिचित्
 तपस्पति स्मेह पुमान् पुरातनः ॥ १४ ॥
 सुदर्शनच्छिन्नसमाहतेन्धनं
 द्विजेन पतव्यजनेन वीजितम् ।
 त्रिनेत्रमूर्त्यन्तरमादिपूरुषो
 जुहाव हव्यैरिह हव्यवाहनम् ॥ १५ ॥

11. D. Fr. ऋषि एतं वैवुषल्यौकिकीं ततो विधितृष्टिरिष्टिं नृपतेरस्तन्द्रितं for विधितृष्टिरिष्टिं नृपतेरस्तन्द्रितं सुतं ततो वैवुषल्यौकिकीपृषिः. D. Fr. agree with the Sinhalese edition.

13. D. Fr. इन्धनं for इन्धने. D. Fr. agreeing with the Sinhalese and the Calcutta editions.

14. D. वदन्ति for विदन्ति.

तपस्याते स्वामिनि शत्रुशातने
 सभित्कुशच्छेदनमात्रतत्परः ।
 सुसंयतो नाभिननन्द नन्दकः
 सुरारिवक्षःक्षतजासवं तदा ॥ १६ ॥
 गदा रणहुन्दुभिर्भैरवं रणं
 तदा सममेत्य भयं वितन्वति ।
 शिरस्यपध्वस्तशिरस्त्रजालके
 निमज्ज्य मज्जां न जघ्रास विद्रिषाम् ॥ १७ ॥
 नवं स्वकोशाहृतवारिवारया
 वनं तरुणामनुसृहता रणे ।
 न पाञ्चजन्येन जनस्य तेनिरे
 भियो विशुष्काशनिर्भैरवैरवैः ॥ १८ ॥
 सलीलमुदण्डसरोजविष्टरे
 निपद्य पादेन पुरोऽवलम्बिता ।
 परिस्पृशन्त्या चलत्रीचिमस्तकं
 तदा किलगायि कलं न पश्यता ॥ १९ ॥
 फणावतामुद्धरणेषु वारिधि-
 प्रवाहसिक्ताकुदयाचलस्थितः ।
 वितल्प पक्षावधिपः पतत्त्रिणां
 व्यशोषयन्न प्रति सूर्यमायतम् ॥ २० ॥

16. C. reads the following for our text:—तपस्यति स्वामिनि शत्रु-
 शातने सुसंयतो नाभिननन्द नन्दकः । सभित्कुशच्छेदनमात्रतत्परः सुरारिवक्षःक्षतजासवं
 तदा. C. agrees with the Sinhalese edition.

17. C. रणहुन्दुभिर्भैरवं for रणहुन्दुभिर्भैरवं.

18. D. 'कोशाहृतनीर' for कोशाहृतवारि. D. भियो हि for भियो वि.

विहारमारण्यकमिष्टवस्तुदं
 विहाय बल्केन समं वितृस्तयन् ।
 इतः किल कोपपराहतो हरिः
 पुरा प्रतस्थे बलिवन्धसिद्धये ॥ २१ ॥

ततः प्रहृत्येव गुणस्य संपदां
 हिरण्यगर्भस्य विधूतहिंसया ।
 निषेव्यते श्वापदसंपदा पदं
 तपस्विनामृद्धभिर्दं शमावहम् ॥ २२ ॥

प्रगृह्य पुच्छे शिशवस्तपस्विनां
 मसीपयःसककृतानिवासितान् ।
 यदङ्गविन्दून् गणयन्ति चापला-
 द्विलोक्य द्वीपिनमेनमग्रतः ॥ २३ ॥

इमौ हरी संवृतरोषशङ्कितौ
 नितान्ततप्तौ तपनस्य दीप्तिभिः ।
 तलं गजस्य सुतगण्डसंपदः
 फणातपत्रं फणिनश्च वाञ्छतः ॥ २४ ॥

21. D. इतः पुरा for इतः किल. A. C. कोपविमुञ्चतो विभुः for कोप पराहतो हरिः. D. किल प्रतस्थे for पुरा प्रतस्थे. The readings of D. agree with the Sinhalese edition. C. बलिवन्धकर्मणे for बलिवन्धसिद्धये.

22. B. C. प्रहृत्येव for प्रहृत्येव.

23. C. मसीपयः. D. मसीपयः for मसीपयः. Fr. यदङ्गविन्दून् for यदङ्ग विन्दून्.

24. D. Fr. हरी इमौ for इमौ हरी. Agreeing with the Sinhalese edition. D. Fr. 'शङ्कितौ' for 'शङ्कितौ'. Agreeing with the Sinhalese edition.

तथा गिरं व्याहरतैव रोदसी
 वितत्य यातं पवनेन रंहसः ।
 विधूनयत्तद्विपिनं द्विपद्मलं
 ध्वजैरुपालक्ष्यत काकलाञ्छनैः ॥ २५ ॥
 सरोपरतः प्रतिबिम्बविग्रहं
 कृपाणपत्रे शरदम्बरत्विपि ।
 विगृह्णतां जीवितपानलिप्सया
 स्थितः समास्थाप्य यमो यथा वर्धो ॥ २६ ॥
 असंख्यगणा अपि तत्र सैनिकाः
 पिशाचरक्षस्तातिभिर्निरन्तरम् ।
 कृतान्धकारं रथवक्त्रेणामि-
 जगुर्जगत्सत्त्वरजस्तमोमयम् ॥ २७ ॥
 चकार लक्ष्यं प्रथमो बल्योत्तरो
 नमः श्रितं तत्पदिको बलं द्विषाम् ।
 तर्ति क्षितिस्थामनुजो जघान च
 द्रवचुरङ्गामतिदन्तवद्विभुम् ॥ २८ ॥
 युधि द्विषा रामशरेण दारिताः
 कृतत्वराधोरणमुक्तकन्धराः ।
 यतो धरण्यामनुकृष्टवारिदं
 दिवः पतन्तो रुरुजुः स्वसैनिकान् ॥ २९ ॥

25. D. Fr. पवनस्य रंहसा for पवनेन रंहसः.

26. D. Fr. प्रतिबिम्बविग्रहं for प्रतिबिम्बविग्रहं. Fr. प्रमुध्यतां for विगृह्णतां.

28. D. Fr. read the following for our text:—चकार लक्ष्यं स नमः श्रितं बलं बलीयसोऽपि प्रथमोऽनुजो द्विषाम् । द्रवचुरङ्गामतिदन्तवद्विभुं जघान पक्षि-
 पदिकः क्षितिस्थिताम्. Agreeing with the Sinhalese edition. A. अभि-
 शान्तवत्. B. अतिदान्तवत्. C. अभिदन्तवत् for अतिदन्तवत्.

29. D. Fr. विभिदुः for रुरुजुः.

शरासने वर्त्मानि लक्ष्यभेदने
परैरुवाल्क्ष्यत नेषुसन्ततिः ।
ऋतेऽपि हेतोरिव दीर्णवक्षसो
निपेतुरस्य प्रधने सुरद्विपः ॥ ३० ॥

यथा गुणस्य ध्वनयः समुद्ययु-
निपातशब्देन समं युधि द्विषाम् ।
तथाऽस्य योद्धुर्धनुषो विनिर्गता
जवे विशेषं विदधुः शिलीमुखाः ॥ ३१ ॥

सुरारिहस्तच्युतशस्त्रजालका-
न्यलब्धलक्ष्याणि चिरं नभस्तले ।
विशुष्कपत्रप्रतिमानि तच्छ्र-
प्रतानवातोपहतानि वभ्रमुः ॥ ३२ ॥

प्रभञ्जनेनाहितपक्षतिध्वनि
प्रसर्पतां राजसुतस्य पत्रिणाम् ।
ऋषुद्विपस्ते मतिलोममाहृतैः
शरैर्निर्जरेव दृढं निजघ्निरे ॥ ३३ ॥

क्षतं पृषत्केन पतत्रिणां पथः
पतद्भलं तत्तनयस्य भभतः ।
निपातस्वेदादशिवे भुवस्तले
भियेव तूर्णं जहुरन्तरासवः ॥ ३४ ॥

30. Fr. लक्ष्यभेदने for लक्ष्यभेदने. D. Fr. दीर्णवक्षसः for दीर्णवक्षसः.
31. D. Fr. निदधुः for विदधुः.
32. D. Fr. 'पत्रिणाम्' for 'हस्तच्युत'. Fr. 'लक्ष्याणि' for 'लक्ष्याणि'.
33. D. प्रसर्पतां राजसुतस्य पत्रिणा for प्रसर्पतां राजसुतस्य पत्रिणाम्. A. C. ऋषुद्विपः for ऋषुद्विपः. Agreeing with the Sinhalese edition.
34. D. Fr. बहीतले for भुवस्तले.

शिवाङ्कुशन्यासविधूतमस्तकाः

शिरःसमीपे विनिविष्टवाहवः ।

ध्रुवं नदन्तो युधि तं प्रहारिणं

भयादयाचन्त यथारिदन्तिनः ॥ ३५ ॥

द्विपं करीरीयुगमूलखण्डित-

प्रशीर्णदन्तं समदेन पश्यता ।

मृधावतारव्यथितेन चेतसि

क्षणं विचके निकटेन दन्तिना ॥ ३६ ॥

करी करं पातमुदग्रविग्रहः

परं महर्तुं प्रतिहत्य रंहसा ।

शरेण भिक्षा निखिले निकीलिते

शशाक भोक्तुं न भुजस्य मण्डले ॥ ३७ ॥

निकीलिते रामशरेण वेगिना

दृढं विभिद्योर्युगं तुरङ्गमे ।

कृतेऽपि दोषे भयमूढवृत्तिना

हयेन कश्चिद्विचचाल नासनात् ॥ ३८ ॥

रिपोरपूर्णेन्दुमुखेन कश्चन

स्थिरासनः पत्रियुगेन राक्षसः ।

निकृत्तयोरप्यभिजानु पादयोः

पपात वेगेन यतो न वाजिनः ॥ ३९ ॥

35. C. इवारिदन्तिनः for यथारिदन्तिनः.

36. C. प्रशीर्णदन्तं for प्रशीर्णदन्तः. D. रमरावतार for मृधावतार. Agreeing with the Sinhalese edition.

38. D. कृतेऽप्यपि भयेन चेतसा for कृतेऽपि दोषे भयमूढवृत्तिना.

39. D. श्री for रिपो.

वधाय धावन्नभिशत्रु विद्विषः
 शरेण कृत्तच्युतमस्तकोऽपरः ।
 हतायुरप्यादिकृतेन कानिचि-
 त्यदानि वेगेन जगाम राक्षसः ॥ ४० ॥

जवेन कश्चिज्जवनाम्बुदोपम
 क्षणं सिताभ्रैः कृतकर्णचापरम् ।
 निपत्य कुम्भे तरसा द्विधा गतै-
 विहायसा वाहयति स्म दन्तिनम् ॥ ४१ ॥

पृषत्कभिन्नोदररन्ध्रनिर्गतं
 स्वमन्त्रमुत्कृत्य सुराग्रपातनैः ।
 दिशि क्षिपन्तं युधि वेगधारया-
 परो भुवं वाहयति स्म वाजिनम् ॥ ४२ ॥

निकृत्य सौमित्ररथाङ्गधारया-
 पवर्जितं स्यं तरसा क्षपाचरः ।
 कुषायुधीकृत्य भुजं महीभुजः
 सुतं जघान ध्वनिकम्पिताचलः ॥ ४३ ॥

न्यमज्जदधेन रथाङ्गमीरितं
 परेण शत्रोरुपदण्डमस्तकम् ।
 तमेव दण्डं परशुं विधाय तं
 शिरस्वरातिर्निजघान सस्वनः ॥ ४४ ॥

40. D. गतायुः for हतायुः. C. वैकृतः. D. कौणयः for राक्षसः.

41. B. हस्तिनम् for दन्तिनम्.

42. C. सैन्यतः. D. शीटकं for वाजिनम्.

43. D. कुषा for कुषा. D's reading appears to be corrupt. C. D.
 "कम्पितस्थलः for 'कम्पिताचलः. Agreeing with the Calcutta edition.

स्वपाणिर्यत्रच्युतशस्त्रसादितं
 विधाप नृन्दं बहुधा सुरद्विषाम् ।
 रणाय कोशादसिमीशितुः सुत-
 श्चर्ष कृष्णं विवरादिवोरगम् ॥ ४५ ॥

परस्य सौमित्रिकृपाणपाटित-
 द्विधाभवदेहभृतो निर्काल्यन् ।
 शरेण पार्श्वे नृहरिः समग्रतां
 व्यधत्त रोपेण नु लीलया नु सः ॥ ४६ ॥

करं रणाय प्रतिहृत्य धावति
 द्विपे निजघ्ने तनयेन भूभुजः ।
 बहूनि खण्डानि विभित्सुनासिना
 समेत्य संपिण्डित एव तत्करः ॥ ४७ ॥

कृपाणकृत्तस्य दृढोरुयान्त्रितं
 न पश्चिमार्धे निपपात सादिनः ।
 तुरङ्गचल्गाददकृष्टमुष्टिना
 परेण भागेन च लम्बितं पुरः ॥ ४८ ॥

परेण खड्गेऽनुपपातपातिते
 स्रुरारिरुत्तानविमृष्टविग्रहः ।
 अपि व्यपाये सति सत्त्वमानयो-
 द्विपे न दित्सन्निव पृष्ठमाहवे ॥ ४९ ॥

45. D. नृन्दं for नृन्दं Agreeing with the Sinhalese edition.

48. D. 'बाल्गाददहत्तमुष्टिना. Fr. 'चल्गाददहत्तमुष्टिना for 'चल्गाददहत्तमुष्टिना. Fr. agreeing with the Sinhalese edition.

नियमस्वजे जठरे सुरद्विषः
 परिक्षरच्छोणितसिक्तमूर्तयः ।
 परस्परस्य प्रसभं समुच्छ्वस-
 त्प्रहारवातेन पुनर्विशोपिताः ॥ ५० ॥
 ततस्ततामृक्प्रवलोहिताम्बरः
 श्रियं जयस्थामुपयन्तुमुद्यतः ।
 यथेप्सपानाशनतृप्तचेतस-
 श्रकार राजन्यवराश्रिरं द्विजान् ॥ ५१ ॥
 ततो मरुत्पावकशस्त्रनिर्धुत-
 प्रदग्धमारीचसुबाहुविग्रहः ।
 चलं बलीयानबलीकृतं भिया
 ततं दिगन्तं स निनाय नायकः ॥ ५२ ॥
 रणे दवानो हृदयं दयाऽहृतं
 सलीलमायस्य धनुर्धनुर्धरः ।
 पराङ्खानां शनकः शिलीमुख-
 द्विषद्विषानां जवने जवान सः ॥ ५३ ॥
 भृशं न सेहे युधि राममाशुग-
 प्रतानशुष्काशनिपातभीषणम्
 युगान्ततिम्मद्युतितेजस द्विषो
 बलीयसो भ्रातृवल्लान्वितं बलम् ॥ ५४ ॥

50. D. सुरद्विषः for सुरद्विषः. D. 'परिक्षरच्छोणित' for 'परिक्षरच्छोणित'.
51. A, B. जयस्थाम् for जयस्था. D. 'पानासन' for 'पानासन'. D. agree-
ing with the Sinhalese edition. D. Fr. समान् for द्विजान्.
52. C. क्षणदिगन्तं for ततं दिगन्तं.
53. D. आहत्य for आयस्य.
54. C. शिरं for भृशं. D. 'प्रहृन्ध' for 'प्रतान'.

स्थित्वा गुण महति तत्क्षणलब्धमोक्षाः

सुश्लिष्टयुक्तिसफलाननसंपदस्ते ।

शाक्या इवास्य विशिखा रिपुसैनिकेभ्य-

श्चक्रस्त्रिविष्टपसभागमनोपदेशम् ॥ ५५ ॥

हुतभुजि निधनाख्ये शत्रुहव्यानि हत्वा

परिणयति जयश्रीवीरकन्यां नृवीरे ।

समरपटहघोषे तत्र नत्तं कवन्धै-

र्वहलरुधिरपङ्कस्फारिसिन्दूरलेपः ॥ ५६ ॥

मध्येनिकृत्तरजनीचरपूर्वकाया-

श्छेदः स्थिता भुवि निपत्य भयं वितेनुः ।

रक्षःसु युद्धविमुखेषु विभिद्य भूमी-

मधोत्थिता इव पुनः समराय दैत्याः ॥ ५७ ॥

रामायुधव्यथितराक्षसरक्तधारा-

स्पर्शेन लोहितरुचो मुहुरम्बुवाहाः ।

गौरीपतिप्रणतिसंभ्रमलाभवन्ध्यां

सन्ध्यामकालघटितां गगने वितेनुः ॥ ५८ ॥

संकीडद्रव्यतुरगद्विपाभ्रवृन्द-

व्युत्क्रान्तौ विरतपृष्कपातवृष्टि ।

निस्त्रिंशस्फरिततडिद्वियुक्तमाप

व्यक्तार्कद्युति शरदीच तन्मभः श्रीः ॥ ५९ ॥

55. A. B. C. 'विष्टपसभा' for 'विष्टपसभा'.

56. D. 'पटहघोषे' for 'पटहघोषे'. C. 'नृत्तं' for 'नृत्तं'. D. 'कवन्धैः' for 'कवन्धैः'.

57. D. 'निपत्य' for 'निपत्य'. D. 'गोत्रां', Fr. 'पृथ्वी' for 'गुप्ती'. C. 'प्रपदाय' for 'समराय'.

58. D. 'लोहितरुचः' for 'लोहितरुचः'. D. 'वन्ध्यां' for 'वन्ध्यां'.

59. D. 'वृन्द' for 'वृन्द'.

रक्षोवसापिशितपूरितकुक्षिरन्ध्रः

काकुत्स्थबाणहतहस्तिमुखाधिहृदः ।

पर्यन्तलग्नरुधिराणि मृदुप्रणाद-

स्तुण्डानि चायसगणो रदने ममार्ज ॥ ६० ॥

राजात्मजौ मुनिसुताश्रुभिराहितार्घ्यौ

प्रस्युद्रतौ मृगकुलैरुज्जानि गत्वा ।

आवर्जिते विदधतुः शिरसी सुबाहो-

र्वाणघ्रजेन गुरुणी गुरुपादमले ॥ ६१ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
कृतौ मारीचसुबाहुवधो नाम पञ्चमः सर्गः ॥

(60). C. मुखाधिरुदः for मुखाधिहृदः.

(61). C. D. मुनिसुताश्रिभिः for मुनिसुताश्रुभिः. A. B. आहितार्घ्यौ for आवर्जितौ.

पष्ठः सगः ।

उच्चचाल ततः स्रष्टा जगदंशस्य मैथिलम् ।
 अनुग्रहीतुमग्र्यं गृहिणामाहितक्रतुम् ॥ १ ॥
 विभ्रत् सन्ध्याविधिस्रानसंवर्धितरुचो जयः ।
 ज्वाला इव तपोवहेः शालिशूकाग्रपिङ्गलाः ॥ २ ॥
 तेजसा तपसो दीप्तः स्निग्धश्च करुणागुणात् ।
 समं संदर्शितादित्यचन्द्रोदय इवार्णवः ॥ ३ ॥
 शिरःप्रदेशलम्बिन्या कुर्वन् रुद्रासमालया ।
 फलिता इव तीर्थाम्भःसेकपुष्ट्या जटारुताः ॥ ४ ॥
 अरण्यदेवताभिः स प्रयुक्तचलिमङ्गलः ।
 व्रती निरगमत् सत्रान्मेघाद्गन्ध इव ज्वलन् ॥ ५ ॥
 निनाय हरिणव्रातं स्वयं यत्नेन वर्धितम् ।
 प्रस्थितं सह संरुध्य वाष्पापूरितलोचनौ ॥ ६ ॥
 गमनव्याहृतारम्भप्रणामेषु महर्षिभिः ।
 पाणिभिः शिरसि स्पृष्टौ हव्यधूमसुगन्धिभिः ॥ ७ ॥
 वैखानसवधूहस्तलम्बितार्ध्यकृताशिषौ ।
 तौ द्रष्टुकामौ मेदिन्या ईश्वरस्य सुतौ धनुः ॥ ८ ॥

1. D. उच्चचार for उच्चचाल. D. कर्ता for स्रष्टा.
3. D. तपसस्तैजसा for तेजसा तपसः.
5. D. अरण्यदेवताभिः for अरण्यदेवताभिः स. C. मुनिः for व्रती.
6. C. D. read सह प्रस्थितमारुध्य वर्धितं हरिणव्रतम् । स्वयं निनाय यत्नेन वाष्पापूरितलोचनौ for our text. B. वाष्पापूरितलोचनौ for वाष्पापूरितलोचनौ.
7. D. शिरसि पाणिभिः स्पृष्टौ for पाणिभिः शिरसि स्पृष्टौ.
8. C. D. 'लम्बितार्ध्य' for 'लम्बितार्थ'. C. D. द्रष्टुकामौ निनार्थं मेदिनीया-सुतौ धनुः for तौ द्रष्टुकामौ मेदिन्या ईश्वरस्य सुतौ धनुः. Agreeing with the Sinhalese edition.

ततश्चिरपरित्यक्तं गौतमस्य तमोदुदः ।
विवेश विश्वभुग्धाम्नो धाम वर्त्मवशाद्वशी ॥ ९ ॥
स्यपुट्यसु कुटीरस्य निकटाङ्गनभूमिषु ।
प्ररुद्धदर्भसन्दर्भघासग्रासोद्यतद्विषम् ॥ १० ॥
कचिदुद्देहिकालीढजीर्णक्कलमन्यतः ।
आरण्यतुटुमच्छिन्नशीर्णकुष्णमृगाजिनम् ॥ ११ ॥
तलस्थितजरत्कुम्भमुखार्भिर्गच्छताहिना ।
आवर्जितपयस्तिम्यदृक्षमूलमिव कचित् ॥ १२ ॥
कचिद्विष्णुप्रतिच्छन्दःकुक्षिस्वविवराननात् ।
नकुलैरन्यवत्कृष्टवेष्टमानसरीसृपम् ॥ १३ ॥
तस्मिन्निजपदस्पर्शत्याजितग्रावविग्रहम् ।
पप्रच्छ स्त्रीमयं तेजो रामः शापस्य संभवम् ॥ १४ ॥
निगधासौ सुनासीरं व्रीडानघ्रीकृत्यनना ।
न्यवीविददनुवर्त्तव्यं यौवनाविनयं पुरा ॥ १५ ॥
ययौ रामोऽथ तं देशं मरुतामास वेगिनाम् ।
पुरुहूतहतभ्रूणच्छेदेभ्यो यत्र संभवः ॥ १६ ॥

9. A. B. गौतमस्य for गौतमस्य.

10. C. D. निकटाङ्गनभूमिषु for निकटाङ्गनभूमिषु. Agreeing with the Sinhalese edition.

14. D. शापस्य स्त्रीमयं तेजो रामः पप्रच्छ संभवम् for पप्रच्छ स्त्रीमयं तेजो रामः शापस्य संभवम्. Agreeing with the Sinhalese edition.

15. B. सुनासीरं. C. सुनासीरं. Fr. सुनासीरं for सुनासीरं. A. D. निगधासौ सुनासीरं व्रीडादावर्जितानना for निगधासौ सुनासीरं व्रीडानघ्रीकृत्यनना. A. D. agree with the Sinhalese edition. D. Fr. न्यवीविदत् for न्यवीविदत्.

16. A. मेषातिविहृतभ्रूणच्छेदेभ्यो यत्र संभवः । मरुता वेगिनामास देशं रामो यथावध. B. मेषातिविहृतभ्रूणच्छेदेभ्यो यत्र संभवः । ययौ रामोऽथ तं देशं मरुतामास वेगिनाम्. C. मेषातिविहृतभ्रूणच्छेदेभ्यो यत्र संभवः । मरुता वेगिनामास देशं रामो यथावध for our text. C. agrees with the Sinhalese edition.

प्रतीत्या लङ्घिताध्वानस्ते तोरणमणित्विषा ।
 इति चेतोहरा राममभिव्यातेनिरे गिरः ॥ १७ ॥
 मत्तमातङ्गसंदानदामनिर्दलितत्वचः ।
 अजग्यत्वं वदन्तीव यस्य पर्यन्तभूरुहः ॥ १८ ॥
 ताराव्रजस्पृशो याति पिधानत्वं निशाकरः ।
 यत्र प्राकारचक्रस्य नभोमध्यस्थमण्डलः ॥ १९ ॥
 मध्ये कुवलयक्रान्तमहापद्मविभषणः ।
 अवतीर्णयनालिश्रीर्यत्त्वातः सागरायते ॥ २० ॥
 वप्राजगरभोगेन वेष्टयमानः समन्ततः ।
 पिण्डीभूत इव आसादनो यद्रुहसंचयः ॥ २१ ॥
 यद्रोपुरविटङ्काग्रचन्द्रकान्तमणिस्तवम् ।
 रसयन्ति स्यदश्रान्ताः शीतदीधितित्ताजिनः ॥ २२ ॥
 विटङ्कभुजसंघातसहस्रकरमूर्तिना ।
 विग्रहेण यदावाससंतानो भार्गवायते ॥ २३ ॥
 यदेवगृहशृङ्गस्थपद्मरागप्रभाहतम् ।
 व्योममर्ध्वं प्रपद्यापि बिम्बं बालायते रवेः ॥ २४ ॥
 हर्म्यशृङ्गेषु निर्भूतध्वान्ता यत्र मणित्विषः ।
 ज्योत्स्नः कृष्ण इति ज्ञानं जने रुन्वन्ति पक्षयोः ॥ २५ ॥
 यत्र वातायनासन्नवारमुख्यामुखेन्दवः ।
 रथ्यासंचारिणो यूनः स्खलयन्ति पदे पदे ॥ २६ ॥

18. Fr. निर्दलित for निर्दलित. The reading of the Ms. Fr appears to be corrupt; it agrees with the Sinhalese edition.

21. D. Fr. वेष्टमानः for वेष्टयमान. A. B. C. agree with the Sinhalese edition.

24. D. Fr. बिम्बं for बिम्बं.

26. D. Fr. वातायनासुखेन्दवः for वातायनासुखेन्दवः. D. Fr. रथ्यासंचारिणः for रथ्यासंचारिणः.

ध्रुत्वा यत्सौधपृष्ठेषु विमानशिखिनिस्वनम् ।
 याति शैथिल्यमुष्णांशुहयभोगीन्द्रचन्धनम् ॥ २७ ॥
 सोपानरत्ननिभिर्जतमश्छेदेन दक्षिताः ।
 ग्लायन्ति यत्र न सरश्चक्रवाका निशास्वपि ॥ २८ ॥
 यस्य हर्म्यसमासन्नतिम्मदीधितिवाजिनः ।
 मन्दं व्रजन्ति संगीतवीणावर्जितचेतसः ॥ २९ ॥
 पौरसन्दोहभोगस्य श्रिया वज्रभृतः पुरीम् ।
 अधो विधत्ते धामेदं यैथिल्यस्य पुरं परम् ॥ ३० ॥
 इति व्याहरतैवाथ तेन स्थानं महीयसः ।
 परमृद्धं क्रतुपतेर्निन्याते नेतुरात्मजौ ॥ ३१ ॥
 कृतपायो भुवो भर्तुः स व्रती प्रमदाश्रुभिः ।
 विष्टं परिग्राह सिंहचर्मोत्तरच्छदम् ॥ ३२ ॥
 स्तुत्यासुतीवलं सत्रे जगादोत्साहयन्मुनिः ।
 नुतिभ्रजत एवाग्रे निःस्पृहेण प्रमोदपि ॥ ३३ ॥
 यो धर्मस्य धृतः सप्ततन्तुभिः सगरादिभिः ।
 तन्तुः स एव सम्राजा सम्यगालम्बितस्त्वया ॥ ३४ ॥

27. D, Fr. वासस्य for विमान.

28. D, Fr. ग्लायन्ति for ग्लायन्ति. D, Fr. क्षपास्वपि for निशास्वपि.

29. B, C. संगीतवाद्यावर्जित for संगीतवीणावर्जित.

32. D, Fr. व्याघ्रचर्मोत्तरच्छदम् for सिंहचर्मोत्तरच्छदम्.

33. B. reads जगादोत्साहयन् सत्रे मुनिः स्तुत्यासुतीवलम् । नुतिभ्रजत एवाग्रे निःस्पृहेण प्रमोदपि. C. has स्तुत्यासुतीवलं सत्रे जगादोत्साहयन्मुनिः । प्रमोदो-
 जत एवाग्रे निःस्पृहेण कृता नुतिः. D. reads स्तुत्यासुतीवलं सत्रे जगादोत्साहयन्मुनिः ।
 प्रमोदोत्साहयन्मुनिः निःस्पृहेणापि हि स्तुतिः for our text. B agrees with the
 Sinhalese edition.

34. C, D. read तन्तुधर्मस्य यः सप्ततन्तुभिः सगरादिभिः । एतः स एव सम्राजा
 सम्यगालम्बितस्त्वया. C, D. agree with the Sinhalese edition.

अपि सत्यां विस्रसायामविस्रस्तां तव श्रियम् ।
 विक्रमस्य वदन्तीव सत्रसंभारसंपदः ॥ ३५ ॥
 कृतवेत्त्राव्यतिक्रान्तिस्त्वरासंकोचिताम्बरा ।
 साभिसारेव ते कीर्तिर्दूरमाक्रामदाशया ॥ ३६ ॥
 कश्चित्स्वार्थे क्रतुरयं स्वर्ग्यस्तव फलस्पृहाम् ।
 विनैव प्रयते कच्चिन्निःस्वं प्रति वदान्यता ॥ ३७ ॥
 आदाय करमाङ्घ्र्येभ्यः कीकटेष्वपि वर्षसि ।
 प्रपीय चारि सिन्धुभ्यः स्थलेष्विव घनाघनः ॥ ३८ ॥
 नवे वपसि राज्यार्थं प्रविधाव जरां गतान् ।
 कच्चिन्पुष्पासि ते मृत्यान् सादरं समयेऽक्षमे ॥ ३९ ॥
 त्वद्विक्रमेण वैधव्यं प्रापिता रिपुयोधितः ।
 बालप्राणार्थिनीः कच्चित्सम्यग्रक्षसि वन्धुवत् ॥ ४० ॥
 द्वयेनार्द्रा त्रिवर्गस्य कच्चित्साम्यं गतश्चिरम् ।
 भर्मोऽद्य वपसो वृद्ध्या सह संवर्धते तव ॥ ४१ ॥
 इति प्रश्नावकाशस्य विरामे रामलक्ष्मणौ ।
 मुनेर्विवेद वेदेहो द्रष्टुकामो निजं धनुः ॥ ४२ ॥

35. D. reads the following for our text:—विस्रसायामविस्रस्तां विक्रमस्य तव श्रियम् । सत्यामपि वदन्तीव सत्रसंभारसंपदः D. agrees with the Sinhalese edition.

37. D. स्वार्थे कश्चित्क्रतुरयं for कश्चित्स्वार्थे क्रतुरयं. D. वदान्यता for वदान्यता.

38. C. श्रेष्ठेषु for कीकटेषु. C. निर्पीय for प्रपीय.

39. D. मृत्यानपि सादरसत्तमे for मृत्यान्सादरं समयेऽक्षमे. D. agrees with the Sinhalese edition.

40. C. वैरियोधितः for रिपुयोधितः. C. पुत्रप्राणार्थिनी. D. शिशुप्राणार्थिनी for बालप्राणार्थिनी.

एकमुद्रेचितं तस्य भूचापमनुजीविभिः ।
 चापस्यानयने हेतुः क्षणमास क्षमापतेः ॥ ४३ ॥
 वरवक्त्रेन्दुविम्बस्विद्ग्रासगृध्रं परं ग्रहम् ।
 सीताविवाहसंयोगमुखरोधार्गलान्तरम् ॥ ४४ ॥
 अहिर्बुध्न्य परित्यागतीव्रशोकभरादिव ।
 मध्ये लोहसमुद्रस्य निःशब्दं शयितं चिरम् ॥ ४५ ॥
 अमार्देवमतिस्तब्धं गुणेनापि न नामितम् ।
 ईशेन दर्शितस्नेहं नीचं जनमिवाग्रहम् ॥ ४६ ॥
 चक्रीचकार कर्णान्तावतंसितनखद्युतिः ।
 तदाशरधिरादाय सीताक्रयधनं धनुः ॥ ४७ ॥
 ततस्त्रासकरो नादश्चापभङ्गसमुद्भवः ।
 दिशः ससर्प रामस्य दशोघोषणदिण्डिमः ॥ ४८ ॥
 क्षेत्रभूमिर्गुणस्यासीत् सीतया सहिता वृता ।
 वर्मः फलवती सद्यः प्रचकम्बेऽखिला पुरी ॥ ४९ ॥
 रोमोद्रेदापदेशेन हर्ममङ्कुरितं हृदि ।
 सिञ्चन्नश्रुस्रवेण स्म मुनिमाह महीपतिः ॥ ५० ॥

43. D. तस्योद्रेचितमेवैकं for एकमुद्रेचितं तस्य. D. agrees with the Sinhalese edition.

44. D. 'विम्ब' for 'विम्ब'. D. 'गृध्रपरग्रहम्' for 'गृध्रं परं ग्रहम्'.

45. C. 'अहिर्बुध्न्य'. D. 'अहिर्बुध्न्य' for 'अहिर्बुध्न्य'.

46. C. D. जनं नीचमिवाग्रहम् for नीचं जनमिवाग्रहम्. C, D. agreeing with the Sinhalese edition.

47. C. सीताक्रयधनं दशरथिरादाय तदनुः for तदाशरधिरादाय सीताक्रयधनं ५०. C. agrees with the Sinhalese edition.

48. C. दशोघोषणदिण्डिमः for दशोघोषणदिण्डिमः.

50. C. मुनिमश्रुस्रवेण स्म सिञ्चन्नाह महीपतिः. D. सिञ्चन्नश्रुस्रवेण स्म मुनिमाह विनापतिः for सिञ्चन्नश्रुस्रवेण स्म मुनिमाह महीपतिः. C. agrees with the Sinhalese edition.

प्रौढेऽपि वयासि प्रायो रुणादि तपासि स्पृहाम् ।
 यचापभङ्गदेयं मे प्रार्ण सीमन्तिनीधनम् ॥ ५१ ॥
 तद्रामस्य गतं दास्यं विक्रमक्रयलम्भितम् ।
 अस्य इस्वद्वितीये मे न्यस्तां विष्णुर्मिलामपि ॥ ५२ ॥
 शोकाख्यमस्य वैदेद्या विवाहपरिलम्बजम् ।
 हृच्छल्यमस्तुकारेण तपस्यन् निचर्क सः ॥ ५३ ॥
 अथ दूतास्थितः प्रायाद्राजद्वयमनोरथः ।
 अयोध्यामन्यराजन्यमीतिप्रशमनो रथः ॥ ५४ ॥

यन्मासीद्रूपतिरूपनिर्जितोऽसौ
 वैलक्ष्यक्षतकृतसंमदावसादः ।
 लालाव्यज्वलनरयेण भूतभर्त्रा
 नैरात्म्यं हृदयभुवः शिवाय सृष्टम् ॥ ५५ ॥
 पीनांसो नियतमुरस्तदो विशालः
 क्षामं तच्चययति मध्यमं शरीरम् ।
 धात्रेति स्वयमनुचिन्त्य लम्बबाहु-
 स्तम्भाभ्यां दृढमिव यन्वितोऽस्य देहः ॥ ५६ ॥

51. C. reads the following for our text यचापभङ्गेन यदेयं प्रार्णं सीमन्तिनीधनम् । प्रौढेऽपि वयासि प्रायो रुणादि तपासि स्पृहाम्. C. agrees with the Sinhalese edition.

52. C. reads the following for our text गतं रामस्य दास्यं तद्वि-
 क्रमक्रयलम्भितम् । अस्य भानुद्वितीये मे न्यस्तां विष्णुर्मिलामपि. C. agreeing with the Sinhalese edition.

53. D. दुःखाख्यं for शोकाख्यं. D. जानक्याः for वैदेद्याः.

54. D. तदा for अथ. D. प्रायान् for प्रायात्.

55. C. लालाव्यज्वलनरयेण. D. लालाव्यज्वलनरयेण for लालाव्यज्वलनरयेण.

नेत्रान्ताधरकरपल्लवप्रभाभि-
स्तेनोष्णद्युतिकरकुङ्कुमानुलिप्तः ।
व्याकोशारुणवनजप्रभाविशेषो
निर्जित्याहित इव पादयोरधस्तात् ॥ ५७ ॥

ज्ञानं विलोचनमिति ग्रथिते तदीये ।
नेत्रे उभे विमलवृत्तिगुणस्वभावे ।
एकं तयोः द्युतिपथस्य समीपमात्रं
यातं प्रपन्नमखिलद्युतिपारमन्यत् ॥ ५८ ॥

इत्थं वराश्रयकयेषु जनेषु सीतां
नम्रेण घर्मसलिलास्पदगण्डले स्वा
तस्या मुखेन शशिनिर्मलदन्तकान्ति-
ज्योत्स्नानिषिक्तदशनच्छदपल्लवेन ॥ ५९ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरिशयभूतस्य कुमारदासस्य
कृतौ मिथिलाप्रवेशो नाम षष्ठः सर्गः ॥

57. D. व्याकोष' for व्याकोश'.

59. D. 'सम्पदेखा for 'सम्पदलेखा'.

सप्तमः सर्गः ।

ततो धरित्रीतनया गरीयः
सा शासनं प्राप्य गुरोरल्लङ्घ्यम् ।
स्थपत्यशुद्धान्तजनैः परीता
जगाम कर्तुं व्रतिनो नमस्याम् ॥ १ ॥

सुखेन नत्वा गजकुम्भीन-
स्तनावकुशा चरणौ महर्षेः ।
तत्रैव भूयो भरमुद्रहन्ती
सपुञ्जनाम प्रतिपद्य यत्नम् ॥ २ ॥

सत्यं यदस्याः प्रविभाव्यरागो
दृष्टिमेवकः खलु कृष्णवर्त्मा ।
स्नेहेरितं तद्धनदोषमस्य
धैर्येन्वनं तेन ददाह भर्तुः ॥ ३ ॥

क्विपस्तर्पनिस्तनहेमकुम्भा
स्वेदाम्बुभिस्तद्द्रव्योपकार्या ।
मनोभुवस्तत्प्रथमप्रवेशे
सिक्तापि नो तत्र रजः यशाम् ॥ ४ ॥

1. C. ततः पृथिव्यास्तनया for ततो धरित्रीतनया. D. reads the following for our text:—स्थपत्यशुद्धान्तजनैः परीता ततो धरित्रीतनया गरीयः । सा शासनं प्राप्य गुरोरल्लङ्घ्यं जगाम कर्तुं व्रतिनो नमस्याम्. Agreeing with the Sinhalese edition.

2. C. reads the first two lines thus:—दृष्टिमेवकः प्रविभाव्यरागः सत्यं यदस्याः खलु कृष्णवर्त्मा. C. agrees with the Sinhalese edition. D. तस्य for तेन.

3. C. D. स्वेदीन्दुभिः for स्वेदाम्बुभिः. D. सिक्ता च for सिक्तापि.

तुष्टो नु भङ्गाद्विपन्नधात्रः
 शैवस्य चापस्य सुबाहुशत्रुम् ।
 स्मरस्तमालिङ्ग्य तथा प्रयुक्त-
 श्रक्ने विहस्तं नु विशालदृष्ट्या ॥ ५ ॥
 विधातृमुख्यैरपि दृश्यरूपं
 रूपं निरूप्यार्थनिरीक्षितेन ।
 एवं स गुण्यो गणयाम्बभूव
 भृङ्गा मनस्वी मनसैव तस्याः ॥ ६ ॥
 प्रसीद मेवं परिभूदखण्डं
 ताराधिपं ते वदनामृतांशुः ।
 इति प्रियायाः पतितेव पादे
 ताराततिर्दीप्तिनखच्छलेन ॥ ७ ॥
 कृथा नितान्तं कृशवृत्तिमध्यं
 मास्म च्छिनच्छ्रोणिरिति अचिन्त्य
 गुर्वी तद्विरूढयशातर्कात्म-
 स्तम्भद्वयेनेव धता विधात्रा ॥ ८ ॥
 तदस्तु सोष्मं कठिनं प्रकृत्वा
 तनोति तापं स्तनयोर्द्वयं यत् ।
 मध्यस्तमप्येतदनिन्यवृत्ते-
 र्वलिज्वरं मां दहतीति चित्रम् ॥ ९ ॥

5. C. has the following for the first two lines—चापस्य भङ्गाद्विपन्नधात्रः शैवस्य तुष्टो नु सुबाहुशत्रुम्. Agreeing with the Sindhava edition.

6. C. has the following for the last two lines—तस्याः स गुण्यो गणयाम्बभूव एवं मनस्वी मनसैव भृङ्गा.

7. D. वृमस्य for प्रसीद.

8. A. B. C. "मातर्कात्म". D. मातर्कात्म. We with A. B. C.

9. D. वलिज्वरं for वलिज्वरं.

स्तनौ नु कुम्भप्रतिमौ सुदत्या
 निःशेषवक्षस्तटवद्धविम्बौ ।
 पिण्डौ नु पीनौ नवर्योवनस्य
 न्यस्तौ शरीरादतिरिक्तवन्तौ ॥ १० ॥

विभाति तन्व्या नवरोमराजिः
 शरीरजन्मानलधमरेखा ।
 अन्योन्यवाधिस्तनमण्डलस्य
 मध्यस्य धात्रा विहितेव सीमा ॥ ११ ॥

चात्यङ्गदोऽप्येष विवृद्धदीप्ति-
 रनङ्गदत्वं न्यसनेन यत्र ।
 तथाहि शक्तिर्मदनस्य दाने ।
 चारुप्रकोष्ठस्य भुजद्वयस्य ॥ १२ ॥

क्वत्रेन्दुलीलामनुयातुमस्याः
 कलान्तराणि प्रतिपद्य चन्द्रः ।
 पूर्णोऽपि साधर्म्यविशेषशून्यः
 क्रमेण शोकादिव याति हानिम् ॥ १३ ॥

मृगाङ्गनानां नयनानि पूर्वं
 विधाय नीलानि च नीरजानि ।
 कृतप्रयोगेण पुनर्विधात्रा
 सृष्टं नु नेत्रद्वयमायताक्ष्याः ॥ १४ ॥

10. D. समुह्या for सुदत्या. C. D. विम्बौ for विम्बौ.

11. C. नवरोमराजी, D. नवरोमराजिः for नवरोमराजिः. C. धमरेखा, D. धमरेखा, E. धमरेखा for धमरेखा.

12. D. अनुकर्तु for अनुयातु. C. सोमः for चन्द्रः. C. शोकादिव for शोकादिव.

13. C. मृगाङ्गनानां, D. मृगाङ्गनानां for मृगाङ्गनानां. B. निर्माण for विधाय. C. पृष्ठ for कृत, C. कृत for मृष्ट.

अन्वेति कान्त्या कमनीयमस्या
 युग्मं भ्रुवोरायतनम्रलेखम् ।
 रोपेण कृत्तस्य हरेण मध्ये
 छेदद्वयं मन्मथकार्मुकस्य ॥ १५ ॥

असर्पतामापतितालकान्त-
 पर्यन्तकान्ति श्रुतिमूलमस्याः ।
 भ्रुवौ तु वक्तुं तरलस्वमक्षणो-
 भ्रूयुग्मकौटिल्यमिमे तु दृष्टी ॥ १६ ॥

तन्व्या मनोज्ञस्वरनैपुणेन
 विनिर्जितो रोषविलोहिताक्षः ।
 प्रसक्तचिन्ताहितमन्यपुष्टः
 शोकेन कार्ष्ण्यं वहतीति मन्ये ॥ १७ ॥

पुष्पायुधः स्वात्मनि शस्त्रपातान्
 कुर्वीत सीताकृति वीक्ष्य रत्नम् ।
 चित्रीयते तत्र यदात्मयोने-
 स्तीव्रा मयि व्यापृतिरायुधानाम् ॥ १८ ॥

सति स्म तस्यातिगुरुप्रतर्के
 चेतस्यथ ग्राह मुनिं नरेन्द्रः ।
 प्रणम्य शुद्धान्तमुपैति पादौ
 तीर्यादन्नूनी भवतः स्नुषेति ॥ १९ ॥

15. C. 'लेखम्', D. 'लेखम्' for 'लेखम्'. C. 'कौपेन' for 'रोपेण'. D. 'मोने' for 'हरेण'.

17. D. 'काप' for 'रोपे'. D. 'दूसेन' for 'शोकेन'.

कलत्रभारेण कुचद्वयस्य

स्थान्ना तथा मन्थरविक्रमायाः ।

आसीत् स तस्या गतिमन्थरत्वेऽ

सौ राजपुत्रोऽपि तृतीयहेतुः ॥ २० ॥

अनुव्रजन्तं परिवारवर्गं

प्रव्याहरन्ती किल नाम किञ्चित् ।

तिर्यग्भिवृत्ताननचन्द्रबिम्बा

रामं जघानार्धनिरीक्षितेन ॥ २१ ॥

तस्यां गतायां सह राघवाभ्यां

भर्ता भुवः संयमिनं ततस्तम् ।

द्रष्टुं निनाय स्वयमुद्रिसारं

सत्रस्य विप्रैरकृशं ततस्य ॥ २२ ॥

दूरोऽपि देहेन वियोगबद्धेः

मवर्धिताधिः स्फुटतीति भीतः ।

तद्रक्षणार्थं कृतमयत्नो

मुमोच तस्या हृदयं न रामः ॥ २३ ॥

20. D. reads the last three lines thus:—स्थान्ना च तस्या गति-
मन्थरत्वे । आसीत्तथा मन्थरविक्रमायास्तृतीयहेतुः स हि राजपुत्रः. Agreeing with
the Sinhalese edition.

21. C. संव्याहरन्ती for प्रव्याहरन्ती. D. 'बिम्बा for 'बिम्बा.

22. A, B, C. द्रष्टुं निनाय. D. Fr. निनाय द्रष्टुं. We with A, B, C.
supported by the Calcutta edition.

23. C, D. रामो न तस्या हृदयं मुमोच for मुमोच तस्या हृदयं न रामः.

याते च रामे नयनाभिरामे ।

दृष्ट्वा दिशः किं फलमस्ति शून्याः ।

इतीव पद्मायतलोचनाया

विलोचने नेत्रजलं स्रोध ॥ २४ ॥

कृतेऽपि पाणिग्रहणे मयेयं

जाता परचाहितरागवृत्तिः ।

वालेति तस्या बल्यं कृशाङ्गयाः

ससर्त रोपेण यथा कराग्रम् ॥ २५ ॥

संतापचर्हिर्हृदि सञ्चताङ्गयाः

कामाहितः खेदविलोहितेन ।

नेत्रद्वयेनेव बहिःप्रवृत्त-

ज्वालाबालिः संविविदे सखीभिः ॥ २६ ॥

याता तु सा तानवमङ्गजाग्रि-

तप्ते चिरं तद्दृश्ये निवासात् ।

उत स्वकीये हृदि तं निविष्ट-

मृदा तनुत्वं श्रमजं गता तु ॥ २७ ॥

दूरेऽपि रामः परिकल्पवृत्त्या

किं दृश्यतेऽस्मिन्नथ वा स्थितेऽपि ।

किं मे प्रवासः प्रतिभाति पापा-

दित्यास तस्या विविधो विकल्पः ॥ २८ ॥

24. D. Fr. read याते च दृष्ट्वा नयनाभिरामे । रामे दिशः किं फलमस्ति शून्याः for our text, Agreeing with the Sinhalese edition.

25. D. Fr. बाल्य for जाता. D. Fr. जातेति for वालेति.

26. D. Fr. विन्द कामाहितः सखीभिः for कामाहितः खेदविलोहितेन. D. Fr. बहिःप्रवृत्त for बहिःप्रवृत्त. D. Fr. ज्वालाबालिः खेदविलोहितेन for ज्वालाबालिः संविविदे सखीभिः. D. Fr. agree with the Sinhalese edition.

28. D. Fr. वितर्कः for विकल्पः.

मृदुप्रवालास्तरणेऽपि तन्वी
 शिलातले नैव धृतिं सिनेवे ।
 अमृक्स्त्रवाट्रे शरत्तल्पमध्ये
 सा पुष्पकेतोस्त्रिव वर्तमाना ॥ २९ ॥
 तुषाररश्मेरुदयेऽपि तस्या
 नेत्रोत्पलं नो मुकुलीवभूव ।
 चन्द्रे मुखच्छादनि दीर्घकाल-
 मभ्यासतो नु मियचिन्तया नु ॥ ३० ॥
 ससीकरं गर्भदलं कदल्या
 न्यस्तं नताङ्गया हृदये सखीभिः ।
 बबन्ध भिन्नस्फटिकावदातं
 पुष्पेषुवाणव्रणपटुशोभाम् ॥ ३१ ॥
 कस्यापि दृष्ट्या मयि यद्विरागः
 स्वपादसेवाभिरतेऽपि तत्किम् ।
 इतीव शैथिल्यमतानि तस्या
 युग्मेन सख्युपुर्योरमन्दम् ॥ ३२ ॥
 सखीसमीपेऽपि सखेदवृत्ति-
 श्वन्द्रातपैरप्यनुतापभाजा ।
 देहेन वैदेहमुता निनाय
 दिनानि दीना कतिचित्कथञ्चित् ॥ ३३ ॥

29. D. भिन्नातलेनैव for शिलातले नैव.

31. D. Fr. ससीकरं for. ससीकरं. D. कर्तुभिः for सखीभिः. D. तिष्ठ for विष्ठ. D. Fr. पुष्पेषुवाण for पुष्पेषुवाण.

33. D. reads the following for the last three lines, स्वपादसेवाभिरतेऽप्यनुत्किम् । युग्मेन सख्युपुर्योरमन्दमितीव शैथिल्यमतानि तस्याः. Agreeing with the Sinhalese edition.

सार्धं द्विजैः पावनसोमपान-
निर्धूतपाप्मन्यथ सत्रनाथे ।
मखस्य कोटिं प्रकृतस्य मुखे
क्षितिक्षितामीयुषि वीतविघ्नम् ॥ ३४ ॥

जनाधिनाथः पुरुहूतकल्पः
समग्रशक्तिः सुतयुग्ममन्यत् ।
ततः समादाय सुमन्त्रसूतः
पुरं प्रपेदे जनकस्य राज्ञः ॥ ३५ ॥

सत्रस्य नक्षत्रमदोषदुष्टं
वैवाहिकं बाहितशत्रुवीरः ।
पुरोहितेनाभिहितं निशम्य
संपादयामास विधिं विविधः ॥ ३६ ॥

स्नातद्विजारूढमद्विपेन्द्र-
स्कन्धस्यकर्तस्वरकुम्भपञ्चत्या ।
नृपस्य विष्णवे प्रकृते समन्ता-
दस्थेदेवत्पावनतीर्थतोये ॥ ३७ ॥

स्थ्योभयान्ताहितशातकुम्भ-
कुम्भस्थपङ्केरुहगन्धविद्धे ।
तिरोदधाने गगनं सुगन्धौ
कर्पूरकुण्ठागरुसारधूपे ॥ ३८ ॥

35. B. लोकैरुनाथः, C. प्रजाधिनाथः for जनाधिनाथः, D. समन्त्रसूतः
Fr. सुमन्त्रसूतः for सुमन्त्रसूतः.

37. B. 'चामीकर', C. 'जाम्बूनद' for 'कर्तस्वर', D. नृपस्य for नृपस्य.
D. Fr. विष्णवे for विष्णवे.

38. C. 'शातकौम्भ' for 'शातकुम्भ', D. गगनं for गगनं, D. Fr. 'काण-
गुरु' for 'कुण्ठागरु'.

चरत्सु वन्द्यानननिःसृतेषु
 नेरन्द्रमूनोर्जयघोषणेषु ।
 प्रध्मातशङ्खध्वनिवृंहितेषु
 ध्वनत्सु तूर्येषु च मङ्गलाय ॥ ३९ ॥

लज्जा जलं दर्भमिति प्रसक्त-
 माविष्कृताग्नेदितशीघ्रनादे ।
 आहूय संपादयतोऽपि भृत्यान्
 मत्पुद्गजत्याकुलभृत्यवर्गे ॥ ४० ॥

ज्ञातुं मुहुर्यामघटीजलस्य
 वृत्तिं प्रयुक्ते नृपदासवृन्दे ।
 धावत्युरोघातनिपातिताध्व-
 मार्गस्थलोकेऽपि गतागताभ्याम् ॥ ४१ ॥

आसन्नभूतो महितो मुहूर्तः
 किं स्थापये तावदिति प्रगल्भम् ।
 वृद्धेषु वंशद्वितयस्य धीरं
 स्नानाय सद्यस्त्वरयत्सु रामम् ॥ ४२ ॥

उच्चैर्भृतान्यस्वरमुच्चरत्सु
 समं समाविष्कृतमङ्गलेषु ।
 आपूरिताशेषककुम्भमुखेषु
 पटुप्रसक्तं पटहध्वनेषु ॥ ४३ ॥

39. D. Fr. वन्द्या' for वन्द्या'. B. C. नृपेन्द्र' for नेरन्द्र'. D. Fr. वृंहितेषु for वृंहितेषु. B. C. मङ्गलार्थे for मङ्गलाय.

40. D. Fr. 'तूर्ण' for 'शीघ्र'. D. Fr. दासान् for भृत्यान्.

41. B. परिवारवृन्दे. C. परिवारलोके. D. नृपभृत्यवृन्दे for नृपदासवृन्दे.

42. A. धीरे for धीरं.

43. D. Fr. ककुम्भमुखेषु for ककुम्भमुखेषु. A. B. पटुप्रणाई for पटुप्रसक्तं.

वेत्रेण वेत्रग्रहणाधिकारे
जने च तत्रानुपयोगवन्ति ।
दिदृक्षुवृन्दानि निरस्यमाने
मुखेन हुङ्कारकृता नितान्तम् ॥ ४४ ॥

हुङ्कारमात्रप्रथितैरमर्षै-
स्तिर्यकराग्रस्य विकम्पितेन ।
निवारयन्तो मुखरं जनौघं
माशब्दिका वेष्मनि तत्र चेरुः ॥ ४५ ॥

केचिद्विधातुं विधिमुद्यतेभ्यः
क्रियासु दत्ताः कुशलेतरेभ्यः ।
आच्छिद्य वैवाहिककर्मयोग्य-
वस्तूनि भृत्या विदधुर्विधानम् ॥ ४६ ॥

शच्या विवाहस्य विधानमार्गं
नामान्तरेण प्रथितं विधिज्ञः ।
पर्यस्य चित्तानि तथा सुताया
नृपस्य तत्रैव जनस्ततान ॥ ४७ ॥

44. C. हुङ्कारकृता for हुङ्कारकृता.

45. C. हुङ्कारमात्रप्रथितैः for हुङ्कारमात्रप्रथितैः. C. मर्षादयन्तः for निवार-
यन्तः. D. Fr. माशब्दिकाः for माशब्दिकाः.

46. D. Fr. read the first two lines:—क्रियासु दत्ता विधिमुद्यतेभ्यः ।
केचिद्विधातुं कुशलेतरेभ्यः. Agreeing with the Sinhalese edition.

47. D. सच्याः for शच्याः.

स्नानस्य रत्नाभरणेन दीप्त-
 माकलयमन्ते विधिवद्विधाय ।
 ययौ वधूर्वेदविदा कृताध्य
 वेद्या उपान्तं विधुस स्मरेण ॥ ४८ ॥
 अथोपनिन्ये नयकोविदेन
 महेन्द्रसख्यास्तनुनेन तन्वी ।
 लज्जाविधेया विधवेतरामि-
 विभृषिताऽसौ विभुनन्दनाय ॥ ४९ ॥
 समाददे समदभिन्नधैर्यः
 पाणि फणीन्द्राङ्गगुरुप्रकोष्ठः ।
 तस्याः कुमारः सुकुमारसन्धि
 वामेतरं वामविलोचनायाः ॥ ५० ॥
 प्राज्यं ततः प्राज्ञतरेण हव्य-
 भावर्जितं वर्जितदुष्कृतेन ।
 विधातृधाम्ना विधिवत्कुशानौ
 सदिन्धने शीलधनेन तेन ॥ ५१ ॥

48. C. has the following for our text :—आकलयमन्ते विधिवद्विधाय स्नानस्य रत्नाभरणेन दीप्ते । ययौ उपान्तं विधुस स्मरेण वेद्या वधूर्वेदविदा कृतार्थ्य. D Fr. कृतार्थ for कृतार्थ्य.

49. B. रचुनन्दनाय for विभुनन्दनाय.

51. C. reads the following for our text :—भावर्जितं वर्जितदुष्कृतेन सदिन्धने शीलधनेन तेन । विधातृधाम्ना विधिवत्कुशानौ प्राज्यं ततः प्राज्ञतरेण हव्यम् ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

वेद्यामनंसीदनवद्यवृत्ति-

स्तन्वी ततो वेदविदा प्रयुक्ता ।

प्रदक्षिणीकृत्य विवाहसाक्षी-

कृतं कुशानुं सह राघवेण ॥ ५२ ॥

गण्डस्य विम्बं दुहितुर्धरिण्या

प्रमोम्भसां विन्दुरलञ्चकार ।

चेतःस्यकन्दर्पकुशानुना वा

तस्योष्मणा वा परमार्थबदेः ॥ ५३ ॥

चकार चक्राङ्गतलेन पाणी

करेण भर्त्राभिनिपीड्यमाने ।

सीत्कारमाकुञ्चितदीर्घदृष्टिः

स्पर्शेन बदेः किल नाम सीता ॥ ५४ ॥

व्यापारिता वाङ्मपपारगेण

द्विजेन तेन द्विजराजवक्त्रा ।

वाला कुशानौ कुशगानयष्टि-

र्भाशानभिप्राय जुष्टाव लाजान् ॥ ५५ ॥

पत्युः करस्पर्शकृते कुशाङ्गया

द्वये सखीभिः प्रविभाव्यमाने ।

आचारधूमागमलञ्चजन्मा-

न्यश्रूणि तत्संवृतये बभूवुः ॥ ५६ ॥

52. B. निपुक्ता for प्रयुक्ता.

53. D. Fr. परिण्याः for परिण्याः. D. Fr. श्रीरामसां for प्रमोम्भसां.

54. D. Fr. सीत्कार for सीत्कार.

55. C. तस्यो for वाला.

56. A. B. C. तत्संवरणाय तमः for तत्संवृतये बभूवुः.

कृत्वा नमस्यामनुपूर्वमुक्तो
 भर्तुर्भुवो विप्रवरेण रामः ।
 समेतजानिर्जनकस्य राशो
 वन्दिस्तुतस्यांघ्रिपुगं ववन्दे ॥ ५७ ॥
 पश्यन्मुतं पाशभृतो दधानं
 गङ्गाकरासक्तकरस्य कान्तिम् ।
 तस्यो नृपः स्तब्धविशालदृष्टि-
 रश्रुस्त्रवाक्षालितपद्मरेखः ॥ ५८ ॥
 रत्नासनस्थामय पौरमुल्या
 बाष्पप्रकाशप्रणयाः प्रणेषुः ।
 भर्तुः सुतामेत्य वरं च तस्याः
 कक्षान्तरे दत्तसितातपत्रम् ॥ ५९ ॥
 नीत्वा विवाहोत्सवसंभृतेन
 सुखेन रामः कतिचिदिनानि ।
 ततः कदाचित्समयावबोध-
 द्धमेन विद्वो हृदि मन्मथेन ॥ ६० ॥
 गौरीमिवाचारगुणेनगुर्वी
 करे गृहीत्वा करभोपमोरुम् ।
 सतत्यभूभागमनल्यशोभं
 भवप्रभावो भवनं विवेश ॥ ६१ ॥

57. D. Fr. वन्दिस्तुतस्य for वन्दिस्तुतस्य. C. अङ्घ्रिपुगं, D. अङ्घ्रिपुगे for अङ्घ्रिपुगे.

58. D. दीप्ति for कान्ति.

59. D. Fr. बाष्प for बाष्प.

60. Fr. रामो विवाहोत्सवसंभृतेन सुखेन नीत्वा कतिचिदिनानि for the first half of our text.

भुवि विरचितमग्रे तल्पमालोक्य भीतिं
स्पृशति मनसि बालां साश्रुपातस्थितां ताम् ।
नृपतिभवनरत्नस्तम्भमालिङ्ग्य दोर्ध्या
रघुपतिरूपगुणं प्रापयद्भूमिशय्याम् ॥ ६२ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमारदासस्य
कृती सीताविवाहवर्णनो नाम सप्तमः सर्गः ॥

अष्टमः सर्गः ।

—०००—

आचरन्त्य स योषितो हठं
सा च वाचरिताऽनुरागिणः ।
अप्यनीप्सितविधानचेष्टितौ
तेनतुः सपादि संमर्द मिथः ॥ १ ॥

कामिना समुपगुह्य बालिका
सप्रयत्नमुपवेशिताऽप्यसौ ।
वाञ्छति स्म सपुदेतुमङ्कतः
साध्वसेन चपला मुहुर्मुहुः ॥ २ ॥

राघवेण परिरभ्य पृष्ठतः
सस्पृहं निगदिते मनोरथे ।
व्रीडयावनतवक्त्रपङ्कजा
धीरमस्पृष्ट चारुहासिनी ॥ ३ ॥

अङ्गुलीषु परिष्णा राघवे
वेधयत्युरसि रागिभिर्नखैः ।
सस्मितं विवलिताङ्गुलिर्वला-
दात्मनः करपुदास मानिनी ॥ ४ ॥

1. C. योषिति for योषितः. C. अनुरागिणि for अनुरागिणः.

2. B. C. read the following for our text :—सप्रयत्नमुपवेशिताऽप्यसौ बालिका समुपगुह्य कामिना । साध्वसेन चपला मुहुर्मुहुर्वाञ्छति स्म सपुदेतुमङ्कतः ॥
Agreeing with the Sinhalese edition. [C. कामिनी for बालिका].

3. D. सस्मितं for सस्पृहं. A. B. मनोमते for मनोरथे. D. चारुभाषिणी for चारुहासिनी.

4. D. सस्पृहं for सस्मितं. D. विवलिता for विवदितः. C. कामिनी, D. कामिनी for मानिनी.

किन्तु वक्ति कुपितेति वेदितुं
कामिना निधुवने सविग्रहम् ।
याचितैनमाभिकोपजिह्मित-
प्रेरितेक्षणकटु व्यलोकयत् ॥ ५ ॥

पुष्पकेतुहृतवैर्यबन्धनं
तस्य भावमवगम्य निर्गमैः ।
सावकाशमथ कुर्वतीः सखीः
संरुोध वसनान्तसद्भिनी ॥ ६ ॥

इच्छति स्म विरहं न कामिनी
सङ्गमं न भृशमाकुलीकृता ।
विप्रयोगसमये मनोभुवा
लज्जया नृपसुतस्य सन्निधौ ॥ ७ ॥

तस्य हस्तमबला व्यपोहितुं
मेखलागुणसमीपसद्भिनिम् ।
मन्दशक्तिरति न्यवेदय-
होलनेत्रगालितेन वारिणा ॥ ८ ॥

तत्र राजदुहितुवलात्क्रिया-
माचरत्युदितलोचनाम्भसः ।
आगमिष्यदनुचिन्त्य स्वण्डनं
भीतवद्भृशमकम्पतावरम् ॥ ९ ॥

5. D. स्वण्डं निधुवनेषु कामिना for कामिना निधुवने सविग्रहम्. Agreeing with the Sinhalese edition.

6. D. वसनान्तसद्भिनीः for वसनान्तसद्भिनी. And construes ॥ with सखीः.

न स्पृशामि रक्षणागुणं पुन-
 निर्दयं भुजयुगेन पीडितः ।
 इत्युवाच नृपसूनुर्धिनी
 सा तत्तान परिरम्भमस्पृष्टम् ॥ १० ॥
 अन्तरीयहरणे कृतत्वरं
 राघवं तमपयान्तमङ्गना ।
 तत्पदान्तपरिधानरक्षिता
 संरुरोध परिरम्भ पृष्ठतः ॥ ११ ॥
 अंशुकस्य निशि रक्षणाकुला
 हस्तयुग्मधृतनीचिवन्धना ।
 अप्रमादकृतिविघ्नमन्तरा
 स्वापमाप क्षयने पराङ्मुखी ॥ १२ ॥
 यद्रस इदवस्रवन्धनेः
 स्वापकालमवगम्य भर्तारि ।
 तत्पमृष्टवति संगतस्मृतिः
 सा रुरोद मुषितेव सस्वरम् ॥ १३ ॥
 यत्नगम्यपय पैथिलीमुखं
 सोऽनुभूय नहि तृप्तिपाययौ ।
 आननेन परिघट्य बोधितं
 राजहंस इव पद्मकुण्डलम् ॥ १४ ॥

11. C. अपयन्तं for अपयान्तं.

12. D. अप्रमादकृतविघ्नमन्तरा for अप्रमादकृतिविघ्नमन्तरा. Agreeing with the Sinhalese edition.

13. D. सस्वनम् for सस्वरम्.

14. A. B. चण्डुनावि [च or वि] for आननेन. Corrected to this in the margins of A. B. The readings being completely blotted, we cannot make them out. C. निघट्य for परिघट्य. B. C. पद्मकुण्डलम् for पद्मकुण्डलम्.

भेमनेगदृढदंशपीडितं
 यत्तदीयमधरोष्ठपट्टवम् ।
 नदयार्द्रहृदयः शनैः पिवन्
 स क्षणेन विनिनाय वेदनाम् ॥ १५ ॥
 ग्राहितं नपतिश्चक्रसूनुना
 स्वाधरं विविधचाटुचेष्टितः
 पानवर्जितमदन्तविक्षितं
 भूय एव सृजति स्म यानिनी ॥ १६ ॥
 स्वं नितम्बमपवाहितांशुकं
 कामिनी रहसि पश्यति प्रिये ।
 प्रार्थनामपि विनैव पट्टव-
 स्निग्धरागमधरं स्वयं ददौ ॥ १७ ॥
 सा मदेन मदनेन लज्जया
 साध्वसेन च विमिश्रचेष्टिता ।
 आययौ सपदि तादृशीं दशां
 या न वक्तुमपि शक्यविभ्रमा ॥ १८ ॥
 वर्जनाय सुरतस्य भामिनी
 वाञ्छति स्म पटुचाटुचेष्टितम्
 यत्तदेव समजायत स्वयं
 योषितो निधुवनस्य वृद्धये ॥ १९ ॥

-
15. C. 'विक्षितं for 'पीडितं.
 16. B. अदन्तविक्षितं. C. अदन्तपीडितं for अदन्तविक्षितं.
 17. C. भामिनी for कामिनी.
 18. C. सृजति for सपदि. A. B. या च वक्तुमपि न शक्नोति तदा for या न वक्तुमपि शक्यविभ्रमा. [B. या हि for या च].
 19. B. मैथिली for भामिनी.

अश्रुणा सुरतस्वेदमात्मनः
 संमदं च पुलकेन कामिनी ।
 व्याजहार न तु लज्जया गिरा
 भावनृत्यकुशलेव भर्तरि ॥ २० ॥
 यद्यदास तरसाभियोजितं
 योषितो रतिषु स्वेदवृत्तये ।
 तत्तदेव मृदु साधितं पुनः
 कामिनाऽपनयति स्म तच्छ्रमम् ॥ २१ ॥
 केशपाशमथ बन्धुमुद्यता
 मैथिली निधुवनेन विश्रम्यम् ।
 बाहुमूलगतलोचने प्रिये
 लज्जयावनमति स्म सस्मितम् ॥ २२ ॥
 इत्यनङ्गशिखिना हते हृदि
 क्षमाधिपस्य दुहितुर्निचिष्टया ।
 लज्जया कतिपयेषु तानवं
 वासरेषु गलितेषु शिथिले ॥ २३ ॥
 शर्वरीषु विरलीकृतत्रया
 निद्रया किल हता नृपात्मजा ।
 नीविबन्धनमतीत्य संस्थितं
 हस्तमस्य न बलादपाहरत् ॥ २४ ॥

20. D. कामिनी for कामिनी. C. ननु for न तु. A. भावनृत्यकुशले च, C. भावनृत्यकुशले च, D. नवनृत्यकुशलेव for भावनृत्यकुशलेव, We with B.

22. D. केशहस्तं for केशपाशं. Agreeing with the Sinhalese edition., C. ज्ञानकी for मैथिली. D. सस्मितं for सस्मितं.

23. B. C. गमितेषु for गलितेषु.

24. D. reads the following for our text :- हस्तमस्य न बलादपाहरत् । नीविबन्धनमतीत्य संस्थितं । शर्वरीषु विरलीकृतत्रया । निद्रया किल हता नृपात्मजा. Agreeing with the Sinhalese edition. C. सर्वरीषु for शर्वरीषु. C. अपानयत् for अपाहरत्.

निद्रिता प्रतिमयं भयानक-

स्वप्नदर्शनकृतं मय्य सा ।

राघवं कुचयटावुरःस्थले

सन्निधाय परिपस्वजे हृदम् ॥ २५ ॥

ज्ञातमन्यथरसा वदतुरे

कामिनि क्षिपति नीविबन्धनम् ।

सा जहार करपुष्पमंशुका-

दञ्जलिं किल भयेन हूर्वती ॥ २६ ॥

संस्तपि भुवनस्य मेधया

राघवे निधुवनोपदेशिनि ।

व्याजहार गुणितस्य विस्मृतिं

भूरिशस्तदुपदेशबाष्प्य ॥ २७ ॥

स्वेदविन्दुनिविताग्रनासिका

धृतहस्तलतिका सशीत्कृतिः ।

सोढमन्यथरसा नृपात्थना

राघवस्य न वमूव नृक्षेपे ॥ २८ ॥

चोदयत्यवनिपालनन्दने

शिक्षितुं युवतिकृत्यनैपुणम् ।

देहजन्मशरस्वाण्डितश्रया

सा पर्या रहसि कर्मकर्तृताम् ॥ २९ ॥

25. C. reads the following for our text:—स्यापसा विधि भयं भयानक-
स्वप्नदर्शनकृतं मय्य सा । सन्निधाय परिपस्वजे हृदं राघवं कुचयटावुरःस्थले ॥ Agree-
ing with the Sinhalese edition. D. वरस्तले for वरःस्थले.

26. D. वैजिती. Fr. कामिनी for कामिनि. C. क्षमति (?) for क्षिपति.

27. C. वदया for मेधया. D. निधुवनोपदेशके for निधुवनोपदेशिनि.

28. D. 'विन्दु' for 'विन्दु'.

यज्जगाद् मदनेन पीडिता
 तत्सहासरसमृचिषि म्रिये ।
 सस्मितं बलितदेहशोभिनी
 तत्तदस्फुटमुवाच लज्जिता ॥ ३० ॥
 रत्नतल्पनिकटस्थिते शुके
 संगतौ हृदि निधाय भाषितम् ।
 निःसहास्मि विमृजेति जल्पति
 व्रीडिता परिजघान पञ्जरम् ॥ ३१ ॥
 रामवक्त्रगलितैः श्रमाम्बुभि-
 श्लिष्टितं कुचयुगस्य कुक्कुमम् ।
 सा निरीक्ष्य हसिते सखीजन-
 संमुखाद्यपजगाम सस्मितम् ॥ ३२ ॥
 स्वानुवृत्तिविधिवन्ध्यमीर्ष्या
 चोदितोद्यत इवाथ लज्जितम् ।
 मैथिलस्य दुहितुर्मनोभव-
 धेतसो निरवशेषमाक्षिपत् ॥ ३३ ॥
 दीर्घिकाजलतरङ्गनिर्धुत-
 त्यक्तपुष्पमयमण्डनौ कञ्चित् ।
 चादुरम्यमितरेतराथया-
 स्तेनतुः ममदकानने पृजाः ॥ ३४ ॥

30. C. यज्जगाद् मदनेन पीडिता for यज्जगाद् मदनेन पीडिता.

31. C. reads the verses thus :—रत्नतल्पनिकटस्थिते शुके निःसहास्मि विमृजेति जल्पति । संगतौ हृदि निधाय भाषितं व्रीडिता परिजघान पञ्जरम्. D. निःसहास्मि for निःसहास्मि.

32. D. रामहृष्टनिमृतेः. Fr. भर्तृवक्त्रनिमृतेः for रामवक्त्रगलितैः.

33. D. reads the verses thus :—चोदितोद्यत इवाथ ईर्ष्या मैथिलस्य दुहितुर्मनोभवः । स्वानुवृत्तिविधिवन्ध्यलज्जितं धेतसो निरवशेषमाक्षिपत् ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

चाटुमात्रकरणप्रयोजन-

स्तुत्यरागमपि स न्यपातयत् ।

योपितश्चरणपङ्कजद्वये

यावकं तरुणपल्लवप्रभे ॥ ३५ ॥

अङ्घ्रियुग्ममनुलिम्पतः स्वयं

कुङ्कुमेन तरुणार्कसंचिपा ।

आरुरोह करयुग्ममस्य तत्

दूरमेव परिवृद्धवेपथु ॥ ३६ ॥

मेखलामथिनितम्यमर्पय-

स्तत्र तत्र पुनरादर्धौ करम् ।

अत्र किञ्चिदनुपाथितः परं

दुर्नहो नु मणिमेखलागुणः ॥ ३७ ॥

आचरन्त्य विलेपनक्रियां

पाणिना पुलकितेन सस्पृहम् ।

सोऽस्पृशत्कुचयुगं पुनः पुन-

श्चन्दने सममपि स्थिते सति ॥ ३८ ॥

पञ्चमानमिततर्जनीशिरः-

स्पृष्टकर्णल्यतिकोऽयमर्पयन् ।

पूर्वमर्धमुकुलीकृतैक्षणं

तन्मुखं सुरभिर्मर्धगन्धभूत् ॥ ३९ ॥

36. B. अङ्घ्रियुगं, C. अङ्घ्रियुगं for अङ्घ्रियुगं. C. has the following for the last two lines - आरुरोह परिवृद्धवेपथु दूरमेव करयुग्ममस्य तत् ॥

37. D. अनुपाथितं, Pr. अनुपाथितं for अनुपाथितः. A. B. C. दुर्नहो for दुर्नहो.

38. D. सुहृत्सङ्घः for पुनः पुनः. B. C. इति for सति.

39. D. 'स्पृष्टकर्णल्यतिकस्ततोऽर्पयन्' for 'स्पृष्टकर्णल्यतिकोऽयमर्पयन्'.

आत्मनैव स तदा पूरा कृतं
 यावकं युवतिदन्तवासासि ।
 उज्जहार मुदितः पुनः पुन-
 र्निष्पिक्त्रधरपानलोलुपः ॥ ४० ॥

चुम्बति प्रियतमे विलोचनं
 योषितः स्वयमुपाहिताञ्जनम् ।
 प्राप रागमविकाशचक्षुषः
 कर्णगं निजमशोकपञ्चवम् ॥ ४१ ॥

पुष्परत्नविभक्त्येधेप्सितं
 सा विभूषयति राजनन्दने ।
 दर्पणं ननु चकांस योषितां
 स्वामिसमदफलं हि मण्डनम् ॥ ४२ ॥

तामनङ्गकुतचारुविभ्रमां
 निर्दयं समुपगुह्य चुम्बितुम् ।
 वीक्षितुं च समकाल्यप्रभु-
 र्य्याकुलो मुहुरिवास राघवः ॥ ४३ ॥

प्रार्थिताऽपि न चकार कानिचित्
 कानिचित् स्वयमपि व्यधत्त सा ।
 अन्वभूद्दृढपरत्नविक्रय-
 क्रीतमेनमवला यथेप्सितम् ॥ ४४ ॥

40. C. reads the following for our text:—उज्जहार स तदा पुनः
 पुनर्निष्पिक्त्रधरपानलोलुपः । आत्मनैव मुदितः स यावकं प्राकृतं युवतिदन्तवासासि ॥
 Agreeing with the Sinhalese edition.

41. D. 'चक्षुषा' for 'चक्षुषः'.

42. D. 'यथेप्सितं' for 'यथेप्सितम्'.

येन येन हरति स्म तामसौ
 वचदेव पुनराप योषितः ।
 सज्जनेषु विहितं हि यच्छुभं
 सद्य एव फलवन्वि जायते ॥ ४५ ॥
 कर्मणि स्वमुखपद्मविच्युत-
 स्वेदविन्दुहतकान्तवक्षसि ।
 तस्य चक्षुरूपकाश्चि संचर-
 ह्रीक्ष्य वक्षसि मुमोच सा तनुम् ॥ ४६ ॥
 भर्तारि प्रणयमौममास्थिता
 जल्पयत्यधरदंशानिग्रहैः ।
 नो चकार वचनानि तादृशं
 निग्रहं चिरमवाप्तुमिच्छया ॥ ४७ ॥
 बालया हृदि निधाय स स्तनौ
 दन्तमास्यकमलं प्रसादने ।
 प्राप्नुमिच्छुरपि दोषतो विना
 रोपमाविरकरोन्मृदुर्मुदुः ॥ ४८ ॥
 अल्पदोषविषयेऽपि जम्पती
 जन्मतुः प्रणयकोपवक्रताम् ।
 स्नेहजातिरतिवृद्धिभागता
 जायते सुलभरोपसत्रणा ॥ ४९ ॥

-
45. B. C. निहितं for विहितं.
 46. C. 'विन्दु' for 'विन्दू'. C. तपुः for तनुम्.
 47. C. भावयत्यधरदंशानिग्रहैः for जल्पयत्यधरदंशानिग्रहैः. C. वीक्ष्य for निग्रहं.
 48. D. दोषं, Fr. दोषं for रोपं.
 49. D. सुल्पदोष for अल्पदोष. C. जम्पती for जम्पती. C. D. प्रणयरोप for प्रणयदोष. B. सुलभरोपसन्मता. C. D. सुलभकोपसत्रणा for सुलभरोपसत्रणा.

श्रुषु प्रणयकोपवह्निना

लोहितत्वमुपनीय पायितः ।

तत्कट्याक्षविशिखो निपातितो

धैर्यमस्य निचकर्त सुस्थिरम् ॥ ५० ॥

कोपिता चिरनिवृत्तसंगातिः

सुप्तमेत्य परिवोधशङ्किनी ।

हस्तरुद्धचलकुण्डला धृत-

श्वासवृत्ति शनकैश्चुचुम्ब सा ॥ ५१ ॥

कैतवेन कलहेषु सुप्तया

स क्षिपन्वसनमात्तसाध्वसः ।

चोर इत्युदितदासविभ्रमं

सप्रगल्भमवखण्डितोऽधरे ॥ ५२ ॥

संगतानि परिहृत्य चारिणौ

मानमेत्य कलहं वितेनतुः ।

अन्ययातनयनौ किलोरसा

तौ निहत्य कुहचित्परस्परम् ॥ ५३ ॥

एकदारिकदनः स कान्तया

सार्धमिद्धरुचि सौधमम्बरम् ।

आरुरोह परिसंहृतातपं

द्रष्टुमर्षशशिर्मौलिसन्निभः ॥ ५४ ॥

50. C. 'प्रणयरोष' for 'प्रणयकोप'. D. 'रोहितत्व' for 'लोहितत्व'. B. C. 'तत्कट्याक्षविशिखोऽव पातितः' for 'तत्कट्याक्षविशिखो निपातितः'. B. C. 'धैर्य' for 'धैर्य'.

51. B. C. 'हस्तरुद्धचलकुन्तला' for 'हस्तरुद्धचलकुण्डला'.

52. B. C. 'चौर इति' for 'चोर इति'. B. C. 'संचम' for 'विभ्रम'.

53. C. reads the following for the first two lines:-मानमेत्य परिहृत्य चारिणौ संगतानि कलहं वितेनतुः ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

54. B. C. 'दमनः' for 'कदनः'. D. 'सार्धया' for 'कान्तया'.

वासरस्य विगमे समीरणै-
 मन्दनर्तितमुगन्धिकुन्तलाम् ।
 सौधपृष्ठमधितस्थुषीं वचो
 जानकीमिदमुवाच राघवः ॥ ५५ ॥

सन्निगृह्य करसन्ततिं कचि-
 त्यस्थितोऽपि रकिरेप रागवान् ।
 अस्तमस्तकमाधिश्चितः क्षणं
 पश्यतीव भुवनं समुत्सुकः ॥ ५६ ॥

दिङ्मुखोऽपसरन्तमातपं
 नष्टतेजसमनुव्रजन्मुहुः ।
 रश्मिभिः समवबध्य भानुना
 कृष्यमाणमिव लक्ष्यते तमः ॥ ५७ ॥

अन्तराणि तमसः प्रयच्छति
 स्रष्टरीष जगती युगक्षये ।
 भूय एव रविमण्डले रुचि-
 र्लीयते जलधिपध्यवर्तिनी ॥ ५८ ॥

ध्वास्तजाच्छमुपयाति सर्वतः
 सागरे निहितमण्डलं रविम् ।
 वारिभिः पिहितदण्डमायतं
 भृङ्गचक्रमिव फुल्लमम्बुजम् ॥ ५९ ॥

55. D. प्रमज्जनेः for समीरणैः. D. कुन्तलम् for कुन्तलाम्. O. इर्म्यपृष्ठं for सौधपृष्ठं. C. D. सुन्दरी for जानकी.

56. B. सतीलया, C. सत्तालनं for समुत्सुकः.

57. D. भानुना समवबध्य रश्मिभिः for रश्मिभिः समवबध्य भानुना.

59. C. वारिषी for सागरे. C. अम्बुभिः for वारिभिः.

एकचक्रमिव राजते नभः-

स्पन्दनस्य रविविम्बमस्तगम् ।

उत्पतत्यविकले निशाकरे

धातुपङ्क्त्यपरिदिग्धमण्डलम् ॥ ६० ॥

संहृतात्मकिरणं यथा यथा

वृद्धिमुद्धति पण्डलं क्रमात् ।

सागराम्भासि तथा तथा रवि-

गौरवादिव शनैर्निमज्जति ॥ ६१ ॥

उन्मुखा दिनकरस्य रश्मयः

सागरान्तरितमण्डलश्रियः ।

भान्ति तोयमभिभूय निर्गता

बाहवस्य शिखिनः शिखा इव ॥ ६२ ॥

सन्ध्यया च परिरुद्धमग्रतो

वासरस्य विगमे घनं तपः ।

भाति सिन्धुनलभिन्नमेकतः

प्रावृषीव सलिलं पयोनिधेः ॥ ६३ ॥

सन्ध्ययाऽरुणितपत्रसंचयं

शृङ्गपल्लवनिरन्तरं वनम् ।

विन्दतीव परिणामसम्पदं

पश्य तच्चमासि सर्पति क्रमात् ॥ ६४ ॥

60. C. reads this verse in the following way:—उत्पतत्यविकले निशाकरे धातुपङ्क्त्यपरिदिग्धमण्डलं । एकचक्रमिव राजते नभःस्पन्दनस्य रविविम्ब-
मस्तगम् ॥

62. C. नीरं for तोयं.

63. C. सांगतदभिन्नं for सिन्धुजलभिन्नं.

64. D. पाहवैरिव निरन्तरं वनम् for शृङ्गपल्लवनिरन्तरं वनम्.

अन्धकारनिकरेण सर्वतः
 कृष्णसर्पमल्लिनेन सर्पता ।
 रुध्यमानविषयाः समन्ततः
 संकुचन्ति परिखा नु दिग्भुवः ॥ ६५ ॥
 भाति मत्तशिशिकण्ठकर्बुरं
 ध्वान्तजालपरिरुद्धमम्बरम् ।
 अर्कदीपकृततापसंभृत-
 मौढकज्जलमलीमसं यथा ॥ ६६ ॥
 पश्य दीप्तरुचि पूर्वमुद्रतं
 ज्योतिरेतदसितोरगात्विषः ।
 छिद्रमेकमिव विष्णुवर्त्मनो
 दूरमग्रविराडिमभासुरम् ॥ ६७ ॥
 पश्चिमे नभसि भान्ति लोहिता-
 स्तारका रविरयस्य वेगिनः ।
 लोहचक्रहतमेरुमस्तका-
 द्ब्रजता इव हुताशविष्णुपः ॥ ६८ ॥
 भीलिता रविभयेन तारका
 रश्मिधामहतलोहिता इव ।
 उन्मिषन्ति दिनकृत्करात्यये
 दिग्भुसैकरचनाः समन्ततः ॥ ६९ ॥

65. D. कालसर्पमल्लिनेन for कृष्णसर्पमल्लिनेन. D. व्याप्यमानविषयाः for रुध्यमानविषयाः. C, D. संकुचन्ति परितो दिग्भा इव for संकुचन्ति परिखा नु दिग्भुवः. Agreeing with the Sinhalese edition.

66. C. परिण्ड for परिष्ट.

68. C. रोहिताः for लोहिताः. A, B. हुताशविष्णुपः for हुताशविष्णुः.

69. C. उन्मिषामहतलोहिताः for रश्मिधामहतलोहिताः.

पूर्ववारिनिधिपृष्ठतः क्रमा-
 द्दर्शयन् हिमरुचिः कलान्तरम्
 एकपक्षमुलभक्रमापसौ
 वृद्धिमय मुहुरेव विन्दति ॥ ७० ॥

पश्य भृङ्गपटलासितमभं
 पूर्वतः सपदि निर्गतं तपः ।
 यत्करेण जघने हिमांशुना
 तुद्यमानमिव याति पश्चिमम् ॥ ७१ ॥

क्षीरवारिनिधिना विवर्धिना
 प्लाव्यमानवद्गर्भा निशाकरः ।
 उत्पतत्युदयतः शनैः शनै-
 र्हागशुभ्रनिजरश्मिसंचयः ॥ ७२ ॥

क्षिप्यमाणघनतामसोत्करं
 दूरमुत्सरति मण्डलं दिशाम् ।
 शीतरश्मिकिरणस्य सर्वतो
 दातुमन्तरमिव प्रसरतः ॥ ७३ ॥

क्षीयमाणवपुर्निन्दुरुद्रमे
 वर्धमानकिरणः समन्ततः ।
 धर्कतप्तगगनानुबन्धिना
 तेजसेव परितो विलीयते ॥ ७४ ॥

70. D. पूर्वसोवनिधिपृष्ठतः for पूर्ववारिनिधिपृष्ठतः.

71. B, C. ताण्यमानं for तुद्यमानं.

72. C. क्षीरसोवनिधिना for क्षीरवारिनिधिना. D. विवर्धता for विवर्धिना.
 C. क्षपाकरः for निशाकरः.

73. D. मण्डले for मण्डलं. B. शीतरश्मिप्रसरस्य. C. शीतरश्मिप्रसराय.
 D. शीतरश्मिकिरणस्य for शीतरश्मिकिरणस्य. C. D. प्रसरतं for प्रसरतः.

74. A, B, C. 'गमाण' for 'गगन'.

बद्धरागमुदितो निशाकरः
 संत्यजन्दिशमसो बलिद्विषः ।
 शोकदीन इव पाण्डुरोचिषा
 कार्यमेति वपुषा मुहुर्मुहुः ॥ ७५ ॥
 पीतमेतदलिवृन्दमेचकं
 ध्वान्तमेव सकलं हिमत्विषः ।
 स्वच्छविग्रहतया शशाकृति-
 च्छन्नना बहिरिवास्य कक्ष्यते ॥ ७६ ॥
 विप्रयुक्तवनितामुखाम्बुज-
 प्रोद्धतद्युतिचयेन चन्द्रमाः ।
 नूनमेव पुनरात्ममण्डलं
 पूरयत्यसितपलकशितम् ॥ ७७ ॥
 अन्धकारनिकरं करैरिमं
 भिन्दतः शशधरस्य मण्डले ।
 धूलिपुञ्ज इव भाति तामसः
 क्षोभवेगपतितः शशाकृतिः ॥ ७८ ॥
 गुल्मलीनमलिकर्षुरं तमः
 कर्षुकाम इव शर्वरीकरः ।
 सर्वतो विटपजालरन्ध्रकैः
 मेरयत्युदयशेखरः करान् ॥ ७९ ॥

76. D. reads वश्य पीतमलिवृन्दमेचकं ध्वान्तमस्य सकलं हिमत्विषः । स्वच्छविग्रहतया शशाकृतिच्छन्नना बहिरिवाभिलक्ष्यते ॥ for our text. Agreeing with the Sinhalese edition. B. C. 'कर्षुरं' for 'मेचकं'.

77. C. 'विप्रयुक्तवनितामुखाम्बुज' for 'विप्रयुक्तवनितामुखाम्बुज'. C. 'मुहुरात्म-मण्डल' for 'पुनरात्ममण्डल'.

78. D. 'निचयं' for 'निकरं'. C. 'भजती मृगधरस्य' for 'भिन्दतः शशधरस्य'. D. 'मृगाकृतिः' for 'शशाकृतिः'.

79. C. 'अलिमेचकं' for 'अलिकर्षुरं'. D. 'कर्षुकाम' for 'कर्षुकाम'. C. 'शर्विनी-करः'. D. 'शर्वरीकरः' for 'शर्वरीकरः'. C. D. 'रन्ध्रकैः' for 'रन्ध्रकैः'.

चन्द्ररश्मिनिहतोऽपि तामसः
 सुप्तकोकिलकुलेन संचयः ।
 उल्लसत्कुमुदगन्धसंभृतैः
 सावशेष इव भाति षट्पदैः ॥ ८० ॥

पत्रजालशतरन्ध्रविच्युतः
 सामिसिक्त इव भूरुहस्तले ।
 स्थण्डिले निरवशेषमिन्दुना
 भाति मुक्त इव रश्मिसंचयः ॥ ८१ ॥

उल्लसत्सु कुम्भेषु षट्पदाः
 संपतन्ति परितो हिमांशुना ।
 भिद्यमानतमसो नभस्तल्य-
 द्विच्युता इव तमिस्रविन्दवः ॥ ८२ ॥

तारका रजतभङ्गभासुरा
 लाजका इव विभान्ति तानिताः ।
 दिग्बधूभिरुदयादुदेप्यतो
 वर्त्मनि ग्रहपतेः समन्ततः ॥ ८३ ॥

मित्रनाशपरिरोदिताशिरं
 मूर्छिता इव विभान्ति दीर्घिकाः ।
 सुप्तपद्मविनिर्मलितेक्षणा
 वृद्धशान्तकलहंसकुजिताः ॥ ८४ ॥

80. C. चन्द्रपादविहतोऽपि for चन्द्ररश्मिनिहतोऽपि.

81. D. reads:—सामिसिक्त इव भूरुहस्तले स्थण्डिले निरवशेषमिन्दुना ।
 भाति मुक्त इव रश्मिसंचयः पत्रजालशतरन्ध्रविच्युतः for our text.

82. D. भिद्यमानतमसः for निद्यमानतमसः. D. विन्दवः for बिन्दवः.

सैकते शशिमरीचिलेपने
 रोधसीन्दुकरपुञ्जसन्निभम् ।
 राजहंसमसमीक्ष्य कातरा
 रौति हंसवनिता सगद्गदम् ॥ ८५ ॥
 तिग्मरश्मिविरहे सरोजिनी
 लोकमिन्दुकिरणावगुण्ठितम् ।
 नाभिर्वीक्षितुमिव क्षपागमे
 मील्यत्यसितवारिजेक्षणम् ॥ ८६ ॥
 जृम्भमाणचलपत्रसंहते-
 रन्तरं कुमुदखण्डसंपदः ।
 संविधातुमिव पद्मसंततिः
 संकुचत्यनतिदूरवर्तिनी ॥ ८७ ॥
 भाति बिभ्रदसितोत्पलप्रभं
 लक्षणं मृगमयं हिमश्रुतिः ।
 श्यामलावदनविम्बकान्तिभि-
 र्बद्धमध्य इव रूप्यदर्पणः ॥ ८८ ॥
 यौवनोपहितपाण्डुकान्तिना
 त्वन्मुखेन विजितो निशाकरः ।
 लज्जयेव घनमेघसन्तती
 रुद्ररश्मिनिवहो निलीयते ॥ ८९ ॥

85. C. reads शशदिन्दुकरपुञ्जसन्निभं राजहंसमसमीक्ष्य कातरा । रौति हंसवनिता सगद्गदं सैकते शशिमरीचिलेपने for our text. Agreeing with the Sinhalese edition.

87. A. B. 'पद्मसंहते', C. 'पद्मसंततिः', D. पद्मसन्ततिः for पद्मसंहतेः. C. D. 'पद्म' for 'खण्डः' D. पद्मसंहतिः for पद्मसन्ततिः.

88. C. विम्बदीप्तिभिः for 'विम्बकान्तिभिः'. B. C. बद्धमध्यः, D. विद्धमध्यः for बद्धमध्यः.

89. A. B. यौवनोपहितलोधपाण्डुना, C. यौवनोपहितपाण्डुदीप्तिना for यौवनोपहितपाण्डुकान्तिना. C. विजितः क्षपाकरः for विजितो निशाकरः.

अङ्कितः शशमयेन लक्ष्मणा
 कृष्णमेघशकलं निशाकरः ।
 मध्यलग्नमिव मन्दमुद्गन्
 निष्पतत्यसितवारिदोदरात् ॥ ९० ॥
 उद्धृतधुतिरिवैष मध्यतो
 भाति कृष्णमृगलक्षणः शशी ।
 कुन्दगौरदशनावलीमिमां
 वेधसा रचयितुं तव मिये ॥ ९१ ॥
 त्वन्मुखावजितमण्डलश्रिय-
 स्तत्कलङ्कममृतधुतेरयम् ।
 वीक्ष्य शीतकरकान्ततोरणः
 शोकवाप्यमिव वारि मुञ्चति ॥ ९२ ॥
 इति सपदि वदन् वदान्यवर्यः
 शयनशिलातलमिन्दुपादधौतम् ।
 अलसतरगतिर्नरेन्द्रकन्या-
 मनुगमयन्पदमन्यरः प्रपेदे ॥ ९३ ॥
 अथ सुरतमखे सुखं समाप्ते
 मदनहुताशनदग्धमानहव्ये ।
 चपकमधुनि सन्निविष्टविम्बं
 मुखमनयदयितासखः स सोमम् ॥ ९४ ॥

90. A hiatus in the first line in A. B. [• • लक्ष्मणा] C. काष्ठमेवशकलं क्षपाकरः for कृष्णमेघशकलं निशाकरः.

91. B. भाति कृष्णमृगलङ्कनो विभुः, C. भाति कृष्णमृगलङ्कणो विभुः for भाति कृष्णमृगलक्षणः शशी. C. कुन्दशुभ्ररदनावलीमिमां, D. कुन्दशौतरदनावलीमिमां for कुन्दगौरदशनावलीमिमां. C. प्रक्षणा for वेधसा.

92. A. B. त्वन्मुखापहतमण्डलश्रियः for त्वन्मुखावजितमण्डलश्रियः D. 'तोरणं' for 'तोरण'.

दुहितुरवनिभर्तुरुन्मयूखं
 मणिचपकं परिमण्डलं विहाय ।
 प्रियमुखपरिभुक्तधामवाञ्छा
 करकमलं नयति स्म हेमशुक्तिम् ॥ ९५ ॥
 नियतमिह पतन्ति दन्तधारा
 मदनमदोद्धतयोरितीव भीत्या
 अधरकिसलये विहाय यूनो-
 र्मधु पिबतोर्नयनान्युपास्त रागः ॥ ९६ ॥
 मुहुरपि मधुपो विवृद्धनृणो
 न विरमति स्म पिबन् मुगन्धि इधम् ।
 युवतिमुखमसंशयं यतो यत्
 सरसिरुहं परमार्थतस्तेदेतत् ॥ ९७ ॥
 अचकमत मधु प्रियामुखेन
 क्षितिपसुतः प्रणयादसौ वितीर्णम् ।
 अधरमितवतो व्रणस्य दाहात्
 स्फुटरचितभ्रुकुटिर्मधुस्रवेण ॥ ९८ ॥
 इति सपदि निशामतीयतुस्तौ
 प्रविधुतकौसुमभक्तिसूत्रशेषम् ।
 रतिकलहकचग्रहेण माल्यं
 विलुलितकेशसमर्पितं दधानौ ॥ ९९ ॥

95. C has the following—प्रियमुखपरिभुक्तधामवाञ्छा करकमलं नयति स्म हेमशुक्ति । दुहितुरवनिभर्तुरुन्मयूखं मणिचपकं परिमण्डलं विहाय.

96. D. मदनमदोद्धतयोः for मदनमदोद्धतयोः— C. D. किसलये for 'किसलये. C. उवास रागः D. अपाव रागः for उपास्त रागः.

99. A. B. read this verse in the following way:—रतिकलहकचग्रहेण माल्यं विलुलितकेशसमर्पितं दधानौ । इति सपदि निशामतीयतुस्तौ प्रविधुतकौसुमभक्तिसूत्रशेषम् ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

अथ हृदयङ्गमध्वनितवंशकृतानुगमै-
 रनुगतकण्टकीमृदुतरकणितैर्लल्लनाः ।
 तमुपसि भिन्नपङ्कविषयीकृतमन्द्ररवैः
 शयितमबोधयन् विविधमङ्गलगीतिपदैः ॥ १०० ॥

हृदयनिपीडनोद्धृतपयोधरकुङ्कुमया
 रतिषु दधानया दशनखण्डितमोष्ठमणिम् ।
 चिरकृतजागरारुणितमन्यरत्येचनया
 शयनममुच्यत म्रियमनु श्रमदोत्तमया ॥ १०१ ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुम्भरदासस्य
 कृतौ सम्भोगवर्णनो नामाष्टमः सर्गः ॥

नवमः सर्गः ।

इति प्रवृत्तस्य सुतस्य केषुचि-
दिनेषु यातेषु सुप्तेन भूपतिः ।
पुरं प्रतस्थे वनितापरिम्रहे-
स्त्रयं सुतानामितरत्सयस्य सः ॥ १ ॥
उपेत्य पत्या सह शोकसंपदा
कलत्रभारेण च मन्थरक्रमा ।
पितुः प्रयाणाभिमुखी भुवः सुता
ततान पादाबुदबिन्दुभिर्दृशोः ॥ २ ॥
असावपत्यं गुणपञ्चवर्तिनीं
मतिं समालम्ब्य गुणैः पुरस्कृतम् ।
जगौ ततः साधु गुरुर्गरीयसी
गिरं सतीनामुचितव्रताश्रयाम् ॥ ३ ॥
परः प्रकर्षो वपुषः समुन्नाति-
गुणस्य तातो नृपतिर्नवं वयः ।
इति स्म मा मानिनि मानमागमः
पतिप्रसादोन्नतयो हि योषितः ॥ ४ ॥

1. C. केषुचिद्वृत्तेषु वारेषु. D. केषुचिद्वृत्तेषु मासेषु for केषुचिरिनेषु यातेषु.

2. C. reads the following for our text :—कलत्रभारेण च शोकसं-
पदा पदद्वये मन्थरक्रमा पितुः । ततान पत्याद्विषयेन विन्दुभिर्दृशोः प्रयाणाभिमुखी
भुवः सुता ॥ The marginal note on D. says :—सिद्धविपिनस्य तु वदविबिन्दु-
भिरित्येव पाठः उपलभ्यते. C. agrees with the Sinhalese edition.

3. D. reads the following for our text :—गुरुस्ततोऽसौ गुणपञ्चव-
र्तिनी मतिं समालम्ब्य गुणैः पुरस्कृतम् । आपत्यतां साधु जगौ गरीयसी गिरं सतीनामु-
चितव्रताश्रयाम् ॥ B. गुणपञ्चवर्तिनी. C. गुणपञ्चवर्तिनी for गुणपञ्चवर्तिनी.

4. B. पतिप्रसादीन्नतयोः कुलजयोः for पतिप्रसादोन्नतयो हि योषितः.

स्त्रियो न पुंसामुदयस्य साधनं
 न एव तद्धामविभूतिहेतवः
 तडिद्वियुक्तोऽपि घनः प्रजृम्भते
 विना न मेघं विलसन्ति विधुतः ॥ ५ ॥

गतापि भवे परिकोपमायतं
 गिरः कृथा मा परुषार्थदीपनीः ।
 कुलस्त्रियो भर्तृजनस्य भर्त्सने
 परं हि मौनं प्रवदन्ति साधनम् ॥ ६ ॥

पतिव्रता वश्यमवश्यमङ्गना
 करोति शीघ्रेण गुणस्पृहं पतिम् ।
 विनष्टचारित्र्यगुणा गुणैपिणः
 पराभवं भर्तुरुपैति दुस्तरम् ॥ ७ ॥

अलं त्वयि व्याहृतिविस्तरेण मे
 कुरुष्व तद्यच्चरितं त्वदाश्रयम् ।
 श्रुतिं प्रयातं जरस्व जर्जरं
 सहस्रभेदं हृदयं न दारयेत् ॥ ८ ॥

5. C. कारणं for साधनं. A. B. न एव सीमाव्यविभूतिसाधनाः for न एव तद्धामविभूतिहेतवः. B. C. घनो विजृम्भते for घनः प्रजृम्भते.

6. D. गिरःकृथा मा for गिरः कृथा मा. E. C. परुषार्थदीपनीः for परुषार्थ-दीपनीः. A. B. पतिव्रताः for कुलस्त्रियः. D. reads the last two lines thus — वदन्ति मौनं हि परं प्रसाधनं कुलस्त्रियो भर्तृजनस्य भर्त्सने ॥ D. agrees with the Sinhalese edition.

7. A. B. om. the first line. E. C. शीघ्रेण for शीघ्रेण. C. चारित्र्यगुणा for चारित्र्यगुणा.

8. A. C. हनं, B. अरं for अलं.

अयं त्वदेकप्रवणो मनोरथो
 वृथाऽद्य देवादपिनाम नो भवेत् ।
 इति प्रवक्तुर्जरतो निरासिरे
 निगृह्य कण्ठं वचनानि मन्द्युना ॥ ९ ॥

उदग्रभासः शिख्या शिखामणेः
 स्रजा च धम्मिल्लकिरीटदृष्ट्या ।
 प्रमृज्य पादौ जनकस्य जम्पती
 क्षयाद्यातामथ लम्बिताशिर्षौ ॥ १० ॥

कृतो वियोगेन शुचः समुद्भवः
 समर्पितः साधुवरेण संमदः ।
 मनस्यवस्थाननिमित्तमीशितुः
 क्षणं विवादानिव तस्य चक्रतुः ॥ ११ ॥

हलायुधाभस्य सकाहल्यो रवः
 पयोधिनिर्घोषिगभीरभैरवः ।
 ततः प्रगल्भाहतभेरिसंभवः
 प्रकाशयामास गतिं समन्ततः ॥ १२ ॥

गजेन्द्रग्रन्थाघटितश्च निःस्वनः
 करेणुकावृंहितवृंहितो मुहुः ।
 भयं वितन्वन भवनेषु पक्षिणां
 दिशः ससर्पाथ समं समुद्धतः ॥ १३ ॥

9. B. सुपैव, C. सुपाद्य for सुपाय, B. C. कण्ठे for कण्ठ.

10. D. किरीटस्रज्या for किरीटदृष्ट्या. D. इम्पती for जम्पती. B. C. पृथाद् for शयाद्.

11. C. प्रवक्तु for वक्तुश्च, C. समन्ततः, D. समुद्धतः for समुद्धतः. D. agrees with the Sinhalese edition.

समारुहोद्वाय रथं महास्यः

सहेमाचिवं सह राजकन्यया ।

दिनादिसन्ध्यानुगतां पिशङ्कितां

स्वरश्मिदीप्त्येव दिवं दिवाकरः ॥ १४ ॥

शिरःप्रदेशस्यसमुद्रपेटिका-

गृहीतवीणांशुकपञ्जरद्वयः ।

सवेत्रहस्तैः स्वविररधिष्ठिताः

स्त्रियोऽप्यनुस्यन्दनमत्पुमुमुदा ॥ १५ ॥

मदान्धमातङ्गघटाद्रिसंकटे

परिक्वणन्ती बलकायनिम्नगा ।

तरङ्किता कलगुतुरङ्गरङ्कितेः

पुरः प्रतस्ये पुरुहूतेजसः ॥ १६ ॥

स्वदृष्टिरोधि श्रवणाग्रमारुतै-

रजो रथोत्थं यदि नाहरिष्यत ।

विनिर्गताभिर्न पुरो मदसुतां

यदाभिरद्रक्ष्यत कर्म दन्तिनाम् ॥ १७ ॥

व्यतीतरथ्येऽथ रथे कपोलयो-

र्विलासवत्या लसदंशुजाल्योः ।

पपात तस्याः पुरगृह्यदीर्घिका-

समीरणानर्तितपद्मजं रजः ॥ १८ ॥

14. D. स्वरश्मिकान्त्येव for स्वरश्मिदीप्त्येव.

15. B. C. गृहीतवीणाशुकपञ्जरद्वयः for गृहीतवीणांशुकपञ्जरद्वयः. A. भस्व-
गुमुदा. B. अत्पुमुमुदा. C. भस्वगुमुदा. D. भन्वपुस्तदा. We with C. The
Sinhalese edition reads अपि पियः स्यन्दनमन्वतीपुः.

17. C. पुरोगताभिर्न तदा मदसुतां for विनिर्गताभिर्न पुरो मदसुतां. C. दन्तिनां
for दन्तिनां.

18. A. C. सद्यः for तस्याः.

चराङ्गना प्रस्तरभेदकोटिभि-

र्हतस्य चक्रे चलनं वसूथिनः ।

पिधाय यच्चचलनं पथि प्रियं

तमाललम्बे बलसन्निधावपि ॥ १९ ॥

रथध्वनिप्रापितसंमदं गवां

कुले समुत्पुच्छ्यमानमुन्मुस्वम् ।

उदग्रकर्णं परिधावदेकतो

ददर्श सीताऽथ वनान्तवर्तिनी ॥ २० ॥

विनिद्रपद्मा मृदुभिः समीरणै-

र्विसारयन्त्यः कलहंसिकागिरः ।

स्वदेशसीमासरितो विलङ्घिताः

शुचं बधूचेतासि साधु संद्रधुः ॥ २१ ॥

विवृत्तदृष्टा विषयव्यतिक्रमा-

च्छन्नैर्निमज्जन्त इवावनीतले ।

स्वजन्मभूमौ गिरयो नृपात्मजा-

कपोलमातेतुरजस्रमश्रुभिः ॥ २२ ॥

द्विपेन्द्रदन्ताहतवन्पसल्लुकी-

कषायगान्धिः पथि तत्र योषिताम् ।

शनैर्विधुन्वन्नलकाग्रवल्हरी-

मुखानि पस्पर्श वनान्तमारुतः ॥ २३ ॥

२०. D. वनान्तधारिणी for वनान्तवर्तिनी.

२१. A. C. मृदुभिश्च मारुतैः for मृदुभिः समीरणैः. A. C. विसारयन्तः for विसारयन्त्याः. D. बधूचेतासि for नधूचेतासि.

२२. D. स्वजन्मभूमेः for स्वजन्मभूमौ.

२३. D. शजेन्द्र for द्विपेन्द्र. D. 'शल्लुकी' for 'सल्लुकी'.

अथ प्रतानः प्रततान तामसो
 नृपस्य भीमं भयमादिशन्दिशः ।
 क्षिपन् क्षपाया विगमेऽपि संहतिं
 प्रसृत्य वैरोचनरोचिषां पथि ॥ २४ ॥
 अरिष्टसंतापविरूपदर्शना-
 स्तमोऽभिभूताः प्रतिकूलमारुताः
 अविप्रसन्नानि मुखानि भोजिरे
 दिशो विनाशोपनता इव क्षणम् ॥ २५ ॥
 अथ प्रकाशीभवदग्रतो दिशं
 क्षणादुदीचीमवभास्य दीप्तिभिः ।
 बलेन तेजः पुरुषाकृतिश्रिया
 विभक्तमुत्पातमनु व्यदृश्यत ॥ २६ ॥
 ततो दधानः श्रवणावसङ्गिर्नी
 विशुष्कपङ्केरुहवीजमालिकाम् ।
 विनिद्रक्तोत्पलशङ्क्या ततां
 विलोचनोपान्त इवालिसन्ततिम् ॥ २७ ॥
 विशाल्यामांसतटावलङ्घिनीं
 समुद्रहन् द्रीपितनुं तन्दुरः ।
 परिज्वलंस्तीव्रतपोहुताशन-
 स्फुलिङ्गपातैरिव विन्दुचित्रिताम् ॥ २८ ॥

26. The Sinhalese edition reads the following for the last two lines of our text :—अदृश्यतोत्पातमनु व्यपाशितं बलेन तेजः पुरुषाकृतिश्रियाः

27. C. D. read the following for our text :—विनिद्रक्तोत्पलशङ्क्या ततां [तां] विलोचनोपान्त इवालिसन्ततिम् । ततो दधानः श्रवणावसङ्गिर्नी विशुष्कपङ्के-
रुहवीजमालिकाम् ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

28. B. C. 'तटावलङ्घिनी' for 'तटावलङ्घिनी'. B. C. व्याघ्रतनुं for द्रीपितनुं
B. C. परिज्वलंस्तीव्र for परिज्वलंस्तीव्र. Agreeing with the Sinhalese
edition. B. C. पट्टचित्रिताम् for विन्दुचित्रिताम्.

भुजेऽतिभीमे सशरं शरासनं
निधाय वामे निधनावहं द्विषाम् ।
करेऽगरस्मिन् परदुर्गपारगं
परं स बिभ्रत्परशुं परासुहा ॥ २९ ॥

तपोऽभिधानस्य सितित्वराध्वनः
शिखा इवादित्यमयस्वपिङ्गलाः ।
जटा विधुन्वन बलिताः समन्ततः
समीरणैरात्मरयेण संभृतेः ॥ ३० ॥

प्रभुर्भृगूणां जगदे जगत्सृजः
परोऽवतारो उवलनं वितन्वता ।
हसेन धुन्वन्नथ तद्वलं बली
प्रकथ्य रामेण रूपावृता गिरः ॥ ३१ ॥

न राम रामं युधि जेतुमुद्यमो
विधीयतामन्यमिव क्षितिक्षितम् ।
सारित्तीयपाटनपाटवस्पृशं
न गोपतिं माप्य विशीर्यते नगः ॥ ३२ ॥

रघोरपत्ये जगतीपतिद्विषो
वृथा तव स्यादिह विक्रमक्रमः ।
अलं विसारिग्रसनस्यपाटवो
न दन्दशूकयभवे विहङ्गमः ॥ ३३ ॥

तव प्रयोगे धनुषोऽनुशासितुः
शरासने भूवरधन्वनः ९२म् ।

30. A, B. read the following for our text :—समीरणैरात्मरयेण संभृतेः जटा विधुन्वन बलिताः समन्ततः । तपोऽभिधानस्य सितित्वराध्वनः शिखा इवादि-
त्यमयस्वपिङ्गलाः ।

इतः प्रवृत्तापि न नूनमागता
 विपत् त्वदीयश्रवणस्य गोचरम् ॥ ३४ ॥
 निशम्य तस्यैतदितीरितं वचो
 जगाद् शिष्यः स पुनः पिनाकिनः ।
 परस्य वृद्धिं यशसो वितन्वती
 कृथा विधित्सन् धनुषो भिदामिदम् ॥ ३५ ॥
 नवेश्वर स्तब्धतरं धनुर्यं
 विधाय बन्धेतरबाणपातनम् ।
 विशामधीशे किल विश्वकर्मणा
 पुरन्दराख्याय पुरा व्यतीर्यत ॥ ३६ ॥
 विमृज्य पूर्वं दनुजारये धनु-
 स्तयोरयादायि स्याद्बुधारिणे ।
 धनुस्तथैकं त्रिपुरं दिधक्षते
 त्रिलोचनाय त्रिदशाधिपेन तत् ॥ ३७ ॥
 विवित्सया तद्रूतजन्यतेजसो
 व्यधत्त यत्नेन तथा मरुत्पतिः ।
 यथाऽहवो हव्यवहोऽग्रेतेजसो-
 रजय्यशक्तयोरजयोरजायत ॥ ३८ ॥

34. A. B. C. प्रवृत्तम् for परम्.

35. A. B. तस्यैतदुदीरितं for तस्यैतदितीरितं. A. B. जगाद् शिष्यो बलव-
 त्पिनाकिनः for जगाद् शिष्यः स पुनः पिनाकिनः. A. B. भिदामिमाम् for भिदामि-
 दम्. C. omits the second line.

37. C. reads the last two lines thus :—धनुस्तथैकं त्रिदशाधिपेन तत्
 त्रिलोचनाय त्रिपुरं दिधक्षते ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

38. C. D. read the following for our text :—मरुत्पतिस्तद्रूतजन्य-
 तेजसो विवित्सया हव्यवहोऽग्रेतेजसोः । अजय्यशक्तयोरजयोरजायत व्यधत्त यत्नेन यथाऽ-
 हवस्तथा ॥ Agreeing with the Sinhalese edition.

चकार चक्रादि विहाय देवयो-
 दुगं महेष्वासयुगेन संयुगम् ।
 दिशो दशापि प्रतिरुध्य पविभिः
 समाः सहस्राणि समेतसाहसम् ॥ ३९ ॥

अथो विकृष्टं मृदुभूतमीश्वरः
 ससर्ज यच्चापमभेदि तत्त्वया ।
 अगादचीकाय चितीर्णमक्षतं
 क्रमेण हस्तं यम वैष्णवं धनुः ॥ ४० ॥

गुणाबुभावस्य तयोर्जगच्छ्रुतिं
 जहाति नैको दृढतेति विद्युतः ।
 असंशयं ज्येति निरूढिमागतः
 परो ममैव श्रवणान्तगोचरः ॥ ४१ ॥

अपाङ्गभागात्तु चापपूर्णं
 सुदुष्करं तिष्ठतु विष्णुगोचरम् ।
 गुणं यदि प्रापयसीह जिह्मतां
 बलोपपन्नेषु ततस्त्वमग्रणीः ॥ ४२ ॥

निधाय बाणं धनुषीह पूरिते
 वधः स्वहस्तेन तवैव सत्क्रिया ।
 इतीरयीत्वा तनयस्य भूपते-
 र्मुमोच हस्ते संशरं शरासनम् ॥ ४३ ॥

40. D. क्षपीकाय for अचीकाय. We with A. B. C.

41. D. जगच्छ्रुतं (?) for जगच्छ्रुति.

42. D. जिह्मतां for जिह्मता.

43. D. इतीरयित्वा for इतीरयित्वा.

ततः स शून्यामिव मुष्टिमानय-

त्रपाङ्गदेशं दशकण्ठसूदनः ।

बलादविज्ञातविकर्षणश्रम-

श्वर्कं गुञ्जदृणवन्धनं धनुः ॥ ४४ ॥

स तेन मुक्तः किल सायको दिवः

पदं तपस्यद्वेषभस्य वाञ्छितः ।

द्वितीयवर्णस्य निहन्तुरात्मनो

विधाय नीशारमघ व्यतिष्ठत ॥ ४५ ॥

रिपोरजय्यस्य जयेन मानवैः

सभाव्यमानो बहुमानमन्त्रणैः ।

मनोज्ञवासे पथि मेधिलीसखः

मुखेन नीत्वा कतिचिदिनानि सः ॥ ४६ ॥

व्यपावृतदारमुखेन सन्ततं

बलेन भूम्ना विश्रुता कृतध्वनिम् ।

पुरीमुदन्वन्तमुदग्रनिस्वनं

तनुं पिवन्तीमिव कुम्भजल्पनः ॥ ४७ ॥

नरेन्द्रख्योभयभागचारित-

प्रसारिकालागुरुधूपवासिताम् ।

ततापनन्तैरुपरत्नतोरणं

सपङ्कजाष्टापदकुम्भमण्डलैः ॥ ४८ ॥

44. C. दशकण्ठमर्दनः for दशकण्ठसूदनः.

45. D. अपो for अप.

46. B, C. बहुमानसत्त्वैः for बहुमानमन्त्रणैः. The reading of B, C. appears preferable to the variants of other Mss. and printed editions.

47. D. कृतस्वरम् for कृतध्वनिम्.

48. C, D. नृपेन्द्र for नरेन्द्र. C. 'कृष्णामर' D. 'कालामर' for 'कालागुरु'.

परिकणत्काञ्चनकिङ्किणीगुणैः
 सुगन्धिना गन्धवहेन ताडितैः ।
 भ्रमत्पताकानिकरैरुदचिषो
 वितन्वतीमुष्णघृणेः करच्छिदाम् ॥ ४९ ॥

मधुघ्नतद्वातविरावकिङ्किणी-
 रुतेन रम्यं मणितोरणस्रजाम् ।
 चपं दधानामनिलस्य रंहसा
 धुतं पताकानुकृतानि विश्रुतम् ॥ ५० ॥

विवेश तामञ्जलिबद्धसंपदा
 मुहुर्मुखेन्दोरुदयेन सर्वतः ।
 नरेन्द्रसूनुर्मुकुलानि कल्पयन्
 जनस्य हस्तारुणपङ्कजानि सः ॥ ५१ ॥

गुरुनपृष्टैव कुमारमीक्षितुं
 जवेन वातायनमीयुरङ्गनाः ।
 न ता न सत्यो न च मूढवृत्तय-
 स्तथाहि वंशस्य स्योर्विनीतता ॥ ५२ ॥

रराज वातायनसन्ततिर्वृता
 विलोलेनैर्वनितामुखाम्बुजैः ।
 तता विनीलोत्पलपत्रसंपदा
 सरोजिनी तिर्यगिव व्यवस्थिता ॥ ५३ ॥

49. C. 'रुदत्पताका', D. 'चलत्पताका' for 'भ्रमत्पताका'.

50. D. 'विभ्रतः' for 'विश्रुतम्', We with A. B. C.

51. B. C. 'नृपेन्द्रसूनुः' for 'नरेन्द्रसूनुः'.

52. B. 'स्येण', C. 'सुरेण' for 'जवेन'.

दधौ द्युतिं जालगवाक्षसङ्घिनी
 निताम्बिनीनां चलदृष्टिसन्ततिः ।
 ततेव पङ्केरुहनालजालके
 परिस्फुरन्ती शफरीपरम्परा ॥ ५४ ॥
 पदं पुरन्ध्यामविशुष्यत्यावकं
 समर्पयन्त्यामविलम्बिविक्रमम् ।
 बधूव सोपानविमर्दसंभवः
 स्वराग एवाङ्कितलस्य यावकः ॥ ५५ ॥
 कयाचिदालोकपथं मुखाङ्गुलं
 समेत्य घर्मस्रुतपत्रलेखया ।
 सस्वीकपोव्यहितगण्डभागया
 कृतस्तदीयेऽपि मुक्ते विशेषकः ॥ ५६ ॥
 प्रसाधनव्यापृतयाऽपि रामया
 प्रदेशिनीपर्वविकृष्टकर्णया ।
 उपायये वामकरस्थपत्रया
 रयेण वातायनजालमन्यया ॥ ५७ ॥
 द्रुतप्रयाणश्रुयकेशवन्धना
 सघर्मवारिस्रुति विभ्रती मुखम् ।
 श्रमातुरोरुद्वयमन्यराज्यरा
 ययौ सपत्न्याः परिशङ्कुनीयताम् ॥ ५८ ॥

56. C. गण्डभागया for गण्डभागया. A. B. कृतं तदीयेऽपि मुक्ते विशेषकं for कृतस्तदीयेऽपि मुक्ते विशेषकः.

57. D. समण्डनव्यापृतया for प्रसाधनव्यापृतया. C. D. बालया for रामया. C. त्वरेण, D. जवेन for रयेण.

58. D. सपत्न्या for सपत्न्याः.

नितान्तमेकीकृतगण्डभागयो-
 भृशाल्पवातायनयातमन्ययोः ।
 विभासुर कुण्डलमेकमेव तद्
 मुखद्वयं मण्डयति स्म रामयोः ॥ ५९ ॥

विधाय काचित्प्रथमं तु लज्जया
 प्रियोपभक्ताधरमर्धलक्षितम् ।
 प्रयाति दूरं नृपतौ दिदृक्षुः
 चकार वातायनवाहमाननम् ॥ ६० ॥

अतिष्ठदेका कुचयुग्मसंपदा
 निरुध्य वातायनमुन्नतस्तनी ।
 सखीजनो यत्कुशमध्यभागतः
 पताकिनीमन्तरमाप वीक्षितम् ॥ ६१ ॥

निधाय काचित्प्रथमं तनदरी
 विशालवातायनदेहलीतले ।
 अकारस्यत्पङ्कजकोशकोमलं
 महीभुजे बालकमञ्जलिं बलात् ॥ ६२ ॥

59. D. reads the following for the last two lines:—मुखद्वयं कुण्डल-
 मेकमेव तद् प्रभासुरं मण्डयति स्म रामयोः ॥ Agreeing with the Sinhalese
 edition, C. D. प्रभासुरं for विभासुरं.

60. C. प्रियोप इष्टाधरं for प्रियोपभक्ताधरं. D. अर्धलक्षितं for अर्धलक्षितं. C.
 निधाय for चकार. D. वाहं for वाहं.

61. A. विशालवातायनदेहलीतले, B. विभुषितावातायनदेहलीतले, C. प्रसन्न वा-
 तायनदेहलीतले, D. प्रसन्न वातायनदेहिनीतले. We with A. D. 'कोश'
 for 'कोश'.

नयः सुमित्रातनयो वधूरिति
 मियाजने निर्दिशति स्वयं करैः ।
 तल्लभभाषाटलभागभागिनो
 नखांगजाला अपि चेरुम्बरे ॥ ६३ ॥

अशक्नुवन् वधयितुं नृपात्मज
 वधूजनोऽधृष्टया जयेन तम् ।
 पदं विधत्स्वाविधवाजनोचिते
 पथीति पत्न्यै गिरमाशिवं जगौ ॥ ६४ ॥

नरेन्द्रसेना विविशुः समुद्रगाः
 विवृद्धतोया इव यत्समन्ततः ।
 महार्णवस्येव न तस्य तत्कृतो
 बभूव पूरय न चातिरिक्ता ॥ ६५ ॥

द्विभागतं द्वारमुपेत्य तद्वलं
 नृपाङ्गनस्योभयभागसंश्रितम् ।
 निबध्यमानाञ्जलि शसिता भवो
 दृशाऽनुगृह्णन् स विवेश मन्दिरम् ॥ ६६ ॥

देशं युधाजिति जितं तनुजे तपोऽर्थी
 विन्यस्य केकयपतिर्विपिनं विविशुः ।
 दूतेन तेन तनयं दूहितुर्दिदृशुः
 कालस्य कस्यचिदयेन्द्रसखं ययाचे ॥ ६७ ॥

63. A. B. दर्शयति for निर्दिशति.

64. B. C. अशक्नुवन् for अशक्नुवन्. C. राट्टये for पत्न.

65. C. नरेन्द्रसेनाः for नरेन्द्रसेना.

66. B. C. नृपाङ्गनस्य for नृपाङ्गनस्य

अथ स युधाजिति स्वाविषयं सति नीतवति
प्रथितगुणे गुणप्रचयलाभरतं भरतम् ।

इतरमुताहितप्रियशताहततद्विरह-

मभवशुचोऽनयन्नयशुचिर्द्विसान्

॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमार-
दासस्य कृतौ प्रस्थानवर्णनो नाम नवमः सर्गः ॥

दशमः सर्गः

ततो नयेन नयतो राज्यं राजीवचक्षुषः ।
 तस्य शक्रसमानस्य समानायुतं ययौ ॥ १ ॥
 अयालक्ष्यत तदेहे काठिन्यरहितत्वचि ।
 पलितं विस्रसावल्लीपुष्पहास इव कचिव ॥ २ ॥
 पलितच्छयना दोषा सर्वकालसमुन्नते ।
 जरसा शिरसि स्पृष्टे न विप्रेहे महारथः ॥ ३ ॥
 आरोप्यान्यतरेद्युः स्वमङ्गं नाथो भुवः कृती ।
 समासीनः समज्यायां ज्यायांसं मुतमब्रवीत् ॥ ४ ॥
 मामियं प्राणनिर्याणवैजयन्ती पुरःसरी ।
 रक्ताक्षवाहनादेशदूती संसेवते जरा ॥ ५ ॥
 जरसा तात नोऽङ्गानि स्पृष्टा कामेषु निर्विदा ।
 शैथिल्यमुपनीतानि तुल्यमेव जनैः जनैः ॥ ६ ॥
 कालेन शिरसि न्यस्तैः श्वेतकेशशिताङ्कुशैः ।
 निर्वर्तन्ते हि कामेभ्यो भद्रा राघवदन्तिनः ॥ ७ ॥

1. C. इत्यं for ततः. B. शक्रोपमेयस्य. C. शक्रोपमानस्य for शक्रसमानस्य.
2. B. तदादृश्यत. C. तदादृश्यत for अयालक्ष्यत.
3. D. जरसा for जरसा. B. C. नो for न. D. विस्रेहे for विप्रेहे. Agreeing with the Sinhalese edition. But the form is incorrect. A. महामुजः for महारथः.
4. C. वशी. D. बली for कृती. We with A. B.
5. C. केतुमाया for वैजयन्ती. B. C. रक्ताक्षवाहनादेशदूतिका सेवते जरा for रक्ताक्षवाहनादेशदूती संसेवते जरा.
6. A. B. C. जरसा जात for जरसा तात. [A. जरसा for जरसा].
7. A. B. वीरा राघवकुजराः for भद्रा राघवदन्तिनः.

उभे वल्लसि वय्यानां तिष्ठतो रक्तकर्कशे ।
 यौवने वनिता वल्कसन्ततिर्वार्धके च नः ॥ ८ ॥
 न जिष्णुः कृतशस्त्रो यो यथाह्व्यो यज्ञनिस्पृहः ।
 कार्मी यश्च जरन्नेते क्षत्रवंशेषु कत्रयः ॥ ९ ॥
 पादशेषेऽपि वैराग्यं न यस्य पुरुषायुषे ।
 कीदृशी लक्ष्यते तस्य जनस्य हृदयालुता ॥ १० ॥
 नातिविस्मसया भिन्ने देहे ना तप्यते तपः ।
 इतरत्र चिरं जीर्णे तपस्यायां हता गतिः ॥ ११ ॥
 मन्दशर्त्तान्द्रियश्च्योतट्टालाविच्छुरिताक्षरः ।
 अस्फुटस्मृतिचेष्टाभिर्वाल्वतमिवाचरन् ॥ १२ ॥
 मृणालवलयच्छेदतन्तुजालसमत्विषः ।
 यौवनोदाहभस्मेव दधानः पलितच्छटाः ॥ १३ ॥
 जीविते जीर्णवयसः प्रत्याशा मे मुमुर्षतः ।
 तिर्यग्विकम्पितर्मृद्घ्नां नास्तीति प्रथयन्निव ॥ १४ ॥
 दन्तकुन्तशतैरुर्ध्वमृत्योः संकटमाननम् ।
 प्रवेष्टुमिव विभ्राणः कायसंकोचस्त्वताम् ॥ १५ ॥

8. B. यौवने वनिता नद्य वार्धक्ये वल्कसन्ततिः. C. यौवने वनितास्माकं वार्धक्ये वल्कसन्ततिः (or यौवने वनिता वल्कसन्ततिर्वार्धके च नः).

9. A. B. कृतशस्त्रः for कृतशस्त्रः. A. B. अपि for यः. A. B. पागनिस्पृहः for यज्ञनिस्पृहः. C. क्षात्रवंशेषु for क्षत्रवंशेषु.

10. D. पुरुषायुषि यस्य न for न यस्य पुरुषायुषे. Agreeing with the Sinhalese edition.

11. D. देहे भिन्ने for भिन्ने देहे. Agreeing with the Sinhalese edition.

12. C. 'च्योतट्टाला' for 'च्योतट्टाला'. Agreeing with the Sinhalese edition. C. 'निच्छुरिताक्षरः' for 'विच्छुरिताक्षरः'.

15. D. देहसंकोचस्त्वताम् for कायसंकोचस्त्वताम्.

विश्रदातङ्कनिर्मासव्यक्तलक्ष्यसमुद्रमाः ।
 वीचीरिव जरानद्याः पशुकास्थिपरम्पराः ॥ १६ ॥
 निर्दन्तत्वादसंस्कारं मोहान्मुष्टिन्धयो यथा ।
 मिथोऽर्शंसितमस्पष्टं वदन्नम्बुकृतं वचः ॥ १७ ॥
 भिन्नभुवमुदस्ताश्रां किञ्चित्कम्पितमस्तकाम् ।
 नम्रो गह्वदितालापामनुनेतुं जरामिव ॥ १८ ॥
 वार्धक्ये धर्मतो मूढः स्वेदहवहनेऽपि सः ।
 विधित्सन्नप्यशक्तिप्लुस्तपः कीदृग्विधास्यति ॥ १९ ॥
 यतो यानुस्तपस्यायामरण्ये वसति त्वया ।
 मा जन्यश्रमवपेण प्रत्यूहो मे विरागिणः ॥ २० ॥
 अनुशिष्टिः प्रकृत्येव भेदे भवति कीदृशी ।
 मनसः प्रीतये स्नेहकातरस्य निगद्यते ॥ २१ ॥
 औदासीन्यं यतः शत्रुरुदासीनश्च मित्रताम् ।
 मित्रं भक्तौ दृढत्वं च याति तद्वक्तुमर्हसि ॥ २२ ॥
 यो येन वाञ्छति ख्यातिं लोकसंग्रहकामिना ।
 न तस्य निन्दनीयं तच्छत्रुतामप्यनिच्छता ॥ २३ ॥
 वृत्तिः शुभकरी साम्नो नये स्वपररञ्जनी ।
 आयःशूलिकतेत्याहुर्न तां निष्णातबुद्धयः ॥ २४ ॥
 जिघांसुभिरपि प्राज्ञैः प्रयोक्तुं साम साम्यतम् ।
 रञ्जयन्ति मृगान्गीतैर्विभित्सन्तो मृगाविधः ॥ २५ ॥

18. A. B. C. उदस्ताश्रां for उदस्ताश्रां.

20. A. B. read the following for the first line of our text—
यतो यानुस्तपस्यापि कानने वसति त्वया.

21. D. प्रकृत्येव for प्रकृत्येव. C. समुच्यते for निगद्यते.

25. C. प्राज्ञैः for प्राज्ञैः. D. मृगाविवः for मृगाविधः. Agreeing with the Sinhalese edition.

साम शाश्वतं जनो वेत्ति दानादत्यन्तवर्जितम् ।
 तत् सामौशनसं साधु युक्तं दानस्य मात्रया ॥ २६ ॥
 मा दा रहितसंमानं त्यक्त्वा सत्कारसामनी ।
 वित्तं विश्राणित नीता कृतिनो दुषितं विदुः ॥ २७ ॥
 शत्रुगुणेण दुर्धर्षं शत्रुं नेता निहन्त्यथ ।
 यनेनैव स्फुलिङ्गाचिःप्रावृतं पिण्डमायसम् ॥ २८ ॥
 उपजापद्मतस्वामिस्नेहसीम्नि पराश्रयम् ।
 मौले वाञ्छति मेदिन्याः पत्युः पातो न संशयः ॥ २९ ॥
 इतरोपायदुःसाध्ये चण्डदण्डो महीपतिः ।
 अदुष्टायत्यसौ नीतेरश्नाति विपुलं फलम् ॥ ३० ॥
 अव्याहति न शक्या गीर्विना दण्डेन रक्षितुम् ।
 इति प्रत्येति मुग्धोऽपि बल्लवः किमु राजकम् ॥ ३१ ॥
 क्षोणिपतिः पतत्याशु जराक्रान्त इव ध्रुवम् ।
 त्यक्तदण्डः एदं वाञ्छन्नगृहीतजगत्करः ॥ ३२ ॥
 इत्थं युक्तिमुपायानां कुर्वाणस्य चतुष्टयीम् ।
 वज्रतीन्दुप्रभागौरं परैरक्षय्यतां यशः ॥ ३३ ॥

२६. B. C. सम्यग्युक्तं for साधु युक्तं.

२७. A. B. C. दित्वा for त्यक्त्वा. D. दुष्ये for वित्तं. C. दुषितो दापितं for वित्तं विश्राणितं.

२८. C. निहन्त्यथो. D. निहन्त्यतः for निहन्त्यथ.

२९. C. पातः पत्युरसंशयं for पत्युः पातो न संशयः.

३०. C. चोपदण्डः for चण्डदण्डः. D. भुजः पतिः for महीपतिः.

३१. C. अव्याहते for अव्याहति. C. D. मुग्धोऽपि for मुग्धोऽपि. D. बल्लवः for बल्लवः.

३२. C. क्षमानाथः, D. क्षोणिनाथः for क्षोणीपतिः. B. स्वयम् for ध्रुवम्. D. मुह्यदण्डः for त्यक्तदण्डः.

३३. B. C. एवम् for इत्थम्.

शूरं पुरुषसारं नीतौ पदुमलम्पटम्
 सम्यग् संरक्षिताः कोशैर्वर्धयन्ति नृपं प्रजाः ॥ ३४ ॥
 नोचैः पदं लम्भनीयो गुण्योऽप्यन्वयवर्जितः ।
 रत्नाढ्यमपि कुर्वीत मूर्ध्नि कः पादमण्डनम् ॥ ३५ ॥
 मूर्खो वर्ज्यः कुलीनोऽपि मातङ्ग इव भभजा ।
 गुणैः कैरप्यविरूपातो वंशेनैव विभावितः ॥ ३६ ॥
 तद्युक्तमुपधाशुद्धमन्वयेन गुणेन च ।
 साचिव्यं लम्भयन् मौलं न प्रपाद्यति भूपतिः ॥ ३७ ॥
 यस्मिन्कृत्यानुरोधेन सौहृदं प्रतनोति यः ।
 स तं त्यजति कृत्यान्ते तीर्णतोय इव प्रवम् ॥ ३८ ॥
 यौ तु निष्कारणामुक्तस्नेहपाशौ सुहृत्तरो ।
 मृत्युर्नैव तयोर्भेदो देहजीवितयोरिव ॥ ३९ ॥
 दण्डद्रविणदुर्गकसङ्गी रक्षति भूपतिः ।
 आत्मानमेव सततं किमु रक्षत्यदो जगत् ॥ ४० ॥

34. D. reads the following for the first line:—नीतौ पुरुषसारं पदं शूरमलम्पटम्.

35. C. लम्भनीयः पदं नोचैः for नोचैः पदं लम्भनीयः. D. को मूर्ध्नि पादमण्डनम् for मूर्ध्नि कः पादमण्डनम्.

36. A. B. transpose the first and the second lines.

37. C. उपकाशस्य for उपकाशम्. C. मन्त्रित्वं. D. सन्निता for साचिव्यं.

38. A. C. read the following for the first line of our text:—यथ कृत्यानुरोधाय सौहृदं प्रतनोति च.

39. B. C. नैसर्गिकावस्नेहपाशौ for निष्कारणामुक्तस्नेहपाशौ.

40. Three of our Mss. omit the second line of this verse. We have adopted the third Pa'da from the Sinhalese edition of Principal Dharma'rāma. C. reads किमु रक्षत्यदो जगत् and omits the third Pa'da. Printed editions read असौ for अदः.

इति प्रकृतिवर्गादिनिर्णयेषु नयाश्रयः ।
 क्षपितान्तर्वाहिःशुभ्रः आधि साधु वसुन्धराम् ॥ ४१ ॥
 इत्थं वादिनि राजेन्द्रे रामो मौनमधिश्चितः ।
 ववर्ष हृदयं वाष्पैः शोकेन हृदयाविधा ॥ ४२ ॥
 ततो वज्रासने भट्टं निधाय निधिः श्रियः ।
 निर्भरीकृतसंभारः प्राभिषिक्तो महीपतिः ॥ ४३ ॥
 रुरुधे पृष्ठसंविष्टग्रन्थिमन्थरयातया ।
 स्मारयित्वा वरा वीरं राज्यं मन्थरय तया ॥ ४४ ॥
 आदिदेश ततो वस्तु वनपु वनजेष्वणम् ।
 चतुर्दश दशग्रीवशत्रुमिन्द्रसमः समाः ॥ ४५ ॥
 अनिन्यजानिनारूढो निर्जगाम रथः पुरः ।
 कृतप्रस्थानसौमित्रिः स्फुरस्केतुरथो पुरः ॥ ४६ ॥
 अधुभिर्हृदयं सीता निजमेव न केवलम् ।
 चकाराद्रि जनस्यापि प्रेक्षितस्य वनाध्वनि ॥ ४७ ॥
 जगन्नेत्राभिरामस्य रामस्य रङ्गितागसः ।
 शक्रस्य त्यागिनं देवं घृणयेवासवो जहुः ॥ ४८ ॥
 न्यवर्तत परित्यज्य क्षत्ताय क्षत्रियत्रयम् ।
 उद्धाधु बलित्प्रवीवं चिरं तेनैव वीक्षितः ॥ ४९ ॥

43. A, B, C, read the following for the first line of our text:—इत्थं वादिनि राजेन्द्रे राघवो मौनमास्थितः. [C. कुमार for राघवः].

44. A, B, ततो वज्रासने भट्टे for ततो वज्रासने भट्टः.

47. C. अस्य for अपि C. प्रेक्षकस्य for प्रेक्षितस्य.

49. C, D. तेनैव वीक्षिताभरं for चिरं तेनैव वीक्षितः. Agreeing with

⁴the Sinhalese edition.

द्वित्राण्येव रथं त्यक्त्वा पदान्याधाय निःसहा ।
 येयमन्यत्कियदुरभिति पप्रच्छ मैथिली ॥ ५० ॥
 रामहस्तस्यशास्त्राग्रकल्पितातपवारणम् ।
 प्रस्थानमभवत्तस्यास्तदग्रेसरलक्ष्मणम् ॥ ५१ ॥
 इक्षुशाकटशाल्यक्षेत्रानुत्तरकोसलान् ।
 ययुर्भागीरथीतीरं पश्यन्तः सोत्पलाम्भसः ॥ ५२ ॥
 अथानासाद्य कालिन्दीमुल्लङ्घ्य सरितं दिवः ।
 भारद्वाजाश्रमं पुण्यं चित्रकूटस्य चात्वनः ॥ ५३ ॥
 चिह्नं नदनदीदेशैरुक्त्वा वृक्षक्षमार्चरैः ।
 राजन्यभोगिने याते राघवोऽपि गुहे गहम् ॥ ५४ ॥
 सपत्न्या सरितां पत्युः मुमित्रात्मजधीवरैः ।
 चित्रकूटमकूटज्ञः प्रीतः प्रोत्तारितो ययौ ॥ ५५ ॥
 ततः सीतामुखाम्भोजभ्रमरत्वे कृतस्पृहम् ।
 नष्टैकदृष्टिमस्त्रेण बलिपुष्टं चकार सः ॥ ५६ ॥
 ततः प्रतीकसंघाटो वीरः केकयवंश्यजः ।
 विभ्रच्छोकद्विगुणितं श्रमं रामाश्रमं ययौ ॥ ५७ ॥
 राजयो निर्घृणः कश्चित् संप्राप्त इति साधवे ।
 कथ्यतामिति तद्वाक्यं द्वारि शुश्राव राघवः ॥ ५८ ॥
 अनुज्ञातोऽनुजस्तेन पर्णशालामथाविशत् ।
 द्वारबन्धातिरिक्तेन किञ्चित्तिर्यक्कृतोरसा ॥ ५९ ॥

50. C. D. द्वित्वा for त्यक्त्वा. A. पेशला, B. पेल्ला, C. कोमळा for निःसहा.

52. C. 'कोमलान्' for 'कोसलान्'. A. B. ययुस्ते जादवीतीरं for ययु-
भागीरथीतीरं.

53. C. D. भारद्वाजाश्रमं for भारद्वाजाश्रमं.

57. C. ततस्त्वर्नीकसंघाटः for ततः प्रतीकसंघाटः.

59. C. द्वारबन्धातिरिक्तेन for द्वारबन्धातिरिक्तेन.

भरतः शोकसंतप्तो राममादाय पादयोः ।
 आर्पेत्पुनः स हृदीनः पुनर्नोवाच किञ्चन ॥ ६० ॥
 ततः श्रुत्वा गुरोरन्तं स दुःखेन हृदिस्पृशा
 साभिषेकमिवास्त्रेण चक्रे कर्मोर्ध्वदैहिकम् ॥ ६१ ॥
 शपमानापथ स्वस्मै केकेयी भूतिनिःस्पृहाम् ।
 गर्हन्तं भरतं वक्तुं रामस्तत्र प्रचक्रमे ॥ ६२ ॥
 न स्मरामि गुरोराज्ञां ज्ञात्वा जातु विलङ्घिताम् ।
 न सह्यं हि नो हर्तुं तातस्य समयं यतः ॥ ६३ ॥
 समयस्य गुरोरिन्द्रलोकस्थस्य विलङ्घने ।
 बुद्धिश्च निर्विशङ्क्यं पुनर्मा जनि तावकी ॥ ६४ ॥
 पूजनीया च ते देवी पत्युः सत्यानुपालिनी ।
 दूषयिष्यति पूज्येषु पूजाविमुखपमायतिम् ॥ ६५ ॥
 स्वयं कृतेन दोषेण येन यो लज्जते गुरुः ।
 तेन तत्सन्निधौ तद्गान्धर्वोऽपि न च निन्यताम् ॥ ६६ ॥
 इति व्याहृत्य नम्राय ददौ दीनाय पादके ।
 घर्षं मर्माग्निं मरी वारि वारीष्यते यथा ॥ ६७ ॥
 द्विधाकारमिव ज्यायान् भरतं हृदयं चिरम् ।
 दर्शयन्तं परिष्वङ्गमाप्तसान्त्वं व्यसर्जयत् ॥ ६८ ॥

60. A. B. तातेत्पुनः for आर्पेत्पुनः.

61. C. अस्त्रेण for अस्त्रेण. D. और्ध्वदैहिके for और्ध्वदैहिक.

62. D. वक्तुं for वक्तुं. C. राममापि. D. शपयतीत्य for रामस्तत्र. A. him in A. between वक्तुं and प्रचक्रमे.

64. C. तु for च.

65. C. हि for च. B. C. सत्यानुपालिनी for सत्यानुपालिनी.

68. A. C. 'सान्त्वं for 'सान्त्वं.

ततस्तं त्यजता शैलं विराधो रावणारिणा ।
 दृष्टस्तनूनपादचिर्विभुः पञ्चवटीपथे ॥ ६९ ॥
 हरन्तमथ वैदेहीं विनिहृत्य निशाचरम् ।
 भविष्यदिव संक्षिप्य कयाया वस्त्वदर्शयत् ॥ ७० ॥
 पञ्चवट्याश्रमे रम्ये राज्ञस्तारङ्गशादकैः ।
 वृतेऽथ ववृते तस्य वासां वासववर्चसः ॥ ७१ ॥
 अथ रामं वृषस्पन्ती प्रपेदे नैकसीसुता ।
 इव चिन्ता दरिद्रस्य स्थूललक्षं नरेश्वरम् ॥ ७२ ॥
 चकर्त नासिकां क्रुद्धः सीताविद्रवणादथ ।
 लक्ष्मणस्तन्मुखाभोजकर्णिकां कृपया समम् ॥ ७३ ॥
 भ्रातृद्वये तदाहूते क्षुरप्रप्रकरं बलम् ।
 शस्त्रैर्वर्षयति क्षिप्रमपावरिष्ट राघवौ ॥ ७४ ॥
 अदीवपत गृध्राणां व्रातमेकधनुर्धरः ।
 सत्यव्रतोऽमृजो धारां स्वरदूषणयोर्युधि ॥ ७५ ॥
 दम्भार्जीविकमुत्तुङ्गजयामण्डितपस्तकम् ।
 कञ्चिन्मस्कारिणं सीता ददर्शाश्रममागतम् ॥ ७६ ॥

69. D. विरीवः for विराधः.

70. B. C. विनिष्विप्य for विनिहृत्य.

72. A. निष्पासता. C. नैकपासता. D. कै[probably a wrong reading for नै] कसीसुता for नैकसीसुता. D. स्थूललक्ष for स्थूललक्षं. C. क्षुरप्र-
प्रकरं बलम् for नरेश्वरम्.

73. A. B. चिच्छेद for चकर्त. D. विद्रवणात् for विद्रवणात्.

74. D. reads the following for our text:—वर्षयति तदाहूते क्षुरप्र
प्रकरं बलम् । शस्त्रैर्वर्षयति क्षिप्रमपावरिष्ट राघवौ. Agreeing with the Sinhalese
edition.

76. A. इ[वा ?]ण्डाजिनिकं. D. दम्भार्जीविक for दम्भार्जीविक. We
with B. C. Excepting A. none of our Mss. or even the printed
editions support this reading. We can, therefore, hardly believe
in the genuineness of this solitary variant given by a single Ms.

मृगव्याहृत्तराजन्यो वर्णलिङ्गी निशाचरः ।
 उग्ररूपो निजं घोरं रूपं प्रादुरवीभनत् ॥ ७७ ॥
 दशानामस्य शिरसामुग्रतेजस्कमाश्रयम् ।
 पश्यन्ती मैथिली भीत्या रूपधेयमकम्पत ॥ ७८ ॥
 प्रदीपमिव तं द्रष्टुं नात्यासन्नं शशाक सा ।
 असौहमस्तं तेजःपरिष्कृतदशाननम् ॥ ७९ ॥
 रामारत्नमसौ रामनामाक्रन्ददिदं वचः ।
 जगाद् जगदीशस्य लेपदुष्टं क्षपाचरः ॥ ८० ॥
 सारङ्गाक्षि शरस्तस्य केवलं तु खरे खरः ।
 दूषणे दूषणो भेदे न त्रिलोक्या विभौ रणे ॥ ८१ ॥

लब्धाभया चलनिरीक्षणदौहृदेन
 द्वारे स्थिता निजपुरप्रवरस्य सिद्धाः ।
 दृष्ट्वा मया सुरपुरं व्रजता कटालै-
 रैरावणद्विषातेन सहासगर्वम् ॥ ८२ ॥
 अन्यायितोऽहमहमप्यनुवृत्य सेवां
 निर्जीविको मम हतं भवनं पिशाचैः ।
 इत्युन्नदन् सुरगणः सह लोकपालैः
 राजाङ्गने भ्रमति मत्प्रतिहारमेत्य ॥ ८३ ॥

77. A. B. वर्णलिङ्गी for वर्णलिङ्गी. C. क्षपाचरः for निशाचरः.

79. A. B. C. तेजःपरिष्कृतदशाननम्. D. तेजः परिष्कृतदशाननम्. We with A. B. C. The reading of the Ms. D. agrees with the Calcutta edition.

81. A. B. मयि for रणे.

82. B. 'दौहृदेन. C. 'दौहृदेन. D. 'दौहृदेन for 'दौहृदेन. D. 'ऐरावत' for 'ऐरावण.'

83. D. राजाङ्गने for राजाङ्गने.

स्पष्टोत्पिष्टवृहद्विविष्टपबलं बाहुं बहुसोभित-
 ह्मापातालतलं तलेन दलितभेताचलेन्द्रं मम ।
 नो वाञ्छत्युपधानभतमवले धन्या सुरस्त्रीषु का
 तल्पेऽनल्पपिकल्पजल्पमधुरक्रीडारसे सेचितुम् ॥ ८४ ॥
 उर्वश्या परिबीजनेषु मधुरं नृत्यं यथा स्त्रीलया
 तन्वन्त्या जितशारेन्दुकिरणच्छायायोल्लसन्नामस्म ।
 आसज्य स्वयमङ्गदस्य शिखरे निर्मोकयन्त्या पुनः
 त्नेहस्विन्नविवेपमानकरया सोऽयं भुजः स्पृश्यते ॥ ८५ ॥
 एकस्मिन्शयने मया मयमुतामालिङ्ग्य निद्रालया-
 मुन्निद्रं शयितेन मच्चरणयोः संचाहनव्यापृता ।
 पादाग्रेण तिलोचमा स्तनतटे सस्नेहमार्पीडिता
 हर्षवेशसमार्पितानि पुलकान्यद्यापि नो मुञ्चति ॥ ८६ ॥
 अक्षान् दीव्यति दानवेन्द्रमुतया सार्धं स्वरार्ते मयि
 क्रीडायत्नपरिश्रमः पण इति श्रुत्वा गतासद्वताम् ।
 मत्तो मन्मथवस्तुसंहितविधौ वृद्धौ विवृद्धस्पृहा
 घृतं कारयति प्रयोगचतुरा रम्भोरु रम्भादया ॥ ८७ ॥
 सर्वस्वमवराद्वनाधृतिहृति प्रेमप्रधानं मयि
 त्रैलोक्याधिपतौ निधाय हृदयं याया जमत्पृज्यताम् ।
 नारीमाश्रयसंपदेव नयति श्रेयस्करीमुद्यति
 मान्या मानिनि कस्य धूर्जटिजयजुष्टा न जहोः मुता ॥ ८८ ॥

84. D. 'वृहत्' for 'वृहत्.' C. 'विविष्टप' for 'विविष्टप.'

85. A. B. omit लीलया.

86. A. B. 'समुत्थितानि' for 'समार्पितानि.'

87. C. अक्षदीव्यति for अक्षान् दीव्यति. D. प्रणयति for पण इति.

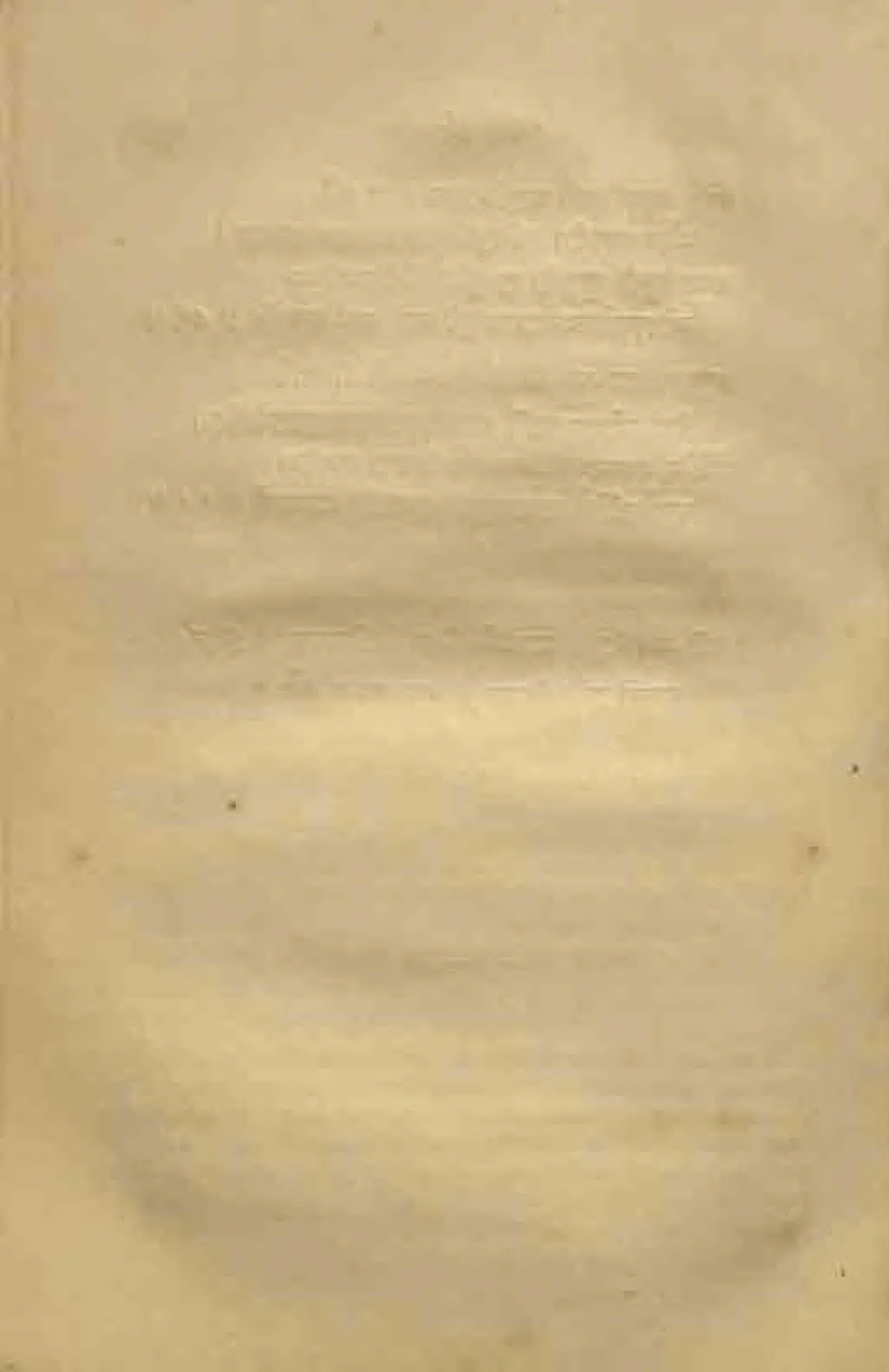
Agreeing with the Sinhalese edition.

88. C. मच्छेः for यायाः.

हस्तौ फट्ठवकोमलौ करयुगेनादाय वासः शुनै-
 रन्येन व्यपनीय पाणियुगलेनामृश्य काञ्च्यास्पदम् ।
 मय्यालङ्कति बाहुभिः सुबहुभिः शैषैर्विलतस्मित-
 ज्योत्स्नासैकमनोहराधरपुटं चक्रं स्वयं दास्यसि ॥ ८९ ॥

इत्युक्त्वादाय रत्नःपतिरवनित्युतामृत्युतो मीनजालै-
 श्चित्रं व्योमाम्बुराशिं घनपवनरयास्फालगुञ्जद्वनोर्मिम् ।
 पोतेनेव प्रकम्पध्वनिनिबद्धमसौ विभ्रता पुण्यकेण
 स्फूर्जत्सीतेन यात्रामनुपहतजवल्यापिनीमाललम्बे ॥ ९० ॥

॥ इति जानकीहरणे महाकाव्ये सिंहलकवेरतिशयभूतस्य कुमार-
 दासस्य कृतौ सीताहरणो नाम दशमः सर्गः ॥



NOTES.

CANTO I.

जानकीहरणम्. Expl:—जानक्याः हरणं वर्णनेन वर्णितम् काव्यं. i. e. जानकीहरणमविहृत्य कृते काव्यं जानकीहरणे, 'making the abduction of जानकी. Rāma's beautiful wife,' the subject of his poem. Cf. Pañc. IV. 3. 87. "अभिहृत्य कृते ग्रन्थे." An affix comes after a word in the 2nd case in construction, in the sense of, 'made in relation to any subject' when the thing made is a 'book'. And the Vartika thereon, "सुवाक्याविकार्यो बहुलम्" for the elimination of the *Taddhita* affix अण्. A classical poem in twenty five cantos (the last ten are missing for ever) by Kumāradasa a poet of Ceylon. It is one of the Mahākāvya which is thus defined:—सर्ववर्णो महाकाव्यं सर्वैको नायकः सुरः । सद्देशः श्रवितो वापि भीरोदात्तगुणान्वितः । एकवेधभवा भूषाः कृत्वा चरयोऽपि वा । सुहृत्परीक्षान्तानामेकोऽङ्गी रस इष्यते । ॐ ॐ ॐ इतिहासोऽर्च्यं कृतमन्वया सज्जनभयम् ॥ See also काव्यादर्श, Bibli. Ind. series, p. 16 verses 14-19.

St. 1. आसीत् Construo अतिभोगभाराद् दिवः अवस्थां अवसीर्णं दिव्या नगरं च समृद्धा पुरा पराध्यां क्ष्वानलस्थानधर्मी अयोध्येति पुरी आसीत्. अवस्थां. Expl:—अवति. अव्यतं वा दृश्यवती तस्यां. 'On the earth.' अतिभोगभारात्—Analyse अतिशयितो भोगानां भारस्तस्मात्. 'From excessive or extraordinary load or burden of (multifarious) articles of enjoyment.' दिव्या. Expl:—दिवि भवा दिव्या, 'celestial.' 'Heavenly.' क्ष्वानलस्थानधर्मी—Analyse क्ष्वः अन्त इव क्ष्वानलः तस्य स्थानं वा समी उपविशेत् तद्दिव, 'Like a Sāmi tree, an asylum or abode of fire of क्ष्व race'. यद्विकम् प्रदीप्त-श्रविणाणां समीवाश्रयभूता इत्यर्थः । The Sāmi tree supposed to contain fire is a well known fact to be often met with in Sanskrit literature. सम्या अग्न्याभयत्वं लोके सुप्रसिद्धं. Or it may be analysed as यद्वा । क्ष्वरूपानलस्य क्ष्वितरूपगतेः आभवत्समधर्मीरूपापेक्षेति. 'Ayodhyā wearing the form of समी which was an asylum or abode of the fire in the form of the क्ष्व race.' Cf. R. III. 3. "समीमिवाम्बस्तर्लानपापकां." समृद्धिः Expl:—संपूर्णा वृद्धिः समृद्धिः, or सम्पत्तिशयेनर्द्धिः समृद्धिः 'Thorough or great prosperity.' अयोध्या. i.—The modern Oude. The capital of इक्ष्वाकु the founder of the solar dynasty and afterwards of almost all

kings of that line. It is one of the seven sacred cities of the A'ryas. They are:—"अयोध्या मथुरा माया काशी कांचिखनितका । पुरी ह्राव्यती चैव रुमेता मोक्षदायिकाः." The exact site of this ancient capital has not yet been discovered by the archaeological surveyors. The metre of this canto is उपजाति, a mixture of इन्द्रयज्ञा and उपेन्द्रयज्ञा. It is thus defined:—"अनंतरोरीरित्यश्मभार्जो पारी यरीयावुपजातयस्ताः । इत्थं किञ्चन्यस्वपि मिभित्तासु वदन्ति जातिभिर्दमेव नाम." In the odd feet the gunas are:—त त ज ग ग and in the even ज न ज न ग ग. अतिभोगभाराद् दिवः अवन्यामवतीर्णा दिव्या नगरीव, 'Like a celestial city which had come down from heaven to the earth on account of excessive (or extraordinary) load or burden of (multifarious) articles of enjoyment,' (i. e. thrown down under the unbearable load of various articles of enjoyment). समृद्ध्या पुरां पराध्यां घृज्जलस्थानशमी अयोध्येति पुरी आसीत्,— 'There was a city of the name of अयोध्या, the most excellent of the towns by reason of its prosperity, resembling a शमी tree, an asylum or abode of the fire of the घृज race'.

St. 2. घृज्—Construe यत्सौषभृंगारसरोजरागरत्नप्रभाविच्छुरितः पौरांग-
नायकवहुतावमानः शशांको रोषाद् व्योदितत्वं जगाम इव. यत्सौष—Analyse यस्याः
अयोध्यायाः सौधानां उपरि ये भृंगारः कनकाद्युक्ताः तेषु (अचिंतानां) सरोजरागरत्नानां
पद्मरागाणां प्रभाभिः कान्तिभिः विच्छुरितः. 'Overspread with splendour of
rubies set on the golden pitchers placed on the terraces of its
palaces'. पौरांगना—Analyse पुरे भवाः पौरास्तेषामंगनानां योषितां वर्कशेखरीः
हृतोऽवमानी यस्य तथैव शशांकः. 'Dishonoured or put to shame by the
(exquisitely beautiful) faces of the ladies of the citizens'. यत्सौ-
षभृंगारसरोजरागरत्नप्रभाविच्छुरितः पौरांगनायकवहुतावमानः शशांकः रोषाद् व्योदि-
तत्वं जगाम इव—'Being slighted by (the transcending beauty of the)
faces of the ladies of the citizens the moon, covered over (or
overspread) with splendour of rubies set on the golden pitchers
placed on the terraces of its palaces, became reddish-pale as if
from anger' (i. e. with the feeling of jealousy).

St. 3. कृत्वापि—Construe समृद्ध्या सर्वस्य सुखं कृत्वा अपि कांचनतोरणस्थ-
रत्नांशुभिर्मिलितमिसराभिः या निशासु अभिसारिकाणां हर्षाय [पर्याप्ता] नाभूत् ।
अभिसारिकाणां—'To women who meet their lovers by assignation'.
'To women who go to meet their lovers or keep an assignation'.
Expl:—अभिसरन्ति नक्तं प्रियपार्थे स्वेच्छया व्रजन्तीति. The word is thus
defined:—"या दृष्टिहागमनकालमपाठयन्ती लौक्येन सा स्मरजसार्तिपिपासितेन ।
निर्गतिं बहुभजनापरपानलोभात् सा कप्यतेकविद्वैरभिसारिकेति ।" "अभिसारयते
कान्ते या मन्मथवर्धदा । स्वयं वाभिसरत्येषा धीरैरुक्ताभिसारिका". कांचनतोरण-

स्वर्णानामुभयः Analyse कांचनस्य तीरण्यानि कांचनतीरण्यानि तत्रस्थाः ये रत्नानां
 अंशवः ते, ' By means of the rays of jewels inlaid in golden-
 arches. ' निवृत्तमिस्रराशिः—Analyse भिन्ना तमिस्राणां राशिर्दया, ' Dissipated
 the mass of darkness '. समुद्रः सर्वस्य सुखं कृत्वा अपि अभिसारिकाणां हर्षाय
 नाभूत्—' Though giving joy to every one by its prosperity, the city
 did not bring (complete) delight to the अभिसारिका, since it
 dissipated the mass of darkness by means of the rays of jewels
 inlaid in golden arches at (every) night '.

St. 4. चीनांशुकैः—Construct या अचलिद्वां गृहाणां उदयशृंगाद्यभेगापदितैः
चीनांशुकैः विटंककोटिस्थलितेन्द्रमृष्टनिर्मोकपटैस्त्रि वभासे. चीनांशुकैः—Analyse
चीनानां अंशुकानि चीनांशुकानि तैः ' By reason of the pieces of silk-woven
cloth of China '. The Indian A'ryās, it is reported, had an early
communication with the Chinese, Arabs, Greeks and other foreign
peoples. The Commercial intercourse between these foreign
countries and India can positively be traced to B. C. 1500 or even
earlier'. अचलिद्वां—Analyse अचाणि लिङ्गन्तीति अचलिद्वाः तेषां, ' Sky-licking '
उदय—Analyse उदयाणि च सानि शृंगाणि च तेषां अद्यभागेषु उपहितैः, ' Placed
on the foremost parts of the lofty summits '. विटंक m. n. Expl:—
विशेषेण टंक्यन्तेऽत्र । "टंकिकल्पने" (जु. प. से.) " हल्य " (३-३-३२१) इति षभ.
Derived from टङ् (टङ्) m. 10. U. ' to bind. ' It means, ' Dove-cot, '
' a wooden aviary built on the top of a house, ' (कात्यादिरचितपाथि-
गृहस्य), ' the loftiest point. ' विटंककोटि—Analyse विटंकानां कपोतपा-
थिकानां कोटयः साभिः स्थलितो यः इन्द्रधन्द्र तेन मृष्टाः विमृष्टाः निर्मोकपट्टाः तैः
साल्लेशैः, ' As if they were the stripes of cast-off skin abandoned by
the moon which stumbled over the piercing points of the
dove-cots. ' The idea of the moon being obstructed in his
heavenly course by the loftiest points of sky-licking palaces is
often met with in the Champās, Māgha and other artificial poems.
या वभासे—' The city shone forth with its sky-licking palaces, on
the foremost parts of the lofty summits of which were fixed the
pieces of silk-woven China-cloth, as if, they were the stripes of
cast off skin abandoned by the moon which stumbled over the
piercing points of dove-cots (built on them). '

Ex. 3. दिष्टः Construe यत्नात्तदसः सरसीमन्तर्दिष्टुर्गोप्रमत्तस्य समु-
दीप्य इदकोषकुलभोगच्छिदो भागेतमार्गेणस्य सस्मार नन. भर्तव्ये Expl:—तपितुम-
शक्यं भर्तव्ये, 'Insupermountable,' 'Impossible,' 'Difficult to be crossed.'
दिष्टः Expl:—द्रुमिष्युः दिष्टः, 'Wishing to see,' 'Longing to see.'
यत्नात्तदसः Analyze यस्याः यातस्य दसः यत्नात्तदसः 'A swan dabbling

in the moat.' इदं कौञ्जम्—Analyse कौञ्जस्य कृञ्जभागः कौञ्जकुञ्जभागः । इदं वासो कौञ्जकुञ्जभागम् इदं कौञ्जकुञ्जभागः तस्य छिदः इदं कौञ्जकुञ्जभागच्छिदः. 'Breaking asunder the hard portion of the caves of the कौञ्ज mountain.' कौञ्ज or कौञ्जम्. 'A mountain, part of the Hima'laya range, situated in the eastern part of the chain on the north of Assam. भार्गवमार्गेणस्य—Analyse भार्गवस्य परशुरामस्य मार्गेणः सायकः तस्य तारुणस्य. 'An arrow of Paras'urama.' An object to सस्मार. Mark the root स्मृ governing genitive object. भार्गव, otherwise called परशुराम, was the son of the sage जमदग्नि, and was according to the legend the sixth incarnation of Vishnu. While young he cut off the head of his mother Renuka at the desire of his father. While he was away from home his father was slain by the sons of Kāriavīrya. Paras'urama, to avenge his father's unmerited fate, vowed to extirpate the Kshatriyas and "thrice seven times did he clear the earth of the regal race." He was afterwards defeated by Rama and is believed to be still practising austerities on the Mahendra mountain. Being jealous of Kartikeya he is said to have once pierced the कौञ्ज mountain right through with his arrows. He is one of the seven men that come under the category of चिरजीविनः. "अचलानामा वलिर्न्यासो हनसांश्च विभीषणः । कृपाः परशुरामश्च सन्निभे चिरजीविनः." पल्वातदंसः सरसीमन्तः ईदृश्वर्षप्रमर्त्यं समुदीक्ष्य—'A swan, dabbling in the moat outside the city wished to see the lake lying within (it), but seeing that the rampart was hard to be crossed, thought of Paras'urama's arrow breaking asunder the hard portion of the caves of the कौञ्ज mountain.'

St. 6. स्वविम्बे—Construe यस्यां पृहाणं आदर्शभित्तिं ततः स्वविम्बमालोक्ष्य रज्ज्वात् कृतवन्धपाताः रदिनः अदिदिपानां मदामोदं प्रमाणं चक्षुः. स्वविम्बे—Analyse स्वस्य निम्बे स्वविविम्बे तत् 'One's own reflected image.' 'Reflected shadow.' आदर्शभित्ति—Analyse आदर्शेवत् भित्तिः आदर्शभित्तिः तस्यां । यन्वा-दिकृत्रिमसाधनैः निपुण्य आदर्शेवत् संस्कृतापां उपलभितौ. 'The smooth glossy stone-wall receiving reflected images like a mirror.' The stones of the walls were given a high polish by rubbing their surface with sand-papers and such other means so as to receive reflected images on them. कृतवन्धपाता—Analyse कृताः बन्धपाताः येषां ते. 'Whose blows were made ineffectual or useless'. प्रमाणे—'An authoritative guide.' 'An authoritative standard.' (इयता). मदामोदं—Analyse मदस्य आमोदः मदामोदः तं. 'Diffusive perfume of the juice exuding from the temples of elephants when in rut.' For the

construction (J. R. II. 46. "अथान्वक्तारं निरिगहुराणां देष्टव्यमिति: सकलानि कुर्वन्." अरिद्विषाणां—Analyse अत्यथ ते द्विषाश्च अरिद्विषाः तेषां अरिद्विषाणां प्रतिकृतराणां. 'Of the hostile elephants.' एदिनः अरिद्विषाणां महामोहं प्रमाणं चक्षुः, 'Having seen their own images reflected (lit. stretched on) in the mirror-like glossy walls of its mansions; the elephants, whose blows (to the hostile elephants) were made ineffectual, made the diffusive perfume of the rutting-juice of rival elephants an authoritative guide (for them) in the streets.' The elephants began to strike blows on their own images reflected in the glossy walls taking them to be the rival elephants. But when their blows turned ineffectual they thought there were no hostile elephants; because their own reflected images (which they took for real elephants) did not give out the diffusive perfume which generally exudes from the temples of such wild elephants.

St. 7. लघैकभागं—Construe यत्र सितहर्म्येष्ट्यं लघैकभागं मन्देन समीरणेन विकृष्य दीर्घकृते बालसृणालशुभ्रमसौ ध्वजकृत्यं करोति. लघैकभागं—Analyse लघः एकभागो यस्य तद् लघैकभागं. 'A portion of which cling to or stuck to.' सितहर्म्येष्ट्यं—Analyse हर्म्येष्ट्यं यत्र हर्म्येष्ट्यं । सितं च तद् हर्म्येष्ट्यं च सितहर्म्येष्ट्यं तस्मिन् साध्ये. 'On the white top of a palace.' बालसृणालशुभ्रं—Analyse बालं च तद् सृणालं च बालसृणालं तद् शुभ्रं, 'White like a fresh lotus.' ध्वजकृत्यं—Analyse ध्वजस्य कृत्यं ध्वजकृत्यं, 'Office or function of a flag.' यत्र अत्र ध्वजकृत्यं करोति—'Where a cloud, white like a fresh lotus, with a portion clinging to the white top of a palace, being dragged out by a gentle breeze and thus made long, performs the function of a flag.'

St. 8. प्रवालशीर्षा—Construe यस्यां प्रवालशीर्षाः सुक्तामयांगतत्त्वयाः सुवर्णं वहने वहन्त्यः विवाचा विहिताः सुवत्यः अपूर्णः प्रकल्पमातुः प्रवालशीर्षाः Analyse प्रवालं (प्रवालं) कमनीयकणपाशमुक्ते शीर्षे यो यासां ताः, 'Bearing on their head a charming band of hair.' As applied to रत्न, प्रवाल means 'coral.' प्रवालाः विट्माः शीर्षाणि यासां ताः, 'Having their heads made of corals' i. e. having their heads decorated with corals. सुक्तामयांगतत्त्वयाः—Analyse सुक्तामयाः आमयेन रोगविभेदेन सुक्ताः अंगावप्यत्र प्रत्यक्षयाः अंगोपांगानि वा यासां ताः, 'Having all their limbs free from disease,' or 'having all their limbs and minor limbs free from disease.' अंगानां पाणिपाददीनां अवयवाः अंगुल्यादयः तेषां रोगाभावे अंगानामपि नैवेद्यमापत्ते. As applied to रत्न, सुक्तामयाः मैत्तिकविकारः सुक्ताप्रचुरः वा अंगावप्यत्र यासां ताः, 'Having their limbs full of pearls' i. e. having all their limbs decorated with pearls. सुवर्णं—Analyse योवर्णं वर्णं यत्र तद् सुवर्णं,

सुवर्णं वदनं, 'Faces bearing a lovely complexion.' As applied to रत्न, सुवर्णं वदनं means, 'golden faces.' वपुः प्रकर्षमायुः—'Secured bodily excellence.' Cf. R. III, 34. " वपुःप्रकर्षोदजयद्रुहं स्युः." सुवर्णोः रत्नैस्त्रिधापुर्व-पुषः प्रकर्षम्—'The young women made by the Creator in this city, who were wearing heads on which were charming bands of hair, had all their limbs free from disease and possessed beautiful faces, attained bodily excellence like jewels.'

St. 9. आलिंग्य—Construe तुर्गं वदमीविट्कमालिङ्ग्य पुष्करेषु विभाणिता-त्मध्वनिं सितं शारदमञ्जुन्दं वत्सौषकान्तेः संविभागमिव वने, वदभाषट्क—Analyse वदमीनां विट्को वदमीविट्कः तं, 'The loftiest point of the top-room.' विभाणितात्मध्वनि—Analyse विभाणितो इतः आत्मनो ध्वनिः मार्जितं येन तत्, 'Have their thunders transferred to.' वत्सौषकान्तेः—Analyse वत्साः सौषानां कान्तिः वत्सौषकान्तिः तस्याः तथीकायाः, 'The brightness or splendour of its palaces.' शारदे Expl.—शरदः इदं शारदे, 'Autumnal'. अञ्जुन्द—Analyse अभाणां ज्न्दं अञ्जुन्दं, 'A cluster of clouds.' वने—Derived from the root वृ. १. १. A. सेद्, 'To accept', 'to resort to', 'to assimilate into &c.' शारदमञ्जुन्दं वत्सौषकान्तेः संविभागमिव वने—'Having clasped the lofty points of the top-rooms of palace-turrets, and having transferred (or mixed) its thunders to those of the पुष्कर drums, the white autumnal cluster of clouds assimilated (i.e. accepted or resorted to) itself, as it were, into a portion of the beauty of the palaces.' The poet means to say that the clouds themselves became a decorated upper story of the palaces at Ayodhya.

St. 10. आसन्न—Construe यस्यां आसन्नजीमूतपदासु काञ्चनपिञ्जरासु पताकासु तता विपुलिना विवृतिः शिशिनाममुदयं तोषं सुहृस्ततान्. आसन्नजीमूतपदासु—Analyse आसन्नाः समीपवर्तिनो जीवनानां मृता वंशा आसन्नजीमूताः निकटमागता मेघास्तेतां पदाः पङ्क्तयो यासु तासु आसन्नजीमूतपदासु, 'To which the lines of clouds had come close.' विपुलिनाविपुलसमा, 'Like the flash of lightning.' काञ्चनपिञ्जरासु—Analyse काञ्चनवत् पिञ्जरः पीतरक्तवशा यासां ताः तासु तथीकासु, 'Having a tawny-brown (or reddish-yellow) colour like that of gold.' विवृतिः—'Turning round,' 'revolution,' 'rolling.' तताविस्तृता, 'Spread on,' 'stretched,' 'manifested.' पताकासु तता विवृतिः शिशिनाममुदयं तोषं ततान—'In which the rolling to and for that is often manifested on the golden tawny-brown flags with (a back-ground of) the lines of clouds impending near, excessively heightened the joy of peacocks.'

St. 11. इव—Construe एव क्षतोद्बृंहिततामसानि रक्ताभमनीलोपलतोरणानि निगासु जमतो मारीजनस्य विभाभिः कोषप्रमोदौ निदपुः क्षतोद्बृंहिततामसानि.

Analysed सतानि च इदं वृद्धितानि च धनोद्वृद्धितानि तारुणानि तामसानि येस्तानि
 'The darkness whereof was dissipated and grown respectively.'
 Dissipated by रक्ताश्मभिः and grown by नीलोपलेः, and hence the rise
 of क्रोध and प्रमोद in succession. रक्ताश्मनीलोपलतोरणानि—Analysed रक्ताश्म
 ने अश्मानश्च रक्ताश्मान् । नीलाश्म ने उपलाश्म नीलोपलाः । रक्ताश्मनीलोपलानां तोरणानि
 रक्ताश्मनीलोपलतोरणानि, 'Arches or arch-gates built of red and black
 stones (or marbles).' क्रोधप्रमोदी—Analysed क्रोधश्च प्रमोदश्च क्रोधप्रमोदी
 'Anger and delight.' नारीजनस्य—Analysed नार्यं एव जनो नारीजनः तस्य,
 'To the multitude of women.' विधाभिः 'By means of the bright
 splendour.' यत्र रक्ताश्मनीलोपलतोरणानि विधाभिर्नारीजनस्य क्रोधप्रमोदी विदधुः
 'Where, by means of their bright splendour, the arch-gates built
 of red and black marbles, the darkness whereof was dissipated
 and grown respectively, provoked anger and gave delight to
 multitudes of women wandering at night.'

St. 12. तत्र Construe प्रभावेर्भावनिमः क्षत्रान्वयैः अलंघ्ये अन्यश्मानाधमानं
 [भूत एव] जयमानं भोजी विभक्तं पंक्तिर्याभिवानो भुजो भर्ता तत्र अभवत्.
 पंक्तिर्याभिवानः Analysed पंक्तिर्यो दशरथोऽभिवानं यस्य सः, 'Having the
 name of दशरथ.' An epithet of दशरथ. Cf. R. IX 74. "कृतवान्पंक्तिर्यो
 विलंघ्य यत्". भावनिमःसर्वसमः. 'Remsembling the sun.' 'Like the
 sun.' अलंघ्य Expl:—लघिनुमग्रवर्ग अलंघ्य, 'Insupermountable', 'impassa-
 ble,' 'Invulnerable'. अन्यश्मानाधमानं—Analysed अन्येषां इमा अन्यश्मा ।
 अथ वा । अन्धा चासौ इमा च अन्य इमा । तां नापति तच्छीर्ण, 'Having a habit
 or disposition of becoming master of the land under the sway
 of other kings or habituated to become the master of the land
 other than his own.' जयमानंजयशीलं, 'Given to conquer'. 'Habi-
 tuated to conquer.' In the epithets अन्यश्मानाधमानं and जयमानं the
 termination that is employed is चानश्. "ताच्छील्यवयोवचनमकिपु चानश्".
 Pāṇi. III-2-129. 'The affix चानश् comes after a verb in expressing
 'habit,' 'standard of age' and 'ability.' The word ताच्छील्य means
 'habit' or 'disposition'; वयः means the condition of body such
 as infancy, youth &c. शक्ति means 'capacity to do a thing.' As
 भोजं भुजानः 'habituated to enjoy'; कवचं विधायः 'Wearing an armour
 (of the age at which armour may be worn)'; शत्रुं निघ्नानः 'able to
 destroy his foe.' क्षत्रान्वयैरलंघ्यं जयमानमोजी विभक्तं—'In it was a lord of
 the earth by name दशरथ, resembling the sun, by reason of his ma-
 jestic grandeur, and holding an unconquering power inviola-
 ble by (other) princes born in the क्षत्रिय race,—the power habitu-
 ated to rule over the land under the sway of other kings.'

Sl. 13. अखण्डमानः. Construe मनुजेचराणां मान्योऽखण्डमानो गुणज्ञो राजा मनोजिर्गुणैः सरदश्चाप्यैशोभिर्दिशो रजसावदाताभकार. अखण्डमानः. Analyse न खण्डः अखण्डः । अखण्डः मानः यस्य स अखण्डमानः, 'Of an unimpeachable honour (character).' मनुजेचराणां—Analyse मनुजानां ईश्वरः मनुजेश्वरः तेषां, 'To the lords of men.' मनुजेचराणां मान्यः Adorable to the lords of people. *Cf.* R. II. 14. "मान्यः स मे स्थावरजंगमानो." गुणज्ञः. Analyse गुणान् जानामीति गुणज्ञः, 'knowing or judging of merits.' 'Appreciating merits.' गुणैः. Analyse गुणैः जातानि ते, 'Born of merits.' 'Sprung from merits.' सरदश्चाप्यैः—Analyse सरदः अथापि सरदश्चापि सद्गुणं गुणानि तैः सादृशैः. 'White like autumnal clouds.' रजसावदाताः—Analyse रजसवत् अवदाता रजसावदाता, 'White like silver.' राजा दिशो रजसावदाताभकार,— 'That king of an unimpeachable honour, adorable to the lords of people, judging of merits, made the quarters white like silver with his fame agreeable to the mind, as sprung from his merits and looking bright like the autumnal clouds.'

Sl. 14. निर्गुणः—Construe अन्यस्तसमस्तशास्त्रज्ञानोपरुद्धेन्द्रियवाजिदेवः सः निर्गुणः अजतन्दनः आजौ अजप्यान् अन्तः परद्विषः पूर्वे विजिग्ये. अन्यस्तसमस्त—Analyse अन्यस्तानि समस्तानि शास्त्राणि तेषां ज्ञानेन उपरुद्धाः इन्द्रियरूपाः ये वाजिनः तेषां वेगो येन स अन्यस्तसमस्तशास्त्रज्ञानोपरुद्धेन्द्रियवाजिदेवः, 'By whom the speed of horses in the form of his organs of sense was obstructed by the wisdom accruing from his study of all Śāstras.' अजप्यान्—Analyse क्लृप्तमङ्गयान् अजप्यान्, 'Difficult to be overcome.' अजतन्दनः—Analyse अजस्रं तन्दनः, 'Aja's son.' अन्तः—'Belonging to the inner organs.' *Cf.* Ragh XVII. 15. "अमित्राः शत्रवो बाष्पा विप्रकुशलां ते गतः । अतः सोऽन्यन्तराजित्वा न्यदपूर्वमजमद्विपुल ॥" परद्विषः—Analyse परं च ते द्विषस्तान्, 'Six enemies,' यद्वर्गः *viz.* काम 'desire,' क्रोध 'wrath,' लोभ 'covetousness,' मोह 'bewilderment,' मद 'pride,' and मत्सर 'envy.' *Cf.* Bhāṭṭi. I. 3. "पुत्रेष्टं यद्वर्गमस्तं नो जैतुः" *Kirāt.* I. 9. "कृतारिपद्वर्गजयेन." Also Kamandaka's Nīṭisāra I. 55. "कामः क्रोधस्तथा लोभो ह्यो मानो मदस्तथा । यद्वर्गस्तु जेदेन मस्मिन् त्यक्ते सुखी नृपः ॥" आजौ अजप्यान् परद्विषः असौ पूर्वे विजिग्ये—'That son of Aja, whose speed of horses in the form of organs of sense was obstructed by wisdom accruing from his study of all Śāstras, striving to conquer (the regions) first overthrow the six enemies lying within (his mind) and hard to be put down in an open battle.'

Sl. 15. वलि—Construe वलिप्रतापापदविक्रमेण वेलोक्यदुर्लभ्यमुदरमेन अनन्तमोगाभविष्यादि तेन पुरषोत्तमेन लक्ष्मणेन तेने. वलिप्रतापापदविक्रमेण—*Ana* 15 ॥

यतिः करः उपहार्य तेन प्रकृष्टतापानां प्रमादिकयानां अपहन्ता समकः विक्रमः पराक्रमो यस्य तेन तादृशेन, 'Who had a power to tranquilize (*lit.* to remove) the most painful effects (or hardships) caused by his impositions (or presents given to him)'. As applied to पुरुषोत्तम or विष्णु the compound may be analysed as:-प्रकृष्य तप्यः प्रतापः ते अपहन्तीति प्रतापापहः । बलिर्देव्यस्तस्य प्रतापापहः तापनाशनः विक्रमः पराक्रमः यस्य स तेन तादृशेन, 'Whose striding over was able to destroy the power of Bali'. बलि *m.*—A mighty demon, son of विरोचन and the grandson of प्रलहाद. He conquered the gods who prayed to Vishnu for succour. The latter was then born on the earth as Vāmana and prayed Bali to give him as much earth as he could step over in three steps. This request being granted Vishnu assumed a mighty form and covered the earth by the first step and the heaven by the second. No room being left for the third, Vāmana planted his foot on Bali's head and sent him down to Pātāla. त्रैलोक्यदुर्लभ्य-सुदर्शनेन—Analyse त्रैलोक्येऽपि लोकत्रयेऽपि दुर्लभं लप्सितुं दुष्करं सुदर्शने स्वसाक्षात्कारो यस्य तेन तादृशेन 'Whose presence cannot be avoided or transgressed even in three worlds'. So awe-inspiring was his presence. As applied to पुरुषोत्तम or विष्णु the expression may be analysed as:-त्रैलोक्येऽपि लोकत्रयेऽपि लप्सितुं पारितुं दुष्करं सुदर्शने नाम विष्णोर्धर्मो यस्य तेन तयोक्तेन, 'He whose Sudarśana weapon was hard (or difficult) to be braved even in three worlds'. अनन्तभोगाभयिणा—Analyse अनन्तो निरुत्तिग्यो भोगः सुखास्वादेन तदाभयते इति अनन्तभोगाभयी तेन तयोक्तेन, 'Clung (or given up) to the unsurpassed pleasures.' As applied to विष्णु it may be analysed as, अनन्तः शेषो नाम नागस्तस्य भोगः (आभोगः) देहस्तं आभयते इति अनन्तभोगाभयी तेन शेषशायिना, 'One who lies on the body of a serpent named अनन्त'. पुरुषोत्तमेन—Analyse पुरुषोत्तमः पुरुषोत्तमः तेन, 'Best of men'. As applied to विष्णु, पुरुषोत्तम means, 'the Supreme Being.' तेन पुरुषोत्तमेनालसत्वं न तेने—'Though given up to the unsurpassed pleasures (of the world), though with such a presence that it could not be avoided even in three worlds, and though possessed of a power to tranquilize the hardships (of his subjects) caused by his impositions, that best of men did not (at all) give scope to idleness'.

SL 16. दण्डः Construe ततो मुने जिगीषोस्तस्य विदित्तांगमर्दः कर्म वितन्वन् तपिकदेतुर्दस्तामो ज्वर इव विरहापिपस्य दिग्भाविर्विश्वः विदित्तांगमर्दः Analyze विदितः हतः भंगानां मर्दो येन तादृशः, 'Which has effected the crushing of bodily limbs'. As applied to ज्वर, it means 'producing a peculiar uneasy sensation in bodily limbs.' तपिकदेतुः Analyze तापस्य

एकहेतुः सार्विकहेतुः. 'The sole object of torments.' As applied to ज्वर, it means 'the unique source of producing fever.' विदशाधिपस्य—Analyse विदशानां अधिपः विदशाधिपः तस्य, 'Of Indra, the lord of thrice ten gods'. तस्य दण्डः विदशाधिपस्य दिशं ततो ज्वर-इवाविनेय—'The army of him, who was striving for conquest of the world, which was effecting the crushing of bodily limbs (or human frames), producing a tremor and was the sole object of torments, advanced to the eastern quarter like a fever of a violent type.'

St. 17. समुद्रे—Construe नितान्तसंतापितपूर्वकाद्यः समुद्रमुजंग्य गतः तदीयं तेजोऽभिधानः गुरुः अग्निराशिः कदाहं नृपं प्रोत्स्वेदयामास. अग्निराशिः Analyse अग्नेः राशिः अग्निराशिः, 'A heap of fire.' नितान्तसंतापितपूर्वकाद्यः—Analyse नितान्ता संतापिता नितान्तसन्तापिता । नितान्तसंतापिता पूर्वकाद्य येन स नितान्तसंतापितपूर्वकाद्यः, 'Which has exceedingly scorched up (or harassed, distressed) the eastern quarter.' कदाहं n.—Name of an island probably the Katal of the Mahomedans or Chinese. In the Malay Archipelago near सुवर्दीप or Java, Bali &c. अग्निराशिः कदाहं नृपं प्रोत्स्वेदयामास—'Under the title of his lustrous valour, a large heap of fire, which had (before) exceedingly scorched (or harassed) the eastern quarter (now) crossed the ocean and made the king to sweat in the continent of Katala.'

St. 18. भुजंग—Construe तेन स्वरेण भुजंगसंप्रापित सेव्यवेल्ल कांचीगुणाकर्षितसार्धलोका कर्कशपल्लभोग्या दक्षिणा दिक् वेद्या इव भुजा. भुजंगसंप्रापित-सेव्यवेल्ल—Analyse भुजंगैः सर्पैः संप्रापिता सेव्यवेल्ल मनोहरं समुद्रकुडं यस्या सा. 'The beautiful or lovely strand of which was earnestly asked for (or prayed for) by serpents'. As applied to वेद्या the compound may be analysed as, भुजंगैः विटैः संप्रापिता सेव्यवेल्ल रत्निसमः यस्या सा, 'To whom an appointment of time for (kati) pleasure was asked for by paramours'. कांचीगुणाकर्षितसार्धलोका—Analyse कान्त्याः दक्षिणदिश्वर्तिन्याः पुषाः गुणैः धर्मद्विगुणसंख्यवहारादिभिः आकर्षिताः सार्धः संघीभूता (सप्रयोजनात्) लोका यस्या सा, 'To which flocked a concourse of people being attracted by religious or trading purposes at कांची.' As applied to वेद्या the compound may be analysed as, कांचीगुणैर्भललादामभिरकर्षिताः सार्धलोका धनवन्तो यस्या सा, 'By whom rich people have been drawn by the string of her zone'. काञ्ची f.—'Name of a celebrated ancient city situated in the south of the Indian peninsula and one of the seven sacred cities of the Hindus; they are "अयोध्या मथुरा माया काशी कांचीरवतिका । पुरी हारवती चैव सप्तैता मोक्षदायिका"'. कर्कशपल्लभोग्या—Analyse कर्कशपल्लः सद्गुणादिभिः प्रलसतापिः योग्यः

योग्या । अथ वा । स्वाधीनकर्तुं योग्या, 'Tributes whereof were to be wrung out by having recourse to swords,' or 'worthy of being subjugated by having recourse to swords'. As applied to वेद्व्या the compound may be analysed as, कर्कजयत्निः निर्दोषाधिः धीर्भुं योग्या, 'To be enjoyed in a brutal manner.' Cf. Vāmana's काव्यालंकारसूत्रवृत्ति, 4-3-7. "आशुतामसमण्डताघटचयः सज्जद्वज्र-स्थलाः सोमाण्यो वणिता विपुलद्वयधो-न्मापिका कर्कशाः । उद्धता मुखव्र यस्य शमिनः स्वामायमानानना योधा तारवपूस्त-नाम न दधुः धीर्भे स धोऽव्याजिनः ॥" कर्कश ७७.—'A sword'. भोग ७७.—'Exactng tributes,' or 'enjoyments'. भोगः करग्रहः । अथ वा । रतिः तेन श्वरेण इच्छिणा दिह देश्येव भुक्ता—'Like a courtesan, the Southern Quarter was enjoyed by that lord of men, the tributes whereof were wrung out by having recourse to his sword, to which flocked a concourse of people being attracted by religious or trading purposes at काञ्ची, and the beautiful strand of which was earnestly sought after by serpents'. The poet means to say that the southern people made a strong opposition to his advancing forces, but seeing that they could not withstand the force of the pouring numbers of the enemies and their superior military tactics, they laid down their arms and submitted to the conqueror, king Das'aratha.

St. 19. विनिर्जितः—Construe युधि असुराद्यप्रपत्तायुवस्य अस्य श्वरेण घातं लब्ध्वा विनिर्जितोऽपि मनस्वी यावनेन्द्रः आत्मानमन्वेरसमानमानं मेने. असुराद्य—Analyse असुराणां रक्षसां असवः प्राणाः तेषां प्रपत्तं प्रभक्षकं आयुषं यस्य स असुराद्यप्रपत्तायुवः तस्य तादृगस्य, 'Whose weapon was voraciously devouring (or making an indiscriminate slaughter of) the lives of demons' असमानमानं—Analyse न समानः असमानः । असमानो मानो यस्य स असमानमानः तं तदोक्तं, 'Whose sense of honour was unlike that of others,' 'whose sense of honour was different from that of others (अन्यैः)'. यावनेन्द्रः—Analyse यवनानां इन्द्रः यावनेन्द्रः, 'The leader of the Yavanas.' For Yavanas and Turnahkas see our edition of Raghuvansa's, preface on the date of Kālidāsa; pp. 113-121 and further. यावनेन्द्रः अत्मानं अन्यैः असमानमानं मेने—'Having received a wound in a battle by an arrow shot by him, whose weapon voraciously devoured the lives of demons and though thus being completely vanquished, that proud leader of the Yavanas looked upon himself as one whose sense of honour was different from that of others.'

St. 20. तेजश्लडेन—Construe अथ तेजश्लडेन हुताग्नेन श्रीवासरम्भं तुरष्कः प्रददन् [असी] भूवेरिव आसक्तगतैर्यशोभिराशीयमन्तं चरनीचकार. तेजश्लडेन—

Analyse तेजः छलो यस्य स तेजश्छलः तेन, 'Under the plea or semblance of lustrous or fiery energy.' श्रीवासरम्यं—Analyse भियो वास. श्रीवासः तेन रम्यः श्रीवासरम्यः ते, 'Pleasing or agreeable by having an abode of the goddess of wealth.' आसक्तगतैः —Analyse गतानि (गतान् देशान्) आसक्तानि आसक्तगतानि तेः तारयैः, 'Attached or cling to the places behind (in its onward motion)', आशीर्ष—दिक्सेवधि, 'Belonging or pertaining to a quarter.' आसक्तगतैर्पञ्चोभिः पूरैरिव आशीर्षमस्तं चुरभीचकार—'Consuming a Turkish king, inviting (or attractive) by his treasury, (*lit.* abode of wealth) by fire under the plea (or semblance) of his lustrous energy, he, like aromatic fumes, made the end of the quarter sweet-smelling by means of his fame, attached to the places already visited in its onward march (or motion).'

St. 21. परेषु—Construe रुषि अस्य [दधरपस्य] परेषुवाल्वापरिवृद्धितः क्रोधाभिधानविचनानुः रिपुकामिनीनामाताघनेच्छपुतवारिवर्षैः शान्तिमानाणि. परेषु—Analyse रूप्यां वाणानां वात्वा रूप्यात्वा । पराणां शत्रूणां वा रूप्यात्वा परेषुवाल्वा तया परिवृद्धितः परिवर्धितः परेषुवाल्वापरिवृद्धितः, 'Swollen (*lit.* grown) by the storm (or volleys) of darts discharged by the enemies.' क्रोधाभिधान—Analyse क्रोधः अभिधानं यस्य, 'Going by the name of wrath.' विचनानु. Expl.—चिवाः धानवोऽस्य, 'Possessing rays or sparks of variegated colour i. e. fire.' आतास—Analyse आतासाणि आरक्तानि नेवाणि चक्षुषि तेभ्यः स्युतानि मलितानि वारीणां बाष्पाणां वर्षाणि धाराः ते तादृशैः, 'By means of showers of tears dropped down from their reddish eyes.' रिपुकामिनीनाम्—Analyse रिपूणां कामिन्यः रिपुकामिन्यः तासां 'Lovely fair ones of enemies,' रिपुकामिनीनामाताघनेच्छपुतवारिवर्षैः शान्तिमानाणि—'In the battle the fire, going by the name of wrath, swollen (or terribly roged) by the storm (or volleys) of arrows discharged by his enemies, was quenched down by the showers of tears poured down from the reddish eyes of the lovely fair ones of the enemies.'

St. 22. सम्य—Construe आलोकभूमौ एकबाणासनमग्रशत्रोः तस्य चरणारविन्दे सर्वनरेन्द्रमौडिरस्वप्रभातककमण्डनान्यासेदतुः. एक—Analyse बाणाः अस्यन्ते विप्यन्ते अनेनेति बाणासनं वयुः । एकं च तद् बाणासनं च एकबाणासनं तेन मग्नः शत्रुर्नेन स एकबाणासनमग्रशत्रुः तस्य तादृशस्य, 'Who has routed or vanquished the foe by a single bow.' आलोकभूमौ—आस्थानमण्डपे 'In the audience hall'. चरणारविन्दे—Analyse चरणौ एव अरविन्दे चरणारविन्दे or चरणौ अरविन्दे इव, 'Lotus-like feet (two)'. सर्व—Analyse सर्वे च ते नरेन्द्राश्च सर्वनरेन्द्राः समस्तनृपाः तेषां मौलयो शत्रुताः तेषु यानि रत्नानि तेषां

प्रभेद भासककमण्डनानि सर्वनरेन्द्रमौलिस्त्रप्रभासककमण्डनानि, 'The decorations of his made by the brightness of jewels set on the crowns of all kings' तस्य चरणारविन्दे सर्वनरेन्द्रमौलिस्त्रप्रभासककमण्डनान्यासेद्वयः—'The lotus-like feet of him who had routed (or vanquished) the foe by a single bow received, in the audience hall, the decorations of his made by the brightness of jewels set on the crowns of all kings'.

St. 23. लो०: Construe द्वारगौरे तदीये कीर्तिप्रदाने [समोन्निचये] भुवि प्रविर्तुममाणे [प्रवर्धमाने सति] लो०: कुसुदमभिजकोशं निरीक्ष्य चन्द्रोदयशंकितानि सुमोच. द्वारगौरे—Analyse द्वारखद् गौरः पुत्रः द्वारगौरः तस्मिन्. 'White like a garland'. कीर्तिप्रदाने—Analyse कीर्तिरूपः प्रदानः प्रवयः कीर्तिप्रदानः तस्मिन्. 'An unbounding expanse of his fame'. प्रविर्तुममाणे = प्रवर्धमाने. 'Rapidly expanding or spreading'. The epithet should be construed here as a predicate. अभिजकोशं—Analyse अभिजः कोशः यस्य तद्. 'With his cup (of a bud) not opened'. चन्द्रोदयशंकितानि—Analyse चन्द्रस्य उदयः चन्द्रोदयः तस्य शंकितानि चन्द्रोदयशंकितानि. 'Doubt as regards the rise of the moon'. लो०: कुसुदमभिजकोशं निरीक्ष्य चन्द्रोदयशंकितानि सुमोच—'After having seen the buds of the moon-lotuses not burst open, the people left (all) doubts as regards the rise of the moon, when the unbounding expanse of his fame, white like a garland, was rapidly spreading over the land'. The bright splendour of his fame exactly looked like the moonlight to the naked eye and the people were led to think that that light was no other than the moonlight and hence they actually went to see whether the moon lotuses were opened.

St. 24. समस्त—Construe तस्य उन्नतवृत्ति तेजः समस्तसामन्तनृपोत्तमांगान्पथ्यास्य चूडामतपधरागरागच्छाद्विस्फुरणच्छलेन जज्वाल. समस्त—Analyse समस्ताथ सामन्तनृपाथ समस्तसामन्तनृपा । उत्तमानि च तानि भंगानि च उत्तमांगानि । समस्तसामन्तनृपाणां उत्तमांगानि समस्तसामन्तनृपोत्तमांगानि. 'The highest or the chief part of the body of all vassal kings (i. e. their heads)'. उन्नतवृत्ति—Analyse उन्नता वृत्तिर्यस्य तद्. 'Of an elevated career'. 'Of a sublime or majestic character'. चूडा—Analyse चूडामता मौलिच्छाः ये पधरागाः लीहितकाः तेषां रागच्छादानां रश्मिप्रवाहाणां । अभय । वर्णप्रसराणां विस्फुरणच्छलेन विस्फूर्तिच्छयना, 'under the plea (or semblance) of tremulous flashes proceeding from a stream of rays (or unimpeded course of bright colour) of the rubies set on their crowns.' तस्य तेजः चूडामतपधरागरागच्छाद्विस्फुरणच्छलेन जज्वाल—'His fiery energy of a sublime character, having settled on the heads of all vassal kings, began to glow forth (or blaze up) under the

plea of tremulous flashes proceeding from a stream of rays of the rubies set on their crowns.'

St. 25. नरेन्द्रचन्द्रस्य—Construe महीमण्डलमण्डनस्य नरेन्द्रचन्द्रस्य तस्य यशोवितानज्योत्स्ना अरिगरीनयनेन्दुकान्तनिष्पन्दहेतुः [सन्] भुवनं ततान. नरेन्द्रचन्द्रस्य—Analyse नरेन्द्राणां चन्द्रः नरेन्द्रचन्द्रः तस्य, 'Of him who was the chief of kings.' यशोवितानज्योत्स्ना—Analyse यशोस्य वितानं बहोचः यशोवितानं तस्य ज्योत्स्ना कौमुदी यशोवितानज्योत्स्ना, 'The moonlight proceeding from the expansive heavenly vault of his fame.' महीमण्डलमण्डनस्य—Analyse महीमण्डलस्य मण्डने यस्मात् स महीमण्डलमण्डनः तस्य तादृशस्य, 'An ornament or decoration to the circumference of the earth or to the whole earth.' अरिगरीनयनेन्दुकान्तनिष्पन्दहेतुः—Analyse अरिणां वैरिणां नार्यः कामिन्यः तासां नयनान्येव नेत्राण्येव इन्दुकान्ताः चन्द्रकान्तमणयः तेषां निष्पन्दस्य प्रसवणस्य हेतुः, 'An object (or cause) of the flowing of the moon-gems consisting of (or made of) the eyes of the young women of his enemies.' तस्य यशोवितानज्योत्स्ना भुवनं ततान,—'The moonlight proceeding from the expansive heavenly vault, made out of fame, of him, who was the chief of kings, and an ornament of the whole earth, spread over the world becoming (at the same time) a cause of the flow of moon-gems made of the eyes of the young women of his enemies.'

St. 26. माता—Construe भवतुल्यधाम्नः इन्द्रद्विषट्कर्तृनिषदनस्य माता भवित्री निषेया [ता] तेन समर्थं विदित्वा वदोः समर्थं विधिवदुपयेमे. भवतुल्यधाम्नः Analyse भवस्य ईश्वरस्य तुल्यं सदृशं याम तेजो वपुर्वा यस्य स भवतुल्यधामा तस्य, 'Having a bodily strength or bodily splendour resembling that of the Supreme Being.' 'Having a fiery energy equal to that of the Supreme Being.' इन्द्रद्विषट्कर्तृनिषदनस्य—Analyse इन्द्रस्य द्विषद् इन्द्रद्विषद् रावणपुत्रो भेषनादः तस्य भर्ता दशकण्ठः सं निषदयतीति (युधि) हन्तीति इन्द्रद्विषट्कर्तृनिषदनो रामः तस्य तादृशस्य, 'Of the killer in a battle of the sire of the enemy of इन्द्र (i. e. राम). ' इन्द्र इ.—Was the king of heaven and the lord of gods. It is supposed that any body, a god, a man, a giant, can raise himself to the position of Indra by performing a hundred horse sacrifices. Indra is, therefore, represented as being jealous of one who performs one hundred sacrifices and as trying to dissuade him from his object either personally or by the intervention of the nymphs of his court. He is known as the paramour of Ahalyā, the wife of गौतम, whom he once ravished. Gautama's curse on this account produced hundreds of sores in the body of इन्द्र, but these were afterwards changed into so many eyes (सहस्रेभ्यः). He is described to have stolen the horses consecrated

by the king समर, who was about to perform the horsesacrifice for the hundredth time. He is said to have killed वृत्र and वृद्ध. The former of these was a राक्षस and इन्द्र had to sacrifice till he purged away his sin. It was he who cut down the wings of the mountains that once flew about to the great annoyance of the people. He is the god of rain. समयं विदित्वा— 'Knowing the proper time, 'Knowing the right moment or proper season'. विधेया = विनयपादहिणी, Expl:—प्रवृत्तौ निवृत्तौ वा विनयं पदितुं शीलमस्याः, 'Preserving a refined character (or nature) both in the active or passive life'. 'modest', वद्रेः समर्धं— 'In the presence of the sacred fire, ' वद्रेः समर्धं तेन विविप्रदुपयेमे— 'Knowing the proper season he, in presence of the sacred fire, married, agreeably to rules, an obedient princess who was to become the mother of the killer of the sire of the enemy of Indra (i. e. Rāma) and the possessor of bodily strength (or bodily splendour) like that of the Supreme Being.'

St. 27. महेन्द्रकल्पस्य—Constructo महेन्द्रकल्पस्य [महेन्द्रकल्पस्य, महेन्द्रादीपदुन-
त्येति यावत्] देव्याः कृताभिषेकायाः स्फुरन्मयूषा स्फुरत्किरणा नज्जानां सरणि-
पङ्क्तिः जितपद्मकोशे प्रच्छादितपद्मकुडमले पादद्वयान्ते महाय पूजायै मुक्ता प्रक्षिप्ता
मुक्ताविततिरिव मौक्तिकपङ्क्तिरिव विरेजे समुभे महेन्द्रकल्पस्य Expl:—महे-
न्द्रादीपदुनस्य, 'Almost like or nearly equal to great Indra'.
स्फुरन्मयूषा—Analyse स्फुरन्तः मयूषाः यस्यां सा, 'Having the rays
flashing forth'. पादद्वयान्ते—Analyse पादद्वयस्य भन्तः पादद्वयान्तः तस्मिन्,
'On the extremity of her foot'. जितपद्मकोशे—Analyse जितः पद्मानां
कोशो येन स जितपद्मकोशः तस्मिन्, 'Which has eclipsed the cup of the
bud of lotuses'. मुक्ताविततिः Analyse मुक्तानां विततिर्मुक्ताविततिः, 'A
collection of pearls.' 'A quantity of pearls.' जितपद्मकोशे पादद्वयान्ते
मुक्ता मुक्ताविततिरिव विरेजे—'With its rays flashing forth, the line of
the nails of the queen, the wife of him, who was almost like or
nearly equal to great Indra, shone forth like a quantity of
pearls thrown, for worship, on extremity of the her feet, which
had eclipsed the cup of the buds of lotuses'.

St. 28. लीला—Constructo अत्र अस्मिन् जेष्ठायुगले गतेर्लीला गतिविद्यासौ
निसर्गसिद्धा स्वभावसिद्धा एवास्ति । न तु मत्तो ईती गतो सुषितर्थास्तिः । नापि हेमः
चक्रांगी सुषितर्थास्तिः । इतीव तदेतदेव [जनान् सख्यापयितुमिव] तदीयं तस्याः
कौसल्यायाः जेष्ठायुगलं प्रमृतायुग्मं तुलाकोष्यभिरुदणानि चामे. निसर्गसिद्धा—Analyse
निसर्गात् सिद्धा निसर्गसिद्धा, 'Acquired by nature,' 'born of nature,'
'nature-born'. Appropriate to nature.' Cf. Uttar. I. 14. "नैसर्गिकी

सुरभिः कुचमस्य सिद्धा." जंपायुगलं—Analyse जंपायाः युगलं जंपायुगलं, 'A pair of legs from ankle to knee.' 'A calf of the leg'. तुलाकोषपिरोहणानि—Analyse तुलाकोटेः अपिरोहणानि तुलाकोषपिरोहणानि, 'Mounting on a balance scale.' or 'Act of putting himself to the test of an ordeal.' अत्र गतेर्द्वया निसर्गसिद्धा एवास्ति न तु मनो देती सुप्तिरिति नापि हंसः 'The sportiveness of gait that was manifested there (i. e. in the calves of her legs) was acquired by nature. It was not robbed of a maddened elephant nor of a swan' इतीव तदीये जंपायुगलम् तुलाकोषपिरोहणानि षडे.—'And, in this way, in order to declare it to be true, the pair of the calves of her legs ascended the scale of a balance or underwent the test of an ordeal.' The poet means that the जंपायुगलं itself became the standard of comparison.

St. 20. इदौ—Construct तयोः ऊरुद्वयोः इदौ सस्यां दर्शने सति । " इष्टिर्ज्ञानेऽहिम इष्टने " इत्यमरः । मन्मथबाणपातैः मारुतपतनैः [विधातुः] चतुर्नैवद्वयं इतरे विहं स्यात् । नोचेत् । चतुर्विमील्य विधाप विधातुं निर्मातुं न शक्यं । तर्हि विधाया वधना तौ ऊरु कथं कृतौ निर्मितौ नु । इति सस्यां समतेर्वितर्कः आसत्. मन्मथबाणपातैः—Analyse मन्मथस्य बाणाः मन्मथबाणाः तेषां पाताः मन्मथबाणपाताः तैः 'By the descent of Cupid's arrows'. शक्यं—Goes with ऊरु though differing in gender. Such construction is often seen in Kālidāsa's works as well as in the works of classical authors of Sanskrit. Cf. S'a. III. 60. " शक्यमरविन्दसुरभिः कणवाही माण्डिनीतरेणाणाम् । अंगैरनंगतैरविरटमाळिमितुं पवनः." Vāmana in his अलंकारसूत्रश्रुति gives the following remark:—" शकिसदोषेति कर्मणि यति कृते शक्यमिति रूपं भवति । विद्विग्वचनस्यापि विरुद्धावचनस्यापि, कर्माभिधाने सामान्योपक्रमोपदेशानपेक्षामिति । यथा, 'शक्यमोषपिपतेर्नवोदयाः कर्णपूररचना कृते तत्र । अग्रगल्बयवमुचिकोमलाभेत्तुमयननसंपुटेः कराः ॥' अत्र भाष्यकृद्वचनं लिङ्गं यथा । शक्यं च श्वमांसादिभिरपि क्षुरप्रतिद्वन्द्वमिति । न वैकान्तिकः सामान्योपक्रमः । तद्वत् । 'शक्या भंक्तु सति विमिनीकन्दवचन्द्रपादाः' इत्यपि भवति". No doubt the poet has closely imitated Kālidāsa and he was tempted to bring the genderless use of शक्यं in one of the stanzas of his Kāvya. And on this ground the reading of our Tāla-leaf Ms. A. appears to us the genuine reading of the poet. The verse is rather difficult and the interpretations of the stanza in question may also differ in various ways. The difficulty of interpreting the stanza will, in our opinion, be removed if we were to prefer the reading of our Tāla-leaf Ms. B. इदौ सस्यां मन्मथबाणपातैश्चतुर्नैवद्वयं स्यात्—'If the Creator's eyes were to look at them, they would be amitten

with (or hit by) the descent of love's arrows: 'अधर्निमीत्य
विभक्तं न शक्यं—' Were he to close his eyes he could not create.'
निधानं ते कुरु कर्षं दुर्लभं—'How then did the Creator frame her
thighs?' इति सस्यां भुवनेविस्तरे भास—'Thus were the wise at fault
about her (creation).' There is indeed in fact a poetical syllogism
(काव्यप्रतिज्ञा) in due form, and a rendering, in effect the same,
as given above. An intelligent man can reasonably doubt
how the Creator could have framed her thighs: he could not
do it without shutting his eyes, since if he looked he would have
been at once hit by the arrows of love and with eyes shut, he could
not, of course, proceed with the work. I owe the above rendering
of the passage to our distinguished Sanskritist, Pandit Vāsu-
deva Śāstri Abhyankar of the Fergusson College, Poona, with
whom I discussed the knotty points of the verse in question.

St. 32. तथा—Constructio तस्य पुपुत्वे तथा तथा इतं यथा मध्यं अतिशयिण्यु
अभवत् । इति पुनर्द्विनिषेधोक्तोः शेषी रचनागुणेन बद्धा इव. अतिशयिण्यु *adv.*—
Kxp1. अतिशयिण्यु उपशीले अतिशयिण्यु. 'Very thin or slender.' Cf. Pāṇi.
III—2—135. " अलङ्कारानि च नृपतनोत्पद्यते नमस्कृत्य पश्यन्तुः पुनश्च
इत्युच्यते. 'The affix इत्युच्यते comes after the following verbs in the
sense of 'agents having such a habit &c.' as अलङ्कारिण्यु: 'decorating,'
निराङ्गारिण्यु: 'repudiating,' प्रजनयिण्यु: 'procreating,' इत्युच्यते: 'apt to
ripen,' ऊपतिण्यु: 'dying,' इत्युच्यते: 'mad,' रोचिण्यु: 'bright,' अपचयिण्यु:
'bashful,' वतिण्यु: 'revolving,' वर्धिण्यु: 'growing,' सहिण्यु: 'patient,'
and त्रिण्यु: 'moveable.' रचनागुणेन—Analyse रचनायाः गुणः तेन तारयेन.
'By the band of the girdle.' 'By the string of the zone.' हृदिनिषेध-
हेतोः—Analyse वृद्धेः निषेधः हृदिनिषेधः तस्य हेतोः 'With the object of pre-
venting the growth again.' तस्य पुपुत्वे तथा तथा इतं यथा मध्यं अतिशयिण्यु
अभवत्—'She arrested its growth (i.e. development) in such a way
that her waist became very thin (or slender).' इति पुनर्द्विनिषेधोक्तोः
शेषी रचनागुणेन बद्धा इव—'With this idea her loins were girdled up,
as it were, by a band (or string) of her zone in order to prevent
their further growth.' Mark the expressions गुण, हृदि and निषेध
probably terms from Pāṇini.

St. 33. असु—Constructio भुवनत्रयेऽपि अस्योदस्य प्रतितुल्यमोमे किमपि
नास्तीति यात्रा संख्यानरेखाः इव संप्रतुताः सख्याः तिष्ठो दृश्यो विरेहः प्रतितुल्य-
मोमे—Analyse प्रतितुल्य मोमे यस्य तद्. 'Having a parallel beauty.'
Goes with किमपि suppressed in the verse. भुवनत्रये—Analyse भुवनानां
त्रयं भुवनत्रये तन्निम्नं. 'In three worlds.' संख्यानरेखाः—Analyse संख्यानस्य
रेखाः संख्यानरेखाः. 'The lines of enumeration.' Enumerating streaks.'

In this compound the expression *संख्यान* appears to have been used particularly with a significant motive. For, the Creator, it appears, made a search for its parallel beauty in the first world, where he did not find it. He then pushed forth his search in the second, where too he did not see a counterpart of the beauty of that belly. He, at last, continued his search in the third world, but there also he was disappointed. And in this way the propriety of the expression may be accounted for as there are *सुवर्णरूप* and *सिद्धोदरप*: in the verse. *सुदन्ता*:—Analyse *श्रीमताः दन्ताः* *सुदन्ताः सा सुदन्ती तस्याः* 'Having a beautiful set of teeth.' *वृद्धप*:—The natural lines or folds of skin over the navel (especially of beautiful woman). *विरेचुः*:—Beamed with brightness. *पादा संख्यानरेणाः* *एव संप्रयुजाः सुदन्ताः सिद्धो वल्लवो विरेचुः*:—'With the idea that there exists no second counterpart of a like or equal beauty to that belly even in three worlds, the three natural folds of the lady having a beautiful set of teeth, began to beam with brightness as if they were the lines of enumeration gracefully streaked on it by the Creator.'

St. 32. *वयःप्रकर्षात्*:—Construe *वयःप्रकर्षात् उपचीयमानस्तनद्वयस्य उद्धृत-
नभमेण वनजायताश्वाः मध्यः अत्यन्तकाश्यं जगाम इत्येव मम तर्कः*. *वयःप्रकर्षात्*:—
Analyse *वयसः प्रकर्षः वयःप्रकर्षः तस्मात्*, 'From a developed condition
(or excellence) of age'. 'On account of the advancement of age,'
उपचीयमानस्तनद्वयस्य:—Analyse *स्तनयोः द्वयं स्तनद्वयं । उपचीयमानं यत् स्तनद्वयं*
उपचीयमानस्तनद्वयं तस्य, 'A developed pair of breasts.' 'Breasts in the pro-
cess of being developed.' *अत्यन्तकाश्यं*:—Analyse *अन्तं अतिक्रान्तं अत्यन्तं ।*
अत्यन्तं च काश्यं च अत्यन्तकाश्यं, 'Excessive thinness.' 'Past a proper
end or limit of emaciation.' *वनजायताश्वाः*:—Analyse *वने उदके जाते*
वनजे नीलोत्पले ते इव आसते अशिणी पस्याः सा, 'Having long eyes like a
pair of blue lotus-flowers.' *वनजे*:—नीलोत्पले. 'A blue lotus-flower.'
मम:—Refers to the poet. For *वयः प्रकर्षात्*, *उपचीयमानं* and *उद्धृतं*
See *Of* *वयः प्रकर्षात्* R. III-34, "उपचीयमानावयवा" R. III-7, and "आश्रितव्याः
उद्धृतप्रयत्नात्" R. II-18. *उद्धृतनभमेण*:—Analyse *उद्धृतस्य भ्रमः उद्धृतभ्रमः तेन*
उद्धृतनभमेण, 'Labour of carrying or lifting up.' *वनजायताश्वाः मध्यः*
अत्यन्तकाश्यं जगाम इत्येव मम तर्कः:—'It is our idea that the waist of
the lily-eyed lady became excessively thin (or emaciated) on
account of the labour of carrying up her breasts developed along
with the advancement (or excellence) of her age.'

St. 33. *अराजकेश्याः*:—Construe *अराजकेश्याः विपाका निर्धायमाने भालके*
चक्षुषाधिकया चक्षुस्य आसितस्य विन्दोर्मार्गरेत्या इव नारुणमरुगी रजे. *अराजकेश्याः*:—

Analyse अस्या कृदिता अत एव सुन्दराः केना वस्यान्तस्यास्तथीत्यायाः, 'Of a curled-haired damsel.' *CP. R. VI. 81.* "मिच्छा मिराहामंदरालङ्कय्याः" चतुर्लिकाग्रतः—*Analyse* सते नरते कृदितायाः आलेख्यदृष्टिकायाः अर्धे तस्मात्, 'From the foremost point of the painter's brush that was shaking (or unsteady).' मार्गरेखा—*Analyse* मार्गस्य रेखा मार्गरेखा, 'A line or streak of the path.' नवरीमराजी—*Analyse* मयानि च तानि रोमाणि च नवरीमाणि तानि राजी पैकिः 'A line or row of fresh hair,' 'a streak of fresh hair (on the abdomen of beautiful women just above the navel, said to be a sign of puberty).' चतुर्लिकाग्रतः व्युत्पन्नं भूमितस्य चिन्तेः मार्गरेखेन नवरीमराजी रेखे—When the hair of that curled-haired damsel were in the process of being framed by the Creator, the row of fresh hair looked splendid, as if, it were a line (or streak) of the path of a drop of the black-fluid which had fallen down from the extremity of the painter's brush that was shaking.

St. 34. वार्ये—*Construe* अयं वार्यो न [किन्तु] तन्मतिकुलं अन्यत् किमपि यस्मात् तौ द्वयं न विच्छेदयतां । इति तर्कादिव तौ कुचचक्रवाकी तस्याः मुखेन्दुं पश्यतः स्म । मुखेन्दु—*Analyse* मुखमेव इन्दुः मुखेन्दुः सं 'The moon-face,' 'the moon in the form of the face.' कुचचक्रवाकी—*Analyse* कुची एव चक्रवाकी कुच-चक्रवाकी 'Breasts in the form of Chakravāka birds.' इति तर्कादिव तौ कुचचक्रवाकी तस्याः मुखेन्दुं पश्यतः स्म—'This is not the moon but some other object equal in motive to him; for it does not cause us both to be ever dissatisfied: with this idea, as it were, those Chakravāka birds in the form of her breasts used to look at the moon in the form of her face.'

St. 35. निर्विम्बतुः—*Construe* सुचिह्नलेपी शुभविषयो सन्ध्याः तौ शुभां परि सचिह्नतं रीतिम्बं वातमृणातनालं निर्विम्बतुः तत्र किं चिद्व चिह्नं वातमृणात-नालं—*Analyse* मृणातस्य नालं मृणातनालं । नालं च मृणातनालं च वातमृणातनालं, 'A stalk of a fresh lotus.' Mark the well-known plays upon the following words. सचिह्नतं—*Analyse* चिह्नं सचिह्नं सचिह्नं । सचिह्नं च तद् दृष्टं च सचिह्नतं, 'Having a porous and round form.' It also means 'of a blamished character,' 'of a bad conduct,' (सदीपचरितं). रीतिम्बं—*Analyse* दीर्घाणि नपाणि यस्य सत्, 'Having long stamens in the interior of a lotus cup.' It also means 'dilatory,' 'slow,' 'tardious,' (चिरक्रियं) । सुचिह्नलेपी—*Analyse* सुचिह्नः संसन्धः संसन्धः जगुरुपक्षिभिरागिर्वाणयः सर्पः तौ, 'Having well-built joints.' 'Having joints gracefully framed in a symmetrical proportion.' The compound may also mean, 'Having a treaty of peace minutely embracing all political expedients.' शुभविषयो—*Analyse* शुभो विषयो योऽस्ती, 'Having beauti-

ful fingers (organs) or 'having a graceful expanse.' It also means, 'with an extraordinary quality, or energy of military tact.' सम्प्राप्तौ सुखी यदि बाष्पणादनालं निर्गम्यतुस्तत्र किं किल चिदं,—'What wonder is there if indeed those arms of that delicate lady having joints gracefully framed, with beautiful palms and fingers, excelled the stalk of a fresh lotus having a porous and round form, with long fibers in the interior of the lotus cup.'

St. 36. कान्तिप्रकर्ष—Construe संव्यापने बह्वर्ध कान्तिप्रकर्ष इत्यनच्छेदेन इत्युक्त्वाः तस्याः गृहोपानसरोगतस्य अंबुदस्य रामो इत्युक्त्वाः एव. कान्तिप्रकर्ष—Analyse कान्तेः प्रकर्षः कान्तिप्रकर्षः तं, 'Excellence of beauty,' 'Eminence or superiority in loveliness.' इत्यनच्छेदेन—Analyse इत्यनच्छेदः तस्मिन्, 'By means of the covering of the tooth i. e. by means of the lip.' संव्यापने—Analyse संव्यापः एव संव्यापनः तस्मिन्, 'On a cloud making its appearance at twilight.' बह्वर्ध Analyse बह्वर्ध येन स बह्वर्धः तं, 'Which has set its foot on,' or 'having its foot fixed on.' गृहोपानसरोगतस्य—Analyse गृहस्य स्थानं गृहोपानं तस्मिन् सरः गृहोपानसरः तत्र गतः तस्य, 'Belonging to the lake situated in the garden of her palace,' गत 'gone', when used at the end of compounds, does not necessarily imply motion; it not unfrequently expresses 'relationship,' 'connection,' 'position' &c. Cf. S. & L. वयमपि तावद्भवत्यौ सतीगतं किमपि पृच्छामः "We too, ask you, maidens, a few particulars respecting (about) your friend." S. & L. IV. मर्दुमनसा चिन्तयात्मानमपि नैष विभावयति, "She does not pay any attention even to herself, owing to her (being deeply absorbed in) thinking about her husband." Mal. I. अं स ततो देव्याः पार्श्वगतभित्रे ह्यः "Oh, she was seen by the side of the queen, in a picture &c." इत्युक्त्वाः—Analyse इत्युक्ते तिष्ठतीति इत्युक्त्वाः, 'Staying in the hand,' 'being in hand,' 'held,' 'grasped,' i. e. 'in one's own power or subjection,' 'self-dependent.' By this epithet the redness of the palm of her hands as well as her lips is indicated. अंबुदस्य—Analyse अंबुनि रोहतीति अंबुदः तस्य, 'Growing in water,' 'A waterlily,' 'A lotus.' कान्तिप्रकर्ष इत्युक्त्वास्तस्याः अंबुदस्य रामः इत्युक्त्वाः एव,—'She who stole away (i. e. inherited) the excellence of beautiful splendour that had set its foot (or settled) on an evening (dry) cloud, by her red lips, had already in her hand the red hue of the water-lily belonging to (i. e. which had grown in) the garden lake of her palace.'

St. 37. आसीत्—Construe मासुरस्य तद्वक्त्रचन्द्रस्य चन्द्रमसभावं विशेषः आसीत्। [एव] पूर्वः सकलं कृत्वा विभाति द्वितीयस्तु तस्यैव [कुरंगस्य] नेत्रद्वित्वं विभाति तद्वक्त्रचन्द्रस्य—Analyse तस्याः वक्त्रं तद्वक्त्रं तदेव चन्द्रः तस्य, 'Her moon-

face.' 'The moon of her face.' सकल—Analyse कलभिः सङ्गतमानः सकलः स तथोक्तः 'With all his digits'; 'having his entire form.' Gopa with कुरंगः कुरंगः 'A deer.' 'The moon is supposed to bear the mark of a black deer on her surface. नेत्रद्वित्वे—Analyse नेत्रयोः द्वित्वे नेत्रद्वित्वं तद् गच्छेत्, 'A pair of eyes.' पूर्वं सकलं कुरंगं विभर्ति द्वितीयस्तु तस्यैव नेत्रद्वित्वं—'This was the only difference (विशेषः) between the moon and the bright face moon of hers that the former (पूर्वः) bore a mark of the entire form of a black deer while the latter (द्वितीयः) simply a pair of eyes of that deer (of the moon).'

SL 38. कान्तिभिषा—Construe कान्तिभिषा निमित्तपदरागे मनोज्ञमेव इत्यनेन [लोके] शस्ते । गच्छेत् नवप्रसूदं जलमे स्थले [च] तस्याः वदनारविन्दे-कान्तिभिषा—Analyse कान्तेः श्रीः कान्तिषी तया कान्तिभिषा योभासंपत्ता, 'By reason of the excellence of beauty.' निमित्तपदरागे—Analyse निमित्तः पदरागी भणितिर्यो वेन तद्, 'Which has eclipsed a gem called ruby.' मनोज्ञमन्व—Analyse मनोज्ञा मनोज्ञी मन्वी यस्य तद्, 'Having an agreeable smell.' 'Of a sweet smell.' नवप्रसूदं Analyse नवे च तद् प्रसूदं च नवप्रसूदं, 'Newly opened.' 'Lately opened.' जलमे—Analyse जले जलं जलमे, 'A lotus.' वदनारविन्दं—Analyse वदनमेव अरविन्दं वदनारविन्दं, 'Lotus like face.' जलेषु नवप्रसूदं जलमे स्थलेषु तस्याः वदनारविन्दं इत्यनेन शस्ते—'Two things only excelling the gem called ruby by the excellence of beauty and possessing a sweet smell were said to be most praiseworthy (in the world); the newly opened lotus in waters and her lotus-like face on land.'

SL 39. इन्दीवरम्ब—Construe इन्दीवरस्य अस्याः नेत्रोत्पलस्वादि पतद्-न्तरं । यतः एकं द्विमांशोः त्रिषोऽपि न सदृते । अपरं सुखाख्यं शशाङ्कं आकम्ब्य तस्यौ-नेत्रोत्पलस्य—Analyse नेत्रे एव उत्पलं नेत्रोत्पलं तस्य, 'Eyes in the form of a lotus.' इन्दीवर and उत्पलं belong to one and the same class of blue lotuses known as कुवलयः. But here the poet refers to them as the sun lotuses: कुवलयौ चंद्रविकसि, परं तु सूर्यविकसि, इत्यनयोभेदः । इन्दीवर is derived from the root इन्दु I. P. सेट्. U. इन्दी लक्ष्मीः । तस्याः परमि-हम् ॥ Pundit Baudhyopādhyāya has the following remark on the word आकम्ब्य, " इहाकम्ब्यपदेन तेजसीर्विशालता व्यञ्ज्यते । इन्दीवरपदे प्रकृते कमला-विप्रायेण कुमुदजातेष्वन्वयवृत्त्यात् । द्विमांशोः—Analyse द्विमाः अंशवः यस्य स द्विमांशः तस्य, 'Of the moon.' सुखाख्यं—Analyse सुखं आख्या यस्य स सुखाख्यः स, 'Going by the name of face.' शशाङ्कः—Analyse शशः अंके यस्य शशाङ्कः स सादृशं, 'Bearing the mark of a hare, i. e. the moon.' यतः एकं द्विमांशोः त्रिषोऽपि न सदृते । अपरं सुखाख्यं शशाङ्कमाकम्ब्य तस्यौ—'This is the difference between the lotus flower and also

the lotus in the form of her eye that the former (सर्क) does not bear even the splendour of the moon, while the latter (अपरं) remains pervading the moon, known by the name of face.'

St. 40. सुप्तमे—Construe असितलोचनायाः सुप्तोर्ध्वमे चञ्चलजिह्वपद्म-संपर्केभीत्या प्रोक्ष्य दूरीस्तरणं विधित्सु मध्येन तस्यो इति मे वितर्केः. चञ्चल—Analyse चञ्चलानि च जिह्वानि च चञ्चलजिह्वानि तानि परस्माणि चञ्चलजिह्वपद्मानि तेषां संपर्कं भीतिः चञ्चलजिह्वपद्मसंपर्केभीतिः तथा, 'From fear of receiving the contact (or association) of unsteady and squinting (or crooked) eyelashes.' The implied sense of the expression चञ्चल is, 'fickle,' 'libertine'; that of जिह्व is 'false,' 'dishonest,' 'deceitful,' 'morally crooked' &c.; and that of पद्मम् is, 'hair,' these have generally a crooked form, hence it may mean, crooked by nature. असितलोचनायाः—Analyse असिते कृष्णे लोचने नयने यस्याः सा तस्यास्तथोक्तायाः, 'Of the dark-eyed lady.' प्रोक्ष्य *her*—उत्थाय. 'Having got up,' 'having risen up,' 'raising itself up.' दूरीस्तरणं—Analyse दूरं दत्तरणं दूरीस्तरणं, 'Keeping itself at a long (or respectable) distance.' सुप्तोर्ध्वमे—A pair of eyebrows.' इति मे वितर्केः—'This is what I think of it,' 'This is my idea of it.' मध्येन तस्यो Expl.—मध्येन मध्यभागं तस्यो तत्स्थितं चतुर्ध्व, 'Stood up by the middle part.' 'Raised itself up by the middle curve.' It means that both the extremities of the eyebrows remained fixed or firm in their usual position, while the middle line of the eyebrow curve stood higher, i. e. had prominently risen up (making of course a graceful digit of the crescent moon or the beautiful curve of a rainbow; thus carefully avoiding the contact or association of the squinting eyelashes). The Sanskrit poets generally describe the beauty of eyebrows as having a graceful form or shape similar to that of a rainbow or the digit of the crescent moon. सुप्तोर्ध्वमे चञ्चलजिह्वपद्मसंपर्केभीत्या प्रोक्ष्य दूरीस्तरणं विधित्सु मध्येन तस्यो—From fear of coming into contact with the unsteady and squinting eyelashes, the pair of the eyebrows of that dark-eyed queen rose up and with a desire of keeping itself at a long distance did stand up by the middle line (or curve); this is my idea of it. This is also one of the difficult or knotty verses of the poem. And the above explanation may serve for the gist of the verse.

St. 41. तत्केतुः—Construe तत्केतुपायावधितात्मजहंनारस्य विधिनो वनेषु वासः " विप्रयामति चितो जातु लब्धां स्पृणति " इति जनस्य प्रोक्तां चट्टे. तत्केतुः—Analyse तस्याः कोसलराजपुत्र्याः केशानामवकानां पाशैरवधितः भवत्येकलः आत्मनो चहंनो वधानां चारी यस्य तस्य तादृश्य, 'Whose cluster (i.e. bower)

of feathers was eclipsed (or surpassed) in beauty by her ornamental braid of hair.' *शिशिनी वनेषु वासः*—'The abode of peacocks in forests.' *तिष्ठामपि चेत्तो जातु कदां स्पृशति*—'The mind even of lower animals may perhaps entertain (*lit. touch*) the feeling of shame.' *Cf. Ku. I. 48.* "कदा तिष्ठतीं पतिं चेत्तसि स्मादसंशये स्वतराः जह्युः । तं केद्वयार्थं प्रसमीक्ष्य कुर्यात्तद्विषयं शिथिलं चमदः ॥" इति जनस्य संकां चक्रे—'Such was the doubt that crossed the mind of the people.' *तिष्ठामपि चेत्तो जातु कदां स्पृशति* इति जनस्य संकां चक्रे,—'The mind even of the lower animals may, perhaps, brood on the feeling of shame.' 'such, in fact, was the doubt that was passing in the minds of the people on seeing the forest abode of peacocks whose cluster of feathers was eclipsed in beauty by her ornamental braid of hair.'

St. 42. *अस्याः*—Construct *जितसिद्धकन्या तारमुष्णा* *अस्यापि कन्या तस्य देवी चभूव ।* *अस्याः* *देवीऽपि* *सुवर्णवयस्य रश्मिपयनाग्नेतुर्बभूव.* *जितसिद्धकन्या*—Analyse *जिताः सिद्धानां कन्याः कया सा जितसिद्धकन्या.* 'One who has surpassed the daughters of the Siddhas in beauty (or loveliness).' The Siddhas are a class of semi-divine beings supposed to be of great purity and holiness, and said to be especially characterized by the eight supernatural faculties; viz:—*"अग्निमा महिमा चैव गरिमा उज्ज्वला तया । प्राप्तिः प्राकाम्यमर्हति चक्षिर्देव्याः सिद्धयः"* &c., to which is sometimes added *कामादसाधित्वं* and many others; seven twenty six others are sometimes added, i. e. *दूरचक्षुः, सर्वज्ञत्वं, समीपसाधित्वं, वक्षिस्त्वम्, जलस्त्वम्, वायुस्त्वम्, क्षुत्स्त्वम्, विनासास्त्वम्, निद्रास्त्वम्* &c.; according to some authority the Siddhas inhabit, together with the Manis &c., the *सुवर्णलोक* or middle region between the earth and the sun; according to *Vishnupurana* 88 thousand of them occupy the regions of the sky north of the sun and south of the seven *Rishis*, they are regarded as immortal, but only in the sense of living to the end of a *Kalpa*; in the latter mythology they appear to be sometimes confused with the *साध्याः*, whose place they seem occasionally to take. *तारमुष्णा*—Analyse *तारो मुष्णः कन्या सा.* 'Possessing merits or qualities similar to those of the princess of the Kosala king.' According to the poet the daughter of the Kekaya king is said to have possessed qualities or merits similar to those possessed by the princess of the king of the Kosalas. *सुवर्णवयसः*—Analyse *सुवर्णातां यमं सुवर्णमं तस्य सुवर्णवयसः.* 'To the three worlds.' *रश्मिपयनाग्नेतुः*—Analyse *रश्मिः पयनः भगवन् नामः तस्य चेतुर्निधानं,*

'The source of the removal of the terror arising from demons.'
 नितिसिद्धकन्या तादृशगुणा अन्यापि कन्या तस्य देवी बभूव. — 'Another daughter,
 who on her part, had surpassed the daughters of the Siddhas
 in beauty and had, qualities similar to those of the Kosala prin-
 cess, became also his queen.' यस्याः दोषोऽपि भुवनत्रयस्य दक्षीभयनाशहेतुर्बभूव.
 — 'Even her fault (or wicked disposition) became the source of
 the removal of the terror arising from demons to the three
 worlds'.

St. 43. सुमंत्रसूतस्य—Construe द्विवेन वाद्यनेन अग्रे भूतभुवि संनिहिते
 सति सुमंत्रसूतस्य सुमंत्रनामा सतः सारथिर्बभूव तथोक्तस्य राज्ञो दम्बरधस्य पाणिग्रहे विवाहे
 करग्रहे तैमित्त्या संप्रापितया सुमित्रया भवदस्तसक्तहस्ताम्बुजायाः । अतस्य उक्त्याणि; हस्तः
 करः तत्र सक्तं तत्र हस्ताम्बुजं करकमले यस्याः तस्याः तथोक्तायाः भवान्याः श्रान्त्याः
 पुण्यं वाचनं वा; शरीरं आललेखे भाषितं. सुमंत्रसूतस्य—Analyse सुमंत्रनामा सतः
 सारथिर्बभूव तथोक्तस्य, 'Having for his charioteer Sumantra.' पाणिग्रहे—
 Analyse पाणेः ग्रहः पाणिग्रहः तं, 'Taking hand in a marriage.'
 भवदस्तसक्तहस्ताम्बुजायाः—Analyse भवत्स्य प्रत्ययानेः हस्तः करः तत्र सक्तं तत्र
 हस्ताम्बुजे करकमले तस्याः तस्याः तथोक्तायाः, 'Whose lotus like hand was
 attached to the hand of the god Śiva.' Pandit Bandhyopādhyāya
 has the following remark in defence of the epithet सुमंत्रसूतस्य.—
 'अत्र दम्बरधतात्पर्येण सुमंत्रः सूतो यस्येति वाक्यव्याख्येण चिरार्थकत्वात्प्रकृतत्वं
 योगात् दोषापादकमिति तु न शक्यं, स. म. त. तस्यैव शब्दगुणानुगुण्येन त्रैवि-
 क्युपलवसंभवात् । तद्विवाहयाभावां सुमंत्रस्यैव सारथित्वसंन्यार्थत्वात् ।' But the
 defence, in our opinion, is not so very convincing. सुमित्रया भव-
 दस्तसक्तहस्ताम्बुजाया भवान्या पुण्यं वाचनं वा—After having been made
 to accept in marriage the hand of the king (Damaratha) whose
 charioteer was Sumantra, in presence of the sacred fire by the
 Brahmana priest, Sumantra assumed the auspicious body of Bhuvān
 whose lotus like hand was joined to that of Śiva.

St. 44. ताव—Construe प्रजापतिं प्रजानामधिपः चरित्रकुलोन्नतासु तासु
 देवीषु भद्रपुत्राननन्वदृष्टिः [मत्त एव] चिन्ताहतात्मा [सन्] काले निवाय प्रजानाम-
 त्विः—'The lord of the people, Cf. R. II. L. "अथ प्रजानामधिपः प्रभाते."
 प्रजापतिं—Analyse प्रजा एव अधो अस्य स प्रवेष्टुः, 'Whose object was to get
 progeny,' 'Wishing to have progeny,' 'Longing for issue.'
 चरित्रकुलोन्नतासु—Analyse चरित्रेण उन्नतं कृतं यासां ताः तासु तयोक्तसु, 'Whose
 high family was renowned for good name, (or reputation, char-
 ity). ' भद्रपुत्राननन्वदृष्टिः—Analyse भद्रं अनन्वद्वेकितं पुत्रस्य आत्मजस्य
 आत्मनं सुगारुतिर्देवताम्भ्यो योषा निष्कटा वा दृष्टिर्बभूव स तावः, 'Whose
 eye-sight had become useless (i.e. barren) on account of his not

having seen the face of a son, ' चिन्तादतात्वा—Analyse चिन्ताया आहतः आत्मा यस्य सः, 'Whose heart was taken up by anxiety.' प्रजापतिं प्रजानामधिपः बहुवृत्ताननपन्थ्यदृष्टिः सन् काटे निनाय—'That lord of the people, ardently longing for progeny, whose eye sight had become useless by reason of his not having seen the face of a son (born) to those queens of his, whose high family was renowned for good name, passed his time with his heart wholly taken up by anxiety on that account.'

St. 45. स्वरक्षितव्यं—Construe [अथ] कदाचित् गोप्ता भगणिप्रचारैः निगोषितं कुञ्जसुवो हिमस्य नगस्य स्वरक्षितव्यं गहने जगत्याः प्रभवे तस्मै जगाद. Paraphrase, गुप्तं विश्वकृष्णं गणः स गधामस्तीति भगणिभः अपाहिणः। तेषां प्रचारैः संवरणादिप्राचारैः निगोषितं दृष्टतस्करदायाद्यादीनां दूरापसारणेन परिच्छेदं कृतं। कुञ्जसुवो कृतादिभिहितोदरस्य। हिमस्य नगस्य हिमाद्रेः। स्वरक्षितव्यं स्वरक्षणयोग्यं। गहने वने। गोप्ता गहनरक्षकः। कदाचित् तस्मै जगत्याः प्रभवे सूची यत्र राज्ञे इमं भाष्यं। जगाद प्रजामपूरःतरं निवेदयामास। स्वपनतानन्दस्युत्तया भृगवायोग्यं वनमस्मीति सूचितवानित्यर्थः। स्वरक्षितव्यं—Analyse स्वस्य रक्षितव्यं स्वरक्षितव्यं, 'Ought to be preserved by himself.' भगणिप्रचारैः—Analyse भगणिभः अपाहिणः तेषां प्रचारः ते सारथ्यः, 'By wanderings of persons who allowed packs of dogs to pass through (or to go about) it.' Cf. R. IX. 53. 'भगणिवत्युत्थैः प्रघमान्वितं स्वपनतानन्दस्यु विवेक सः' कुञ्जसुवः—Analyse कुञ्जानां सु- यस्य तस्य सारथ्यस्य, 'Having sites of bowers.' गोप्ता कदाचित् तस्मै जगत्याः प्रभवे जगाद—'Once on a time a forest guard of the snowy mountain, reported to the lord of the earth that the forest of the Himalaya mountain, having sites of bowers, which was under his care, had been cleared by the roamings of persons having packs of hounds.' The poet means to say that a forest guard informed the king that the forest on the slopes of the Himalaya was cleared of the bands of robbers &c., and that the king might hold his hunting excursions at any time he pleased.

St. 46. विधेयचित्तः—Construe अनेन चक्षितव्येषु विधेयचित्तः इत्याद्यु-पाधः अन्यायनिवृत्तहृतिः स भुगेन्द्रगामी कुसुहर्षेण भृगवां जगाम, विधेयचित्तः—Analyse विधेयं स्थायीम्। एतदेवमिति यावत्। चित्तं मनोवृत्तिर्यस्य सः, 'Having his mind under his own control.' 'Having his mind subject to his will power,' i. e. firmly fixed on, firmly joined together. चक्षितव्येषु—Analyse चक्षितः स्वयाः तेनन्यापारा- वेचनस्य वा चक्षितव्येषुः तेषु सादृशेषु, 'On objects aimed at for wounding or striking in motion.' 'To hunt animals in motion.' चक्षितव्येषु विधेयचित्तः—

* Having firmly fixed his mind or made up his mind to hunt animals in motion.' * Firmly intent on striking or hunting animals in motion.' इलापुषामः—Analyse इलापुषस्य बलभद्रस्य आभा इव आभा यस्य सः, 'Looking like Balabhadra.' Cf. R. II-10. "महत्सत्तामे." अन्येषुः—'On the next day.' * On the following day,' Cf. R. II-26. "अन्येषुरात्मानुचरस्य भावे." अन्यानिबुध्न्यतिः—Analyse अन्येष्वोऽकार्येष्वो निवृत्ता निवृत्त्या इतिः मनसः प्रवृत्तिर्यस्य सः, 'Possessing a propensity of mind totally averse to unlawful actions.' मृगेन्द्रगामी Expl.—मृगेन्द्रवत् गन्तुं वीर्यमस्य सः, 'Having gait like that of a lion.' Cf. R. II. 30. "तस्यै मृगेन्द्रस्य मृगेन्द्रगामी." Buddha-Charita VII. 2. "स राजम्-कुम्भराजगामी." अन्येषुः स मृगेन्द्रगामी कुवकुलेन मृगयां जगाम—'Having a propensity of mind totally averse to unlawful actions, looking like Balabhadra, with a gait like that of a lion and having firmly fixed his mind to hunt animals in motion, that king, prompted by curiosity, went out on a hunting expedition next day.'

86. 47. पुरीकृतान्—Construe यो हिमवान् तिमले ईषत्या स्नेहेन पुरी-कृतान् विश्वपुष्पाभरणाभिरम्यान् बालवृक्षान् नष्टुनिव उत्सर्गदेहेन चिरं वभार. पुरी-कृतान्—पुरीकृत्येन स्वीकृतान्, 'Adoptd as sons.' Cf. R. II. 36, "पुरीकृतोऽसौ नृपनन्दजेन." ईषता (स) 'An epithet of Durgā.' बालवृक्षान्—Analyse बालवत् तै वृक्षाश्च बालवृक्षाः तान्, 'Small trees,' 'Young plants.' इः—The relative pronoun referred to, in this as well as in the subsequent five stanzas, alludes to the mountain Himalaya, विश्वपुष्पाभरणाभिरम्यान् Analyse चिमणि च ताम्रं पुष्पाणि च तेषां आभरणेन अभिरम्याः तान् वप्रीकृतान्, 'Looking most charming by their ornamented coat of flowers of various colours.' उत्सर्गदेहेन चिरं वभार—'He supported them on his lap (or on his sloping sides or regions) for a long time as if they were his grand children.' उत्सर्गदेहेन—Analyse उत्सर्गं नष्ट देशः उत्सर्गदेशः तेन सारथेन, 'On his lap or sloping regions.' यो नष्टुनिव बालवृक्षान् उत्सर्गदेहेन चिरं वभार—'That mountain Himalaya reared those small trees (or young trees) on its lap (or sloping regions) for a long time as if they were his grand children which through affection were adopted as her sons by Durgā in her childhood and which then looked most charming by their ornamental coat of flowers of various colours.'

87. 48. वातेन—Construe धनानां पडले वातेन कृते दृष्टः वातुप्रतानाः सुरवाय नैवर्त्तयन्तनाथ यस्य लज्जामुद्धरणमिदं प्रसरन्ति. वातुप्रतानाः—Analyse वातुर्ना प्रतानाः प्रथया वातुप्रतानाः, 'The layers or strata of the mineral substructure.' उद्धरणमिदं—Analyse उद्धरणस्य अभिधंका उद्धरणमिदं सः,

‘A doubt or suspicion about uprooting (or peeling of the skin).’
 गंधर्वकपूजनाय—Analyse गंधर्वोणां वक्षः गंधर्ववक्षः ताः एव जनः तामै गंधर्वकपूजनाय
 ‘In the minds of the daughters of the Gandharvas.’ ‘To the Gandharva daughters.’ प्रसरन्ति—Derived from प्रसृज् (सेद्) J. P. ‘To raise,’ ‘to spread,’ ‘to create,’ ‘to strengthen,’ &c. हृ with इ, like हृ with स्वि, is generally construed with the dative instead of the locative. Cf. Ku. I. 4. It appears that the poet employs this expression simply for the sake of alliteration. दुष्टाः पातुप्रतानाः मुग्धागमोपवेष्टपूजनाय वक्षः स्वयामुद्धरणाभिर्भेकां प्रसरन्ति—‘The layers (or strata) of the mineral substances, that were seen when the coat of snow was torn away by the stormy winds, raised a doubt in the minds of the artless (or simple) daughters of the Gandharvas about the stripping of its (the mountain’s) skin’ (i. e. the peeling of its bark or its rind).

St. 49. यः—Constructus दरीमुखान्दर्वेविनिर्गतामैर्नामैः कृप्यमाणेषु घृमेषु प्रसारितास्यो यः स्वयमेव जिह्वां वित्तव्यं सर्वान् घासीकरोति इव. दरीमुखान् Analyse दयाः मुखं दरीमुखं तस्मात्, ‘From the mouths or openings of the caves.’ अर्धविनिर्गतामैः—Analyse अर्धेति विनिर्गतानि अंगानि एषां तैः, ‘Nearly half of their bodies have come out.’ प्रसारितास्यः—Analyse प्रसारितं आस्यं येन सः, ‘One which has widely opened its mouth.’ सस्य मन्त्रेण—‘Living creatures,’ ‘animals.’ प्रसीकृ—‘To make a mouthful of,’ ‘to swallow.’ जिह्वयः ger.—‘Having stretched out.’ नामैः कृप्यमाणेषु घृमेषु प्रसारितास्यो यः स्वयमेव जिह्वां वित्तव्यं सर्वान् घासीकरोति इव—‘When the animals were drawn in by huge serpents nearly half of whose bodies had come out of the openings of the caves, the mountain, with its mouth widely opened as if, in person, (or itself) swallows the animals, stretching out its tongue.’

St. 50. नागांगना—Constructus नागांगनारत्नमरीचिजालध्वस्तांभकारप्रकर्षस्य यस्य राविदिवर्गविभागे निकृज्यवाक्तरपप्रभैर्विदन्ति. नागांगना—Analyse नागानां काद्वेषाणां अंगनाः शिवः तासां रत्नानां मरीचयः किरणाः तेषां प्रादिः समुद्धे च्छन्तः अंबकारस्य प्रकरः संहरति येन तस्य तादृशस्य, ‘Which dispelled (or dissipated) the mass of darkness by means of multitudes of rays of diamonds worn on their bodies by the ladies of the Nagas’. A Naga is a fabulous serpent-demon so called, as he has a human face with the tail of a serpent. (the race of these beings is said to have sprung from Kadru, wife of Kas’yapa (or from Surasa) in order to people Pātālā, one of the regions below the earth, their city is called Bhogavati). According to the poet these

semi-divine fairies generally haunt the mountain Himavat, मङ्गुपाकारः पद्मलङ्गुलपुक्तो देवसंनिभेदः. The females of the race are described as very beautiful. The Nāgas had "corporeal constitutions capable of (sexually) attracting and being attracted by human beings and yet they were not without the serpentine furniture of the hood and the venomous fang." निकृज्—Analyse निकृजेषु ये पद्माकराः तेषां पद्मपद्मानि निकृजपद्माकरपद्मपद्मानि तेः तयोर्केः, 'By means of the clusters of lotuses grown in large ponds under the spacious bowers (of the mountain)'. रात्रिदिवसंविभागं—Analyse रात्रौ च दिवा च रात्रिर्दिवसस्य संविभागः न सादृशं, 'Division of the day and night.' As for the Dvandva compound Cf. नक्तं च दिवा च नक्तंरिव. अहनि च दिवा च अहर्दिवसं &c. यस्य निकृजपद्माकरपद्मपद्मैः [नागांगनाः] रात्रिदिवसंविभागं निश्चिन्ति—They calculate the division of the day and night by means of the clusters of lotuses grown in large ponds under its (i.e. of the mountain) spacious bowers, where the mass of darkness has been dissipated by reason of the multitude of rays of diamonds worn on their bodies by the fairies of the Nāgas.

St. 51. पातु—Comstrate पातुप्रभालोहितपद्मपुमः श्रीमद्गुहालङ्कृतचारुपूरः भासुरचन्द्रकान्तः यः दिव्यस्य चन्द्राक्षिणः रूपभिर्यं विभर्ति. पातु—Analyse पातुर्वा गौरिकादीनां प्रभाभिः कान्तिभिः लोहितै रक्ते पद्मयोः पार्श्वयोः पुम्ने यस्य सः, 'One whose sides or slopes have become red by the light or splendour of metallic substances.' श्रीमद्गुहा—Analyse श्रीमतीभिः प्रभस्ताभिः गुहाभिः कंदराभिः भर्तुकृते मण्डिते चारु लोचने पूर्णे यस्य सः, 'One whose uppermost part or upper side is adorned by beautiful and spacious caves.' दिव्यस्य *adj.* Expl: दिवि भवः दिव्यः तस्य, 'Divine,' 'supernatural,' 'wonderful.' चन्द्राक्षिण् *m.*—'A peacock.' रूपभिर्यं—Analyse रूपस्य भीः रूपबीः स्त्री, 'Perfection of form,' 'excellence of beauty,' 'perfection of handsomeness,' 'excellence of elegance.' An object to विभर्ति. भासुरचन्द्रकान्तः—Analyse भासुरचान्तौ चन्द्रश्च भासुरचन्द्रः । भासुरचन्द्रवद कान्तः दृग्ज्जलः स्वच्छो वा, 'Perfectly white like the brilliant moon.' Because the peaks of the mountain Himavat are always covered over with snow. The compound may be analysed as, भासुरैः चन्द्रकान्तमपिभिः पुक्तो वा, 'Studded with brilliant moon-gems.' The epitheta पद्मः, गुहा and भासुरचन्द्रकान्तः also convey double sense. When applied to the mountain, पद्मः means, 'slopes or sides of a mountain,' गुहा means, 'a cavern or valley' and भासुरचन्द्रकान्तः means, 'bright like the brilliant moon', or studded with bright moon stones. When applied to the peacock of

Kārtikoya (चन्द्रस्य चन्द्रकिणः पक्षे). पक्ष means, 'wings or feathers.' गुरु means, 'Kārtikoya' and भासुरचन्द्रकान्त means, 'one having a height extremity of feathers full of the shapes (or forms) of eyes.' In this sense analyse चन्द्रकः पिच्छगतीरुदलनेषाकारचिदाविशेषः तस्यान्तो भासुरो यस्य सः भासुरचन्द्रकान्तो यः दिव्यस्य चन्द्रकिणः रूपभिर्यं विभर्ति 'Which with its sides (or slopes) red with metallic substances, with its uppermost part decorated by beautiful and spacious oaves and with its perfect whiteness like that of the brilliant moon, exhibits the excellence of beauty of the heavenly peacock (of गुरु)'.
 St. 52. तस्य—Construe निम्नरेणुविद्वेयांतैर्विपुलागरुपादपान्ते तस्य मैनाक-
 गुरोर्निर्गुजे धनदप्रभावः अभिज्यपन्वा [पनुज्या] कणन् चचार. निम्नरेणुविद्वेः—
 Analyse निम्नरेणुं रेणतः निम्नरेणवः तैः विद्वेः निम्नरेणुविद्वेः तैः, 'Surcharged
 by the watery sprays (or particles) of mountain torrents.' विपुलागरुपादपान्ते—Analyse विपुलाः अगुरुपादपानां अन्ताः यस्य तस्मिन् विपुलागरु-
 पादपान्ते, 'The aloe trees on the borders of which were set in motion (or were shaking)', अभिज्यपन्वा—Analyse अभिहृते ज्ये यस्मिन् तत्त
 अभिज्यं । अभिज्यं धनुर्धन सः, 'One who has his bow strung,' 'One whose
 bow-string is stretched (or is up)', Cf. R. II. 8. "अभिज्यपन्वा
 विचचार शक्नुम" धनदप्रभावः—Analyse धनदस्य कुरेरस्येव प्रभावं यस्य स
 तथोक्त 'Having a power like that of Kubera.' 'Whose might
 was equal to that of Kubera.' He is said to have his abode
 on the Kailāsa peak of the Himālaya mountain. मैनाकगुरोः—
 Analyse मैनाकस्य गुरोः मैनाकगुरुः तस्य मैनाकगुरोः, 'Of the sire of the
 mountain Maināka.' मैनाकम्—A mountain stated in the Mahā-
 bhārata to be north of Kailāsa; so called as being the son of
 Himavat and Menaka. When, as the poets sing, इन्द्र clipped the wings
 of the mountains, this is said to have been the only one which
 escaped. This mountain, according to some, stands in Central
 India, and, according to others, near the extremity of the
 Peninsula. तस्य मैनाकगुरोर्निर्गुजे धनदप्रभावः अभिज्यपन्वा कणन् चचार—
 'Having a power like that of Kubera, with his bow strung, the
 king, twanging the string of his bow, began to roam about in
 the arbours of that sire of Maināka, the aloe trees on the borders
 of which were violently shaking by the stormy wind, surcharged
 with the watery sprays of mountain-torrents.'

SL 53. सुजीरतः—Construe चपडेततस्मा रंगतुरंगः धन्वी नृणीरतः इति
 सुजे विहृष्य चापे [च] संवाप कृचिन्सृगाणां मार्गं पुरतः आशु रन्ध्रे स्म. चपडेत-

रात्मा—Analyse चपलाद् इतरः भात्मा यस्य स चपलेतरात्मा. 'Having a nature or natural temperament other than fickle' (L. d. of a steady mind). 'Of a firm disposition.' रमन्तुरसः—Analyse रमन्तुरसो यस्य स तारणः 'Riding on a galloping or leaping horse'. रङ्गन् Present Participle derived from the root रङ्ग् *m.* (रति मन्त्रै, Udatia) I. P. to go. 'to walk,' 'to move,' 'to leap' &c. (रङ्गति) Cf. Panini III. 1. 134. रमन्तुरसो यन्वी कृषिन्धुमानां मार्गे पुरतः आगु हन्धे स्य—'Instantly drawing an arrow from the quiver and fixing it on his bow-string that celebrated Bowman of a firm mind, with his horse galloping about, immediately began to obstruct the path of wild animals in front'.

St. 54. इन्द्रर्णे—Construe राजा इषमिपातेन अरेण विदक्षितान्याहुतकन्दुकोन्धं इन्द्रर्णे उत्सृज्यमानं पारिज्वाष्टं मृगशावहृन्दं आसे [दुरीचकारस्यर्थः]. इन्द्रर्णे—Analyse इन्द्रतो कर्णौ येषां तत्. 'Having their ears erect.' 'With ears erect.' इत्सृज्यमानं—'With tails uplifted.' 'Lifting up their tails.' A present participle derived from the Denominative verb in the Atri, (इत्सृज्यते). आसे—'Drove out.' 'Frightened away'. 'Throw away.' Derived from the root अस् *vi.* 4. P. (संद्) generally with any preposition Ubhayapada. But the poet seems to have used it in Atri without any preposition. विदक्षितं—Analyse विदक्षितं च अम्बाहताः तादिताः ये कन्दुकाः मेन्दुकाः तैः इत्यं च, 'Which was pointed out and which had got up by balls being struck against it.' पारिज्वाष्टं—Analyse पारिज्वाष्टे अक्षिणी येषां तत्. 'Of swimming eyes.' मृगशावहृन्दं Analyse मृगशावे यवाः मृगशावाः तेषां हृन्दं, 'A herd of young antelopes (or forest animals)'. राजा पारिज्वाष्टं मृगशावहृन्दं आसे—'By the feeble descent of an arrow the king scared away a herd of young antelopes (or wild animals) which was pointed out to him and which rose up by balls being struck against the deer in it which had swimming eyes, erect ears and tails lifted up'.

St. 55. मर्त्ये—Construe इत्तुमवहस्यं करेण मम मर्त्ये मा प्रसभं पीडयस्व इति मनुजसंकेतो. विद्वष्टायेन अभिमुखं विवर्तुगा इव नेमे. इत्तुमवहः—Analyse इत्तुमं वहे यस्य स इत्तुमवहः 'Having an extraordinary strength or power.' The propriety of employing इत्तुम in a compound like this does not appear so very happy, because इत्तुम generally implies 'loftiness,' 'height' &c., and also 'the swelling of a river or a stream,' but not in the sense in which the poet employs it. The word may perhaps figuratively give the poet's required sense. Cf.

812/a. IV. 38. "इतुंगस्तनभरभंगभीरुमध्याम्." विवधुणा Expl. बहुमिच्छुः विवधुः तेन, 'Wishing to speak,' 'about to address.' अभिमुखं *adv.*—Analyse मुखं अभि अभिमुखं, 'Towards the face,' i. e. in front. विवृष्टचापेन—Analyse विवृष्टधारी चापश्च विवृष्टचापः तेन, 'By the bowstring excessively drawn.' मनुवंशकेतो—Analyse मनोः वंशः मनुवंशः तस्य केतुः सस्य तारमन्य, 'To the eminent person in the race of Mann (*lit.* to the standard or banner of Mann's race).' नेमे—Mark the impersonal use of the intransitive root नम् in the लिट् or the Perfect. Such construction is often met with in Bhartṛi, Bhāravi and Māgha. Cf. Kie. III. 30, "इति सुवाणेन महेन्द्रमूर्ते महर्षिणा तेन तिरोपमूले । तं राजराजासुखरेऽस्य साध्यामदेयमादेयमिवावितडी." XVI. 35. "श्रीरत्ननामेव दिशः प्रसेदुः स्फुटं विस्मये सवितुर्मपूनेः । धर्मं गतायामिव यामवत्यां पुनः समीपाद्य दिने दिनश्रीः." 812/a. III. 61. "वाण्याहवप्याहतभ्रुकुकेरासतिमासाय तनार्दनस्य । शरीरिणा जैत्रशरेण वन निःसङ्गस्ये मकरजनेन." The idea of the verse is beautiful. The bow being excessively drawn both the ends of it came close so as to give it the form of a mouth, standing in the same line, opposite to the king's face and, as if, actually addressing its prayers to the king. इतुंगस्तनं करेण मन मर्ष्ये मा प्रसभे पीडयस्व—'Thou art, O king, exceedingly strong, please do not forcibly inflict pain to my waist (*lit.* middle part) by thy hand.' इति मनुवंशकेतोः विवृष्टचापेन अभिमुखं विवधुणा इव नेमे—'Wishing, as it were, to say those words, the bow of that eminent person of Mann's race, the string of which was excessively drawn, lowly bent in front of him.'

81, 36. लम्—Construct नृपेण विद्धोऽपि पूर्वोहितवेगवृत्त्या एणवरः समुत्पपात् । प्रीत्या स्वर्लोकं वातुः अन्तःकरणस्य अनुयागं कर्तुंकामः इव । एणवरः—Analyse एणेषु वरः, 'An excellent black antelope.' 'A leader of an antelope herd.' Several kinds of antelopes are thus defined in छन्दोग—'अन्चो माणवो जेयः एणः कृष्णमृगः स्मृतः । सूर्योऽग्निरुग्रशोकः शंकरः शीघ्र इन्दते.' पूर्वोहितवेगवृत्त्या—Analyse पूर्वो भाहिता वेगस्य वृत्तिः पूर्वोहितवेगवृत्तिः कृत्वा, 'By reason of the force of the speed that was already imparted.' अनुयागः—'That which is required for a journey.' 'Retinue.' 'Attendance.' नृपेण विद्धोऽपि पूर्वोहितवेगवृत्त्या एणवरः समुत्पपात्—'Though wounded by the king, that leader of an antelope herd flew up in the air (or sky) by reason of the force of the speed that was already imparted.' प्रीत्या स्वर्लोकं वातुः अन्तःकरणस्य अनुयागं कर्तुंकामः इव—'Wishing, as it were, to be in attendance through affection, on the heart proceeding to the heavenly world.'

St. 57. अन्योन्य—Construe अन्योन्यवक्त्राभिरुपपापयानं कुरंगयुग्मं प्रिया-
नुनीती इष्टादृष्टस्य सूरीस्य वाताभिरति भुजे निरासे. C/ R. IX. 57, 58, 67.
अन्योन्य—Analyse अन्योन्यस्य वक्त्रयोः अभिरः पञ्चवापाणां वातो येन तत्,
'Which has put mouthfuls of the ends of young shoots of grass
(or tender sprouts) into the mouths of one another.' सूरीस्य—
Analyse नृणां वीरः सूरीरः तस्य तादृशस्य, 'Of the man-hero.'
कुरंगयुग्मं—Analyse कुरंगयोः युग्मं कुरंगयुग्मं, 'A pair of antelopes.' 'A
pair of deer.' प्रियानुनीती—Analyse प्रियाणां अनुनीतिः प्रियानुनीतिः तस्यो
संयोजकायां, 'With respect to the courtesy for his beloveds.' 'With
regard to the conciliatory acts towards his beloveds.' इष्टादृष्टस्य—
Analyse इष्टाः चादृष्टाः यस्मै स इष्टादृष्टः तस्य तादृशस्य, 'Who had a
liking for elegant humouring (or agreeable flattery or coaxing
indignations).' वाताभिरति—Analyse वाते अभिरतिः वाताभिरतिः तां
तादृशीम्, 'Delighting in making a slaughter (of animals).' 'Taking
pleasure in killing (animals).' निरासे—Derived
from अन् *ad.* 4. U. (सेट्) with निर्, 'to evict,' 'to expel,'
'to banish,' 'to keep off,' 'to turn out,' 'to drive away,'
'to cast out' &c. प्रियानुनीती इष्टादृष्टस्य सूरीस्य वाताभिरति भुजे
निरासे—'A pair of antelopes which was putting mouthfuls of
the ends of young shoots of grass into the mouths of one another
forcibly evicted the pleasure in the slaughter of animals of that
man-hero, who had a frequent liking for elegant humouring in
the conciliation of beloveds.'

St. 58. कञ्वागता—Construe सुतुः कञ्वागता सुमाणां पंक्तिः पूर्वस्य
सुते सुतेन सद्यः परेषामन्तरेषु समं दृष्टेन तस्य (इक्षरधस्य) शरेण यथितेव रेजे.
कञ्वागता—Analyse कञ्जरागता कञ्वागता, 'Come into a straight line.'
अन्तरेषु समं—'In an even line between the intervening spaces
or intervals.' Rājasmudra one of the expositors of the
Kāvya reads तेन for तस्य. तेन then means तेन शरेण, 'by that arrow,'
or तेन इक्षरधेन सुतेन, 'discharged or hit by the king Das'aratha.'
सुतुः कञ्वागता सुमाणां पंक्तिः यथितेव रेजे—'A row of deer which had
repeatedly come into a straight line shone as if strung together.'
पूर्वस्य सुते सुतेन सद्यः परेषामन्तरेषु समं दृष्टेन तस्य (इक्षरधस्य) शरेण—'By
means of a thread of his arrows hit into the mouth of the for-
most antelope and instantly seen in an even line between the
intervals of other antelopes.'

St. 59. आवावतः—Construe अनुपरेण तेन आवावती महिषस्य मर्जितलाई
सुतः अस्फुटवेतो वाणः तददेहभेदे व्यंकजकारत्वं इयाय. अनुपरेण—Analyse

परतीति परः । वसुधः परः वसुधेनः तेन सादयेन, 'By that bowman.' 'By that bearer of a bow.' 'By him who was armed with a bow.' 'By that archer.' मध्येवलाटे *adv.* Analyse ललाटस्य मध्यं मध्येवलाटे. 'In the middle of forehead.' *Cf.* S'Is II. III. 33. " मध्येवसुधे. " महिषस्य—'Of a wild buffalo' (generally known as गजल or गजय or the Gayal, गजा in Marāṭhi. अस्कजवेगो—Analyse न स्कजः अस्कजः । अस्कजी वेगो यस्य स सादृशः. 'Whose speed had not slackened.' 'Of an unimpeded speed.' दृढदेहभेदे—Analyse दृढधातौ देहश्च दृढदेहः तस्य भेदः तस्मिन्. 'In the split of the body which was strongly built.' लांगुलसारत्वं—Analyse लांगुलस्य सारत्वं लांगुलसारत्वं. 'The substance or strength of a tail.' लांगुलसारत्वमियाय—'Assumed the substance of a tail i. e. became a new tail on the forehead of the buffalo.' अस्कजवेगः क्षणः आभासतः महिषस्य दृढदेहभेदे लांगुलसारत्वं दूषाय—'An arrow of unimpeded speed, hit on the middle of the forehead of a fleet buffalo, by that bowman, assumed the form of a tail in the split of its hard body.'

St. 60. स—Construe अथ द्विपराजगामी दृढेक्ष्यभुजः स [दृश्यः] तुरंगे हन्तुं रचितक्रमस्य द्वीपिनो देहे बाणैरेकेन क्षणेन प्रतिबिन्दुं जवान्. द्विपराजगामी—Analyse द्वाम्बां पिबन्तीति द्विपाः इस्तिनः तेषां राजा द्विपराजः सजेन्द्रः सद्रुतं गन्तुं ग्रीवमस्य स सादृशः. 'Having a gait like that of a mighty elephant.' 'Walking gracefully like a mighty elephant.' रचितक्रमस्य—Analyse रचितः क्रमो येन स तस्य सादृश्यः. 'Which had cooched down so as to make a spring.' प्रतिबिन्दु *adv.*—Analyse बिन्दौ बिन्दौ प्रतिबिन्दु. 'On every spot of its body.' दृढेक्ष्यभुजः—Analyse दृढेक्ष्यो भुजो यस्य स सादृशः. 'Having arms which were hardly viable (in shooting arrows).' तुरंगे हन्तुं रचितक्रमस्य द्वीपिनः देहे बाणैः प्रतिबिन्दुं जवान्—'Then that king, having a graceful motion resembling the gentle gait of a mighty elephant, having arms which were hardly viable (in shooting) in a moment struck, by his arrows, in every spot, the body of a leopard that had cooched down so as to make a spring on his horse to kill (it).'

St. 61. तस्मिन्—Construe भीमं गण्डं शबरेण शिपजीव प्रसन्न पाट्यति तस्मिन्त्ये तदीयनादप्रतिनिस्वनेन अदिः जानात् भृशमुज्जनाद् इव. गण्ड *m.*—'A rhinoceros.' Derived from गर् *vi.* 1. P. (सेद्). 'To affect the cheek.' 'To be rough as the cheek.' गण्डति संदतो भवति । 'गदि वद-नेकदेशे' । पटुर् *Pāṇini.* III. 1. 133-134. See गण्डकः, खड्गः and खड्गिन्. गेहा in Marāṭhi. तदीयनादप्रतिनिस्वनेन—Analyse तदीयः नादः तदीयनादः तस्य प्रतिनिस्वनः तदीयनादप्रतिनिस्वनः तेन सादयेन, 'By the re-echoing of its roaring.' *Cf.* R. II. 28. " तदीयनाकन्दितमार्तसाधोगुहानिबद्धप्रतिस्पर्दी-

येन." भीमं गच्छे सखेण भिषज्जीव प्रसज्य पाटयति तस्मिन्नुपे—'Like a surgeon when the king was violently tearing up the formidable rhinoceros with his weapon &c.' तदीयनादप्रतिनिस्वनेन अद्रिः वासात् भृशमुज्जनादेन—'As if through fear the mountain, began to roar terribly by the re-echoes of it roaring.'

St. 62. युदाय—Construe अरजन्मनुजः चर्मीकृतचापदंडः [स] युदाय युदाय अभिती निवृत्तं मुहुः क्रोधविमुक्तनादं कीदं अरस्य उद्व्यं चकार. कोट m.—'A wild boar.' Derived from the root कुह् १८ 6. P. (सह्) 'To drive.' 'To be or become thick.' 'To sink.' कोदोऽस्यास्ति। "अर्धमादिभ्योऽन्त्र" Pāṇini V. II. 127. क्रोधविमुक्तनादं—Analyse क्रोधाद्रिमुक्तो नादो येन स तं तादृशं, 'Who gave out a terrible yell (or roar) from natural ferocity (lit. anger).' अरजन्मनुजः—Analyse अरजन्मना पहाननेन तुज्यः समः, 'Equal in might to Kartikeya, the general of the army of the gods.' अरजन्मनुः or कार्तिकेय m.—Son of Śiva, generated from the semen of that god cast into Agni, who, too weak to retain it, cast it into the Ganges. (The semen, according to another account, is represented to have been cast also into a thicket of reeds, hence the name अरजन्मनुः.) Thence it was swallowed by the six Kṛttikās, every one of whom, produced a male child. But these six children, born severally, were combined into one of abnormal figure with six heads and twelve hands; (hence called कार्तिकेय and षण्मुख). He was the commander of the army of the gods (hence called सेनापती), and slew the powerful demon तारक. Devasena was his wife. He is represented as riding a peacock and is said to have split the mountain कौश्ल to convince the latter of his prowess. चर्मीकृतचापदंडः—Analyse अचर्मे चर्मे संपद्यमानं चर्मीकृतं। चर्मीकृतः चापस्य ईदो येन स तादृशः, 'Who had curved the staff of his bow into a circular or round form.' युदाय युदाय अभिती निवृत्तं मुहुः क्रोधविमुक्तनादं कीदं अरस्य उद्व्यं चकार—'Equal to Skanda (in might) the king, who had curved the staff of his bow into a circular form, made a wild boar which had turned round from the herd to fight and was over and anon giving out a terrible roar from natural ferocity the mark of his arrow.'

St. 63. एव—Construe एवं स वीरः मृगव्यभमसेवितः सन् विभामहेतोः नाहं विहाय समीरणावर्तितत्वेतसाद्यं सरस्तीरमवच्छकार. मृगव्यभमसेवितः—Analyse मृगव्यस्य भमः मृगव्यभमः तस्य सेवितः मृगव्यभमसेवितः, 'Who has undergone the fatigues of hunting.' विभामहेतोः—Analyse विभामो विभमः वेदापनयः। मावाये षण्प्रत्ययः। स एव हेतुः तस्य विभामहेतोः विभामकारणात्। विभामायेमिच्छयेः। "पक्षी हेतुप्रयोगे इति पक्षी." Pāṇini II. 3. 26. 'For the sake of repose.' According to Pāṇini the noun that may be

formed from *अम्* with *वि* would be *विश्राम* and not *विश्राम* as has been used by Kālidāsa and other poets. Mallinātha, however, tries to support this form from an authority of Chandra's grammar. He says,—विश्रामेत्यत्र "नोदात्तोपदेशस्य सान्तस्यानाच्चेः ७-३-३४" इति पाणिनीये वृद्धिप्रतिषेधेऽपि "विश्रामो वा" इति चन्द्रव्याकरणे विकल्पेन वृद्धिविधानादुपसिद्धिः. Cf. Megh. I. 26. "सप्र विश्रामहेतोः." समीरणानर्तितवेतसार्ध—Analyse समीरणेन आनर्तितानि वेतसानां अर्धाणि यस्य सत्, 'Where the foremost points of the cane-plants were made to dance (i. e. set in motion) by the current of the wind.' एवं स वीरः सुगन्धधमसेवितः सन् विश्रामहेतोः बाह्वं विहाय—'In this manner that warrior, who had undergone the fatigues (or troubles) of the hunting expedition (or excursion), left his horse for the sake of taking repose (or in order that he may enjoy rest).' समीरणानर्तितवेतसार्धं सरस्तीरमलङ्कार—'And honoured (lit. decorated) the bank of the lake where the ends of the cane plants were set in motion by the current of a breeze.'

St. 64. सुगन्धि—Construe सुगन्धिसौगन्धिकगन्धद्वयः सारसनादकर्षी सरोचनितः आपूतराजीवरजोवितानैः नृपतेरङ्गं पिशङ्गं चकार. सुगन्धिसौगन्धिकगन्धद्वयः—Analyse सौगन्धिकस्य गन्धः सौगन्धिकगन्धः । सुगन्धिधातोः सौगन्धिकगन्धश्च सुगन्धिसौगन्धिकगन्धः तेन द्वयः, 'Grateful (pleasant or delicious) by reason of the sweet smelling scents of a perfumer's shop.' सारसनादकर्षी—Analyse सारसानां नादः सारसनादः तं कर्षतीति सारसनादकर्षी, 'Pulling or attracting the sound (or a song) of Śārasa birds.' आपूतराजीवरजोवितानैः—Analyse राजीवानां कमलानां रजसि राजीवरजसि । आपूतानां राजीवरजसां वितानानि दृष्ट्वाः ते तपोक्तैः, 'By coatings formed of (or made of) pollens that had blown up from the cases or cups of blue lotus-flowers'. It may also be analysed as, आपूतानि च राजीवानि च तेषां रजसां वितानानि तेः सादृशैः, 'By coatings of pollens of blue lotus-flowers that were violently shaking.' पिशङ्ग *adj.* 'Reddish brown.' 'Of a tawny brown colour.' सरोचनितः आपूतराजीवरजोवितानैः नृपतेरङ्गं पिशङ्गं चकार—'The breeze of the lake delicious by the sweet-smelling scents of a perfumers shop and attracting the songs (notes) of Śārasa birds imparted a tawny brown colour to the king's body by coatings formed of pollens which had blown up from the cups of blue lotus-flowers.'

St. 65. अथ—Construe अथ अस्तकृदाहृतं समुद्रसरोपितिविहङ्गलिङ्गं वधरामं कञ्चित् पनेन स्पृष्टं अर्धोपिम्बे वृद्धतमं लोदमण्डमिव जात. अस्तकृदाहृतं—Analyse अस्तस्य कृष्टं अस्तकृष्टं तस्मिन् आहृतं अस्तकृदाहृतं, 'Struck against (i. e. resting on) the summit of the setting mountain.' वधरामं—Analyse वधः रामः

यस्य ते सादृशे. 'Of a dazzling brightness or splendour.' समुद्रसदीधितिविम्ब-
लिम्बं Analyse समुद्रमन्यः विस्फुल्लितः दीधितयो मरीचयः समुद्रसदीधितयः । सा एव
विस्फुल्लिताः यस्य ते सादृशे, 'Having sparks of fire made (or consisted)
of flashing (or glittering) rays.' लोहखण्डे m. n. — Analyse लोहस्य
खण्डे लोहखण्डे, 'A piece of iron.' दृढतमो लोहखण्डमिव — 'Like a piece of
iron made intensely hot.' अर्धविम्बे m. n. — Analyse अर्धस्य विम्बे अर्ध-
विम्बे, 'The disc of the sun.' 'The solar-disc.' अथास्तकुटादृतं उप-
रागमर्धविम्बे दृढतमो लोहखण्डमिव भात — 'Then the orb of the sun, of
dazzling brightness, resting on the peak of the setting mountain,
shedding sparks of fire made of flashing rays and in some places
interspersed with dry clouds, looked like a red hot ball (*lit.* a
piece) of iron'.

St. 66. विम्बे—Construe प्रतीक्या [दिशि] अवनीश्वरेण दृष्टं पतङ्गस्य विम्बं
दृष्टिं पश्यन् विनीलत्विषि विन्तो लम्बमानमेकं काञ्चनतालदन्तं यथा. अवनीश्वरेण—
Analyse अवन्त्याः श्वरा अवनीश्वरः तेन, 'By the lord of the earth.'
विनीलत्विषि—Analyse विनीला त्विष यस्याः सा विनीलत्विषः स्यात्, 'Possessing
a shining black color.' काञ्चनतालदन्तं—Analyse काञ्चनस्य तालदन्तं
काञ्चनतालदन्तं, 'A fan made of gold.' 'A golden fan.' प्रतीक्या [दिशि]
अवनीश्वरेण दृष्टं पतङ्गस्य विम्बं दृष्टिं पश्यन्—'The solar disc that was (acci-
dentally) seen by the lord of the earth in the western quarter
(at once) arrested (*lit.* riveted) his sight.' विनीलत्विषि विन्तो लम्ब-
मानमेकं काञ्चनतालदन्तं यथा—'Like a golden fan hanging on a wall of a
shining black colour.'

St. 67. राजा—Construe राजा तस्मिन् [सरस्तीरे] रजन्वा इन्दुपादैः
वीरतः शिलातटे अधिशय्य गिरिनिर्झराणां आसारसारैः मृदुभिः समीरेः लेदं विनिन्दे.
शिलातटे—Analyse शिलायाः तटः शिलातटः तं सादृशं, 'On the flat surface
of a slab.' इन्दुपादैः—Analyse इन्दोः पादाः इन्दुपादाः तेः सादृशैः, 'By the
rays of the moon.' आसारसारैः—Analyse आसाराणां सारा आसारसारः ।
ते, 'Which wafted over the sprays of hard showers.' गिरिनिर्झराणां—
Analyse गिरिः निर्झराः गिरिनिर्झराः तेषां, 'From the water-falls or cataracts
of the mountain.' गिरिनिर्झराणामासारसारैः—'Wafted over by sprays
of hard showers coming down from water-falls of the mountain.'
Cf. R. XIII. 29. " आसारसिञ्जलितवायवीमात् " Megh. I. 17. " स्वामा-
सारप्रशमितधनोपाखं साधु मुखां " Ku. I. 15. " मार्गारथीनिर्झरसीकराणां "।
लेदं विनिन्दे—'Removed the fatigues of.' Cf. Megh. I. 36. अधश्चेदं
नदेयाः " R. XVIII. 15. " लेदं न पापादपि भूषणेन " राजा शिलातटे अधिशय्य
गिरिनिर्झराणां आसारसारैः मृदुभिः समीरेः लेदं विनिन्दे—'On that bank of the
lake the king, taking repose, at night, on the flat surface of a

slab cool by reason of the moon's rays, removed the fatigues by means of gentle breezes which wafted over the sprays of showers coming down from waterfalls of the mountain.'

St. 68. पश्यौ—Construo= मृगयाभिधायात् पृथिव्याः पश्यौ त्रियामां जग-
येषा नीतवति [सति] त्रामादिव निजं कुरुमादाय मृगलाङ्घनेन कापि प्रपेदे. मृगया-
भिधायात्—Analyse मृगयायां अभिधायाः मृगयाभिधायाः नस्मात्. 'From a
(strong) desire for hunting.' जगयो, जायिषा, जायति /—'Wakeful-
ness,' 'keeping awake at night.' मृगलाङ्घनेन—Analyse मृग एव लाङ्घनं यस्य
स मृगलाङ्घनः तेन, 'By one bearing on its surface a spot of a deer i. e.
by the moon.' मृगलाङ्घनेन प्रपेदे—For the use of the 3rd. per. sing. of
the Perfect Atm. (passive) or क्तिङ् as impersonal with the subject
in the instrumental case, see our note on the stanza 55. Cf. Bhatti.
XIV. 42. मयै पतङ्गवद्वारिहोति च विपुलते " तिरोचन्वे मयेन प्रापे च निगपा-
स्पदे ॥ ४३ ॥ ही चिव लक्ष्मणेनोदे रावणिश्च तिरोदधे ॥ ३९ ॥ मृगयाभिधायात् पृथिव्याः
पश्यौ त्रियामां जगयेषा नीतवति [सति]—'When the lord of the earth,
from a desire for hunting expedition, passed away the night, by
keeping himself awake.' त्रामादिव निजं कुरुमादाय मृगलाङ्घनेन कापि प्रपेदे—
'The deer-spotted-moon did (actually) go away somewhere taking
with him his deer, as if, from fear.' The moon at the time
disappeared from the horizon.

St. 69. आरुह्य—Construo रागी विदस्वान् उदयाचलस्य चक्रमारुह्य पृथिव्याः
पश्ये मृगयाविहारे प्रचक्रता करेणैव मृगान् रचयावभूव. मृगयाविहारे—Analyse
मृगयायाः विहारः मृगयाविहारः सस्मिन्. 'For a hunting expedition.' 'For
a hunting excursion (or sport).' The locative is often employed
to denote the object or purpose for which anything is done as,
चर्मणि हीपिनं हन्ति दंतयोर्हन्ति कुजरम् । केस्य चमरी हन्ति सीम्नि पुच्छलकी हतः ॥
'Man kills the tiger for skin, the elephant for tusks, the
chamari (or yak) for hair, and the musk-deer for musk.' उदया-
चलस्य—Analyse उदयस्य अचलः उदयाचलः तस्य तारुह्य. 'On the
mountain behind which the sun rises.' रागी विदस्वान् उदयाचलस्य
चक्रमारुह्य—'The sun, with its red lustre, ascended the peak of
the rising mountain.' पृथिव्याः पश्ये मृगयाविहारे प्रचक्रता करेणैव मृगान्
रचयावभूव—'And caused the antelopes (or wild-beasts) to be
in motion for the hunting excursion (lit. sport) of the lord of
the earth, as if, by its tremulous hand (or rays).'

St. 70. प्रभुः—Construo अथ प्रभाते प्रजानां प्रभुः हरिप्रभावः सज्जनगी-
तकीर्तिः चदायुषः स [दमायुषः] सज्जीकृते वेपुरवर्मजातं हरिमारुहोह. हरिप्रभावः—
Analyse हरेरिव प्रभातो यस्य सः. 'Possessing strength (or might)

like that of Indra.' सञ्जनेर्गोता कीर्तिर्यस्य सः, 'Whom fame (or glory) was sung by the virtuous.' वध्यायुधः—Analyse वध्यायुधभावि येन सः, 'Armed with weapons.' वन्धुरवर्मजालम्—Analyse इर्मणो जालं वर्मजालम् । वन्धुरे च सत् वर्मजालं च वन्धुरवर्मजालम् । वन्धुरवर्मजालं दस्य स ते तयोक्तं, 'One having a beautiful chain-armor or wire-armor' (a coat of mail made of wires), प्रभुः प्रजानामपि स प्रभाते—*Cf.* R. II. 1. "अथ प्रजानामपिः प्रभाते" हरि म.—'A horse.' अथ—'Then in the morning that lord of the people, whose power was like that of Indra, whose fame (the song of his fame) was sung by the virtuous, and who was (completely) armed, mounted a horse which was kept ready and had a beautiful wire-armor.'

St. 71. कञ्चित्—Construct आपतचापदण्डः अन्वयकेतुभूतः असौ मार्ग-
पगोचरे कञ्चित् मृगं दृष्ट्वा शरभोरुवेगं शरं प्रसज्य सुदुच्छः तमन्वयात्, मार्गपगोचरे—
Analyse मार्गपगोचरः तस्मिन् तयोक्ते, 'In the range of an arrow.' आपतचापदण्डः—Analyse चापस्य दण्डः चापदण्डः । आपतः चापस्यो येन, 'One who has stretched out the staff of a bow.' शरभोरुवेगं—Analyse शरभोरुवेगं दृष्ट्वा तयो दस्य स ते तयोक्तं, 'Having a very great speed like that of a शरभ.' शरभ म.—A fabulous animal (supposed to have eight legs and to inhabit the snowy mountain; it is represented as stronger than a lion, *Cf.* अष्टपाद, महालङ्कित्, अन्वयकेतुभूतः—Analyse अन्वये केतुभूतः अन्वयकेतुभूतः, 'Has become a banner to his race.' 'An eminent person of his race.' आपतचापदण्डः अन्वयकेतुभूतः असौ मार्गपगोचरे कञ्चित् मृगं दृष्ट्वा—That king, who was a banner to his race, who had stretched out the staff of his bow, saw a certain wild beast come into the range of his arrow.' शरभोरुवेगं शरं प्रसज्य सुदुच्छः तमन्वयात्—And wishing forcibly to let go an arrow, of a very great speed, like that of a Śarabha, began to pursue the animal.'

St. 72. विरिण्ड—Construct कृपमार्गणानां मार्गं विरिण्ड्य गगने रणेन रेखाव-
माणः असौ सृगोत्तमः तमसात्तरस्यं तपस्यद्रुवर्नं वने प्रपेदे, कृपमार्गणानां—Analyse कृपस्य मार्गणाः कृपमार्गणाः तेषां, 'Of the arrows of the king.' मार्गं विरिण्ड्य—'Going beyond the range of the king's arrows.' रेखाव-
माणो गगने रणेन—'Making a streak or line in the air by its speed.' रेखावमाणः—A present participial derived from the Denominative verb रेखायन्ते. See सिद्धान्तकौमुदी. कण्ठवादिगणः तमसात्तरस्यं—Analyse तमसाद्याः तदे तिष्ठतीति, 'Lying on the banks of the Tamasā.' सृगोत्तमः—Analyse सृगेषु उत्तमः सृगोत्तमः, 'A leader of the wild beasts.' तपस्य-
द्रुवर्नं—Analyse तपस्यतां भवने तपस्यद्रुवर्नं, 'An abode of those practising

religious austerities.' असौ मृगोत्तमः तमसातटस्थं तपस्वद्वयं वनं प्रपेदे—
 'That leader of antelopes (or wild beasts) going beyond the range
 of king's arrows making a line in the air by its speed, got to the
 forest, situated on the banks of the Tamasi, which was an abode
 of those practising asceticism.'

St. 73. धनुःसहायः—Construe धनुःसहायो नृवीरोऽसौ भस्मवति प्रदेशे
 [सति] बाहे विहाय तक्षणां वने गहने तत्पददत्तदृष्टिः [सन्] सहसा पटुयां चचार.
 धनुःसहायः—Analyse धनुरेण सहायो यस्य स तादृशः, 'Having for a compa-
 nion his bow.' 'With a bow for his companion,' i. e. armed
 with a bow. नृवीरः—Analyse नृणां वीरः नृवीरः, 'A man-hero.' 'A
 hero of a man.' 'A hero among men.' तत्पददत्तदृष्टिः—Analyse
 तस्य पदेषु दत्ता दृष्टिर्न स तादृशः, 'Who has cast his eyes on (or fixed
 his glance at) the track (i. e. on the foot-prints) of the beast.'
 धनुःसहायो नृवीरोऽसौ भस्मवति प्रदेशे बाहे विहाय—'That man-hero with a
 bow for his companion left his horse as the ground was rocky.'
 तक्षणां वने गहने तत्पददत्तदृष्टिः सन् सहसा पटुयां चचार—'And precipitately
 rushed on foot into the impervious forest of trees casting his eyes
 on the track of the beast.'

St. 74. तटे—Construe तस्याः अपि तटे घटपूरणस्य रवं श्रुत्वा वृद्धितनादशङ्की
 मनुवंशकेतुः शरण्योऽपि सुनेः बाले तन्त्रे शरं सुमोच. तस्याः अपि तटे—'And on
 the bank of that river.' Here अपि, as a separable adverb, has
 the sense of च 'and.' घटपूरणस्य—Analyse घटस्य पूरणं घटपूरणे तस्य
 तादृशस्य, 'Of a jar in the process of being filled.' वृद्धितनादशङ्की—
 Analyse वृद्धितस्य नादः वृद्धितनादः सं शङ्कते इति वृद्धितनादशङ्की, 'Suspecting
 the sound to be the roar of an elephant.' शरण्यः Expl.—शरणे
 साधुः शरण्यः, 'Yielding protection,' 'helping.' तन्त्रे—Analyse
 तस्याः जातः तन्त्रः तस्मिन्, 'On a child born of one's own body.' 'On
 a son.' मनुवंशकेतुः—Analyse मनोः वंशः मनुवंशः तस्य केतुः, 'A standard or
 banner of Manu's race.' तस्याः अपि तटे मनुवंशकेतुः घटपूरणस्य रवं श्रुत्वा—
 'And on the bank of that river that standard of Manu's race
 heard the noise of a jar in the process of being filled.' वृद्धितनादशङ्की
 शरण्योऽपि सुनेर्बाले तन्त्रे शरं सुमोच—'And suspecting the sound to be
 the roar of an elephant, discharged an arrow on a young child of
 a sage, though yielding protection to the distressed.'

St. 75. पुत्रः—Construe पश्चिनिभिन्नमर्मां सुनेः पुत्रः सरासुसारेण प्रयातं ते
 कूपे नेकाम्बुदिग्धेन विहायनाश्रा नाथेन भूयो हृदि गतान्. पश्चिनिभिन्नमर्मां—Analyse
 पश्चिणा विभिन्नानि मर्माणि यस्य सः, 'One whose vital parts were shattered
 to pieces by an arrow.' सरासुसारेण—Analyse सरस्य अनुसारस्तेन, 'By

following an arrow.' 'By running after an arrow.' नेत्राभ्युदितेन—Analyse नेत्रयोः अभ्युनि नेत्राभ्युनि तेः दिग्भ्यः तेन. 'Smear'd with tears from his eyes.' विलापनाम्ना—Analyse विलापो नाम यस्य स विलापनाम्ना तेन. 'Going by the name (i. e. known by the name) of lamentation.' विलापनाम्ना बाणेन जरातुसारेण तं दृष्टं दृष्टो यदि जयान—'The Mun's son, the vital parts of whose heart were shattered to pieces by a feathered shaft, struck in return the heart of that king, who advanced towards him by the way of his dart, by an arrow of the name of lamentation smear'd with tears from his eyes.'

St. 76. त्वया—Construe जरावेशजरीकृतस्य व्रतजीर्णमूर्तेः विचक्षण अनाथस्य गुरुद्वयस्य वने कथोऽर्थ आलम्बनदण्डम् त्वया किं भग्नः. अनाथस्य—Analyse न नाथः अनाथः तस्य, 'Of a helpless one.' विचक्षणः—Analyse विगतानि कर्तृभिः यस्य स तादृशः. 'Whose eyesight is gone forever.' आलम्बनदण्डः—Analyse आलम्बनस्य दण्डः आलम्बनदण्डः. 'A holding-stick.' 'A stick or staff that supports the weight of a body in motion.' जरावेशजरीकृतस्य—Analyse जरायाः आवेगेन जरीकृतः जरावेशजरीकृतः तस्य तर्पणस्य. 'Whose senses are confounded by the complete possession of oldage.' व्रतजीर्णमूर्तेः—Analyse व्रतेन जीर्णो मूर्तेर्यस्य तस्य तर्पणस्य. 'Whose frames have become old by observing religious vows. गुरुद्वयस्य—Analyse गुरोः द्वयं गुरुद्वयं तस्य गुरुद्वयस्य. 'Of two elderly persons,' i. e. of parents. जरावेशजरीकृतस्य व्रतजीर्णमूर्तेः गुरुद्वयस्य वने एकः आलम्बनदण्डः त्वया किं भग्नः—'Why hast thou broken this solitary supporting staff of a pair of helpless elderly persons (parents), deprived of their sight, whose senses are confounded by the complete possession of oldage, and whose bodily frames have become worn out by observing religious vows?'

St. 77. एकं—Construe लक्ष्यमेकं साधयता त्वया निरामः व्रित्तपमपि विनाशे नीतम् । [किं तत् व्रित्तपमित्याह] । तने मयश्चक्षुषा कल्पितदृष्टिदृष्ट्यौ दृष्ट्यौ मे पितरौ अहं च. मयश्चक्षुषा—Analyse मम चक्षुः मयश्चक्षुः तेन. 'By my eyes,' i. e. taking the help of my eyes. कल्पितदृष्टिदृष्ट्यौ—Analyse कल्पितानि रश्मिः कृत्यानि धाम्नां तौ तर्पणौ. 'The functions of whose sight were made or performed.' एकं लक्ष्यं साधयता त्वया निरामोऽपि व्रित्तपं विनाशे नीतं—'By thee hitting on (i. e. effecting) a solitary mark in this forest death was surely brought even on three innocent persons, viz my old parents, the functions of whose sight were made by my eyes, and myself.'

St. 78. वनेषु—Construe—वनेषु मृगद्वयमध्ये वासः । कृष्णां वजनस्य च पीक क्रिया । हृत्तिश्च द्रव्यं कण्डम् । एषु पीकं धातुदेदुर्दोषो मपि सम्नापितः. मृगद्वयमध्ये—

Analyse मृगान्तं वृक्षानि वृगवृक्षानि तेषां मध्ये मृगवृक्षमध्ये तस्मिन्, 'In the midst of the herds of deer (or wild animals).' वृक्षांधजनस्य—Analyse अन्वधाती जनश्च अन्वजनः । वृष्टः अन्वजनः वृक्षांधजनः तस्य, 'Of blind elderly persons.' 'Of old parents deprived of their eyes.' वनेषु मृगवृक्षमध्ये वासः—'My abode is in forests among the herds of deer or wild animals.' वृक्षांधजनस्य च पोषः क्रिया—'My daily routine (or duty) is to feed my old parents deprived of their eyes.' एतेष्व अन्ये फले—'My means of support are wild fruits.' एषु को वाह-हेतुरपी यदि संभावितः—'In these, what fault, the cause of my destruction, was perceived in me (by you) ?'

St. 79. व्रती—Construe व्रती विनाथः विगतापराधः स्मर्तव्यदृष्टेः पितुः श्रवणदृष्टिः इत्येषु [सस्य] निष्करणेन कथिद् हेतुः अवध्यभावे किं न गणितः—व्रती m.—'An ascetic,' 'a devotee,' a 'religious student.' विनाथः—Analyse विगतो नापी यस्य सः, 'One who is deprived of his master.' 'Who has lost his master.' विगतापराधः—Analyse विगतः अपराधः यस्मात्, 'One from whom an offence has departed,' i. e. one who is innocent. स्मर्तव्यदृष्टेः—Analyse स्मर्तव्या दृष्टिः यस्य, 'Of one whose eye-sight was in memory' i. e. blind. श्रवणदृष्टिः—Analyse श्रवणदृष्टिः श्रवणदृष्टिः, 'A supporting staff to a blind man.' निष्करणेन—Analyse निर्मिता करुणा यस्यात् तेन तादृकेन, 'By a ruthless person.' 'By a merciless man.' अवध्यभावः—Analyse तस्यैव भावः वध्यभावः । न वध्यभावः अवध्यभावः तस्मिन्, 'The state or condition of being inviolable.' 'Of an inviolable nature.' व्रती विनाथो विगतापराधः स्मर्तव्यदृष्टेः पितुर-श्रवणदृष्टिः—'I am an ascetic, helpless and innocent, and the supporting staff of my blind sire, whose eye-sight exists (only) in memory.' इत्येषु [सस्य] निष्करणेन कथिद् हेतुरवध्यभावे किं न गणितः—'Under these circumstances (or when so many attributes are inherent in me) why was not some (particular) reason for inviolability considered by you who are so cruel.'

St. 80. तद्वृक्षः—Construe वनेषु कठिनाः तद्वृक्षः वस्तानः शीतोष्ण-निर्पीतसारः अस्वादुवन्त्याशनजीर्णशक्तिः अयं तद् वृक्षायाः पार्श्वे वक्ष्यन्तः तद्वृक्षः—Analyse तद्वृक्षा लक्ष्यः तद्वृक्षः सा तर्पीत्या, 'The backs of trees.' An object of the present participial वस्तानः शीतोष्णनिर्पीतसारः—Analyse शीतं च वर्षा च एतयोः समाहारः शीतोष्णम् । शीतोष्णं सारं शीतोष्णसारम् । निर्पीतं शीतोष्णसारं येन स शीतोष्णनिर्पीतसारः, 'One who has drunk cold as well as hot sap of trees.' अस्वादुवन्त्याशनजीर्णशक्तिः—Analyse न स्वादु अस्वादु । वने भवं वन्यम् । अस्वादु च तद् वन्यं च अस्वादुवन्यं तस्याशनेन जीर्णं शक्तिर्वन्, 'One whose strength has fallen by eating tasteless wild

plants.' वनेषु कडिना तद्वत्त्वो वस्तानः अये तव कृपायाः पार्श्वे दृश्यन्तः—'Putting on hard barks of trees in forests, drinking cold and hot sap of trees and thus losing my strength by eating tasteless wild plants, such a one as myself,—who properly ought to be an object of your compassion, has become a prey to your hunting.'

SL. 81. जीर्णः—Construe जतुन्यासनिवृद्धरेणो जीर्णः कुंभः मीजी च तस्य तत्कलत्र एतेषु मां विनिहत्य यद् गम्यं तद् दृष्यताम् । भवान् कृतायोऽस्तु । जतुन्यासनिवृद्धरेवः—Analyse जतुनो न्यासः जतुन्यासः तेन निवृद्धं रंजं यस्य स तादृशः कुम्भः, 'A jar the holes of which have been stopped by sticking on lac (to them)' तद्वत्कलत्रः—Analyse तद्वत्ता इत्कलत्रः तद्वत्कलत्रः, 'A dress made out of the barks of trees.' कृतायोः—Analyse कृतः अयोः येन स कृतायोः, 'One who has attained an end or object.' 'Having accomplished a purpose or desire.' 'Successful.' जतुन्यासनिवृद्धरेणो जीर्णः कुंभः मीजी च तद्वत्कलत्र—'I have with me an old jar, the holes of which have been stopped by sticking on lac, a triple string-girdle of सूत्र grass and a dress made of the barks of trees.' एतेषु मां विनिहत्य यद् गम्यं तद् दृष्यताम्—'When things like the above form the items of my property, mayst thou get whatever is accessible (or attainable) to thee by my death' (*lit.* after having killed me). भवान् कृतायोऽस्तु—'Mayst thou attain thy desired object or end' (*i. e.* mayst thou get the full enjoyment of thy desired objects).

SL. 82. साधुः—Construe साधुः प्रीत्यर्थसंमीलितं कृपामन्धरं अग्नि शर्वो आदधाति । नीचस्य तत्पूर्वसंपादितदर्शनेऽपि निष्कारणवैरशीतो [भवति]. कृपामेच्छरं—Analyse कृपया मन्धरं कृपामन्धरं, 'Blinking or winking slowly with tender feelings (or kindness).' प्रीत्यर्थसंमीलितं—Analyse प्रीतिरेव अर्थः प्रीत्यर्थः तेन संमीलितं प्रीत्यर्थसंमीलितं, 'Closed with the motive of pleasurable sensation (or gladness, happiness).' निष्कारणवैरशीतः—Analyse निर्गतं कारणं यस्मात् तत् निष्कारणम् । निष्कारणं च तत् वैरं च निष्कारणवैरम् । तदेव शीतं यस्य सः, 'Naturally disposed to unnecessary (or needless) hostility.' The expression is used here predicatively. तत्पूर्वसंपादितदर्शने—Analyse संपादितं च दर्शनं च संपादितदर्शनम् । पूर्वं संपादितदर्शनं पूर्वसंपादितदर्शनम् । तस्य पूर्वसंपादितदर्शनं तत्पूर्वसंपादितदर्शनं तस्मिन् तत्पूर्वसंपादितदर्शने 'A visit to him being brought about or paid previous to that of a virtuous man.' 'An interview with him being effected previous to that of a virtuous man.' (*cf.* "दुर्जने प्रथमे वन्दे सज्जने तदन्तरम्." साधुः प्रीत्यर्थसंमीलितं कृपामन्धरं अग्नि शर्वो आदधाति—'A righteous man casts his eyes on an enemy, closed with the motive of pleasurable sensation and blinking slowly with tender feelings.'

नीचस्तु तत्पूर्वमपवादितदर्थेऽपि निष्कारणवैरधीलो [भवति], 'While a villain is naturally disposed to unnecessary hostility even though a visit to him is paid first.'

St. 83. स्तु—Constans हेतिबलीपनीतस्मयः [स्तु] नीचस्य अधिकर्म नितां गच्छन् किमपि उन्नतवृत्ति स्तु कुलं कस्मै हेतवे कलंकैः कलुषीकरोषि. हेतिबलो-पनीतस्मयः—Analyse हेतीनां कलं हेतिबलं तेन उपनीतः स्मयः यस्य सः, 'Elated by pride consequent on the strength or power of his arms or weapons,' किमपि—अनिर्वाच्यं, वस्तुमशक्यं, 'Indescribable,' 'beyond description,' उन्नतवृत्ति—Analyse उन्नता वृत्ति यस्य तत्, 'Of an eminent career,' निष्ठाः f.—'Position,' 'Uniform practice or profession,' 'Skill,' 'Eminence,' 'Perfection,' 'Excellence,' अधिकर्म adv.—Analyse कर्मणीति अधिकर्म, 'In accordance with one's कर्म,' कस्मै हेतवे—Kumāradasa seems to have used this phrase in the sense of किं निमित्तं, किमर्थं, किमिति, 'why,' 'for what reason' &c. But the phrase in the dative case is not universally supported by the classical authors. कस्मै हेतवे means, 'for what object (purpose) in view,' and not in the sense of 'for what reason,' 'why,' &c. Patanjali in commenting on Pāṇini II-3-26 lays down that words meaning 'reason,' 'cause' (निमित्त, कारण, हेतु) may be used in this sense in any case in agreement with pronouns. But he is wrong. The forms को हेतुः, कं हेतुं will never be found in the sense of "for what reason." The forms कस्मै हेतवे, कस्मै निमित्ताय will be found not in, the sense of 'for what reason,' but in the sense of the dative "for what object (purpose) in view." The form कस्य हेतोः is found, but हेतोः is not necessarily genitive. The instrumental and the ablative (केन हेतुना, कस्माद्धेतोः &c.) are the proper forms, and the locative is found but in slightly different sense, किं निमित्तं-प्रयोजने-कारणं-अर्थं is, however, not uncommon. कलुषीकृ—'To make turbid or unclean,' 'to spoil,' 'to corrupt,' 'to vitiate,' किमपि उन्नतवृत्ति स्तु कुलं कस्मै हेतवे कलंकैः कलुषीकरोषि—'Why do you spoil your noble family, of a highly eminent career, by heinous acts like these,—you, who are elated by pride consequent on the strength of your weapons, and are assuming (or accepting) the profession of a villain in accordance with your Karma.'

St. 84. मैव—Constans अशतसाधुवृत्तं अदृष्टभावं एव [दृश्यं] यवान् एव सा स्म ह्युप्यस्तां इति निगृहीतकंठे प्राणे. सर्वमिन्द्रोर्वाचः अरुणस्त इव. अदृष्टभावं—Analyse दृष्टभासो भावश्च दृष्टभावः। अविद्यमानः दृष्टभावो यस्य स सादृशः, 'Not of a wicked or depraved nature.' अशतसाधुवृत्तं—Analyse साधु च तद्वृत्तं च साधुवृत्तम्। न वृत्तं अशतम्। अशतं साधुवृत्तं यस्य स अशतसाधुवृत्तः तं सादृशं,

* To a virtuous (or honest) man of an untarnished fame or reputation.' निगृहीतकंठैः—Analyse निगृहीतः कंठो वेष्टैः, 'Arresting the throat.' महर्षिपुत्रोः—Analyse महाबाहो ऋषिष महर्षिः तस्य पुत्रः तस्य सादृशस्य, 'Of the son of a great sage.' In the Rāmāyana (अयोध्याकाण्ड) cantos 63rd—64th), this यद्विमुनि whom the king Daśaratha shot with an arrow is called मुनिपुत्र and also a ऋषि (canto 63rd verse 48, Canto 64th verses 47-50). The epithets मुनि, ऋषि &c. are also given to his father, a वैश्य by caste, in the same book of the Rāmāyana (canto 64th verses 11, 19, 20, 28, 55 &c.). When the king Daśaratha saw these recluses for the first time he took them for Munis from their outward forms and as they were living in a hut on the banks of the Tamasa in a forest and were actually leading the life of a Muni. Properly speaking they were neither Munis nor Maharshis, because one of them was a वैश्य by caste and his wife was a यज्ञा. And a son born of these falls in the class of an अपसद or base-born. In one of the verses of the Rāmāyana he declares his caste, " ब्रह्महत्याकृते तपे हृदयादपनीयताम् । न द्विजातिरहं राजन् मा भूते मनसो व्यधात् ॥ ५० ॥ ब्रह्महत्यामस्मि वैश्येन जातो वरवराधिप । इतीह वदतः कृच्छ्राद्विजायाभिहतमर्मणा ॥ ५१ ॥ See Mann, X. 10. " विप्रस्य त्रिषु वर्णेषु सृपतेर्वर्णयोर्द्वयोः । वैश्यस्य वर्णे वैश्वस्मिन्वदे-
शेऽपसदाः स्यूताः ॥ १० ॥ " 'Children of a Brāhmana by (women of) the three (lower) castes, of a Kshatriya by (wives of) the two lower castes and of a Vaisya by (a wife of) the one caste (below him) are all six called base-born (अपसद).' There are three classes of the Rishis or singers of sacred hymns viz. देवर्षिः, महर्षिः and राजर्षिः. But this वैश्य, the father of सावज, cannot lay claim to any of the above three classes of Rishis; and it appears strange that yet this Buddhist poet is pleased to give him the title of महर्षि. अश्रुतमायुक्तं अदृष्टमात्रं एव भवान् एव मा स्म दुमुपसृता—'Do not you censure this royal person, whose nature is not depraved and whose virtuous conduct, is unblemished, in such a way.' इति निगृहीतकंठैः प्राणैः महर्षिपुत्रोवाच अरुध्यन्त इव—'The voice of the son of the great sage was choked, as it were, with these words by the vital airs arresting the passage of his throat.'

81, 85. भोज्याः—Construe समप्रभावः पदितारिनाशः भोज्याः पुत्रः वा-
भावभावः [सन्] चारमुनइयेन एतं गृहीत्वा बहुमानपात्रं यमिनं ददधे. भोज्याः पुत्रः—
Expl.—भोजस्य भोज्यापत्ये श्री भोजी तस्याः भोज्याः पुत्रः, 'The son of the princess of the Bhojas,' viz. Indumati's son. The word is generally written as भोजी, भोजा and भोज्या meaning, 'the princess of the Bhojas.' We prefer भोज्यापुत्रः the reading given

by Telugu codices, written on Tala-leaves. But we have accepted the reading of our Mss. C. D. Fr. supported by the Calcutta edition as well as the Sinhalese edition of Prin. Dharmarāma. Some scholars accept भोजी in the sense of "earth मृदु or मृत्तिका" and construe भोज्याः with पर्तं पृथीत्वा 'having taken the jar made of earth.' But in such a construction सुतः cannot independently stand in the verse. भोजी or भोज्या otherwise called इन्दुमती was the wife of Aja. After giving birth to her distinguished son दशरथ (the father of Rāma), she, while in a summer grove with her husband, dropped down dead by the touch of a garland of celestial flowers. चारुभुजद्वयेन—Analyse भुजयोः द्वयं भुजद्वयम् । चारु च तद् भुजद्वयं च चारुभुजद्वयं तेन तात्मेन, 'With his elegant pair of hands.' चटितारिनाशः—Analyse चटितः भर्त्ताशो येन स तात्मेन, 'One who has brought about the destruction of his enemies.' बाष्पायमाणः—'Shedding tears.' Denominative present participle derived from बाष्पायते. बहुमानपात्र—Analyse बहुधास्तौ मानञ्च बहुमानः । बहुमानस्य पात्रं बहुमानपात्रं, 'A receptacle of the highest honour or respect.' यमप्रभावः—Analyse यमस्यैव प्रभावो यस्य सः, 'One having a power like that of Yama, the god of death.' यमिने—'A sage who has subdued his senses.' यमप्रभावः चटितारिनाशः भोज्याः सुतः चारुभुजद्वयेन पर्तं पृथीत्वा—'With his power equal to that of the god of death, the son of the princess of the Bhojas, who had brought about the destruction of his enemies, took up the jar with his elegant pair of hands.' बाष्पायमाणः [सन्] बहुमानपात्रं यमिने ददर्श—'And saw with streaming eyes the sage who had subdued his senses and who had been a receptacle of the highest honour.'

St. 86. पापे—Construe विषादुत्तुन्येऽपि पापं विषाद सत्तां पुरोगः [स राज्ञा] सत्यापयामास । सतो यतिं वातयतोऽस्य देहं क्रोधानलेन सद्यो न ददाद्. विषादुत्तुन्ये—Analyse विषादा तुल्यः विषादुत्तुन्यः सस्मिन्, 'With regard to him equal in power with Creator.' सत्यापयामास—'Declared the truth.' 'Declared us true.' Denominative Perfect 3rd per. sing. from सत्यापयति, (सत्यमाचष्टे करोति वा). Cf. Pañc. III. I. 25. क्रोधानलेन—Analyse क्रोधः एष अमलः क्रोधानलः तेन क्रोधानलेन, 'By the fire of anger.' 'By the fire (fury) of wrath.' सत्तां पुरोगः—'A leader of the virtuous.' पापं विषाद—'Having committed (or perpetrated) a heinous crime (or offence).' विषादुत्तुन्येऽपि पापं विषाद सत्तां पुरोगः सत्यापयामास—'Even offending him, whose power was equal to that of the Creator, the leader of the virtuous declared the truth.' सतो यतिं वातयतोऽस्य देहं क्रोधानलेन सद्यो न ददाद्—'For this reason, the sage did

not, at the moment (or instantly), burn his body who caused the death of the ascetic, by the fire of his wrath.'

St. 87. दयालुपातः—Construe तनयस्य नाशं श्रुत्वा दयालुपातः स वशी महर्षिः सद्यः आलक्षीकः [मन] देशस्तुतसद्गुणाय [तस्मै राजे] विश्वभुजं विश्वं शपे दिदम्. दयालुपातः—Analyse दयाया अनुपातः दयालुपातः, 'Led by mercy,' 'Moved by the feeling of pity.' आलक्षीकः—Analyse आलो पृहीतः शोको येन स आलक्षीकः, 'Stopping his grief.' देशस्तुत—Analyse देशेषु स्तुताः सद्गुणाः यस्य तस्मै परोक्षाय, 'Whose meritorious actions (or merits) have been sung in all countries.' विश्वं, Expl:—विश्वतीति विश्वः न तादृशं, 'Entering in.' 'Piercing,' 'Penetrating in.' 'Pervading in.' 'To sit or settle down on.' Cf. Pañl. III. 1. 135. " इयुपव्याप्राकरः कः " 'After a verb ending in a consonant but preceded by इ, उ, क (short or long), and after the verbs ज्ञा 'to know,' प्री 'to please,' and कृ 'to scatter,' comes the affix क (अ).' विश्वभुजं—Analyse विश्वं भुजतीति विश्वभुजः तं विश्वभुजं, 'Eating all things.' 'Consuming everything.' तनयस्य नाशं श्रुत्वा स वशी महर्षिः देशस्तुतसद्गुणाय विश्वं विश्वभुजं शपे दिदम्—'Hearing the death of his son that self-controlled great sage though merciful often arresting his grief, pronounced an all-pervading curse, consuming everything, on him whose merits have been sung in every country.'

St. 88. वनज—Construe नृपतिः वनजकुसुमधारिणी हरिनखभ्रतविपादि-लोम्हाणां [भ्रत एव] भ्रतृणां भृगव्यभूमिं शिरमिव चिरमनुभूय गृहीन्मुखं वन्द्य वनज—Analyse वने जातानि वनजानि । वनजानि च तानि कुसुमानि च वनजकुसुमानि भारण्याप्याणि । भारयतीति धारिणी । वनजकुसुमानां धारिणी वनज-कुसुमधारिणी तां तारुणी, 'Bearing wild flowers on its surface.' When applied to a hunting forest or भृगव्यभूमि. But when applied to the goddess of Royal Fortune or श्री, the compound may be analysed as, वने जटे जातानि वनजानि । वनजानि च तानि कुसुमानि च वनजकुसुमानि भ्रम्यो-जप्याणि । कमलानीति यावत् । तानि भारयतीति तां तपोकां शिरं, 'Holding (in her hand) lotus flowers.' भ्रतृणां, Expl:—तेष्वितुमशक्यां भ्रतृणां 'Difficult to be crossed.' 'Impossible.' हरिनख—Analyse हरिः केसरिणः नखानां पतेः विपादिताः उम्हाणाः यस्यां ता तां तारुणी, 'In which the spacious temples of wild elephants were torn by the strokes of the nails of lions.' As applied to श्री, Hari means, 'Vishnu,' and गण्ड means, 'broad forehead.' भृगव्यभूमिं—Analyse भृगव्यस्य भूमिः भृगव्यभूमिः तां भृगव्यभूमिं, 'A hunting forest.' गृहीन्मुखः—Analyse गृहीन्मुखः गृहीन्मुखः, 'Wishing to go to his palace.' The metre of this and the next two verses is पुञ्जिताया, which is thus defined:—

"अयमि नयुमरेकतो वकारो युजि तु नर्जो जरगाथ पुष्पितया." The gamas in the odd lines म न न र य and in the even न ज र and a long syllable. रूपतिः वनमकुसुमधारिणो मृगव्यभृर्भि शिवनिव चिरमनुभूय पृथोन्मुगो वसूत—'The king set out for his palace after having long enjoyed, like the goddess of Royal Fortune, the impenetrable hunting forest, abounding in wild flowers, the spacious temples of elephants in which have been torn by the nail strokes of lions.'

St. 89. अध—Construe अध स [इतरथः] विषमपादगोपितार्थे जगदुपयोग-विपुक्तभूरिपातु बहुबुद्धिननिपातदोषदुर्घ कुकवेः प्रवन्धमिव गिरिमन्दतु. विषमपादगोपि-तार्थे—Analyse विषमाः दुर्गमाः पादाः प्रवन्धमिव तास्तैर्गोपिता रक्षिताः सर्वसाधारणैरप्राप्याः कृताः अर्था वञ्चादयो येन स ते तादृशं. 'The treasures of precious stones &c. in which have been made inaccessible (to people in general) on account of its adjacent rugged hills.' As applied to poetic composition or प्रवन्ध, the compound may be analysed thus:—विषमः स्यूनापिकाक्षरकृतः पादः श्लोकचतुर्थः सत्र गोपित स्वसंकेत-समासाधिक्याप्रतीतादिपदप्रयोगवञ्चादस्तुत्येऽर्थः श्लोकतात्पर्योऽर्थो वस्मिन् ते तादृशं. 'The gist of the verse in which has been intentionally concealed and often rendered obscure by employing one's own convention and also a string of unintelligible compound words and other obscure words in a foot made of more or less syllables.' जगदुपयोग-विपुक्तभूरिपातु—Analyse जगलः उपयोगः तस्मात् विपुक्तः भूरिपातवः गिरिकमनः-धिलक्ष्यो यस्य ते तादृशं. 'The metallic substances in which are hidden away from the utility of the world (in general)'. As applied to प्रवन्ध, the compound may be analysed in the following way:—जगदुपयोगविपुक्ताः महाकविभिः काव्यान्तरेऽप्रमुक्ताः पातवो भूवादवः सज्जगज्जगसिद्धा वस्मिन् ते तथोक्तं. 'The various roots in which differ from those in general use in the works of well known writers.' बहुबुद्धिननिपात-दोषदुर्घ—Analyse बहु च तत् बुद्धिर्न च बहुबुद्धिर्न तस्य निपाताः तेषां दोषेण दुष्टः ते तादृशं. 'Worth avoiding on account of the natural defect or noxious quality of a constant snow fall in large quantities.' As applied to प्रवन्ध, it may be analysed thus:—तु, हि, न, इत्यादयो ये बहवो निपातशब्दास्तैर्गोपितं च दुष्टं. 'Vitiated by the fault of constantly employing particles or indeclinables such as तु, हि, न &c. in a Kāvya.' Mark the well known plays upon words in the stanza. अध स विषमपाद-गोपितार्थे गिरिः कुकवेः प्रवन्धमिव भरद्गु—'Like the composition of a bad poet, the king then left the mountain, the treasures of precious stones &c. in which have been made inaccessible (to people in general) on account of its adjacent rugged hills, the metallic substances in which have been hidden away from the general

utility of the world and which had become worth avoiding on account of the natural defect (or noxious quality) of a constant snow fall in large quantities.

SL 90. सपदि—Construe नृपो दिशि सपदि निबद्धशूरिवोषं परमविनीत-
मनोऽनामहन्द्ं मणिगणमण्डितकान्तं स्वकीयं पुरं जलधिमिव भाससाद्. निबद्धशूरि-
वोषे—Analyse शूरिवोषो वोषध शूरिवोष । निबद्धो शूरिवोषो यस्मिन् तत्तदर्थं,
' Enveloped in loud roars or thundering noise.' परमविनीतमनोऽ-
नामहन्द्ं—Analyse परमाः श्रेष्ठाः विनीताः सुशिषिताः । अथ वा । परमविने
विनीताः सुशिषिताः मनोज्ञाः मनोरमाश्च ये नागाः हस्तिनः तेषां तुन्दानि
कुलानि यस्मिन् तव तारशं, 'In which there were herds of highly trained
and beautiful elephants.' When applied to the ocean or जलधि,
the compound may be analysed as:—परमविनिः दिव्यपशुभिः वीतं मनोज्ञं
मनोहरं नागहन्द्ं सर्पसमूहो यस्मिन् यस्माद्वा तत्तदर्थं, 'A collection of
beautiful serpents from which has been taken away by celestial
birds.' (or) 'A collection of beautiful serpents to which has
been brought by celestial birds.' मणिगणमण्डितकान्तं—Analyse
मणीनां गणाः नैः मण्डितं अत एव कान्तं सुन्दरं, 'Decorated by collections of
jewels arranged in an ornamental fashion.' When applied to
जलधि, it may be analysed as:—मणिगणमण्डितेन मौक्तिकसमुद्रविभूषणेन
कान्तः जलप्रान्तप्रदेशः यस्मिन् तत्तदर्थं, 'The watery regions in which are
illuminated by ornaments of multitudes of pearls.' नृपः दिशि निबद्ध-
शूरिवोषं जलधिमिव स्वकीयं पुरं सपदि भाससाद्—'The king instantly came
down to his capital, which was like the ocean enveloped in loud
roars reaching as far as quarters, in which there were herds of
highly trained and beautiful elephants and which was decorated
by collections of jewels arranged in an ornamental fashion
(in the shops).'

CANTO II.



SL. I. रावणेन—Construe दावाग्रितेजसा रावणेन एते भद्राः देवाः पुरस्कृत-
पुरन्दराः [सन्तः] जगत्पति इदं जग्मुः. Cf. Ku. II. “तस्मिन्निवप्रकृतः काळे तारकेण
विश्वरूपः । त्वयसाहं पुरोदाय धाम स्यादेतद्वै ययुः॥” राजव—The demon king of
Lanka or Ceylon, from which he expelled his half brother Kubera.
He was the son of विश्वसू, by his wife निरृषा, daughter of the
Rakshasa सुमालिन्. He was half brother of Kubera and grandson
of the Nishî पुहस्त्यः and as Kubera is the king of Yakshas, Ravana
is a king of demons called Ra'kshasas. Pulastya is said to be the
progenitor, not only of Ra'vana, but of the whole race of
Rakshasas. He had ten heads and twenty arms and also four legs
in infancy, and had the power of assuming any form at will.
In his attempt to propitiate जग्न् he is said to have cut off all his
heads but one, when the deity was pleased. He was the most
powerful king of his day. Even the gods yielded to his power
and were almost enslaved by him. He once attempted to uproot
the Kailâsa mountain but Sîva pressed it down and crushed
the demon's hand under it; from this calamity he was relieved
only by propitiating that deity. His character is described as
libidinous and cruel. In consequence of his having abducted Sîtâ,
Ra'ama invaded Lanka and killed him in fight. दावाग्रितेजसा—
Analyse दावस्य अग्रिः दावाग्रिः । दावाग्रिरिव तेजो यस्य स दावाग्रितेजः तेन,
‘Possessing the lustrous power like that of the forest fire.’ जगत्पति—
Analyse जगतां पतिः जगत्पतिः तं तारके, ‘To the lord of (three)
worlds.’ पुरस्कृतपुरन्दरा—Analyse पुरस्कृतः पुरन्दरो देवते, ‘Having their
front led by the town-splitting god,’ (i. e. Indra). पुरन्दरः—
Analyse पुरं शस्त्रीति, ‘Town-splitter.’ ‘Fortress destroyer.’ An
epithet of Indra as breaking cities into fragments with his
thunderbolt. The metre of this canto is अष्टुप् (also called षोड्).
Definition:—“ षोडि पञ्च गुरु द्वे सव्ये लघु पञ्चमम् । द्विचतुःपादयोर्द्वे सप्तमे
दीर्घमन्वयोः” In this metre each verse must consist of eight
syllables with the following restrictions:—That the fifth syllable of
each verse be short; that the sixth syllable of each verse be long;
and that the seventh be alternately long and short. रावणेन एते भद्राः
देवाः जगत्पति इदं जग्मुः—‘Overthrown in the battle by Ra'vana, who

had a lustreous power like that of the forest-fire, the gods set out to see the Lord of the worlds, requesting Indra to take their lead' (i.e. placing Indra in front of them).

St. 2. निजदेह—Construe निजदेहमराहान्तनागनिश्वासरेहसा गतागतपयो-
राशिपातात्तलमास्थितं [जगत्पतिं ब्रह्म जम्बुरिति पूर्वोक्तान्वयः]. गतागत—Analyse
पयसां राशिः पयोराशिः । गतागतभासो पयोराशिश्च गतागतपयोराशिः तस्य पातात्-
तले गतागतपयोराशिपातात्तलम्, 'To him who has made his abode in the
lower region (lit. surface) of the nether world situated below
the ocean, the waters whereof were made to ebb and flow.'
निजदेह—Analyse निजभासो देहश्च निजदेहः विष्णोः शरीरे तस्य वरेण आक्रान्तो
यो नागः तस्य निश्वासस्य रेहः जवस्तेन, 'By the impetuous force of the
hard breathings of the great serpent labouring under the weight
of his (Vishnu's) own body.' This and the following seven
verses form a कृच्छक which is thus defined:—"इन्द्र्यां वृष्ममिति प्रोक्तं
विभिः श्लोकोर्विशेषकम् । कृच्छकं चतुर्विधं व्यासः तदुच्ये कृच्छकं स्तुतम्."

St. 3 आसीनं—Construe तत्क्षणस्य कनिष्ठार्तिवदग्रगण्यतेक्षणं [अत एव]
सस्तमोऽतिमान्वादिनृपणं योगिनि आसीनं [जगत्पतिं ब्रह्म जम्बुरिति पूर्वोक्तान्वयः].
सस्तमोऽति—Analyse सस्तानि च तानि योगिमात्म्यानि च सस्तमोऽतिमात्म्यानि तान्येव
विनृपणं यस्य स तं तादृशं, 'Whose ornaments of garlands were slipped
off from the crown of his head.' तत्क्षण—Analyse तत्क्षणमेव त्यक्त्वा
निद्रायाः आतिरापद् तथा बहुरामं आयतेक्षणं यस्य स तं तादृशं, 'Who, at that
moment, had shaken off the dullness of sleep and so had his long
eyes red.' योगिनि आसीनं तं ब्रह्म जम्बुः—Him who was lying on the
serpent, whose ornament of garlands had slipped off from the
crown of his head and who at that moment had shaken off the
dullness of sleep and so had his long eyes red,~

St. 4 भुजङ्ग—Construe अम्बोनिविच्छेदे भुजङ्गपृष्ठाकृतमातङ्गनकराभयं
पुद्गं नृपलीक्या पश्यन्तं [जगत्पतिं ब्रह्म जम्बुरिति पूर्वोक्तान्वयः]. भुजङ्ग—Analyse
भुजङ्गानां पृष्ठाकृतेराकटो मातङ्गनकराणां आभयो यस्मिन् तद् तादृशं पुद्गं, 'A
conflict in which the asylum of marine monsters was marched on
with overpowering energy by young ones of large serpents.' These
young ones and the large serpents were the followers of S'esha,
and they had driven out from the conflict these marine monsters.
मातङ्गनकर इ.—'A kind of marine monster; probably a monstrous
crocodile.' अम्बोनिविच्छेदे—Analyse अम्बसां निधिः अम्बोनिधिः तस्य उदः
तस्मिन्, 'In a portion of the ocean.' 'In a certain part of the
ocean.' नृपलीक्या—Analyse नृपाणां लीक्य नृपलीक्य तथा नृपलीक्या, 'Out of
a kingly sport.' अम्बोनिविच्छेदे नृपलीक्या पुद्गं पश्यन्तं—'In one part of
the ocean, beholding in a kingly amaine spirit, a conflict, in

which the asylum of marine monsters was marched on with overpowering (martial) energy by young ones of large serpents,—

St. 5. शीति—Construe शीतिभोगासनयोधो माधुरिति यद्वत्त्वा आनत-
शरीरेण गरुडमत्ता सुदूरतः सेव्यमाने [जगत्पति इष्टं जग्मुरिति पूर्वण सन्बन्धः]. शीति—
Analyse शीतिः शेषस्य भोगः आनीमः । शरीरमिति दावत् । स एव आसनं सिद्धा-
सनं तस्य शीतिः. 'An agitation of the seat (or throne) made up of
the body of the serpent &c.' Cf. R. X. 7. " शीतिभोगासनासीने दृष्टुस्ते
दिवीकृतः." सुदूरतः—'At a long distance.' 'From a respectable
distance.' आनतशरीरेण—Analyse आनतं शरीरं यस्य स तेन तार्येण, 'By
him who has bent down his body' (i. e. head), यद्वत्त्वा—'Through
ardent devotion.' गरुडमत्ता *m*.—'Garuda.' Cf. R. X. 13. " वपस्थिते
प्राज्ञलिना विमोहिते गरुडमत्ता." A mythical bird or vulture, half-man,
half-bird on which Vishnu rides. He is the king of birds and
descended from Kasyapa and Vinata, one of the daughters of
Daksh. He is the great enemy of serpents, having inherited
his hatred from his mother, who had quarrelled with her co-
wife and superior, Kadru, the mother of serpents. His lustre
was so brilliant that soon after his birth the gods mistook him
for Agni and worshipped him. He is represented as having the
head, wings, talons, and back of an eagle, and the body and limbs
of a man. His face is white, his wings red, and his body golden.
He had a son named Sanpatti, and his wife was Unati or
Vina'yaka'. According to the Maha'bha'rata, his parents gave
him liberty to devour bad men, but he was not to touch
Brahmanas. Once, however, he swallowed a Brahmana and his
wife, but the Brahmana so burnt his throat that he was glad to
disgorge them both. Garuda is said to have stolen the Amrita
from the gods in order to purchase with it the freedom of his
mother from Kadru. Indra discovered the theft and fought a
fierce battle with Garuda. The Amrita was recovered, but Indra
was worsted in the fight, and his thunderbolt was smashed.
मत्तस्यानतशरीरेण गरुडमत्ता सुदूरतः सेव्यमाने—'Him who was attended on
by Garuda who had bent down his head through ardent devotion
and was standing at a respectable distance, thinking that there
should arise no disturbance to the throne made up of the body
of the serpent S'asha,'—

St. 6. जकंरदिम—Construe जकंरदिसमयेन पातालतलमास्थितं धीत्या
वक्षसीसुखमुपासीतौ व्यापारितेक्षणं [जगत्पति इष्टं जग्मुरिति पूर्वणान्त्यः]. जकं-

रश्मिभयेन—Analyse अर्कस्य रश्मयः अर्करश्मयः तेभ्यो भयं तेन. 'As if through fear of the solar rays.' पातालतले—Analyse पातालस्य तले पातालतले तत्र आस्थितः तं तादृशं. 'Living in the lower part of the nether world.' लक्ष्मीमुखकुचारांशौ—Analyse लक्ष्म्याः मुखं लक्ष्मीमुखं तदेष कुचारांशु योतांशुः चन्द्रः तस्मिन्. 'On the moon-like face of Lakshmi.' व्यापारितेक्षणं—Analyse व्यापारितं दृष्टुं येन स व्यापारितेक्षणः तं तादृशं. 'Who had directed his eyes towards.' प्रीत्या लक्ष्मीमुखकुचारांशौ व्यापारितेक्षणं—'Him who had taken his abode in the lower part of the nether world as if through fear of being scorched by the sun's rays and who had directed his eyes, through affection towards the moon-like face of Lakshmi.'—

St. 7. स्वमुखे—Construe स्वमुखे सञ्चरद्देः पद्मायाः अङ्गुविन्ध्यस्तपाणिना पादपद्मेन नाभिमण्डलं स्पृशन्तं [जगत्पतिं द्रष्टुं जग्मुरिति पूर्वोक्तं सम्बन्धः]. स्वमुखे—Analyse स्वस्य मुखं स्वमुखं तस्मिन्. 'Towards his own face.' सञ्चरद्देः—Analyse सञ्चरन्ती दृष्टिर्यस्याः सा तस्याः. 'Of her whose sight is directed towards (or moving about).' अङ्गुविन्ध्यस्तपाणिना—Analyse अङ्गु विन्ध्यस्तः पाणिन्यस्य तेन. 'The heels whereof were laid on her lap.' *U. R. X.* 8. "अङ्गु निक्षिप्तचरणमास्तीर्णकरपद्मे." पादपद्मेन—Analyse पादः पद्ममिव पादः पद्मं तेन पादापन्नं. 'By his lotus-like foot.' नाभिमण्डलं—Analyse नाभे-र्मण्डलं नाभिमण्डलं. 'The circle of her navel.' स्वमुखे सञ्चरद्देः पद्मायाः नाभिमण्डलं पादपद्मेन स्पृशन्तं—'Him who was touching the circle of the navel of Lakshmi whose eyes were directed to his face with his lotus-like feet, the heels whereof were laid on her lap.'—

St. 8. सव्यापसव्य—Construe तटद्वयस्थचन्द्रार्कविन्ध्यशैलमिव तन्वितं सव्यापसव्यभागस्यपाञ्चजन्यसुदर्शनं [जगत्पतिं द्रष्टुं जग्मुरिति पूर्वोक्तं सम्बन्धः]. सव्याप-सव्यभागस्यपाञ्चजन्यसुदर्शनम्—Analyse सव्यञ्च अपसव्यञ्च सव्यापसव्यौ तौ च भागौ च सव्यापसव्यभागौ तयोः स्थितौ पाञ्चजन्यसुदर्शनौ यस्य स ते तादृशं. 'On the right and left sides of him were laid the Panchajanya (conch) and the Sudar'sana weapon.' तटद्वयस्थचन्द्रार्कविन्ध्यशैलं—Analyse तटद्वये स्थितौ चन्द्रार्कौ यस्य स तादृशः विन्ध्यशैलः तमिव. 'Like the Vindhya mountain on both the sides of which were the sun and the moon.' विन्ध्य m.—The mountains which stretch across India, and divide what Mann calls the Madhyadesa or middle-land, the land of the Hindus, from the south, that is, they divide Hindusthana from Deccan. For further particulars see our note on Agastya canto IV. 59. Translate :—'Him who had the Panchajanya and Sudar'sana on the right and left sides of him and so appeared raised up like the Vindhya mountain on both the sides of which are the sun and the moon.'—

SL. 9. पुरुषं—Construe पुरुषं नत्वा पुरुषतायाः स्वसगतिः गीर्वाणसंहतिः सनातनं वृत्तिपुतां गिरं ऊचे. पुरुषतायाः—Analyse पुरुषतः आयो वस्याः सा. 'Beginning with Indra.' गीर्वाणसंहतिः—Analyse गीर्वाणानां अमराणां संहतिः समूहः. 'The multitude of the gods.' सनातनं पुरुषं. 'To the Eternal Being.' स्वसगतिः—Analyse स्वस्या सगतिर्यस्याः. 'With power paralyzed.' वृत्तिपुतां—Analyse वृत्तिभिर्पुता वृत्तिपुता तां तादृशी. 'Full of praise.' स्वसगतिः गीर्वाणसंहतिः वृत्तिपुतां गिरं ऊचे—'The multitude of gods headed by Indra with paralyzed power, bowed down to the Eternal Being and addressed a speech (to him) full of praise.'

SL. 10. समुद्रमथने—Construe समुद्रमथने यस्य चमन्मन्दरसन्धिताः प्रदीप्ताः अंगदकोटयः ताराः इव दिशो वपुः. समुद्रमथने—Analyse समुद्रस्य मथनं समुद्रमथने तस्मिन्. 'At the time of the churning of the ocean.' 'In the process of the ocean being churned.' चमन्मन्दरसन्धिताः—Analyse चमन् चासी मन्दरस्य चमन्मन्दरः तेन सन्धिताः चमन्मन्दरसन्धिताः. 'Broken into pieces by the Mandara mountain in motion.' Mandara is the name of a sacred mountain, the residence of various deities; it served the gods and Asuras (demons) for a churning stick at the churning of the ocean for the recovery of the Amrita and thirteen other precious things, lost during the deluge; Vishnu is fabled to have become incarnate in the form of a Kôrma or tortoise for the purpose of sustaining this mountain on his back, the serpent Vasuki serving as a rope with which to whirl it round. Cf. महाभारत. आदिपर्व. 1112 &c. प्रदीप्तांगदकोटयः—Analyse अङ्गदानो कोटयः अंगदकोटयः । प्रदीप्ताश्च ताः अंगदकोटयश्च प्रदीप्तांगदकोटयः. 'The points of अङ्गद (arm-let) were blazing with light or the points of blazing arm-lets.' समुद्रमथने यस्य प्रदीप्तांगदकोटयः ताराः इव दिशो वपुः—'At the time of churning the ocean, the points of his blazing arm-lets being broken into pieces by the Mandara in motion scattered over the quarters like stars.'

SL. 11. विन—Construe दुर्वास्वीर्येण येन सागराम्बरचन्द्रमाः पाताळपाथानां यमपिण्डमिव शनं च बहुलम्. दुर्वास्वीर्येण—Analyse वारयितुं दुष्करं दुर्वास्वीर्यं । दुर्वास्वीर्येण यस्य स तेन तथोक्तेन. 'By him whose valour cannot be repressed,' 'of an irresistible valour (or power).' सागराम्बरचन्द्रमाः—Analyse सागर. एव अम्बरं तस्मिन् चन्द्रमाः. 'The moon in the sky in the form of the ocean.' The conch is one of the fourteen jewels that came out in the process of the churning of the ocean. They are:—सहस्रीः शैलसुमपारिजातवस्तुरा भुवन्तरिचन्द्रमा गावः कामदुषाः सुरेश्वराजो रत्नादि-देवांगताः । अथः सप्तमुखी विन इतिषुः शंखोऽमृतं चातुषेरत्नानीह चतुर्दश प्रतिदिनं

कुर्युः सदा मङ्गलम् " ॥ पातालपालानां—Analyse पातालानां पादाः तेषां जयोक्तानां.
 'Of the guardians of the Pātālas.' पाताळ *n.*—One of the seven regions under the earth and the abode of the Nāgas or serpents and demons. The seven regions are enumerated as follows:—अतल, वितल, सुतल, रसातल, तलातल, मङ्गलतल, and पाताळ; but पाताळ is sometimes used as a general name for all: according to महाभारत, पाताळ is also a town in the world of the serpent-race. शंसि *m. n.*—
 'The conch.' वज्रः पिण्ड *m. n.*—Analyse वज्रसः पिण्डं वज्रपिण्डं, 'Like a round ball of fame.' दुर्वाख्योपेण येन पातालपालानां वज्रः पिण्डमिव शंसि मङ्गलम्—'By him of an irresistible valour was brought out the conch which served as the moon in the sky in the form of the ocean, as if it were a round ball of the fame of the guardians of the nether regions.'

St. 12. वे—Construe अंसद्वयसंसक्तचन्द्रादिव्यांगद्वयं ताराहासं कक्षस्थं न देवाः विविक्तमे नेमुः अंसद्वय—Analyse अंसद्वये संसक्तो यो चन्द्रादित्यौ तान्वां अंसद्वयोः शीर्षस्य स अंसद्वयसंसक्तचन्द्रादिव्यांगद्वयोः वे तारवे, 'Having a splendour of arm-lets made of the sun and the moon stuck close to his pair of shoulders.' विविक्तम् *n.*—'The three steps or strides (of Vishnu).' विविक्तम्—A name of Vishnu used in the Rig-veda, and referring to three steps or paces which he is represented as taking. These steps, according to the opinion of a commentator, are "the three periods of the sun's course,—his rising, culminating and setting." An old commentator says, "Vishnu stepped by separate strides over the whole universe. In three places he planted his step, one step on the earth, a second in the atmosphere, and a third in the sky, in the successive forms of Agni, Vayu, and Sūrya." The great commentator Śaṅkara, a comparatively modern writer, understands these steps as being the three steps of Vishnu in the Vāmana or dwarf incarnation, and no doubt they were the origin of this fiction. "In the Tretā-yuga, or second age, the Daitya king Bali had, by his devotions and austerities, acquired the dominion of the three worlds, and the gods were shorn of their power and dignity. To remedy this, Vishnu was born as a diminutive son of Kasyapa and Aditi. The dwarf appeared before Bali, and begged of him as much land as he could step over in three paces. The generous monarch complied with the request. Vishnu took two strides over heaven and earth, but respecting the virtues of Bali, he then stopped leaving the dominion of Pātāla, or the infernal regions, to Bali."

ताराहारचक्रवर्त्त—Analyse ताराण्यं च द्वाराः तेषां श्रंखो वडसि यस्य स ताराहारचक्र-
वर्त्ताः स ताराम्, 'Having on his breast a mark of the starry garlands.'
देवाः ताराहारचक्रवर्त्तं न विविचये यमुः—'The gods bowed down to him
who had a mark of the starry garlands on his breast and had
(also) the splendour of arm-lots made of the sun and the moon
struck close to his pair of shoulders, for his three strides.'

St. 13. मन्थजात—Construct मन्थजातचमन्धेपनधवादिस्वमण्डलं व्योमादि
येन पुरा सह सिन्धुना निर्मणितम्. मन्थजातचमन्धेपनधवादिस्वमण्डलं—Analyse
मेषाथ नधवाणि च आदिस्वमण्डलं च वल्लेषां समाहारः मेषनधवादिस्वमण्ड-
लम् । मन्थजातवत् चमत् मेषनधवादिस्वमण्डलं यस्मिस्तद् मन्थजातचमन्धेपनधवादि-
स्वमण्डलम्, 'Having the orb of the sun, constellations and clouds
whirling round like the whirl-wind.' पुरा सह सिन्धुना येन व्योम
निर्मणितम्—'In times of yore, even the heavenly vault, with its orb
of the sun, constellations and clouds whirling round like the
whirl-wind, was stirred about by him.'

St. 14. नाभि—Construct नायासयाहना येन भीमो नाभिपचस्पृशौ मधुकै-
रभौ कीटवत् पाणिभिः पादितो कामः. नायासयाहना—Analyse नायसा ययाहः
नायासयाहः तेन, 'By the being dozing in an imaginary slothfulness.'
नाभिपचस्पृशौ—Analyse नाभिः पचमिव नाभिपचं तत् स्पृशतः इति नाभिपचस्पृशौ.
'Trying to seize the navel-lotus (i. e. the lotus-like navel).' मधु-
कैरभौ—Analyse मधुप कैरभम मधुकैरभौ, 'The names of Asuras slain
by Vishnu.' मधु-कैरभः ॥. Were two horrible demons, who, accord-
ing to the महाभारत and the Purāṇas, sprang from the ear of
Vishnu while he was asleep at the end of a Kalpa, and were
about to kill Bramhā, who was lying on the lotus springing from
Vishnu's navel, Vishnu killed them, and hence he obtained the
names of कैरभजित् and मधुमुहिन. The Mārkaṇḍeya Purāṇa attributes
the death of Kalfabha to उषा, and she bears the title of
Kalfabha. The Harivansha states that the earth received its
name of Medini from the marrow (medas) of these demons.
In one passage it says that their bodies, being thrown into the
sea, produced an immense quantity of marrow or fat, which
Nārāyaṇa used in forming the earth. In another place it says
that the Medas quite covered the earth, and so gave it the name
of Medini. This is another of the many etymological inventions.
येन भीमो मधुकैरभौ कीटवत् पाणिभिः पादितो कामः—'The formidable
demons Madhu and Kalfabha trying to seize his navel-lotus
were torn to pieces with his hands agreeably to his desire (काम),

like insects, by that Supreme Being, dosing in an imaginary slothfulness.

St. 15. सर्व—Construe सर्वं लोकत्रये संहर्य भवनं गतो यत्र इदं सान्दीनितः सलिलस्कन्धः इव दृश्यते. Cf. R. XIII 6. "संहृत्य लोकान्बुधवोऽपिमेते". लोकत्रये—Analyse लोकानां त्रयं लोकत्रये, 'World-triad.' 'The three worlds' (viz. heaven, earth and the lower regions). सलिलस्कन्धः—Analyse सलिलानां स्कन्धः सलिलस्कन्धः, 'A large body or mass of water, (viz. a trunk or avalanche). सर्वं लोकत्रये संहर्य भवनं गतो यः इदं सलिलस्कन्धः इव दृश्यते—'After having annihilated (all) the three worlds he took repose and looked like a large body of solidified water in the ocean.'

St. 16. तस्मै—Construe स्मरणमात्रेण सद्यः तमोबुद्धे सत्त्वमधिष्ठित्य त्रैलोक्यं परिच्छिन्ने तस्मै तुभ्यं नमः. स्मरणमात्रेण Expl:—स्मरणमेव स्मरणमात्रं तेन. 'By more remembering you,' or 'by more thinking of you.' तमोबुद्धे—Analyse तमः बुद्धीति तमोबुद्ध् तस्मै, 'Dispersing darkness.' 'Dispersing darkness.' तमस् n.—'Quality of darkness or ignorance.' 'Mental darkness.' सद्यः n.—The quality of purity or goodness regarded in philosophy as the highest of the three Gunas which are supposed to constitute the external world, the other two being रजस् and तमस्. The quality of सद्यः renders a person in whom it predominates chaste, true, honest, wise &c., and a thing pure, clean &c. According to the सांख्य philosophy, nature consists in the equipoise of three Gunas called सद्यः, रजस् and तमस्, i. e. goodness, passion and darkness or virtue, foulness and ignorance. सत्त्वमधिष्ठित्य त्रैलोक्यं परिच्छिन्ने तस्मै तुभ्यं नमः—'A bow to such a one as you are, who instantly remove the quality of darkness by more remembering you and preserve the three worlds, having recourse to the quality of सद्यः.'

St. 17. स्थिति—Construe स्थितिनिर्माणसंहारभेदयोगेन भेदितः स्पृष्टसत्त्वरजस्तमाः ते योगाः विधा समन्तुः. स्थिति—Analyse स्थितिर्निर्माणं च संहारश्च स्थितिनिर्माणसंहाराः तेषां भेदयोगेन, 'In accordance with the divisions known as or conformably to the divisions known as स्थिति, 'continuance in life,' निर्माण, 'creating or creation' and संहार 'the periodical destruction of the universe at the end of a कल्प.' स्थिति f.—In philosophy one of the three states through which the system of created things and every individual being passes, these three states are, उत्पत्तिः, 'arising into being,' स्थितिः, 'continuance in life,' and लयः, 'dissolution.' योग m.—Accor-

ding to the Buddhist philosophy 'the union of the individual soul with the universal soul.' *Cf.* R. X. 16. " नमो विश्वसृजे पूर्वं विश्वं गच्छु विश्वे । अथ विश्वस्य संद्वे त्वय्यै वैश्वसिद्धतायने ॥ स्पृष्टसध्वरजस्तमाः—Analyse सध्वं च रजम् तमम् सध्वरजस्तमांसि । स्पृष्टानि सध्वरजस्तमांसि यस्मिन् स स्पृष्टसध्वरजस्तमाः, 'To which are concurrent the qualities of सध्व, रजम्, and तमम्.' स्पृष्टसध्वरजस्तमाः ते योगाः त्रिधा समभून् 'Made to be divided in accordance with the divisions known as Suddhi, Nirma'na and Sanhara, thy Yoga, O god, has become (divided) into three parts (or has become threefold) to which are concurrent the qualities of Sattva, Rajas and Tamas.'

St. 18. कुञ्जो—Construe त्वं कुञ्जो परिभ्रम्य विश्वं पश्यन् विश्वामभ्यः विश्वाम्यतिः त्वां त्रैलोक्यभरसासहिं विवेद. विदामभ्यः—'The best of the wise.' 'The foremost of the wise.' त्रैलोक्यभरसासहिं—Analyse त्रयाणां लोकाणां समाहारः त्रैलोक्यं तस्य भरः त्रैलोक्यभरः तस्य सासहिः ते तारयं, 'Able to bear the whole burden of the three worlds.' सासहि *adj.*—'Able to bear much.' त्वं कुञ्जो परिभ्रम्य—'Having laboured much in thy womb and looking (from there) at this universe, the lord of the people the best of the wise, know thee to be able to bear the whole burden of the three worlds.'

St. 19. दर्व—Construe नाकस्य भोक्तृभिः भक्त्या एवं तुतः गदनाशनः जगज्जेता हरिः हरिं हितं वाक्यं जगाद. जगज्जेता—Analyse जगती नेता जगज्जेता 'The conductor or the master of the world.' " कर्त्तरि च " *Pāṇini*. II, 2. 16. 'A word ending with a sixth case-affix is not compounded with a word ending with भून् or भव् when the force of these latter affixes is that of an agent.' (*obs.*) This rule is not very strictly observed in classical literature. *Cf.* " पदानां निर्मातृभिसुवनविधातुष कलङ्कः " गदनाशनः—Analyse गदस्य नाशनः गदनाशनः, 'Destroying diseases.' 'Destroying sickness or calamities.' हरिदोरि हितं वाक्यं जगाद—'Praised in this way through ardent devotion by the Sweets-enjoyers, Hari, the master of the world and the destroyer of calamities, delivered a pleasing and sweet address to them.'

St. 20. प्रवृत्तारिबद्ध—Construe प्रवृत्तारिबद्धागविक्रियादेतुहेतवो देवाः देवयता इव किं नु स्कृजो जसो जाताः. प्रवृत्तारि Analyse प्रवृत्तानि अरीणां वृत्तानि तेषां प्राणानां विक्रिया एव हेतुस्तादृशा हेतवो येषां ते, 'Having weapons the unique object of which was to destroy or annihilate the lives of the powerful armies of enemies.' For हेतवः *Cf.* R. X. 12. " हेति-भिधेतनानदि. " किं नु—'Whether indeed.' स्कृजो जसः—Analyse स्कृजानि औजसांसि येषां ते, 'whose bodily strength was gone forever.' 'With their power paralyzed.' देवयता—Analyse देवेन यताः देवयता, 'De-

troysed by fate or destiny.' 'Stricken by destiny.' 'Fate-stricken.'
 देवाः किं तु स्वर्गजसौ जाताः—'Why have the gods, who had weapons,
 the sole object of which was to destroy the lives of powerful
 armies of enemies, indeed become deprived of their personal
 strength, as if, fate-stricken?'

St. 21. इरेः—Construe शोकधामा ध्यानाकृता इरेनेत्रपरम्परा परिम्भान-
 रकोत्पलवनभिर्य किं विभर्ति. Cf. Ku. II. 2. "तेषामाविरभूद्ब्रह्मा परिम्भानमु-
 त्थयिषाम् । सरसां छापधानां प्रातर्दीधितिमानिव ॥" शोकधामा—Analyse शोकेन धामा
 शोकधामा, 'Dried up from grief.' ध्यानाकृता—Analyse ध्यानेन अकृता
 ध्यानाकृता, 'Red by meditation or reflection.' नेत्रपरम्परा—Analyse
 नेत्राणां परम्परा नेत्रपरम्परा, 'The row of his eyes.' Because Indra is
 called सदृक्काष्ठ or सदृक्कनेत्र. परिम्भानरकोत्पलवनभिर्य—Analyse रक्तानि च
 तानि उत्पलानि च रकोत्पलानि । वनस्य भीः वनभीः । परिम्भानानि रकोत्पलानि यस्याः
 सा परिम्भानरकोत्पला । परिम्भानरकोत्पला चासौ वनभीश्च परिम्भानरकोत्पलवनभीः
 सां सारशी, 'The beauty of a forest having its red-lotuses withered.'
 इरेनेत्रपरम्परा परिम्भानरकोत्पलवनभिर्य किं विभर्ति—'Why does the row of
 Indra's eyes, dried up from grief, and red by serious reflection,
 bear the beauty of a forest the red-lotuses in which have been
 withered away.'

St. 22. पाशपाणिः—Construe इष्टविग्रहो वनगोचरः पाशपाणिः असौ
 वरुणो वीरोऽपि क्षुद्रः पाशोऽत्र केन पीडितः. Cf. Ku. II. 21. "किं चायमरिदुर्गारः
 पाणौ पाशः प्रचेतसः । मंत्रेण हतवीर्यस्य कणिनो दैन्यमाश्रितः ॥" पाशपाणिः—
 Analyse पाशः पाणौ यस्य सः, 'One in whose hand there is a noose.'
 'Armed with a noose.' When applied to a wretched fowler,
 पाशपाणि means, 'one armed with a net of strings or cords'.
 'One in whose hand there is a net of strings.' इष्टविग्रहः—
 Analyse इष्टो विग्रहो यस्य सः । अभिमतदेहमुरिति यावत् । 'One who
 assumes a form at will.' When applied to a wretched fowler
 इष्टविग्रहः means, 'catching a bird.' (वि म. f. a bird) which he
 thinks acceptable, or which is dear to him (अर्भकपक्षिणादी).
 वनगोचरः—Analyse गात्रः चरन्त्यग्निजिति गोचरः । वनं जटं गोचरः प्रदेशो यस्य
 सः । जलप्रदेशवर्ती, 'One who has water for his abode.' 'Living in a
 watery abode.' When applied to a wretched fowler, वनगोचरः
 means, 'wandering in a forest,' 'a forest roamer' (अरण्यचारी).
 वरुण म.—The universal encompasser, the all-embracer. One of
 the oldest of the Vedic deities, a personification of the all-inves-
 ting sky, the maker and up-holder of heaven and earth. As such
 he is king of the universe, king of gods and men, possessor of
 illimitable knowledge, the supreme deity to whom especial hon-
 our is due. He is often associated with Mitra, he being the ruler

of the night and Mitra of the day; but his name frequently occurs alone, that of Mitra only seldom. In later times he was chief among the lower celestial deities called *A'dityas*, and later still he became a sort of Neptune, a god of the seas and rivers, who rides upon the Makara. This character he still retains. His sign is a fish. He is regent of the west quarter and one of the *Nakshatras* or lunar mansions. According to the *Mahābhārata* he was son of Kardama and father of *पुष्कर*. The *Mahābhārata* relates that he carried off चद्रा, the wife of इक्ष्वा, a Brahmana, but इक्ष्वा obliged him to submit and restore her. He was in a way the father of the sage वसिष्ठ. In the Vedas, Varuna is not specially connected with water, but there are passages in which he is associated with the element of water both in the atmosphere and on the earth, in such a way as may account for the character and functions ascribed to him in the later mythology. In the Purāṇas, Varuna is sovereign of the waters, and one of his accompaniments is a noose, which the Vedic deity also carried for binding offenders: this is called *बाणपाश*, *पुष्काम* or *विशजिन्*. His favourite resort is *पुष्पगिरि*, 'flower mountain', and his city *वसुधानगर* or *सुधा*. He also possesses an umbrella impermeable to water, formed of the hood of a cobra, and called *आशोक*. *वीरोऽपि वरुणः क्षुद्रः पार्श्वे केन पीडितः*—'By whom is this god वरुण, though a warrior, holding a noose weapon in his hand, assuming forms at will, and having watery-abode, oppressed like a wretched fowler?'

St. 23. *किमयं*—Construe *किमयं मातरिवा कुशोऽपि सन् मृगिभिः शोक-संतापैः निजनिःशसैः पुनरेव उपचीयते*. *शोकसंतापैः*—Analyse *शोकात् संतापाः शोकसंतापाः तैः*, 'Inflaming by sorrow.' 'Consuming by sorrow or grief.' *मातरिचन् m. [वा]* Expl:—*मातरि भन्तरिष्ठे असिति चेटते* or *मातरि भन्तरिष्ठे अयति संचरति । यद्वा । मातरि जनन्यां अयति वर्धते समस्तप्रकार-त्वात् । "अनुष्ठन्"* (इ. १।२५९) इति निपातनात्सप्रम्या अनुष्ठ. 'Breathes or moves in the atmosphere.' This divine being is identified with वायुः the wind. *मातरिचन्* is also the name of Agni himself, so called as, 'सर्वस्य जगत्ते नियोज्येन्तरिष्ठे असन् वर्तमानः'. *निजनिःशसैः*—Analyse *निजाश ते निःशसाश्च निजनिःशसाः तैः*, 'By reason of his hard breathings.' *उपचीयते*—'To become strong.' *कुशोऽपि सन् अयं मात-रिवा किं पुनरेवोपचीयते*—How is it that this god *Mataris'van* (wind) though spare (or lean), appears to have again gathered his strength (or increased in bulk) by his frequent hard breathings consequent on inflaming sorrow (or consuming grief).'

St. 24. संपत्—Construe धनपरावृत्तिः संपत् । एवं विधिनिर्बंधना । सोऽयं दहनोऽपि सन् शोकविषमृगा दहते. धनपरावृत्तिः—Analyse धना परावृत्तिर्यस्याः सा, 'Having a nature of turning back.' 'Possessing a sure nature of retreating.' विधिनिर्बंधना—Analyse विधेर्निर्बंधना विधिनिर्बंधना, 'Decree of the fate (or destiny).' शोकविषमृगा—Analyse विषं मृनर्कति विष-मृग् । शोकः एव विषमृग् शोकविषमृग् तेन साध्येन, 'By fire in the form of sorrow consuming (or eating) all things.' 'By all consuming sorrow.' धनपरावृत्तिः संपत् । एवं विधिनिर्बंधना—'Wealth has a nature sure to turn back (from the possessor): such in fact is the decree of Fate.' सोऽयं दहनोऽपि सन् शोकविषमृगा दहते—'Though himself *Dahana* (the Burner) this god is burnt by the fire in the form of sorrow, devouring all (or eating everything).'

St. 25. संप्राप्तजडिमा—Construe आतुः संप्राप्तजडिमा चंद्रमाय तीव्रतापः देवो एतौ वामज्यत्ययविग्रवं किं नदत्तः. संप्राप्तजडिमा—Analyse संप्राप्तो जडिमा यस्य सः, 'Inherited frigidity by nature.' 'Of a frigid nature.' तीव्रतापः—Analyse तीव्रस्तापो यस्य, 'Having (by nature) intense heat.' 'Of an intense heat.' 'Possessing intense heat.' वामज्यत्यय-विग्रवं—Analyse वामः ज्यत्ययः तस्य विग्रवः न साध्ये, 'Labouring under a misfortune of the reverse order of power' i. e. showing an opposite nature of power. वामन् *n.*—'Power,' 'strength,' 'natural vigour.' ज्यत्यय *m.*—'Opposition to the usual rule,' 'inverted or reverse order,' 'transmutation,' 'interchange &c.' विग्रव *m.*—'Misfortune.' 'Evil.' 'Calamity.' 'Disaster.' देवौ एतौ वामज्यत्यय-विग्रवं किं नदत्तः 'The sun has got frigidity and the moon sheds intense heat: how is it that these gods (thus) display a reverse order of their power?'

St. 26. शुचैव—Construe सोऽहं शुचैव सगदः । वृष्टः अनया धृतया किं । इति गिरिवन्धनो विवेण नर्तं गदा त्यक्त्वा. सगदः—Analyse गदया सह सगदः, 'Bearing a mace.' 'Armed with a mace.' A सहबहुनीहि compound. गिरिवन्धनः—Analyse गिरिरेव धनुर्वस्य स गिरिवन्धा तस्य तादृशस्य, 'Of one who is armed with a bow of clouds (or of mountains).' 'Of Indra.' गिरि in the sense of 'a cloud' is often sanctioned by the commentators on Vedic works. इति गिरिवन्धनो विवेण नर्तं गदा त्यक्त्वा—'I am Sagada (with pain) by grief,' 'Why need I hold this Gada (mace) in my hand?' 'With these words, that friend of Gṛiddhanyan, (viz. Kubera) seems to have thrown down his mace.'

St. 27. तावत्—Construe एतद्दहते महिषस्य रत्नके साधुप्रवाहने कीनाधि शिवायिव एवं तावत् केन कृतं. तावत् *n.*—'Insignificance,' 'unimportance.'

'slight, 'disrespect.' क्रीनामः or यमः—'The god of death. In the Vedas यम is god of the dead, with whom the spirits of the departed dwell. He was the son of विवस्वत् (the sun), and had a twin-sister named यमी or यमुना. These are by some looked upon as the first human pair, the originators of the race; and there is a remarkable hymn, in the form of a dialogue, in which the female urges their cohabitation for the purpose of perpetuating the species. Another hymn says that यम "was the first of men that died, and the first that departed to the (celestial) world." He it was who found out the way to the home which cannot be taken away: "Those who are now born (follow) by their own paths to the place whither our ancient fathers have departed." In the epic poems यम is the son of the sun by संज्ञा (conscience), and brother of विवस्वत् (Manu). Mythologically he was the father of पुत्रिषिर्. He is the god of departed spirits and judge of the dead. A soul when it quits its mortal form repairs to his abode in the lower regions; there the recorder, विष्णुर्, reads out his account from the great register called अक्षरचानी, and a just sentence follows, when the soul either ascends to the abodes of the Pitris (Manes), or is sent to one of the twenty-one hells according to its guilt, or it is born again on earth in another form. यम is regent of the south quarter, and as such is called इक्ष्वाणसपति. He is represented as of a green colour and clothed with red. He rides upon a buffalo, and is armed with a ponderous mace and a noose to secure his victims. सामुपवाहने—Analyse आधुने च वाहने च आधुपवाहने साम्यां सहितः सामुपवाहनः तस्मिन् साधुने. 'To him who has a weapon and a vehicle.' इण्डहस्ते—Analyse इण्डः हस्ते यस्य स तस्मिन् साधुने. 'Holding a rod in hand.' 'Having a hand armed with a rod.' सामुपवाहने क्रीनामो एवं आधुने केन कृतं—'Who (ever) has thus given a slight to Yama (the god of death); who has a weapon and conveyance, who has a rod in hand and is the protector of the buffalo (on which he rides),—as to a child.' Mark that all the attributes are common to Yama as well as शिशु.

St. 28. कल्पादिह—Construct शिखिः प्रेरकः सकस्या पातिततारकः कल्पादिहः इव भीमः अवार्धः स्कन्दः दैर्घ्यं किमास्थितः. कल्पादिहः—Analyse कल्पस्य अदितः कल्पादिहः. 'A terrible wind (or storm) at the time of the destruction of the world'. अवार्धः Expl.—वारयितुमशक्यः. 'Difficult to be prevented.' 'Difficult to be checked or impeded.' 'Difficult to be stopped or obstructed.' शिखिः—'Of the

peacock of Kārtikeya.' When applied to कल्पानिल, सिग्निः means 'of the fire.' पातिततारकः—Analyse पातितः तारकः तारकासुरो येन सः. 'Who had struck down the demon Tāraka.' When applied to कल्पानिल the compound may be analysed as, पातिताः तारकाः येन, 'Which had thrown down (or cast down) the heavenly bodies such as, planets, stars &c.' तारक m.—A powerful demon, son of वसाम and वसुमी. He propitiated Brahma and asked as a boon that he should not meet with death from any one but a child seven days old. When he became intolerable by his mischievous pranks, Kārtikeya was born and slew the demon on the seventh day of his birth. रैन्यमास्था—'To be reduced to a pitiable or miserable condition or state.' 'To bring down to low-spiritedness.' कल्पानिल इवाचार्यः स्कन्दः किं रैन्यमास्थितः—'Why is Skanda, who propels his peacock, who had struck down the demon Tāraka by his (personal) strength, and who is terrible and irresistible like the wind at the time of the universal destruction, reduced to such a miserable plight.'

SL. 29. आहत्य—Construe आहत्य हतसर्वाङ्गा इयं चण्डी रणे भूवतुर्मात्र-
चारिणी कटाक्षमरशेषा केन कृता. भूवतुर्मात्रचारिणी—Analyse भूरेव वतुः भूवतुः।
भूवतुरेव भूवतुर्मात्र तस्य चारिणी भूवतुर्मात्रचारिणी, 'Holding a bow exclusi-
vely made of her eye-brows.' हतसर्वाङ्गा—Analyse हतानि सर्वाणि
अस्त्राणि यस्याः सा हतसर्वाङ्गा, 'Who is deprived of all her missiles'.
कटाक्षमरशेषा—Analyse कटाक्षाः एव शराः कटाक्षशराः ते शेषे यस्याः सा, 'With
a residue (or remainder) of arrows of her side glances.' चण्डी
[चण्डा]—The goddess Durgā, especially in the form she assu-
med for the destruction of the Asura called Mahisha. केन इयं चण्डी
कटाक्षमरशेषा कृता—'Having been injured (or beaten) and deprived
of all her missiles in a battle, by whom is this goddess Chandi
made to hold a bow exclusively consisting of her eyebrows and
with a residue of arrows of her side glances ?'

SL. 30. प्रमथानो—Construe असुराद्विना यावत्स्य प्रमथानामधीशस्य परः
हृदस्थोऽपि शोषवेकत किं नु सेवते. प्रमथानामधीशस्य—'Lord of Pramathas i. e.
गणेश.' प्रमथ is the class of fiends attending on S'iva, and गणेश is
their lord. There are troops or classes of inferior deities especially
certain troops of demigods considered as S'iva's attendants and
under the special superintendence of god Gaṇapati. Cf. Kālikāpur-
āna. " नाना रूपधरा ये वै जटाचन्द्रार्धमण्डिताः । ते सर्वे सकलैश्वर्यमुक्ता ध्यानपरा-
यणाः । संसारविमुक्ताः सर्वे यतयो योगतत्पराः । सिंहग्याघादिसाकृप्या भजिमादिसमा-
हृताः । अश्वरे कटमिवः शंखोः सुवर्नसज्जिताः स्मृताः । विधिवत्कथाभरणा जटाचन्द्रार्ध-

मण्डिताः । आकाशमार्गे गच्छन्तमनुगच्छन्ति नित्यम् । ध्यानस्य परिचर्यन्ति सलिल-
दिभिरीधरम् । नानाकणपराः शोभोर्गणास्तु प्रमथाः स्मृताः । अपरं गापनास्तालमृदङ्ग-
शवादिभिः । नृत्यन्ति वाचं कृन्ते गायन्ति मधुरस्वरम् । पर्द्विजन्कोटयथैते हरस्य सकल
गणाः । " माधकः [माडकः] or माधः [माडः]—' A guide who leads an-
other in his way or course. ' ' One who conducts another safely
in a road. ' अचुरद्विषा—Analyse अचुरान् द्विषन्तीति अचुरद्विषः तेषां सात-
धानां. ' Of the haters of demons i. e. of the gods. '
कूटस्थः—Analyse कूटे तिष्ठतीति कूटस्थः. ' Standing at the top. '
' Keeping the highest position. ' ' Immovable, ' ' uniform, '
' unchangeable. ' शोषवैकृतं—Analyse शोषस्य वैकृतं शोषवैकृते. ' Under-
going a change of dryness. ' ' A change into dryness. ' मद m.—
' The juice or ichor that exudes from an elephant's temples
when in rut. ' प्रमथानामधीशस्य मदः कूटस्थोऽपि शोषवैकृतं किं तु सेवते—
' Though lying on (or flowing from) the top of the temples (or
occupying the highest position) why does the rutting-juice of
the lord of the Pramathas who is a guide to (or the leader of) the
haters of the demons, undergo a change of dryness ? '

St. 31. वक्त्रवद्वासाग्रि—Construe वक्त्रवद्वासाग्रिर्पिगांगककोटावदकन्धरः
नागशोणितदिग्वास्यः तादृश्यः किं तु राजशुकायते. वक्त्र—Analyse वक्त्रस्य द्वासः
स एव अग्रिः तेन पिगानि भंगानि यस्य स वक्त्रवद्वासाग्रिर्पिगांगः स चासौ ककोटश्च
वक्त्रवद्वासाग्रिर्पिगांगककोटः तेन आवद्ध कन्धरा यस्य स वक्त्रवद्वासाग्रिर्पिगांगककोटा-
वदकन्धरः. ' Having his neck bound up by the serpent Karkotaka
whose body has become reddish-brown by flames of fire of the
exhalations from his mouth. ' नागशोणितदिग्वास्यः—Analyse नागानां
शोणितं तेन दिग्वासा यस्य स तादृशः. ' Having his mouth smeared
with the blood of snakes. ' राजशुकायते—Denoti. 3rd. per.
sing. ' Acts the part of a Royal parrot. ' ' Resembles a Royal
parrot. ' (राजशुक इव आचरति or राजशुको भवति). तादृशो किं तु राजशुकायते—
' How is it that Garuda acts the part of a Royal parrot, who has
his mouth smeared with the blood of snakes, and who has his
neck bound up by the serpent Karkotaka whose body has become
reddish-brown by flames of fire of the exhalations from
his mouth ? '

St. 32. सा—Construe अस्य च वायुकेः सा अग्निजिह्वातदिष्वाकनदा
कणावली वचोन्ते वनभेणीव किं तु म्नायति. अग्निजिह्वा—Analyse अग्निमुक्ताः
जिह्वाः अग्निजिह्वाः सा एव तदिष्वातं तेन नदा अग्निजिह्वातदिष्वाकनदा. ' Girded
round by a net of lightnings in the form of the fiery tongues. '
कणावली—Analyse कणानां आवली कणावली. ' A row of snake-hoods. '
वनभेणीव—Analyse वनानां भेणी वनभेणी. ' Like a line of clouds. '

वासुकिः—King of the Nāgas or serpents who live in Pātāla. He was used by the gods and Asuras for a coil round the mountain Mandara at the churning of the ocean. वर्षान्ते घनशेणीव वासुकेरस्य पङ्गावली किं नु न्नायति—'And why does the row of hoods, of this Vāsuki, girded round by a net of lightnings in the form of the fiery tongues, fade away like a line of clouds at the close of the rainy season ?'

St. 33. पृष्ठवन्तं—Construe इति पृष्ठवन्तं विषण्णमन्यं अव्ययं जगदीश्वरं प्रथः प्रथः प्रामृष्टिर्विषणो जगाव. प्रामृष्टिः—Analyse प्रवृद्धी भ्रंशलिप्येन सः, 'Who has formed a cavity of his hands,' i. e. with folded hands. विषण्णम्.—One of the names of Brīhaspati, preceptor of the gods and regent of the planet Jupiter. Any Guru or spiritual preceptor. The intelligent one. विषण्णमन्यं—Analyse विषण्णमन्यः विषण्णमन्यः तं सारथं, 'Accessible by knowledge or praise (hymns).' विषण्णम्.—'Speech,' 'praise,' 'hymn,' 'intelligence,' 'intellect,' 'understanding,' 'knowledge.' जगदीश्वरं—Analyse जगतां ईश्वरः जगदीश्वरः ते सारथं, 'The Lord of the worlds. इति पृष्ठवन्तं जगदीश्वरं प्रामृष्टिर्विषणो जगाव.—'With folded hands, Brīhaspati, the wise leader (of the gods), addressed the Eternal Lord of the universe, accessible only by knowledge (or praise) and who was thus inquiring after every god.'

St. 34. स्वया—Construe हे सर्वज्ञ त्वयेदं विज्ञातमेव [तथापि] पुनरुच्यते स्वामिनि [स्वामिने] स्वातिजल्पने भृत्यानां असौहित्ये हि. Cf. Ku. II. 31. " एवं वशात्प्र भगवन्ममृष्टं न परैः परं । प्रत्येकं विनियुक्तात्मा कथं न ज्ञास्यसि प्रभो ॥ " सर्वज्ञ—Analyse सर्वं जानातीति सर्वज्ञः सत्संहृदिः सर्वज्ञ, 'All-knowing,' 'all-wise,' 'omniscient.' असौहित्यं—Analyse न सौहित्यं असौहित्यं, 'Insatiableness,' 'satisfaction.' स्वातिजल्पने—Analyse स्वार्तिनां जल्पनं स्वातिजल्पनं सस्मिन् तादृशे, 'Giving vent to one's own pain or evil,' 'Misfortune.' Marāthi students will recognise in this, their usual expression ' रद्दमाणे गाणे. ' स्वार्तिम्.—' One's own pain or misfortune or evil.' हे सर्वज्ञ त्वयेदं विज्ञातमेव [तथापि] पुनरुच्यते—' Thou hast, O omniscient Lord, already read our thoughts (or known what passes in our minds), however I will again give vent to them.' स्वामिनि [स्वामिने] स्वातिजल्पने भृत्यानां असौहित्ये हि—' For there is an insatiableness in the servants in the matter of giving vent to their misfortunes in the presence of their lord.'

St. 35. मानिनां—Construe पुलस्त्यसुतसंभवो इषोदुतजगद्व्यो रजोवायो इषावनो मानिनामधनीयस्ति. पुलस्त्यसुतसंभवः—Analyse पुलस्त्यस्य वृद्धयो मानसपुत्रस्य सुतो यो विभवाः तस्मात् संभवो यस्य स सारथः, 'Sprung from the son of Pulastya' i. e. born of Vīśrava, the son of Pulastya.

दुर्पोद्धुतजगद्वधः—Analyse दुर्पोण उद्धृता जगतां रथा देन स सादृशः. 'One who has eradicated the preservation of the world through haughtiness.' रथोनाथः—Analyse रथसा नाथो रथोनाथः. 'The lord of demons.' दशाननः—Analyse दश अलनानि यस्य सः. 'Having ten faces.' 'An epithet of Bavana.' रथोनाथो दशाननो मतिवामपणीरस्ति—'There ruled a lord of the demons, Dasānana by name born of the son of दुलस्य the foremost of the haughty, who from his innate haughtiness has, O Lord, uprooted the preservation (of the world or the peace of the world).'

St. 36. स—Construe जगत्साधकजय कृतसाधनः महौजाः स च चोरो निर्गिकारः सन् महत्तपः चिरं चकार. महौजाः—Analyse महदोजो यस्य स महौजाः. 'Of great prowess or might.' 'Of great power.' जगत्साधकजय—Analyse जगतां नाथो जगद्वधः स एव फलं तप्ते. 'In order to secure the fruit or end, consisting of the destruction of the world.' कृतसाधनः—Analyse कृतमेव साधनं यस्य सः. 'Wanting to effect an end (lit. fruit).' 'Wanting to attain an end or object.' निर्गिकारः—Analyse निर्गतो विकारो यस्य सः. 'Possessing an unchangeable nature.' 'Having a nature showing no change.' 'unchangeable.' चीरिन् m.—'Wearing a red garment suitable to an ascetic.' 'Clothed in bark.' स महौजा निर्गिकारः सन् महत्तपः चिरं चकार—'That demon of great power clothed in bark wanting to attain an end, with his mind unchanged, practised rigorous asceticism for a long time for securing the fruit consisting of the destruction of the world.'

St. 37. मातङ्ग—Construe मातङ्गमकरज्वरदन्तोविजितयुग्मा तेन वदन्वति व्रतयतादारे तपस्तप्ते. मातङ्गमकर—Analyse मृगं च ते दन्ताश्च मृगदन्ताः । मातङ्गमकराणां कूरदन्ताः तेः उतिचितं वधो यस्य स तेन त. दुग्धेन, 'Having the breast torn asunder by sharp tusks of marine animals (known as मातङ्गमकराः)'. 'With his breast scratched by the sharp tusks of marine animals.' व्रतयतादारे—Analyse व्रताप यतो निषयः आहारो यस्मिन् तन् तादृशं 'Taking food in which had been checked (or controlled) from a vow.' तेन वदन्वति व्रतयतादारे तपस्तप्ते—'With his breast (severely) wounded by the sharp tusks of marine animals, he practised in the ocean, religious austerities, taking food in which had been checked from his pious vow.'

St. 38. तत्पुस्तोषितः—Construe तत्पुस्तोषितः चतुर्मुखो विभेषः चतुराय वीर्यस्य तस्यै जगद्द्वयं जेतुं वरं प्राप्नोति. तत्पुस्तोषितः—Analyse तस्य तपः तस्यः तेन तोषितः तत्पुस्तोषितः. 'Having been gratified by his religious austerities.' चतुर्मुखः—Analyse चत्वारि मुखानि यस्य सः. 'Having four faces.' 'An epithet of Beshma.' The first member of the

Hindu triad: the supreme spirit manifested as the active creator of the universe. He sprang from the mundane egg deposited by the supreme first cause, and is the Prajapati, or lord and father of all creatures, and in the first place of the Rishis or Prajapatis. Brahmā is said to be of a red colour. He has four heads, originally he had five, but one was burnt off by the fire of Ś'iva's central eye because he had spoken disrespectfully. His vehicle is a swan or goose, from which he is called हंसवाहन. His residence is called ब्रह्मलोक. The name ब्रह्मा is not found in the Vedas and Brahmanas, in which the active creator is known as विश्वकर्मा, Prajapati, &c., but there is a curious passage in the Śatapatha Brahmana which says: "He (Brahman, meter) created the gods. Having created the gods, he placed them in those worlds: in this world Agni, Vāyu in the atmosphere, and सूर्य in the sky." Two points connected with Brahmā are remarkable. As the father of men he performs the work of procreation by incestuous intercourse with his own daughter, variously named वाष् or सस्वती (speech) सन्ध्या (twilight), Sata-rupa (the hundred-formed), &c. विश्वः—Analyse विश्वस्य विश्वः विश्वः, 'The lord of the universe.' जगद्भूय—Analyse जगत् इयं जगद्भूय 'Two worlds.' The Rāmāyana cites the following legend of Ravana's rigorous asceticism and his propitiation of the god Brahmā. 'And as in the tenth year he intended to strike off his tenth head, the Great-father presented himself at that place. And well-pleased, the Great-father came there along with the celestials. 'O Ten-necked one,' said (the Great-father), 'I am well-pleased with thee. Do thou, O thou cognizant of righteousness, at once ask for the boon that thou wishest to have. What wish of thine shall I realize? Thy toll must not go for nothing.' Thereat, the ten-necked one, bowing down his head unto the deity, said with a delighted heart,—his words faltering with ecstasy,—'O Revered one, creatures have no other fear than (that of) death; and enemy there is none that is like unto death. Therefore immortality is even what I crave for.' Thus accosted ब्रह्मा spoke unto the ten-necked one,—'Thou canst not be immortal. Do thou therefore ask of me some other boon.' Thus addressed by the Creator, ब्रह्मा, the Ten-necked one, O Rāma, standing before him with joined hands, said,—'O Lord of creatures, I would, O eternal one, be incapable of being slain by birds and serpents, Yakshas, Daityas, Danavas and Rakshasas and the deities; for,

O thou that art worshipped by the immortals, anxiety I have none from any other beings. Indeed, I deem as straw creatures such as men &c. ' Thus accosted by the Rakshas—the Ten-necked one—that righteous-souled one, the Great-father, along with the celestials, said,—' O formost of Rākshasas, what thou sayest shall come to pass. ' Having, O Rāma, said this unto the Ten-necked one, the Great-father (again spoke),—' Here ! I, having been gratified, will confer on thee a fresh boon. O Rākshasa, O sinless one, those heads of thine which have been offered as sacrifices and which have sunk into the fire, shall again be thine. And, O placid one, I shall also confer on thee another boon difficult of being obtained,—The form that thou shalt wish to wear, shall instantly be thine. ' As soon as the Great-father had spoken thus, the heads that had been offered as sacrifices into the fire, rose up again. ' See Rāmāyana, Uttarakānda, canto X. चतुर्भुजो वीराय तस्मै जगदम्बु जगुं करं प्रादम्—' Having been (extremely) gratified by asceticism, the god Brahmā, the lord of the universe, conferred a boon of conquering two worlds on that skillful warrior. '

St. 39. म—Constructo कदाचित् स नाकौकसामरिः हारगौरं हरस्थानं रट-
नागं नगं पदुनाई [यथा तथा] व्यपाट्यत्. रटनागं—Analyse रटन्ती राजा यत्र स
रटयामः तं तादृशी. ' Having (a herd of) roaring elephants. नाकौकसां—
Analyse नाकः भोजो येषां ते नाकौकसः तेषां. ' Making Svarga their abode. '
हारगौरं—Analyse हारयद् गौरी हारगौरः तं तादृशं. ' White like garlands of
flowers. ' हरस्थानं—Analyse हरस्य स्थानं हरस्थानं. ' The residence of Hara '
(i. e. Śiva). पदुनाई *adē*—Analyse पदुनाई वस्मिन् तद् यथा स्यात्
तथा. ' Terribly roaring. ' A Bahuvrīhi compound used as an adverb.
८८. बहुनिर्गं, सकम्पं &c. कदाचित् स रटनागं नगं पदुनाई [यथा तथा] व्यपाट्यत्—
' Once upon a time, that enemy of the gods (i. e. heaven-dwell-
ers) tore up, with a terrible noise, the mountain, (which was)
the abode of Hara, white like garlands of flowers and having
roaring elephants. '

St. 40. स्फुरत्—Constructo स्फुरत्तमगिरस्त्वक्तेः इवदत्तद्विर्गरेः पूषणि स्पृष्टे
लणाद् धरेर् घट्टर् भलनाति सति. स्फुरत्तमगिरस्त्वक्तेः—Analyse स्फुरत् यो नगः
दिमाद्रि तस्य दिरोभिः विर्गरेः स्वकास्तेः तादृशैः. ' Let down by the auto-
matis of the mountain that was being shaken or moved. ' इवदत्तद्वि-
र्गरेः—Analyse इवदन्तो ये नदाः तेषां निर्गमाः तेः तादृशैः. ' By the torrentia
of the roaring rivers. ' नद् २०—' A river. ' ' A great river. ' Malli-
nātha commenting on Śārngadhya, IV. 66. thus distinguishes
between नद् and नदी, " प्र. कूर्च्छतेन नयः प्रस्पृक्षतेनसी नदीः (नर्मदां विनेत्याहुः) "

Mark the use of the absolute construction commencing from this up to 48th stanza. *अद्भुतम्* m.—'A low murmuring sound.' *पूषणि सृष्टे क्षणाद् घोरं अद्भुतं आसन्न्यति सति*—'While the sun, being touched by the torrents of great roaring rivers, come down from the head of the mountain that was shaking, was making a low murmuring sound'.—

St. 41. *वाजिनः*—*Construe* अदिपातभीत्या अर्कसारथी प्रपदाकुष्ठजलीनापक-
कन्वरान् वाजिनः एकतो जवयति [सति]. *Analyse* प्रपदैः आकुष्ठानि जलीनानि तिरावका ईष्यकाः कन्वरा येषां ते तान्
सपीकान्, 'Having a curving bent of their necks on account of the bits of the bridles being forcibly drawn in by the reins'. *जवयति*—
'Speeding.' 'Hastening.' *Denomi. pres. partic. loc. sing. from*
जवः [*जवं करोति*]. *अदिपातभीत्या*—*Analyse* अद्रेः पातः अदिपातः तस्माद् या
भीतिः सदा, 'From fear of the fall of the mountain.' i. e. fearing
lest the mountain would fall down. *अर्कसारथी*—*Analyse* अर्कस्य
सारथिः अर्कसारथिः तस्मिन् तादृशे, 'The charioteer of the sun.' i. e.
Aruna. *अदिपातभीत्या अर्कसारथी वाजिनः एकतो जवयति [सति]*—'When
the charioteer of the sun was speeding to one side, the horses
whose necks were slightly bent consequent on the bits of the
bridles, being forcibly drawn in by the reins,—'

St. 42. *पूर्णमानः*—*Construe* पूर्णमानमहाधौलतदचटे निश्रे मनस्य उत्तरीये
इव सास्थानं त्यजति [सति]. *पूर्णमानमहाधौलतदचटे*—*Analyse* पूर्णमानो यो महा-
धौलः तस्य तदाह तदः तस्मिन्, 'Fallen down from the acclivity of the
great mountain which was being agitated or turned round.'
सास्थानं—*Analyse* सास्य स्थानं सास्थानं, 'Its own site.' *मनस्य उत्तरीये इव*
निश्रे सास्थानं त्यजति सति—'When the mountain-spring like a
drunkard's upper garment was leaving its site, having fallen down
from the acclivity of the great mountain, which was, often and
often, in the process of being turned round,—'

St. 43. *गौरा*—*Construe* गौरीभयपरिष्वंगस्पर्शेऽप्यमहोत्सवे संकुटपूज-
तिश्रोपप्रतिलोमप्रवर्तनि [सति]. *गौरी*—*Construe* गौरीः भयं गौरीभये तस्मात्
या परिष्वंगः तस्य स्पर्शेन अप्यो महास्तब्धो येन तस्मिन् तादृशे, 'When there arose
the great joy (accidentally) won (or attained) by the contact
of an embrace from Gauri overcome by fear.' *गौरी*—*यार्ह कृत्ववर्णनेन*
जातस्तेऽपि पञ्चात् पीतामस्यात् तपाहं—'योगाग्निहोत्रदेहा सा पुनर्जाता दिवाहये ।
संवेन्दुर्होत्रपञ्चा ततो गौरीति सा सृता.' *संकुटपूजतिश्रोपप्रतिलोमप्रवर्तनि*—
Analyse संकुटपासी पूजतिश्च संकुटपूजतिः तस्य श्रोवः तस्मात् प्रतिलोमेन
प्रवर्तितुं शीर्षं यस्य तस्मिन्, 'Which had a nature to proceed contrary

to the wrath of Dhārjālī, greatly enraged (or incensed),— 'प्रतिजग
adj. Contrary to the natural course or order,' 'reverse' &c.
opposed to अनुदीप adj. which means, 'In a natural direction,'
'In a regular order.'

St. 44. कपाडनयनच्छिद्रं—Construe जडावदकणावति संकी-
र्णकणाच्छिद्रं कपाडनयनच्छिद्रं विद्यति [सति]. कपाडनयनच्छिद्रं—Analyse कपाडे
यनयने कपाडनयनं तस्य छिद्रं कपाडनयनच्छिद्रं, 'The socket of the eye on
the forehead.' जडावदकणावति—Analyse जडासु भावदः कणावान् जडावद-
कणावान् तस्मिन् जडावदकणावति, 'A hooded snake tied round the
matted-hair (of Śiva).' संकीर्णकणाच्छिद्रं—Analyse संकीर्णकणानि कणानां
चक्षुषि यस्य तत्, 'Having a contracted circle of hoods.' इत्वासविह्वले—
Analyse इत्वासेन विह्वलः इत्वासविह्वलः तस्मिन्, 'Alarmed by terror or
danger.' जडावदकणावति कपाडनयनच्छिद्रं विद्यति [सति], 'When the
hooded snake, tied up round the matted-hair, being alarmed by
terror, was about to rush into the socket of the eye on the
forehead with having contracted the circle of its hoods,—'

St. 45. परिवस्ते—Construe मातुस्तत्सङ्गसङ्गिनि परिवस्ते कुरुवाकुष्वजे का-
र्तस्वरमयं मेघं गोपयति [सति]. कुरुवाकुष्वजे—Analyse कुरुवाकुमेवुरो घ्वजे
यस्य स तस्मिन् तादृशे, 'Having the banner bearing on its cloth a pict-
ure of a peacock.' 'An epithet of Kārtikeya, Pārvatī's son.' कार्ते-
स्वरमयं Expl:—कार्तेस्वरमयं कार्तेस्वरमयं, 'Made of burnished gold.'
तत्सङ्गसङ्गिनि—Analyse तत्सङ्गं सजतीति तत्सङ्गसङ्गी तस्मिन्, 'Fond of lying
on a lap.' 'Fully attached to a lap.' परिवस्ते कुरुवाकुष्वजे कार्तेस्वरमयं
मेघं गोपयति [सति]—'When the frightened peacock-bannered god,
fond of lying on his mother's lap, was trying to guard or protect
his ram, made of burnished gold,—'

St. 46. इत्यव्यति—Construe औपरोषातंचेतसि ककुक्षि भर्तुर्भ्रमागमद्वय
प्रादुर्भावं चिरं पीरं इत्यव्यति [सति]. औपरोषातंचेतसि—Analyse औपरोषः रोषः
औपरोषः तेन आर्तं चेतो यस्य स तस्मिन् तादृशे, 'With a mind disturbed
by the arresting of his anger (or controlling wrath).' भ्रमाग-
मद्वय—Analyse भ्रमोर्भागौ भ्रमागौ तयोर्भगः भ्रमागमद्वयः तस्य तादृशस्य, 'The
contraction or knitting of the curves of the eyebrows.' ककुक्षि
न.—'A bull with a hump on his shoulders.' An allusion
to वाग्देव the doorkeeper of Śiva. ककुक्षि भर्तुर्भ्रमागमद्वय प्रादुर्भावं
चिरं पीरं इत्यव्यति [सति]—'When the great bull, with mind dis-
turbed by the arresting of his wrath, was steadily, for a long
time, looking at the forth-coming result of his lord's knitting
his eyebrows,—'

Sts. 47-48. रुद्रमुत्तमिव—*Construe* गौरीपतिः अयोधनेः शैतेः सुजगद्भ्यः रुद्रमुत्तमिव [तथा] अयस्यस्फुरजघनमण्डलैः प्रौढपुष्पमिव रणस्तिहकुलकुलगुहासुखं कुञ्जगुञ्जस्तिन्तुं गिरिं चरणेन न्यपीडयत्. रुद्रमूर्त्—*Analyse* रुद्रानि सुतानि यस्य स तं तादृशं. 'Having its roots fully developed.' 'Having its roots stuck deep down.' प्रौढपुष्प—*Analyse* प्रौढानि पुष्पाणि यस्य स तं तादृशं. 'Displaying a full growth of flowers.' 'Possessing a complete growth of flowers.' अयस्यस्फुरजघनमण्डलैः—*Analyse* अये निवर्त्ततीति अयस्थानि । नक्षत्राणां मण्डलानि यज्ञमण्डलानि । स्फुरन्ति च नक्षत्रमण्डलानि च स्फुरजघनमण्डलानि । अयस्थानि च स्फुरजघनमण्डलानि च अयस्यस्फुरजघनमण्डलानि ते तादृशः. 'With flashing planetary circles resting on the top.' रणस्तिहकुलकुलगुहासुखं—*Analyse* तिहानां कुलं तिहकुलम् । रणश्च तत् तिहकुलं च रणस्तिहकुलं तेन आकुल्यनि गुहानां सुखानि यस्य स ते तादृशं. 'With the mouths of caves filled with multitudes of roaring lions.' गौरीपतिः—*Analyse* गौरीः पतिः गौरीपतिः, 'The lord of Gauri' i. e. Śiva. कुञ्जगुञ्जस्तिन्तुं—*Analyse* कुञ्जेभ्यः गुञ्जन्तः तिन्तवः यस्मिन् स तं तादृशं. 'With thundering streams running from the arbours.' गौरीपतिः कुञ्जगुञ्जस्तिन्तुं गिरिं चरणेन न्यपीडयत्—'With his foot, the lord of Gauri pressed down the mountain, with his thundering streams running forth from arbours, with the openings of caves filled with multitudes of roaring lions and displaying, as it were, a full growth of flowers by means of flashing planetary circles resting on its top and having, as it were, its roots stuck deep down by means of white serpents dangling down.'

St. 49. परापरबराकान्ते—*Construe* परापरबराकान्ते बाहौ रावणेन बहुभिराननैः दिष्ट दीर्घप्रतिकोशो रवः कृतः. परापरबराकान्ते—*Analyse* परायाः परः परापरः तस्य भारेण आकान्तः तस्मिन् परापरबराकान्ते. 'Pained by an overloading burden of the mountain.' दीर्घप्रतिकोश—*Analyse* दीर्घावासी प्रतिकोशश्च दीर्घप्रतिकोशः. 'A far-reaching reverberation of sound in echoes.' रावणेन बहुभिराननैः दिष्ट दीर्घप्रतिकोशो रवः कृतः—'With his arms severely pained by an overloading burden of the mountain, Ravana with many mouths made a terrible roar in the quarters, the far reaching sound of which resounded with echoes.'

St. 50. तं—*Construe* स नीलकुण्डिमविन्यस्तेः कीदृमैः मण्डलैरिव शिरस्त्रे दण्डगच्छैः तं देवं अपूजयत्. शिरस्त्रेदण्डगच्छैः—*Analyse* शिरसां देवानां मण्डलेन चक्रीणि ते शिरस्त्रेदण्डगच्छैः. 'With circles of wounds due to mowing of his heads.' नीलकुण्डिमविन्यस्ते—*Analyse* नीलवासी कुण्डिमश्च नीलकुण्डिमः तत्र विन्यस्ताः ते तादृशः. 'Laid on a blue paved floor.' कीदृमैः दण्डैः—*Analyse* कुण्डमाय विन्यस्ता कीदृमाः ते. 'Made of the saffron powder.' स शिरस्त्रे-

अणुचक्रेः स देवः अपूजयत्—'He worshipped that god with circles of wounds due to the severing of his heads, as if with circles of of saffron powder laid on a blue paved floor.'

St. 51. आजापयितुं—Construe इति दिष्टो आजापयितुं शक्तिना एतस्य राक्षसस्य पितृसंख्यानि वक्त्राणि पुनः सृष्टानि. पितृसंख्यानि—Analyse पितृसंख्यानि संख्या देव तानि तादृशानि. 'Possessing the number of ten.' Cf. पितृसंख्यानिः आजापयितुं शक्तिना एतस्य राक्षसस्य वक्त्राणि पुनः सृष्टानि—'In order to carry out the command of this demon in the regions of ten quarters, the S'ala-bearing god (or trident-bearing god) again created his faces, bearing the number of ten.'

St. 52. तमःस्थानं—Construe हे अज एते तमःस्थानं वाटिष्ठं तं राक्षसं आसाद्य विकुण्ठितं सत् वैकुण्ठस्य वक्त्रस्य कुलिशे चर्चं स्वं धाम तेजः अजहत्. तमःस्थानं—Analyse तमः एव स्थानं यस्य स तमःस्थानस्तं तादृशं. 'An abode of the quality of darkness.' वैकुण्ठम्—'An epithet of Indra as well as of Krishna.' Cf. विष्णु and मेदिनी, "वैकुण्ठः कुण्डलकयीः". Hemachandra has: "वैकुण्ठो नाहवे विष्णौ." एते तमासाद्य वैकुण्ठस्य कुलिशे स्वं धाम अजहत्—'Having come in collision with (or having encountered) that foolish demon, the abode of the quality of darkness, in a battle, the thunderbolt of Indra instantly losing its power gave up, O Unborn Being, its native fiery energy.'

St. 53. तं—Construe वासवः स्वयं अजस्यै एकवीरं तं वैरस्य हान्तये अनवर्येन वसुना अयापि पूजयति. अनवर्येन—Analyse न अजस्यै अनवर्यं तेन अनवर्येन. 'Faultless,' 'shining,' 'brilliant,' 'pure,' 'clean.' अजस्यै—Euph. जेतुमशक्यं अजस्यै. 'Invincible.' एकवीरं—Analyse विद्येयेन सङ्गीर्यतीति वीरः । एकवाही वीरश्च एकवीरः तं तादृशं. 'A solo warrior (on earth).' वसुम्—'Water.' 'Gold.' 'Gem.' वासवः स्वयं तमेकवीरं अनवर्येन वसुना अयापि पूजयति—'Him ever victorious and the sole warrior on (earth) adorns even now Indra in person by giving him clear water (or shining gems or burnished gold) in order to calm down (the fire of) his animosity.'

St. 54. वटि—Construe विगतदरा सस्मितं वज्राय वटिं कुर्वन्ती पौलोमी श्रीदाम्भमिताननं इति वृत्ते. विगतदरा—Analyse विगतः आदरो यस्याः सा तादृशी. 'She from whom respect is departed,' i. e. having no sense of respect or honour.' श्रीदाम्भमिताननं—Analyse श्रीदया सज्जमितं आननं देन स श्रीदाम्भमिताननः तं तादृशी. 'Who has hung down his face with the feeling of shame.' पौलोमी श्रीदाम्भमिताननं वक्त्रं वृत्ते—'Pantomimé, wanting in the sense of respect and making an offering to वज्राय

with smiles, makes Indra hang down his face with the feeling of shame.'

St. 55. यशनाथः—Construe यशनाथः तस्मै पने दिशन् केवलं धनदः [आप्ते] सर्वस्वहरणप्रीतः राजपत्नु पनेभ्यो [बभूव]. यशनाथः—Analyse यशनाथं तथा यशनाथः, 'The lord of the demi-gods.' He was the son of Visṇava by Iṣaṁvidā, but he is sometimes called son of पुलस्त्य, who was father of विश्वामनु. This is explained by the Mahābhārata, according to which Kubera was son of पुलस्त्य, but that sage being offended with Kubera for his adulation of Brahmā, "reproduced the half of himself in the form of विश्वामनु," and had Ravana and other children. Kubera's city is Alakā (also called प्रभा, वसुवरा, and वसुधारी) in the Himalayas, and his garden वैकुण्ठ on मन्दर, one of the spurs of mount Meru, where he is waited upon by the Kinnaras. Some authorities place his abode on mount Kailāsa in a palace built by विश्वकर्मन्. He was half-brother of Ravana, and, according to the Rāmāyana and Mahābhārata, he once had possession of the city of Lanka in Ceylon, which was also built by विश्वकर्मन्, and from which he was expelled by Ravana. The same authority states that he performed austerities for thousands of years, and obtained the boon from Brahmā that he should be immortal, one of the guardian deities of the world, and the god of wealth. So he is regent of the north, and the keeper of gold and silver, jewels and pearls, and all the treasures of the earth, besides nine particular Nidhis, or treasures, the nature of which is not well understood. Brahmā also gave him the great self-moving aerial car, पुष्पक. धनदः—Analyse पने ददातीति धनदः, 'Bestower of wealth.' An epithet of Kubera. सर्वस्वहरणप्रीतः—Analyse सर्वस्वस्य हरणं सर्वस्वहरणे तस्मात् प्रीतः सर्वस्वहरणप्रीतः, 'Gratified by the seizure or confiscation of the whole of his property.' पनेभ्यः—Analyse यशनाथं ईश्वरः पनेभ्यः, 'The lord of riches.' यशनाथः धनदः तस्मै केवलं पने दिशन् [आप्ते]—'Kubera, the lord of the demi-gods, giving him his wealth is only (in name) Dhanaṁdā.' सर्वस्वहरणप्रीतः राजपत्नु पनेभ्यो [बभूव]—'But Ravana, gratified by the seizure of the whole of his property, has, in truth, become the lord of riches.'

St. 56. धर्म्ये—Construe धैतराजोऽपि धर्म्यं कर्म परित्यज्य पिशितप्रियं दान्धं अभिप्रेतचक्षुराग्नेन प्रीणाति. धर्म्ये, Expl:—धर्मादनुवर्त, 'Consistent with duty.' 'Not deviating from mark.' 'Just.' 'धर्मपुण्यम्.'

न्यासादनपेते " Pāṇini IV-4-92, 'The affix यन् comes in the sense of 'not deviating therefrom,' after the words 'धर्म,' 'पथिन्,' 'अर्थ,' and 'न्याय' being in the ablative case in construction.' As पथ्यम् । शास्त्रीयान् पथी परनपेते तत्पथ्यम् । न तु तन्मादनपेत्तथोरः । 'Wholesome diet,' अर्थ्य, 'fit,' न्याय्य, 'Just,' 'suitable.' प्रेतराजः—Analyse प्रेतानां राजा प्रेतराजः, 'A king of the dead.' An epithet of Yama. " राजाहःसखिभ्यश्च " Pāṇini V-4-91. 'The affix रश्च [अ] is added to the words राजन्, अहन्, and सखि, when standing at the end of a सत्पुरुष compound'. As परमाहः, कृष्णसखः &c. अभिप्रेत-भक्ष्यदानेन—Analyse अभिप्रेते वदृश्ये तस्य दानं तेन अभिप्रेतभक्ष्यदानेन, 'By making an offer of an approved diet (or edibles).' प्रेतराजो दानव अभिप्रेतभक्ष्यदानेन प्रीणाति—'Even the king of the dead (i. e. Yama) keeping aside the work, consistent with duty, gratifies the demon fond of flesh (or meat), by offering him an approved diet (or edibles).'

St. 57. दूरतः—Construe व्युते हुताग्ने तन्मन्दिरद्वारदाहभीतो भानुः आदित्यमणितोरणाद् दूरतः [एव] सेवते. तन्मन्दिरद्वारदाहभीतः—Analyse तस्य मन्दिराणि तन्मन्दिराणि तेषां द्वाराणां दाहः तस्माद् भीतः तन्मन्दिरद्वारदाहभीतः, 'Afraid of the burning of the doors of his palaces.' आदित्यमणितोरणाद्—Analyse आदित्यमणयः सूर्यकान्तमणयः तैः यदित्यातोरणाद् आदित्यमणितोरणाद्,—'From arches made of the sun-gems.' तन्मन्दिरद्वारदाहभीतो भानुः दूरतः सेवते—'Being afraid of the burning down of his palace doors from emitted fire, the sun-god waits on (or serves) him from a long distance from the arches made of the sun-gems.'

St. 58. निवृत्त—Construe निवृत्ततत्सरःपद्मस्थापकारणतेजसा इन्दुना अक्षेपं कौमुदं वनं बोधनीयं क्लिडं. निवृत्त—Analyse तस्य सरांसि तत्सरसि तेषां पद्मानि तत्सरःपद्मानि तेषां स्थापः तस्य कारणं तेजः तत्सरःपद्मस्थापकारणतेजः । निवृत्ते तत्सरःपद्मस्थापकारणतेजां वस्य स निवृत्ततत्सरःपद्मस्थापकारणतेजाः तेन सादृशेन, 'Whose light, (which was) the cause of closing (lit. falling to sleep) the full blown lotuses of his lakes, has now turned back from (or given up) its usual duty'. अक्षेपं कौमुदं वनं इन्दुना बोधनीयं क्लिडं—'Now probably the moon ought to rouse (or must cause to expand) the whole of the forest of moon-lotuses'. According to the poets, two duties are generally assigned to the moon namely one is to close the sun-lotuses and another to open the moon-lotuses. But the moon is represented as being afraid of incurring the displeasure of Ravana by closing the sun-lotuses and so allowed them to remain in their full-blown state, as if, they were smiling under the sunshine. Being thus

deprived of one of his functions, he will naturally devote his sole attention to the other duty namely opening the night-lotuses.

St. 59. तथा—Construe कञ्जलस्पर्शचित्रवैदर्प्यसम्भवो यथा न [भविष्यति] तथा दीपकृत्यो दृषाकपिः ज्वलितुमादिष्टः कञ्जलस्पर्शचित्रवैदर्प्यसम्भवः—Analyse कञ्जलस्य स्पर्शः कञ्जलस्पर्शः तेन चित्राणां वैदर्प्यस्य संभवः कञ्जलस्पर्शचित्रवैदर्प्यसम्भवः, 'The possibility of discolouring the pictures from touch of collyrium (lit. soot),' दीपकृत्यः—Analyse दीपानां कृत्यं यस्य स दीपकृत्यः, 'Doing the business of lamps,' 'Filling the office of lamps,' दृषाकपि न, 'The fire-god,' दीपकृत्यो दृषाकपिः तथा ज्वलितुमादिष्टः—'The fire-god, who filled the office of lamps, was ordered to burn in such a way as to leave no possibility of discolouring the pictures from touch of his soot.'

St. 60. लम्पसेवावकाशः—Construe लम्पसेवावकाशः समीरणः रतिहम-
भुमरेहं ते तरङ्गान्तरगोचरः सन् सेवते. लम्पसेवावकाशः—Analyse लम्पः सेवायाः
अवकाशो येन स लम्पसेवावकाशः, 'Having seized an opportunity of
serving,' 'Having got the opportunity of serving,' रतिहमभुमरेहं—
Analyse रत्या हमभुमान् देहो यस्य स रतिहमभुमरेहः न तादृशः, 'Having his
body exhausted (or fatigued) by (Rati) enjoyment,' तरङ्गान्तर-
गोचरः—Analyse तरङ्गाणां अन्तरे तस्मिन् गोचरः, 'Visible in the midst
of waves,' समीरणः तरङ्गान्तरगोचरः सन् ते सेवते—'Having seized an
opportunity of serving (him) the wind-god, visibly present in
the midst of waves, waits on him, whose body was wearied by
(Rati) enjoyment.'

St. 61. पातालदृष्टान्तस्य—Construe पयोनिविः पातालदृष्टान्तस्य अग्र-
मांसमिव पद्मरागमुद्धत्य पिबिताग्निने ददाति. Cf. Ku. II, 37. "तस्योपायनयोग्यानि
रत्नानि स्रितां पतिः । इयमप्यम्भसामन्तरा निष्पत्तेः प्रतीयते ॥" पातालदृष्टान्तस्य
Analyse दृष्टस्य अन्तर्हितवर्तमाने दृष्टान्तस्य । पातालस्य दृष्टान्तस्य पातालदृष्टा-
न्तस्य तत् तादृशं 'Lying in the interior bed of the nether world,'
पद्मरागे—Analyse पद्मस्यैव रङ्गो यस्य सः, 'Having the colour like that of a
lotus,' i. e. a ruby. पयोनिविः—Analyse पयसां निविः पयोनिविः 'A store
of waters,' i. e. the ocean. अग्रमांसं—Analyse अग्रं च रुग्मांसं च अग्रमांसं,
'The best part of the flesh,' i. e. the heart. पिबिताग्निने—Analyse
पिबितं मांसं भक्षतीति पिबिताग्नीं रुग्मे पिबिताग्निने, 'To a flesh-eater,' 'To
a flesh-devourer,' पयोनिविः अग्रमांसमिव पद्मरागमुद्धत्य पिबिताग्निने ददाति—
'Taking out the rubies hidden (or kept) in the interior bed of
the nether world, the ocean makes them over to the flesh-eater
(Ravana), as if, his own heart.'

St. 62. काले—Construe कालाधगभे कालेऽपि नर्मदावयो निर्मदा सयो वजाः
पुनर्दिवे [ते] सदा वज्रैर्नन्दयन्ति. कालाधगभे—Analyse कालानि च तानि अवाणि
च कालावाणि तेषां यमो यस्मिन् सः, 'Filled with black clouds.' 'Crowded
with dark clouds.' निर्मदाः—Analyse निर्गतो मदो यासो ताः तादृशः,
'Free from arrogance,' i. e. sober, 'Quiet,' 'Not proud.' 'Hum-
ble.' नर्मदादयः—Analyse नर्मदा आदिर्यासां ताः तादृशः, 'Beginning with
the Narmadā' (i. e. Narmadā and other rivers). वजापुनर्दिवे—Analyse
वज्रमेव आपुने यस्य स वजापुनः ते द्वेष्टीति वजापुनर्दिवि ते तारयि, 'To the enemy of
the god who has the thunderbolt for his weapon,' i. e. to the enemy
of Indra. नर्मदादयः वजापुनर्दिवे सदा वज्रै नन्दयन्ति—'Even in the rainy
season, filled with dark clouds, the humble rivers such as Nar-
madā and others always gratify the hater of the god, who fights
with his weapon of thunderbolt, by offering him the present
of diamonds.'

St. 63. प्रियाजन—Construe प्रियाजनपरिस्वंगप्रीतिं निरन्तरं कर्तुं ज्ञातमनो-
हृत्तिहिमागमः निशि समुपैति. प्रियाजन—Analyse प्रिया चासौ जनश्च प्रियाजमः
तस्य परिस्वङ्गः तस्मात् प्रीतिः तां तादृशी, 'Love sprung from an embrace
of the beloveds,' i. e. lovely ladies in the inner apartment of his
palace. निरन्तरं—Analyse निर्गतं अन्तरं कस्याः सा तां तादृशी, 'Without
any intermediate space,' 'Having no intervening space,' 'Closely
connected,' 'Constant.' ज्ञातमनोहृत्तिः—Analyse ज्ञाता मनसो हृत्तियेन
सः, 'One who has read the frame of his mind,' 'One who has
known his temper or disposition.' हिमागमः—Analyse हिमस्य आगमः
हिमागमः, 'The setting in of winter or cold season,' 'Approach of
cold,' 'Appearance of cold season.' प्रियाजनपरिस्वंगप्रीतिं निरन्तरं कर्तुं
हिमागमः इत्येति—'In order to make his love, consequent on the
embraces of his ladies, constant the cold season waits on (lit.
goes near) him at night, as if, it has read his mind.'

St. 64. तस्य—Construe दिवः प्रवसता सता मधुना सर्वतुषु तस्य विश्व-
सुखानवने निजेः पुष्पैः पुनः सृज्यते. सर्वतुषु—Analyse सर्वे च ते कृतवन् सर्वतः
तेषु, 'In all seasons,' 'In every season alike.' दिवः, *f. acc. plu.*—
'Over heavenly regions,' 'In sky,' 'In air.' दिवः प्रवसता सता
मधुना निजेः पुष्पैः तस्योद्यमानवने सृज्यते—'Living afar off in the heavenly
regions, the vernal season now-a-days decorates all his forest
gardens with his own flowers in every season (alike).'

St. 65. दुराण्य—Construe दीप्ती दुराण्यस्वभास्य तस्य सिधेयिषां
समागम्य जल्यदीर्घदिने चिरमुदीर्यते. दुराण्यस्वभावस्य—Analyse आराहं दुष्करी
दुराण्यः । दुराण्यः स्वभावी यस्य स तस्य 'With an innate or peculiar dis-

position difficult to be made favourable. 'सिधेविषां, Expte.—संयितुमिच्छा
सिधेविषा तां तादृशीं. 'Desire to serve.' जलकीदादिने—Analyse जलेषु कीदा
जलकीदा तस्या दिने जलकीदादिने, 'A day appointed for sporting in
water.' इदीक्ष् १८. 1. A. 'To wait,' 'to expect,' 'to look up for.' धीष्मो
जलकीदादिने विरसुदीक्षते—'Holding (or entertaining) a desire to
serve him who has a disposition difficult to be made favourable,
Grishma (the summer personified) long looks up for the day
appointed for his sporting in water.'

St. 66, ग्राम—Construe ग्रामकण्डयद्वययान् मानिनः तस्मिन्निच्छति [सति]
अकाण्डेऽपि लङ्कायां वारिदा भीरे गर्जन्ति. ग्राम—Analyse कण्डयानां यदुः कण्डयद्वयः ।
कण्डयद्वय एव ग्रामः ग्रामकण्डयद्वयः [or कण्डयद्वयग्रामः] तेन व्यथाः तान् तादृशान्,
'Distracted by the terror of being seized by their necks.' अकाण्डे—
Analyse न काण्डः अकाण्डः तस्मिन् अकाण्डे, 'Unseasonable time,' 'Un-
seasonably,' 'Untimely,' 'In an improper time.' वारिदाः—
Analyse वारिणि इदतीति वारिदाः, 'Clouds.' ग्रामकण्डयद्वययान् मानिनः
तस्मिन्निच्छति [सति]—'When he wishes the laughly to be dis-
tracted by the terror of being seized by their necks, the clouds
are steadily thundering at Lanka even at an improper time,'
(i. e. unseasonably). The poet means that clouds thunder
untimely in Lanka, being afraid of seizure by the neck.

St. 67. अभान्ता—Construe अष्टहस्तपर्यायसंपदा अभान्ता वीजयति । इति
[हेतोः] चामरवारिणीं कर्तुं चण्डीं अभिप्रेप्सुः. अभान्ता—Analyse न अभान्ता
अभान्ता, 'Untired,' 'Unwearied,' 'Without intermission.'
अष्टहस्तपर्यायसंपदा—Analyse अष्टौ हस्ताः अष्टहस्ताः तेषां पर्यायः एव संपदु तया,
'By reason of an excellence in turning round her eight hands.'
'On account of an excellence in whirling round her eight hands.'
अभिप्रेप्सुः—'Desirous of gaining, or obtaining.' चामरवारिणी—
Analyse चामराणि चारयतीति चामरवारिणी तां तादृशीं, 'Holding Chowries.'
'A Chowrie-holder.' अष्टहस्तपर्यायसंपदा अभान्ता वीजयति—'The
goddess Chandī with her eight hands showing an excellence
(or displaying a perfect skill) of turning round, will fan without
intermission.' इति [हेतोः] चामरवारिणीं कर्तुं चण्डीं अभिप्रेप्सुः 'With
this object in view he wishes to secure Chandī in order to make
her his Chowrie-holder,' (i. e. for a Chowrie-holder).

St. 68. स्तब्धकर्णः—Construe अवणाद्योभमारुतेः भूमन्निहृत्तमधोपदोपनीतः
[अत एव] स्तब्धकर्णः गणाधिपः एनं नमति. स्तब्धकर्णः—Analyse स्तब्धो कर्णो
एवम् न तादृशः, 'Still-eared,' 'Having the ears fixed.' अवणाद्योभ-
मारुते—Analyse अवणयोः आद्योभः अवणाद्योभः तस्माद् ये नारताः ते, 'The

currents of wind produced from the flappings of his ears.' भयकि-
कुसुमछेपदोपभीतः—Analyse भुवि भूमौ भयार्थे मण्डनार्थे गानि कुसुमानि पुष्पानि
तेषां छेपः प्रचलनं स एव दोषोऽपराधः तस्माद् भीतो भयकि-कुसुमछेपदोपभीतः, 'Afraid
of the fault of deranging or scattering flowers strewed on the
ground for ornamental purpose.' भक्ति f. 'Decoration.' 'Orna-
ment.' 'Embellishment.' छेप or,—'Throwing.' 'Casting.'
'Tossing.' 'Deranging.' 'Scattering.' गणाधिपः or गणेशः—Son
of Śiva and Pārvati, said to have been sprung from the scurf of
Pārvati's body. He is the god of wisdom and good luck and the
remover of obstacles. He is generally represented in a sitting
posture, half man and half elephant, with a large belly and riding
a mouse. He is addressed at the commencement of all under-
takings and religious ceremonies. In a combat between Ganes'a
and परशुराम the latter cut off one of Ganes'a's tusks, in conse-
quence of which he is called एकदंत or एकदंष्ट्र. There are various
stories as to how he got an elephant's head. He is said to have
written the महाभारत at the dictation of व्यास. गणाः—Troops or
classes of inferior deities especially certain troops of demi-gods
considered as Śiva's attendants and under the special superin-
tendence of the god Ganes'a. They are sixteen in all, beginning
with Pramatha. See Kālikā-Purāṇa chapter 29. सर्वकर्णो गणाधिपः
एने नमति—'Being afraid of committing the offence of deranging
flowers strewed on the ground for ornamental purpose by the
currents of wind produced from the flapping of his ears, the lord
of Ganas, stopping the motion of his ears bows down to him.'

St. 69. स्मरः—Construe प्रतीक्षया स्मिताकृतविभ्रमैः कथितागमः स्मरश्च
तस्य संसर्गं सस्तवाससा विव्रति. सस्तवाससा—Analyse सस्तं च तद्वाससं सस्त-
वासः तेन तात्परेण, 'With a loose-garment.' स्मिताकृतविभ्रमैः—Analyse
स्मितेन यद् भाकृतं तस्माद् ये विभ्रमास्तैः तात्परेण, 'With amorous gestures
betraying intention or purpose by smiles'. (or under the garb of
smiling). कथितागमः—Analyse कथितः आगमः यस्य स, 'Whose
approach or coming near was announced.' प्रतीक्षया स्मिताकृतविभ्रमैः
कथितागमः स्मरः तस्य संसर्गं विव्रति—'And the god of love enters his
audience hall with a loose-garment, his approach being announced
by a female porter, with amorous gestures betraying her intention
(or purpose) by smiles.'

St. 70. सुदान्तं—Construe तदाज्ञया श्रीजनस्य लीलोपदेशदानकन्ययो
मन्मथः अन्ततः पुनः सुदान्तं विव्रति. श्रीजनस्य—Analyse स्त्रियः एव जनः श्रीजनः
तस्य श्रीजनस्य, 'To women.' 'To ladies.' लीलोपदेशदानकन्ययः—Analyse

वीरानां उपदेशः तस्य दानं तस्मिन् व्यग्रः, 'Eagerly engaged in imparting instructions in amorous pastime,' (or erotic science). मन्मथः सदाशया श्रीजनस्य भुवन्तं विचलति—'Being pure in mind, the god of love enters, by his order, the inner-apartments of his palace, eagerly intent on imparting instructions to the ladies in amorous pastime.'

St. 71. त्वयि—Construe स्वर्गसचनो रक्षाकृति देवते त्वयि सत्यपि नर्त-
चरेण सर्वे दिव्यान्तः कथं वितन्यते. रक्षाकृति—Analyse रक्षां करोतीति रक्ष कृत्
तस्मिन्, 'Lending protection.' स्वर्गसचनो—Analyse स्वर्गः एव रूपं तेषां
ते स्वर्गसचनः तेषां स्वर्गसचनो 'Of those that have Svarga for their
home.' 'Of those having Svarga for their abode.' रक्षाकृति त्वयि सत्यपि
नर्तचरेण सर्वे दिव्यान्तः कथं वितन्यते—'When thou, O lord, art lending
thy protection to the heaven-dwellers, how is it that the night-
roaming flood gives such trouble even to the heaven?'

St. 72. प्राप्तवि—Construe द्विपत्नी बाहुभयोजसि विद्विजसि आतरि
[सति] योगिमोगे देवस्य सायन केरं चिरं शानिका. बाहुभयोजसि—Analyse
बाहुभयो भयं भोजो देव स बाहुभयोजः तस्मिन्, 'Who has destroyed the
bodily strength (of his enemy) by the power of his arms.' विद्वि-
जस्—Derived from विद् [or विद्] *et. 6. P. सेट्* 'To break.' विद्
भेदकमोगोऽस्य or विदस्य प्रजास्य मदुषोऽ वा भोजोऽस्येति विद्विजाः इति केचित्.
According to Vedic mythology the god Vishnu is described as
the younger brother to Indra. In the Vedic period Vishnu is
not placed in the foremost rank, and though frequently involved
with Indra, Varuna, the Maruts, Rudra, Vayu and the Adityas
his superiority to those is never stated, and he is described in one
place as celebrating the praises of Indra and deriving his power
from that god. Mark his later name इन्द्राहुज. योगिमोगे—Analyse योगिनः
मोगः योगिमोगः तस्मिन्, 'On the body of the great snake.' शानिका *f.*—
'Sloth.' 'Repose.' 'To lie down.' Compare the Va'rtika on Pa'pi,
III. 3. 108, "वात्सर्पनिर्देशे णुल्लङ्घनम्." 'The affix णुल् is employed
also in simply pointing out the meaning of the roots; thus, भाषिका
'to enjoy,' शानिका 'to lie down.' Also compare Pa'pi, II. 2. 15,
"हृदयान्यां कर्तरि." 'A word ending with a sixth case-affix is not
compounded with a word ending with 'तृच्' or 'अक्' when the
force of the genitive case is that of an agent.' The word कर्तरि
qualifies the genitive. The affix तृच् is taught in Sūtra III. 1,
103, and the affix अक् is not a single affix; all affixes that have

an element वृ are भक्त; such as वृत् or वृत् or वृत् (Sūtra VII. 1. 1). Thus भवतः शान्तिका 'your honour's repose,' भवत आशिका 'your eating,' भवतीऽपगामिका 'your going in front.' भीमिभोगे रवस्य तावत् केयं चिरं शान्तिका—'When Indra, who had paralyzed (or destroyed) the (bodily) strength of his enemy by the power of his arms, in thy brother, how then under such circumstances (तावत्), the god indulges in sloth, for a long time, on the body of the great serpent.'

St. 71. आत्मस्वगुणं—Construe तव दृष्ट्या देवे आत्मस्वगुणं मन्यामहे देवहीनस्य जनस्य तु त्वं सुदर्शनो न हि. अनुगुणं *adv.*—Analyse अनुगुणा गुणाः यस्यित् तत् 'Having similar qualities.' 'Congenial with.' दृष्टिः/—'View.' 'Notion.' आत्मन् *m.*—'The natural temperament or disposition.' 'Nature.' 'Character.' देवहीनस्य—Analyse देवेन हीनः देहीनः तस्य, 'Unfortunate.' 'Unlucky.' 'Abandoned or deserted by good luck or fortune.' सुदर्शनः—Analyse सुकरं दर्शनं यस्य स सुदर्शनः, 'Easily seen.' 'Interview with him can easily be obtained.' तव दृष्ट्या देवं आत्मस्वगुणं मन्यामहे—'By your sight we think that destiny (or fate) is (invariably) favourable to us.' देवहीनस्य जनस्य तु त्वं सुदर्शनो न हि—'Because thou art, surely, not easily to be seen by unfortunate folk.'

St. 74. इत्ये—Construe स्वर्गे च स्वप्रतिजल्पस्पृहानिःस्पन्दवर्तिनि वाचस्पती वाचमित्यं व्याख्येयं धृष्टं विरते [सति]. वाचस्पति *m.*—In later times he is a Rishi. He is also regent of the planet Jupiter, and the name is commonly used for the planet itself. In this character his car is called नीतिषोष and is drawn by eight pale horses. He was son of the Rishi Angiraa, and he bears the patronymic आङ्गिरसः. As preceptor of the gods he is called अनिमिषाचार्य, Chakabaa, Ijya, and Indrejya. His wife, Tārā, was carried off by Soma, the moon, and this gave rise to a war called the तारकासुव. Soma was aided by दक्षस्य, रुद्र, and all the Dāityas and Dānavas, while Indra and the gods took the part of बृहस्पति. "Earth, shaken to her centre," appealed to ब्रह्मा, who interposed and restored Tārā to her husband. She was delivered of a son which Brihaspati and Soma both claimed, but Tārā, at the command of Brahmā to tell the truth, declared सोम to be the father, and the child was named Rudra. स्वप्रतिजल्पस्पृहानिःस्पन्दवर्तिनि—Analyse स्वस्य निजस्य प्रतिजल्पस्य प्रतिवाक्यस्य स्पृहा इच्छा तस्याः निःस्पन्दवर्तिनि विभेष्ट वर्तमाने, 'Remaining

motionless with a desire of expecting a reply (or answer) to his statement.' वाचस्पती वाचमित्ये व्याहृत्य धृणं विरते [सति]—'And in Svarga when the god Vāchaspati, after having delivered his speech, in this manner, ceased for a moment, remaining motionless with the desire of expecting a reply to his statement,—'

Sta. 76-76. कुक्षिस्थ—Construe कुक्षिस्थनिःशेषलोकत्रयभारीद्रोऽपि अहं मातृपीकुर्यौ वासं विधाय नः शोकक्षयाय रामः इति श्रुत्वा सुरद्विषां भर्तुः एक-
बाणकृताशेषशिरश्छेदपरामर्शं कुर्याम्. कुक्षिस्थ—Analyse कुर्यौ तिष्ठतीति कु-
क्षिस्थम् । कुक्षिस्थं एतन् निःशेषं लोकत्रयं कुक्षिस्थनिःशेषलोकत्रये तस्य भारं द्रुहतीति
कुक्षिस्थनिःशेषलोकत्रयभारीद्रुहः, 'Lifting up the burden of the entire
three worlds lying in his womb.' मातृपीकुर्यौ—Analyse मातृप्याः कुर्यौ
मातृपीकुर्यौ तस्मिन् तारणे, 'In the womb of a female' (female-
mortal). शोकक्षयाय—Analyse शोकस्य क्षयः शोकक्षयः तस्मै, 'In order
to put an end to your sorrow or grief.' सुरद्विषां—Analyse सुरान्
द्विषन्तीति सुरद्विषः तेषां, 'Of the enemies of the gods.' एकबाण—
Analyse एकबाणो बाणश्च एकबाणः तेन कृतः एकबाणकृतः । अशेषाणि च शिरांसि च
अशेषशिरांसि तेषां छेदः अशेषशिरश्छेदः । एकबाणेन कृतो यो अशेषशिरश्छेदः एकबाण-
कृताशेषशिरश्छेदः तस्माद् यः परामर्शः तं तादृशं, 'A defeat brought on by
severing all heads with a single shaft.' शोकक्षयाय नः मातृपीकुर्यौ वासं
विधाय—'In order to put an end to your sorrow, I, though lifting up
the burden of the entire three worlds lying in my womb, will
accept an abode in the womb of a female (mortal).' रामः इति श्रुत्वा
सुरद्विषां भर्तुः एकबाणकृताशेषशिरश्छेदपरामर्शं कुर्याम्—'And becoming a
celebrated hero by the name of Rāma will bring on defeat to
the lord of the enemies of gods by severing all his heads with a
single shaft.'

St. 77. इति—Construe वाचामगोचरी वेदविद् वेयो वृषावुजः इति उदारं
वचः उदाहृत्य वर्षातल्पं तस्याज. Cf. Ku. II. 53. "वचस्पतिरिति तस्मिन्वसतः
गिरमात्मन् । मञ्जितानन्तरं दृष्टिं सौभाग्येन शिष्याय सा ॥" वाचामगोचरः—'Beyond
the range (or scope) of words.' 'One who cannot be fully described
by words.' 'Beyond the range of human description.' वर्षातल्प म.—
'A couch (or sofa) made of water.' वृषावुजः—Analyse वृषा इन्द्रः तस्यावुजो
विष्णुः, 'The younger brother of Vishnu.' वेदविद्, Expl:—वेदान् वेति वा-
नःतीति वेदविद्, 'Knowing the Vedas'. वेयः—'Fit to be known.' वेदविद्
वेयो वर्षातल्पं तस्याज—'After saying these noble words, the knower
of the Vedas, who is fit to be known, who is beyond human
description, and who is the younger brother of Indra, left the
watery couch.'

St. 78. चिरशयनगुरु—Construe शिथिलितकणपंकिसुखदीर्घं पलितविभूतमहाण-
वो भुजगपतिः सेदात् चिरशयनगुरुं स्वभोगभारं शनैर्कर्वितस्य अवतस्थे. चिरशयनगुरुं—
Analyse चिराय जगन् चिरशयनं तेन गुरुः तं तादृशं. 'Heavy from a long
sleep.' स्वभोगभारं—Analyse स्वस्य भोगः आभोगः स्वभोगः तस्य भारः तं. 'The
burden of his expanded body.' भुजगपतिः—Analyse भुजगानां पतिः
भुजगपतिः. 'A king of serpents' (i. e. S'esha). शनैः ind.—'Slowly.'
'Gradually,' 'Gently.' सेदात् 'From lassitude.' 'From depression.' 'On
account of exhaustion.' Cf. Our edition of Meghadûta 1. 36.
"अथमेव नयेयाः" शिथिलित—Analyse शिथिलिता या कणपङ्क्ति तस्या
मुक्तं पदं दीर्घं भूतं तेन विभूतो महाणवो येन स तादृशः. 'Who has ruffled (or
stirred up) the great ocean by his long breathings coming out
from the loosened row of his hoods.' The metre of this stanza is
गुणितानुष्टुप्. For the definition and its Ganas see notes on the stanza
88 canto first. भुजगपतिः स्वभोगभारं शनैर्कर्वितस्य अवतस्थे—'From lass-
itude the lord of the snakes, which had ruffled the great ocean by
its long breathings issuing forth from the loosened row of hoods,
slowly stretched out the load of its expanded body, heavy from
long sleep and remained so.'

St. 79. भूमिस्पर्शमयात्—Construe भूमिस्पर्शमयात् तरसा उपेत्य लक्ष्म्या
करेणोद्धूते स्वात्मैकपदान्तं इतरीयं भंसशिखरे चिह्ना निद्रामन्धरताप्रलोचनपुगी
लीलालसन्वासया मस्या निर्मितवारणेन्द्रगमनो हरिस्ततः कापि प्रतस्थे. भूमिस्पर्श-
मयात्—Analyse भूमेः स्पर्शः भूमिस्पर्शः तस्माद् भवे तस्यात्. 'From fear of
touching the ground,' (which was made either of snow or of
water; because S'esha the couch of Vishnu was lying on the
sheet of oceanic waters or on snow). स्वात्मैकपदान्तं—Analyse
स्वात्मैकमानः एकः पदान्तः पदप्रान्तः यस्य तत्. 'One end of the garment
was hanging down loosely.' भंसशिखरे—Analyse भंसयोः स्कन्धयोः
शिखरः शृङ्गभागः भंसशिखरः तस्मिन् तादृशे. 'On the top of his shoulders.'
निद्रामन्धरताप्रलोचनपुगः—Analyse निद्रया मन्धरं भलसम् । ताञ्च च । लोच-
नयोः नयनयोः पुगे युगलं यस्य स तादृशः. 'The pair of whose eyes were
looking red and dull by sleep.' लीलालसन्वासया—Analyse लीलाया लसन्
न्यामः पदप्रक्षेपणे यस्यां सा तथा. 'The planting of feet in which was
looking graceful by reason of his sportive gait.' निर्मितवारणे-
न्द्रगमन—Analyse निर्मिते वारणेन्द्रस्य गजेन्द्रस्य गमने येन स तादृशः. 'One
who has surpassed the gentle gait of a mighty elephant.'
The metre of this stanza is आर्दुतनिर्वीरितम् which is thus defined:—
"मूर्धैवैरि मः सजी सततयाः आर्दुतनिर्वीरितम्." The Ganas are म, स, ज, स,
त, त and a long syllable. लीलालसन्वासया मस्या निर्मितवारणेन्द्रगमनो हरिः
कापि प्रतस्थे—'Throwing on the top of his shoulders the upper-

garment one end of which was hanging loosely and which was picked up with her hand by the goddess Lakshmi who quickly ran up to it, being afraid of its touching the ground, the god Hari with his eyes red and dull by sleep and with a gait that surpassed the gentle gait of a mighty elephant by his sportive movement, the planting of feet in which looked graceful, then set out from that place (to go) somewhere.' Some portion of the tenth Sarga of Raghuvansa and much of the second Sarga of Kumarasambhava, have been of much assistance to the poet in the composition of this canto.

CANTO III.

—:0:—

St. 1. अथ—Construe अथ त्रिवः प्राणसमस्य तस्य मर्त्यधाम विविधां शाला इव पूर्वावतीर्णो वसन्तः सुमनःसमृद्ध्या सुवनं सम्यक् ततान. प्राणसमस्य—Analyse प्राणोः समः प्राणसमः तस्य तादृशस्य, 'Dear (as one's) vital-breaths,' 'Dear as (one's) life,' विविधा, Expl:—वेष्टुमिच्छा विविधा, 'Desire to enter,' 'Wish to have an entrance,' मर्त्यधाम—Analyse मर्त्यानां धाम मर्त्यधाम, 'Mortal body,' 'Human-frame,' 'An abode of mortals,' 'Home of mortals,' पूर्वावतीर्णः—Analyse पूर्वं अवतीर्णः पूर्वावतीर्णः, 'Previously came down,' 'Made its appearance earlier,' सुमनः-समृद्ध्या—Analyse सुमनसां समृद्धिः सुमनःसमृद्धिः तथा तादृश्या, 'Exuberance of flowers,' 'Luxuriance of flowers,' The metre of this canto is उपजाति. See note on stanza I, Canto I. पूर्वावतीर्णो वसन्तो सुवनं सम्यक् ततान—'Then, as if, knowing the desire to enter into a mortal frame of Him, who was dear to Lakshmi as her life, Vasanta (the spring personified) who came down first, splendidly (or completely) spread the earth with a luxuriance of flowers.'

St. 2. भान्त्वा—Construe अथ सर्वत्र करप्रसारी विवस्तान् भान्त्वा दक्षिणा-शामालम्ब्य ततो निःस्वः कृत्विगिव वम्पलम्ब्यै वनदस्य वासं प्रतस्ये. दक्षिणाशां—Analyse दक्षिणा चासौ आशा च दक्षिणाशा तां तादृशी, 'To the southern quarter,' 'To the southern regions,' In the case of the कृत्विक्, the analyses of the compound is दक्षिणायाः आशा तां, 'Hope to get a gift or donation,' करप्रसारी—Analyse करान् मण्डलान् प्रसारयतीति करप्रसारी, 'Spreading out the rays,' In the case of the कृत्विक्, करप्रसारी means, 'Spreading out or holding out his hand,' कृत्विक्, Expl:—कृतौ ययतीति कृत्विक्, 'Spreading a sacrifice at a proper season,' निःस्वः—Analyse निर्गतं स्वं वम्भात्, 'He from whom wealth is departed,' 'Deprived of his wealth,' 'Having no property,' 'Poor,' 'Wretched,' वम्पलम्ब्यै—Analyse वम्पलां वम्पलम्ब्यै तस्यै, 'In order to get light,' In the case of कृत्विक्, 'In order to get wealth,' वनदस्य—Analyse वने ददातीति वनदः तस्य तादृशस्य, 'Of Kubera, the lord of wealth,' In the case of the कृत्विक्, वनद means, 'One who gives wealth,' 'A rich person,' अथ सर्वत्र करप्रसारी विवस्तान् भान्त्वा दक्षिणाशामालम्ब्य—'Now the sun, spreading out the rays in every quarter, in his wanderings, came to the southern regions,' ततो निःस्वः कृत्विगिव वम्पलम्ब्यै वनदस्य वासं प्रतस्ये—'And thence, in order

to get light (i. e. repair his beams), set out, like a wretched sacrificial priest, to the abode of Kubera' (i. e. the north), Mark the double sense of the several attributes.

St. 3. वृक्षाः—Construe वसन्तस्य वनस्थलीभिः न्यस्ताः सहस्रदीपाः दीपद्वयाः इव नवकुड्मलाद्याः वृक्षाः मनोज्ञयुति चम्पकाभ्याम्यस्य वितेदुः Cf. R. IV, 75. "सर-
वासकं मातङ्गैवेव स्फुरितस्त्रियः । आसक्षोपयती नेतुर्नेह मणेर्द्वीपिकाः ॥" मनोज्ञयुति—
Analyse मनोज्ञा युतिर्यस्य सत्तादृशं, 'Having an agreeable splendour or lustre.' चम्पकाभ्याम्यस्य—Analyse चम्पकः इति आख्या यस्याः सा चम्प-
काभ्या सस्याः स्य चम्पकाभ्याम्यस्य, 'Showing beauty or elegance in the name of a Champaka (tree).' नवकुड्मलाद्याः—Analyse नवाद्य ते कु-
ड्मलाश्च नवकुड्मलाः ते आद्याः नवकुड्मलाद्याः, 'Rich in fresh buds just (or newly) opened.' वनस्थलीभिः—Analyse वनानां स्थल्यः वनस्थल्यः
स्थानिः सादृशीभिः, 'By the natural spots of forest grounds.' सहस्रदीपाः—
Analyse सहस्रे दीपाः सहस्रदीपाः, 'Thousands of lights or lamps.' दीपद्वयाः—Analyse दीपानां द्वयाः दीपद्वयाः, 'Lamp-stands.' 'Lamp-
sticks.' 'Lamp-trees.' Cf. दीपपत्रपाः नवकुड्मलाद्याः वृक्षाः मनोज्ञयुति
चम्पकाभ्याम्यस्य वितेदुः—'The trees, rich in fresh buds just opened, spread out the beauty in the name of Champakas, having an agreeable splendour, as if they were lamp-stands, burning with thousands of lights, placed on the ground by the woods of Vasantia.'

St. 4. संपिण्डितात्मवयवाः—Construe संपिण्डितात्मवयवाः कण्टकितोर्ध्व-
दण्डाः नवाः पद्याः अन्तर्जलावासविबुद्धगीतवस्ताः [सन्तः] वसन्तातपकाम्यदेव उदीयुः
संपिण्डित—Analyse संपिण्डिताः संकुचिताः आत्मनः अवयवाः पत्रकिमल्पादयः येस्ते
संपिण्डितात्मवयवाः, 'Which have contracted their own branches' (i. e. limbs). कण्टकितोर्ध्वदण्डाः—Analyse कण्टकितः ऊर्ध्वदण्डाः ऊर्ध्वनाड्यानि
देवां ते कण्टकितोर्ध्वदण्डाः, 'Having standing stalks with a thorny coat.' 'With raised-stalks bearing a thorny coat.' अन्तर्जलावासविबुद्धगीत-
वस्ता—Analyse अन्तर्गते तज्जले तस्य आवासः तेन विबुद्धे गीते तस्मात् वस्ताः
'Afraid of cold increased by the watery abode inside.' वसन्तातप-
काम्यदा—Analyse वसन्तस्य आतपः तस्य काम्या तया तादृश्याः, 'Prompted with a desire for heat of the spring.' नवाः पद्याः वसन्तातपकाम्यया इव
उदीयुः—'The fresh lotuses with their raised-stalks bearing a thorny coat, having their branches (petals, fibers &c.) contracted, rose up, as if, prompted with a desire for heat of the spring, being afraid of cold increased by the watery abode inside (their cups).'

St. 5. कर्णे—Construe दीपनिबोधनात् कर्णे कृतः आलोचनशुद्धिप्रतिमिज-
रुतः अलोचयमयः प्रवाहः बालोऽपि परिणामगम्यां काम्नि प्रपेदे दीपनिबोधनात्—

Analyse दीर्घं विलोचने यासां ताः दीर्घविलोचनाः तासां दीर्घविलोचनानां, 'Long-eyed ladies,' 'Ladies having long eyes.' आलोलदृष्टिपुतिभिन्नरगः—Analyse आलोलदृष्टिपुतिभिन्नरगः ताः दृष्टयश्च आलोलदृष्टयः तासां दृष्टिस्तया भिन्नो रगो यस्य स आलोलदृष्टिपुतिभिन्नरगः, 'Bearing a diversified tint made bright by rolling glances.' Cf. R. VI. 13. "आलोलव्याभिदत्ताद्विरेकम्." Śāk. 1. 15. "भिन्नो रगः क्रिसलपल्लवाः." अशोकप्रभवः—Analyse अशोकात् प्रभवो यस्य स, 'Sprung from the As'oka tree.' 'Of an As'oka tree.' परिणामगम्या—Analyse परिणामे परिणतो गम्या परिणामगम्या तां सादृशी, 'To be attained in an advanced state or stage.' 'Brought on by a developed state.' बाहः प्रवातः परिणामगम्यां कान्तिं प्रपेदे—'Put on their ears by long-eyed ladies and bearing a diversified tint made bright by their rolling eyes, the sprout sprung from As'oka, though fresh (lit. young) assumed a splendour, to be attained in a developed state.'

SL 6. प्रादुर्बभूवुः—Construe कान्त्या स्फुरन्ति शोणितपाटलानि करवीरजानि नवकुड्मलानि प्रवासिनां मनोभवस्य तीरीकत्वानीव प्रादुर्बभूवुः. नवकुड्मलानि—Analyse नवानि च तानि कुड्मलानि च नवकुड्मलानि, 'Fresh buds' करवीरजानि—Analyse करवीराद् जातानि करवीरजानि, 'Sprung from Karavira tree.' 'Produced from Karavira tree.' शोणितपाटलानि—Analyse शोणितवत् पाटलानि शोणितपाटलानि, 'Blood-red,' 'As red as blood.' तीरीकत्वानि—Analyse तीरीकां कत्वानि तीरीकत्वानि, 'Sharp blades of arrows.' तीरी f.—'A kind of arrow, three-fourths of which consists of reed and a fourth part of iron.' कड n.—'A blade of sword or knife.' Cf. बह्मकण्ठे कान्त्या स्फुरन्ति करवीरजानि नवकुड्मलानि प्रादुर्बभूवुः—'Flashing forth with splendour, the blood-red fresh buds of Karavira flowers made their appearance like the sharp blades of arrows of the god sprung from the mind (or fancy) of travellers.'

SL 7. वन्धः—Construe वन्धोऽप्यर्थः अङ्गनानां रणभूरं साजककपादपातं वन्ध्या अतिहर्षाद् वृद्धरीमां चः इव नदीः पुष्पाङ्कुरः आस. वन्ध adj.—'Not bearing flower and fruit in due season' 'Barren' 'Unfruitful.' Because the As'oka's longing or दोहद was not gratified. When a tree does not flower in time, it is believed to crave for some special treatment, such as a peculiar kind of manure. The As'oka, so dear to lovers, when it withholds its flowers is believed to desire that a young and beautiful woman should be decorated with ornaments, dressed beautifully and should then kick itself with her foot which should itself be nicely decorated. This ceremony is called the दोहदपूर्ण or gratifying the desire of As'oka. On various trees requiring various gratifications Cf. महिमसिद्धयणिः,

"पादागतः प्रमदया विकसत्प्रभोकः । शोकं नृणां बहुवी सुख [मधु] सीधुसिक्तः ।
आसीकनात्कुरुवकः कुरुते विकासम् । आङ्गितस्तित्तक उत्कृष्टिको विभाति " ॥
सारोद्धारिणी also quotes the same. Mallinātha quotes the following:—
"जीणां स्वर्गांश्च शिर्यगुर्विकसति बहुलः सीधुगण्डपसेकात् । पादागतादभोक-
स्तित्तकदुरवकी वीक्षणार्तिगनाभ्याम् । मन्दारी नमोवाकपात् पदुष्टदुहसनाभम्पको उत्क-
वातात् । चूरी मीतावमेरुर्विकसति च पुरी नर्तनात् कर्णिकारः " ॥ See our edition
of Meghadūta II. 17. and the notes thereon. As for the parallel
idea, Cf. " एकः सङ्घास्तव सह मया वामपादाभिजापी । काञ्चस्वम्यो वदनमदिरां
दीहदच्छयनास्याः " ॥ also R. VIII. 68. कुसुमं कुतरोद्दस्तवा यदभोकोऽयमुदीरवि-
भवति." Ratnā I. 17. " मूले गण्डपसेकासव इव बहुलैर्वास्वते पुष्पशृङ्ग्य." We also
find references to these notions in many places. Cf. Kādambari
" कदाचिद्वहुलतकमिव कामिनीगण्डपसीधुचाराद्यादभुरितो विकासमभवत्त." And
" कदाचिदभोकपादव इव युवतिचरणतलप्रहारसंभ्रान्तलज्जको राममुवाह " । Cf.
Vāsava. " मधुमदसुदितगण्डपसीधुसेकपुलकितबहुलः." Also see Karpūraman-
jarī II. 41. 45. 47. सातककपादपाते—Analyse अतलकेन सह सातककः ।
सातकभासी पादश्च सातककपादः तस्य पातः तं तादृशं, 'Kicking with a foot,
the soles of which are smeared with red-lac,' रणन्मूर्धुरे—Analyse
रणन्ति मधुराणि यस्मिन् स रणन्मूर्धुरः तं तादृशं, 'Having jingling anklets,'
उद्गतरोमांचः—Analyse उद्गताः रोमांचाः यस्य सः, 'On which was pro-
duced the erection of hair,' 'Horripilated,' अतिहर्षात्—Analyse
अतिहर्षो हर्षः अतिहर्षः तस्मात्, 'From an excessive joy,' पुष्पाङ्कुरैः—
Analyse पुष्पाणां अङ्कुराणि पुष्पाङ्कुराणि तैः तादृशैः, 'By shoots of flowers,'
अतिहर्षादशोकः नवैः पुष्पाङ्कुरैः उद्गतरोमांचः इव आस—'The Asoka tree, though
barren, burst into fresh shoots of flowers as if its trunk had on it
the erection of the hair, from an excessive joy, on receiving
kicks from the feet, smeared with red-lac, of beautiful young
women, the anklets on which made a jingling sound.'

SL 8. महीधमूर्ध्नि—Construe चमरेन्द्रीलैर्विमलशोभः शिखिकण्ठनीलैर्मृ-
हीतभास्वन्मुकुटावुकारो नवकर्णिकारो महीधमूर्ध्नि कान्तिं ततान. महीधमूर्ध्नि—
Analyse मही धरतीति महीधः तस्य मूर्ध्नी महीधमूर्ध्नी तस्मिन् तादृशे, 'On the
top (or summit) of a mountain,' चमरेन्द्रीलैः—Analyse चमरा एव
इन्द्रीलाः तैः तादृशैः, 'Sapphires made of bees,' चमर m—'A bee.'
From this word is derived द्विरेफ, having two रकारा and meaning,
'a bee,' विमलशोभः—Analyse विमल शोभा यस्य सः, 'Having its
beauty or elegance divided,' शिखिकण्ठनीलैः—Analyse शिखिर्ना दे कण्ठाः
तैः नीलाः तैः तादृशैः, 'By the blue-colour on the nocks of peacocks,'
मृहीतभास्वन्मुकुटावुकारः—Analyse भास्वन्तः मुकुटाः भास्वन्मुकुटा । मृहीतः
भास्वन्मुकुटाणां अवुकारो येन सः, 'One that betrays or displays an
imitation of glittering crowns,' नवकर्णिकारः—Analyse नवभासी क

निहारथ नवकर्णिकारः 'A fresh Karnikāra tree,' As for the Karnikāra's longing or दीहृद्, see above our note. शिबिकण्ठमीलैर्गुंहीतमास्वन्मुकु-
टादुकायै नवकर्णिकारः कान्तिस्ततान—'On the top of the mountain, a
fresh Karnikāra tree with its beauty divided by bees looking
like sapphires, and betraying an imitation of glittering crowns,
by means of the blue colour on the neck of the peacocks, spread
its splendour.'

St. 9. वासन्तिकस्य—Construe वासन्तिकस्य मानोः अंगुचयेन इतप्रभार्य
हेमन्तमाद्येक्य प्रीत्या सरोरुहामुद्धृतकंदकेन वनेन रम्ये जहसे इव. Cf. Kira.
X. 36. "कथमिव तव संमतिर्भविषी समस्तुभिर्द्युनिनावपीरितस्य । इति निरचित-
मल्लिकाविषाकः स्मयत इव स्म मधुं निदायकालः ॥ " वासन्तिकस्य. Expl.—इसन्ते
मयो वासन्तिकः तस्य, 'Pertaining to Vāsanta.' 'Belonging to Vāsanta.'
अंगुचयेन—Analyse अंगुनां चयः अंगुचयः तेन तादृशेन, 'Collection of
multitude of rays.' इतप्रभावम्—Analyse इतः प्रभावो यस्य स ते तादृशे, 'One
whose power has been crippled.' 'Bereft of power.' सरोरुह—
Analyse सरसि रोहन्तीति सरोरुहः तेषां तादृशानाम्, 'Of the pond-growing,'
i. e. of lotuses. उद्धृतकंदकेन—Analyse उद्धृतं नष्टं कंदकं शत्रुर्वस्य स तेन
तादृशेन, 'One whose enemy has been rooted up,' or it may be
analysed as, उद्यं पृतं कंदकं येन, 'Which had held up thorns (on
its grounds).' सरोरुहां वनेन जहसे—As for the impersonal construc-
tion in हिद् see our notes on stanza 55 canto 1. इतप्रभार्य हेमन्तमा-
द्येक्य सरोरुहां वनेन रम्ये जहसे इव—'Beholding Hemanta (the winter),
the power of which had been crippled, by multitude of rays of
the sun, belonging to the spring, the forest of lotuses, whose
enemy had been rooted up, as it were, laughed heartily through
affection.'

St. 10. समीरण—Construe समीरणानर्तितमञ्जरीके चूते निसर्गेण निपक्ष-
भावाः भृङ्गाः अशोकवनेषु पुष्पावर्तसेषु शीघ्रेषु इव पदं न चक्षुः. समीरण—Analyse
समीरणेन आनर्तिताः मञ्जरीकाः यस्य तादृशे, 'The clusters of blossoms of
which were made to dance (set in motion) by a breeze.' निपक्षभावाः—
Analyse निपक्षो भावो यैस्ते, 'Whose affection or feeling clings to.'
पुष्पावर्तसेषु—Analyse पुष्पाणां अवर्तसां तेषु तादृशेषु, 'Crests or ornaments
of flowers.' 'Any ring-shaped ornaments made of flowers.' अशोक-
वनेषु—Analyse अशोकानां वनानि अशोकवनानि तेषु तादृशेषु, 'Forests aboun-
ding in the Asoka trees.' चूते निसर्गेण निपक्षभावाः भृङ्गाः पुष्पावर्तसेषु पदं
न चक्षुः—'The bees, whose affection naturally cling to the mango
tree, the clusters of the blossoms whereof were apt to dance by

the breeze, did not set their foot in the Asoka forests, the crests of flowers wherein, were, as if, on fire. '

St. 11. विनिद्रं—Construe विनिद्रपुष्पाभरणः समुद्रसत्कुन्दलतावनदः पलाशः मधुना दद्भुतमस्मा राशीकृतो मन्मथदाहवह्निरिव रेजे. विनिद्रं—Analyse विनिद्राणि च तानि पुष्पाणि च विनिद्रपुष्पाणि तेषां आभरणानि यस्य सः, 'Wearing ornaments of full blown flowers.' समुद्रसत्—Analyse समुद्रसन्त्यः वाः कुन्दलताः ताभिः अवनदः, 'Intertwined by blooming or flashing Kunda creepers.' दद्भुतमस्मा—Analyse दद्भुतं भस्म पश्मिन् स दद्भुतमस्मा, 'In which the ashes have been produced.' 'Having ashes visible (to the eye).' राशीकृतः, Expl:—अराशिः पक्षिः सम्पद्यमानः राशीकृतः 'Made into a heap.' 'Heaped up.' मन्मथदाहवह्निः—Analyse मन्मथस्य दाहः मन्मथदाहः तस्य वह्निः 'Fire which had consumed the god of Love.' पलाशः मधुना [संगतः] मन्मथदाहवह्निरिव रेजे—'The Palas's tree, intertwined by Kunda creepers, wearing ornaments of full blown flowers, began to look bright in the association of the spring, like fire which had burnt the god of love, having visible ashes and made into a heap.'

St. 12. वसन्तं—Construe वसन्तदीप्तातपस्वेदितानां महीरुहां वातचलाः प्रवालाः रेजुः यथा विद्रुमभंगताया अतिशमेण निष्कामिता जिह्वा. वसन्तं—Analyse दीप्ताधालौ आपतथ दीप्तातपः । वसन्तस्य दीप्तापतेन वेदिताः वसन्तदीप्तातपस्वेदिताः तेषां तादृशानां, 'Of the plants scorched up by the blazing heat of Vāsanta (the spring).' महीरुहां—Analyse मर्णा रीदन्तीति महीरुहः तेषां महीरुहां, 'Of the earth-growing.' 'Of plants,' 'Of trees,' वातचलाः—Analyse वातेन चलाः वातचलाः, 'Set in motion by the wind or breeze,' विद्रुमभंगताया—Analyse विद्रुमस्य भङ्गः विद्रुमभङ्गः तद्गद्गताया विद्रुमभंगताया, 'Red like the fracture of a coral strand.' अतिशमेण—Analyse अतिशयः शमः अतिशयः तेन तादृकेन 'By excessive labour.' महीरुहां वातचलाः प्रवालाः रेजुः यथा विद्रुमभङ्गताया अतिशमेण निष्कामिता जिह्वा—'The sprouts set in motion by the breeze, of the earth-growing plants scorched up by the blazing heat of the spring, shone forth like the tongue, red as the fracture of a coral strand, thrown out on account of excessive labour.'

St. 13. प्रालेयं—Construe राविः प्रालेयकालप्रियविप्रयोगमग्धानेव हृदमासन्नाद दिवसश्च वसन्तप्रातपश्चान्तः इव क्रमेण मन्दं जगाम. Cf. R. IX. 38. "हृदमासन्नाद दिवसश्च वसन्तप्रातपश्चान्तः इव क्रमेण मन्दं जगाम. "हृदमासन्नाद दिवसश्च वसन्तप्रातपश्चान्तः इव क्रमेण मन्दं जगाम. "हृदमासन्नाद दिवसश्च वसन्तप्रातपश्चान्तः इव क्रमेण मन्दं जगाम. "प्रालेयं—Analyse प्रालेयस्य कालः प्रालेयकालः । प्रियस्य विप्रयोगः प्रियविप्रयोगः । प्रालेयकालः एव प्रियः तस्य विप्रयोगात् मग्धाने यस्याः सा प्रालेयकालप्रियविप्रयोगमग्धाना, 'Exhausted or emaciated

by the separation from the lover,' viz. the frosty season. वसन्त—Analyse कुर्यात्तौ आतप्य कुर्यात्तपः । वसन्ते कुर्यात्तपः वसन्तकुर्यात्तपः तेन भान्तः वसन्तकुर्यात्तपभान्तः, 'Fatigued by the intolerable (or intense) heat of the spring,' रात्रिः प्रायेयकालप्रियविप्रयोगान्नेव क्षयमाप्स-साह—'The night began to wane (*lit.* came to or approached to waning) being exhausted by reason of separation from the lover,' viz. the frosty season. दिवसश्च वसन्तकुर्यात्तपभान्तः इव क्रमेण मन्दं गताम—'And the day gradually began to pass (or move) slowly as if exhausted by the intense heat of the spring.'

St. 14. ततः—Construe ततः धोणीपतिः स्वरस्य आहवधामकल्पं भान्त-शिखीमुखादे रक्तदीप्तिमन्तानमास्वत्करवीरकीर्णं उद्यानमासेवत. आहवधामकल्पं—Analyse आहवस्य धाम आहवधाम । ईषद्वै आहवधाम आहवधामकल्पं, 'Almost like (or nearly equal to) the battle-field.' धोणीपतिः—Analyse धोण्याः पतिः धोणीपतिः, 'Lord of the earth.' भान्तः—Analyse भान्ताः शिखीमुखाः द्विरेकाः तेषां अङ्गुः यस्य तत्, 'Bearing a mark (or line) of bees which were flying about.' As applied to आहवधाम or battle-field, it may be analysed as, भान्ताः शिखीमुखाः बाणाः तेषां अङ्गुः यस्य तत्, 'Marked or distinguished by the iron shafts that were flying about.' रक्तदीप्ति—Analyse रक्ता खासौ दीप्तिश्च रक्तदीप्तिः ताज्ज्वर्णः तस्याः सन्तानेन सातत्वेन भास्वन्तः प्रकाशमानाः ये कस्वीरा इयमारपुण्याणि तैः कीर्णं न्यातं, 'Full of bright Karavira flowers beaming forth with reddish lustre.' As applied to आहवधाम, it may be analysed thus, रक्तं शोणितं तस्य दीप्तिमन्तानेन भास्वत्करा ये वीरा भटाः तैः कीर्णं स्वाप्तमित्यर्थः, 'Full of warriors whose hands were shining by a continuous glitter of the blood.' ततः धोणीपतिः स्वरस्य आहवधामकल्पं उद्यानमासेवत—'Then the lord of the earth repaired to the garden which was almost like a battle-field of the god of Love, bearing a line of bees flying about and full of bright Karavira flowers beaming forth with continuous reddish lustre.'

St. 15. रम्याणि—Construe समाप्तगतौ रम्याणि विहंगपञ्चानिवाननितपङ्क्त्यानि कद्भ्रान्तभृङ्गाणि लतागृहाणि रदोविहारेः संभाषयामास. समाप्तगतः—Analyse समाभिः अनुगतः, 'Accompanied by beautiful young damsels.' विहङ्ग—Analyse विहङ्गानां पञ्चाः तेषां अनितैः भान्तित्ताः पङ्क्ताः येषु तानि, 'The sprouts in which have been made to dance by a breeze of the birds' feathers.' कद्भ्रान्तभृङ्गाणि—Analyse कद्भ्रान्ताः भृङ्गाः येषु तानि, 'The bees in which were hovering about.' लतागृहाणि—Analyse लतानां गृहाणि लतागृहाणि, 'Arbours,' 'Bowers of creepers.' रदोविहारे—Analyse रदसि विहासः रदोविहासः तैः सादये, 'By means of his solitary

sports' or 'sports in solitude.' 'Sports in secret places.' रामाद्युगलौ रम्यतां कृतागृहाणि रदोविहारैः संभावयामास—'In company with beautiful young ladies the king honoured by his visit the charming arbours, the bees in which were hovering about and the sprouts of which were made to dance by the breeze produced from the feathers of birds.'

St. 16. स्वं—*Construo* हे नूपुर स्वं अंगौ अप्रमार्दं कुरु । हे कांछि त्वं नितम्बमारं धर । इति तस्मिन्निहरन्मृगशीकस्यातुल्यकोटिपुटेर्निनेदे इव अप्रमार्द—*Analyse* न प्रमार्दः अप्रमार्दः तं तादृशं, 'Care,' 'Vigilance,' 'Carefulness.' नितम्बमारम्—*Analyse* नितम्बयोः मारः नितम्बमारः तं तादृशं, 'The burden of hips.' तस्मिन् Refers to कृतागृहे, 'In the arbour of creepers,' निहरन्—*Analyse* निहरन्त्यः पाः नृपणियाः तासां कस्या च तुल्यकोट्यस्य निहरन्मृगशीकस्यातुल्यकोट्यः तासां यानि पुत्रानि तैः निहरन्मृगशीकस्यातुल्यकोटिपुटेः 'By the covers of the foot-ornaments and the zone of the sporting ladies of the king.' तुल्यकोटि *m. f.*—'A particular ornament worn on the feet and toes by women.' The Marathi student will recognise this expression in तोरण्या generally worn on their feet by girls newly married. निनेदे—'Reproached,' 'Blamed,' Derived from निद् *vt.* I. U. (सेद्) 'to ridicule,' 'censure,' 'to reproach,' 'to blame.' हे नूपुर स्वं अंगौ अप्रमार्दं कुरु—'O anklet, be thou careful about the feet.' हे कांछि त्वं नितम्बमारं धर—'Bear, O zone, the burden of hips for a moment.' इति तस्मिन् [कृतागृहे] निहरन्मृगशीकस्यातुल्यकोटिपुटेर्निनेदे इव 'Thus in that arbour, the folds of the girdle and the anklets of the sporting ladies of the king, reproached one another.' The poet here represents a quarrel between the zone and the anklets. Each was proud of its own sound and so was cautioning the other to be careful about its duty as otherwise the superior sound of the one would drown that of the other.

St. 17. चिन्नेप—*Construo* दूरस्थदुष्प्रस्तवकायमद्वय्यामेव संदर्शितबाहुभूजः अनङ्गुष्ठतपैर्यज्ञलिवांछा यस्यो सुदूरवर्तादि चिन्नेप. अर्पतादि—*Analyse* अर्पा चास्ते दृष्टि अर्पतादिः तं तादृशी, 'Half a glance' i. e. a side-long glance. अनङ्गु—*Analyse* अनङ्गेन धृता भैरवस्य हतियंस्याः सा अनङ्गुष्ठतपैर्यज्ञलिः 'Whose steady conduct was disturbed by the bodiless-god,' (i. e. god of Love). दूरस्थ—*Analyse* दूरे तिष्ठन्तीति दूरस्थानि । दूरस्थानि च पुण्यानि च दूरस्थपुण्यानि तेषां स्तवकानां अवमङ्गु तस्य व्याजः तेन, 'Under the plea of plucking the bunches of flowers lying at a long distance.' संदर्शितबाहुभूज—*Analyse* संदर्शितं बाहुभूजं यथा, 'Who had exhibited or

showed the region of her shoulders. ' बाहुपुल्ल ॥ ' The root or juncture of the arm. ' ' Armpit. ' ' Extremity of the upper part of the arm. ' ' Shoulder-blade. ' ' The region of the shoulders. ' बाळा f.—' A girl not more than sixteen years of age. Jayadeva defines:—' अपौरुषाद्भवेद्वाला तरुणी त्रिषका मता । पञ्चपञ्चाशका प्रौढा भवेद्दृढा ततः परम् ॥ ' अनङ्गुष्ठमथैयंशुक्तिबाळा पत्यौ भ्रष्टदि चित्तेप—' A certain young girl, whose steady conduct was disturbed by the bodiless-god, and who exhibited the region of her shoulders under the plea of plucking the bunches of flowers lying at a long distance often cast a side-long glance at her husband. '

SL. 18. पत्या—Construe पत्न्याः विद्यासवत्यावरणान्तरागे पत्या विधीयमाने अन्यत्र कुतोऽपि काधारसः तत्प्रतिपक्षनेत्रे रामं वदन्व नृ. विद्यासवती f. Expl:—विद्यासनशीला विद्यासवती. ' A wanton or coquettish woman. ' चरणान्तरागे—Analyse चरणयोरन्तः चरणान्तः तस्मिन्नागः तस्मिन् तादृशे. ' Colour to the soles of the feet. ' काधारसः—Analyse काधायाः रसः काधारसः. ' A kind of red dye. ' Lac obtained from the cochineal insect or a similar insect as well as from the resin of a particular tree; according to some the nest of the insect is formed of a resinous substance which is used as sealing-wax and commonly termed shal-lac. This काधारस was largely used as an article of decoration by women in India. तत्प्रतिपक्षनेत्रे—Analyse तस्याः प्रतिपक्षस्य नेत्रे तस्मिन्. ' On the eyes of her rival. ' अन्यत्र कुतोऽपि काधारसस्तत्प्रतिपक्षनेत्रे रामं वदन्व नृ—' While the dye to the soles of the feet of a coquettish lady was being given by her Royal husband, the lac, though painted elsewhere (or in other place), indeed imparted its red colour to the eyes of her rival, ' (i. e. her eyes became red with wrath).

SL. 19. पातुं—Construe सुस्थाः वदनारविन्दं पातुमादाय ललनाभिर्दृष्टः ईशः अपुष्परेषुव्यपितेऽपि तस्याः नेत्रे सुखगन्धवाहं चित्तेप. सुस्थाः—Analyse जीभनाः वृन्ताः यस्याः सा सुदती तस्याः. ' Having a set of beautiful teeth. ' वदनारविन्दं—Analyse वदनमेव अरविन्दं वदनारविन्दं. ' A lily-like face. ' वदनारविन्दं पातुं—' In order to drink up her lotus-like mouth with great eagerness, ' i. e. to kiss it with eagerness. सादरं नुन्वनं पानमुच्यते ॥ ३३४ the marginal note of the Ms. B. C/ R. II. 12. " एषो निमेषात्सपश्यन् पीबितुमोर्षितान्यामिव लीचनान्याम् " अपुष्परेषुव्यपिते—Analyse पुष्पाणां रेणुः पुष्परेणुः तेन व्यपिते पुष्परेणुव्यपिते । न पुष्परेणुव्यपिते अपुष्परेणुव्यपिते. ' Not injured or affected by the dust of pollens of flowers. ' सुखगन्धवाहं—Analyse सुखस्य गन्धवाहः सुखगन्धवाहः तं तादृशं. ' A fragrant breath issuing forth from the mouth. ' ललनाभिर्दृष्टः ईशः तस्याः नेत्रे सुखगन्धवाहं चित्तेप—' The king gave a fragrant breath of his mouth to the eyes

though not affected by the dust of the pollens of flowers of a certain damsel, having a beautiful set of teeth, when he was seen by young damsels, although he had lifted up her lily-like face for kissing.' *Cf.* S'ak. III. 78. "कथमप्युजमितं न तुम्बितं तु."

St. 20. पुष्पावमङ्गे—Construct निजहस्तकांत्या विन्यस्तरागं कठिनं पलाशं पुष्पावमङ्गे प्रवालकृत्ये विनियोजयन्ती परा भग्नो सस्मितमाखिलिगे. पुष्पावमङ्गे—Analyse पुष्पाणां अवमङ्गः पुष्पावमङ्गः तस्मिन् तादृशे, 'Plucking of flowers.' निजहस्तकांत्या—Analyse निजभासो हस्तश्च निजहस्तः तस्य कांतिः तथा सादृश्या, 'By the lustre of her own hand.' विन्यस्तरागं—Analyse विन्यस्ता रागी यस्मिन् स विन्यस्तरागः तं तादृशं, 'To which the colour has been transferred or transmitted.' प्रवालकृत्ये—Analyse प्रवालानां कृत्यं प्रवालकृत्यं तस्मिन् तादृशे, 'In forming a bouquet or nosegay of tender sprouts.' प्रवालकृत्ये पलाशं विनियोजयन्ती परा भग्नो सस्मितमाखिलिगे—'Another damsel employing (or using) a hard Palāśa, to which was imparted the hue of her own hand, at the time of plucking the flowers in forming a bouquet of sprouts, was embraced with smiles by her lord.'

St. 21. शिखं—Construct चारुतमालकान्ता प्रियंगुश्यामद्युतिस्ती शिखं द्विजादीरुचिरं गन्धादतभृङ्गचर्कं एतत् सन्माधवीमण्डपमाख्यं विभर्षि. शिखं—Analyse शिखाः कान्तिप्रदाः ये द्विजाः दन्ताः तेषां आली आवली तथा रुचिरं सुभगं, 'Charming on account of a row or set of beautiful teeth.' Refers to आख्यं. As applied to the upper-shoot of a Mādhavi or Vāsanti creeper it may be analysed as, शिखाः सोमनाः ये द्विजाः पक्षिणः तेषां आली श्रेणिः तथा रुचिरं सुभगं, 'Graceful on account of a line of beautiful birds.' प्रियंगुश्यामद्युतिः—Analyse प्रियंगुश्च श्यामा युतिरेस्याः सा, 'Having a complexion or lustre dark like that of the Priyangu creeper.' As applied to a Vāsanti creeper the compound may be analysed as, प्रियंगुसम्पर्कात् श्यामा बीजा कृशा वा युतिरेस्याः सा, 'Having a splendour dark-blue (thin or spare) from association with a Priyangu creeper.' चारुतमालकान्ता—Analyse चारुतमः अतिप्रयत्नरः अलकान्तः कुन्तलप्रान्तो यस्याः सा, 'Having a border of hair ravishingly beautiful.' As applied to a Vāsanti creeper it may be analysed as, चारुः कमनीयो वस्तमालः तस्य संपर्कात् कान्ता, 'Brilliant from association with a graceful Tamāla tree.' गन्धादतभृङ्गचर्कं—Analyse गन्धेन सुखोन्मूलसगन्धेन आहृतं भृङ्गानां अभीक्ष्णानां चर्कं वृन्दं येन तत्, 'The fragrant breath whereof had attracted a board of lechers or libidinous persons.' As applied to the upper-shoot of a Mādhavi creeper, the compound may be analysed as, गन्धेन सौगन्धेन आहृतं आहृतं भृङ्गानां वमरानां चर्कं वृन्दं येन तत्, 'Which had attracted a multitude of bees

by reason of its sweet odour.' सम्भाषीमण्डपे—Analyse ततो सञ्जानां साधवीनां दुतीनां च मण्डपः आश्रयः यस्मिन् तद्, 'Having an asylum for the good as well as for bawda.' As applied to the upper-shoot of a Madhavi creeper, the compound may be analysed as, सद्य तन्मा-पशीमण्डपे च सम्भाषीमण्डपे 'An excellent arbour of Madhavi creeper.' स्वे शिन्धुहिजादीरुचिरे गन्धादनन्दुच्छ्रम्येतदास्यं विमर्षि—'With thy hair the ends of which are ravishingly beautiful, with thy complexion dark like that of the Priyangu creeper, thou wearest a face, charming on account of a row of beautiful teeth, the fragrant breath whereof has attracted a hoard of lechers and is an asylum for the good as well as for bawda.'

St. 22. मध्येल्लहटं—Construe मध्येल्लहटं तिलकस्य हृतिः इयं च ओष्ठयुतिः पारल्ला भाति पुष्पागसंयोगविभूषितायास्ते चेतः अशोकभावं यातम् मध्येल्लहटं—Analyse ल्लहटस्य मध्ये मध्येल्लहटं, 'In middle of the forehead,' तिलक m. n. Expl:—कुङ्कुमचन्द्रनादिकृतविशेषकम् । अथ वा । मुचिभेदप्रवितकस्तुरीचिह्नम् । A mark made with saffron powder, sandal paste, or unguents, upon the forehead and between the eyebrows, either as an ornament or sectarian distinction. It also means a species of tree with beautiful flowers so called either because it is similar in some way to the sesamum plant or because it is used as an ornament like the mark on the forehead. ओष्ठयुतिः—Analyse ओष्ठयोः युतिः ओष्ठयुतिः, 'The redness of thy lips.' In the other sense, the compound may be analysed as, ओष्ठयद् युतिर्यस्याः सा, 'Having a lustre like that of the lips.' पारल्ला—'Having pale-red colour,' or 'the red Lodhra tree.' पुष्पागसंयोगविभूषितायाः—Analyse पुष्टपार्णा नामः पुष्पागः पुरुषोत्तमः तस्य संयोगेन विभूषिता पुष्पागसंयोगविभूषिता तस्याः तादृश्याः, 'More graceful from her association with the best of men' (i. e. a king). In the other sense the expression may be analysed as, पुष्पागस्य केसरल्लहटस्य संयोगेन संस्पर्शेण विभूषितायाः, 'More beautiful by the contact of the Kesara tree.' अशोकभावं—Analyse न शोकः अशोकः तस्य भावः अशोकभावः तं तादृशे 'Absence of grief.' In the other sense अशोकभाव means, 'Transformed into an As'oka tree.' मध्येल्लहटं तिलकस्य हृतिः इयं च ओष्ठयुतिः पारल्ला भाति—'There is the Tilak mark in middle of thy forehead and the lustre of thy lips appears red and thy heart is now free from grief for thou lookest more graceful from thy association with the best of men.' Said by the female friends to their नायिका.

St. 23. किं—Construe हे बाले अमकारिणा कौतुकेन किं ते । स्वे व्या-नविहाररामं मृज । अस्मिन्पवनस्य त्वं लक्ष्मी इत्येवं सतीमिलतना कचे. अमकारिणा—Analyse अमान् कारयतीति अमकारी तेन, 'Causing exertions.' उपान-

विहाररामं—Analyse **उद्यानेषु विहाराः उद्यानविहाराः** तेषु रामः सं सारथं. 'Ardent affection or passion for sports in gardens.' When alluded to **उद्यान**, a celebrated Buddhist place of pilgrimage and its Viharas or monasteries, the compound may be analysed as, **उद्यानेषु वदम्बान्तिदेश-विशेषेषु । अथ वा । विविक्षां सुगतानां वा स्थानविशेषे ये विहाराः सुगताख्याः तेषु रामः अनुरामः सं साधुसं**, 'An ardent devotion to Buddhist temples situated in the country of उद्यान.' **विहार m.**—A Buddhist or Jaina temple or convent originally the hall where the Buddhist priests met or walked about; afterwards these halls were used as temples and sometimes became the centre of a whole monastic establishment. 'हे बाले श्रमकारिणा कौतुकेन किं ते । त्वं उद्यानविहाररामं मृत्र—'Of what use, O young girl, is this vehement desire which puts you to exertions pray, abandon your passion for sports in gardens.' **अस्मीपवनस्य त्वं लक्ष्मीः इत्येवं सखीभिर्वचना कृतं—**'You are in-sooth the Goddess of Fortune of this garden (or planted-forest)'; 'in these words, was the young damsel addressed by her female friends.' Mark the names of the several trees that occur in the two preceding stanzas and which make the attribute **उपवनस्य लक्ष्मीः**, given to the girl by her friends, appropriate.

SL. 24. प्रियेण—Construe **प्रियेण तन्व्याः कर्णे विनिवेशितस्य नवाशी-कदलस्य रामः आनीडया नेत्ररुचा निरस्तः [सन्] तस्याः विपक्षचक्षुरेव जगाम.** **नवाशीकदलस्य**—Analyse **अशीकस्य दलं अशीकदलम् । नवं च तदशीकदलं च नवाशीकदलं तस्य तादृजस्य**, 'Of a new leaf of Anoka.' **नेत्ररुचा**—Analyse **नेत्रयोः रुक् नेत्ररुक् तया** 'By the beauty of eyes.' **विपक्षचक्षुः**—Analyse **विपक्षस्य चक्षुः विपक्षचक्षुः तद्**, 'To the eyes of a rival.' **प्रियेण तन्व्याः कर्णे विनिवेशितस्य नवाशीकदलस्य रामः विपक्षचक्षुरेव जगाम**—'The hue of a new leaf of Anoka tree put on the ear of a lovely girl by her lover, being expelled (or cast away) by the bluish lustre of her eyes, did go to the eyes only of her rival.' A similar idea occurs in the 18th verse.

SL. 25. हारिप्रलापः—Construe **अथ हारिप्रलापः सुष्णानां निधिः पर्यन्तभूमौ मदनन्दपातं चक्षुर्निपाप निकटोपगतां प्रतिहाररुद्धी वाचमुवाच.** **हारिप्रलापः**—Analyse **हारिः प्रलोभकः प्रसन्नः प्रवादः मम्य सः**, 'Of an attractive speech.' 'Of a pleasing address.' **मदनन्दपातं**—Analyse **मदेन मन्द पातः यस्य तद्**, 'The blinking whereof was soft or lardy through excessive joy or delight.' **पर्यन्तभूमौ**—Analyse **पर्यन्ता वासी भूमिश्च पर्यन्तभूमिः तस्यां तादृशी**, 'On a neighbouring or adjacent ground or district.' **निकटोपगतां**—Analyse **निकटं उपगता निकटोपगता तां तादृशी**, 'Who had come near.' 'Who had advanced near.' **प्रतिहाररुद्धी**—Analyse

प्रतिहारं रक्षतीति प्रतिहाररक्षी तां तादृशी. 'A female door-keeper.' 'A portress.' इतिप्रक्षापः निरुदीपयार्ता प्रतिहाररक्षी वाचमुवाच—'Then directing his eyes, the blinking whereof was soft through excessive delight to the region round about, that king of a pleasing address, and a receptacle of merits, spoke a word to a portress who had advanced to him.'

St. 26. कुर्वन्ति—Construo शुभाभिः नयनप्रभाभिः लोभेन विलोकयन्त्यः कुरङ्गवेद्याः तरुण्यः विलसत्प्रसक्तमेनं पुष्पतरुं शारत्विपं कुर्वन्ति. कुरङ्गवेद्या—Analyse कुरङ्गाणां वेद्याणां वेद्याणि यासां ताः तादृशः, 'Fawn-eyed damsels.' विलसत्प्रसक्तं—Analyse विलसन्ति प्रसक्तानि यस्य स विलसत्प्रसक्तः तं तादृशं, 'Having beautiful or shining flowers or buds.' नयनप्रभाभिः—Analyse नयनाभां प्रभाः नयनप्रभाः ताभिः, 'By the flashing lustre of eyes.' 'By the splendour of eyes.' शारत्विपं—Analyse शारत् त्विद् यस्य स शारत्त्विर् तं तादृशं, 'Bearing a mottled splendour.' 'Displaying a mottled lustre.' पुष्पतरुं—Analyse पुष्पाणां तरुः पुष्पतरुः तं तादृशं, 'A flowery tree.' 'A tree laden with flowers.' लोभेन विलोकयन्त्यः तरुण्यः पुष्पतरुं शारत्विपं कुर्वन्ति—'The fawn-eyed young damsels, eagerly looking with their beautiful eyes, flashing forth lustre, at this flowery tree having shining flowers, give it an aspect of mottled splendour.'

St. 27. विभाति—Construo गन्धाहता चम्पककुङ्कुमलाये सरन्ती भृङ्गीसरणी प्रदीपस्य अन्तं निषेवमाणा कज्जलरेखिणी धूमावलीव विभाति. भृङ्गीसरणी—Analyse भृङ्गीणां सरणी, 'A continuous line of female black-bees.' गन्धाहता—Analyse गन्धेन आहता गन्धाहता, 'Attracted by sweet odour.' चम्पककुङ्कुमलाये—Analyse कुङ्कुमलानां अयं कुङ्कुमलायम् । चम्पकानां कुङ्कुमलायं चम्पककुङ्कुमलायं तस्मिन् तादृशे, 'On the foremost points or ends of Champaka buds.' धूमावली—Analyse धूमस्य आवली धूमावली, 'A line of smoke.' कज्जलरेखिणी—Analyse कज्जलस्य रेखिणी कज्जलरेखिणी, 'Having lines of collyrium.' 'Bearing streaks of lamp-soot.' भृङ्गीसरणी प्रदीपस्य अन्तं निषेवमाणा धूमावलीव विभाति—'The continuous line of female black-bees attracted by the sweet odour and moving about the foremost points of Champaka buds looks like a line of smoke, having streaks of collyrium, and resting on the end of a light.'

St. 28. विलोक्य—Construo-उदन्वया वारिभिर्गाहितायाः हरिण्याः अक्षयोः शितिकान्तिगायैः सन्निकटप्रसृष्टं रज्जोत्पलं इन्द्रीवरत्नं गमितमिति विलोक्य. शितिकान्तिगायैः—Analyse शितिकान्तो कान्तिश्च शितिकान्तिः सरयाः जायानि तेः, 'By the streams of blue-black light, or splendour.' उदन्वया / Expl.-उदकमेच्छा उदन्वया । अमनायावत्, 'Thirst.' Cf. Pāṇi. VII. 4. 34. "अमनायोदन्वयनाया वुभुक्षा-

पिपासागद्गु " ' The Denominative roots अग्रनाय, उद्ग्य, and वनाय are irregularly formed, when they respectively mean 'to be hungry,' 'to be thirsty,' 'to be greedy.' Thus अग्रनायति from अग्रन + क्यत्, आ instead of इ; the other form being अग्रनीयति who is not hungry at the time, but wishes to get food for some future occasion, and therefore when not meaning 'to be hungry'; उद्ग्यति 'he is thirsty,' उद्ग्य् being substituted for उद्ग; in any other sense we have उद्गीयति, who wants water for purpose of bathing &c. वनायति 'he is greedy;' in any other sense, वनीयति who is poor and therefore wishes to get riches. वारिविगादितायाः—Analyse वारिप् विगादिता तस्याः 'Of the animal impelled to rush into water.' 'Of the animal made to enter in water.' रज्जोत्पलं—Analyse रज्जं च तदुत्पलं च रज्जोत्पलं. 'Red-lotus.' तन्निकटप्रकटं—Analyse प्रकट्ण कटं प्रकटम् । तस्याः निकटे प्रकटं तन्निकटप्रकटं, 'Grown up in her vicinity.' 'Stood near her.' तन्निकटप्रकटं रज्जोत्पले इन्द्रीवस्त्रे समित्तमिति विदोक्तम्—'See, O portress, that the red-lotus which is grown up near the animal, is reduced to the state of a blue-lotus, by reason of the streams of blue-black light shooting forth from the eyes of a female antelope, impelled to rush into water by excessive thirst.'

St. 29. संछादिते—Construe पद्मरजोवितानैः संछादिते वारिणि परिचमजसी राजहंसः स्ववर्त्मरेखाभिः विभज्य सगेभ्यः भञ्जवनं प्रपच्छतीव. पद्मरजोवितानैः—Analyse पद्मानां रजांसि पद्मरजांसि तेषां वितानानि तेः सादृशेः, 'By a cover of pollen-dust of lotuses.' राजहंसः—Analyse हेसानां राजा राजहंसः, 'A king-goose.' 'A Royal swan.' 'A flamingo.' स्ववर्त्मरेखाभिः—Analyse स्वस्य वर्त्म स्ववर्त्म तस्य रेखाः लाभिः 'Lines made by his path (in water).' भञ्जवनं—Analyse भञ्जानां वनं भञ्जवनं, 'A bed or cluster of lotuses.' Here वन means, a quantity of lotuses or other plants growing in a thick bed or cluster; as, कुसुमवनं, 'A bed or cluster of water-lilies.' वारिणि परिचमजसी राजहंसः सगेभ्यः भञ्जवनं विभज्य प्रपच्छतीव—'Yonder the swan, swimming in (or moving over) water enveloped in a cover of pollen-dust of lotuses gives, as it were, a bed of lotuses to the birds, dividing it by a line of demarcation made by its watery path.'

St. 30. इत्यप्रमाणः—Construe तत्र प्रसादेन इत्यप्रमाणोऽपि सरःप्रदेशो मय भोग्योऽस्तु इत्येव नापाय विसारितांसो मद्दुर्लभा संश्रवतीव. इत्यप्रमाणः—Analyse इदं प्रमाणं यन् स इत्यप्रमाणः, 'Having only so large (so much) a measure.' सरःप्रदेशः—Analyse सरः प्रदेशः सरःप्रदेशः, 'A region or

portion of a lake.' महु म.—'A kind of aquatic bird.' 'A kind of cormorant.' करदोक in Marāthi. शोषाय is equivalent to शोष्टे. 'To dry up.' विसारितांसः—Analyse विसारितौ अंसौ येन स तादृशः. 'With its shoulder-wings spread.' तत्र प्रसादेन इत्यप्रमाणीऽपि सरःप्रदेशः मम भोग्योऽस्तु—'Even to such an extent or measure may the portion of the lake be set aside for my use by thy favour.' इत्येव विसारितांसो महुः शोषाय हेसाय संदर्शयतीति—'In this way, yonder the cormorant, with its shoulder-wings spread, in order to dry them, points out, as it were, the lake to the awan.'

St. 31. पद्यः—Construe अयं पद्यः पवनान्वपूतेः तरङ्गलेखैः निर्धौतरामः सितो नृ । द्रुहिणेन कृतादिकर्मापि यावकेन तावन्न संभावितो नृ पवनान्वपूतेः—Analyse पवनेन भवपूताः पवनान्वपूताः तैः तादृशैः. 'Set in motion (or shaken) by the wind or breeze.' निर्धौतरामः—Analyse निर्धौतो रामो यस्य स तादृशः. 'The hue of which has been washed away.' तरङ्गलेखैः—Analyse तरङ्गाणां लेखाः तरङ्गलेखाः तैः तादृशैः. 'By watery particles (or by small quantities) of ripples.' द्रुहिणः [or द्रुणः or द्रुणः]—'An epithet of Brahmin.' The word is derived from द्रु vi. 4. P. (वेद्) 'to bear hatred,' 'to seek to hurt.' द्रुयति दुरेभ्यः । अथ वा । द्रुः संसारज्ज्वो हन्यतेऽनेनेत्यर्थः. Cf. Bhāguri "महात्मनः स्याद्द्रुहिणो द्रुणश्च पितामहः" कृतादिकर्मा—Analyse कृते आदिकर्म यस्य स तादृशः. 'The first framing or creation of which has been made.' यावकेन = न. 'A loc.' यावकेन denoting करण. Cf. Pāṇini. 1-4-49. "सावकतमं करणं." 'That which is especially auxiliary in the accomplishment of the action is called the instrument or करणकारक.' सितोऽयं पद्यः पवनान्वपूतेः तरङ्गलेखैः निर्धौतरामो नृ—'Was it that this lotus became white when its hue was washed off by particles of ripples, set in motion by breezes? द्रुहिणेन कृतादिकर्मापि यावकेन तावन्न संभावितो नृ—'Or was it not honoured, indeed with hue by Brahmin, even though its first creation (or framing) had been made by him?'

St. 32. ततः—Construe एवं दृष्ट्वेव स हरेन्द्रीपमलेखगामी दीर्घभुजः सखितं सखीकं विभिन्दन् वरांगनाभिर्दृतस्ततो दीर्घिकां जगद्भि. Cf. Ku. VII. 19. "ते येनगामी सख्याह वाहः सखन्द्वामीकरकिंकिणीकः । सखामिवासादिव लघुपदे युन्वन्महुः प्रोतपदे विषाणे ॥" सखितं *adv.*—Analyse खीडया सखितं सखीकं. 'Playfully.' 'Sportingly.' वरांगनाभिः—Analyse वरांगनाः नाभिः. 'By beautiful or noble damsels.' हरेन्द्रीपमलेखगामी—Analyse हरेन्द्रीपमाः ये खेलाः तैः मण्डलीति. 'Moving on with sports similar to (or resembling) those of a best ball (or those of an excellent athlete; or those of an amorous or lustful man).' इय means, one of the four classes into which men

are divided in erotic works. Cf. "पद्मिनी चिदिणी चैव शशिनी हस्तिनी तथा । ययो मृगो ययोऽश्व्य श्रीर्मुसोर्जोतिरधुनम्." दीर्घभुजः—Analyse दीर्घां मुनी यस्य स दीर्घभुजः, 'Having long arms.' 'Long-armed.' एवं वदन् वरंगता-भिष्टतो दीर्घभुजः स दीर्घिकां जगद्दे—'Conversing thus and playfully splitting water that long-armed king, moving on with sports resembling those of an excellent ball, thence immediately entered into an artificial pond, surrounded by noble damsels.'

St. 33. तस्य—Construe अश्वकुलैककेतोः तस्योरसि कमलाकरेण न्यस्ता पद्मजरेणुपङ्क्तिः तरङ्गदोषा सौवर्णसूत्राभिर्यं मुहुराततान्. अश्वकुलैककेतोः—Analyse अश्वकुलं कुलं अश्वकुलम् । एकवासो केतुश्च एककेतुः । अश्वकुलस्य एककेतुः अश्वकुलैककेतुः तस्य तादृशस्य, 'On a sole banner of Kshatriya race.' 'On the best of the Kshatriyas.' तरङ्गदोषा—Analyse तरङ्गा एव दोः तरङ्गदोः तेन तरङ्गदोषा, 'With an arm consisting of ripples or waves.' 'With an arm made of ripples.' The Instrumental singular of तरङ्गदोम् is तरङ्गदोषा or तरङ्गदोषा. कमलाकरेण—Analyse कमलानां आकरः कमलाकरः तेन तादृशेन, 'By a lake where lotuses abound.' 'By a lake abounding in lotuses.' पद्मजरेणुपङ्क्तिः—Analyse पद्मे जातानि पद्मजानि तेषां रेणवः तेषां पङ्क्तिः पद्मजरेणुपङ्क्तिः, 'A streak or line made of pollen-dust of lotuses.' सौवर्णसूत्राभिर्यं—Analyse सूत्रस्य विकारः सौवर्णः । सौवर्णं च तत् सूत्रं च सौवर्णसूत्रं तस्य श्रीः तां तादृशी, 'Beauty or splendour of a golden thread.' पद्मजरेणुपङ्क्तिः सौवर्णसूत्राभिर्यं तरङ्गदोषा मुहुराततान्—'A streak of pollen-dust placed by the lake, abounding in lotuses, and with ripples for its hands, on the breast of that king, the sole banner of the Kshatriya race, expanded at every moment the beauty of golden thread.'

St. 34. पद्माकरः—Construe पद्माकरः कामीव ऊरुद्वयं वारि विगाहमानं रामाजनं नितम्बभागे वीचीकराद्येण शनैः सगर्जं व्यास्काटयामास. पद्माकरः—Analyse पद्मानां आकरः पद्माकरः, 'A large pond abounding in lotuses.' रामाजनं—Analyse रामाः एव जनः रामाजनः तै तादृशी, 'Young women.' Cf. Sak. III. IV. सखीजनं. ऊरुद्वयं, Expl:—ऊरु प्रमाणमस्य ऊरुद्वयं, 'Reaching as far as the thighs.' Cf. जालुद्वयं. In this sense, the Taddhita affix इदस is also employed, as, ऊरुद्वयसं, पुरुषद्वयसं, हस्तिद्वयसं. वीचीकराद्येण—Analyse वीच्यः एव करार्यं तेन, 'By fingers of waves.' नितम्बभागे—Analyse नितम्बानां भागः नितम्बभागः तस्मिन् तादृशे, 'On the surface of the hips (or buttocks).' सगर्जं *adiv*—Analyse शब्देन सह सगर्जं, 'With noise,' 'noisily.' पद्माकरः वारिविगाहमानं रामाजनं नितम्बभागे वीचीकराद्येण व्यास्काटयामास—'The lotus-lake, like a lover, gradually slapped with noise, with its fingers of ripples, the young damsels, on the surface of their hips, who had entered into water reaching as far as their thighs.'

St. 35. तस्यावगाढे—Construe अथ तस्य वनिताजनस्य अवगाढे पीननि-
तम्बचकैः दुरीकृतः तनुपदरेषु लम्बप्रवेशः सरस्तरङ्गः स्तनैर्ददासे. वनिताजनस्य—
Analyse वनिताः एव जनः वनिताजनः तस्य तादृशस्य, 'Of the crowd of
young women.' पीननितम्बचकैः—Analyse पीनाथ ते नितम्बाथ पीननितम्बाः
तेषां चक्राणि तैः तारक्षैः, 'By multitudes of fat hips.' 'By clusters of
fleshy hips.' लम्बप्रवेशः—Analyse लम्बः प्रवेशो येन, 'Got an admission.'
'Had an entrance.' सरस्तरङ्गः—Analyse सरसः तरङ्गः सरस्तरङ्गः, 'A
wave of the lake.' वदाम् *PL. 4. A.* (सर). 'To throw aside.'
तनुपदरेषु लम्बप्रवेशः सरस्तरङ्गः स्तनैः वदाम्—'When that crowd of young
damsels entered the lake, the ripples of the lake were sent to a
distance (or expelled) by the multitudes of their fleshy hips,
then they obtained entrance in their thin bellies but they were
again thrown aside by their breasts.'

St. 36. कीदा—Construe तासां कीदापरिशीभरयेण पङ्कजरेणुजाळे वस्ता-
रिते [सति] तदम्बुरहाकरांभः कुसुम्भरक्तात् कण्टुकात् कूटमिव वभासे. कीदा—
Analyse कीदानां परिशीभः तस्य रयः तेन तारमेन, 'On account of the
force due to the disturbance by their sports.' पङ्कजरेणुजाळे—
Analyse पङ्कजानां रेणवः पङ्कजरेणवः तेषां जाळं पङ्कजरेणुजाळे तस्मिन् तादृशे,
'A net of pollen-dust of lotuses.' कुसुम्भरक्तात्—Analyse कुसुम्भमिव
रक्तं कुसुम्भरक्तं तस्मात्, 'Red as safflower or saffron.' अम्बुरहाकरांभः—
Analyse अम्बु रोहन्तीति अम्बुरहाः पद्माः तेषां आकरः आभयः अम्बुरहाकरः
तस्य अंभः, 'Water of a lake abounding in lotuses.' कूट—Is equiva-
lent to आकूट meaning, 'drawn,' 'squeezed.' वभासे—Is equal to
आवभासे, 'glone' 'blazed,' 'looked splendid.' पङ्कजरेणुजाळे वस्तारिते
अम्बुरहाकरांभः कण्टुकात् कूटमिव वभासे—'When the cluster of pollen-
dust of lotuses was driven away by the force due to the distur-
bance of their sports, the water of the lotus-lake looked translu-
cent as if squeezed out from a bodice, red as saffron.'

St. 37. रामाभिः—Construe अथे उत्कण्ठकदण्डं सरोजं रामाभिः छिद्य न
सम्भावितं [परं] इन्दीवरणं वैकिः उदहारि । जनस्य मुदुप्येव शक्तिर्यति [न पुनस्ती-
क्ष्णैव] उत्कण्ठकदण्डं—Analyse उत्कण्ठकः उद्भूतकण्ठकः इन्दी जाळं यस्य सः,
'The stalk of which had burst into thorns.' Bearing a thorny
stalk.' An adjective to सरोजे. The Calcutta edition has the follow-
ing remark:—"उत्कण्ठकदण्डो वृक्षः सदृशः शङ्खुणा छेदी न सम्भवतीति ध्वनिः."
छिद्य *f.*—'Dividing,' 'Cutting,' 'Plucking,' 'Rooting up.' सरोजं—
Analyse सरसि जातं सरोजं, 'A lotus.' अथे उत्कण्ठकदण्डं सरोजं रामाभिः
छिद्य न सम्भावितं [परं] इन्दीवरणं वैकिः उदहारि—'A lotus, in front,
with its thorny stalk, was not honoured by its plucking; but a

row of blue-lilies was rooted up by the young damsels.' जनस्य
सुदुष्येन कृत्स्निता—'The fiery energy of people (generally) bursts
upon the weak only.'

St. 38. बाध—Construe अपां वैमल्यं बाधापरिष्वङ्गसत्त्वाय अन्तर्जलावा-
रितमूर्तिं यातुः पशुर्विज्ञाय समुद्रम् । जलाशयानां प्रसादो व्यर्थो हि. बाध—Analyse
बाधानां परिष्वङ्गः बाधापरिष्वङ्गः तस्य सुखं तस्मै. 'In order to have the
pleasure (or to get the happiness) of embracing girls.' अन्तर्जला-
वारितमूर्तिं *idv.*—Analyse अन्तर्जले आवारिता आवरणे प्रापिता मूर्तिस्तदुपस्मि-
न्कर्मणि यथा स्यात् तथा, 'In a manner in which his body was concealed
or hidden in the interior of water.' Or it may be analysed as,
अन्तर्जलावारिता आवरणे प्रापिता मूर्तिस्तदुपस्मिन्कर्मणि यथा स्यात् तथा, 'In a manner
in which his body was hidden under the covering of water.' And
अन्तः may be construed with यातुः. अन्तर्धातु—'Swimming in the
interior of water.' 'Stealthily moving in the inner bed of water.'
जलाशयानाम्, Expl.—जडानि भरते पृथिवि जलाशयाः तेषां. 'Of lakes,'
'of reservoirs.' By the application of "इत्योः सावर्धे" were we
to accept the reading जलाशयानाम् as given by some of the MSS.,
प्रसाद would then mean, चिन्तावुरागः 'mental attachment,' 'affection,'
or प्रेमोद्गारः 'expressions of kind regards' &c. अपां वैमल्यं बाधापरिष्वङ्गसत्त्वाय
अन्तर्जलावारितमूर्तिं यातुः पशुर्विज्ञाय समुद्रम्—'The transparency of water
became a source of obstacles to that Royal husband moving in a
manner in which his body was concealed in the inner-bed of
water, with a desire of getting the pleasure of embracing young
girls.' जलाशयानां प्रसादो व्यर्थो हि—'For the clearness of water in
lakes becomes a useless appendage (to lovers).' जलाशयानां प्रसादो
व्यर्थो हि—'For the expressions of kindness (or kind regards) in
case of the stupid becomes useless.'

St. 39. भृङ्गा—Construe सरोजवन्दे निखिलेन योषिद्वितीयेन नराधिपेन
वत्सारिताः भृङ्गाः अपरासां निहितावतंसं कर्णान्तं वस्तुमिव ईदुः सरोजवन्दे—
Analyse सरोजानां कमलानां खण्डं वृन्दं सरोजवन्दे तस्मिन् तादृशे, 'In the
clusters of lotuses.' In the collection of lotuses.' योषिद्वितीयेन—
Analyse योषिता द्वितीयः योषिद्वितीयः तेन, 'With a young woman as a
second.' 'Or with a young woman making the second' i. e. the
king himself and a young girl. This is not an unusual compound.
Cf. the expressions मातृपञ्चाः पाण्डवाः, 'The Pāndavas with their
mother as the sixth.' छायाद्वितीयो नटः, 'Nala made two by his sha-
dow.' अवीते चतुरो वेदानाख्यानपञ्चमान्, 'He reads the four Vedas
with their A'khyānas as a fifth.' नराधिपेन—Analyse नराणां अधिपः

नराधिपः तेन तारकेन 'By the lord of people.' कर्णान्तं—Analyse कर्णयोः
अन्तः कर्णान्तः तं तारकं, 'To the extremity of the ear.' 'Near
or close to the ear.' निहितावतंसं—Analyse निहितः अवतंसो एव न
निहितावतंसः, 'On which the ear-ornaments were put.' Cf. Ku. VII.
38. "स्ववाहनश्रीमचलावतंसः" नराधिपेन उस्तासिताः मृगः अपरासी कर्णान्तं
यक्षुमिव ईयुः—'The bees, which were driven away, by the lord of
people, with himself and a young damsel, hidden behind a cluster
of lotuses, came close to the ear, decorated with ear-ornaments of
other damsels as if, to speak to them (of the king's hiding place).'

St. 40. नृपेण—Construe केलीकलहे नृपेण अपरस्याः क्षिप्तच्युतस्य द्वारस्य
समीपे अम्बुजिनीपलाशे पूर्वस्थिताः वीचीकणिकाः संवरणान्धृवन्, केलीकलहे—
Analyse केली कलहः केलीकलहः तस्मिन् तादृशे, 'In a love-quarrel.'
क्षिप्तच्युतस्य—Analyse आदौ क्षिप्तः पश्चात् च्युतः क्षिप्तच्युतः तस्य तारकस्य, 'First
broken and then dropped down.' अम्बुजिनीपलाशे—Analyse अम्बुजिन्याः
पलाशे अम्बुजिनीपलाशे तस्मिन् तादृशे, 'On a leaf of the lotus-plant.'
वीचीकणिकाः—Analyse वीचीनां कणिकाः वीचीकणिकाः, 'Drops of
waves,' 'Drops of ripples.' पूर्वस्थिताः—Analyse पूर्व स्थिताः पूर्वस्थिताः,
'Lying or existing before,' 'Previously settled,' 'Settled before.'
संवरणम्—An admirable mixture or blending of things so as to
cover or screen the sight of the beholder and thus make him
unable to distinguish the real object from the fictitious one by
the help of his physical eyes. द्वारस्य समीपे अम्बुजिनीपलाशे पूर्वस्थिताः
वीचीकणिकाः संवरणान्धृवन्—'In a love-quarrel the pearl necklace of a
certain girl, having been broken by the king, dropped on a leaf
of the lotus-plant on which the drops of ripples were settled
before, close to her, and so became an illusive screen to her eyes.'
In the present instance the young girl was not able to make out
her broken pearl necklace with her physical eyes, although it was
lying on a lotus-leaf on which were previously settled water-drops;
and the mixture of the pearls with those drops was so unique as
to baffle all attempts of discernment.

St. 41. व्रीडाविमदे—Construe व्रीडाविमदे बालमृणालमङ्गलदुःखतः ईसः
स्वच्छे जले विजघटस्य शंसमयस्य तलस्य लण्डे विहृत्य चिधेय. व्रीडाविमदे—Analyse
व्रीडायां विमदेः व्रीडाविमदेः तस्मिन् तारके, 'In the crushing due to sports.'
'In the pressing or rubbing together due to sports.' विजघटस्य—
Analyse आदौ भिन्नं पश्चाद् बद्धं विजघटे तस्य तारकस्य, 'First broken and
then dropped down to the bottom.' बालमृणालम्—Analyse बालधामसौ
मृणालम् बालमृणालः तस्य मङ्गलः ईदः तस्य मङ्गला आहतः, 'Drawn by a suspicion
of its being (suspecting it to be) a piece of a fresh lotus.' ईस-

मयस्य. Expl.—अंस्यरूपं अंसमयं तस्य तारकस्य, 'Made of a conch,' 'Made of a shell.' अंशुविमलं हंसः स्वच्छं जले विजलटस्य वलयस्य स्रग्धं विकृष्य चिधेप— 'In the crushing due to their sports, a swan drawn by a suspicion of its being a piece of a fresh lotus, drew out a piece of a conch (or shell) bracelet which was broken and fell down in the transparent water and threw it away.'

St. 42. रोषोद्धता—Construe अथ कांचिनादे संपति [सति] इत्यासमुक्तः कलहंसनादो रोषोद्धतामण्डपयानकान्तानर्भीगतः व्यतीकाद् राजानं ररुह. रोषोद्धता—Analyse रोषसि केलीसम्पत्तीरे यो वतामण्डपो वतामण्डपः तत्र शलायाः मत्तायाः कान्तायाः रमण्याः सम्भोगतः सम्भोगोद्धताद्. 'From a sensual enjoyment with a beloved who had gone to a bower of creepers on the bank of the pleasure-pond.' कांचिनादे—Analyse कांचि नादः कांचिनादः तन्मिन् तारके, 'In the jingling sounds of a zone.' इत्यासमुक्तः—Analyse उद्धतः वासः इत्यासः तस्माद् मुक्तः इत्यासमुक्तः, 'Given out from a great terror.' कलहंसनादः—Analyse कलहंसस्य नादः कलहंसनादः, 'A cry of the swan.' इत्यासमुक्तः कलहंसनादो व्यतीकाद् राजानं ररुह—'When the jingling sound of the zone was spreading around, a cry of the swan, given out from great terror, preserved the king from unpleasantness consequent on a carnal enjoyment with a beloved who had gone to a bower of creepers on the bank (of the pleasure-pond).'

St. 43. निरुद्ध—Construe निरुद्धहासस्फुरितापरोष्ठः सद्यःसमाविष्टतरोमहर्षः तस्य गण्ठी जलावनमप्रमदीपणोद्भासको बभूव. निरुद्ध—Analyse निरुद्धेन हासेन स्फुरितो अपरोष्ठो यस्य स तादृशः, 'The (nether and upper) lips of which were throbbing from a suppressed laughter.' सद्यः—Analyse सद्यः तत्क्षणमेव समाविष्टः संदर्शितो रोमहर्षो येन स, 'The bristling of hair on which was instantly manifested or shown.' जलावनम—Analyse जलेषु जलमया वा प्रमदा तस्या उपगृहिः तस्या जलावनमप्रमदीपणोद्भासको, 'Of the embrace of a young damsel immersed in water.' उपगृहिः f.—Is equivalent to उपगृह्णन्, 'An embrace.' उद्भासकः—Analyse उद्भासयतीति उद्भासकः, 'Causing to appear.' 'Making evident.' 'Showing.' 'Manifesting.' 'Knlighting.' 'Making intelligible.' तस्य गण्ठी जलावनमप्रमदीपणोद्भासको बभूव—'His face indicated evident signs of his having given a close embrace to a young woman immersed in water,—the bristling of hair on which instantly manifested itself and the lips whereon were throbbing from a suppressed laughter.'

St. 44. पूर्ण—Construe यदि इदमेव पूर्णं कमलं एव नीलोत्पलवोरिकायः भव किं । इति आनन्दद्वी इंसः सरस्तरम्याः सदस्याः नदनं न सिधेदे. नीलोत्पलयोः—

Analysed नीले च ने कल्पते च नीलोत्पले तयोः, 'Blue water-lilies.' आत्मशङ्को—
Analysed आत्मा गृहीता शङ्का यस्य सः, 'Having his doubt or suspicion
taken away,' i. e. removed. यदि इदमेव कुडं कमलं एवं नीलोत्पलयोर्विकाशः
अव किं—'If it is only a full-blown lotus, well, why should there
be a display of a pair of blue-lilies here?' इति आत्मशङ्को ईसः सरस्व-
रन्त्याः सुदन्ताः यदनं न सिधेवे—'In this way the swan whose doubt was
totally removed, did not go after the face of the lady with a
beautiful set of teeth, swimming across the lake.'

St. 45. सुगन्धि—Construe काचित् सुगन्धिनिवासगुणावकूटं सुग्रे पतन्तं कर-
पद्मेन दूर्वारं शमरीसमुहं अन्तः सलिलप्रवेशात् तस्याम्. Cf. Kā. III. 56.
" सुगन्धिनिवासनिष्ठवृष्णं विन्वाधरासज्जवरं द्विरेकम् । प्रतिक्षणं संचमलोददृष्टिर्लज्ज-
गन्धिनेन निवारयन्ती ॥ ". सुगन्धि—Analysed बोधनो मन्यो यस्य स सुगन्धिः ।
सुगन्धिधाम्नी निवासश्च सुगन्धिनिवासः तस्य गुणेन अवकूटः सुगन्धिनिवासगुणावकूटः
कमलवत्सुमिसमुच्छ्वासगुणावकूटस्तं 'Drawn down by the excellence of her
sweet smelling breath.' करपद्मेन—Analysed करः पद्म इव करपद्मः तेन
तारयेन, 'By a sprout-like hand.' दूर्वारं, Expls:—वारयितुं दुष्करः दूर्वारः सः,
'Difficult to be kept off.' Difficult to be warded off.' अन्तःसलिलप्रवे-
शात्,—Analysed अन्तः सलिले प्रवेशः अन्तःसलिलप्रवेशः तस्मात्, 'By reason
of her entering deep into water.' शमरीसमुहं—Analysed शमरीणां समूहः
शमरीसमुहः तं तारये, 'A multitude of female bees,' 'A collection
of female bees.' काचित् अन्तःसलिलप्रवेशाद् दूर्वारं शमरीसमुहं तस्याम्—'A
certain girl went away from (lit. left) a board of female bees,
difficult to be kept off by her sprout-like-hand, and flying to-
wards (lit. falling on) her mouth (being) attracted by the
excellence of her sweet-smelling breath, on account of her enter-
ing deep into water.'

St. 46. मत्स्येन—Construe चीनांशुकपृष्ठलक्ष्यकांचीमणिपासकूपरलेन म-
त्स्येन उपनितम्बं आधाय मुक्ता एका चिरं संवासमुग्रं चकम्पे, चीनांशुक—Analysed
चीनांशुकस्य पृष्ठे ये कल्पाः दृश्याः कांचीमणयः तेषां प्राप्ते कुपुडले यस्य स तेन तारयेन,
'Having a (strong) desire of making a mouthful of (to devour)
the jewels of her zone visible (or to be seen) on the surface of the
silk-woven garment of China.' संवासमुग्रं *adv.*—Analysed संवासद् सुग्रे
भुवो वस्मिन्कर्मणि यथा स्यात् तथा, 'In a manner in which the eyebrows
became contracted through fear.' उपनितम्बं *adv.*—Analysed नितम्बस्य
समीपे उपनितम्बं, 'Near the hips or buttocks.' मत्स्येन उपनितम्बं आधाय
मुक्ता एका चिरं संवासमुग्रं चकम्पे—'Another lady, got out of the way
of a fish which had a desire to make a mouthful of the jewels of
her zone, visible on the surface of the silk-woven garment of

China and which smelt near her hips, began to tremble for a long time with eyebrows contracted through excessive fear (or great alarm).'

St. 47. तस्याज—Construe रूपेण व्युदस्तवासाः अन्या सलिलं सव्यपदेशं नो तस्याज । स्थानप्रयुक्तः कपटप्रयोगो हि क्वचिद् विपत्तेः सकाशाज्जनं भुनक्ति. सव्य-पदेशं *ade.*—Analyse व्यपदेशेन सह सव्यपदेशं सत्याज, 'With some excuse,' 'With a gesture.' 'Under a pretext.' 'Under a plea.' 'Artfully,' 'Cunningly.' व्युदस्तवासाः—Analyse व्युदस्ते वासो यस्याः सा व्युदस्तवासाः, 'Having her garment thrown away.' 'Whose garment was cast off.' स्थानप्रयुक्तः—Analyse स्थाने प्रयुक्तः स्थानप्रयुक्तः, 'Used or employed at a right or appropriate moment.' कपटप्रयोगः—Analyse कपटस्य प्रयोगः कपटप्रयोगः, 'A fraudulent scheme.' 'A fraudulent plot or contrivance.' 'An artful practice or device.' भुनक्ति—Means, रक्षति, 'Preserves.' 'Protects.' Our reading is supported by four Mss. and also by Prof. Dharmarāma. Cf. Pāṇini. I. 3, 66. "भृजोऽन्वने" 'After the root भृज्, the A'tmanepada is employed, except in the sense of protecting.' The root भृज् when it does not mean to protect, is A'tmanepadā. This root belongs to the क्वादि class and has several meanings, as, to feed, to cherish, to preserve, to eat, and to enjoy. The root भृज् belonging to the sixth conjugation is not to be taken in this Sūtra, because it has not the sense of protecting. Principal Bandyopādhyāya's remarks on this reading are, therefore, out of place and unnecessary; since भृज् has here the sense of 'preserving' 'protecting &c.' रूपेण व्युदस्तवासाः अन्या सलिलं सव्यपदेशं नो तस्याज—'Having her garment thrown off by the king, a lady, with some excuse (or artfully) did not get out of the water.' स्थानप्रयुक्तः कपटप्रयोगो हि क्वचिद् विपत्तेः सकाशाज्जनं भुनक्तिः—'For an artful device (or practice), when employed at an appropriate moment, saves people now and then (or in some cases) from distress.'

St. 48. हतान्तरीया—Construe हृदयेऽन्तरेण हतान्तरीया वरसः प्रसाराद् श्रीहोपतमा व्यर्थप्रणामाभ्युनिपातश्रुतिः क्वाचिज्जटे संजमयाज्जकार. हतान्तरीया—Analyse हतं अन्तरीयं वस्याः सा तात्मी, 'Having her inner-garment taken away.' हृदयेऽन्तरेण—Analyse हृदयस्य ईशरः हृदयेऽन्तरः तेन तात्मीन 'By the lord of her heart.' श्रीहोपतमा—Analyse श्रीहया उपतमा श्रीहो-पतमा, 'Confused or pained by the feeling of shame.' 'Abashed by the feeling of shame.' व्यर्थ—Analyse व्यर्थः यः प्रणामः तस्माद् वाग्य-भूयि तेषां निपातस्य श्रुतिर्यस्याः सा, 'With tears consequent on her utter-

less prostrations. ' पयसः प्रसादाद् बीदीयता काचिन्नतं संवमगाग्रकार—'A certain girl, whose inner-garment was thrown out by the lord of her heart and who, on account of transparency of water, was confused by the feeling of shame, with tears consequent on her useless prostrations, began to whirl about the water (of the lake).'

St. 42. सामि—Constructo काचित् सामि प्रवृद्धस्य कुशेण्यस्य कीमे सुखन्या-
सनिरुद्धरदि कलहंसशार्वं निःशब्दे उत्सृष्टतवीचि स्पृष्टुं प्रयेते कुशेण्यं. Expl.—कुशे
जले शेते इति कुशेण्यं, 'Lying on the surface of water' i. e. a lotus.
Cf. Panl. III. 2. 15. "अविहरणे शेतेः" 'The affix भष् comes after the
verb शी 'to lie down' when in composition with a case-inflected
word indicating location, i. e. in the locative case.' Also Cf. Panl.
VI. 3. 15. "शब्दासवासिष्यकाणाम्" 'The Locative ending is optionally
retained before the words शय, वास and वासिन् when the preceding
word does not denote time, and ends in a consonant or short अ.'
सुख—Analyse सुखस्य न्यासः सुखन्यासः तेन निरुद्धा रदिर्यस्य स तं तादृशं.
'Having its sight obstructed by putting its beak (lit. face) in.'
कलहंसशार्वं—Analyse कलहंसस्य शार्वं कलहंसशार्वं तं तादृशं, 'A young one
of a swan.' निःशब्दे adv.—Analyse कलहंसां जनां निःशब्दे, 'Noiselessly.'
'Without noise.' Cf. निर्मलिकं, निर्मलं. उत्सृष्टतवीचि—Analyse उत्सृष्टताः
वीचयः अस्मिन् यथा म्यात् तथा. 'Breaking or scattering away the rippled
or waves.' 'Breaking through the waves.' 'Breaking up the
ripples or waves.' While swimming in the water of the lake in
pursuit of the swan the damsel took care not to raise such ripples
as would produce any sound. Soft and gentle was her mode of
swimming that exhibited her skill in water. स्पृष्टुं प्रयेते—Is
equivalent to गृहीतुं प्रयेते. 'She strove or attempted to take hold of
or catch.' काचित् कुशेण्यस्य कीमे सुखन्यासनिरुद्धरदि कलहंसशार्वं स्पृष्टुं प्रयेते—
'A certain girl, noiselessly breaking up the small ripples, strove
to catch hold of a young one of a swan, the sight of which had
been obscured, from its putting its beak into a cup of a lotus
partially (lit. half) opened.'

St. 50. संछेदितं—Constructo संछेदितोरामसरस्तमृद्धिता पद्मा रूपति
हृद्यान्नां सुदुरादयः वृहत्कुतापवादव्यपादरन्ते आवलम्बे विल. संछेदितं—Analyse
संछेदितः ये ज्ञाना सरसः सरङ्गा नैः जिता 'Dashed down by the waves
of the lake which were ruffled and therefore large.' वृहत् adv.—
Analyse वृहत्वेन कृतः यः अपवादः तस्य व्यपायो नास्ती तेन स्म्यं यथा भवति तथा.
'Pleasing or charming on account of the removal of the evil-

speaking (or a blame) attributed to her boldness (or impudence).' आलम्ब्ये—Derived from लम्ब् with आ et. l. A. (सेद्) ' to rest upon, ' ' to hang from, ' ' to support, ' ' to take refuge with, ' ' to depend on, ' ' to take hold of, ' ' to assume. ' एता कृचाम्यां वृषति सुहृदास्व दृष्ट्वाहतापवादपपावरम्यं आलम्ब्ये किञ्च—' A certain lady dashed forward by the large and ruffled waves of the lake, no doubt, struck the king with her breast, but then repeatedly laid hold of him in a manner pleasing on account of the removal of the blame attributed to her impudence, '

St. 51. अन्या—Construe अन्या वृषित्याः अधिपतेः वीचिविधातितानि मसस्य निजमेव पुराणं स्फुटकुङ्कुमाङ्कं परं रक्षा परं संशयं आलम्ब्ये. वीचिविधा-तितानि—Analyse वीचिभिः विधातितं अङ्कं वीचिविधातितानि तस्मिन् तादये. ' On the body washed clean by the water of the waves. ' अधिपतेः—Analyse अधिपतिः पतिः अधिपतिः तस्य तादयस्य. ' Of a ruler elected or appointed by people. ' ' A ruler. ' ' A master. ' स्फुटकुङ्कुमाङ्कं—Analyse स्फुटा कुङ्कुमस्य अङ्कः यस्मिन् तत् स्फुटकुङ्कुमाङ्कं, ' The marks of saffron in which were clearly displayed (or clear). ' निजमेव—Appears to have been used in the sense of निजस्यैव. Such a use of the accusative showing relation is unwarranted and without a precedent. परं—Appears to have been used in the sense of वृत्तं or वृत्तं. Have classical authors ever used परं in this sense ? अन्या अधिपतेः वीचिविधातितानि मसस्य स्फुटकुङ्कुमाङ्कं परं रक्षा परं संशयमालम्ब्ये—' After having seen her own old marks of nails, the saffron figures in which were clearly displayed, on the body of the ruler of the earth, which was washed clean by the water of the waves, a certain young lady entertained grave doubts. '

St. 52. किं—Construe शशाङ्कविम्बच्छायाशुषी राजहंसस्य इयं चञ्चुः प्रयातैः किं वदा नु । मन्थोदन्वल्केशराप्युदेष्टु सरोजकान्त्या दिग्धा नु राजहंसस्य—Analyse हंसानां राजा राजहंसः तस्य तादयस्य. ' Of a royal swan. ' Of a royal goose. ' शशाङ्क—Analyse शशाङ्कस्य दिम्बं शशाङ्कविम्बं तस्य जयां मुष्णासीति शशाङ्कविम्बच्छायाशुषी तस्य शशाङ्कविम्बच्छायाशुषी, ' Of him displaying (his stealing away) the splendour of the disc of the moon. ' मन्थो-दन्वल्के—Analyse मन्थेन दन्वल्कानि केशरस्य पुष्पागुच्छस्य बहुलस्य वा अद्यानि तेषां केदाः तेषु तादयेषु, ' On the pieces of extreme points of a Kes'ara tree spreading sweet odour. ' सरोजकान्त्या—Analyse सरसि जलाः सरोजाः तेषां कान्तिः तया, ' By the lustre of lotuses. ' शशाङ्कविम्बच्छायाशुषी राज-हंसस्य इयं चञ्चुः प्रयातैः किञ्च वदा—' Is this beak of the royal swan who displays the splendour of the disk of the moon bound up by

young shoots ?' मन्वीज्ज्वलकेशराफलेषु सरोजकान्स्या दिग्धा नु—' Or is it smeared with the lustre of lotuses on the pieces of extreme points of a Kos'ara tree spreading sweet odour ?

St. 53. भृङ्गः—Construe अयं भृङ्गः इन्दीवरमध्यपातसञ्चारितैः तद्व्यतिरञ्जितो नु । [अथ] वा अयं निजपद्मशोभां निषाय भतः स्वादुं पराम् आदत्त नु. इन्दीवर—Analyse इन्दीवराणां मध्ये ये पाताः यानि सञ्चारितानि च तेः सारभेः, ' By roaming and alighting in the midst of blue lotuses,' तद्व्यति—Analyse तस्य व्यत्यः तद्व्यत्यः ताभिः रञ्जितः, ' Made red or coloured by its splendour.' निजपद्मशोभां—Analyse निजस्य पद्मो निजपद्मो तपोः शोभा निजपद्मशोभां सो सारशी, ' Beauty of its wings.' निषाय णे—' After having placed or imparted,' अयं भृङ्गः इन्दीवरमध्यपातसञ्चारितैः तद्व्यतिरञ्जितो नु—' Has this bee received a colour from their splendour by roaming and alighting in the midst of blue lotuses ?' [अथ] वा अयं निजपद्मशोभां निषाय भतः स्वादुं पराम् आदत्त नु—' Or has this bee taken sweet (or delicate) pollens from them, placing there the beauty of its feathers ?'

St. 54. पद्मा—Construe पद्मा विभिन्नवीचीकणाईदुतयावकांके पदे चारुतया लोभात् पद्मवने चिरे चक्रे नु । इति कात्यामपि तत्र तर्कः आस. पद्मवने—Analyse पद्मानां वनं पद्मवनं तस्मिन् सारभे, ' On a collection of lotuses,' ' On a cluster of lotuses.' विभिन्न—Analyse विभिन्नाः ये वीचीकणाः तरङ्गमोकरा-तैः आद्रेः भत एव दुतः यावत्स्य अंको यस्मिन् तत्, ' The red-lac marks of which were oozing out by the watery sprays of waves that were flowing.' पद्मा विभिन्नवीचीकणाईदुतयावकांके पदे चारुतया लोभात् पद्मवने चिरे चक्रे नु—' Prompted by a will-power on account of its loveliness (or beauty), has the goddess Lakshmi planted, for a long time, her foot the red lac marks (on the sole) of which were oozing out by the watery sprays of waves that were flowing, on that cluster of lotuses ?' इति कात्यामपि तत्र तर्कः आस—' Such were the speculations of some ladies about it.'

St. 55. यातः—Construe कयाचिद् विपाकमीलवृत्ति पद्मबीजं कोशादुदस्य " पुरा अस्मिन् पतितो भृङ्गो बीजत्वं यातो नु । एवं नु विरिञ्चिमृदिः [अस्ति] " इति ऋचे विरिञ्चिमृदिः—Analyse विरिञ्चोः मृदिः विरिञ्चिमृदिः, ' The creation of Brahmā.' विपाक—Analyse विपाकेन नीला यतिर्यस्य तत्, ' Having a blue splendour due to ripeness.' पद्मबीजं—Analyse पद्मस्य बीजं पद्मबीजं, ' The seed of a lotus.' कोशादुदस्य—' Having taken out of the lotus cup,' ' Having thrown or cast out of the lotus cup.' Translate:—' After having taken out a seed of a lotus, having a blue splendour due to its ripeness, a certain lady made a query,

and said. Was it a bee that had fallen formerly in this lotus reduced to the state of a seed? Or was the creation of Brahmā in such a form?

St. 56. प्रियः—Construe प्रियः अपरस्याः गणितान्तरीये नितम्बे ह्यौ व्यापारयामास । तद्वस्तुर्बभूवुतवारिधारा अस्य मुञ्जारविन्दे नाडं बभूव. गणितान्तरीये—Analyse गणितं अन्तरीयं यस्मात् स गणितान्तरीयः तस्मिन् तादृशे, 'The inner-garment of which has dropped down (or fallen down)'. तद्वस्तु—Analyse तस्याः हस्तः तद्वस्तु तस्मिन् यद् यैव तस्मात् व्युत्ताः वारीण्यं धाराः तद्वस्तुर्बभूवुतवारिधाराः, 'Lines or streams of water ejected from a machine in her hand.' मुञ्जारविन्दे—Analyse मुञ्जमिव अरविन्दे मुञ्जारविन्दे तस्मिन् तादृशे, 'On a lotus-face.' 'On a lotus-like face.' प्रियः अपरस्याः गणितान्तरीये नितम्बे ह्यौ व्यापारयामास—'The lover set (or directed) his eyes on the hips of a certain damsel, the inner garment from which had dropped down.' तद्वस्तुर्बभूवुतवारिधारा अस्य मुञ्जारविन्दे नाडं बभूव—'And the line of water thrown out of the machine in her hand became a stalk of his lotus-like face.'

St. 57. साद्ये—Construe करास्काण्डितदीर्घदण्डा काञ्चित् साने निकामपीत-समर्द्धिरेके मुकुटं सरोजे समादाय भुवो भर्तुः कथं कूजयति स्म. निकाम—Analyse निकामं पीताः निकामपीताः । आदी निकामपीताः पथास्तथा निकामपीततथा दिरेकाः धेयु तद् तादृशे, 'The bees in which having drunk to their heart's fill had slept.' करास्काण्डित—Analyse कराम्यां आस्काण्डितो दीर्घो दण्डो यया सा, 'Having with her hands flapped its long stalk.' काञ्चित् मुकुटं सरोजे समादाय भुवो भर्तुः कथं कूजयति स्म—'A certain lady having with her hands flapped its long stalk, took, in the evening, a bearded lotus, the bee in which, having drunk to their heart's fill, had slept, and began to whisper in the ear of the lord of the earth.'

St. 58. सा—Construe सा पद्मिनी पतङ्गे याते [सति] पद्मनिषेधेन्यः समुच्छुसत्कौमुदगन्धदुग्धान् सुहृन् सुहृन् उदोजनवाष्पविन्दुन् इव विस्मये. Cf. R. VIII. 35. "समरे कृत्स्नानुसारिभिः परिकीर्णो परिवादिनीं मुने । इदुमे पवनान्तेपजं मृजती बाणमिवाज्जनाविकम् ॥" पद्मनिषेधेन्यः—Analyse पद्मान्येव निषेधनानि पद्मनिषेधनानि तेन्यः तादृशेन्यः, 'From eyes made of lotuses.' 'From lotus-eyes,' i. e. from lotuses, कौमुद m. Expl.—कौ मोदन्ते जना यस्मिन् कौमुदस्तेन कीर्तितः, 'A lotus-bed.' 'A lotus.' समुच्छुसत्—Analyse समुच्छुसन्तः कौमुदा समुच्छुसत्कौमुदा-तेषां गन्धेन सुग्धाः समुच्छुसत्कौमुदगन्धदुग्धाः तान् तादृशान्, 'Desirous of (or eagerly wishing to have) a sweet odour of lotuses that were basking open.' उदोजन—Analyse उदायाः उदोजनवाष्पाणां विन्दुः

उदाञ्जनबाष्पविन्दवः तान् उदाञ्जनबाष्पविन्दुन्, 'Tear-drops of black pigment streaming down from the eyes of a bride.' सा पद्मिनी पतङ्गे पाते पद्मविडम्बनेभ्यः मृद्वान् उदाञ्जनबाष्पविन्दुन् इव विससर्ज—'After the sunset that pond, abounding in lotuses, dismissed (or let go), from lotuses, which were like its eyes, the black bees, eagerly wishing to have a sweet odour of lotuses which were bursting open, like big drops of tears mixed with black pigment streaming down from the eyes of a bride.'

St. 59. मूर्ते—*Constructus* पर्यायविश्रामपरार्थतन्वौ स्थावरजङ्गमानां पत्नी मूर्ते [एतत्तमौ स्तः] । [एतः] सिन्धोः अधिवारि एकव [एकस्मिन् स्थे] मज्जति [सति] अन्यः [चन्द्रः] तत्कमलाकराभो जहौ. *Cf.* Shuk. IV. 2. पात्येकतोऽस्त-
क्षितरं पतिरोपधीनामाविष्कृताकणपुरःसर एकतोऽर्कः ॥ " स्थावर—*Analyse* स्थाव-
राणि च जङ्गमानि च स्थावरजङ्गमानि तेषां स्थावरजङ्गमानाम्, 'Of things station-
ary and movable (or inanimate or animate),' पर्याय—*Analyse* परेषां
अर्थाः परार्थाः तेषां तन्त्राणि परार्थतन्त्राणि । पर्यायेण विश्रामः परार्थमन्त्रेषु पयोः तौ
पर्यायविश्रामपरार्थतन्वौ, 'The essential part of whose duty was to serve
for others taking of course repose (or rest) by turns,' अधिवारि *adv.*—
Analyse वारिणीति अधिवारि, 'Over the water.' *Cf.* अधिवपम्. तत्क-
मलाकराभः—*Analyse* कमलाकरस्य अभः कमलाकराभः । तस्य कमलाकराभः तत्क-
मलाकराभः, 'The water of his lake abounding in lotuses.' पर्यायवि-
श्रामपरार्थतन्वौ स्थावरजङ्गमानां पत्नी मूर्ते [एतत्तमौ स्तः]—'Assuredly the
lords of the inanimate and animate things the essential part of
whose duty was to serve for others taking of course repose by turns
are of such nature.' [एतः] सिन्धोः अधिवारि एकव [एकस्मिन् स्थे] म-
ज्जति [सति] अन्यः [चन्द्रः] तत्कमलाकराभो जहौ—'For when the sun was
plunging into the water of the ocean the other (i. e. the moon) left
the water of his lake abounding in lotuses.'

St. 60. सरोजिनी—*Constructus* तत्परिभुक्तमुक्ता सरोजिनी निद्राहताम्बोज-
निमीळितायां स्रग्धं मृणालीवलयं इवामा मृणालीवरा इव स्तिमिता [सती] विरेजे.
सरोजिनी. *Expl.*—प्रमत्तानि सरोजानि सन्त्युत्थान, 'A pond abounding
in lotuses.' 'A multitude of lotuses.' 'A lotus.' तत्परिभुक्तमुक्ता—
Analyse आशी परिभुक्ता यजामुक्ता परिभुक्तमुक्ता । तेन परिभुक्तमुक्ता तत्परिभुक्त-
मुक्ता, 'First enjoyed and then abandoned by him.' निद्राहता—
Analyse निद्रया आहताणि अम्बोजानि निद्राहताम्बोजानि तेः निमीळितानि अक्षीणि
वस्याः सा तादृशी, 'Having its eyes of lotuses closed (or shut) being
overcome by sleep.' स्रग्धं—'Crooked,' 'curved,' 'broken to
pieces,' 'broken,' 'bent.' मृणालीवलयं—*Analyse* मृणाल्याः वलयं मृणा-
लीवलयं, 'A bracelet made of lotus-fibres.' तत्परिभुक्तमुक्ता सरोजिनी

कर्मं मृणालीवलयं शयाना स्तिमिता [सती] विरेजे—'Wearing (on its wrists) a curved bracelet, made of lotus-fibres and having its lotus-eyes closed being overpowered by sleep, the pond, abounding in lotuses, abandoned after being enjoyed by the king and then perfectly silent, began to look bright like a female suffering from a swoon.'

SL 61. कृतो—Construe आयताक्ष्यो द्वयोर्द्वयं निधाय जम्बुः । कृतोपकारस्य अम्युरुहाकरस्य भृङ्गावलीषु अङ्गनम् । पश्ये च दन्तच्छदयावकं. Cf. Ku. V. 13. "पुनर्यदीप्तं नियममभया तथा द्वयेऽपि निक्षेप इवार्पितं द्वयम् । ततासु तन्वीषु विलासचेदितं विखिलदृष्टे हरिणांगमासु च ॥ " कृतो—Analyse कृतः उपकारः देन स कृतोपकारः तस्य तादृशस्य, 'Giving aid.' 'Friendly.' Rendering help.' अम्युरुहा—Analyse अम्युपु रोहन्तीति अम्युरुहाः तेषां आकरः तस्य तादृशस्य, 'A pond or lake abounding in lotuses.' 'A pond in which grow multitudes of lotuses.' भृङ्गावलीषु—Analyse भृङ्गाणां आवल्यः भृङ्गानल्यः तासु भृङ्गावलीषु, 'On lines of bees.' आयताक्ष्यः—Analyse आयते अधिणी पार्सा ताः आयताक्ष्यः, 'Long-eyed ladies.' दन्तच्छदयावकं—Analyse दन्तानां छदाः दन्तच्छदाः तेषु दयावकः दन्तच्छदयावकः तं तादृशं, 'Red dye applied to the lips.' आयताक्ष्यो द्वयोर्द्वयं निधाय जम्बुः—'After having handed down two things to two objects the long-eyed ladies went away; the black pigment was bequeathed to the lines of black bees of that friendly pond abounding in lotuses and the red dye applied to the lips was given to the lotuses.'

SL 62. सरः—Construe श्ववाहनस्य तुल्यो लम्बितभूषजानिर्विभूषितो नक्षत्राधिनाथः कामिनीभिः सह सहस्रं सरो विहाय सौधमव्यास्तः सहस्रं—Analyse हंसैः सह सहस्रं, 'With its swans.' कामिनी f. Expl.—भूयान् कामोऽस्याः कामिनी, 'Loving or affectionate woman.' Cf. Pāṇi. V. 2. 115. श्ववाहनस्य—Analyse श्वो वाहनं यस्य स श्ववाहनः तस्य तादृशस्य, 'Of the god having a bull for his vehicle.' An epithet of Ś'iva. लम्बितभूषजानि—Analyse लम्बिताः भूषाः यया सा लम्बितभूषा । लम्बितभूषा ज्ञाया यस्य स लम्बितभूषजानिः, 'One who has obtained a wife decorated with ornaments.' 'Possessing a wife decorated with ornaments.' नक्षत्राधिनाथः—Analyse नक्षत्रायाः अधिनाथः नक्षत्राधिनाथः, 'Lord of the earth.' नक्षत्राधिनाथः कामिनीभिः सह सहस्रं सरो विहाय सौधमव्यास्त—'That lord of the earth who was equal in power with Ś'iva, and who had acquired a wife decorated with ornaments in company with his loving wives, left that pond with its swans, and took his seat in the palace being agreeably attired.'

SL 63. आकृष्टः—Analyse वासरसन्निधायो गगनस्य उदम्या आकृष्टः दृष्टः कृपानयतनुः सवाहप्यनैकपाणिः काचिद् बाष्प उदमीभुजा चभागे. आकृष्टः—

Analysed आकृष्टा दृष्टिर्नस्याः सा आकृष्टदृष्टिः. 'One whose sight is attracted.'
 लक्ष्मीभुजा—Analysed लक्ष्मी भुजसीति लक्ष्मीभुक् तेन लक्ष्मीभुजा, 'By a possessor
 of Royal Fortune.' वासरसन्धिभाजः—Analysed वासरस्य संधिः वासरसंधिः
 तस्य भाक् तस्य सादृश्य, 'Having or possessing twilight'. 'Displaying a
 twilight of the day.' कुचानघतनुः—Analysed कुचाभ्यां आनघा तनुर्वस्याः सा,
 'Having her body bent under the weight of her breasts.' सवाल—
 Analysed शालैः केशैः सह सवालः । सवालधाम्नी व्यजनश्च सवालव्यजनः सवालव्यजनः
 एकपाणिर्यस्याः सा, 'Having in her hand a fan made of hair.' 'Holding
 in her hand a bushy-fan.' वासरसन्धिभाजः गगनस्य लक्ष्म्या आकृष्टदृष्टिः
 काचिद् बाल्य लक्ष्मीभुजा बनावि—'Having in her hand a fan made of
 hair, with her body bent under the weight of breasts, a certain
 young girl, with her sight attracted by the beauty of heavenly
 vault displaying a twilight of the day, was addressed by the
 possessor of Royal Fortune.'

St. 64. सङ्कुम्भ—Construe सङ्कुम्भस्त्रीकुचमण्डलयतिः असौ तपनः वि-
 न्तया आतुरे प्रवासिनां चेतसि तापं निधाय विलोचनीचौ अपरान्तसागरे पतति. सङ्कु-
 म्भ—Analysed कुम्भेन सह सङ्कुम्भम् । शिष्याः कुचयोः मण्डलं स्त्रीकुचमण्डलम् ।
 सङ्कुम्भे च स्त्रीकुचमण्डलं च सङ्कुम्भस्त्रीकुचमण्डले तस्य पतिरेव पतिर्वस्य स तारशः,
 'Displaying splendour or brightness of an orb of a female breast
 red with saffron powder.' विलोचनीचौ—Analysed विलोकाः वीचयः
 यस्मिन् स विलोचनीचिः तस्मिन् तारशे, 'Having rolling waves.' अपरान्त-
 सागरे—Analysed अपरान्तानां वीकणानां सागरः तस्मिन् तारशे, 'In the
 ocean of the inhabitants of the western border.' The metre of the
 verses from 64 to 76 is वंशस्थ which is thus defined:—"वदन्ति
 वंशस्थविलं जतो जरो." The ganas are ज, त, ज, र. असौ तपनः प्रवासिनां
 चेतसि तापं निधाय अपरान्तसागरे पतति—'Yonder the sun, displaying
 brightness of an orb of a female breast red with saffron powder,
 causes distress to the mind of the travellers suffering from anxiety
 and falls into the ocean of the western people, marked with
 rolling waves.'

St. 65. इयं—Construe जगत्सृजो हिरण्यबाहोर्वाससरसन्धिचारिणी विद्रुम-
 भङ्गलोहिनी इयं तनुः सरोर्यै समं हस्तपद्मजम्पि मुहुर्लं विपत्ते. वासर—
 Analysed वासरस्य संधिः वासरसन्धिः तत्र चारिणी वासरसन्धिचारिणी, 'Moving
 about the twilight of a day.' जगत्सृजः—Analysed जगतः सृज् जगत्सृज्
 तस्य सादृश्य 'Of the creator of the world.' विद्रुम—Analysed विद्रुमस्य
 भङ्गो विद्रुमभङ्गः । विद्रुमभङ्गवद् लोहिनी विद्रुमभङ्गलोहिनी 'Red like a fragment
 of a coral rock.' हिरण्यबाहोः—Analysed हिरण्यमयो बाहु यस्य स हिरण्यबाहुः तस्य
 सादृश्य, 'Of golden arms.' हस्तपद्मजं—Analysed पद्मे जातं पद्मजम् । हस्तो एव

पङ्कजं हस्तपङ्कजे. 'Lotus-like arms.' जगत्सृजो इयं तनुः सरीरौः समं इत्यपङ्क-
जमापि मुकुटं विचले—'Moving about the twilight of a day, with a
copper red colour like that of a fracture of a coral rock, this
frame of the golden armed creator of the world (i. e. the ann) dis-
plays a junction (or bringing together) of the fingers even of
his lotus-like hand along with lotuses.'

St. 66. अयं—Construe अयं भातमान् पयोनिधौ निमज्ज्य वीचीवलयस्य
मस्तके विभाज्यमानस्फुरितापकोटिना करेण पयसः प्रमाणे संदर्शयतीव. पयोनिधौ—
Analyse पयसां निधिः पयोनिधिः तस्मिन् पयोनिधौ. 'In the store of waters,'
i. e. in an ocean. वीचीवलयस्य—Analyse वीच्यः एव वलयं यस्य तस्य तस्य
वीचीवलयस्य तस्य तादृशस्य. 'With a bracelet made of waves.' विभाज्य—
Analyse विभाज्यमानाः अत एव स्फुरिताः अगकोटयः यस्य स विभाज्यमानस्फु-
रितापकोटिः तेन तादृशेन. 'With its forepoints flashing forth so as to be
distinctly seen.' अयं भातमान् पयसः मस्तके प्रमाणं करेण संदर्शयतीव—'Yon-
der, the sun, after having plunged into the ocean, points out, as it
were, with his hand, the flashing fore-fingers of which are dis-
tinctly visible, on the head of the ocean, which has waves for its
bracelet, the measure of water' (i. e. the depth of the ocean).

St. 67. विकीर्णं—Construe सतक्रतोः विशः प्रदेशाद् विकीर्णसंख्यायुक्तं
[अत एव] अभिनिष्पन्नतमः पङ्कजैः परितापलोहितं जगत् कमेण निर्वृतिं कर्तुमीव.
विकीर्णं—Analyse विकीर्णं वा सन्ध्या तया अरुणितं विकीर्णसंख्यायुक्तं. 'Red
by the twilight which had spread around.' 'Having a red lustre
of the twilight that had spread around.' सतक्रतुम्—'An epithet
of Indra.' सतक्रतुः—means, having or honoured by a hundred
sacrifices. Indra is represented as obstructing any mortal trying
to spread a hundred sacrifices, fearing lest he himself should be
superseded by his mortal rival. A hundred अभिर्षा sacrifices gen-
erally elevate the sacrificer to the position or rank of Indra. On
this Pandit observes, सतक्रतुः is a very frequent epithet of Indra
in the Veda, and western scholars generally translate it by '*pos-
sessed of one hundred, i. e. of many intellects.*' It is quite possible
that the Vedic epithet सतक्रतुः may have been misunderstood by
the prosaic minds of the post-Vedic ages and may have given
rise to the current myth of Indra having performed one hundred
sacrifices before he became the leader of the gods. In Vedic
literature क्रतु means both कर्म as well as प्रज्ञा, and hence, सतक्रतु
means, one who has performed hundreds of the great deeds. अभि-
निष्पन्नतमः—Analyse अभिनिष्पन्नतु तमो यस्मात् तद् अभिनिष्पन्नतमः. 'That

from which the darkness has departed or gone out.' पतङ्ग—Analyse पतङ्गस्य सत् तेजस्तस्माद् यः परितोपस्तेन लोहितः, 'Reddened by the scorching heat from the light of the sun.' अतःकर्त्तादिशः प्रेमादभिनिष्पन्नमो जगद् दमेण निर्देति वज्रतोय—'Having a red lustre of the twilight which had spread around, with its darkness departed from the region of the quarter presided over by Indra, and reddened by the scorching heat from the light of the sun, the world, as it were, advances by degrees to receive bliss.'

St. 68. हिमांशु—Construe कोमलद्युतौ हिमांशुभिर्मन्दैः पुरदुतदिहसुखस्मितभिर्द विभ्रति [सति] अञ्जनत्विषा तमसा विमृज्यमानं नभस्तले [तत्तमः] निमोकमिद जहाति. हिमांशु—Analyse हिमाः अञ्जवः यस्य स हिमांशुः तस्य विम्बे तस्मिन् तादृशे, 'On the disk of the cool-rayed moon.' पुरदुत—Analyse पुरदुतस्य दिक् पुरदुतदिक् तस्याः मुखं पुरदुतदिहमुखं तस्य स्मितस्य श्रोः ता 'The beauty of the smiling on the face of the quarter presided over by Indra,' i. e. the east. कोमलद्युतौ—Analyse कोमला द्युतिर्यस्य स कोमलद्युतिः तस्मिन् तादृशे, 'Having an agreeable light or splendour.' नभस्तले—Analyse नभस्तः तले नभस्तले, 'The vault of the heaven.' अञ्जनत्विषा—Analyse अञ्जनस्यैव त्विदं यस्य तद् अञ्जनत्विद् तेन तादृशेन, 'Bearing a lustre of black pigment.' अञ्जनत्विषा तमसा विमृज्यमानं नभस्तले [तत्तमः] निमोकमिद जहाति 'Whilst the disk of the cool-rayed moon was displaying (i.e. bearing) an agreeable light and was bearing the beauty of smiles on the face of the quarter presided over by Indra, the surface of the sky, being abandoned by darkness, bearing the lustre of black pigment, forgoes it, as if it were a slough.'

St. 69. अथ—Construe अथ स्वयस्य वचःश्रियः अवसरे निशां समीक्ष्य मदा-
ः कृताः स्वच्छद्विराः लंबितादराः प्रमदाः आलस्यं उपनीतं मधु तमपायवन्तः वचःश्रियः—
Analyse वचसां श्रियः श्रियः तस्याः वचःश्रियः, 'Of excellence of speech.'
निशा properly means मनोवृत्तिः, 'The mood (or temper) of the mind.'
I. e. निशां मनोवृत्तिविशेषरूपां समीक्ष्य, 'After having observed (or read) the most excellent mood (or attitude) of his mind.' आस्था f.—A female; probably a female servant. (Cf. MedL. "आस्था स्वालम्बनस्या-
नपत्तापेक्षा योविति." मदाकृताः—Analyse मदेन अलसाः मदाकृताः, 'Lazy from drunkenness.' Languid with passion or love.' 'Indolent with pride.' 'Slothful.' स्वच्छद्विराः—Analyse स्वच्छद्वी गिराः वासां ताः स्वच्छद्विराः, 'With faltering words.' Mark the word गिरा f. 'Speech.' लंबितादराः—
Analyse लंबितः आदरः वाभिः ताः लंबितादराः, 'Who have cherished respect for.' 'Who have shown respect to.' तै—Refers to the king.
अवसर m.—'Beginning.' 'End or close' 'Introducing a topic.'

* A subject. 'A topic.' Mark the Atm. use of the root पृ 'to drink,' in the Causal. निडां समीक्ष्य मदाहसाः प्रमदाः स राजानं आस्थया पनीतं मध्वपायवन्त—'Then after having observed the most excellent mood of his mind, the young women, languid with passion, with words faltering, who had cherished respect for him, pressed him to drink wine, brought by a female servant, at the end of his excellent speech in this way.' Or the verse may be construed thus, अथ स्वमस्य वचःश्रियः अवसरे निडां (excellence or perfection) उपनीतं मधु समीक्ष्य प्रमदाः आस्थया (with anxious care or affectionately) तमपायवन्त.

St. 70. प्रियो—Construe प्रियोपनीतमभिवासितं गण्डपमधु प्रकामतः पिबती नृपस्य तदा दन्तच्छदपङ्क्तौ निपीतपानावसरोपदेशको बभूव. प्रियोपनीत—Analyse प्रियया उपनीतं प्रियोपनीतं. 'Brought by a beloved.' अभिवासितं—Analyse अधिकं वासितं अभिवासितं 'Highly scented.' 'Highly perfumed.' गण्डपमधु—Analyse गण्डपे मधु गण्डपमधु, or गण्डपमार्गे मधु गण्डपमधु. 'A mouthful of wine.' दन्तच्छदपङ्क्तः—Analyse दन्तलो लङ् दन्तच्छदः स एव पङ्क्तः दन्तच्छदपङ्क्तः. 'Sprout-like lips.' निपीत—Analyse निपीतस्य नितरां पीतस्य मधुनः पानं निपीतपानं तस्य अवसरे उपदेशको निपीतपानावसरोपदेशकः. 'A condiment at the time of the drinking of wine which was drunk up to satiety.' प्रकामतः ind.—'With great pleasure or delight.' 'Willingly.' 'To the heart's content.' 'At will.' गण्डपमधु पिबतः नृपस्य तदा दन्तच्छदपङ्क्तः निपीतपानावसरोपदेशकः बभूव—'While the king was drinking to his heart's content a mouthful of sweet-scented wine offered to him by his beloved, from her mouth, her sprout-like lips became to him a condiment at the time of taking in (that mouthful of) wine with which he was already satiated.'

St. 71. प्रियेण—Construe प्रियेण विपक्षगोत्रेण निगद्य त्वमितं त्वमितोत्पले मधु अर्पितमपि सद्यः वध्याः अक्षि रामवद् विषाय गण्डयोः अमवारि तत्तान. त्वमितोत्पले—Analyse त्वमितानि उत्पलानि यस्मिन् तत् तादृशं कमलसुरचितं. 'Perfumed with a sweet scent of lotuses.' विपक्षगोत्रेण—Analyse विपक्षस्य गोत्रं विपक्षगोत्रं तेन तादृशेन. 'By a rival name.' अर्पितं—Analyse न पीतं अर्पितं. 'Not drunk.' To be construed with नायिकया which is suppressed. अमवारि—Analyse अमस्य वारि अमवारि. 'Perspiration or sweat from labour.' 'Drops of perspiration from distress or pain.' अम m.—Means here, distress, pain consequent on humiliation or mortification. निगद्य ger.—is equivalent to सपत्नीनाम्ना आह्वय. 'By addressing her with her rival's name.' मधु अर्पितमपि सद्यः वध्याः अक्षि रामवद् विषाय गण्डयोः अमवारि तत्तान—'Wine, perfumed with a sweet scent of lotuses, and given to a young lady by addressing her with her

rival name by her dear lord, though untouched (*lit.* though not quaffed), instantly made her eyes red-hued and diffused her temple sides with drops of perspiration (from humiliation).'

St. 72. त्विषा—Construe सुखेन्दोः त्विषा शर्वरीकृतः [चन्द्रस्य] करेण [च] भाजने सुकुलत्वं नीति सति मधुभाजि भाजने प्रियेक्षणस्य प्रतिबिम्बं सरोज-कृत्यमाचरत्. सुखेन्दोः—Analyse सुखमेव इन्द्रः सुखेन्द्रः तस्य तादृशस्य, 'Of the moon-face.' 'Of the moon-like face.' शर्वरीकृतः—Analyse शर्वरी करोतीति शर्वरीकृतः तस्य तादृशस्य, 'Of the lord of the night' i. e. of the moon. प्रियेक्षणस्य—Analyse प्रियायाः ईक्षणं प्रियेक्षणं तस्य तादृशस्य, 'Of the eyes of the beloved.' सरोजकृत्ये—Analyse सरोजं जातं सरोजं तस्य कृत्यं सरोजकृत्यं, 'The function (or the office) of a lotus.' मधुभाजि—Analyse मधु भजतीति मधुभाज् तस्मिन् मधुभाजि, 'Containing wine.' मधुभाजि भाजने—'A goblet containing wine.' मधुभाजि भाजने प्रियेक्षणस्य प्रतिबिम्बं सरोजकृत्यमाचरत्—'When the lotus (which was put in the goblet of wine) was made to close like a bud by the splendour of the moon-face and by the rays of the moon the reflection of the eyes of the beloved in a goblet containing wine filled the office of a lotus' i. e. caused it to burst open.

St. 73. विषासुना—Construe प्रतिबिम्बमूर्तिना पङ्कजगर्भसौरभं तदीयं मुखं विषासुना हिमांशुना तरङ्गितासवे चपके समन्मथेनेव मुहुश्चकम्पे. विषासुना, Expl.—वात्सुमिच्छुः विषासुः तेन तादृशेन, 'Wishing to depart.' 'Desire of going.' पङ्कज—Analyse पङ्के जातं पङ्कजनम् । पङ्कजस्य गर्भः पङ्कजगर्भः तद्वत् सौरभं पङ्कजगर्भसौरभं, 'Fragrant like the interior of a lotus.' प्रतिबिम्ब-मूर्तिना—Analyse प्रतिबिम्बं एव मूर्तिर्यस्य स तेन तादृशेन, 'Having the form of an image.' समन्मथेन—Analyse मन्मथेन सह समन्मथः तेन तादृशेन, 'Inspired by love.' तरङ्गितासवे—Analyse तरङ्गितवासो आसवे च तरङ्गितासव-तस्मिन् तादृशे, 'In the wavy wine.' हिमांशुना—Analyse हिमाः अंशव-यस्य स तेन तादृशेन, 'By the cool-rayed moon.' प्रतिबिम्बमूर्तिना तदीयं मुखं विषासुना हिमांशुना तरङ्गितासवे चपके समन्मथेनेव मुहुश्चकम्पे—'The moon with the form of a reflected image and desirous of going to her mouth, fragrant like the interior of a lotus, trembled repeatedly as if smitten by love, in the wine-glass, the wine in which was moving.' Mark the impersonal construction in हिम्.

St. 74. विषासवस्य—Construe मदपूर्णलोचना विषासवस्यो निरुपवस्यो सुखाः शुचिरुप्यभाजने स्थितस्या मधुनः इन्द्रप्रतिरूपगोपितं स्वकर्म न जज्ञिरे. मद—Analyse मदेन पूर्णं लोचने वासां ताः, 'Having their eyes rolling with intoxication.' 'With their eyes rolling with great delight.' शुचि—Analyse स्वस्य भाजनं स्वभाजनम् । शुचि च तद् स्वभाजनं च शुचिरुप्यभाजने.

* In a glittering silver-pot. * In a beautiful goblet. * स्वरूपे—Analyse स्वस्य रूपं स्वरूपं. 'One's own form or shape.' इन्दु—Analyse इन्दोः प्रतिरूपेण गोपितं इन्दुप्रतिरूपगोपितं. * Assimilated (or hidden) in the reflected image of the moon. * मुग्धाः शुचिरुप्यमाजने स्थितस्य मधुसः इन्दुप्रतिरूपगोपितं स्वरूपं न जज्ञिरे—'Silly coquettish women, with their eyes rolling with intoxication, attentively looking, did not know the form of the wine that was standing in the glittering silver-goblet as it was assimilated into the reflected image of the moon.'

St. 75. विपुव—Construe आसवः पूर्वं मानादपि अनन्यसाधितं प्रवृद्धा-
मत्वं विपुव तासां हृदये स्मरं वचन्व नु । विलोचने रागे [वचन्व] नु । मुखे सौरभं
[वचन्व] नु. प्रवृद्धवामत्वं—Analyse प्रवृद्धं च वामत्वं च प्रवृद्धवामत्वं. 'Highly
developed (or full grown) perverseness.' अनन्यसाधितं—Analyse न
अन्यैः साधितं अनन्यसाधितं. 'Not practised or put to practice by other
women.' आसवः तासां हृदये स्मरं वचन्व नु । विलोचने रागे [वचन्व] नु । मुखे
सौरभं [वचन्व] नु—'After having provisionally removed the developed
perverseness not put to practice by other women, even from
haughtiness, has the wine fastened the god of Love on their
heart, imparted colour to their eyes, and given fragrance to their
mouth ?'

St. 76. इति—Construe इति वन्दिनः प्रियांकतन्त्रे धरितं प्रवन्वाहितपान-
कातरं विभावृतेजसे [राजानं] मङ्गलवन्ति वाक्यानि विभाव निशात्यये व्यबोधयन्.
O. R. V. 63. " तं कर्मभूषणनिर्णीहितपोदरांसं शय्यान्तरच्छद्विमर्दकृष्णंगरागम् ।
ममात्मजाः सवयसः प्रथितप्रबोधं प्राबोधयन्नुपमि वाग्भिन्दास्वाचः ॥" प्रवन्व—
Analyse प्रवन्वेन आहितं यत्नानं तेन कातरः तं सादृशं. 'Fuddled (i. e.
helpless or disordered) by a drink given to him (by his
queens) continuously. ' प्रियांकतन्त्रे—Analyse प्रियायाः अङ्गः स एव तन्त्रः
तस्मिन् सादृशे. 'On a couch made of the lap of his beloved.' निशा-
त्यये—Analyse निशायाः अत्ययः निशात्ययः तस्मिन् सादृशे. 'After the
passing away of the night.' 'At dawn.' वन्दिन् or वन्दिन् m.—'A
panegyrist.' 'A bard.' A herald whose duty is to proclaim the
titles of a great man as he passes along, or who sings the praises
of a prince in his presence or accompanies an army to chant
marital songs; these bards are regarded as belonging to a distinct
tribe, being considered the descendants of a Kshatriya by a
S'udra female. विभावृतेजसे—Analyse विभावुः तेजः इव तेजो यस्य स वि-
भावृतेजाः तं सादृशं. 'Possessing a power or might like that of the
Creator.' वन्दिनः प्रियांकतन्त्रे धरितं विभावृतेजसे मङ्गलवन्ति वाक्यानि विभाव
निशात्यये व्यबोधयन्—'Him who was fuddled by a drink given to

him (by his queens) continuously, who had slept on a couch of the lap of his beloved, and possessing a power like that of the Creator, roused, at dawn, the bards, by singing auspicious metrical songs.'

St. 77. जहिहि—Construe ज्ञापने जहिहि । अनुरक्तमण्डलस्य कीर्णपादधाम्नः क्षततामसस्य भानीः भुवनशिरसि वट्टमस्य कालः भवतः इव समुपनमति. Cf. R. V. 66. "रात्रिर्गता मतिमतां वरं मुञ्च सव्याम् ॥" समुपनम. *cf.* or *cf.* 1. P. (अनिद्) 'To approach,' 'to draw near,' 'to arrive &c. (of time)'. अनुरक्तमण्डलस्य—Analyse अनुरक्ते मण्डलं यस्मिन् स अनुरक्तमण्डलः तस्य तादृशस्य, 'He to whom the people of surrounding territories are attached or devoted.' As applied to the sun the compound may be analysed as, अनुरक्ते रक्तवर्णे मण्डलं विभ्वं यस्य स तस्य तादृशस्य, 'Having a red orb.' भुवनशिरसि—Analyse भुवनस्य शिरः भुवनशिरः तस्मिन् तादृशे, 'On the head or centre of the world or earth' i. e. on the best part of the world or in the east. कीर्ण—Analyse कीर्णं प्रसारितं पादयोः धाम प्रतापः येन स कीर्णपादधामा तस्य तादृशस्य, 'Who has spread his valour all over the world.' As applied to the sun the compound may be analysed as, कीर्णं प्रसारितं पादानां विरणानां धाम तेनः येन स कीर्णपादधामा तस्य तादृशस्य, 'Spread the splendour or light of his rays.' क्षत—Analyse क्षते तामसे येन स तस्य क्षततामसस्य नष्टमो-गुणस्य, 'Of him who had destroyed darkness.' When applied to the sun the compound may be analysed as, क्षते तामसे येन स क्षततामसः दृष्टिहृतास्थकारः तस्य तादृशस्य, 'One who has expelled or removed the darkness.' The metre of the verse is पुष्पिताया or औपय्यन्दसिद्ध. For definition see notes on verse 88 of the first canto. क्षततामसस्य भानीः भुवनशिरसि वट्टमस्य कालः भवतः इव समुपनमति—'Please abandon thy couch (of bed). There on the horizon of the earth approaches (or arrives) the time of the rise of the sun, with its red orb, which has expelled the darkness, and spread the brilliant light of its rays like thee.'

St. 78. विरामः—Construe सर्वेषां विरामः दिमरशिः अस्तशिखरं भवान् । सुकुलितांभोरदृष्टः तव अद्यापि स्वापः किं । इति अयं तरुणः मानुः विबोधाप आताम्रेश करेण प्रमदयनपर्यन्तसरसीं प्रहरति इव. दिमरशिः—Analyse दिमा शब्दस्य स दिमरशिः, 'The cool-rayed moon.' 'Possessing cool light.' अस्तशिखरं—Analyse अस्तस्य शिखरः अस्तशिखरः स तादृशः, 'To the summit of a mountain where the sun and the moon set,' i. e. to the western mountain. सुकुलितं—Analyse सुकुलिते च यद् भनोरदं च सुकुलितांभोरदम् । सुकुलितांभोरदमिव दशौ यस्य स सुकुलितांभोरदश्च तस्य तादृशस्य, 'Having eyes resembling a budded

lotus.' प्रमद—Analyse प्रमदवनस्य पर्यन्ते वा सरसी प्रमदवनपर्यन्तसरसी तां तादृशी, 'A pond situated on the boundary of a pleasure-garden.' प्रमदवन or प्रमदकानन n.—'A royal garden or pleasure ground attached to the palace where the wives of the prince sport.' 'A pleasure-garden for the wives of a king.' शर्वपां विरामः दिमरुचिः अस्तमिष्वरे अवाप्तः—'The cool-rayed moon, the repose of the night, has come to the western mountain.' सुकुलितांभोरुहदुःखः तव अद्यापि स्वापः कि—'Why should you, with your eyes resembling a budded lotus, lie on a bed even now (or till now) ?' इति अपि तरुणः भानुः विरोधाय आताम्रेण करेण प्रमदवनपर्यन्तसरसीं प्राहरति इव—'In these words, the morning sun (lit. the young sun) as if, strikes the lake situated on the boundary of the pleasure-garden with its red hand (or rays) in order to rouse it from sleep.'

St. 79. समुत्तिष्ठन्ति—Construe एते ते [तव] द्विपाः अपरं निगदकृतप्रद्वारं यनैः आकपन्तः करटतटतीनालिवितती. देव्याविपुतप्रपुर्णान्तपर्वनैः निरस्यन्तः दन्तापस्थितकरं जाननतटं उरस्य समुत्तिष्ठन्ति. निगद—Analyse निगदैः कृतः यः प्रद्वारः तं तादृशं. 'The clanking made by the chains of fetters.' अपरं—अविद्यमानः परः यस्य तैः 'Unequalled.' करट—Analyse करटयोः तटः तत्र टीनाः भर्त्यनां विततयः ताः तादृशीः, 'The clusters of bees cling to the sides of cheeks.' देव्या—Analyse देव्या विपुतौ यौ प्रपुर्णान्तौ ताभ्यां ये पवनाः तैः तादृशैः, 'By the wind produced from the flapping of the extremities of broad ears through ease.' दन्त—Analyse दन्तयोः यद् अर्थं तत्र स्थितः करः तं तादृशं. 'The trunk on the tips of its tusks.' जाननतटं—Analyse जाननस्य तटः जाननतटः तं तादृशं. 'The sloping sides of its mouth.' The metre of the verses 78-9 is मिस्ररिणी which is thus defined:—“ एते ह्यैष्टिज्या यमनसमन्ता गः मिस्ररिणी.” The Gajus are य म न स म with a short and a long syllable. एते ते द्विपा निगदकृतप्रद्वारं आकपन्तः करटतटतीनालिविततीः देव्याविपुतप्रपुर्णान्तपर्वनैः निरस्यन्तः समुत्तिष्ठन्ति—'Tardily dragging behind the loudly clanking chains and warding off the clusters of bees, cling to the sloping sides of their cheeks, by the wind produced from the easy flappings of the extremities of broad ears, yonder, thy elephants rise up, raising the sloping sides of its face, the trunk whereof was lying (or hanging) on the tips of its tusks.'

St. 80. पादेन—Construe पदुपट्टहरवैर्बोधितः एकेन पादेन आवाप्तयद्वा निहन् चिरापनयुर्ध्वं अन्यं पादं पञ्चात्ययेण साधे विततयः सत्कुलोद्धतपञ्चयुतदिमकणिका-रुचिः तापद्वारधी तं मधुरः मार्तण्डधामोदयं दृष्ट्वा सदितमुद्रा वज्रमुन्मते. पदु—Analyse

पट्टहानां रवाः पट्टहरवान् । पट्टवध पट्टहरवाश्च पट्टपट्टहरवाः तैः तादृजैः, 'Sharp (or clear) sounding noise or thunder of a drum.' *Of. R. IX. 71.*
 " पट्टपट्टध्वनिभिर्विनीतनिद्रः. " चिर—Analyse चिरं च तत् शयनं च चिरशयनं तेन गुरुः तं तादृजं, 'Heavy by reason of sleep for a long time.' इत्कुञ्ज—Analyse इत्कुञ्जश्च ते इत्तपञ्चाश्च इत्कुञ्जोत्तपञ्चाः तेभ्यः च्युताः हिमस्य कणिकाः तासां आकुञ्चिन् स तादृजः, 'Making showers of particles of snow dropped down from shaking feathers, increased in bulk.' आवास-यष्ट्या—Analyse आवासस्य यष्टिः आवासयष्टिः तस्यां तादृष्या, 'On a perching-rod.' मार्तेण्ड—Analyse मार्तेण्डस्य भाम मार्तेण्डभाम तस्य उदयः तं तादृजं, 'The rise of the splendour of the sun.' उदितमुदा—Analyse उदितश्चासौ मुख उदितमुद तया उदितमुदा, 'With increasing delight.' ताण्डवार्थी—Analyse ताण्डवस्य अर्थी ताण्डवार्थी, 'Seeking for a ताण्डव dance.' 'Desirous of a ताण्डव dance.' ताण्डव. Expl:—ताण्डुना नन्दिना परप्रोक्तम् । " पुंस्त्वं ताण्डवं प्रोक्तम् " । उदितनृत्यमिति यावत्. The meter of this and the next verse is स्रग्धरा which is thus defined:—" चरैर्धानां त्रयेण विमुनिरिति-युता स्रग्धरा कीर्तितेयम्. " The Gāṇas are म र भ न य य य. पट्टपट्टहरवैर्को-पितः आवासयष्ट्यां एकेन पादेन तिष्ठन् चिरशयनगुरुं अन्ये पादौ पञ्चात्पञ्चेण सार्धं वि-सृत्य—'Roused from sleep by the thunder of a sharp sounding drum, and resting on a perching-rod with a single leg, thy peacock has stretched out its other leg, heavy by reason of sleep for a long time along with its hinder tail.' इत्कुञ्जोत्तपञ्चाश्च्युता हिमकणिका इष्टिः ताण्ड-वार्थी ते मयूरः मार्तेण्डवामोदये रक्षा उदितमुदा उन्जुभते—'After having seen the rise of the splendour of the sun thy peacock, raining showers of particles of snow trickle down from the shaking feathers increas- ed in bulk and desirous of making a *Tandava* dance, rises up with increasing cheerfulness.'

St. 81. पूर्वोद्गी—Construct पूर्वोद्गी सूर्यपादे चरति [सति] चन्द्रपादावदात्तं तल्पं विमुञ्जता मलयतरुसामोदितांसद्वयेन तेन [राजा] उज्जिदधेनपद्मप्रकरपरिकरच्य-जवीधीयितानात् सरस्तः मन्दं कृणु सन्धिवगुस्सूदत्पञ्चतिर्महिकाधः अनुचक्रे. पूर्वोद्गी—Analyse पूर्वोद्गी अदिव पूर्वोद्गीः तस्मिन् पूर्वोद्गी, 'On the eastern moun- tain.' सूर्यपादे—Analyse सूर्यस्य पादः सूर्यपादः तस्मिन् तादृजे, 'The rays of the sun (*lit.* the feet of the sun).' चन्द्र—Analyse चन्द्रस्य पादाः सद्रुद् अवदात्तं चन्द्रपादावदात्तं, 'White like the rays of the moon.' 'White like lunar rays.' मलय *m.*—'A garden.' 'A celestial grove.'—मन्दनवन. मलय—Analyse मलयस्य तरवः मलयतरवः तेषां रसेन आमोदितं असपोद्ध्यं यस्य स मलयतरुसामोदितांसद्वयः तेन तादृजेन, 'A pair of whose shoulders was scented with diffusive perfume of a sap of trees of Nandana

garden.' इति—Analyse श्वेताय ते पद्माय श्वेतपद्माः । उज्जिडाभ ते श्वेतपद्माय
 उज्जिदश्वेतपद्माः तेषां ये प्रकाराः तेषां परिकरेण क्लृप्तं यद् वीचीनां वित्तानं यस्य तत् उज्जि-
 दश्वेतपद्मप्रकारपरिकरच्छज्जलीचिवित्तानं तस्मात्, 'From an awning of waves
 clad in a zone of multitudes of full blown white lotuses.' सलिल—
 Analyse बृहती चासौ पद्मतिथ बृहस्पतिः । सलिलेन गुरु बृहस्पतिर्यस्य स सलिल-
 गुरुस्पतिः, 'Having the large pits of wings made heavy by
 water.' सर्वं विमृशता सद्यततरसामोदितसद्भवेन तेन सरस्त मन्दं डयन् मल्लिकाधः
 अनुचरति—When the rays of the sun were shedding their lustre on
 the eastern mountain, he, with his pair of shoulders scented with
 the diffusive perfume of the sap of trees in the celestial garden,
 leaving his couch white like the lunar rays, imitated a Mallikā-
 kalā goose, with its large pits of wings made heavy by water
 and gently rising from a lake, having awnings of waves, clad in a
 zone of multitudes of full blown white lotuses.

CANTO IV.



St. 1. अप—Construe अप स विपुः भूपतिः चेत्तसि पुत्रकाम्यया सुबहु-
 द्विजसात्कुलानितद्रविणः [सत्.] प्रविष्टुमिते मुचौ स्तोमं अपट्. पुत्रकाम्यया—Analyse
 पुत्रस्य काम्या पुत्रकाम्या तया तादृश्या, 'Wish for a son.' 'Desire to
 have a son.' सुबहु—Analyse सुबहुः ये द्विजाः तेषां अर्पितं कृतं अतिर्ह
 द्रविणं येन स सुबहुद्विजसात्कुलानितद्रविणः, 'Who has consigned all his
 wealth to (lit. brought under the proprietorship of) many
 Brāhmanas.' भूपतिः—Analyse भुवः पतिः भूपतिः, 'The lord of the
 earth.' The metre of this canto is विद्योगिनी a species of वैताल्यी. It
 is thus defined:—'विपने सप्तत्रा गुरुः समे सभरा लोऽप्य गुरुर्विद्योगिनी.' In
 the odd verse the Gāṇas are स स ज and a long syllable; and in the
 even verse स भ र and a short and long syllable. अप—'Then that
 care-worn lord of the earth, anxious in his heart to have a son,
 then spread a number of sacrifices in which he gave all his wealth
 to many learned Brāhmanas, in the lighted (on blazing) fire.'

St. 2. बहुजः—Construe बहुजः तदध्वरे इति विकले सति अभिजानप्रथितः
 तपोनिधिः कृष्णशृङ्गः भवन्तरं पुरीषं कर्तुं निरवर्तयत्. तदध्वरे—Analyse तस्य
 अध्वरः तदध्वरः तस्मिन् सादृशे, 'In his sacrifice.' विकले—Analyse विगतं
 फलं यस्मात् स विकलः तस्मिन् सादृशे, 'Fruitless,' 'Ineffectual,' 'Useless.'
 कृष्णशृङ्ग म.—Name of a great sage. He was the son of विभाण्डक and
 a heavenly nymph in the shape of a deer. He was brought up in
 the forest by his father and saw no other human being until he
 attained early manhood. At a season of great drought श्रेमपाद,
 king of Anga, by the advice of Brāhmanas, allured कृष्णशृङ्ग to his
 house and with great ceremony gave his daughter काम्या in
 marriage to him. The sage, satisfied with that gift, caused heavy
 showers to fall in his kingdom. He was subsequently called by
 इतरपुत्र to perform for him a sacrifice for the attainment of issue.
 अभिजानप्रथित—Analyse अभिजानेत प्रथितः अभिजानप्रथितः, 'Known or
 celebrated by his name,' 'Having his name celebrated in the
 world.' तपोनिधिः—Analyse तपसां निधिः तपोनिधिः, 'A treasury of
 religious austerities and penance,' 'A very treasure of merit
 derived from self mortification,' 'An eminently pious sage.'

चदुः—Although his sacrifices often became thus ineffectual the celebrated sage कृष्णशृङ्ग, treasury of asceticism, then completed a sacrifice procuring for him a son.

St. 3. इदियाप—Construe इत्था परिज्वलन् कजन पुमान् अित्थामोकरभाजनं चरं परिपुष्टं ततो ज्वलतो रोहितवाजिनः अस्य [नृपस्य] इदियाप. Cf. R. X. 50-51. "अथ तस्य विशांपत्न्युरन्ते काम्यस्य कर्मणः । पुरुषः प्रबभूवाथैर्हिस्मवेन सहस्रिजाम् ॥ हेमपाशगतं दोभ्यामादधानः पयधरम् । अनुप्रवेशादापस्य पुंसस्तेनापि द्वंद्वम् ॥" अित्थ—Analyse अित्थं आमोकरस्य भाजनं पात्रं येन स अित्थामोकरभाजनः तं तादृशं. 'Put in a golden vessel.' रोहितवाजिन—Analyse रोहितो वाजिनो यस्य स तस्य. 'Of one having or driving red-horses.' An epithet of Ite. Cf. रोहिताश्व. "रोहिताश्वो बृहद्गानो हरिबन्दनृपात्मजे." इदियाप—'Blazing with (bodily) splendour, a certain human being, having taken (in his hands) a golden vessel in which was put the *Charu* came out of that burning fire to the king.'

St. 4. प्रविशेत्—Construe विशाम्पतिः अरातितापितत्रिदशाशुस्रवृष्टव्यपहं प्रविशतु आत्मना चतुरंशीकृततेजसा चरं प्रविशेत्. विशाम्पतिः—Analyse विशां पतिः विशाम्पतिः. 'Lord of gods.' चतुरंशीकृततेजसा—Analyse चतुरंशीकृतं तेज एस्मिन् तेन तादृशेन. 'In which the vital power was divided into four parts.' अराति—Analyse अरातिना तापिताः ये त्रिदशाः तेषां अश्रूणां स्रवाः तेषां वृष्टेः अयद्यदो यस्मात् स तं तादृशं. 'A drought to the showers made up of the flow of tears of the immortals oppressed (or harassed) by the enemy.' प्रविशेत्—'That lord of lords entered into the *Charu* with his self in which his vital power was divided into four portions, in order to be a drought to the showers made up of the flow of tears of the immortals oppressed by the enemy.'

St. 5. दयिताभिः—Construe असौ चरः अनन्ततेजसा मुनिना परिकल्प्य लम्बितः भूपतेः तिसृभिः दयिताभिः प्रविमज्य अभितः [सन्] गर्भे अर्वाभवत्. अनन्त—Analyse अनन्तं तेषां यस्य स अनन्ततेजाः तेन अनन्ततेजसा. 'Having boundless lustre.' 'Of an unlimited power.' परिकल्प्य *ger.*—'Having distributed.' अर्वाभवत्—'Brought into existence.' दयिताभिः—'Handed over to them after being arranged by the sage of an unlimited power and eaten by the three wives of the king in divisions the *Charu* brought into existence a fetus (or embryo).'

St. 6. सुतयोः—Construe केशलकेकयेन्द्रयोः सुतयोः वाल्मिजिद्वरतौ सवतः स्म । समतुल्यतेजसौ समगौ सुमित्रया सुपुत्रौ वाल्मिजिद्वरतौ—Analyse वाल्मि जयतीति वाल्मिजिद् । वाल्मिजिष भरतश्च वाल्मिजिद्वरतौ. 'Vanquisher of Vāli and

Bharata, ' i. e. Rāma and Bharata. वालि iii.—A great monkey-chief, who was killed by Rāma at the instigation of Sugriva Vālī's younger brother. His wife Tārā subsequently married Sugriva. भरत iii.—Son of Das'aratha and Kaikeyī. He was firmly devoted to Rāma and was deeply grieved to learn that his mother had been instrumental in sending Rāma into exile. He would not accept the throne and ruled his father's kingdom in the name of Rāma while the latter was in exile. कोसलकेकयेन्द्र्योः—Analyse कोसलानां केकयानां च इन्द्र्यौ कोसलकेकयेन्द्र्यौ तयोः कोसलकेकयेन्द्र्यौ, ' Of the lords of Kosala and Kekaya. ' सुमित्रा /—One of the wives of the king दशरथ, and mother of Lakshmana and S'atrughna. यमवृत्तेजसौ—Analyse यमेन वृत्ते जेतो ययोः तौ यमवृत्तेजसौ, ' Having the power or energy like that of Yama, the god of death. ' कोसलकेकयेन्द्र्योः सुतयोः वालिजिह्वरसौ भवतः स्म—' The vanquisher of Vālī and Bharata were born to the daughters of the lords of the Kosalas and the Kekayas (respectively). ' यमवृत्तेजसौ यमजौ सुमित्रया सुपुत्रौ—' And at a proper time Sumitrā brought forth twins who were equal in might to Yama, the god of death. '

St. 7. अथ—Construct अव दिव्यमुनिप्रवर्तितप्रसवानन्तरजातकर्मणां चर-
जन्मनां तत्तत्तदर्थितदन्तकुरमवा दया दृष्टवे. दिव्य—Analyse दिवि भवः दिव्यः ।
दिव्यवासां मुनिष दिव्यमुनिः तेन प्रवर्तितं प्रसवस्य अनन्तरे जातकर्म येषां तेषां
तादृशानां, ' Whose birth ceremony was resumed (or commenced)
after their birth by the celestial sage. ' जातकर्मन् ii.—This is a
ceremony at the birth of a child, when the navel-string is divided.
It consists in touching the infant's tongue thrice with Ghee after
appropriate Mantras. Nārāyaṇa Bhaṭṭa in his प्रयोगरत्न, under जातकर्म
says ' the moment the birth of a son is announced the father
shall see his face, and shall bathe in a river with his face turned
towards the east, or if that is not possible, shall bathe at home
in cold water mixed with hot water, brought from a river during
day time, and purified by a bit of gold being thrown in it. Then
having sipped water, he shall besmear himself with sandal and
wear garlands of flowers, and before the scission of the navel-
stalk and before the baby is touched by any one except the mid-
wife, he shall cause it to be placed on the lap of its mother, with
its face turned towards the east, and say सप्तस्य कुमारस्य गणान्मुपा-
न-जनिमकलदीपमिहरेणापुमेवाभिहृद्विचो जगर्भसमुद्रवेनोनिर्वाणद्वारा श्रीपरमेश्वरप्राप्तये
जातकर्मं कर्हिष्ये. He then shall perform a श्राद्ध to the nine ancestors,
and shall throw oblations of clarified butter into the sacred fire,

kindled for the purpose, in honour of Agni, Indra, Prajapati the Vis'vedevas, and Brahmā. He shall then mix a little honey and clarified butter together, in unequal proportions, and put the compound on a flat piece of stone, and shall rub a bit of gold on it till some portion of it shall have been mixed with the honey and clarified butter and with the same bit of gold he shall take the mixed honey and put it in the baby's mouth with this Mantra ॐ प्र ते इदामि मधुनो वृतस्य वेदे सवित्रा प्रसूते मधोनाम् । आपुष्यान्गुणो देवताभिः शतं जीव शरदो लोके अस्मिन् । He shall then wash clean the bit of gold and putting it on the right ear of the baby, he shall bring his own mouth close to baby's and shall say: ॐ मेवां ते देव सविता मेवां देवी सरस्वती । मेवां ते अश्विनौ देवी वायवी पुनरुज्ज्वी । Putting again the piece of gold on the left ear of the baby he shall repeat the same verse. He shall then lightly touch with the span of his right hand both the shoulders of the baby at the same moment, and repeat thus: अस्मा भव पर्याभवं हिरण्यनल्लतं भव । वेदो व पुत्रनामासि स जीव शरदः शतम् । ॐ इन्द्र मेघानि इगिणानि वेदि चित्ति दत्तस्य सुवसन्त्यमस्यै । गोप रघोणामर्धे तनूनां स्वायानं वाचः सुदिनत्वमहाम् । ॐ अस्मै वीराच्छत इन्द्र शिप्रिन ॥ Then to secure well-being and long life for the new born, he shall say:—अङ्गादङ्गाल्लम्बवसि हृद्यादभिजावसे । आत्मा वै पुत्रनामासि स जीव शरदः शतम् । And with this he shall thrice smell the head of the baby. And having returned to the sacrifice, he shall complete it. Then with cold water, he shall wash the right breast of the mother, and shall make her suckle the babe with this Mantra:— ॐ इमां कुमारो जरां भवतु दीर्घमायुः प्रजीवसे । अस्मै स्तनौ प्रपुञ्जन्त आनुर्वचो वशो वल्यम् । He shall then give cows, lands, Tila-corn, and gold to Brahmans as presents. चरजन्मानां—Analyse चरोः जन्म एषां ते चरजन्मानः तेषां तारुणानां, 'Born of the *Charn*.' तदु—Analyse तदुभिः संदर्शितानि इल्लानां कृदमव्यानि यस्याः सा तदुसंदर्शितइन्तकृदमव्या. 'Having bud-like teeth displayed by their frames.' अथ—'The state in which bud-like teeth were displayed by the frames of the infants, born of *Charn*, whose birth ceremony was resumed soon after their birth by the celestial sage, then began to glow bright.'

St. 8. न—Construct स रामः इह न क यात इति वदित्ताभिः अनुपुङ्गुः निजहस्तपुटाहृताननः अभेदः अयतः अतीकनिर्लीनं विदधे. निज—Analyse निजौ इस्ती निजहस्तौ तयोः पुरं तेन आहतं आननं येन स निजहस्तपुटाहृताननः, 'Who has covered his face with the fold (or cavity) of his hands.' अतीक—Analyse अतीकं च तद् निर्लीनं च अतीकनिर्लीनं, 'False or pretended screening or concealment.' राम m.—Son of Daśaratha by

Kansalyā, the hero of the great epic Rāmāyana. When it was proposed to install Rāma as पुरराज. Kaikeyī, at the instigation of Mantharā, insisted, by the two boons previously promised to her by the king, on the exile of Rāma and the installation of Bharata as पुरराज. The old king was shocked at this unexpected request and tried his best to dissuade his wife from her evil intentions, but she proved inexorable. At last Rāma, to fulfill the word of his father, willingly went into exile accompanied by his young and beautiful wife Sītā and his brother Lakshmana. While in forest Sītā was carried off by Rāvana king of Lanka, Rāma, assisted by numerous monkeys, built a bridge across the ocean, conquered Lanka, slew Rāvana and recovered his wife. At the expiration of the stated period of exile he returned to Ayodhya and reigned for a long time, justly, happily and peacefully. He is believed to be the seventh incarnation of विष्णु. न—'The infant Rāma is not here. Where has he gone; thus inquired by women the child acted a false (or pretended) screening, with his face covered over with the folds of his hands, in their presence.'

St. 9. सुखं—Constructio copulativa: करपुष्पाञ्जनदानं आहतपुष्टिं अस्य तन्मुखं विवर्धते। यथा सुखन्तिनः दन्तचतुष्टयोज्ज्वलं वर्धते. आहतपुष्टि—Analyse आहता पुष्टिर्गस्मिन् तत्. 'On which the dust is collected.' 'Smeared or covered with dust.' 'Which has taken up the dust.' कर—Analyse करेण पुष्टं भजनस्य दानं यस्मिन् तत् करपुष्पाञ्जनदाने. 'In which the application of black pigment was rubbed with his hands.' कर, दान, and आहतपुष्टि may as well be applied to सुखन्तिन्. When so applied they mean, 'trunk,' 'the fragrant fluid flowing from an elephant's temple when in rut,' and 'taking dust and throwing it over its face.' सुखन्तिन—Analyse सुखाणां इन्ती सुखन्ती तस्य सादृशम्. 'Of an elephant of the Immortals.' 'Of a celestial elephant called ऐरावत on which rides इन्द्र.' This mythical elephant is fabled to have come out at the churning of the ocean, and is the prototype of the elephant race, considered also as the elephant of the east quarter. The name is to be derived from ऐरावत, 'watery;' and may either allude to the north, as the quarter whence rain comes, or to the original idea of a cloud, on which Indra, the king of clouds, is mounted, and which, therefore, would be called his elephant. On this चारित्र्यवर्धनं rightly remarks:—'मेघस्योपादि मेघो यः स ऐरावत उच्यते.' इन्त—Analyse इन्सानां चतुष्टयं दन्तचतुष्टयं तेन उज्ज्वलं दन्तचतुष्टयोज्ज्वलं. 'Blazing with four tusks.' When applied to

Rāma the compound may mean, 'beautiful with four small teeth.'
 'मुनी'—'Covered with dust, that face of his shone brightly, the application of black pigment on which was rubbed with hands on both the cheeks, like the face of a celestial elephant blading with four tusks.'

St. 10. कतरः—Construe [अगि जात] इत्यर्था कतरस्तव तातः । इति पावीवचनप्रचोदितः जगदीशं करेण निर्दिशन् प्रमदेन संदर्शयति तातः—'On this Hemādri quotes the following anonymous authority:—'पुत्रे पितरि पूज्ये च तातशब्दो वृषेः स्मृतः ' पावी—Analyse पात्र्या वचनेन प्रचोदितः पावी-वचनप्रचोदितः, 'Inspired by the coaxing words of a nurse,' जगदीशं—Analyse जगतः ईशः जगदीशः तं तादृशं, 'To the lord of the earth,' प्रमदेन—Analyse प्रकर्षेण मदः प्रमदः तेन तादृशेन, 'With great delight,' 'With highest joy,' कतरः—'Say, O child, which of these (two) is thy sire; thus inspired by the words of the nurse he with his pretty hand pointing out the lord of the earth grasped him with great delight.'

St. 11. अगि—Construe अगि [जात] भयता इन्दुरात् किं उपालं तत् दर्शय । इति शिष्या प्रचोदितः शिशुः नवके इन्तचतुष्टये प्रविदर्शयति स्म. इन्दुरः or इन्दरः or इन्दुरुः—'A rat.' 'A mouse.' Derived from इन्द् cf. 7. P. (सेद्) 'To moist.' Cf. शब्दार्थम् "इन्दुइन्दुरइन्दरः." Also Marāṭhī इन्दिर. इन्तचतुष्टये—Analyse इन्तानां चतुष्टये इन्तचतुष्टये, 'A collection of four teeth.' उपालं adj.—'Received.' 'Accepted.' 'Obtained.' Derived from दा cf. 3. U. (अनिद्) with उपा. Cf. R. V. L. 'उपात्तविशेषे मुखद्वि-पार्श्वे.' अगि [जात] भयता इन्दुरात् किमुपालं तद् दर्शय—'Please show, O child, what you have obtained from a mouse.' इति शिष्या प्रचोदितः शिशुः नवके इन्तचतुष्टये प्रविदर्शयति स्म—'Well tutored by training the prince used to show a fresh set of four teeth.'

St. 12. इतरे—Construe इतरेऽपि भयने मातृजनेन चोदिताः साञ्जनराजिभिः सरोजशोतयैः सुदृढि करैः पितृधरणीं समवाहयन्. सरोज—Analyse सरसि जातं सरोजं तद्वत् शोतयाः ते तादृशे, 'Cold like a lake-born lotus.' 'Cold like a lotus.' साञ्जन—Analyse भञ्जनस्य राजयः भञ्जनराजयः । भञ्जनरा-जिभिः सह साञ्जनराजयः तेः तादृशैः, 'Having lines of black pigment,' मातृजनेन—Analyse मातृण्यां जमः मातृजनः तेन तादृशेन, 'By mothers,' इतरे—'Instructed by their mothers other princesses also shampooed on a couch the feet of their sire with their soft hands, smeared with streaks of black pigment and cold like a lotus.'

St. 13. भयनीय—Construe शिशवः निशि भयनीयगतस्य भूयतेः कोवनिने-शवाभ्यन्ता कोमलजल्पितं [भक्त एव] चरितमातृलेपदं कटर्दं रतुः भयनीय—Anal.

५४० शयनीयं गतः शयनीयगतः तस्य तादृशस्य. 'Of him who had gone to bed.' क्रीड—Analyse क्रीडे निवेधेः क्रीडनिवेधः तस्य वाम्छा तथा तादृशः. 'With a desire of lying on his breast.' वर्धित—Analyse वर्धिता मानुजां संपद्यस्मिन् स तं तादृशं, 'Which heightened the joy or delight of their mothers.' कोमलजल्पितं—Analyse कोमलानि जल्पितानि यस्मिन् स तं तादृशं, 'Having sweet or pleasing prate or prattle.' शयनीयगतस्य—'With a desire of lying or rolling on the breast of the lord of the earth gone to bed at night the princes disputed with each other in sweet words that heightened the joy of their mothers.'

St. 14. क्रमशः—Construct महीयसः चरुजन्मनः मदिता वपुःपरिहृदिः विदग्धरेरपि आपुषः छयः [च] प्रतिवासरं क्रमशः तुल्यमासतुः चरुजन्मनः—Analyse चरोः जन्म यस्य स चरुजन्मा तस्य चरुजन्मनः. 'Born of the *Charu*.' वपुःपरिहृदिः—Analyse वपुषः परिहृदिः वपुःपरिहृदिः. 'The development of the bodily frame.' प्रतिवासरं *adv.*—Analyse वासरे वासरे प्रतिवासरं, 'Every day.' विदग्धरेः—Analyse विदग्धानां भरिः विदग्धारिः तस्य तादृशस्य, 'Of the enemy of the immortals' i. e. of Ravana. आसतुः—Perfect, 3rd, *pres.*, dual. Derived from अम् *vt.*, vi. I. U. (सेट्) 'To go.' 'To shine.' क्रमशः—'The cherished development of the bodily frame of that mighty hero born of the *Charu* and the decay of the life of the enemy of the immortals were simultaneously (or equally) going on gradually every day.'

St. 15. वसुधि—Construct सुषितकतुः क्षुनिः अन्यतरेषुः वसुधि प्रतिलम्बपाट्ये रूपतेः आत्मजे सति सुवनस्य शास्त्रिः भवने प्रतिपेदे प्रतिलम्बपाट्ये—Analyse प्रतिलम्बं पाट्ये येन स प्रतिलम्बपाट्यः तस्मिन् तादृशे. 'Who has attained acuteness or sharpness.' अन्यतरेषुः *adv.*—'One day.' Cf. Pāṇi V. 3, 22. "सप्तः परस्परार्थेयमपरेष्वप्यपुर्वेष्वन्यतरेष्वनितरेष्वपरेष्वपरेष्वन्यतरेषुः" 'The following words are anomalous: सप्तः, परतुः, परारि, ऐवम्, परेष्वि, भय, पूर्वेषु, अन्येषु, अन्यतरेषु, इतरेषु, अपरेषु, अपरेषु, इभवेषु, and इतरेषु.' The words समान्या and काले are understood here. The base, the substitute, the affix, the particular time &c. must all be deduced from these forms. Thus सप्तः is formed from समान, by substituting स for समान, and adding the affix षम्, in the sense of 'a day.' समानेऽहनि = सप्तः 'the same day.' पूर्व and पूर्वतर are replaced by पर, and then the affixes क्तु and आरि are added, in the sense of a 'year.' Thus पूर्वस्मिन् संवत्सरे = परतुः 'last year.' पूर्वतरे संवत्सरे = परारि 'the year before last.' The इत्थ replaces इदम्, and affix समसण् is added, in the sense of 'year.' Thus अस्मिन् संवत्सरे-ऐवम् 'during this year.' To पर is added एष्वि in the sense of 'a day': as, परस्मिन्-अहनि = परेष्वि 'the other day.' The अत्र replaces इदम् and the affix

द्यम् is added in the sense of 'a day.' Thus अस्मिन्नहनि=अद्य 'to day.' To the words पूर्व, अन्य, अन्यतर, इतर, अपर, अपर, उभय, and इतर is added the affix एषुम्, in the sense of 'a day': as, एषस्मिन्नहनि=पूर्वेषुम् 'On the day before,' अन्यस्मिन्नहनि=अनेषुम् 'On the following day,' अन्यतरस्मिन्नहनि=अन्यतरेषु: 'on either of two days,' इतरस्मिन्नहनि=इतरेषु: 'on another day,' अपरस्मिन्नहनि=अपरेषु: 'on the following day,' अपरस्मिन्नहनि=अपरेषु: 'on a previous day,' उभयोरहोः=उभयेषु: 'on both days,' सुवनस्य शासितुः—Of the ruler of the earth; Here सुवनस्य is a Gen. object to शासितुः. Cf. Pan. II. 3. 52. "अवीगर्भदयेशां कर्मणि." मुपित—Analyse मुपितः कृतुर्वेस्य स मुपितकृतुः, 'Having his sacrifice polluted or destroyed' धनुवि—On a certain day, when the king's son had attained perfect skill in archery, came to the palace of the ruler of the earth, a sage whose sacrifice had been destroyed.

St. 16. स्व—Construct कृपतिः स्वकिरीटमणिप्रभाभुभिः प्रथमशालितपाद-
वेकजे मुनिं पापवारिभिः पुनरुत्तरिव समवीभवत्. स्व—Analyse स्वस्य किरीटः
स्वकिरीटः तस्य ये मणयः तेषां प्रभा एव भुवि तेः सादृशे, 'With water con-
sisting of the splendour shooting forth from the jewels of his
crown.' प्रथम—Analyse प्रथमे शालिते पादौ एव वेकजे यस्य स प्रथमशालितपाद-
वेकजः स सादृशे, 'With his lotus-feet first washed,' समवीभवत्—
Caus. Aor. from सम्भृ. cf. I. U. (तेद्) 'to honour,' 'to esteem,'
'to do honour to,' 'to pay one's respects to,' (in the causative sense).
पाद—Analyse पादाय or पादार्थं वारिणि तेः सादृशे, 'With water for
washing feet.' स्वकिरीट—'The king first washed the lotus-feet
of the sage with water consisting of splendour shooting forth
from the jewels of his crown (at the time of his prostration at
his feet); and then honoured him with water for washing his
feet, as if it were a repetition."

St. 17. कुशले—Construct अध्यासितरत्नाविष्टरः असौ मुनिः सर्वेण कुशलं
परिपृच्छत्य मुनः सते उपविष्टं विरतं राजमुनिं गिरं जगौ. अध्यासित—Analyse
अध्यासितः रत्नानां विष्टरे येन स अध्यासितरत्नाविष्टरः, 'Who has occupied
a seat of jewels.' Cf. R. V. 3. "निष्ठांपतिर्विष्टरमाजमारात्" राजमुनिं—
Analyse राजां मुनिः राजमुनिः स सादृशे, 'To the royal sage.' विरत only.—
'Had ceased speaking.' Cf. विरतेषु मुनिषु, 'When the Munis had
ceased speaking.' कुशले—After having inquired the well-being
about every thing (lit. going everywhere, all-pervading), that
sage who occupied a seat of jewels (or had taken a seat of jewels)
addressed the following speech to the royal sage who had ceased
speaking and who had taken his seat on the surface of the
ground.

SL. 18 स्वजनात्—Construe हे नृप स्वजनादपि लब्धवैशसे शठभृत्यसंपदि प्रियवादिरिपो अपि नृपसित्वे स्थितः त्वं कुमलेन वर्षसे दिष्टया. स्वजनात्—Analyse स्वस्य जने स्वजनं सम्भात् तादृशात्. 'From a dear relation.' 'From one's own kindred.' 'From one's own family or household.' लब्धवैशसे—Analyse लब्धं प्राप्ते वैशसे नाशो यस्मिन् तत् तस्मिन् तादृशे. 'In which destruction or loss was sustained or imminent.' स्वजनादपि लब्धवैशसे means, एव राज्ये स्वजना अपि पुत्रादयोऽपि प्रियादीन् भोगलुप्सवा निग्नन्ति. On this Hemadri quotes the following from Kāmandaka:—"राजपुत्रा मदोद्धृता गजा इव निरेकृशाः । आतरे पितरे वापि निग्नन्त्येवाभिमानिनः [आतरे वापि निग्नन्ति पितरं वाभिमानिनः Ms.]" For a similar idea compare R. VIII. 2. "दुरितैरपि कर्तुमात्मसात्प्रपतन्ते नृपसूतयो हि यत्." शठ—Analyse शयः भृत्याः शठभृत्याः तेषां संपद् यस्मिन् तत् तस्मिन् तादृशे, 'Having been adorned with (or having an abundance of) rogues of servants.' भृत्याः वा यत्र नृपसित्वे शठतां आचरन्ति. Chāritravarādhana defines शठता, "प्रिये वक्ति पुरोऽन्यत्र विप्रिनं कुरुते भृशम्." प्रियवादिरिपो—Analyse प्रिये वदन्तीति प्रियवादिनः । प्रियवादिनः रिपवः यस्मिन् तत् तस्मिन् तादृशे. 'Having in it enemies that speak flattering (or agreeable) words.' रिपवः यत्रोऽपि यत्र प्रियवादिनः स्युः । अप्र प्रियवादिनोऽपि वृद्धतः शत्रुपद् निरुद्धमाचरन्ति. स्थितः—तत्र त्वयाजिषे राज्ये स्थितो वर्तमानस्त्वं कुमलेन वर्षसे दिष्टया इत्यर्थः । स्वजनादपि—How fortunate, O king, that you cheerfully hold sway over a sovereignty (or happily rule over a kingdom) in which danger is imminent even from a dear relation, in which there is an abundance of rogues of servants and the enemies wherein speak even flattering words.

SL. 19. द्विषतः—Construe द्विषतिः ऐहिकदुःखं भवबन्धभेदिना संसारबन्ध-
च्छेदिना योगवद्धिना योगाग्निना चेतसि मनसि द्विषतः कामक्रोपादिशत्रुर्गान् ददती
नोऽस्मान् परस्वत्तिषु विमृष्टानपि अय अयापि न जहाति न त्यजति. भवबन्ध-
भेदिना—Analyse भवस्य बन्धः भवबन्धः तं भेदयतीति भवबन्धभेदी तेन तादृशेन.
'Breaking or dividing the tie of the world (or worldly existence)'. योगवद्धिना—Analyse योगस्य वद्धिः योगवद्धिः तेन तादृशेन. 'By the fire of
Yoga.' योग m.—'The abstract meditation or contemplation.'
'Application or concentration of the thoughts.' 'Fixing the mind
on a particular point and keeping the body in a fixed posture.'
'The systematic practice of the above abstract contemplation or
meditation.' Vallabha says—अद्यमे योगाभ्यासाद् समुत्पद्ये वद्धिः तेन.
Hemadri says—"संपोमो योग इत्युक्तो जीवात्मपरमात्मनोः" इति योगवासिष्ठः ।
योगवित्तवृत्तिनिरोधः इति वा. The Yoga is the name of the second

of the two divisions of the सांख्य system, its chief aim being to teach the means by which the human soul may attain complete union with ईश्वर or the Supreme Being, whose existence it establishes while the original system or सांख्य proper, without acknowledging a Supreme Being, teaches the successive development of the Tattvas or principles of creation from an original तत्त्व called प्रकृति or प्रचान; according to Patanjali the author of the second system, Yoga is defined to be 'The prevention of the modification of a चित्त or the thinking principle [which modifications arise through the three Pramānas, perception, inference, and verbal testimony, as well as through incorrect ascertainment, fancy, sleep, and recollection] by अभ्यास or the constant practice of keeping the mind in its unmodified state [clear as crystal when uncoloured by contact with other substances], and by वैराग्य or dispassion; ' this dispassion being obtained by प्रणिधान or devotedness to ईश्वर, the Supreme Being who is defined as a particular पुरुष or spirit unaffected by afflictions, works &c., and having the appellation प्रणव or ॐ, which monosyllable is to be muttered and its meaning reflected on in order to attain knowledge of the Supreme and the prevention of the obstacles to योग: the eight means or stages of योग or mental concentration are, 1. दम, forbearance; 2. नियम, religious observances; 3. आसन, posture; 4. प्राणायाम, regulation of the breath; 5. प्रत्याहार, restraint in the senses; 6. धारणा, steadying of the mind; 7. ध्यान, contemplation; 8. समाधि, profound meditation, which according to the भगवद्गीता VI, 13, is to be practised by fixing the eyes on the tip of the nose; true liberation is the cessation of all idea of self and the separation of matter and spirit or कैवल्य, 'isolation.' पर—Analyse परेषां सम्पत्तयः ताम् सादृशीम्, 'Towards the wealth of another.' निस्पृहान्—Analyse निर्मत्ता स्पृहा येन्यस्ते तान् सारसान्, 'Free from desire.' 'Disregarding', 'Indifferent to.' 'Content.' 'Unenvious.' Vaidhyanātha gives the following remark on this stanza:—"आप्यात्मिकदुःखे निवृत्तेऽप्याभिर्भातिकं दुःखमप्याप्यवर्तते एव राजसोपद्रुतत्वात् । अत एव शत्रुः राज्यस्थो भवान् कुम्भस्यस्ति न वेति सात्पर्यमवसेपम्, " द्विपतः—'The worldly misery does not yet leave (or release) us, though indifferent to the wealth of others, burning down the (six) enemies (कामक्रोध &c.) that haunt our mind by the fire of Yoga which consumes (lit. breaks) the tile of the world.'

St. 20. अनुयान्ति—Construe नमो समन्ततो निपतच्छोभितदृष्टयो दिग्ः पवनादतटंतविच्युतप्रसवाः किंशुककाननभियः अनुयान्ति. अनुया—'To imitate.' 'To follow.' 'To attend.' निपत—Analyse निपतन्त्यः शोभितस्य दृष्टयो वासु ताः निपतच्छोभितदृष्टयः, 'In which there is pouring down of showers of blood.' पवना—Analyse पवनेन वायुना आहतानि यानि वृन्तानि प्रसवन्पवनानि तेभ्यः विच्युताः विगलिताः प्रसवाः पुष्पाणि वासां ताः, 'The flowers in which have dropped down from their footstalks or stems set in motion by the wind.' Goes with काननभियः. किंशुक—Analyse किंशुकानां काननानि किंशुककाननानि तेषां भियः, 'The beauty of the forests of किंशुक (or पलाश) trees.' An object to अनुयान्ति. अनुयान्ति—'All around in the sacrifice, the quarters raining down showers of blood imitate the beauty of the forests full of किंशुक trees, the flowers in which have dropped down from their footstalks set in motion by the wind.' When the किंशुक (or पलाश) trees drop down their flowers the red-juice begins to exude from their footstalks or stems.

St. 21. मृपतां—Construe वृत्तविकंकतसाधनसुचां तपस्यतामपि मृपतां नः स्फुरदधिपि देवतामुखे हुते अग्निभिः अद्यभः उदस्यते. वृत्त—Analyse विकंक तस्य सुजाह्वस्य विकारा वैकंकत्वः । साधनानि च ताः सुचय साधनसुचः । वैकंक-स्य च ताः साधनसुचय । वैकंकतसाधनसुचः । वृत्ताः वैकंकतसाधनसुचो यस्ते तेषां तारयानां. 'Holding up ladles and other sacrificial pots (or imple-ments) made of विकंकत (or पलाश) wood.' स्फुरदधिपि—Analyse स्फुरन्ति अधीपि यस्य स स्फुरदधिः तस्मिन् तारये, 'Having flashing fla-mes.' देवतामुखे m.—'Fire.' उदम् *et. 4. P.* (सेद्), 'To cast or throw up.' 'To throw out.' तपस्यन्—*Denomi. pres. parti.* 'Undergoing religious austerities.' 'Practising asceticism.' Derived from तपस्यति *ci. P.* (तपश्चरति). अद्यभम् or अद्यर्चन—'Likely to happen today or tomorrow.' मृपतां—'It is likely to happen today or tomorrow that the enemies would throw out the offerings thrown into fire, having flashing flames, of ours who are practising asceticism holding up ladles and sacrificial implements made of विकंकत wood, and yet patiently bearing (all insults).'

St. 22. सदसः—Construe समयेषु विधिना आहृतहुतांशभाजिनः सदसः मुनिसभायाः वृत्तये योगधेमाय पश्यतोदरं तं राक्षसं पृथि मुख्या रामचरेण जहि. आहृत—Analyse हुतभासो भक्षण हुतांशः । हुतांशं भजन्तीति हुतांशभाजिनो देवाः आहृताः हुतांशभाजिनो येन तद् आहृतहुतांशभाजि तस्य तारयस्य, 'Which has summoned or invoked the gods who devour offerings.' पश्यतोदरं—Analyse पश्यतः इरतीति पश्यतोदरः तं तारय, 'Stealing before the per-son's eyes or in the very sight of the possessor.' 'An open-robber.'

रामशरेण—Analyse रामस्य शरः रामस्य तेन शरशेन. 'By an arrow of Rama.' सरसः—Pray, kill that fiend of an open-robber with a powerful arrow of thy Rama in a battle in order to insure the security of the property of the congregation of Rishis, which at a settled point of time (appointed for sacrifices) has invoked the gods who devour offerings, according to the rule.

Sl. 23. क्षमते—Construe इन्द्ररिपुः यमिनां स्वदक्षितं जनं हिसितुं तु न क्षमते । मृगशत्रुः शशिनमाभितं सूर्यं न ज्ञातुञ्चिन् प्रार्थयते हि. स्वदक्षितं—Analyse त्वया दक्षितं स्वदक्षितं. 'Given or offered by you.' 'Delivered (or consigned) by you.' इन्द्ररिपुः—Analyse इन्द्रस्य रिपुः इन्द्ररिपुः. 'An enemy of Indra.' 'A demon.' मृगशत्रुः—Analyse मृगाणां शत्रुमृगशत्रुः. 'An enemy of wild beasts.' 'A lion.' प्रापे २४. 10. A. (सेट्) 'To attack.' 'To invade.' 'To surprise.' 'To march against, &c.' Cf. R. XV. 5. 'दुर्जयो लवणः शर्यो विद्यातः प्रार्थयतामिति.' Cf. Kir. II. 21. 'किमप्येष्य कलं पयोधरान् ध्वनतः प्रार्थयते मृगाधिपः ।' ज्ञातुञ्चिन् Ind. 'Ever.' 'At any time.' 'Sometimes.' 'Perhaps.' इन्द्ररिपुः यमिनां स्वदक्षितं जनं हिसितुं तु न क्षमते—'At any rate an enemy of Indra (i. e. a demon) is unable to kill a person delivered (or consigned) by you to (protect) the sages who have subdued their senses (like myself).' मृगशत्रुः शशिनमाभितं सूर्यं न ज्ञातुञ्चिन् प्रार्थयते हि—'For, never does the enemy of wild beasts (a lion) spring on a deer resorted to (or dependent on) the moon.'

Sl. 24. उरगाः—Construe ऋतुशत्रुभ्यधिताः तपस्विनः चर्मपीडिताः उरगाः इव उपतापनाघर्षं विपुलं स्वद्वृजचन्दनद्रुमं उपयान्ति. चर्म—Analyse चर्मण पीडिताः चर्मपीडिताः. 'Afflicted by heat.' 'Tortured by feverish or morbid heat.' ऋतु—Analyse ऋतुर्वा शत्रवः ऋतुशत्रवः तैः ध्यधिताः ऋतुशत्रुभ्यधिताः. 'Tortured or distressed by the enemies of sacrifices,' i. e. demons. उपतापनाघर्षं—Analyse उपतापं नाशयतीति उपतापनाघर्षः नै शरशे. 'Destroying the misfortune.' 'Allaying the bitterness of misfortune.' स्वद्वृज—Analyse त्वं द्रुजो स्वद्वृजो । चन्दनस्य द्रुमः चन्दनद्रुमः । स्वद्वृजादेव चन्दनद्रुमः स्वद्वृजचन्दनद्रुमः नै शरशे. 'To the sandle tree (made up) of thy powerful arma.' उरगाः—The ascetics distressed by the enemies of sacrifices (i. e. demons) go, like serpents tortured by heat, to the spacious sandle-tree of thy powerful arma, allaying the bitterness of misfortune.

Sl. 25. वर्यं—Construe अर्ककुलेऽकाशयाः वर्यं परं वृषति न आभयानरे । नागिभिर्नामदम्बताः जलदाः हि वल्गवे न ज्ञातु पतन्ति. अर्क—Analyse अर्कस्य कुले अर्ककुलम् । अर्ककुले वल्गवः आभयी वृषति नै शरशे. 'Depending (or

resting) solely on the race (or family) sprung from the sun.' जलदाः—Analyse जलानि इदतीति जलदाः, 'Giving or pouring forth water.' 'The clouds.' वारि—Analyse वारि पीयतेऽत्र वारिपिः । वारिपेः समुद्रस्य पाने लम्पटाः वारिपिपानलम्पटाः, 'Desirous or greedy to drink the water of the ocean.' अर्जकुलैककाशपाः क्वं परं भृषाति न आश्रयामहे—'We depending for protection solely on the race sprung from the sun do not seek refuge in some other king.' वारिपिपानलम्पटाः जलदाः हि पल्वले न जातु पतन्ति—'For, never do the clouds, desirous of drinking the water of the ocean, fall into a puddle.'

SL 26. स्वद्—Construe [क्वं] स्वद् अथु प्रियं आश्रयामहे परस्माद् अतिविस्तराण्यपि न । चातकः जलदान् पयसः कणमेव अति अन्यतो बहूनि न स्वद्—स्वतः, 'From you.' अथु *adj.*—'Atomic,' Minute.' 'Fine,' 'As small as an atom.' [विशेषनिष्ठत्वात्]. अतिविस्तराणि—Analyse अतिशयितानि विस्तराणि अतिविस्तराणि, 'Extensive.' [क्वं] स्वद् अथु प्रियं आश्रयामहे परस्माद् अतिविस्तराण्यपि न—'We should like to seek a favour, though small as an atom, only from you; but not even extensive favours from another.' चातकः जलदान् पयसः कणमेव अति अन्यतो बहूनि न—'A Chataka bird sips only a drop of water from a cloud, but does not seek many (drops) from another (source).'

SL 27. नृपती—Construe इति नृपती वेदितापदा मुनिना क्षणं जोषमभूयत् । महतां अर्थना कदाचिद् गुरुनिर्वन्धविनष्टसौष्टवा न [भवति] नृपती—Analyse नृपां पतिः नृपतिः तस्मिन् तादृगे. 'Towards a king.' वेदितापदा—Analyse वेदिता आपद् येन स वेदितापद् तेन तादृगेन. 'By whom the misfortune was informed.' जोषं *ind.*—'Silently.' जोषं or नृपती स्वा-भू means, 'to keep quiet,' 'to remain silent.' गुरु—Analyse गुरुधासौ निर्वन्धः गुरुनिर्वन्धः तेन विनष्टे सौष्टवं यस्याः सा गुरुनिर्वन्धविनष्टसौष्टवा, 'Superior goodness of which has been spoilt by an excessive importunity (or pressing).' मुनिना जोषमभूयत्—Mark the impersonal construction. इति नृपती वेदितापदा मुनिना क्षणं जोषमभूयत्—'After having thus informed his misfortune to the king, the sage kept quiet for a moment.' महतां अर्थना कदाचिद् गुरुनिर्वन्धविनष्टसौष्टवा न [भवति]—'On no account a request made to the great loses his superior goodness by excessive pressing.'

SL 28. परिपूत—Construe भवति [भवति विभामिवाप] अर्पितः स्वस्त्रिय-नाहतः सुभवा द्विजाभिषा परिपूततनुः पृथुकीर्तिः [मम] पृथुः स्वयं चः समराय नास्मति [याता]. परिपूततनुः—Analyse परिपूता तनुयस्य स परिपूततनुः, 'Having his body sanctified (or made holy).' द्विजाभिषा—Analyse द्विजानां आशीः द्विजाशी तया द्विजाभिषा, 'By the blessing of the twice-

born. ' स्वस्त्रियताहतः—Analyse स्व प्रियता स्वस्त्रियता तया आहतः स्वस्त्रियता-
हतः. ' Enveloped by your affection. ' Enveloped in your affection
(or favour). ' वृषुकीर्तिः—Analyse वृषुः कीर्तिर्यस्य स वृषुकीर्तिः. ' Of a
wide fame. ' भवति—The Locative and Genitive are sometimes
used for the Dative in Sanskrit. ओ वास्यति—The Second Future in
connection with वः is never used as it implies the futurity of *this*
day. The poet ought to have used याता instead of वास्यति, because
it implies the futurity *not of this day*. Cf. वास्यत्ययं शकुन्तलेति and
not वास्यति वः शकुन्तला &c. The proper form is याता वः शकुन्तला-
परिपूततनुः—'Consigned to your care and enveloped by your affection,
my child of wide fame, with his body sanctified by the
auspicious blessings pronounced on him by Brāhmanas, will
himself start tomorrow to do a battle (with demons).'

St. 29. इति—Construe इति सुदा समुदाहृतप्रियः स नरेवरः शरणार्थिने
अस्मै अवस्तुकांक्षिणे कृपये वस्तु विश्वभुजः शरणं ददौ. अवस्तुकांक्षिणे—Analy-
se वस्तुं कांक्षतीति वस्तुकांक्षी । न वस्तुकांक्षी अवस्तुकांक्षी तस्मै अवस्तुकांक्षिणे
'To him who did not wish to stay there.' समुदाहृतप्रियः—Anal-
yse समुदाहृतं प्रियं केन स समुदाहृतप्रियः. 'Who had declared a favour-
able thing or desired object.' शरणार्थिने—Analyse शरणमेव अर्थो यस्य
स शरणार्थी तस्मै शरणार्थिने, 'Seeking refuge.' 'Asking for protec-
tion.' विश्वभुजः—Analyse विश्वं भुजकोति विश्वभुजः वाहिः तस्य तादृशस्य,
'Eating all things,' i. e. fire. विश्वभुजः शरणं—अग्निशालां or अग्न्यागारं,
'Place or edifice for keeping the sacred fire.' नरेवरः—Analyse
नराणां ईश्वर नरेवरः. 'Lord of people.' 'Lord of men.' इति—'That lord
of people, who had cheerfully declared a favourable thing in
these words to that sage who had come to ask for protec-
tion, gave the place of sacred fire for his sojourn who never
meant to stay there.'

St. 30. चलिते—Construe तपस्यति चलिते [सति] कर्णेनमस्यया
प्रथमाहृतं सुतं च चिराय चलिते अर्द्धं कीदृं मयं उपनीत प्रियं वचः आददे.
प्रथमाहृतं—Analyse प्रथमे आहृतः प्रथमाहृतः तं तादृशं, 'Who was called
first,' 'Who was just called in.' नमस्याः. 'Adoration.' 'Reverence.'
'Worship.' 'Respect.' प्रियं वचः आददे—विश्वामित्रप्रस्थानसमये राजा दृष्ट्वा
पुत्रं रामं क्रौञ्चमारोप्य मधुखाण्डा किञ्चिदुपदिदेश इत्यर्थः. चलिते—'When the sage,
who intended to practise religious austerities, began to start
(for the forest), the king himself took his son, whom he had
just called in for adoring the sage, on his lap to which he was
unaccustomed for a long time, and advised him in sweet words.'

St. 31. समवेदि—Construe स्वदधिना यन् कथितं त्वया तद् दुरतिक्रमं यतः समवेदि ततः तदापदै अवभृश बाणेन कुलोचितं यमः चिन्तु स्वदधिना—Analyse तव अर्थी स्वदधी तेन स्वदधिना, 'By him begging for you.' 'By him who seeks to gain your company.' दुरतिक्रमं—Analyse अतिक्रमिषु दुष्करं दुरतिक्रमं, 'Difficult to be surpassed or overcome.' 'Difficult to be conquered.' 'Unconquerable.' 'Difficult of performance or accomplishment.' तदापदै—Analyse तस्य आपद् तदापद् तां तादृशी, 'His misfortune or calamity.' कुलोचितं—Analyse कुलस्य उचितं कुलोचितं, 'Worthy of thy family.' 'Proper or suitable to thy race.' समवेदि—'Since what has been unfolded to you by the sage who seeks to gain your company, difficult of performance by you was thought it to be unconquerable, I think, therefore, O son, avert (first) his calamity and then by the force of your arrow acquire (or win) the fame worthy of your race.'

St. 32. अविजित्य—Construe जयैषिणां अविजित्य सदा भुवः मयाः अनुरक्षितुं न शक्यतया अशक्यत्वादेतोः अयं दिग्जयसंभृतो महाविभवः भवतः तव प्रसङ्गतः संबंधाद् ननु जयैषिणां. Expl:—जयमिलन्तीति जयैषिणः तेषां तादृशानां, 'Wishing for a conquest.' 'Wishing to extend their conquests.' भुवः—Is an object to अनुरक्षितुं दिग्जयसंभृतः—Analyse दिशां जयः दिग्जयः तेन संभृतः दिग्जयसंभृतः, 'Brought together or stored up by the conquest of quarters.' महाविभवः—Analyse महा-आसी विभवश्च महाविभवः, 'Great power.' 'Superhuman power.' प्रसंगतः *ind.*—Equal to प्रसंगेन or प्रसंगान्, 'Through connection with or relation to.' 'On the occasion of.' 'In consequence of.' 'On account of.' 'From its happening.' अविजित्य—'On account of the impracticability of guarding the earth in all times, without having won, in the case of those who wish to extend their conquest, this (display of) great power brought on by the conquest of quarters is surely very opportune to you (*lit.* from its happening).'

St. 33. भुवनानि—Construe कथनं भुवनानि विभर्ति । परः स्वजनानेव प्रयत्नतः [परिपुष्यति] । इतरः केवलं तनुमेव । अन्यः भरणेऽपि अशक्नोति । स्वजनान् Analyse स्वस्य जनाः स्वजनाः तान् तादृशान्, 'One's own people.' 'Own kindred.' 'Own family.' 'Kinsmen.' प्रयत्नतः *ind.*—'With especial effort.' 'With particular pains or care.' कथनं भुवनानि विभर्ति—'One supports (all) the worlds.' परः स्वजनानेव प्रयत्नतः [परिपुष्यति]—'Another feeds his own family only with efforts.' इतरः केवलं तनुमेव—'Another supports his body only.' अन्यः भरणेऽपि अशक्नोति—'And another is unable even to feed his own body.'

St. 34. इति—Construe इति पञ्चचतुष्टये निवर्त्ते मायिनः स्वयः पूर्वं उदस्य पञ्चान्तरसंपरिग्रहात् क्रमागतं वक्षो न उपपन्नं हि. पञ्चचतुष्टये—Analyse पञ्चाणां चतुष्टयं पञ्चचतुष्टये तस्मिन् तादृशे, 'A collection of four courses or alternatives.' उदस्य *per*.—Is equal to परिग्रह्य, त्यक्त्वा, 'Having abandoned.' 'Excluding.' 'Excepting.' Some scholars translate उदस्य by 'having taken,' 'having chosen.' But the meaning is not derived from the root and does not appear to be convincing. क्रमागतं—Analyse क्रमाद् आगतं क्रमागतं, 'Descended or inherited lineally.' 'What comes from one's ancestors in regular succession.' 'Arrived in due course or succession.' पञ्चान्तरसंपरिग्रहात्—Analyse अन्यः पञ्चः पञ्चान्तरः तस्य संपरिग्रहः तस्माद्, 'By a full acceptance of other courses.' इत्यु. *in*.—A distinguished king of the solar race, son of Dilipa and father of Aja. He was celebrated for his learning, his bravery, his liberality and his uniform success. He performed the विश्वजित् sacrifice and made over his whole substance to priests in the shape of इक्षिणा. He, like his ancestor पुरेजय or ककुत्स्थ, is said to have handed down his name to posterity. इति—'Such being the four courses, the haughty descendants of Raghu, will never, indeed, tarnish their fame (or reputation) inherited lineally, by excluding the first and accepting the other three.'

St. 35. जनं—Construe सम्पदः अन्यहितप्रवर्त्तनं जनं स्वयमेव अभिसरन्ति । निजकृत्यलम्पटः पुरुषः स्वार्थतः एव नियतं दीयते. *Cf.* Kir. II. 30. " वृणते हि विमुक्तकारिणं गुणदुग्धाः स्वयमेव सम्पदः " अन्य—Analyse अन्येषां हितं अन्यहितं तस्मिन् प्रवर्त्तनः यस्य स ते तादृशं, 'Applying one's self to the benefit of others.' 'Engaged in benevolent action to others.' 'Occupying one's self in assisting (or helping) others.' *Cf.* Pāṇini, III. 1. 134. " तन्दिपदिपचारिभ्यो स्पृशिन्यच् " Here the termination is स्पृ (अन्). निजकृत्यलम्पटः—Analyse निजानि च तानि कृत्यानि च निजकृत्यानि तेषु लम्पटः निजकृत्यलम्पटः, 'Hankering after accomplishing his own end.' स्वार्थतः—Analyse स्वस्य अर्थः स्वार्थः तस्माद् स्वार्थतः, 'From his own object or aim or wish.' 'From his own advantage or interest.' नियतं *ind.*—'Decidedly.' 'Positively.' 'Surely.' 'Certainly.' 'Inevitably.' सम्पदः अन्यहितप्रवर्त्तनं जनं स्वयमेव अभिसरन्ति—'Wealth advances, of its own accord, to meet a person who applies himself to the benefit of others'. निजकृत्यलम्पटः पुरुषः स्वार्थतः एव नियतं दीयते—'But a man hankering after accomplishing his own end decidedly falls from his own aim (or object).'

St. 36. पुरुषस्य—Construe वेपसा पुरुषस्य इयमेव प्रविषातुं भुजद्वयं कृतम् ।
[किं तद् द्वयं] अत्राह इयमेव च विद्विषां अवलेपप्रतिषातं च. भुजद्वयं—Analyse
भुजयोः द्वयं भुजद्वयं. 'A pair of arms.' विद्विषां—Analyse विशेषेण द्विपत्नीनि
विद्विषः तेषां विद्विषां. 'Of the enemies.' अवलेपप्रतिषातं—Analyse अवलेपस्य
प्रतिषातः अवलेपप्रतिषातः तं तादृशं. 'Preventing (the growth of) haughti-
ness.' वेपसा पुरुषस्य इयमेव प्रविषातुं भुजद्वयं कृतम्—'The god Brahmā has
bestowed a pair of arms on man in order to do two things only.'
अत्राह इयमेव च विद्विषां अवलेपप्रतिषातं च—'The elevation only of his
friends, and preventing the growth of haughtiness in his
enemies.'

St. 37. शरणं—Construe यः शरणोपगतं [पुरुषं] न पाति द्विषतां [च]
समुजतिं न भिनति । स बाहुः न । [केवलं] नरवृक्षप्रभवः असाधनधमः प्रसीदकः.
शरणं—Analyse शरणं उपगतः शरणोपगतः तं तादृशं. 'Come for protection.'
'A refugee.' समुजतिम्—Analyse समीचीं आसीत् उजतिश्च समुजतिः तां तादृशीं,
'Arrogance,' 'Pride.' 'Excessive elevation or exaltation.'
'Prosperity,' असाधनधमः—Analyse साधने धमः साधनधमः । न साधनधमः
असाधनधमः. 'Able to do nothing.' नर—Analyse नरः एव वृक्षः नरवृक्षः
तस्मात् प्रभवतीति नरवृक्षप्रभवः. 'Sprung from a tree of a human being.'
प्रसीदकम्—'A shoot.' 'A branch.' यः शरणोपगतं न पाति द्विषतां च
समुजतिं न भिनति । स बाहुः—'It is not worth calling a human arm
which does not extend its protection to a refugee, does not check
pride (or arrogance) of enemies.' [केवलं] नरवृक्षप्रभवोऽसाधनधमः
प्रसीदकः—'It is simply a shoot (or branch) sprung from a human
tree that is able to do nothing.'

St. 38. परं—Construe यशोर्जने निरस्तुकः परकृत्यजः जडैकप्रवणः
दुर्वैः यवसपालनिवृत्तमानसः पशुरेव निगमते. परं—Analyse परेषां कृत्यं परकृत्यं
तस्मिन् जडः परकृत्यजः. 'Apathetic or slow in doing a duty to ano-
ther.' यशोर्जने—Analyse यमसः अर्जने यशोर्जने तस्मिन् तादृशे. 'Acquiring
or gaining fame or renown.' 'Winning glory.' जडैकप्रवणः—
Analyse एकभासी प्रवणश्च एकप्रवणः । जडस्य एकप्रवणः जडैकप्रवणः. 'Solely
inclined to the filling of his belly (or stomach).' 'Solely intent
on filling his belly.' निरस्तुकः adj.—'Indifferent' 'Unconcerned.'
'Careless.' 'Having no vehement desire.' यवस—Analyse यवसानां
प्रासेभ्यः निवृत्तं मानसं यस्य सः. 'One whose mind is turned away from
devouring the mouthfuls of fodder or grass.' Cf. Bhar. I. 12.
'नृपं न तादृजपि जीवमानस्त्रागभेषं परमं पथयाम.' यशोर्जने निरस्तुकः—'In-
different to the means of acquiring fame or renown.' 'Careless
of acquiring fame.' परकृत्यजः—'A man, who is slow in doing
his duty to another, solely bent on filling his belly, and indifferent

to the means of acquiring fame is simply called a beast by the wise, with his mind turned away only from devouring the mouthfuls of fodder. '

St. 39. न—Construe यतः पुरुषाकृतिः [ततः] पश्यन् । नृगुणभट्टतया पुरुषो न । विरतव्रतपौरुषस्पृहाः कोऽपि ब्रह्मिणेन निर्मितः किमु. पुरुषाकृतिः—Analyse पुरुष-
स्येव आकृतियस्य स पुरुषाकृतिः. 'Having the form similar to that of a human being'. नृगुणभट्टतया—Analyse नृणां गुणाः नृगुणाः तस्यः भट्टता नृगुणभट्टता तया तादृश्या, 'Deprived of human qualities,' 'Fallen from manly virtues.' विरत—Analyse व्रतं च पौरुषं च व्रतपौरुषे । तयोः स्पृहा व्रतपौरुषस्पृहा । विरता व्रतपौरुषस्पृहा यस्य स विरतव्रतपौरुषस्पृहा. 'He from whom is kept off the ambition either of a religious vow or of heroism.' 'He from whom is departed the ambition either of a religious solemn purpose or of a heroic deed.' ब्रह्मिण or ब्रह्मणे. —The god Brahmā. The first deity of Hindu triad to whom is entrusted the work of creation. He is described as born in the lotus which sprung from the naval of Vishnu. As the father of men he is represented as performing the work of procreation by incestuous intercourse with his own daughter Sarasvatī. The deity is also represented as rising self-existent from the waters and creating the heaven and earth by laying a golden egg and dividing it into halves. Then he is said to have created Marichi from whom descended Kas'yapa, Vivasvat and Manu the primogenitor of men. Another account is that after dividing the golden egg the deity separated himself into male and female parts from which sprang Virāṭ and from him Manu, the law-giver. Originally he had five heads but one was burnt off by the fire of Śiva's central eye. His vehicle is a swan. यतः पुरुषाकृतिः [ततः] पश्यन् । नृगुणभट्टतया पुरुषो न—'It is not (said to be) a brute for, it has a human form; he is not also a human being on account of his fall from manly virtues.' विरतव्रतपौरुषस्पृहाः कोऽपि ब्रह्मिणेन किमु निर्मितः—'Is there then such a person created by Brahmā who is kept off from the ambition either of a solemn purpose of religion or of a heroic deed?'

St. 40. अकृत—Construe अकृतद्विषदुषतिच्छिद्ः भित्तसंरक्षणवन्त्यकर्मणः पुरुषस्य करः निरर्थकः [किञ्च] कण्डूयवमात्रसार्धकः किल. अकृत—Analyse द्विषतां वधति. द्विषदुषतिः तस्याः छिद् द्विषदुषतिच्छिद् । न कृता अकृता अकृता द्विषदुषतिच्छिद् ईन स अकृतद्विषदुषतिच्छिद् तस्य तादृशस्य. 'Of one who has not effected the stopping (or destruction) of the growth (or prosperity) of enemies.' भित्त—Analyse भित्तानां संरक्षणे वन्त्ये कर्म यस्य स भित्तसंरक्षण-

बन्धकमां तस्य सादृश्यं. 'Of one whose efforts have become useless in preserving or protecting refugees.' निरर्थकः—Analyse निर्गतः अर्थो यस्मात् स निरर्थकः. 'Not fulfilling one's aim or object.' 'Useless.' कण्टूयन—Analyse कण्टूयनमेव कण्टूयनमात्रं तेन सार्थकः कण्टूयनमात्र-सार्थकः. 'Useful in simply scratching.' अकृतद्विपदुष्यतिच्छिद्—It is said that the hand of a man who has not effected the stopping of the growth of enemies and whose efforts have become useless in preserving their refugees, is simply useless and serving only the purpose of scratching.

St. 41. अग्रे—Construe देहिनां मुखेषु अग्रे कृतयोगानि रसनानि सुरिष न सन्ति इति न । एव यद् अभयं प्रतिजल्पितं प्रभु स्यात् तद् दुर्लभं. अग्रे—'In eating.' 'In feeding.' 'In the use of food.' कृतयोगानि—Analyse कृताः योगाः येषु तानि तारणानि. 'Having mixture (or composition) made (for improving relish).' दुर्लभं. Expl—लब्धुं दुष्करं दुर्लभं. 'Difficult to be obtained.' अभयं—Analyse भयस्याभावः. 'Absence or removal of fear.' 'Safety.' 'Security.' रसन *n.*—'Tasting.' 'Taste.' 'Flavour.' 'Savour.' 'The organ of the taste.' देहिनां मुखेषु अग्रे कृतयोगानि रसनानि सुरिषः न सन्ति इति न—It is not that there are not various kinds of savours made of mixtures (for improving relish) in the mouths of men at the time of eating. एव यद् अभयं प्रतिजल्पितं प्रभु स्यात् तद् दुर्लभं—But of all these condiments what is able to give out the assurance of safety is very hard to be attained.

St. 42. तद्—Construe तत्र जीवितसंशयेऽपि इदं कृच्छ्रवर्तं न परित्याज्यम् । हि [एतः] प्रतिजन्म जीवितं सुखं चमरेत् इदं दुर्लभं. जीवितं—Analyse जीवितस्य संशयाः जीवितसंशयाः तेषु. 'The risk of life.' 'Fear of death.' कृच्छ्रवर्तं—Analyse कृच्छ्रस्य वर्तं कृच्छ्रवर्तं. 'A family vow.' प्रतिजन्म—Analyse जन्मनि जन्मनीति प्रतिजन्म. 'At every birth.' 'At each birth.' चमरेत्—Analyse चम्रे रतं चमरेत्. 'Delighted in virtue or religion.' 'Fondly attached to religion (or duty or righteousness).' दुर्लभं—Analyse लब्धुं दुष्करं दुर्लभं. 'Difficult to be obtained.' 'Hard to be attained.' तत्र जीवितसं-शयेऽपि इदं कृच्छ्रवर्तं न परित्याज्यं—Even if there be a risk of (or danger to) your life you ought, on no account, to forego this family-vow. हि [एतः] प्रतिजन्म जीवितं सुखं चमरेत् इदं दुर्लभं—They say that the life is easy to be obtained at each birth but the heart that is fondly attached to religion is hard to be attained.

St. 43. विरजे—Construe अभिप्रेक्षितस्वद्वन्द्वी विरजे [सति] उपादेव [एता] श्रवतामभिप्रायति [अपादभिप्रेक्षा समनन्तरमेव पञ्चलं गच्छति] । इति

जीविते पातिनि [सति] सुखमालम्ब्य [जनाः ते राम] सत्यर्थं कथं [वि]
 मृजन्ति. अभिषेकोत्सवदुन्दुभौ—Analyse अभिषेकस्य उत्सवः अभिषेकोत्सवः
 तस्य दुन्दुभिः अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः तस्मिन् तादृशे. 'The drum which is
 being beaten in the inauguration ceremony of a king.' जीविते इति
 पातिनि सति—'When the life is made to fall so very rapidly.' 'Such
 being the transient life.' सत्यर्थे—Analyse सतां पन्था सत्यः ते
 तारत. 'The path laid down by the virtuous.' Or सवासौ पन्थाश्च
 सत्यः ते तारत. 'Good or virtuous conduct.' 'Good course of life.'
 अभिषेकोत्सवदुन्दुभौ विरते [सति] छण्णादेव श्वत्थामभिजजति—'As soon as
 the drum that is being heard in the inauguration ceremony
 ceases to beat, a king instantly expires (*lit.* goes to the state of a
 dead body).' इति जीविते पातिनि सति सुखमालम्ब्य सत्यर्थं कथं [वि]
 मृजन्ति—'Such being the transient (or transitory) condition of
 life (*lit.* such being the falling of life) how do (people) aban-
 don virtuous path for the sake of worldly happiness (*lit.* holding
 fast the worldly happiness)?' Two of our best Mss. omit this
 verse. The first two lines of this stanza as given in C. and also
 supported by the Calcutta edition are obscure and the words
 विस्तः and अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः as they stand in the couplet give no
 sense. It is very difficult to determine what the original verse of the
 poet is. Perhaps विस्तः and श्वत्ता may have been the interpolations
 or mistakes as are समिपत्व and असौ in the other reading of the
 Ms. D. and supported by the Sinhalese edition. We have adopted
 for our text the reading proposed by Dr. R. G. Bhandarkar. But
 we are not still satisfied with the poetry as proposed in these two
 lines. The Ms. D. reads the first two lines in the following way:—
 समिपत्वमभिजजन्त्यसौ अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः छण्णाद्. समिपत्व—Construe अभि-
 पेकोत्सवदुन्दुभिः [सममेव] छण्णादसौ [राजा] समिपत्वमभिजजति. अभिषेको-
 त्सवदुन्दुभिः—Analyse अभिषेकस्य उत्सवः तस्य सत्यम्बन्धिदः दुन्दुवः अभिषेको-
 त्सवदुन्दुवः तेः अभिषेकोत्सवदुन्दुभिः. 'Along with the drums that were
 being beaten in the inauguration ceremony.' समिपत्व m.—'Fire.'
 दुन्दु m.—'A kind of drum.' समिपत्वमभिजजति—पावकत्वं गच्छति । अपो-
 राक्षसाद्भवति. 'Is reduced to fire.' असौ—'A certain king.' अभिषेको-
 त्सवदुन्दुभिः [सममेव] छण्णादसौ [राजा] समिपत्वमभिजजति—'A certain
 king is reduced to fire along with the drums beaten for his corona-
 tion ceremony.' We have tried to interpret these two obscure
 lines as differently read by the Mss. C. as well as D.

SL. 44. मृजति—Construe इतिहृतमृगशीतिः यमसि यत्नं ब्रज वा तप
 उपेहि । अस्थिरं अतारं विषयान्वाहयत्तं पक्षीरपि अस्मिन्ने. यमसि—'For fame.'

'For glory,' Cf. Pāṇi. II. 3. 36. and the Vārika thereto, "निमित्तात्मकमसंयोगे." 'The Locative is sometimes used to denote the object or purpose for which any thing is done; ' as, "चर्मणि ह्रीपिनं हन्ति दन्तयोर्हन्ति कुञ्जरम् । केस्ये चमरी हन्ति सीजि पुष्कलको हतः" महाभाष्य. यत्नं यज—Is equivalent to यत्नं कुरु. उगिज्ञान—Analyse उगिज्ञाना स्वस्य सुखस्य प्रीतिर्येन स उगिज्ञानस्वस्यप्रीतिः, 'One who has left off passion (or affection) for his own pleasure.' 'One who has sacrificed his attachment to happiness.' असारं—Analyse न सारं असारं, 'Fragile.' 'Vain.' 'Unfit.' 'Of inferior virtue.' अस्थिरं—Analyse, न स्थिरं अस्थिरं, 'Unsteady.' विषयास्वादसुखं—Analyse विषयाणां आस्वादः विषयास्वादः तस्य सुखं विषयास्वादसुखं, 'Pleasure arising from the enjoyment of the objects of sense.' उगिज्ञानस्वस्यप्रीतिः यद्यसि यत्नं यज वा तपः उपैक्षि—'Relaxing the zeal for your own pleasures do try, O child, to acquire fame or go away to practise religious austerities.' अस्थिरं असारं विषयास्वादसुखं पक्षोरपि अपिगम्य—'The fragile and unsteady pleasures arising from the enjoyment of the objects of sense can be accessible even to (or attainable even by) a brute.'

SL 15. यमसा—Construe यमसा सुकृतेः संगृही न । धर्मसुपाजंतः [धर्मि-
यस्य] निपते यमः । तदेकसंग्रहादुभयं लभ्यमिति इह सत्ययमनुगच्छ. सुकृतेः—
Analyse धर्मसा इतिः सुकृतिः तस्याः सुकृते, 'Of virtue.' 'Of the practices
of religious austerities.' 'Of kindness.' 'Of acting in a friendly
or kind manner.' तदेकसंग्रहात्—Analyse एकभासी संग्रहश्च एकसंग्रहः । तस्य
एकसंग्रहः तदेकसंग्रहः तस्मात् तादृशात्, 'One only collection of it.' 'The
unique or sole collection of it.' सत्ययं—Analyse सतां यस्याः सत्ययः
तं सत्ययं, 'The path of the virtuous.' यमसा सुकृतेः संगृही न—'No
(world-wide) fame can collect together virtue (i. e. virtuous
actions).' धर्मसुपाजंतः [धर्मियस्य] निपते यमः—'To a (Kshatriya) who
acquires (or stores) religion there is decidedly access (or
fame).' तदेकसंग्रहादुभयं लभ्यमिति इह सत्ययमनुगच्छ—'Both are attainable
by one only collection of it (i. e. religion); for this reason
follow, O child, the path laid down by the virtuous.'

SL 16. ननु—Construe सज्जनप्रतिरक्षादिभिर्गम्ये अक्षयं कर्तुं तावदिदमेव
कुरु [कीदृशं] इन्दुकरोपरजितप्रहसत्कीमुदकीमलं यमः [यमोक्ष्यं]. सज्जन—
Analyse सज्जनानां प्रतिरक्षा सज्जनप्रतिरक्षा तस्याः विधिः तेन गम्ये सज्जनप्रति-
रक्षाविधिगम्ये, 'Accessible by means of protecting (or preserving)
the virtuous.' अक्षयं—Analyse अविशमानः क्षयो यस्य तद् अक्षयं, 'Exempt
from decaying.' 'Undecaying.' इन्दु—Analyse कुसुदानां समुहः कीमु-
दम् । इन्दोः कटाः तेः उपरजितं भवत एव प्रहसन् कीमुदं तदिदं कीमलं इन्दुकरोपर-
जितप्रहसत्कीमुदकीमलं, 'Pleasant like a multitude of full-blown

lotuses illuminated by the rays of the moon. ' मनु- ' The undecaying fruit (viz. the success) passing like a cluster of full-blown lotuses, illuminated by the rays of the moon, can decidedly be had by means of preserving the virtuous in this very world (of mortals).'

St. 47. प्रयतः—Constructo इदप्रविक्रमः प्रयतः त्वे कौशिकेन सह यथं तत्तपोवनं प्रतिपद्य यमिनां निवर्तके तं युधि सहसा कृत. तत्तपोवने—Analyse तपसः वने तपोवनम्। तस्य तपोवनं तत्तपोवनं. ' His penance-grove. ' तपोवनं moana. ' A sacred grove in which ascetics perform their religious austerities and sacrifices. ' इदप्रविक्रमः—Analyse इदप्रः विक्रमः यस्य स इदप्रविक्रमः, ' Of a towering (or extraordinary) bravery or exploit. ' कौशिकः, Expl—कौशिकस्य अपत्यं युमान् कौशिकः or विश्वामित्रः. Name of a celebrated sage. Originally he was a क्षत्रिय but by the power of his religious austerities was raised to the rank of a ब्राह्मण. He is represented as a great rival of Vasistha, who refused, for a long time, to acknowledge his Brahmanaship. Out of jealousy Vis'vāmitra once caused the hundred sons of Vasistha to be destroyed but Vasistha was as quiet as ever. Like Vasistha, विश्वामित्र saw several generations of kings and was a party to incidents too numerous to mention. प्रयतः—' After having reached his formidable penance-grove in company with the sage Kausika, thou, O child, with thy self-subdued nature and with thy towering heroism, kill on a sudden (or at once) that oppressor of the self-controlled sages in a battle. '

St. 48. पितुः—Constructo इत्थं अनाकुले पितुः तद्वचः वरुणस्य सिद्धवने समराय विद्यायुना अवस्थेन सह राघवः पादयोः वनाम. अनाकुले—Analyse न आकुले अनाकुले, ' Consistent. ' ' Calm. ' ' Regular. ' ' Unperplexed. ' सिद्धवने—Analyse सिद्धातां वने सिद्धवने, ' A forest inhabited by the Siddhas or saints. ' विद्यायुना—Analyse यातुमिच्छुः विद्यायुः तेन तारणेन. ' Wishing to depart. ' ' About to start. ' अवस्थेन—Analyse अवस्थेन जातः अवस्थः तेन तारणेन. ' In company with his younger brother. ' राघवे, Expl—राघोः अपत्यं युमान् राघवः, ' A descendant of Raghu. ' पितुः—' Having heard that consistent speech of his sire as given above, the descendant of Raghu, with his younger brother, who was about to start with him to the forest of the Siddhas for making a battle, prostrated before his (sire's) feet. '

St. 49. तमसि—Constructo सुहृदसुमन्वृतिप्रहले तमसि संसदि सौमरात्रिभः क्षयतिः मन्वपदिभ्यंक्षितौ क्षतो यत्तवे निरपीयतद. सुहृदसु—Analyse सुहृद

अंशमान रविः तस्य शुनिभिः प्रहतं स्फुरद्गुणमद्भुतिप्रवर्तं तस्मिन् तादृशे, 'Scattered away by the splendour or heat of the flashing sun.' संसद् /—'A sacred place where sacrifices are performed.' Here it is equivalent to अग्न्यागार सौमराधिकः—Analyse सुमरावि पृच्छतीति सौमराधिकः, 'Asking if he has slept well.' Cf. Pāṇi. IV. 4. 1. and the Vārtika thereto 'पृच्छती सुजातादिभ्यः' So also after सुजात &c. in the sense 'he asks,' as सुजातं पृच्छतीति सौमराधिकः 'who asks, 'have you bathed well.' सौमराधिकः. सौमराधिकः निरयीयत—*don. 3rd. pres. sing. of* यत् with निर. 10. II (सह). 'Permitted or allowed to go away with,' संव—Analyse मन्त्रे पवित्रं ईशितं ययोः सौ तादृशौ, 'Mailed by purifying Mantras.' 'Wearing purifying mails of Mantras.' तमसि—'The king, who asked if the sage had slept well in the sacred hall, the darkness whereof had been scattered away by the splendour of the rays of the flashing sun, permitted his princes who were wearing purifying mails of Mantras, to go away with him (i. e. with the sage).'

St. 50. अनुजग्मतुः—Construct अनुजग्मिणः पौरजनस्य अनाकुलातुरैः हर्यैः [सह] अनुपातौ राघवौ एनं शुनिं अशिवैकचिन्तया अनुजग्मतुः अयम्—Analyse अनुजि वपेतीति अनुजग्मि तस्य तादृशस्य, 'Shedding (or streaming down) tears.' पौर—Analyse पुरे भवाः पौराः । पौराः एव जनः तस्य तादृशस्य, 'Of the citizens.' अनाकुलातुरैः—Analyse आकुलानि च आतुराणि च आकुलातुराणि । न आकुलातुराणि अनाकुलातुराणि तैः सादृशैः, 'Not sick and overburdened with,' अशिवैक—Analyse एका चासौ चिन्ता च एकचिन्ता । अशिवस्य एकचिन्ता अशिवैकचिन्ता तया, 'With the sole thought about that misfortune.' अनुजग्मतुः—'The two descendants of Raghu with their sole thoughts regarding that misfortune went after that sage followed by the cheerful and unconfounded hearts of the citizens whose eyes were streaming down tears.'

St. 51. यमिनः—Construct ऐतिहासिकाद् यमिनश्च विविधाभ्याः कथाः उपपन्नम् ब्रह्मा विद्यया आनीतव्रतः स राघवः पथि क्लमश्च न विन्दे ऐतिहासिकाद्—'From a historian.' Cf. Pāṇi. IV. 2. 60, and the Vārtika thereto, "आख्यानाख्यापिकेतिहासपुराणेभ्यश्चक्यः." 'The affix क्य comes in the same sense after names of stories [आख्याना], narratives [आख्यायिका], and after the words ऐतिहास and पुराण, 'as, वायवीतिकः, प्रवृत्तिकः, तासवदतिकः, सौमनोत्तरिकः, ऐतिहासिकः, पौराणिकः, विविधाभ्याः—Analyse विविधाः आभ्याः यासां ताः विविधाभ्याः, 'Endowed or furnished with various sorts or kinds.' 'Depending (or resting) on various or multiform kinds.' क्लमश्च m.—'Weariness.' ब्रह्मा विद्यया—मन्त्रविशेषेण, 'By virtue of the spell called ब्रह्मा,' which is thus defined:—

" बल्लभबल्योर्बलिः परबलसद्विष्णुता । न तस्यां श्रुतिपासाभ्यां यतः सा बभिला
 बला. " *Cf.* Rāmāyana-Balakāṇḍa, Canto XXII. 18. " श्रुतिपासे न ते सम
 यत्किंचित् नरोत्तम । बलामतिबलां चैव पटतः पथि राघव. " *Also Cf.* R. XL 9.
 " तौ बलमतिबल्योः प्रभावतो विषयोः पथि श्रुतिप्रदिश्योः. " आनीत—Analyse
 आनीतं बलं यस्य स आनीतबलः संप्राप्तमक्तिः. 'One who has acquired
 bodily strength.' यमिनः—And that descendant of Raghu, who
 was endowed with bodily strength by virtue of the spell called
 Bala, did not feel weariness on the road while hearing various
 kinds of stories from that saintly historian.

St. 52. अथ—Construct अपि सुहृद् वज्रभूतः स्वप्नेन यो विभुतः विषयः
 विमिताशीनिहतं तत्पुरं निरीक्ष्य स कुरो निजगार. वज्रभूतः—Analyse वज्रं
 विनर्तति वज्रभूतः तस्य तादृशस्य, 'Of one who carries or wields a thunder-
 bolt.' सुहृद्—Analyse सुहृदेः दुष्मर्तति सुहृद्-इ-तस्य तादृशस्य, 'Of one
 who injures a friend.' 'Of one who smites a friend secretly.'
 कुरः—Analyse कृणां कुरः कुरः. 'Best of men.' तत्पुरं—Analyse तस्य
 पुरं तत्पुरं. 'The city or town of which.' विमिताशी—Analyse विमितं
 मांसं भक्षतीति विमिताशी तथा निहतं विमिताशीनिहतं पश्चिन्ना ज्वरः, 'Devastated
 by the flesh-eating demoness.' वज्रभूतः स्वप्नेन विभुतः विषयः—A
 country celebrated for the washing or bathing of the wielder of
 thunder (i. e. Indra). 'The following legend was narrated to
 Rāma by Viśvamitra,—Do thou, listen, O Kākutstha, as to whom
 belongeth this dreadful forest! Here were formerly, O fore-
 most of men, two flourishing provinces, named Malada and
 Karṇāṭa, built by celestial architects. In days of yore, O Rāma,
 on the occasion of the destruction of Vritra, the thousand-eyed
 one came to have hunger, to be besmeared with excreta, and to
 slay a Brāhmaṇa. And when Indra had been thus besmeared,
 the deities, and the saṃtṛs having asceticism for wealth, washed
 him here, and cleansed his person from the dirt. And the
 deities, having renounced here the filth that had clung unto the
 person of the mighty Indra, as well as his hunger, attained
 exceeding delight. And thence Indra becoming purified, attained
 his former brightness, and became devoid of hunger. And
 mightily pleased with this region, he conferred on it an excellent
 boon, saying,—"Since these two places have held excreta from my
 body, they going by the names of Malada and Karṇāṭa, shall
 attain exceeding prosperity and fame among men." And behol-
 ding the land thus honoured by the intelligent Śakra, the deities

said unto the subduer of Paka,—“ Well ! ” “ Well ! ” And O repressor of foes, these two places, Malada and Karūṣka, enjoyed prosperity for a long time and were blessed with corn and wealth.’ See Rāmā. Bal. Canto XXIV. दक्षभूतः स्वप्नेन विशुभो यं विषयः तत्पुरं निरीक्ष्य स शूराः निजगाद—‘ That foremost of men (i. e. the sage) after having seen the city of that country which was celebrated for the washing of the wielder of the thunderbolt and the smiter of his friend and which was devastated by the flesh-devouring fiend spoke the following words. ’

St. 53. न—Construe कीर्णकरदुसङ्कुरा अवमग्रशिरःकपालदम्बिवरप्रोदृत-
शाद्वला मदी पुरभिव्ये परितः पुरा न भुनक्ति. पुरभिव्ये—Analyse पुरस्यः श्रीः पुरभीः
तां तारणी, ‘ The beauty (or grace) of the city. ’ ‘ The prosperity
of the city. ’ कीर्ण—Analyse कीर्णः करदुनां सङ्कुरा यस्यां सा कीर्णकरदु-
सङ्कुरा, ‘ Overspread or scattered with the dust (or fractures) of
human skulls. ’ अवमग्र—Analyse अवमग्रानि शिरांसि कपालानि त्वां
विवराणि च अवमग्रशिरःकपालदम्बिवराणि तेभ्यः प्रोदृतानि शाद्वलानि यस्यां सा
अवमग्रशिरःकपालदम्बिवरप्रोदृतशाद्वला, ‘ The shoots of young grass in
which have come out of the holes (or fractures) of eye-sockets
and skulls of heads half buried in dust. ’ भुनक्ति पुरा—‘ Will surely
protect, ’ ‘ Will certainly preserve. ’ Cf. Paṇi. III. 3. 4. “ सत्वत्पुरभि-
पातयोर्लृट्, ” ‘ The affix लृट् comes after a root, with the force of
futurity, when it has in construction with it the particles यावत् and
पुरा, ’ aa, “ आलोकं ते निपतति पुरा सा बलिभ्याकुला च. ” Megh. II. 24.
न—‘ The earth overspread with the dust of human skulls
and bearing tender shoots of young grass which have come
out of the holes (or fractures) of eye-sockets and skulls of
heads half buried (in dust) will certainly not preserve the
prosperity of the city round (its precincts).’

St. 54. कणिभिः—Construe प्रतिविम्बमातरः अस्य पुरस्य मासितुर्विरदादिव
रुचिर्नैः वेणिवन्धनैः शिरोऽवलम्बिभिः शितिभिः कणिभिः भान्ति. प्रतिविम्बमातरः—
Analyse प्रतिविम्बरूपाः मातरः प्रतिविम्बमातरः, ‘ Images of matrons or
mothers. ’ शिरोऽवलम्बिभिः—Analyse शिरसु अवलम्बिनः शिरोऽवलम्बिनः तैः
सादृशैः, ‘ Hanging downwards from their heads. ’ वेणिवन्धनैः—Analyse
वेणीनां कचानां बन्धनानि वेणिवन्धनानि तैः सादृशैः, ‘ Tying of the hair into
a braid. ’ ‘ Binding together of the hair into a folded braid. ’
रुचिर्नैः वेणिवन्धनैः—On account of the separation from their lord, the
ruler of that city, the stone images of matrons seem to have
practised the rigid vow [व्रत], as it were, of एकवेणी. एकवेणी—A
single braid of hair worn by women as a mark of पातिव्रत्य for an

absent husband, एकीभूता संस्काराभावेन जटावत् संहतिं प्राप्ता वेणी । प्रो-
तमर्तुकायाः शिवः केशसंस्कारराहित्येन एकीभूततां प्राप्ता जटाकास वेणी.
कपिनिः—'The (stone) images of matrons having their heads from
which the white snakes hang downwards look as if from the
separation of the ruler of this town they folded their hair binding
them together into a single braid.'

St. 55. भुवि—Construe भुवि भोगिनिभे द्वारं विलोकयन् तुदुमः अहार्यवेपथुः
[सन्] हरिद्वस्तहतस्य रन्तिनः करस्थे निभृतं [यथा तथा] निरीयते. भोगिनिर्भ—
Analyse भोगिमो निभेव निभा दस्य स ते तारमै, 'Resembling a snake.'
'Looking like a snake.' तुदुमः—तुदुरः, 'A mouse.' अहार्यवेपथुः—
Analyse न हार्यः अहार्यः । अहार्यो वेपथुर्यस्य स अहार्यवेपथुः, 'Affected with
a trembling (or tremor) which cannot be removed' 'Showing
a constant trembling.' 'Affected with a continual trembling.' हरि-
द्वस्तहतस्य—Analyse हरेः हस्तैः हतः हरिद्वस्तहतः तस्य सतुदुमस्य, 'Killed
by the strokes of the paws of a lion.' करस्थे—Analyse करस्य रन्त्रे
करस्थे तस्मिन् तारमै, 'In the hole of an elephant's trunk.' निभृतं
ind.—'In a corner.' 'Out of sight.' 'Unobservedly.' 'Secretly.'
भुवि—'Looking at a garland of flowers on the ground exactly
resembling a snake, a rat affected with a continual (or uninter-
rupted) trembling hid itself unobservedly in a hole of an ele-
phant's trunk which had been killed by the strokes of the
paws of a lion.'

St. 56. प्रतिमा—Construe प्रतिमा विशदेन इतिकापटलेन आवृततट्टिः [सती]
विपुलवासकृतैः अनेकशः सदितैः पुष्पितेक्षणा इव ईक्षते. इतिकापटलेन—Analyse
इतिकयाः ऊर्जनामस्य पटले इतिकापटले तेन तारमै, 'By a spider's web.'
आवृततट्टिः—Analyse आवृता दृष्टिर्यस्याः सा, 'With her sight enveloped.'
पुष्पितेक्षणा—Analyse पुष्पिते विकसिते ईक्षणे नेत्रे यस्याः सा पुष्पितेक्षणा विकसिते-
क्षणा । अर्थात् दृच्छन्नेना । 'Having her eyes expanded,' 'With her
eyes swollen' i. e. having her eyelids swollen. विपुलवासकृतैः—
Analyse विपुलवाप्तौ वासथ विपुलवासः तेन कृतानि तैः तारमै, 'Resulting
from a great danger.' अनेकशः ind.—'In great number.' 'By large
numbers or quantities.' 'Many at a time.' 'Much.' To be
construed with पुष्पितेक्षणा. प्रतिमा—An idol, having its eyes
enveloped in a clear spider's web, is seen, as if, with its eyes
expanded (or swollen) by frequent wailing, resulting from
great dangers.'

St. 57. अथ—Construe अथमिति विस्तनूरुदस्थिरमुवापचिनिर्गमयतं तदु-
द्योषितां दृश्यं दृष्ट्वा आदुर्भृष्टं स्फुरति इव. अथ—Analyse अथाः शिथिलाः पा-
थितकः अथथितयः । आमेदककन्धनात् । ताम् विस्तः ये मुरदाः दृष्ट्वाः अथमिति-

विन्दुमूढाः तेषां यानि स्थिराणि मूलाणि तेषां अपाणि तेषां विनिर्गमेन घृतं श्लथमिति-
विन्दुमूढास्थिरमूलापानिविनिर्गमघृतं. 'Pierced by the coming out of the
forepoints of the firm roots of trees grown on the loose walls.'
तद्गृहचित्रयोषितां—Analyse तस्य गृहाणि तद्गृहाणि तेषां [भित्तिषु] चित्रमहा-
याः योषितः तद्गृहचित्रयोषितः तासां तद्गृहचित्रयोषितां. 'Of (beautiful)
women painted on (the walls of) its palaces.' श्लथमिति विन्दुमूढ—'The
heart of the women painted on the palace (walls) pierced by the
coming out of the forepoints of the firm roots of trees grown on
the loose walls incessantly burst open, as it were, being afflicted
with grief.'

St. 58. नकुलः—Construe नकुलः परिजीर्णवैकुपप्रतिविम्बाननमध्यरन्ध्रतः
तद्वसनं यथा स्फुरितं सरीसृपं कुपा परिकर्षयति. नकुलः—Analyse न कुलमस्य
नकुलः. 'An Ichneumon.' 'A mongoose.' परिजीर्ण—Analyse परि-
जीर्णो यो वैकुपः वैकोपिकः तस्य प्रतिविम्बं परिजीर्णवैकुपप्रतिविम्बं तस्य आननं तस्य
मध्ये तदेव रन्ध्रं तस्मात् परिजीर्णवैकुपप्रतिविम्बाननमध्यरन्ध्रतः. 'From the
cavity in the centre of the mouth of the image of a worn
out watchman.' वैकुपः or वैकोपिकः—'A watchman.' 'One who
announces the hours of the night or awakes sleepers by
calling out the time.' परिकर्षयति.—*Caro*, 'To draw out.' 'To
tear up.' 'To tear out.' 'To extract.' 'To drag to and fro.'
तद्वसनं—Analyse तस्य रसनं तद्वसनं. 'His tongue.' सरीसृप *adj.*—'Craw-
ling.' 'Creeping.' सरीसृप—'A snake.' Derived from the Fre-
quentative of the root सृप्. नकुलः—'A mongoose with animal
ferocity drags out the tongue of the worn out image of a
watchman from the cavity in the centre of its mouth, as if
it were an agitated snake.'

St. 59. इति—construe इति जल्पति [सति] मकराकरपायिचामयिः
धतपशाकृतिः उपविग्रहा भिदेतिमा राक्षसी पुरतस्तत्र पादुरन्तः भिदेतिमा *f.*—
विदार्या. 'Worthy of being killed.' 'Deserving death.' Cf. Pāṇi.
III. 1. 16. and the Vārtika thereto. 'केलिमर उपसेख्यानम्.' 'The affix
केलिमर should be enumerated in addition to those already enu-
merated in this aphorism.' Thus पचेतिमा माषाः. 'Kidney beans fit to
be cooked;' भिदेतिमति काष्ठानि 'the woods are apt to be split i. e.,
fragile.' this affix is to be employed when it is intended to
express an object alone (i. e. in the passive and reflexive sense)
and cannot be employed like those enumerated above to denote
also the action.' Cf. Rāmāyana. Bāh. canto XXVI. 10. 'पश्य
उद्गमज पश्चिण्या भैरवं दारुणं नवः । भिद्येत्तु दर्शनादस्या भीरुणां हृदयानि च.'

मकराकर—Analyse मकराणां आकरः मकराकरः तं विवर्तति मकराकरपायी
 अमल्यः तस्य चामभिः मकराकरपाविचामभिः, 'By the Brahmanical lustre
 of the sage who drank (the contents of) the receptacle of
 Makaras' (i. e. the ocean). The great sage Agastya is
 said to have been born of Mitra and Varuna in a water-
 jar; (hence called कुम्भोद्भव, कुम्भपोनि). He is regarded as
 the pioneer of Aryan civilization in the South. Rāma
 who was his guest for some time was treated by him
 with the most distinguished tokens of respect and was presented
 with the bow of Vishnu, two inexhaustible quivers and a
 superb coat of mail which had been given to the sage by
 Indra. The Vindhya mountain once grew jealous and demand-
 ed that the sun should revolve round him. This the sun
 declining to do, the Vindhya elevated himself higher and hig-
 her in order to obstruct the passage of the sun and the moon. The
 gods, alarmed, sought the aid of Agastya. The latter approached
 the mountain and requested him to bend down and afford him
 passage to the south, begging at the same time that the mountain
 would retain a low position till his return. This the mountain
 promised to do, but Agastya never returned and the Vindhya
 never attained the height of Himālaya. Agastya is known for having
 drunk the whole sea and for having eaten up and digested two
 demons of the names of A'tāpi and Vātāpi; owing to the latter
 incident his name is believed to have a digesting effect on the
 stomach. He is considered as the regent of the star *Canopus* in
 the south, and it is believed that his appearance in the sky makes
 turbid waters clear. सुतयक्षाकृतिः—Analyse सुता नष्टा यक्षाकृतिः यक्षदेहो
 यस्याः सा सुतयक्षाकृतिः, 'Having her Yaksha form lost forever.'
 'Having lost her Yaksha form.' The sage Viśvāmitra narrates
 the following account to Rāma. In former times there was a
 mighty and powerful Yaksha, named Suketa. And he had no
 issue. And he was of pure practices, and used to perform rigid
 austerities. And, O Rāma, the Grand-sire, well pleased with that
 Lord of Yakschas, conferred upon him a gem of a daughter, by
 name Tālākā. And the Grand-sire endowed her with the
 strength of a thousand elephants; yet that illustrious one did not
 bestow a son on that Yaksha. And when she had grown,
 and attained youth and beauty, he gave that famous damsel
 unto Jambha's son, Sunda, for wife. And after a length of time,

that Yakshi gave birth to a son, named Mārīcha, possessed of irrepressible energy—him who became a Rākshasa in consequence of a curse. And, O Rama, when Sunda had been destroyed, Tādakā along with her son, set her heart upon afflicting that excellent saint Agastya. And enraged with Agastya, she rushed at him with a roar, intending to devour him. And on seeing her thus rushing, that worshipful saint, Agastya, said unto Mārīcha, "Do thou become a Rākshasa!" and, in exceeding wrath, he also cursed Tādakā. "And, O mighty Yakshi, since in frightful guise, with a frightful face, thou hast desired to eat up a human being, do thou immediately leave this (thy original) shape, and become of a terrible form!" Thus cursed by Agastya, Tādakā, overwhelmed with rage, lays waste this fair region, where Agastya carrieth on his austerities. उपविष्टा—Analyse उपो विष्टो देहो यस्याः सा, 'Having a terrible body.' 'Wearing a hideous form.' इति—When they were thus talking together there appeared in front a demoness, worthy of being killed, who had a terrible form, and had her यश्च frame destroyed by the Brahmanical lustre of the sage who drank the receptacle of Makaras (i. e. the ocean).

SL. 60. नव—Construe नवकुलविलासिनीकरप्रसवोत्सविभूषितानना नृशिरस्ततिमेखलागुणस्फुरणज्वरकटुकण्टकटिः [राक्षसी पुरतः प्रादुर्भूदिति पूर्वेणान्वयः]. नव—Analyse विलासिनीनां कराः तेषां प्रसवाः भेदगुण्यादयः विलासिनीकरप्रसवाः । नवाः कृताः विलासिनीकरप्रसवाः नवकुलविलासिनीकरप्रसवाः ते एव इतस्ताः तैः विभूषितं आननं यस्याः सा नवकुलविलासिनीकरप्रसवोत्सविभूषितानना. (There she comes) with her face decorated (or ornamented) with head-ornaments made of the fingers newly cut down from the hands of coquettish women. नृशिरः—Analyse मेखलायाः गुणः मेखलागुणः । नृणां शिरांसि नृशिरांसि तेषां ततिः नृशिरस्ततिः सैव मेखलागुणः नृशिरस्ततिमेखलागुणः तस्य स्फुरणेन करा भूत एव कटुः कणन्ती कटिर्यस्याः सा नृशिरस्ततिमेखलागुणस्फुरणज्वरकटुकण्टकटिः. 'With her hip sounding harsh and terrible by the dangling of the zone-strip made up of a line of human skulls.'

SL. 61. परितः—Construe परितः स्फुरदन्वपाश्या परिणद्धाकुलकेशमन्ततिः घनसोणितपङ्क्तुहृत्सप्रविलिप्तस्तनकुम्भभीषणा [पुरतः प्रादुर्भूदिति पूर्वेण संबन्धः]. स्फुर—Analyse स्फुरन्ति अन्वाणि स्फुरदन्वाणि । पाशानां संहतिः पाश्या । स्फुरदन्वाणां पाश्या स्फुरदन्वपाश्या तया 'By means of a collection of cords of entrails (or intestines) dangling (around).' परिणद्धाकुल—Analyse आकुलाः केशाः आकुलकेशाः । परिणद्धा आकुलकेशानां

संततिर्यया सा परिणद्धाकुलदंष्ट्रसन्ततिः, 'Who had her clusters of dishevelled hair tied together,' धनं—Analyse स्तनद्वयेव कुम्भौ स्तनकुम्भौ । धनं च सच्छोणितं च धनशोणितं तस्य पङ्क्तं तदेव कुम्भं तेन प्रविष्टिप्तौ स्तनकुम्भौ ताभ्यां भीषणा धनशोणितपङ्क्तकुम्भप्रविष्टिप्तस्तनकुम्भभीषणा, 'Hideous by reason of her pitcher-like breasts being besmeared with the mud of saffron of thick blood.' Translate:—(There she makes her appearance) hideous by reason of her pitcher-like breasts besmeared with the mud of saffron of thick blood, and having her dishevelled hair tied together by means of a collection of cords of entrails dangling around.'

St. 62. इति—Construe इति अतिभीमदर्शनां तां [राक्षसीं] अभिवीक्ष्य तपोवनं इत्यतः अवनीमुजः सुतो सपदि पशुयोः न्यस्तशरी अतिदृष्टाम् अतिभीमदर्शनां—Analyse अतिभयवितं भीमं दर्शनं यस्याः सा अतिभीमदर्शना तां तादृशी 'Of an exceedingly terrible appearance.' तपोवनं—Analyse तपः एव धनं यस्य स तं तादृशं, 'Rich in religious penance.' 'A treasure of religious austerities.' अवनीमुजः—Analyse अवनी मुनश्चीति अवनीमुजः तस्य तादृशस्य, 'Of the protector of the earth.' न्यस्तशरी—Analyse न्यस्ती योजितौ शरी राभ्यां तौ तादृशौ, 'These who have fixed arrows.' इति—After having seen that demoness of an exceedingly terrible appearance of the above type, the two sons of the protector of the earth at once stood, on both the sides of the ascetic, with arrows fixed to their bows.'

St. 63. स—Construe वसिष्ठतन्त्रपातितधितिपस्वर्गसतिप्रदः स मुनिः पुणिनो नृपतेः तनये वीक्ष्य कृतस्मयः [सन्] इदं वचः जगौ. वसिष्ठ—Analyse तनोः जाताः तदुजाः । वसिष्ठस्य तनुजैः पातितः यः धितिपः [विश्वरूपः] तस्मै स्वर्गसति प्रदशतीति वसिष्ठतन्त्रपातितधितिपस्वर्गसतिप्रदः, 'Bestowing a heavenly abode on the protector of the earth thrown down (or hurled) by the sons of वसिष्ठ,' (i. e. the sage विश्वामित्र). As for the legend Cf. Rāmāyaṇ. Bāl. Cantos 57-60. Viśvāmitra's relationship to Janadagni naturally places him in a prominent position in the Rāmāyaṇ. Here the old animosity between him and वसिष्ठ again appears. He as a king paid a visit to Vaishishtha's hermitage, and was most hospitably entertained; but he wished to obtain Vaishishtha's wondrous cow, the कामयेन, which had furnished all the dainties of the feast. His offers were immense, but were all declined. The cow resisted and broke away when he attempted to take her by force, and when he battled for her, his armies were defeated by the hosts summoned up by the cow, and his

"hundred sons were reduced to ashes in a moment by the blast of Vasiṣṭha's mouth." A long and fierce combat followed between वसिष्ठ and Viśvāmitra, in which the latter was defeated; the क्षत्रिय had to submit to the humiliation of acknowledging his inferiority to the ब्राह्मण, and he therefore resolved to work out his own elevation to the Brahmanical order. While he was engaged in austerities for accomplishing his object of becoming a ब्राह्मण, he became connected with king विशङ्कु. This monarch was a descendant of king इक्ष्वाकु, and desired to perform a sacrifice in virtue of which he might ascend bodily to heaven. His priest, वसिष्ठ, declared it to be impossible, and that priest's hundred sons, on being applied to, refused to undertake what their father had declined. When the king told them that he would seek some other means of accomplishing his object, they condemned him to become a चाण्डाल. In this condition he had resort to विश्वामित्र, and he, taking pity on him, raised him to heaven in his bodily form, notwithstanding the opposition of the sons of वसिष्ठ. कृतस्मयः—Analyse कृतः स्मयो येन स कृतस्मयः, 'In whom laughter was produced.' स मुनिः—'That sage, who had bestowed the heavenly abode upon the protector of the earth, humiliated by the sons of वसिष्ठ, after having seen the son of the compassionate king smilingly sang unto him the following words.'

SL. 61. इति—Construct सार्वजनीनसंपदः देशवरस्य इति प्रत्ययं कूर्वेतीं श्रेण न निहत्य एव त्वं सूरिभिः अपर्मां ध्रुवं गीदसे. सार्वजनीनसंपदः—Analyse सर्वेषु जनेषु साधुः सार्वजनीना । सार्वजनीना संपदः यस्य स सार्वजनीनसंपदः तस्य साधस्य. 'Having prosperity affording pleasure (or pleasing or belonging) to a whole people.' Cf. Pāṇi. IV. 1. 99. "प्रतिजनादित्यः सान्." 'The affix सान् comes in the sense of 'excellent in regard thereto,' after the word 'प्रतिजन &c.' This declares एत. 'Thus प्रतिजने साधुः प्रतिजनीनः (Vh. I. 2.). 'Suitable against an adversary' or 'who is excellent for every person.' So also एतं दुर्गमः साधुर्गमः. 1 प्रतिजन, 2 इदंजन, 3 संपुन, 4 समपुन, 5 परपुन, 6 परपुन, 7 परस्यपुन, 8 असुप्यपुन, 9 सर्वजन, 10 विपजन, 11 महाजन, 12 पञ्चजन. देशवरस्य—Analyse देशेषु वरः देशवरः तस्य साधस्य. 'Of the best of countries.' अपर्मा—Analyse पर्मा विपतेःस्य पर्मा । न पर्मा अपर्मा, 'Unrighteous.' 'Wicked.' 'Implous.' इति—'Without killing her with your arrow, who has been spreading devastation of the above type in the best of countries, the prosperity of which affords pleasure to a whole people, you will assuredly be called unrighteous by the wise.'

St. 65. शतमन्युः—Construe शैली वयः अवर्णहृतये न [भवति] इति प्रचिन्तयन् शतमन्युः त्रिदिवस्य शान्तये विरोचनात्मजां कुलिशेन निजघान. शतमन्युः—
 'An epithet of Indra.' The word is explained as, शतं मन्यवो यागा अस्य । शते दैत्येषु मन्युः कोपौऽस्येति वा । शतं मन्यवो दैत्यान्वस्येति वा दैत्यैः पराजितत्वात् । अवर्णहृतये—Analyse वर्णानां हृतिः वर्णहृतिः । न वर्णहृतिः अवर्णहृतिः तस्यै अवर्णहृतये चतुर्वर्णानां न योगक्षेमाय. 'Not for the security or secure possession of what has been acquired by four tribes or castes.' शैलः, Expl:—शैलामयं शैलः, 'Belonging or pertaining to women.' 'Of women.' विरोचनात्मजा—Analyse विरोचनस्य आत्मजा विरोचनात्मजा तां तात्त्री. 'The daughter of Virochana' (named Manthara). The sage Visvāmitra speaks of Manthara in the following way:—Do thou, O descendant of Raghu, for the welfare of Brāhmanas and kine, slay this exceedingly terrible यक्षी of wicked ways and vile prowess ! Nor, O son of Raghu, doth any one in the three worlds, save thee, dare to slay this यक्षी joined with a curse. Nor shouldst thou, O best of men, shrink from slaying a woman; for even this shouldst be accomplished by a prince in the interests of the four orders. And whether an act be cruel or otherwise, slightly or highly sinful, it should for protecting the subjects, be performed by a ruler. Of those engaged in the onerous task of government, even this is the eternal rule of conduct. Do thou, O ककुत्स्थ, slay this impious one; for she knoweth no righteousness ! We hear, O king, that in days of yore, शुक्र slew Virochana's daughter, मन्यसा, who had intended to destroy the earth. And formerly, O Rāma, Viṣṇu destroyed Ka'vya's mother, the devoted wife of Bhrīgu who had set her heart upon making the world, devoid of Indra. By these as well as innumerable princes—foremost of men—have wicked women been slain. Therefore, O king renouncing antipathy, do thou, by my command, slay this one.' Rāma, Bāl. Canto. 25. त्रिदिवस्य—'Of heaven.' 'Of the paradise. It is thus explained:—तिसृष्वप्यवस्थासु कयो ब्रह्मविष्णुशुक्रा वा दीव्यन्त्यमेति त्रिदिवः । यद्वा-
 मायवैष्णवसौंदर्यभेदेन सार्विकराजसत्तामसभेदेन वा त्रिविधो दीव्यति व्यवहरति प्रकाशते वा. Cy. Pāṇi. III. 3. 121. " हृत्त्र " इति घञ् । संज्ञापूर्वकत्वात् न गुणः इति व्यास्येयम् । कुलिशस्य—'Of Indra's thunderbolt.' Expl:—कुलो केते कुलिशः । कुलिशः पर्वतात् इति वा. Derived from शो *vi.* 4. P. (अनिद्). 'To pare.' 'To make thin.' Also, कुलिततमीचद्वा लिङ्गति. From लिङ् *vi.* 4. P. (अनिद्). 'To become small.' 'To decrease.' शतमन्युः—'Thinking that the slaughter (or murder) of a woman does not become for the

Insecurity of what has been acquired by (four) orders. Indra, in order to restore peace to heaven, killed the daughter of Virochana with his thunderbolt. *

St. 66. वनिता—Constructo प्राप्ताहं द्विपञ्चने करुणावलम्बनं शरीरिणां भद्रकरं न हि । कर्पभूते द्विपञ्चने । वनितावपुषि अपि वा [अथ वा] पुरुषाकारविशेषिते. वनितावपुषि—Analyse वनितायाः वपुषस्य स तस्मिन् तादृशे. 'Having the form of a woman.' 'Wearing the form of a woman.' द्विपञ्चने—Analyse द्विपञ्चासौ जनव द्विपञ्चनः तस्मिन् तादृशे. 'Towards an inimical or hostile person.' 'To an enemy.' पुरुषाकार-विशेषिते—Analyse पुरुषस्य आकारः पुरुषाकारः तेन विशेषितः तस्मिन् तादृशे. 'Distinguished (or marked) by having a male form (or shape).' भद्रकरं—Analyse भद्रं करोतीति भद्रकर. 'Propitious.' 'Laudable.' 'Commendable.' 'Favourable.' 'Benevolent.' प्राप्ताहं—Analyse प्राप्तस्य अहे प्राप्ताहं प्रहारयोग्यं तस्मिन् तादृशे. 'Worthy of striking.' 'Worth striking.' 'Fit to be struck.' करुणावलम्बनं—Analyse करुणायाः अवलम्बनं करुणावलम्बनं. 'Clinging to pity.' 'Leaning to compassion.' 'Showing compassion or pity.' वनितावपुषि—'To show pity to an enemy fit to be struck is by no means a commendable act of men,—whether he be one possessing the form of a woman or marked by (the possession of) a male form.'

St. 67. युवतेः—Constructo जगतः सुखे [सुखाय] युवतेरपि चिरस्थितिं सुप्तयतो विरान्तपौरुषस्य तपः । द्विपञ्चनीतापं विह्वले [हे] राम सायवोऽगुण्यदृष्टि-मिने तुल्यन्ति. चिरस्थिति—Analyse चिरा चासौ स्थितिश्च चिरस्थितिः सां गारुणी. 'The continuous existence.' 'The longevity of life.' द्विपञ्चनीतापं—Analyse द्विपञ्चनीं तापयतीति द्विपञ्चनीतापः स तादृशे. 'Causing pain to a female enemy.' अगुण्यदृष्टिभिः—Analyse गुणाः सन्ति येषां ते गुण्याः प्रशस्तगुणवन्तः । न गुण्याः अगुण्याः तेषां दृष्टयः अगुण्यदृष्टयः ताभिः तादृशीभिः. 'With unworthy courses of conduct.' युवतेरपि—'For the happiness of the world, the sages will not, O Rama, count thy heroic action causing distress to a female enemy and even depriving her of her longevity of life (*lit.* the long continued existence even of a female) with unworthy courses of conduct.'

St. 68. अपि—Constructo एते अभ्युदिते [सति] धनुर्भूतोः पौरुषरोष-वित्तयोः भवतोः [सतोः] तपोवनद्विषः यथाभियं न भवन्ति इन्त [इति] इदं अपि [कृपां] विव्यः धनुर्भूतोः—Analyse धनुषी विभूतः इति धनुर्भूतो तयोः धनुर्भूताः. 'Of them who held bows.' 'Of them who wielded bows.' पौरुष—Analyse पौरुषे च रोषश्च पौरुषरोषौ ताम्बां वित्तौ प्रसिद्धौ पौरुषरोषवित्तौ तयोः तादृ-शौ. 'Of them who were celebrated for their manly courage (or

heroism) and fury (or wrath).' यय त्विन्—Analyse ययतः श्रीः यय श्री तां तादृशीः. 'The fortune (or tide) of success.' तपोवनद्विषः—Analyse तपः एव चने येषां ते तपोचनाः तान् द्विषन्तीति तपोवनद्विषः. 'The enemies of the ascetics who look upon asceticism as their wealth.' 'The enemies of ascetics who are rich in penance.' अपि—'Do you know that in the din of a battle the enemies of the ascetics rich in penance do not assuredly get the fortune of success (or the palm of victory) when you (two) equipped with bows and celebrated for your manly courage and fury, are there.'

St. 69. न—Construe इदं विरोचनजन्मनोः न [किं तु] आयुष्युद्धतन्त्रयोः नदृतोः युवयोः द्विजवृद्धनिषेवणधर्मं भौत्रं अटं विराजते. विरोचन—Analyse विरोचनाद् जन्म ययोः तौ विरोचनजन्मानौ तयोः विरोचनजन्मनोः. 'Those who owe their birth to Virochana.' 'Born of Virochana.' आयुष—Analyse आयुषानि च युद्धानि च आयुषयुद्धानि । आयुषयुद्धानि तन्त्राणि ययोः तौ आयुषयुद्धतन्त्रौ तयोः आयुषयुद्धतन्त्रयोः. 'Whose principle doctrine was to deal in weapons and battles.' द्विजवृद्ध—Analyse द्विजाश्च ते वृद्धाश्च द्विजवृद्धाः । अथवा । द्विजेषु वृद्धाः द्विजवृद्धाः तेषां निषेवणे धर्मं द्विजवृद्धनिषेवणधर्मं. 'Capable of serving or adoring the old Brahmanas.' 'Able or competent to adore or worship the old and the twice-born.' भौत्रं—'Conversancy with the study of Vedas.' न—'This (i. e. getting success) cannot belong to those who are born of Virochana; but this learning, which is able to adore the old and the twice-born, of you who are great and whose principle doctrine is to deal in weapons and battles, completely shines forth.'

St. 70. इति—Construe इति सुनिचोदितो रघुपतिः अशनिपातपटुध्वनिना इष्टां सुकेतुसुतां हवि अशिणोत् । स्फुटितकुचान्तरस्स्रग्मृक्सुतिनः करणात् प्रथमं तदसवः अपायगुः च । शरीं वदितुं [अपायगौ]- सुनिचोदितः—Analyse सुनिना चोदितः सुनिचोदितः. 'Inspired by the sage.' 'Ordered or urged by the sage.' सुकेतुसुता—Analyse सुकेतोः सुता सुकेतुसुता तां तादृशी. 'The daughter of Saketa.' रघुपतिः—Analyse रघुणां पतिः रघुपतिः. 'The lord of the Raghus.' अशनिपातपटुध्वनिना—Analyse अशनेः पातः अशनिपातः तद्वत् पटुः ध्वनिर्यस्य स अशनिपातपटुध्वनिः तेन तादृशेन. 'Having a terrible sound like that of the fall of thunderbolts.' स्फुटित—Analyse स्फुटितं यन् कुचयोः अन्तरं मध्यप्रदेशः तस्मात् स्रवन्ती अमृक्सुतिर्यस्य तत् स्फुटितकुचान्तरस्स्रग्मृक्सुतिः तस्मात् तादृशात्. 'Having a flow of blood streaming down from a split (or a rent) between the space of her breasts.' करणं n.—'A body.' तदसवः—Analyse तस्याः असवः तदसवः. 'Her vital-breath.' The metre of this and the next two

verses in मरुटक (or अस्तिथ, or महुटक or कोकिलक). It is thus defined:—
 “यदि भवतो नजी भक्तजला गुह मरुटकम्.” The Ganas are:—न, ज, म, ज,
 न, ल, ग. इति मुनिर्बोदितो रघुपतिः अशनिपातपटव्यनिना इवुणा सुकेतुसुतां हृदि
 अशिनोत्—‘Thus inspired by the sage the lord of the Raghus hit
 (or wounded) the daughter of Sakeeta on her breast by an
 arrow having terrible sound like that of the fall of thunderbolt.’
 रघुरितहृद्यान्तरस्त्रवदसुकलुतिनः करणात् प्रथमे सदसवः अपाययुः नु । शरी वदितुं
 [अपाययो]—‘Was it that her vital-breaths first went out of her
 body having a flow of blood streaming down from a split between
 the space of her breasts ? Or was it that the arrow first went out
 of that rent ?’

SL. 71. ऋषिः—Construe ऋषिः इति विप्रपातविभिन्नचित्तसयशसं दशरथस्य
 तनुजं असुरनिशाचरक्षतजपानपरैः विकसद्भस्मितहस्ताभनयुतिपिशङ्कितदिग्बर्धनैः सुराण-
 मणैः अयोजयन्. विप्र—Analyse विप्रानां पातः विप्रपातः तस्य विभिना सञ्चितं
 सयशो येन स विप्रपातविभिन्नचित्तसयशाः तं सारथैः. ‘Who has acquired a pure
 fame by making the sacrifice free from obstacles.’ तनुज—Analyse
 तनोः जातः तनुजः. ‘To him born of one’s own body.’ ‘To the son.’
 सुराणमणैः—Analyse सुराणां अस्त्राणि सुराण्यणि तेषां मणाः तैः सारथैः. ‘By
 multitudes of celestial missiles.’ ‘By clusters of the missiles of
 the gods.’ असुर—Analyse क्षताद् जातं क्षतजम् । असुराणां निशाचराणां च
 क्षतजस्य पानं परं येषां ते असुरनिशाचरक्षतजपानपराः तैः सारथैः. ‘Wholly intent
 on drinking the blood of the night-roamers as well as demons.’
 विकसद्—Analyse विकसन् लसितम् यो हुताभनः तस्य युतिभिः पिशङ्कितानि
 दिग्बर्धनानि येषां तैः तैः सारथैः. ‘Having faces of quarters made reddish-
 brown by blazing and flashing fire.’ अयोजयन्—‘Presented with.’
 ‘Bestowed on.’ ऋषिः—‘The sage presented (or bestowed on) the
 son of Dasaratha who had thus acquired pure fame by making the
 sacrifice free from obstacles with the clusters of heavenly missiles
 which were wholly intent on drinking the blood of the night-
 roamers and demons and which had made the faces of the
 quarters reddish-brown by the splendour of their blazing and
 flashing fire.’

SL. 72. वदनं—Construe अथ वदनविनिर्गतज्वलितवह्निभिर्वाविततेः तानि
 तप्तानि शशपरमण्डकोपकुटितस्फुटकोटिलरं रुचा दृषु यदिः प्रमूर्ते इतनचतुर्दश [च]
 दशानि रामं उपगतवन्ति. वदनं—Analyse ज्वलितवाम्नी वह्निश्च ज्वलितवह्निः ।
 वदनाद् विनिर्गता या ज्वलितवह्निः शिवा वदनविनिर्गतज्वलितवह्निभिर्वा तस्याः विततिः
 तस्याः वदनविनिर्गतज्वलितवह्निभिर्वाविततेः. ‘Of the expansion (or the stre-
 tching out) of the flame of burning fire come out of her mouth.’
 शशपरं—Analyse शशं धरतीति शशधरः चन्द्रः तस्य परमस्य कोणः तद्वत् कुटिला

स्तुटकोटिः तथा तर्ह्यश्वपरलम्बकोलकुटिलस्तुटकोटिनरं. 'Hard by reason of the clear edge (or point) curved like an angle of the piece of the digit of the moon.' दशनचतुष्टयं—Analyse दशनानां चतुष्टयं दशनचतुष्टयं. 'A collection of four teeth.' सत्तम्.—'Expansion.' 'Spreading.' 'Multitude.' 'Cluster.' नदन—'These clusters of the stretching of the flames of the blazing fire issuing out of the mouth, displaying by their splendour a broad set of four teeth, stretched out (of the lower lip), hard by reason of the clear edge (or point) curved like an angle of a piece of the moon's digit, came up to Rāma.'

St. 73. रक्षो—Construe छेदाय प्रसूतेः शशेन्धनैः रक्षोहव्यहविर्भुजं तथा सन्धूप्य सुदुर्मेन प्रतुष्टम् हरिणैः बहिरन्धोषमानः स सुनिः असेकिमलताजाल-प्रवातश्चिन्ः आश्रमस्य कृतकोकिलं निकटे सार्ये प्रपेदे हि. रक्षो—Analyse होतुं योग्यं ह्यर्थः । हवीषि भुक्ते इति हविर्भुज-म् । रक्षांस्तेष्वहव्यामि यस्य स रक्षोहव्यः । रक्षोहव्यः हविर्भुजं रक्षोहव्यहविर्भुजं तं सादृशं. 'The holy fire which has oblations offered of demons.' सन्धूप्य *ger.*—'Having kindled with perfumes.' 'Kindled with incense.' 'To smoulder with fumigation.' Derived from धूप *dh.* or *dh.* I. P. 10. U. 'To fumigate.' 'To perfume' 'To obscure with mist or smoke.' 'To heat.' 'To smother.' शशेन्धनैः—Analyse शशाप्येष्वहव्यनानि शशेन्धनानि तैः सादृशैः. 'By fuel in the form of weapons.' असेकिम्—Analyse असेकिमात्रं ताः लताश्च असेकिमलताः तासां जालानि तेषां प्रवातानि तेषां भीः यस्मिन् सः. 'Displaying beauty of sprouts of the clusters of the unwatered creepers.' असेकिम्—'Not sprinkled with water.' 'Unwatered.' *U.* Pāṇi. IV. 4. 20. and the Vārtika thereto. " भावप्रत्ययान्तादिमन्वक्तव्यः " 'After a word ending in an affix denoting 'condition,' the affix इमप् is added.' Thus पाकेन निर्वृतम्=पाकिमम्, त्यागिमम्, कुटिमम्, सेकेन निर्वृतम् सेकिमम्. 'Accomplished or completely done by sprinkling.' 'Brought about by sprinkling.' कृतकोकिलं—Analyse कृतस्तः कोकिलाः यस्मिन् तत्. 'The cuckoos in which were cooing.' The metre of this verse is सार्दुलविकीरितम् which is thus defined:—'सर्पाभिर्यदि मः सजी सततगाः सार्दुलविकीरितम्.' The Gāṇas are:—म, स, ज, स, त, त, and ग. रक्षोहव्यहविर्भुजं—'Kindling in that manner the sacred fire of demons, fit to be offered in oblations, by fuel sticks of weapons, spread out for cutting, that sage being followed outside by antelopes that went out to him for a considerably long distance, at last got, in the evening, to the neighbouring region of the hermitage, the cuckoos in which were cooing and which was then displaying beauty of the sprouts of the clusters of the unwatered creepers.'

CANTO V.

Sl. 1. ततः—*Construo* ततः तापसकन्यकाजनप्रसिक्तसंवर्धितवृक्षमण्डलै-
स्ततः [व्याप्तं] सहस्रशः तानितसामनिस्त्वनप्रवर्तितायण्डशिसण्डिताण्डवै [तपोवनं कौ-
शिको विवेकेश्वरान्वयः]. तापस—*Analyse* प्रसिक्तानि च तानि संवर्धितानि
च प्रसिक्तसंवर्धितानि । तापसानां कन्यकाजनाः तापसकन्यकाजनाः । तापसकन्यकाजनेः
प्रसिक्तसंवर्धितानि वृक्षाणां मण्डलानि तापसकन्यकाजनप्रसिक्तसंवर्धितवृक्षमण्डलानि
तैः तादृशैः. 'By the groups of trees watered and reared by multitu-
des of the daughters of hermits.' तानित—*Analyse* तानितानि विस्तारि-
तानि । उच्चारितानीति यावत् । च सामानि च तानितसामानि तेषां निस्त्वनस्तेन प्रव-
र्तितं अयण्डं शिसण्डिवं ताण्डनं यस्मिन् तत्. 'The uninterrupted dance of
the peacocks in which was stimulated (or excited) by the songs
of the Samans sung in a protracted tone.' The first nine verses
come under कूलक; the subject कौशिकः and the predicate तपोवनं
विवेकः are given in the tenth verse. For the definition of कूलक &c.
see our note on stanza second canto II. The metre of this canto is
वृक्षस्थ. For the definition and its Gāthas see our note on the verse
64th canto III. ततः—'Then the sage entered the penance-forest filled
with groups of trees watered and reared by multitudes of the
daughters of the sages (or hermits), the uninterrupted dance
of the peacocks in which was stimulated by the songs of the
Samans sung in a protracted tone (or accompanied by Tamas) in
a thousand ways (or by thousands at a time)'.

Sl. 2. विहंग—*Construo* महीरुहां तले विहंगपानाय निवेशिताम्भःपरिपूर्ण-
भाजनं विशेषणार्थाद्विषयवत्कूलप्रदाननदीकृतवृक्षमस्तकं [तपोवनं कौशिको विवेक-
ेश्वरान्वयः]. Cf. R. I. 51. "विभासाय विहङ्गनामा लवाडाम्बुपायिनाम्" ff Cf.
Bāh. 1. 32. "विहङ्गविषयस्तज्जलद्वयवत्कलेषु" । विहंगपानाय—*Analyse* विहंगानां पानं
विहंगपानं तस्मै विहंगपानाय. 'For drinking of birds.' 'In order that the
birds may drink of it.' निवेशित—*Analyse* निवेशितेन अंभसा परिपूर्णं भाजनं
यस्मिन् तत् निवेशिताम्भःपरिपूर्णभाजनं. 'A pot wherein was filled with water
poured in it.' विशेषण—*Analyse* पुष्पानि च तानि तन्कलानि च पुष्पवत्क-
लानि । विशेषणाय अर्थं विशेषणार्थः तत्र आदितानि पुष्पवत्कलानि तेषां प्रदानेन
निषयेन कर्माकृतानि वृक्षाणां मस्तकानि यस्मिन् तत् तादृशं. 'The tops of trees
in which were bent down by a large heap of the sacred bark
garments put on them with a view to dry (in the sunshine).'
विहंगपानाय—'The penance-forest, having pots filled with water poured

into them and kept under trees in order that the birds may drink of their contents, and having the tops of trees bent down by a large heap of the sacred bark-garments put on them with a view to dry (in the sun-shine),—

St. 3. कृतासु—Construe नीवारविभागवृत्तिषु कृतासु [सतोषु] मृदुहस्तस-
म्युटेः स्वकीयं भंडं दृष्टिः आलोहितगण्डमण्डलेः द्रव्यगमः सेवितशैलकन्दरं [तपोवनं
विवेक्षेत्युत्तरेण संबन्धः]. नीवार—Analyse नीवारस्य विभागानां वृत्तिषु नीवारवि-
भागवृत्तिषु, 'Gathering (or collecting together) the portions of
Nivara crop.' मृदु—Analyse मृदुभासौ हस्तश्च मृदुहस्तः तस्य सम्पुटाः तेः
मृदुहस्तसम्युटेः, 'By the folds of a soft hand.' आलोहित—Analyse
आलोहितानि गण्डानां मण्डलानि येषां ते आलोहितगण्डमण्डलाः तेः तादृशैः, 'Having
circles of red cheeks or faces.' सेवित—Analyse सेवितानि शैलानां क-
न्दराणि यस्मिन् तत् सेवितशैलकन्दरं, 'Which has caves of mountains
frequented (or haunted by).' द्रव्यगम, Expli—द्रव्येण गच्छतीति द्रव्यगमः.
'Going by leaps.' 'An ape.' 'A monkey.' Derived from छु ११.
I. A. (अनिद्), 'To jump.' कृतासु—'The penance-forest the mountain
caves whereof have been frequented by monkeys, having round
forms of red-faces, stealing, by means of the folds of soft hands,
the allotted portion of their own from the Nivara crops when made
into heaps in several portions (or piles),—

St. 4. स्वं—Construe स्वमङ्कुमारस्य सुतं परिष्वपत्कुरङ्गजावप्रतिबोषणकृत्वा
चिरोपवेकस्यथितेऽपि विग्रहे सुनिश्चयसीनजरत्नपोषनं [तपोवनं विवेक्षेत्युत्तरेण संबन्धः].
परिष्वपत्—Analyse परिष्वपन्तः वे कुरङ्गानां जायाः तेषां प्रतिबोषस्य श्रद्धा तथा.
'With the fear of rousing the fawns of deer which were sleeping.'
चिर—Analyse चिराय जगवेतः तेन व्यथितः तस्मिन् तादृशे, 'Disquieted or
pained by sitting for a long time.' सुनिश्चय—Analyse तप एव धनं
येषां ते तपोधनाः । जरन्तः तपोधनाः जरत्तपोधनाः । सुनिश्चय आसीनाः जरत्तपोधनाः
यस्मिन् तत् सुनिश्चयसीनजरत्नपोषनं, 'Old sages rich in penance in which
were sitting still.' स्वमङ्कुमारस्य—'The penance-forest, the old sages,
rich in asceticism, in which were sitting still, though their bodies
were pained by sitting for a long time, with the fear of rousing
the fawns of deer which were quietly sleeping mounting on
their lap,—

St. 5. हिरण्य—Construe हिरण्यरेतजरणानि सर्वतः प्रवृत्तपुण्याहृतिपुम-
पसरं बुद्धवसमानभुतः फलेषुदेः तपोरथः आसितशापितातिवि [तपोवनं विवेक्षेत्युत्तरे-
णान्वयः]. हिरण्य—Analyse हिरण्यरेतसः जरणानि हिरण्यरेतजरणानि अग्न्या-
गाराः । वेताग्रिमालः इति यावत् । 'Fire-sanctuaries.' सर्वतः governing अप-
सविष्णु see Apte's guide p. 20. section 33. प्रवृत्त—Analyse पुण्याह

ताः आहृतयथ पुण्याहृतयः । प्रहृताः पुण्याहृतयः प्रहृतपुण्याहृतयः तासां धूमेः पृथग्
 प्रहृतपुण्याहृतयिषमभूत्सरे. 'Of a dusty-white colour of smoke arising
 from sacred offerings which have been constantly thrown in.'
 वृद्धता—Analyse वृद्धस्यः कृताः वृद्धताः तेषां आतानानि रात्र्यः विमर्तन्ति वृद्ध-
 ज्ञातानामनु सस्य सारजस्य. 'Intertwining with cords of big creepers.'
 'Bearing the cords of big creepers.' फलेषाहि *m.* (फलेषाहि or फलेषा-
 हिन्), 'Bearing fruit in season.' 'Fruitful.' *Oj.* Pāpi, III. 2. 26.
 " फलेषाहिरात्म्यमरिधः. " 'And the words फलेषाहि and आत्म्यमरि are irregu-
 larly formed.' The word फलेषाहि is formed by adding the affix इन्
 to the verb फह् and making the उपपद् end in the vowel ष. Thus
 फलानि वृद्धानि = फलेषाहिः. 'The fruit-bearing i. e. a tree.' आसित—
 Analyse आसिताः शयिताश्च अभितपो यस्मिन् तत्. 'The guests in which
 were requested to take their seats and beds.' Translate:—'The
 forest of asceticism, of a dusty white colour of smoke arising
 from sacred offerings that have been constantly thrown in, all
 round the fire sanctuaries, and having, under the fruit-bearing
 trees, interwined with cords of big creepers, the guests who were
 earnestly solicited to take their seats and beds.—'

St. 6. तपस्वि—Construct वक्ष्ये प्रकृतां बलिहियां वितन्वतीषु तपस्विवर्गस्य
 वक्ष्य [वक्ष्यीषु] मृगाङ्गनाभिः जिह्वा पारलिष [निजमिश्रमिति यावत्] विनोदितस्या-
 नितरोदितान्त्रिषु [तपोवनं विवेकेत्युत्तरेणान्वयः]. तपस्वि—Analyse तपस्विनां
 वर्गः तपस्विवर्गः तस्य तपस्विवर्गस्य. 'Of the multitudes of ascetics.' प्र-
 कृतां—'Began.' 'Commenced.' प्रास्थापिमिति यावत्. बलिहियां—Analyse
 बर्हिनां किया बलिहिया तां बलिहियां. 'The rite of oblations or offerings.'
 मृगाङ्गनाभिः—Analyse मृगाणां भङ्गनाः मृगाङ्गनाः ताभिः तादृशीभिः. 'By the
 female-antelopes.' विनोदित—Analyse पूवं विनोदिताः छालिताः पश्चात् स्या-
 न्तिता भन्त एव रोदिताः जिघ्रस्य यस्मिन् तत्. 'The fawns of those antelopes in
 which were made to shed tears when abandoned after having
 (previously) been fondled.' तपस्विवर्गस्य—'When the wives of
 the ascetics were performing the offering of oblations commenced
 to the (sacred) fire, the fawns of those deer in which were made
 to shed tears when abandoned after having been fondled by the
 female antelopes having licked them with their tongues.—'

St. 7. बलि—Construct बलिहियातानितडाजक्षणे समेतकीदप्रतिपातम-
 द्रुया वृद्धस्य वृद्धता तपस्विभिः वनेकैः प्रमृज्यमानानलमन्दिरोदरं [तपोवनं विवेकेत्युत्त-
 रेणान्वयः]. बलि—Analyse बलिहियां आतानिताः ये लाजाः तेषां कर्षणं तस्मिन्
 सारजे. 'In taking the Lajas (fried grains) spread out (or extended)
 for the offering of oblations.' समेत—Analyse समेताः ये बीजाः तेषां प्र-

निषातस्य गङ्गा तथा तादृश्या. 'With the supicion (or object) of keeping back (or preventing) the small insects that had come together.' The idea of this couplet appears to concur with " अहिंसा परमो धर्मः " one of the cardinal virtues of the Buddhists and the Jaitins. प्रमुञ्च्य—Analyse अनलस्य मन्दिरं अनलमन्दिरम् । प्रमुञ्च्यमानं अनलमन्दिरस्य उदरं भन्तभागः यस्मिन् तत् प्रमुञ्च्यमानानलमन्दिरोदरं, 'The interior of the fire-sanctuary of which was being cleansed (or swept).' बद्धि—'The interior part of the fire-sanctuary in which was being slowly swept by the ascetics with a handful of Kus'a grass, with the object of keeping back the small insects which had come together to fetch the Lajas spread out for the offering of oblations.—'

St. 8. मही—Construe तपस्विभ्यः महीरुच्यविहङ्गपोतिकासर्गोपवेशाय इषीकतूलेन मार्दवं विधाय कञ्चित् समासजितनीदपत्ररे [तपोवनं विवेकशून्यतरेण सम्बन्धः]. मही—Analyse महीं रोहन्तीति महीरुहा दृष्टाः तेष्वः यदा विहङ्गस्य पोतिका तस्याः सखेन उपवेशः महीरुच्यविहङ्गपोतिकासर्गोपवेशः तस्मै तादृशाय. 'In order that the young one of a bird which had fallen down from a tree may lie down at ease or comfortably.' तपस्वि—Analyse तपस्विनां सखः तपस्विमनवः तैः तपस्विभ्यः, 'By the sons of the ascetics (or hermits).' इषीकतूलेन—Analyse इषीकस्य तूलः इषीकतूलः तेन तादृशेन, 'By means of the upper-part (or points) of the reed.' समासजित—Analyse समासजितं नीदमेव पत्ररं यस्मिन् तत् समासजितनीदपत्ररं 'A cage of nest in which was attached.' मही—'The cage of nests in which was attached somewhere (to branches) by some of hermits after having made a soft bed by means of the upper-part of the reed in order that the young one of a bird which had fallen down from a tree may lie down at ease.—'

St. 9. सवारि—Construe यदतः सवारिसृस्नापरिपूर्णं वातकप्रजन्यमाताङ्कुरबीजं [अन्यतः] प्रहृष्टसारङ्गकिञ्चोरवल्गितप्रकीर्णपुञ्जीकृतगन्धदिगुदि [तपोवनं कौशिको विवेकशून्यतरेणान्वयः]. सवारि—Analyse वारिणा सहिता सृस्ना सवारि-सृस्ना तथा परिपूर्णं वातके प्रजन्यमानानां अंकुराणां बीजानि यस्मिन् तत् तादृशं. 'The corn on the shoots (or sprouts) in which was being produced in a natural ditch filled with excellent clay mixed together with water.' सृस्ना [सृस्ता]/. Expl.—प्रसस्ता सृष्ट, 'An excellent or sweet smelling clay or clods of clay.' Cf. Pāṇi V. 4. 40. " सस्वी प्रसस्तायाम्, " 'The affix स or स्त comes after सृष्ट when it means 'excellence.' प्रहृष्ट—Analyse सारङ्गाणां किञ्चोराः सारङ्गकिञ्चोराः । प्रहृष्टाः ये सारङ्गकिञ्चोराः तेषां वल्गितैः प्लुतैः पूर्वं प्रकीर्णैः पञ्चान् पुञ्जीकृताः सुप्यन्तः इष्टुदपो यस्मिन् तत्. 'The logudi fruits that were kept for drying in

which were gathered when scattered by the leaps or (bounds) of the delighted young ones of antelopes. 'सवारि'—'On one side the corn on the shoots in which was being produced in a natural ditch filled with excellent clay mixed together with water and on the other the Inguil fruits that were kept for drying in which were heaped up when scattered about by the leaps of the delighted fawns of the antelopes.—'

St. 10. समीरणैः—*Construo* तपसामभिषयः कौशिकः आहुतिगन्धपावनेः समीरणैः वितानितांशमभिषण्डिनिस्वने तत् तपोवनं कुमारदुग्मेन विवेज. आहुति—*Analyse* आहुतीनां गन्धेन पावनाः ते तादृशे. 'Sanctified by the fragrance of offerings.' वितानित—*Analyse* उदामाश्च ते त्रिषण्डिनिश्च उदामाभिषण्डिनः तेषां निस्वनाः उदामाभिषण्डिनिस्वनाः । वितानिताः उदामाभिषण्डिनिस्वनाः यस्मिन् तत् तादृशं. 'The sounds of haughty (or proud) peacock in which were highly stretched (or protracted).' तपसामभिषयः—'The receptacle of religious austerities.' कुमारदुग्मेन—*Analyse* कुमारस्य दुग्मे कुमारदुग्मे तेन कुमारदुग्मेन. 'In company with a pair of princes.' कौशिकः. *Expl*:—कौशिकस्य अपत्यं पुमान् कौशिकः. 'The sage Vis'vimitra.' समीरणैः—'Kausika, the receptacle of religious austerities, entered in company with the two princes, that penance-grove the sounds of haughty peacocks in which were highly stretched by breezes, sanctified by the fragrance of the offerings.'

St. 11. विधितुः—*Construo* ततः आरतः वैदुषलौकिकी इष्टि विधितुः क्षपिः अतन्द्रितः [अत एव] तद्व्रणरूपं रूपतः सुतं प्रकृताय कर्मणे चित्ताय समादिदेश. विधितुः. *Expl*:—विधातुमिच्छुः विधितुः. 'Wishing to perform or do.' अतन्द्रित—*Analyse* तन्द्रा सञ्जाता अस्य तन्द्रितः । न तन्द्रितः अतन्द्रितः ते अतन्द्रितं. 'Free from lassitude.' 'Alert.' 'Unwearied.' वैदुषलौकिकी—*Analyse* विदुषाणां लोकः विदुषलोकः तत्र भद्रा वैदुषलौकिकी स्वर्गो तां तादृशी. 'Belonging or relating to the world of immortals.' 'Celestial.' 'Heavenly.' 'Conducive to heaven.' *Cf.* Pāṇi. IV. 3. 60. and the Vartika thereto, 'लोकोत्तरपदाय.' 'So also after a compound having the word लोक as second member; as ऐरिक्लौकिकं, पारलौकिकं. For the Vriddhi of the first syllable in both the members, *Cf.* Pāṇi. VII. 3. 20. प्रकृताय कर्मणे—'For the sacrificial rite that was already begun.' तद्व्रणरूपं—*Analyse* तस्याः रक्षणं तद्व्रणम् । प्रवर्तते रूपं अस्यास्तीति रूप्यः । तद्व्रणेन रूप्यः तद्व्रणरूप्यः ते तादृशं. 'Possessing a graceful form on account of his protecting the sacrifice.' चित्ताय may as well be construed with आरतः. विधितुः—'Then the honoured sage wishing to perform a sacrifice, conducive to the world of immortals (or leading to the world of immortals), appointed the unwearied

son of the king who had an elegant form on account of his protecting the sacrifice, for the sacrificial rite that was begun after a long time. '

St. 12. ते—Construe असौ सज्जशरासनः क्षमाभुजः सुतः अधिकृतु इत्यादि समग्रं परितः भगवन् रिपोः रिरक्षिषुः सन् वनश्रिया इतः अवरजे जगाद. अधिकृतु *note*.—Analyse कृत्याविति अधिकृतु. 'In the sacrificial ceremony.' रिरक्षिषुः, Expl:—रक्षितुमिच्छुः रिरक्षिषुः. 'Wishing to protect.' 'Wishing to keep guard over.' क्षमाभुजः—Analyse क्षमां भुजकोति क्षमाभुज-श्च तस्य क्षमाभुजः. 'Of the lord of the earth.' सज्जशरासनः—Analyse शराः अस्यन्ते अस्मादिति शरासनम् । सज्जे शरासनं येन स सज्जशरासनः. 'Having his bow strung.' अवरजे—Analyse अवरणे जातः अवरजः ते तादृशं. 'To him who was born after him.' 'To a younger brother.' वनश्रिया—Analyse वनस्य श्रीः वनश्रीः तया वनश्रिया 'By the beauty of the forest.' ते—'Patrolling round the fire blazing in the sacrificial pavilion (or pandal) and wishing to protect it from the enemy, that son of the lord of the earth with his bow strung, addressed his younger brother being captivated by the beauty of the forest.'

St. 13. विभर्ति—Construe तपोवृषा इदं परं तपोवनं सततं अम्बुजाकरश्रिया परीतं अस्वाते आहावे नीषास्वद् अनुजिमं सदाकलं यस्य विभर्ति. नीषास्व *m*.—'Rice growing wild or without cultivation.' वृषधान्वविशेषः स्वयमुत्पन्नः. In Marāṭhī it is known as देवभात or नेर. अम्बुजाकरश्रिया—Analyse अम्बुजानां आकरः अम्बुजाकरः तस्य श्रीः तया तादृश्या. 'By reason of the beauty of the lake abounding in lotuses.' तपोवृषा—Analyse तपोसि उपन्ते इति तपोवृषः तेषां तपोवृषां. 'Of those who take delight in religious austerities.' 'Of those who undergo the ordeal of practising asceticism.' 'Of ascetics.' 'Of sages.' अस्वाते—Analyse न स्वातः अस्वातः तं तादृशं. 'Not dug by man.' 'A natural pond or lake.' आहावः—'A stony trough near a lake or well for watering cattle.' हीन in Marāṭhī. Cf. Pāṇi. III. 3. 74. "निषानमाहावः" 'The word आहाव is irregularly formed when meaning a trough.' The word आहावः is irregularly formed from हे by the prefix आ, then संप्रसारण, and the वृद्धि of the vowel. Thus आ + हे + अप् = आहु + अ = आहौ + अ = आहावः. 'a trough near a well for watering cattle.' Otherwise आहायः 'calling.' Even in the word आहावः the sense of calling is understood. It is that place near a well, containing water, where cattle are called or invited to drink water. अनुजिमं—Analyse न उजिमं अनुजिमं. 'Unsown.' 'Not planted.' 'Not cultivated.' Derived from जप् *vt*. 1. U. (अनिट्). 'To sow.' 'To plant.' Cf. Pāṇi. III. 3. 88. "हितः कियः" 'The affix किय comes after the verb which

has an indicative 'इ,' when denoting mere action &c. 'The phrases 'when the sense is that of mere action,' and 'when the sense is that of an appellative,' the word being related to the verb from which its name is deduced, but not as agent, are of course understood in this, as in all the previous aphorisms.' Then by IV, 4, 20. (of the affix क्तिच्, मप् is always the augment) we must add म्, for we cannot use the affix क्ति alone; but we must always use क्तिम्. Thus इवचप् 'to cook'—पक्विमम् 'what is ripe;' इवप्—उप्विमम् 'sown' (VI. 1. 15); बृहत्—कृषिमम् 'artificial.' सदाफले—Analyse सदा फलानि यस्य तद् सदाफले, 'Bearing fruits in every season.' विवर्ति—'This, the earliest of the penance-groves of those ascetics, who take delight in religious austerities, where a natural pond with its stony trough for watering cattle is constantly surrounded by the beauty of its clusters of lotuses, holds an unsown corn bearing crop in every season like the wild rice.'

St. 14. सवेद'—Construe सवेदवेदाङ्गविदस्तपस्विनो यं [पुराणपुरुषं] यत्नेन अभ्यसे परं विदन्ति । स पुरातनः पुमान् कानिचिद् लोककृत्यानि विचिन्त्य इह तपस्यति स्म. सवेद'—Analyse वेदैः सहितानि यानि वेदाङ्गानि सवेदवेदाङ्गानि तानि विदन्तीति सवेदवेदाङ्गविदः, 'Conversant with the Vedas together with all their Angas.' अभ्यसे परं=मौलपरं, 'An eternal or imperishable abode.' लोककृत्यानि—Analyse लोकानां कृत्यानि लोककृत्यानि, 'Benevolent purpose of the world.' पुरातनः पुमान् = पुराणपुरुषः, 'Primeval Being.' सवेदवेदाङ्गविदस्तपस्विनो यं [पुराणपुरुषं] यत्नेन अभ्यसे परं विदन्ति—'Him, the ascetics engaged in practising rigorous austerities, conversant with the Vedas and their Angas, know to be an eternal abode with all their might.' स पुरातनः पुमान् कानिचिद् लोककृत्यानि विचिन्त्य इह तपस्यति स्म—'Having reflected upon some benevolent objects of the world that Primeval Being practised, O Lakshmana, the religious austerities on *this* spot.'

St. 15. सुदर्शन'—Construe भारिपूरुषः सुदर्शनच्छिन्नसमाहतेन्धनं द्विजेन पञ्चपञ्चनेन वीजिते विनेत्रमूर्त्यन्तरं हव्यवाहने इह हव्यमुदाक. सुदर्शन'—Analyse सुदर्शनेन छिन्नानि समाहृतानि इन्धनानि यस्य स सुदर्शनच्छिन्नसमाहतेन्धनः स तावत्, 'The holy fuel for which has been heaped up by cutting down by means of सुदर्शन.' पञ्चपञ्चनेन—Analyse पञ्चे एव व्यजनं तेन, 'by a fan made of his wings.' विनेत्र'—Analyse वीजि नेत्राणि यस्य स विनेत्रः शिवः तस्य मूर्त्यन्तरं मूर्तिविशेषरूपं विनेत्रमूर्त्यन्तरं, 'A special or a different form of the three-eyed god.' Cf. S'ak. I. 1. "वा विधिदूतं हविर्वहति." The fire on the altar of a sacrifice is said to be one of the eight

visible forms of Siva (अष्टमूर्तिः), आदिपुरुष—Analyse आदिधातोः पुरुषश्च आदिपुरुषः, 'The Primeval Being.' (८) शब्दभेदप्रकाश "पुरुषः पुरुषो जपः" इव्यं देवेभ्यो देयं इव्यं, 'An oblation or offering to the gods.' 'Fit to be offered in oblations to gods.' इव्यवाहनं—Analyse इव्यवानि वहतीति इव्यवाहनः स इव्यवाहनं, 'Bearing oblations.' 'Conveying oblations.' 'Fire.' सुदर्शनं—'In this region the Primeval Being made offerings to fire, one of the special forms of the three-eyed god, fanned by means of the fans of his wings by Garuda and fed by the holy fuel collected together by cutting down with Sudarshana.'

St. 16. तपस्यति—Construe शत्रुघातने स्वामिनि तपस्यति [सति] समि-
रुध्मच्छेदनमावतत्परः सुसंयतः नन्दकः तदा सुरारिवधश्चतुर्जासर्वं नाभिननन्द. शत्रु-
घातने—Analyse जघ्न् घातयतीति शत्रुघातनः तस्मिन् शत्रुघातने, 'Over-
throwing enemies.' 'Throwing down his foes.' 'Destroying his
foes.' समित्—Analyse समिवधं कुशाच समितकुशाः तेषां छेदनमेव छेदनमात्रं
तस्मिन् तत्परः समितकुशच्छेदनमावतत्परः, 'Eagerly engaged only in cut-
ting down Kus's grass and holy fuel.' सुसंयतः—Analyse सु सुसंयतः
पुसंयतः वती, 'Observing a vow of continence,' &c. अभिननन्द—
Derived from अभिनन्द, ग. or vt. I. P. (सेट्) 'To be glad.' 'To
rejoice at.' 'To care for.' नन्दकः—'The sword of Vishnu,'
सुरारि—Analyse सुराणां भरवः सुरारवः तेषां यत्रांसि तेषां छतत्रमेवासर्वं सुरारि-
वधश्चतुर्जासर्वं, 'The wine of blood streaming down from the breast
of the enemies of the gods.' तपस्यति—'While his lord, able to
overthrow his enemies, was practising religious austerities,
Nandaka, observing the vow of continence, and eagerly engaged
only in cutting down Kus's grass and holy fuel, did not then care
for the wine of blood streaming down from the breasts of the
enemies of the gods.'

St. 17. गदा—Construe तदा रणहृन्दुभिर्भेरवं रणे समभ्येत्य भवं वितन्वति
अपध्वस्ताशिरस्त्रजालके विद्रिषां शिरसि गदा निमज्ज्य मज्जां न जपास. रणत्—Analyse
रणन्तो हृन्दुभयः पस्मिन् तत् रणहृन्दुभिर् 'In which the kettle-drums
were roaring.' अपध्वस्त—Analyse शिरांसि जायन्ते इति शिरसाणि तेषां
जालकानि छन्दानि शिरस्त्रजालकानि । अपध्वस्तानि शिरस्त्रजालकानि यस्य तत्
तस्मिन् सारथे, 'The multitudes of helmets on which were broken
down (or destroyed).' विद्रिषां—Analyse विद्रिषणं विद्रिप्तीति विद्रिषः तेषां
विद्रिषां, 'Of the enemies.' गदा—'At that time, the mace (of Vishnu)
did not devour the marrow alighting on the heads of the enemies,
the multitudes of helmets on which had been broken down and
which were inspiring terror after having come to the battle-field,
terrible on account of the roaring kettle-drums.'

St. 18. नवं—Construe स्वकोशादुत्तरादिभारया तद्वत्तां नवं पनमनुपुद्गना पाञ्चजन्येन विष्णुकाशनिभैरवैर्यैर्जनस्य रणे विषः न तस्मिन्. स्व—Analyse स्वस्य कोशः स्वकोशः तस्मिन् भावता चारीणां चारा स्वकोशादुत्तरादिभारा तया तादस्या. 'By the flow of water fetched in its hollow cup.' पाञ्चजन्येन—विष्णु-शैलेन. 'By Vishnu's conch.' (Cf. Pañj. IV. 3. 58; and the Vartika thereto. 'बहिर्देवपाञ्चजनेभ्योभेति वक्तव्यम्.' 'So also after बहिः, देव and पाञ्च-जन.' As बाह्यम्, देव्यम्, and पाञ्चजन्यम्. विष्णुका—Analyse विष्णुका ये भयानवः ते इव भैरवाः विष्णुकाकनिभैरवाः तेः तादृशैः, 'Terrible like the dry lightnings,' नवं—Fear to the people was not excited (or caused) in a battle-field, by the thunders terrible like those of dry lightnings, (made) by Panchajanya favouring the trees of the new forest with pouring of the water fetched in its hollow cup.

St. 19. सतीलं—Construe उदण्डसरोजविष्टरे निषय पुरा अवलम्बिना पादेन चलवीचिमस्तके सतीलं परिस्पृशन्त्या पश्यता तदा कर्तुं न भवति किल. उदण्ड—Analyse उदृतः उदृतः यस्य तद् उदण्डम् । सरसि जातं सरोजम् । उदण्डं च सरोजं च उदण्डसरोजम् । उदण्डसरोजमेवविष्टरः उदण्डसरोजविष्टरः तस्मिन् तादृशे, 'On a chair made of a lotus having its staff raised up.' चलवीचिमस्तके—Analyse चलत्वा ता वीचयश्च चलवीचयः तासां मस्तके चलवीचिमस्तके. 'The upper part of the undulating waves.' Translate—'At that time, pleasing notes were not indeed sung by the Goddess Lakshmi, who with her foot hanging down in front, was sportingly touching the upper part of the undulating waves, sitting on a chair made of a lotus having its staff raised up.'

St. 20. कणा—Construe कणावतामुदरणीषु वारिधिप्रवाहसिक्तौ पक्षौ तिसृषु उदयाचलस्थितः पक्षिणामपिपः भावतं सूर्यं प्रति न व्यशीषयत्. कणावतां. Expl:—प्रशस्ताः कणाः सन्ति येषां तेषां तादृशानां. 'Of those who bear excellent hooda.' 'Of the snakes.' वारिधि—Analyse वारि धीयते भव वारिधिः तस्य प्रवाहेण सिक्तौ वारिधिप्रवाहसिक्तौ. 'Bespattered or sprinkled over with the currents of the ocean.' उदयाचलस्थितः—Analyse उदयस्य अचलः उदयाचलः तत्र स्थितः. 'Who has taken his seat on the rising mountain.' पक्षिणां. Expl:—पक्षिणाणि सन्ति येषां ते तेषां तादृशानां. 'Of those who have wings.' 'Of birds.' कणा—The lord of birds, seated on the rising mountain, (now) ceased to spread and dry up, in the sun spread lengthwise, his wings sprinkled over with the current of the ocean, in his act of taking away hooded-serpents (from the oceanic waters).

St. 21. विहारं—Construe कल्केन समं इष्टवस्तुदे भारण्यकं विहारं विहाय विनृस्तयन् [सन्] जीवपराहती हरिः पुरा इती बलिहन्वसिद्धये प्रयत्ये किल. इष्ट-

वस्तुदं—Analyse इदं वस्तु ददासीति इष्टवस्तुदः तं तादृशं, 'Yielding desired-objects.' वल्क *m. n.* = वल्कल, 'The bark-garment.' 'A bark-dress.' *Cf.* R. VIII. 11. "पदवीं तस्मिन्कवाससां" विवृस्तयन्—'Combing out one's matted hair.' *Cf.* Pāṇi. III. 1. 21. "मुण्डमिश्रच्छृणलवण-प्रतपश्चदृक्कलकृतवृत्तेभ्यो णिच्." 'The affix णिच्, in the sense of making, comes after these words as the object of the action,' as मुण्ड 'shaving,' मिश्र 'mixture,' शृण 'soft,' लवण 'salt,' वत 'vow,' वज्र 'dress,' दृक् 'plough,' कल 'strife,' कृत 'done,' and वृत्त 'matted-hair.' Thus मुण्डयति 'he shaves;' मिश्रयति 'he mixes;' शृणयति 'he softens or alleviates;' लवणयति 'he salts;' वपो वतयति 'he fasts on milk;' संवज्जयति 'he covers with clothes i. e. dresses;' दृक्कयति 'he ploughs;' कलयति 'he makes war;' कृतयति 'he appreciates kindness;' विवृस्तयति 'he combs the hair, or disentangles matted-hair or delivers from sin.' प्रतस्थे—'Set out.' 'Departed.' Derived from स्था *stā*, or *stā*, 1. A. (भनिर), *Cf.* Pāṇi. I. 3. 23. "सम-व्ययविभ्यः स्थ." 'After the verb स्था 'to stand,' preceded by सं, भव, घ, दि, the A'tmanepada affix is used.' Also when preceded by आ, उप and in certain significations the root takes A'tmanepada. बलिबन्धसिद्धये—Analyse बले बन्धः बलिबन्धः तस्य सिद्धिः तस्यै बलिबन्धसिद्धये, 'In order to accomplish (or attain) the confinement of the demon Bali.' Translate:—'It is said that in times of yore, after having abandoned the monastic penance-grove, yielding his desired object and situated in this forest, along with his bark-dress and combing out his matted hair Hari, greatly excited with wrath, set out from here in order to accomplish the confinement of the demon Bali.'

St. 32, ततः—Construe ततो हिरण्यगर्भस्य गुणस्य सम्पदा प्रहस्येव विवृ-
तिसया चापदसम्पदा इव तपस्विनां जमाग्रहं कर्तुं प्रहं निरुच्यते. *Cf.* R. II. 30.
"कर्तुं हि राज्यं पदमेन्द्रमाहुः" गुणस्य—'Of the quality (or merits) of highest degree.' 'Of the mesmeric quality of highest degree.' सम्पदा—'By the power (or excess).' 'By ex-
cellence.' हिरण्यगर्भस्य, Expl:—हिरण्यं हिरण्यगर्भस्य तस्य गर्भः इव । तद्ग-
र्भस्य. *Cf.* Manu. I. 9. "तदण्डमभवद्गर्भं सहस्रांशुसमप्रभम् । तस्मिन्ब्रह्मे स्वयं
ज्ज्ञा सर्वलोकपितामहः." Name of Brahmā or the Supreme Being so
called as born from a golden-egg supposed to have been formed
out of the seed deposited in the waters when they were produced
as the first creation of the self-existent: according to Manu I. 9.
this seed became a golden egg, resplendant as the sun, in which
the self-existent Brahmā was born as Brahmā the Creator of the

worlds, i. e. according to Kullūka, as हिरण्यगर्भ who is therefore regarded as a manifestation of the परमात्मन् or Supreme Soul, विभूत-
हिंसया—Analyse विभूता तिरस्कृता हिंसा यस्याः सा विभूतहिंसा तथा तादृश्या.
‘Whose carnivorousness (or carnivorous tendencies) had been
shaken off (or removed).’ आपदसम्बदा—Analyse आपदानां सम्बद् आप-
दसम्बद् तथा तादृश्या, ‘By the multitudes of wild beasts.’ पद m. n.—
‘Home,’ ‘An abode,’ ‘A place,’ शमावर्ह—Analyse शमं आनहतीति
शमावर्ह, ‘Leading or tending to tranquillity or calmness,’ ‘Pro-
ducing (or creating) quietude,’ ततः—‘From that time, this
prosperous home of ascetics, (ever) tending to quietude, has
been resorted to (or frequented by) multitudes of wild-beasts,
the carnivorousness of which has been removed, after being assailed,
as it were, by the excellence (or power) of (mesmeric) quality
of the Supreme Being.’

St. 23. प्रमृष्ट—Construe [अवि लक्ष्मण] भयतो ह्रीपिनमेनं विलोक्य ।
तपस्विनां शिष्यः मसीपयःसेककृतान् इव जसितान् पदङ्गविन्दुन् आपद्यात् पुन्ये
प्रमृष्ट गणयन्ति मसीपयः Analyse मस्याः पयः मसीपयः तस्य सेकेन कृताः
मसीपयःसेककृताः तान् तादृमान्, ‘Made by the sprinkling of the black
fluid (i. e. ink).’ पदङ्गविन्दुन्—Analyse यस्य अङ्गानां विन्दवः पदङ्गविन्दवः
तान् पदङ्गविन्दुन् ‘The spots on its body or limbs.’ प्रमृष्ट—‘Look, O
Lakshmana, at this leopard in front. The children of the ascetics
have rashly held its tail and are counting the black spots on its
body which are, as it were, made by the sprinkling of the black
fluid.’ The poet probably refers to the scene laid down in the
seventh act of अभिज्ञानशाकुन्तल where the prince Sarvadamanas
says:—“ विम्बं सिद्धं । दन्ताई दे गणइस्सं.”

St. 24. इमौ—Construe संहतरौपशङ्कितौ तपनस्य दीप्तिभिः नितान्ततप्तौ
इमौ इरी लुतगण्डसम्पदः गजस्य तडं कणिनञ्च कणातपञ्च वाण्डतः. Cf. Ram.
I. 18. “ उल्लस्य भेकस्थितस्य भोगिनः कणातपञ्चस्य तडे निपीदति. ” See also the
13th and the 14th verses of the same canto. इरी du.—‘A lion and
a frog.’ संहतरौपशङ्कितौ—Analyse रौपञ्च शङ्कितं च रौपशङ्किते । संहते रौप-
शङ्किते वाभ्यां तौ संहतरौपशङ्कितौ, ‘Which have withheld their natu-
ral ferocity and fear (respectively).’ नितान्ततप्तौ—Analyse नितान्तं
तप्तौ नितान्ततप्तौ, ‘Excessively heated.’ लुतगण्डसम्पदः—Analyse लुता
गण्डयोः सम्पद् यस्य स लुतगण्डसम्पद् तस्य तादृशस्य, ‘The wealth of the
temples of which was coming out,’ i. e. who was in rut.
कणातपञ्च—Analyse आतपात् आपते इति आतपञ्चम् । कणा एव आतपञ्चं
कणातपञ्चं, ‘An umbrella in the form of a hood.’ इमौ—‘Yonder

a lion and a frog, being excessively heated by the scorching rays of the sun, which have (respectively) withheld their natural ferocity and fear, eagerly wish to have the former a part underneath of an elephant, the wealth of the temples of which was coming out, and the latter a hooded parasol of a snake.'

St. 25. सभा—Construe सभा गिरं व्याहरता एव रोदसी वितत्य यातं रटसः पवनेन तद्विपिनं विधूनयद् द्विषद्बलं काकलाञ्छनैः ध्वजैः उवाचक्षत. तद्विपिनं—Analyse तस्य विपिनं तद्विपिनं, 'His forest.' द्विषद्बलं—Analyse द्विषतां बलं द्विषद्बलं, 'An army of the enemies.' 'A force of the haters.' काकलाञ्छनैः—Analyse काकाः एव लाञ्छनानि येषां ते काकलाञ्छनाः ते तादृशैः, 'Bearing marks of crows.' सभा—No sooner he addressed the speech in that manner than he beheld an army of the enemies occupying the heaven and the earth, shaking his forest by the wind of great speed and marching (onward) with its flags bearing the marks of crows.'

St. 26. सरोष—Construe शरदम्बरत्विषि कृपाणपत्रे प्रतिबिम्बविष्टं सरोष-रथो यमो यथा विष्टुहतां जीवितपानलिप्सया समास्थाप्य स्थितो यमः सरोष—Analyse सरोषेण संहितं रथः सरोषरथः or सरोषे रथः सरोषरथः, 'A demon excited with anger.' 'An infuriated demon.' प्रतिबिम्बविष्टं—Analyse प्रतिबिम्बितः विग्रहो देहो यस्य तत् तादृशं, 'Having a reflected image of a body.' कृपाणपत्रं—Analyse कृपाणस्य शङ्कस्य पत्रं कृपाणपत्रं तस्मिन् तादृशं, 'On the blade of a sword.' शरदम्बरत्विषि—Analyse शरदः अम्बरं शरदम्बरम् । शरदम्बरस्य त्विदिव त्विद् यस्य तत् शरदम्बरत्विद् तस्मिन् तादृशं, 'Having the splendour of the autumnal sky.' जीवित—Analyse जीवितानां पानं जीवितपानं तस्य लिप्सा यथा तादृश्या, 'With the desire of drinking up (the blood of) the lives.' समास्थाप्य *ger.*—'Having placed one's self on a seat.' 'Having sat down.' सरोषरथः—'With a reflected image of his body on the blade of a sword, bearing the splendour of the autumnal sky, an infuriated demon looked like the god of death present there, occupying a seat (in a battle-field) with a desire of drinking up the blood of life.'

St. 27. असंख्य—Construe न च त्रेनिकाः असंख्यगुणा अपि पिशाच-रक्षसादिभिः रथचक्रेषुभिः [च] निरन्तरं कृतान्वकारं जगत् सत्त्वरजस्तमोर्मयं जगुः असंख्यगुणा—Analyse न संख्याभिः गुणाः असंख्यगुणाः, 'Outweighing number.' 'Exceeding the limit of number.' 'Innumerable.' असंख्यगुणा अपि—Not even advocating the cause of Sāṅkhya philosophy.' 'Even though they are not the followers of Sāṅkhya philosophy.' 'The Sāṅkhya philosophy seems to have provided

material for puns to the poet in this verse. Sa'ṅkhya is one of the six systems of Hindu philosophy, ascribed to the sage Kapila, and so called as reckoning up or enumerating twenty-five *Tattvas* or true principles, its object being to effect the final liberation of the twenty fifth *Tattva* [पुरुष, the soul] from the fetters of the phenomenal creation, by conveying the correct knowledge of the twenty four other *Tattvas*, and rightly discriminating the soul from them; these twenty four principles are divided into eight *Prakṛitis* or producers and sixteen *Vikāras* or productions; the eight producers start from a *Mūla-prakṛiti* or original producer [variously called प्रधान, 'chief-one'; अव्यक्त 'unevolved'; ब्रह्मन् 'supreme'; माया 'power of illusion'; बहुधात्मक 'much containing], which is emphatically the *Prakṛiti*, 'First producer', or 'originant' being a kind of primordial germ whence all the remaining twenty three *Tattvas* are evolved. The twenty fifth *Tattva*, *Puruṣa* or Soul, is to be wholly distinguished from the others enumerated: it is neither a producer nor production; it is altogether passive, and simply a looker on, having nothing whatever to do with the acts of creation, which it only contemplates, uniting itself with the unintelligent *Prakṛiti*, as a lame man mounted on a blind man's shoulders, for the sake of observing and enjoying the acts of this *Prakṛiti*, who herself cannot see or observe anything; without that union no creation can take place any more than can the birth of a child without the union of male and female.

विश्वश्च—Analyse विश्वाद्याश्च रक्षांसि च विश्वाचरक्षांसि तेषां सतयः विश्वाचरक्षस्तयः नाभिः तारक्षीभिः, 'By the multitudes of demons and fiends.' निरन्तर—Analyse निर्गते अन्तरं यस्मिन् तत् तारक्षी, 'Having no intervening space.' 'Granting no room or free space.' 'Completely filled.' कृतान्धकारं—Analyse कृत. अन्धकारः यस्मिन् तत् तारक्षी, 'Having darkness pervading (everywhere)'. रथचक्रेणुभिः—Analyse रथानां चक्राणि रथचक्राणि तेषां रेखाः ते तारक्षी, 'By the dust raised by the wheels of chariots or war-char.' सत्त्वरजस्तमोमयं—Analyse सत्त्वं च रजश्च तमश्च सत्त्वरजस्तमोमयं । सत्त्वरजस्तमसां विकारमयं सत्त्वरजस्तमोमयं, 'A production which is evolved out from the principles (or qualities) known as सत्त्वं, रजस् and तमस्.' रथ विश्वाचारिणाणिसत्त्वात्सत्त्वमयम् । रथचक्रेणुवीरजोमयम् । मादान्धकाराच्च तमोमयं जगत्, Translate:— There, in the sky, the soldiers, though exceeding the limit of number (or though they were not the followers of the Sāṅkhya-system) spoke of the world as a pro-

duction evolved out from the three principles known as सस्य, रजस्य and तमस्य by reason of its being densely filled with intense darkness, (i. e. तमोमय) consequent on the dust raised by the wheels of war-cars (i. e. रजोमय) and by the multitudes of fiends and demons (i. e. सस्यमय).

St. 28. चकार—Construe प्रथमो बल्लोत्तरः पदिको नमः भित्ते तद् द्विषो बल्लं लक्ष्यं चकार । [तद्] अनुजयं धितित्थ्यां इवचुरङ्गां अतिदन्तवद्भिर्मु तर्ति जयान्. बल्लोत्तरः—Analyse बल्लेन उत्तरः बल्लोत्तरः, 'Chiefly characterized by his superior strength.' पदिकः 'A footman.' 'A foot-soldier.' धितित्थ्यां—Analyse धितौ तिष्ठतीति धितित्थ्या तां तादृशीं, 'Standing on the ground,' 'Standing on the battle-field.' इवचुरङ्गां—Analyse इवन्तः चुरङ्गाः यस्यां सा इवचुरङ्गा तां तादृशीं, 'Having the horses running with great speed.' अतिदन्तवद्भिर्मु—Analyse अत्युद्धताः दन्ताः अतिदन्ताः । अतिदन्ता येषां ते अतिदन्तवन्तः । अतिदन्तवन्तो विभवः सेनानायकाः यस्यां सा अतिदन्तवद्भिर्मु तां तादृशीं, 'The generals in which had their teeth (forcibly) plucked out.' प्रथमो बल्लोत्तरः पदिको नमः भित्ते तद् द्विषो बल्लं लक्ष्यं चकार—'The former (i. e. Rāma) who was on foot and who was characterized by his superior strength, made a mark of his arrow that army of the enemies standing in the sky.' तद् अनुजयं धितित्थ्यां इवचुरङ्गां अतिदन्तवद्भिर्मु तर्ति जयान्—'And his younger brother (Lakshmana) killed the multitude of the army standing on the battle ground, the generals in which had their teeth plucked out and hence had its horses running with great speed.'

St. 29. युधि—Construe युधि रामशरेण शरिताः [अत एव] कृतस्व-राधोरणमुक्तकन्धराः द्विषाः दिवः परण्यां अनुहृष्टवारिदं पतन्तः यतः स्वसैनिकान् रुजन्तः. रामशरेण—Analyse रामस्य शरः रामशरः तेन तादृशेन, 'By an arrow of Rāma.' कृत—Analyse कृता स्वरा वैभवे कृतस्वराः अत एव आधोरणेः मुक्ताः कन्धराः येषां ते कृतस्वराधोरणमुक्तकन्धराः, 'Having their necks relieved of drivers on account of their great speed.' आधोरणम्—'An elephant-driver.' Cf. R. VII. 46. "आधोरणानां गजसैनिकाते विरामि चक्रेभिर्भित्तैः ध्रुवैः । इतान्यपि ध्वेननन्ताः कोटिव्यासस्तकेषानि चिरेण वेनुः" अनुहृष्टवारिदं *adv.*—Analyse अनुहृष्टाः वारिदाः रुमिन्कर्मणि यथा स्यात् तथा, 'In a manner in which the clouds were dragged down.' Modifying पतन्तः स्वसैनिकान्—Analyse स्वस्य सैनिकाः स्वसैनिकाः तान् तादृशान्, 'Their own soldiers.' युधि—'In the battle the elephants, being mortally wounded by an arrow of Rāma, having their necks relieved of the drivers on account of their great speed, and falling down from sky to the earth dragging along with them the clouds, broke to pieces their own soldiers in their march.'

St. 30. शरासने—Construe अस्य इषुसन्तति शरासने कर्मणि लक्ष्यभेदेन [च] परेन उपाख्यत । अस्य प्रचने सुरद्विषो हेतोः कृतेऽपि दीर्घवृक्षः सन्तः निपेतुः—*Cf. R. VII. 51.* “ स इक्षिणे तृणमुने न वामं व्यापारयन्स्तमलक्ष्य-
वार्ता । आकर्णक्या सहृदस्य यौदुर्मावीव बाणान्सपुवे रिपुव्रतान् ॥ ” शरासने—
Analyse शराः अस्पन्ते अनेनेति शरासने तस्मिन् शरासने, ‘On the bow.’
लक्ष्यभेदेन—Analyse लक्ष्याणां भेदेन लक्ष्यभेदेन तस्मिन् साधे, ‘In the
cleaving of a mark.’ इषुसन्तति—Analyse इषुणां सन्तति, इषु-
सन्तति, ‘A line of arrows.’ दीर्घवृक्षः—Analyse दीर्घानि वृक्षांसि येषां ते
दीर्घवृक्षः, ‘Having their breasts torn to pieces.’ सुरद्विषः—Analyse
सुरान् द्विषन्तीति सुरद्विषः, ‘The enemies of the gods.’ अस्य इषुसन्ततिः
शरासने कर्मणि लक्ष्यभेदेन [च] परेन उपाख्यत—‘The line of the arrows,
discharged by him, was never marked by the enemies either on
his bow or on their way or in the act of cleaving marks.’ अस्य
प्रचने सुरद्विषो हेतोः कृतेऽपि इव दीर्घवृक्षः सन्तः निपेतुः—‘In his battle, the
enemies of the gods fell down, with their breasts being torn to
pieces as if even without any (special) cause.’

St. 31. यथा—Construe युधि द्विषां निपातशब्देन समं गुणस्य ध्वनयो यथा
समुपयुः तथा अस्य यौदुर्बन्धुषो विविगताः शिर्डीमुखाः जवे विशेषं विशूः. निपात-
शब्देन—Analyse निपातस्य शब्दः निपातशब्दः तेन साधेन, ‘Along with
the sound of falling down.’ गुणस्य ध्वनय—‘Twanging of the
bowstring.’ शिर्डीमुखाः Expl.—शिर्यः शब्दानि मुनेषु येषां ते, ‘Having
spikes at their fore-ends i.e. arrows.’ The व्याकरण philosophy
provides material for puns to the poet in the expressions गुणस्य and
निपातशब्देन in the verse. Translate:—‘The more arose the twangings
of the bowstring, along with the sounds of falling down of the
enemies in the battle, the more became the displaying of the
special speed of the arrows sprung out (or gone out) from the
bow of this warrior.’

St. 32. सुरारि—Construe सुरारिहस्तच्युतशस्त्रजालकानि अलक्ष्यलक्ष्याणि
[सन्ति] तच्छर्यतानवातोपहतानि [अत एव] विशुष्कपत्रप्रतिमानि नभस्तले चिरे
नक्षत्रः. सुरारि—Analyse सुराणां अरयः सुरारयः तेषां हस्तेभ्यः च्युतानि शस्त्राणं
जालकानि सुरारिहस्तच्युतशस्त्रजालकानि, ‘A multitude of weapons dropped
down from the hands of the enemies of the gods.’ अलक्ष्यलक्ष्याणि—
Analyse न लक्ष्यं अलक्ष्यम् । अलक्ष्यं लक्ष्यं यैः तानि अलक्ष्यलक्ष्याणि, ‘Not having
obtained the marks (aimed at).’ नभस्तले—Analyse नभसः तले
नभस्तले तस्मिन् साधे, ‘On the surface of the sky.’ ‘In the heavenly
vault.’ विशुष्क—Analyse विशुष्काणि च तानि पत्राणि च विशुष्कपत्राणि तेषां
प्रतिमा सादृश्यं येषां तानि विशुष्कपत्रप्रतिमानि, ‘Looking like (or resembl-

ing) dry-leaves. ' प्रतान'—Analyse प्रक्षेपेण तानं प्रतानम् । तस्य क्षराणां प्रतानस्य वातः तच्छब्दप्रतानवातः तेन दण्डितानि तच्छब्दप्रतानवातोपहतानि, ' Struck by the wind produced by the great expanse of his arrows. ' क्षराणि—'The multitudes of weapons that dropped down from the hands of the enemies of the gods, not finding their marks (of aim) and being struck by the wind produced from the great expanse of his arrows, long flew about the heavenly vault as if they were dry leaves. '

St. 33. प्रमज्जनेन—Construe आहितपञ्चतिध्वनि प्रसर्पतां राजसुतस्य पञ्चिणां प्रमज्जनेन प्रतिलोमगार्तैः निर्वैरेव ग्रैस्ते कमुद्रिषी इदं निजप्रिरे प्रमज्जनेन—Analyse प्रहृष्टं मनसीति प्रमज्जनः तेन तादृशेन, ' By the wind. ' आहित—Analyse पञ्चानां मूलानि पञ्चतयः तासां ध्वनयः पञ्चतिध्वनयः । आहिताः पञ्चतिध्वनयः समिन्कर्मणि यथा स्यात् तथा ' In a manner in which sound was placed i. e. made by the feathered parts of arrows. ' A बहुव्रीहि compound may be used as an adverb by giving it the form of *Nent. Accusative*. राजसुतस्य—Analyse राजः सुतः राजसुतः तस्य तादृशस्य, ' Of the prince. ' कमुद्रिष—Analyse कमून् देवान् द्विषन्तीति कमुद्रिषः, ' The enemies of the gods. ' प्रतिलोमं *etc.*—Analyse लोमो विर्यं प्रतिलोमं 'In reversed or inverted order. ' प्रमज्जनेन—' Those enemies of the gods were killed fast directly by their own arrows, struck back (or shot back) by the powerful wind of the arrows of the prince, flying about in a manner in which sound was produced by their feathered parts. '

St. 34. क्षतं—Construe अस्रवः असुरघ्राणाः भूभूतः तनयस्य राजः पुत्रस्य दूषन्तेन वाणेन क्षतं पञ्चिणां क्षराणां पथो मार्गात् [पञ्चिणां क्षराणां पथः वर्त्मनः आकाशाद्वा] पतत् तद्वचं दैत्यसैन्यं अशिवे भुवस्तले निपातवेदाद् भियेव तूर्णं अमृतं जहृः. दूषत्क. *etc.*—' An arrow. Derived from दूष्, *vi.* or *cl.* 1. P. (सेट्) 'To sprinkle. ' 'To kill. ' 'To inflict pain. ' Rāyamukha derives the word as follows:—दूषन् भमजा सिञ्चन् क्वचि हिनसीति दूषत्क. निपातवेदात्—Analyse निपातस्य वेदः निपातवेदः तस्मात् तादृशात्, ' From the sorrow or affliction of falling down. ' ' From the distress of descent. ' क्षतं—' The vital-breaths of the demons instantly abandoned that force of the fends, in half the way, falling down from the path of the shafts, being mortally wounded by the arrows of that son of the king, as if, overcome with fear from the sorrow of falling down on the unkind surface of the earth. '

St. 35. शितं—Construe शितांकुशान्यासविभूतमस्तकाः शित-समीपे विनिविष्ट-बाहवो नदन्तोऽरिदन्तिनो भयाद् युधि संप्रहर्षिणं क्षुब्धमाकुन्त यथा. यथा In the sense of इव is not invariably employed by the best writers of

Sanskrit in the कर्प्रेणार्द्धकार. But the poet has, it seems, used it in the इत्येव of this as well as many other verses of this Kāvya. शित—Analyse शिताः सीध्याः ये अंकुशानां म्वासा तैर्विभृतानि मस्तकानि येषां ते शितांकुशम्यासविभृतमस्तकाः. 'Having their heads shaken by the pricking (i.e., placing) of the sharp goads.' शिरःसमीपे—Analyse शिरसां समीपे शिरःसमीपे. 'Near their heads or temples of the heads.' विनिविष्टबाहुः—Analyse विनिविष्टाः बाहु यैस्ते विनिविष्टबाहुः. 'Having their fore-feet placed on (or put on).' Here बाहु means, 'the fore-feet of an animal.' अरिदन्तिनः—Analyse अरिणां दन्तिनः अरिदन्तिनः. 'The elephants of the enemies.' शित—'The elephants of the enemies, having their heads shaken by the pricking of the sharp goads, having their fore-feet placed or brought near their heads and terribly roaring, indeed, implored, as if, through fear, that warrior who was dealing blows to them in the battle.'

St. 36. द्विपं—Construe करीरीयुगमूलमपिहितप्रशीर्णदन्तं द्विपं विकटेन सूयावतारव्यथितेन समदेन पश्यता दन्तिना चेन्नमि क्षणं विचके. करीरी—Analyse करीरीयुगं करीरीयुगं तस्य मूले करीरीयुगमूले तस्य अपिहितेन प्रशीर्णो दन्तो यस्य स तं तारुणं. 'Having the pair of its tusks loosened by being broken at the socket of their roots.' In this compound the word मूल appears to us redundant. Because करीरी means, 'the root of an elephant's tusks,' and मूल a superfluous word. The Medini and Vis'va cite the following "करीरी क्षोरिकायां च दन्तमूले च दन्तिनाम्." Sometimes the poets employ such pleonastic expressions in their Kāvya. Cf. R. II. 12. "स कीचकैर्वाहतपूर्णरन्ध्रैः." समदेन—Analyse मदेन सदितः समदः तेन समदेन. 'With a haughty expression.' सूयावतारव्यथितेन—Analyse सूये अवतारः सूयावतारः तेन व्यथितः सूयावतारव्यथितः तेन तारुणेन. 'Pained or disquieted by its appearance in a battle.' 'Distressed on account of its presenting itself in a battle.' विह्वल ८/ 8. A. (अनिह्व) 'To undergo a change.' 'Change for the worse.' 'Change one's state or opinions.' 'Deteriorate.' द्विपं—'An elephant, which was standing near and was looking, with a haughty expression, at an elephant whose pair of tusks was loosened by being broken at the socket of their roots, changed his mind, in a moment, being distressed by its presenting itself in a battle.'

St. 37. करी—Construe उदयविषहः करी परं प्रहर्षं पार्श्वं करं रहसा प्रतिहत्य शरेण बिम्बा निमित्ते सुदृश्य मण्डले निक्षीयिते [सति] मोक्षं न शयाक. उदयविषहः—Analyse उदयो विषहो यस्य स उदयविषहः. 'Having a large body.' निक्षीयिते—'Pinned.' 'Transfixed.' Derived from the root क्षीप् ८/ 1. or 10. P. (क्षीप्) 'To bind.' 'To fasten.' 'To pin.' 'To stake.' करी—A huge

elephant, after having forcibly retracted (or dragged back) his trunk which he had advanced to strike an enemy, was not able to set it free when pinned in the entire circle of his shoulders, being pierced through by an arrow.'

St. 38. निकीलिते—Construe कबिद् वेगिना रामशरेण ऊरुयुगे विभिद्य तुरङ्गमे ददं निकीलिते [सति] भयमूढवृत्तिना हयेन दोषे कुतश्चि भासनाज विचचाल-
रामशरेण—Analyse रामस्य शरः रामशरः तेन सादृशेन, 'By an arrow of Rāma.' ऊरुयुगे—Analyse द्वाः युगे ऊरुयुगे, 'A pair of his thighs.' तुरङ्गमे, Expl:—तुरेण स्वरया गच्छतीति तुरगः [तुरङ्गः तुरङ्गमथ]. 'Running speedily,' i. e. a horse. Derived from the root तुर् *vi.* or *vt.* 3. P. (सेट्) 'To go quickly,' 'to make haste.' भयमूढवृत्तिना—Analyse भयेन मुडा वृत्तिर्यस्य स भयमूढवृत्तिः तेन नादृशेन, 'Whose mind was bewildered with fear,' 'Whose heart was confounded with fear.' ऊरुयुगे विभिद्य तुरङ्गमे ददं निकीलिते—The poet means to say that Rāma's arrow pierced the thighs of the warrior passing of course through the horse's belly and thus making the animal as if pinned to a wall. निकीलिते—'After having been pierced through the thighs (of a rider along with the animal's belly) by a speedy arrow of Rāma, when the horse was transfixed (or pinned), a certain warrior did not stir from his seat, even though his horse was vicious, with its temper bewildered through fear.'

St. 39. रिपोः—Construe कश्चन स्थिरासनो राक्षसो रिपोरपूणन्दुमुखेन पत्रियुगेन अपिज्ञातु निहृतयोरपि पादयोर्भेगेन यतो वाजिनो न पपात. अपूर्णेन्दु-
मुखेन—Analyse न पूर्णः अपूर्णः । अपूर्णबासो इन्द्रध अपूर्णेन्दुः । अपूर्णेन्दुरिव मुखं यस्य तद् अपूर्णेन्दुमुखं तेन सादृशेन, 'Having the fore-part resembling a crescent moon (*lit.* not full moon).' स्थिरासनः—Analyse स्थिरं आ-
सनं यस्य स स्थिरासनः, 'Having a firm seat.' पत्रियुगेन—Analyse पत्रियोः युगे पत्रियुगे तेन सादृशेन, 'By a pair of arrows,' अपिज्ञातु *adv.*—Analyse जानाविति अपिज्ञातु, 'At the knee.' वाजिनः, Expl:—अवशं वजनीति वाजी । यद्वा । वाजाः पक्षाः अभूवन् यस्येति । " वाजी वाणाभयछिपु " इति मेदिनी. 'From a horse.' The word is derived from the root वज् *vi.* or *vt.* I. P. (सेट्) 'To go,' 'to move,' 'to walk.' रिपोः—'A certain Rākhasa, having a firm seat on his horse, did not drop down being restrained by the speed, though his feet were cut at the knees, with a pair of arrows of the enemy (i. e. Rāma), having their fore-parts resembling a crescent moon.'

St. 40. वपाय—Construe वपाय अभिभूतु पावन् विद्विषः शरेण कृतव्युत-
मस्तकः अपरः राक्षसः दृतापूरपि आदिहृतेन वेगेन कानिचित्पदानि जगाम, अभिभूतु

reda.—Analyse सद्युमधि अभिगच्छ, 'Towards an enemy', 'Against the enemy.' विद्विषः—Analyse विशेषेण द्वेष्टीति विद्विद् तस्य 'Of an enemy', 'Hated'.—Analyse आदौ कृतं एवाद् व्युतं कृतव्युतम् । कृतव्युतं मस्तकं यस्य स कृतव्युतमस्तकः, 'With his head fallen down after receiving a cut.' हतायुः—Analyse हतं आयुषस्य स हतायुः, 'Deprived of his life.' 'Having his life extinct'. आदिकृतेन—Analyse आदौ कृतः आदिकृतः तेन नादशेन, 'Previously applied.' एवाय—'Another demon running against the enemy to slay him but with his head fallen down from a cut received from an arrow of the enemy, and though thus deprived of his life, walked some steps by the force which was previously imparted'.

St. 41. जवेन—Construe कश्चिद् जवनाम्बुदोपमं तरसा द्विधा गतैः सितानिः क्षणं कृतकर्णचामरं दन्तिनं जवेन कुम्भे निपत्य विहायसा वाहयति स्म. जवनाम्बुदोपमे—Analyse अम्बु इदतीति अम्बुदः । जवनभासौ अम्बुदश्च जवनाम्बुदः तेन उपमीयते इति जवनाम्बुदोपमः तं तादृशं, 'Fit to be compared with a running cloud.' सितानिः—Analyse सितानि च तानि अभ्यानि च सितान्यानि तैः तादृशैः, 'By white clouds.' कृतकर्णचामरं—Analyse कृतः कर्ण चामरो यस्य स कृतकर्णचामरः तं तादृशं, 'Having an ear-choyrie.' दन्तिनं विहायसा वाहयति स्म—*Cf.* Pāṇi. I. 4. 52. and the Vārtika thereto, "मीवजोर्न." 'The Causals of जी and वह् though implying motion, require their original subjects to be put in the Instrumental.' जवेन—'Having swiftly alighted on the temples, a certain warrior made the sky bear an elephant by the heavenly path, looking like a running cloud and invested, for a moment, with ear-choyries made of white clouds speedily moving in two ways.'

St. 42. पूषत्क—Construe अपरः शुषि पूषत्कभिषोदररन्ध्रनिर्गतं स्वमन्त्रं क्षुरापपातनैः स्तकस्य वेगधारया दिशि विपन्तं वाजिनं सुवं वाहयति स्म. पूषत्क—Analyse पूषत्केन भिन्नं उदरं तत्र रन्ध्रं तस्माद् निर्गतं पूषत्कभिषोदररन्ध्रनिर्गतं, 'Come out of the wound in the belly torn down by an arrow.' क्षुरापपातनैः—Analyse क्षुराणां अयाणि क्षुराणानि तेषां पातनानि तैः तादृशैः, 'By the strokes of sharp points of hoofs.' वेगधारया—Analyse वेगस्य धारा वेगधारा तया तादृश्या, 'By the current of the speed.' 'By the force of the speed.' अपरो वाजिनं सुवं वाहयति स्म—*Cf.* the Vārtika "विपन्तुर्दन्तस्य वहेरनिकेवः" 'But वह् when it has for its subject in the causal a word signifying a 'driver' obeys the general rule.' पूषत्क—'Another warrior dragged on the battle-field his horse hrowing in every quarter by the force of the speed, its own entrails, come out of the wound in the belly torn down by an

arrow in a battle, after having been cut out by the strokes of sharp points of his (hinder) hoofs. '

St. 43. निहृत्य—Construe सौमित्ररथाङ्गधारया निहृत्य तरसा अपवर्जितं स्वं सुत्रं कृत्वा आयुधीकृत्य ध्वनिकम्पिताचलः खपाचरो महीभुजः सुते जघान प्रहतवान्. सौमित्र—Analyse सौमित्रं सौमित्रम् । सौमित्रस्य यद् रथाङ्गं [चक्रं] तस्य धारा सौमित्ररथाङ्गधारा तथा तादृश्या, 'By the edge of the discs of Samitri.' तरसा अपवर्जितः—' Forcibly cast away at a distance.' खपाचरः—Analyse खपाचर इति खपाचरः, 'A night roaming demon.' आयुधीकृत्य—' Making it a weapon.' ' Using it for a weapon.' महीभुजः—Analyse मही भुज इति महीभुज-ग् तस्य तादृशस्य, ' Of the ruler of the earth.' ध्वनिकम्पिताचलः—Analyse ध्वनिना कम्पितः अचलो येन स ध्वनिकम्पिताचलः, 'Shaking the mountain by his roar.' निहृत्य—' A night-roaming demon, who made the mountain quake by his terrible roar, having, with great fury, made a weapon of his own arm, forcibly thrown away (at a great distance) when cut by the sharp edge of the discs of Samitri's son, hit it at the son of the ruler of the earth.'

St. 44. न्यमज्जत्—Construe परेण ईरिते रथाङ्गे श्वोरुपदण्डमस्तकमर्धेन न्यमज्जत् । तमेव दण्डं परशुं विधाय सस्वनः अरातिः तं [राजसूते] गिरसि निजघान. रथाङ्ग—Analyse रथस्य अङ्गे रथाङ्गं 'A discus.' उपदण्डमस्तके—Analyse दण्डस्य मस्तके दण्डमस्तकम् । दण्डमस्तकस्य समीपे यथा स्वातया उपदण्डमस्तके, 'Near the head of a club (or a rod).' अरातिः, Expl:—न राति सुखमित्यरातिः, ' One that does not afford happiness.' ' An enemy.' Derived from रा at. 2. P. (अनिद), ' To give,' ' To bestow.' सस्वनः—Analyse स्वनेन सहितः सस्वनः, ' Having a roaring noise.' परेण ईरिते रथाङ्गे श्वोरुपदण्डमस्तकमर्धेन न्यमज्जत्—' A discus hurled by the enemy sank in near the head of a club of an enemy by its half part.' तमेव दण्डं परशुं विधाय सस्वनः अरातिः तं [राजसूते] गिरसि निजघान—' After having turned that very club into an axe the roaring enemy struck it on the head of that prince '

St. 45. स्व—Construe द्विशतः सुतः सुरद्विषां हृन्दे स्वपाणिष्वन्युतमख-सादितं बहुधा विधाय विवरात् कृष्णसुरगमिव कोणादलि रथाय चक्रम्. स्व—Analyse स्वस्य पाणिः स्वपाणिः तस्मिन् पदं यन्त्रे तस्मात् श्युतानि शस्त्राणि तैः सादितं स्वपा-णिष्वन्युतमखसादितं, ' Exterminated by the weapons shot forth from the machine in his hand.' सुरद्विषां—Analyse सुरान् द्विषन्तीति सुरद्विष-त्वेण सादितं, 'Of the enemies of the gods.' हृन्दे, Expl:—उरसा गच्छतीति हृन्मः तं साहमे, 'Going on the breast.' 'A snake.' Cf. Pāṇi. III. 20. 48. and the Vārtika thereto " ह्रस्वो लोपथ. " ' So also when the word in composition is ह्रस्व, ' breast,' and there is elision of its final'

आ, इरम् + मम + इ = इरमः 'Moving on breast.' 'A snake.' इव—'The son of the king, after having made in many ways, that host of the enemies of the gods a victim to the weapons shot forth from the machine in his hand, drew out his sword from the scabbard for a battle like a black serpent from a hole.'

St. 46. परस्य—Construe सौमित्रिकृपाणपाटितद्विषामवदेहभृतः परस्य पार्श्वे शरेण निक्षीलयन् स नृहरिः रोपेण नु लीळया नु समपत्तां व्यधत्. सौमित्र—Analyse सौमित्रेः कृपाणेत पाटितः अत एव द्विषामवन यो देहः ते विभर्तति सौमित्रिकृपाण-पाटितद्विषामवदेहभृतः तस्य सादृशस्य, 'Having a body (or wearing a body) made into two parts being torn asunder by a sword of the son of Sumitra.' नृहरिः—Analyse नृणां हरिः नृहरिः, 'Man-lion.' 'Vishnu in his fourth Avatara as the man-lion.' परस्य—'Plunging (or transfixing) with his arrow both the flanks of an enemy having his body (previously) cut into two parts being torn down by the sword of Sumitra's son, that man-lion made them whole either from rage or from play.'

St. 47. करं—Construe करं प्रतिहस्य रणाय द्विषे पावति [सति] बहूनि सम्भ्रानि विधित्तुना भुभुजः तनयेन समेत्य संपिण्डितः एव तत्करः असिना निजग्रे भुभुजः—Analyse भुवं भुनक्तति भुभुजः तस्य सादृशस्य, 'Of the ruler of the earth.' विधित्तुना, Expl.—विधातुमिच्छुः विधित्तुः तेन साद्येन, 'By one wishing to do or effect.' तत्कर—Analyse तस्य करः तत्करः, 'Its trunk.' प्रतिहस्य *ger.*—'Having retracted.', 'Having drawn in', 'Having contracted.' संपिण्डित *adj.*—'With its contracted form or shape.' करं—'When an elephant with its trunk drawn in, was running to make battle, that prince of the ruler of the earth, with the intention of making many pieces of it, came near the animal, and struck with his sword its trunk already contracted.'

St. 48. कृपाण—Construe कृपाणकुलस्य सादिनः ददोर्यन्त्रितं पश्चिमाध्वं न निपपात । तुरङ्गवन्गाददकृषसुधिना परेण भागेन च पुरः लम्बितं [आसीत्]. कृपाण—Analyse कृपाणेन कुलः कृपाणकुलः तस्य सादृशस्य, 'Cut down by a sword.' ददोर्यन्त्रितं—Analyse ददौ च तौ ऊरु च ददौ साध्यां वधितं ददोर्यन्त्रितं 'Bound up (or fastened) by a firm grip of thighs', पश्चिमाध्वं—Analyse पश्चिमे च तद् अर्धे च पश्चिमाध्वं 'The lower half (of his body).' सादिनः, Expl.—सीदन्त्यस्यमिति सादी तस्य सादृशस्य, 'Of a horseman'. 'Of a cavalier' Derived from सद् [पद्] of. L. 6. P. (अनिद्) 'To lie down', 'to rest', 'to settle.' Cf. Medi. 'सादी तुरङ्गमातङ्गस्यारोदेव हव्यते.' स्मार in Marāthi. तुरङ्ग—Analyse तुरङ्गस्य वन्गाभिः ददौ कृषा आह्वय सुधियंस्य तुरङ्गवन्गाददकृषसुधिः तेन साद्येन, 'Having his fists firmly

fixed to the reins of his horse'. If the reading *सुरङ्गवन्तादहृष्टमुष्टिना* be accepted the analysis of the compound would be *सुरङ्गस्य वन्तास्य हृष्टं यथा मुष्टिर्यस्य स तेन तादृशेन*: going with *परेण भागेन*: *कृपाणकुलस्य सारिः हृष्टोरुपनिर्गतं पथिमार्धं न निपपात*—'The lower half (of the body), of a certain cavalier, cut off by the sword, did not drop down being bound up by a firm grip of his thighs.' *सुरङ्गवन्तादहृष्टमुष्टिना परेण भागेन च पुरः उन्वितं [आसीत्]*—'And the upper part the tips of his hands wherein were made to grasp the reins of his horse, kept dangling in front (of his horse's head).'

St. 49. *परेण*—Construe *परेण शङ्के पातिते [सति] सुरारिः उत्तानविमूढविषदः [सन्] अनुपपात* । *सख्यमानयोः व्यपाये सत्यपि द्विषे आहवे पृष्ठं न दिस्सजिव*. *सुरारिः*—Analyse *सुराणां अरिः सुरारिः*, 'An enemy of the gods', 'A demon', *उत्तान*—Analyse *उत्तानः विमूढः विषदो येन स उत्तानविमूढविषदः*, 'Who has thrown down or cast off his body with the face upwards', *सख्यमानयोः*—Analyse *सख्यं च मानसं सख्यमानयोः नयोः सख्यमानयोः*, 'Of life and haughtiness', *आहवे पृष्ठं न दिस्सजिव*—'As if not turning tail in a battle', 'As if not turning the back in a battle', *सख्यमानयोर्द्विषे*—'To a hater or enemy of the superior strength and haughtiness', *परेण शङ्के पातिते [सति] सुरारिः उत्तानविमूढविषदः [सन्] अनुपपात*—'When the sword was made to fall by the foe, the enemy of the gods fell down throwing his body with the face upwards', *सख्यमानयोः व्यपाये सत्यपि द्विषे आहवे पृष्ठं न दिस्सजिव*—'Though he lost his life and haughtiness, he was as if, unwilling to turn tail (or turn back) in a battle to the enemy.'

St. 50. *निमग्न*—Construe *चङ्गे निमग्नशङ्के [सति] परिवर्तयन्त्यङ्गितमित्तमूर्तेयः सुरद्विषः पुनः परस्परस्य प्रसर्भं समुच्छ्वसदप्रहारवातेन विमोषिताः*, *निमग्न*—Analyse *निमग्नः शङ्कः यस्मिन् तत् निमग्नशङ्के तस्मिन् तादृशे*, 'Having a sword plunged in', 'Having the blade of a sword driven into', *सुरद्विषः*—Analyse *सुरान् द्विषन्तीति सुरद्विषः*, 'The enemies of the gods', *परिवर्तयन्*—Analyse *परिवर्तयन् यत् शोणितं तेन सिक्ताः मूर्तेयो येषां ते तादृशाः*, 'Having their frames sprinkled over with streaming blood', *परस्परस्य*—The reciprocal pronouns *अन्योन्य*, *इतरेतर*, *परस्पर* 'each other', 'one another' appear commonly only in the Accusative or adverbial form, *अन्योन्यम्*, *इतरेतरम्*, *परस्परम्*, or as first members of compounds, as *अन्योन्यसेवा*, *इतरेतरसेवा*, *परस्परसेवना*, 'Mutual union', But other forms occur occasionally, as *Sing. Instr.*, *अन्योन्येन*, *Gen.* *अन्योन्यस्य*; *Loc.* *अन्योन्यस्मिन्*; *Abt.* *परस्परतः*; *Gen.* *परस्परस्य*, *सत्*—Analyse *समुच्छ्वसन् प्रहारमेवन्वी यो वातः समुच्छ्वसदप्रहारवातः तेन तादृशेन*, 'By the wind that was coming out with the

respiration (or breath) in dealing blows. ' निमग्न'—The enemies of the gods, having their frames sprinkled over with streaming blood, when the swords were driven into their stomachs, had again their bodies dried up by the wind that was coming out with their breaths in forcibly dealing blows to one another. '

St. 51. सतः—*Construo* सतः सतामृक्खवलोहिताम्बरः जयस्यां भिद्ये इष्यन्ते उद्यता राजस्यवरः द्विजान् वयेऽस्यपातामकतृप्तेततः चिरे चकार. सता—*Analyze* सतं यत् भुङ्क्ते तस्य सतः तेन लोहितानि अम्बराणि दृश्य स ततामृक्खवलोहिताम्बरः. ' Having his garments made red by the sprinkling of the blood that was being scattered (or spread),' जयस्यां—*Analyze* जये विजयीति जयस्यां तां सादृशी. ' Presiding over victory.' द्विजान्, ' To the birds or vultures.' वयेऽस्य—*Analyze* वयेऽस्य यन् पानं भक्षणं च वयेऽस्यपातामके साभ्यां कृपाणि चेतोऽसि येषां ते सान् तपोऽपान्. ' Having their minds satiated with devouring and drinking (of flesh and blood) at pleasure (or to their fill).' राजस्यवरः—*Analyze* राजस्यवर्णां वरः राजस्यवरः. ' The best of the princes.' ' The best of the Kshatriyas.' *Translate*—Then that best of the Kshatriyas, having his garments made red by the sprinkling of the blood that was being scattered, prepared to seize (or hold) the Goddess of Fortune, presiding over victory, and permitted the vultures to have their mind satiated with the devouring and drinking (of flesh and blood) at pleasure after a long time. '

St. 52. सतः—*Construo* सती मरुत्पावकवस्त्रनिर्भुतप्रदग्धमारीचमुवाहुविग्रही बलीयान् स नायकः शिवा भवतीहृतं ततः कर्तुं दिगन्तं निवाव. मरुत्—*Analyze* मरुत् पावकः मरुत्पावकी । आक्षे निर्भुतः पवात् प्रदग्धः निर्भुतप्रदग्धः । मारीचश्च मुवाहुश्च मारीचमुवाहु । मरुत्पावकयोः ध्वजेः निर्भुतप्रदग्धो मारीचमुवाहुः विग्रही येन स मरुत्पावकवस्त्रनिर्भुतप्रदग्धमारीचमुवाहुविग्रहः. ' Having the bodies of Maricha and Subahu shaken and burnt by the missiles of fire and wind respectively.' मारीच *in*.—This Rakshasa was the son of Taraka. According to the Itamāyana he interfered with a sacrifice which was being performed by Visvāmitra, but was encountered by Rāma, who discharged a weapon at him, which drove him one hundred Yojanas out to sea. He was afterwards the minister of Ravana, and accompanied him to the hermitage where Rāma and Sītā were dwelling. There, to inveigle Rāma, he assumed the shape of a golden deer, which Rāma pursued and killed. On receiving his death-wound he resumed a Rakshasa form and spoke, and Rāma discovered whom he had killed. In the meanwhile Ravana had carried off Sītā. Subāhu was one of the leaders of the forces of demons which were brought by Maricha to fight against Rāma

and Lakshmana in order to avenge the death of his mother Tishakā,
 अवलीकृतं—Analyse न बलं अवलम् । अवलं बलं कृतं वलीकृतम् । न बलीकृतं अवली-
 कृतं, 'Rendered powerless.' दिगन्तं—Analyse दिशामन्तः दिगन्तः तं
 तादृशं, 'To the end of the quarters.' Translate:—'Then that
 mighty leader, who, by the missiles of fire and wind, had shaken
 and burnt the bodies of Mārīcha and Subāhu, made that vast
 army, rendered powerless through fear, to retreat to the end
 of the quarters.'

St. 53. रणे—Construe रणे दयादहतं हृदयं दधानः स चतुर्धरः चतुरायस्य
 शिखीमुखान् पराङ्मुखानां द्विषद्द्विषानां जघने सलीले शनैर्जघान. दयादहतं—Analyse
 दयाया आहतं दयादहतं, 'Moved with pity or compassion.' सलीले—Ana-
 lyse लीलया सहितं सलीले, 'Sportingly.' चतुर्धरः—Analyse चतुर्धरस्तानि
 चतुर्धरः, 'A Bowman.' 'Wielding a bow.' पराङ्मुखानां—Analyse परा-
 गतानि मुखानि येषां ते तेषां तादृशानां, 'Of those which have their faces
 turned away.' शिखीमुखान्—Analyse शिख्यः शङ्खाणि मुखेषु येषां ते शिखीमुखाः
 बाणाः तेभ्यः तादृशेभ्यः, 'From arrows.' द्विषद्द्विषानां—Analyse द्विषतां द्विषाः
 द्विषद्द्विषा तेषां तादृशानां, 'Of the elephants of the enemies.' रणे—
 'Possessing a heart that moved with pity in a battle, that Bowman,
 after having withheld his bow, gently hit, in a sportive manner,
 on the loins of the elephants of the enemies which had turned
 away their faces from the steel arrows.'

St. 54. भृशं—Construe बलीयसी द्विषो बलं युधि आद्युगप्रतानशुष्काण्यनिपा-
 तभीषणं युगान्ततिग्मधुतिमेजसं चातुरदन्वितं रामं भृशं न सेहे. भृशं—अत्यन्ते,
 'Excessively.' 'Exceedingly.' आद्युग—Analyse आद्यु गच्छतीति
 आद्युगः धरः । Cf. Hemachandra "आद्युगोऽरे मरे वापौ" । आद्युगप्रतानेन
 शरसमूहेन शूकः योऽवनिपातः सङ्घपातः तेन भीषणस्तं तादृशं. 'Terrible by
 reason of his rendering powerless or sapless the strokes of swords
 of the enemies by the multitudes of his arrows.' युगान्तं—Analyse—
 युगान्ते कल्पान्ते यः तिग्मधुतिः प्रचण्डसूर्यः तस्य तेजः इव तेजो यस्य स युगान्तति-
 ग्मधुतिमेजाः तं तादृशं, 'Bearing the splendour like that of the scorching
 sun (i.e. hot-rayed luminary) at the time of the destruction of the
 world.' चातुरदन्वितं—Analyse चातुरदन्तं चातुरदन्ते तेन अन्वितः युक्तः तं तादृशं,
 'Utilizing the power of his brother.' भृशं—'That army of the
 powerful enemy did not exceedingly bear Rāma, utilizing the
 power of his brother, displaying the splendour like that of the
 scorching sun at the time of the universal destruction and terrible
 by reason of his rendering powerless (or drying up) the strokes
 of the swords (of the enemies) by the multitudes of his arrows.'

St. 55. स्थित्वा—Constructio महति गुणे स्थित्वा तत्त्वणलब्धमोक्षाः सन्निह-
 युक्तिसफळाननसंपदः अस्य ते विशिखाः शाक्याः इव रिपुसैनिकेभ्यः विविष्टपसमाग-
 मनापदेशे चक्रुः. महति गुणे—'On the point of the long bowstring.'
 दीर्घस्यासौद्यौ. When applied to the Sākyaas, महति गुणे means, 'with
 respect to goodness and peace.' सत्त्वणलब्धमोक्षाः—Ana-
 lyse तत्त्वणमेव लब्धो मोक्षो मोचनं ऐस्ते तत्त्वणलब्धमोक्षाः. 'Having instant-
 ly got the discharge (or aspiration) from.' When applied to
 the Sākyaas the compound may be analysed as, तत्त्वणमेव लब्धः प्राप्तः
 मोक्षो निर्वानं ऐस्ते. 'Having instantly secured the complete extinc-
 tion of individual existence.' सुष्ठिष्टः—Analyse सुष्ठिष्टा चासौ युक्तिश्च
 सुष्ठिष्टयुक्तिः द्वापासंयोगो द्वाणप्रयोगो वा । तया सकला आननानां शरभाराणां शराणां
 वा संपदं येषां ते सुष्ठिष्टयुक्तिमकलाननसंपदः. 'The excellence of the sharp
 points of which was yielding fruit by reason of the excellent
 contrivance.' As applied to the Sākyaas the compound may be
 analysed as, सुष्ठिष्टयुक्त्वा प्रवरयोगाभ्यासेन सकला आननसंपदं मुच्यर्भेषां
 ते. 'The beauty of whose faces was blessed (or fruitful) on
 account of their deep study in Yoga.' सुष्ठिष्टयुक्ति may also mean,
 शुभकर्मप्रयोगः or a practice (or use) of good or virtuous acts, aus-
 picious notions. विशिखाः. Expl:—विशिष्टा शिखाः अघावेषां, 'Having
 large points or tops.' 'Having sharp points.' 'Arrows.' Cf.
 Hemachandra 'विशिखा सविशिकायां रज्यायां विशिखः शरे.' When applied
 to the Sākyaas विशिखाः means, विगता शिखा येषां ते, 'Devoid of the
 shikha or tuft of hair left on the head after tonsure (i. e. the Bud-
 dhist Bhikkhus).' शाक्याः. Expl:—शकाः अभिजना येषां ते । पद्मा । "शाक-
 दृष्टप्रतिच्छले शार्सं यस्माच्च चक्रिरे । तस्मादिह्वाकुर्वन्त्यास्ते श्वाक्या इव भुवि स्मृताः"
 इत्यागमान् । शाके भवाः शाक्याः. 'The Buddhist ascetics.' रिपुसैनिकेभ्यः—
 Analyse रिपूणां सैनिकाः रिपुसैनिकाः तैभ्यः रिपुसैनिकेभ्यः. 'To the soldiers
 of the enemies.' When applied to the Sākyaas the compound
 may be analysed thus: रिपोः मारस्य सैनिकाः रिपुसैनिकाः तैभ्यः तारणेभ्यः
 'To the legions of Māra.' Cf. Buddhacharita, XIII. 18. "सस्मार
 मारश्च ततः स्वसैन्यं विध्वंसनं शाक्यमुनेधिकीर्षन् । नानाभयाभानुचराः परीपुः शर-
 द्रुमयासंगदासिहस्ताः." See also verses from 19 to 27 of the same.
 विविष्टप—Analyse विधुम्वध्मिन् सृष्टिनिः इति विष्टपम् । तृतीये विष्टपे विविष्टपम् ।
 विविष्टपस्य सत्त्वा विविष्टपसमात्तां गमनस्य उपदेशः से तारणे. 'Instructions of
 going to the assembly of the world of Indra' (i. e. to go to heaven
 after their death). The metre of this verse is वसन्ततिष्ठकं (also
 named वसन्ततिष्ठका, सिद्धोदता, सिद्धोदता, वट्टभिणी and इन्दुवदना) which
 is thus defined:—"तेन वसन्ततिष्ठकं तमजा जगौ गः." The Gāyas are:—
 त म ज ग and two long syllables. Here the poet makes a reference

to Buddhist ascetics. विभ्रत—'Taking their stand on the (middle) point of the long bowstring, having instantly got the discharge, possessed of excellence of the sharp points, which was yielding fruit by reason of the excellent contrivance, those iron arrows of his, like the followers of S'akya, gave instructions to the soldiers of the enemies to go to the assembly of the world of Indra, ' (i. e. to Svarga).

St. 56. हुतभुजि—Construe निषण्णवे हुतभुजि शत्रुहव्यानि हुत्वा नृवीरे जयभीवीरकन्यां परिषयति [सति] तत्र समरपटद्वयोपे महल्लक्ष्मिपङ्कसादिभिन्दुर-
लेपे कवचैः कृत. Cf. R. VII. 51. ' कश्चिद्विषस्यद्भुततोतमाङ्गः सद्यो विमान-
प्रभृतामुपेत्य । वामाङ्गसंसकसुराङ्गनः स्वं नृत्यत्वचन्यो समरे ददशे " ॥ हुतभुजि.
Expl:—हुतानि भुजे इति हुतभुज-ञ् तस्मिन् ताट्ये. ' To the oblation-
enter. ' ' To the fire. ' निषण्णवे—Analyse निषण्णं भाव्या यस्य स
निषण्णवः तस्मिन् ताट्ये. ' Going by the name of death. ' शत्रुहव्यानि—
Analyse शत्रवः एव हव्यानि शत्रुहव्यानि तानि ताट्यानि. ' Offerings made
of enemies. ' जयभीवीरकन्यां—Analyse जयस्य भी-जयभीः । वीरस्य कन्या
वीरकन्या । जयभीरेव वीरकन्या जयभीवीरकन्या तां ताट्यी. ' The daughter
of a hero in the form of the Goddess of Victory. ' नृवीरे—Analyse
नृणां वीरः नृवीरः तस्मिन् ताट्ये. ' Man-hero. ' ' A hero among men. '
समरपटद्वयोपे—Analyse समरस्य पटद्व-समरपटद्वः तस्य पोषः तस्मिन् ताट्ये.
' With the beating of the war-drum. ' कवचैः, Expl:—कानि वीराणि
वध्यन्ते लिपन्ते पन्थः । यद्वा । केन वायुना वध्यन्ते. Cf. Hemachandra ' कवचमुदके
खण्डे कवचयो गदुरक्षसो " इति. ' Headless trunks shaped like barrels,
especially those retaining vitality. ' बहल्लक्ष्मिपङ्कसादिभिन्दुर-
च बाल्लक्ष्मिपङ्कसस्य पङ्कः बहल्लक्ष्मिपङ्कः स एव स्फूर्ति भिन्दुरस्य लेपो रेषां ते सैः
ताट्ये. ' Having the anointing of the spreading of vermilion colour
made of the mud of thick blood. ' The metre of this verse is
Mālinī which is thus defined:—" न न म न य य मालिनी भोगिष्येके ".
The Gāthas are, न न म न य य हुतभुजि—After having sacrificed
the offerings of the enemies into the fire known as destruc-
tion, when that man-hero was marrying the daughter of a hero
in the form of the Goddess of Victory, there were war-drums
beating and the headless trunks were dancing, having the anoin-
ting of the spreading of vermilion colour made of the mud of
thick blood. '

St. 57. मध्ये—Construe मध्येनिकृतरजनीचरपूर्वकायाः भुवि निपत्य छेदे-
न्विता भवे पितेभुः । पुटपिमुखेषु रजःपु देत्याः भर्गो विभिद्य पुनः स्मरस्य जयवीर्यता-
तः मध्ये—Analyse कायाणां पुत्रे पूर्वकायाः । मध्येनिकृताः रजनीचराणां
पूर्वकायाः मध्येनिकृतरजनीचरपूर्वकायाः. ' The fore-parts of the bodies

of the night-roaming demons cut off in the middle part. 'पुद्गलि-
मुत्तेषु—Analyse पुद्गल विमुत्ताः पुद्गलिमुत्ताः तेषु सारथेषु. 'When they turned
away their faces from the battle.' अर्धोत्थिताः—Analyse अर्धेन उत्थिताः
अर्धोत्थिताः. 'Rose up by the (fore) half of their bodies.' The
metre of this verse is वसन्ततिलके. For the definition and its Gana
see above. मध्येनिहत्तरमनीचरपूर्वकायाः सुवि निपत्य छेदैः स्थिता भयं नितेषु—
'The fore-parts of the bodies of the night-roaming demons cut
off in the middle, lying on the ground in pieces, struck terror.'
पुद्गलिमुत्तेषु रजःसु दैत्याः नृमी विविध पुनः समराय अर्धोत्थिताः इव—'When the
demons turned away their faces from the battle, they as if rose up
by half (the portion of their bodies), by breaking asunder the
ground, for making battle again.'

St. 58. रामा—Construe रामापुष्पधितराक्षसरक्तवारास्पर्धेन लोहितरुचः
अम्बुवाहाः गौरीपतिप्रणतिसंभवमयानवन्ध्यां अकालपदितां सन्ध्यां गगने सुदृष्टिरेतदुः-
(Cf. Ko. I. 4. "अकालसंध्यामिव पातुमत्ताम्." रामा—Analyse रामस्य
आपुष्पधिताः ये राक्षसाः तेषां रक्तस्य वाराणां स्पर्धः रामापुष्पधितराक्षसरक्त-
वारास्पर्धः तेन सादृश्येन. 'By the touch of the streams of blood
of the demons wounded by the weapons of Rama.' लोहित—
Analyse लोहिता इव तेषां ते लोहितरुचः. 'Bearing red splendour.'
'Having a ruddy appearance.' अम्बु—Analyse अम्बुनि वहन्तीति अम्बु-
वाहाः. 'Carrying water.' 'Clouds.' गौरी—Analyse गौरीः पतिः गौरी-
पतिः तस्मै वाः प्रणतयः सासु यः संभवः तस्य लाभः तेन वन्ध्या गौरीपतिप्रणति-
संभवमयवन्ध्या तां सादृशी. 'Void of the benefit of the confusion
(at the time) of prostrating before the lord of Gauri' (i. e.
Śiva). अकाल—Analyse अकाले पदिता अकालपदिता तां सादृशी. 'Brought
on at an improper time.' 'Untimely appearing.' The metre of
this verse is वसन्ततिलके. रामा—'The water-bearing clouds, having
a ruddy appearance on account of the contact of the streams of
blood of the demons wounded by the weapons of Rama, ever and
anon produced in the sky an untimely twilight which was void of
the benefit of the confusion at the time of prostrating before the
lord of Gauri.'

St. 59. संकीर्ण—Construe संकीर्णतुरगाद्विपाचद्वन्द्वस्तृप्तान्तौ श्रीः विर-
मपुष्पधितास्तद्वि निविमन्दुरित्तमविदिपुके भरदीव व्यवकाकेयुनि तत्रयः आग. सं-
कीर्ण—Analyse संकीर्णतः रथाः संकीर्णतयाः संकीर्णतया तुरगाश्च द्विपाश्च संकीर्ण-
तुरगाद्विपाः ते एव अमृदुरानि संकीर्णतुरगाद्विपाचद्वन्द्वानि तेषां द्व्यस्तृप्तान्तिः संकी-
र्णतुरगाद्विपाचद्वन्द्वस्तृप्तान्तिः तस्यां सादृश्यां. 'At the dispersion of the
clusters of clouds in the form of (war) elephants, (war) horses,
and creaking (war) cars.' विरम—Analyse पुष्पधितां पाता. पुष्पधिताः

तेषां दृष्टिं वृषस्कपातदृष्टिः । विरता वृषस्कपातदृष्टिर्देस्मात् तद् विरतवृषस्कपातदृष्टिः.
 'A shower of casting (or shooting) arrows in which has (totally) ceased.' निर्विघ्न—Analyse निर्विघ्नानां तद्गानां स्फुरितान्येव सखिनः तावद् निवृत्तं निर्विघ्नस्फुरितवदिद्विपुक्तं, 'Free from the flashing lightnings of the swords.' व्यक्तार्कप्रति—Analyse अर्कस्य प्रतिः अर्कप्रतिः । व्यक्ता अर्कप्रतिर्मस्मिन् तत्, 'The heat of the sun in which was dazzling (i.e. was manifest).' The metre of this stanza is प्रहर्षिणी which is thus defined:—“ व्याणभिमन्तजरगा प्रहर्षिणीयम्.” The Ganas are म न ज र and a long syllable. संकीर्ण—When there was the dispersion of the clusters of clouds in the form of the (war) elephants, (war) horses and creaking (war) cars, beauty (or clearness) came to that sky as in autumn, the heat of the sun in which was dazzling, free from the flashing lightnings of the swords, and the showers of dartings (or shootings) of arrows in which had (totally) ceased.'

St. 60. रथो—Construe रथोवसापिशितपूरितकुक्षिरन्ध्रः काकुत्स्थबाणहतहस्तिमुखाभिरुदः सुदृग्णारो वायसगणः पर्वन्तच्छरभिराणि तुण्डानि ररने ममानं-
 रथो—Analyse वसाध पिशितानि च वसापिशितानि । रथसां वसापिशितैः पूरितं कुक्षे रन्ध्रे येन स रथोवसापिशितपूरितकुक्षिरन्ध्रः, 'Which has the cavity of his stomach filled with pieces of flesh and marrow of the demons.' काकुत्स्थ—Analyse ककुदि तिजतीति ककुत्स्थः । ककुत्स्थस्य अपत्यं पुमान् काकुत्स्थः । तस्य बाणैः हताः ये हस्तिनः तेषां मुखेषु अभिरुदः काकुत्स्थबाणहतहस्तिमुखाभिरुदः, 'Which has mounted on the faces of elephants killed by the arrows of the descendant of Kakutetha.' काकुत्स्थ m.—The descendant of Kakutetha. In the Tretā age, a violent war broke out between the Gods and Asuras, in which the former were vanquished. They then went to Vishnu for assistance, and propitiated him. Vishnu told them to secure the aid of the king Puranjaya, who was then ruling at Ayodhya. The Gods went to the prince and requested him to fight against the demons. The prince replied: 'let this your Indra consent to carry me upon his shoulders, and I will wage battle with your foes, as your ally.' Indra consented to this and assumed the shape of a bull, the prince mounted upon his shoulder and destroyed all the enemies of the Gods. He thence obtained the appellation of Kakutetha (seated on the hump or Kakud). पर्वन्त—Analyse पर्वन्ते लघुं शरभिरं येषां नानि तादृशानि, 'Having their beaks beamed with blood at the extreme points.' सुदृग्णारः—Analyse सुदुः प्रणारो यस्य स सुदृग्णारः, 'Having soft (or gentle) crowing.' वायसगणः—Analyse वायसगणां

गणः वायसगणः, 'A multitude or cluster of crows.' The metre of this and the next is वसन्ततिलकः. रद्यो—'A cluster of crows, having soft crowings, mounted on the faces of elephants killed by the arrows of the descendant of Kakutsha and filling the cavity of the stomachs by pieces of flesh and marrow of the demons, cleansed their beaks, beameared with blood at their extremities, on the elephantine trunks.'

St. 61. राजात्मजौ—Construe सुनिवृत्ताभुभिः आहिताख्यौ सुगङ्गुलैः प्रत्यु-
दृप्तौ राजात्मजौ उदजानि गत्वा गुरुपादमूले सुबाह्वीर्वाणमजेन गुरुणी धिरसी आर्चयिते
विदधतुः. राजात्मजौ—Analyse राजः आत्मजौ राजात्मजौ, 'The sons of the
king (i. e. princes).' सुनि—Analyse सुनीनां सुताः सुनिवृत्ताः तासां अ-
भुभिः आर्चयितुं सुनिवृत्ताभुभिः तैः तारुणैः, 'With the tears of joy (strea-
ming down from the eyes) of the daughters of hermits.' आहि-
ताख्यौ—Analyse आहिते अख्यौ मयोः तौ तारुणौ, 'To whom the Arghyas
were made.' 'Who received the Arghyas.' सुगङ्गुलैः—Analyse सुगङ्गाणां
गुणानि सुगङ्गुलानि तैः तारुणैः, 'By multitudes (or clusters) of antelopes.'
सुबाह्वीः—Analyse शोभनी बाह्व यस्य स सुबाहुर्मागीचः । सुबाहुश्च सुबाहुश्च सुबाहु-
तयोः सुबाह्वीः, 'Of Maricha having graceful hands and of Subahu his
ally.' बाणव्रजेन—Analyse बाणानां व्रजः बाणव्रजः तेन तारुणेन, 'By the
multitude (or cluster) of arrows.' गुरु—Analyse पादयोर्मूले पादमूलम् ।
मुते पादमूले गुरुपादमूले तस्मिन् तारुणे, 'At the root of the feet of their
venerable sage.' राजात्मजौ—'Those princes, who were received by
herds of antelopes and who were given Arghyas by the daughters
of the sages with tears of joy (streaming down from their eyes),
went to the huts and bent down their heads, conspicuous by
reason of (receiving wounds on them made by) the clusters of
arrows darted by Maricha and Subahu, before the root of the feet
of their venerable sage.'

CANTO VI.

St. I. इवचाट—*Construo जगद्वस्य सृष्टां सृष्टिणामगण्यं आहितव्रतं मेधिलं अनुगृहीतं ततः इवचाट. जगद्वस्य सृष्टा—* 'The creator of the portion of the world' (i.e. the sage विश्वामित्र). *सृष्टिणामगण्यं means. सृष्टिणां सृष्टिर्मेधिलां अगण्यं श्रेष्ठं. 'The foremost (or the best) of the householders. 'The king Janaka, the lord of the Mithilas, was the foremost of all householders. He was a king of Videha and father of Sita. He was the acion of the kings of the Solar race and was remarkable for his great knowledge and good works and sanctity. He is called सीमन्त. 'he of the plough banner,' because his daughter Sita sprang up ready-formed from the furrow when he was ploughing the ground and preparing for a sacrifice to obtain offspring. The sage याज्ञवल्क्य was his priest and adviser. The Brāhmanas relate that he "refused to submit to the hierarchical pretensions of the Brāhmanas, and asserted his right of performing sacrifices without the intervention of priests." He succeeded in his contention, for it is said that through his pure and righteous life he became a Brāhmana and one of the Rājārshis. He and his priest याज्ञवल्क्य are thought to have prepared the way for Buddha. Cf. Buddhacharita I. 50. "आचार्यके दीप्तविधौ द्विजानामप्राप्तमन्यैर्भवको जगाम । स्यात्तानि कर्माणि च यानि शैरेः शरादयस्तेष्ववसा बभूवुः " आहित—Analyze आहितः प्रारब्धः कतुपेक्षो येन स आहितकतुः सं सादृशं. 'To him who has commenced to perform (or spread) a sacrifice. ' मेधिलं. Explic—मिथिलानां राजा मेधिलः सं सादृशं. 'To the lord of the Mithilas. ' Mithilas were the ancient name of people who were then living in the country of Videha or north Behar, which corresponds to the modern Tirhut and Purniya, between the Gandaki and Kosi rivers. It has given its name to one of the five northern nations of Brāhmanas and to a school of law. It was the country of king Janaka, and the name of his capital, Janaka-pura, still survives in "Janakpore," on the northern frontier. The metre of this canto is अनुष्टुप (also called श्लोक). Definition:—*श्लोके चां गुरु त्रयं सर्वत्र त्वं पञ्चमम् । द्विचतुःषाद्वयोर्द्वयं सप्तमं द्वापमन्ययोः* " In this metre each verse must consist of eight syllables with the following restrictions:—That the fifth syllable of each verse be short; that the*

sixth syllable of each verse be long: and that the seventh be alternately long and short. उच्यते—'The creator of the portion of the world (i. e. विश्वमिदं) went away from (the hermitage) to favour (or welcome) the lord of the Mithilas, the foremost of the householders, who had just commenced to perform a sacrifice.'

St. 2. विचत्—Construe सन्ध्याविधिस्नानसंवाधितश्च शालिशकाग्रपिङ्गलाः तपोवह्निर्ज्वालाः इव जटाः विचत् [स सवागिरगमदित्युत्तरेणान्वयः]. सन्ध्या—Analyse सन्ध्याविधिं यानि नित्यं स्नानानि ते संवाधिताः रजो वासां ताः सन्ध्याविधिस्नानसंवाधितश्च. 'Having the brightness highly developed in consequence of the (every-day) ablutions necessary for the Sandhyā-adorations.' तपोवह्निः—Analyse तपः एव वह्निः तपोवह्निः तस्य तादृशस्य. 'Of the fire of religious austerities.' शालि—Analyse शालीनां शकाग्रानि तानीव पिङ्गलाः शालिशकाग्रपिङ्गलाः. 'Tawny like the fore-points of the awn of the rice.' The verses from 2 to 5 come under the कलापक. For the definition see notes on II. 2. विचत्—'Wearing on his head the matted hair, having the brightness highly developed in consequence of the (every-day) ablutions necessary for the Sandhyā-adorations, tawny like the fore-points of the awn of the rice, like the flames of the fire of asceticism,—'

St. 3. तपसः—Construe तपसस्तेजसा दीप्तः करुणागुणात् शिष्यश्च समं संदर्शितादित्यचन्द्रोदयः अर्णवः इव [स सवागिरगमदित्युत्तरेणान्वयः]. करुणागुणात्—Analyse करुणायाः गुणः करुणागुणं तस्मात् तारमात्. 'From the quality of tenderness (or philanthropy)'. संदर्शितादित्य—Analyse आदित्यश्च चन्द्रश्च आदित्यचन्द्रौ तयोः उदयः आदित्यचन्द्रोदयः । संदर्शितः आदित्यचन्द्रोदयो यतः स संदर्शितादित्यचन्द्रोदयः. 'By whom the rise of the sun and the moon were displayed to view.' अर्णवः, Expl:—अर्णांसि उदकानि यत्र सन्तीति अर्णवः, 'An ocean.' Cf. Pāṇi. V. 2. 109. and the Vārtika thereto "अर्णवो लोपन्तः." 'The final of अर्णम् is added before व, as अर्णवः.' तपसः—'Shining with the lustre of his asceticism and cooling (or loving) by reason of his quality of tenderness, he looked like the ocean having the rise of the sun and the moon simultaneously displayed to view,—'

St. 4. शिरः—Construe शिरःप्रदेशमम्बिकां हृदाग्रमात्राया तीर्थोन्मत्सेक-पूरया जटावताः कलिताः इव कुर्वन्. शिरः—Analyse शिरसः प्रदेशः शिरःप्रदेशः तस्मात् कलिताः शिरःप्रदेशमम्बिकी तया तादृश्या. 'Dangling down from the region of the head.' हृदाग्र—Analyse हृदाग्रं मात्रां हृदाग्रमात्रा तया तादृश्या. 'By the rotary of Akṣha.' तीर्थोन्मत्—Analyse तीर्थोन्मां भस्मानि तीर्थोन्मांसि तेषां सेकात् पुष्टिं तया तादृश्या. 'By the nourishment of

sprinkling of holy water.' जडोदयाः—Analyse जडाः एव उताः जडापताः.
 'Creepers of matted-hair.' शिरः—'Making the creepers of his
 matted-hair as if putting forth fruits by the rosary of the Akshina,
 hanging down from the region of his head, from receiving the
 nourishment consequent on the sprinklings of the holy water,—'

SL. 5. अरण्य—Construe अरण्यदेवताभिः प्रयुक्तबलिमङ्गलः स प्रती मेवाद्
 उतन् वाः इव सवागिरगमतु. अरण्य—Analyse अरण्यानां देवताः अरण्यदेवताः
 ताभिः तात्सीभिः. 'By the sylvan deities (or dryads).' प्रयुक्त—Analy-
 se बलीनां पूजानां मङ्गलं बलिमङ्गलम् । प्रयुक्तं बलिमङ्गलं यस्मै स प्रयुक्तबलिमङ्गलः.
 'To whom the auspiciousness of the religious offerings (or adora-
 tions) was made.' वज्रः, Expl:—तिमिरं वजातीति वज्रः. 'One that
 disperses the darkness.' 'The sun.' Derived from वज् ७. 9. P.
 (अविद्). Cf. Uvādisūtra 292 ' वज्रोर्बलिपुषी च.' As, वज्रः, वज्रः, अरण्य—
 'That ascetic, to whom the auspiciousness of religious offerings
 was made by the sylvan deities, departed from the sacrificial
 session like the blazing sun from a cloud.'

SL. 6. विनाय—Construe स्वयं वनेन वर्धितं सह प्रस्थितं [च] हरिणवातं
 [मृगचन्द्र] संरुध्य [प्रतिषिध्य] बाष्पापूरितलोचनौ [मेदिनीदुसुतो रामलक्ष्मणौ स
 मुनिः] निनाय. हरिणवात—Analyse हरिणानां वातः हरिणवातः तं ताट्यौ. 'A
 herd of antelopes.' बाष्पा—Analyse बाष्पैः आपूरितं लोचने ययौ तौ ता-
 ट्यौ. 'Having their eyes filled with tears.' In order to keep up
 the propriety of the sense of the compound बाष्पापूरितलोचनौ, the
 word वनेन may as well be construed with संरुध्य. निनाय—'After
 having completely stopped the herd of antelopes which set out
 with him and was personally reared with (great) care, the sage
 took the princes with him with their eyes filled with tears
 (of joy).'

SL. 7. गमन—Construe गमनव्याहतास्मप्रणामेषु महर्षिभिः शिरसि हव्य-
 भूमसुगन्धिभिः पाणिनि स्पर्शौ. गमन—Analyse गमने व्याहतानि गमनव्याहतानि
 तेषां आरंभः तत्र प्रणामाः तेषु. 'In the act of saluting (immediately
 after) the beginning of the talk of departure.' महर्षिभिः—Analyse
 महान्तः कपयः महर्षयः तै ताट्यौ. 'By great sages.' हव्य—Analyse हव्यानां
 भूमेः सुगन्धो तेषां ते हव्यभूमसुगन्धिनः तै ताट्यौ. 'Fragrant by the smoke
 of the offerings.' गमन—'In the act of saluting (immediately
 after) the beginning of the talk of departure, the great sages
 touched them on their heads with their hands, made fragrant by
 the smoke of the offerings.'

St. 8. वैष्णवसः—Construct वैष्णवस्यपुत्रस्तद्विष्णुताम्यं कृताभिधौ मेरिष्याः
 देवस्य तौ सौ [विष्णुस्य] पुत्रः इष्टकामौ. वैष्णवसः—Analyse वैष्णवसामां वष्वः
 वैष्णवस्यध्वः तत्तां इमेः तस्मिन्तानि प्राप्तानि अर्घ्याणि तस्मात् कृताः आशिषः
 शान्तां तौ तादृशौ. 'Those who have pronounced benedictions after
 receiving the Arghya proffered by the hands of the daughters of
 hermits.' इष्टकामौ 'Eagerly intent on seeing.' Cf. Pāṇi. VI. 3.
 102, and the कालिका thereto, "सुन्दरद्वयम् कुर्ये तु काममनसोरपि । सौ वा
 वितततयोमौलस्य पतिं वृक्षणीः" 'There is an ellision of इ of अवश्यम्
 before the suffixes forming *Poten. past. pass. parti.* (कृत्य) : as,
 अवश्यमन्तव्यः, अवश्यमेत्यः. So also of the इ of the Infinitive of purpose
 before काम and मनस्; as, गन्तुकामः, गन्तुमनाः. The इ of the preposition
 सम् is optionally ellided before हित and ततः; as, स्नेहितः or सहितः, संततः
 or सततः. The final अ of मांस is ellided before the derivatives of the
 root कृच् formed by the terminations कृद् and कृन्; as, मांस्यक्षी,
 मांस्याकः. Verses 6, 7 and 8 form a विशेषकं. For details notes on II.
 2. वैष्णवसः—'Those two sons of the lord of the earth, who had
 pronounced benedictions on the daughters of hermits after
 receiving the Arghya proffered to them by their hands, were
 eagerly intent to see that mighty bow of S'iva.'

St. 9. ततः—Construct ततो वती विश्वसुखान्नः तमोवदो मौलमस्य विष्णु-
 त्वर्कं धाम तस्मैवशाद् विवतः चिर—Analyse चिराय पस्विर्कं विष्णुस्त्वर्कं,
 'Long abandoned.' 'Forsaken for a long time.' मौलमः m.—'A
 name of the sage ब्रह्मन्, as son of मौलम. He was husband of Ahalyā
 who was seduced by इन्द्र. This seduction has been explained my-
 thologically as signifying the carrying away of night by the mor-
 ning sun, इन्द्र being the sun, and Ahalyā being explained as
 meaning night. तमोवदः—Analyse तमो वृद्धतीति तमोवद् तस्य तादृशस्य,
 'Of the dispeller of darkness.' 'Of the dispenser of darkness.'
 विश्वसुखान्नः—Analyse विश्वं सुखतीति विश्वसुख-च् । विश्वसुखं धाम यस्य स विश्व-
 सुखामा तस्य तादृशम्, 'Of one who had all-pervading lustre.' Or
 the compound may also be analyzed as, विश्वसुखं बलिः तस्य पालेव धाम
 यस्य स तस्य तादृशस्य, 'Of him who possessed the lustre like that of
 the fire.' ततः—Then the self-subdued sage entered the long-
 abandoned home lying along his road, of the sage Gautama
 the dispeller of darkness and possessor of the lustre like that
 of the fire.'

St. 10. म्यापुडासु—Construct इहोरस्या स्यादासु निरुदाहृतशुभित् पन्दुरभं-
 सन्दर्भपासपाशोपतद्विषं [मौलमस्य धाम विवेजोति पुष्पान्धपाः]. निरुद—Analyse

भट्टनामो भूमयः भट्टनभूमयः । निकटाः भट्टनभूमयः निकटाभट्टनभूमयः तावु निकटा-
भट्टनभूमयः, 'In the yard-grounds near (the hut),' 'In the neighbour-
ing yard-grounds,' प्रकट—Analyse प्रकटाव दे इमाव प्रकटदमाः तेषां
सन्दर्भः एव दाता तेषां घातेषु दृशताः द्विपाः यस्मिन् तत्, 'The elephants in
which were about (or prepared) to make mouthfuls of the food
collected together (or spread out) in the form of full-grown
Darbha grass.' From this down to the next three verses form a
कृच्छ्रः. For the definition see notes on II. 2. स्वपुटासु—'The ele-
phants in which were about to make mouthfuls of the food that
was spread out in the form of Darbha grass full grown in the
uneven grounds of the yards near the cottage,—'

St. 11. क्वचित्—Construe क्वचिदुद्वेष्टिकादीदमीर्णककलं अन्यतः भारण्य-
सुदुमचित्तमभीर्णककलमृताजिभं [गौतमस्य धाम विवेकेति पूर्वोक्तान्वयः]. इतिहास—
Analyse उद्वेष्टाः देहाः पासां ताः उद्वेष्टिकाः नाम क्वचिद्विषयाः । नाभिः भारण्यनि
जीर्णानि कलकलानि यस्मिन् तत् तादृशं, 'The old bark garments in which
were ravaged by white ants.' भारण्य—Analyse भारण्य भवा भारण्या ।
भारण्याश्च ते सुदुमाश्च भारण्यसुदुमाः ते द्विजानि अत एव जीर्णानि कृष्णमृताजिभानि
यस्मिन् तत् तादृशं, 'The hides of black-antelopes in which had been
torn asunder by wild rats and so had become withered,' क्वचित्—
'In some parts of the sylvan home were even the old bark-gar-
ments ravaged by white-ants and in others the withered hides
of black-antelopes torn asunder by wild rats,—'

St. 12. तत्—Construe क्वचिद् तत्तस्मिन्तमरुहम्भमुत्पादु निर्गच्छता भदिना
तावजितपयस्विस्पर्द्धुजसुदमिव [गौतमस्य धाम विवेकेति पूर्वोक्तान्वयः]. तत्—Ana-
lyse तत्तस्मिन् तमरुहम्भमुत्पादु तस्मात् तादृशम्, 'From the mouth of an old pitcher laid on
the ground.' आवर्जित—Analyse आवर्जितानि यवांसि आवर्जितयवांसि ते-
निर्गच्छिषु दृष्टानां मृत्तानि यस्मिन् तत् तादृशं, 'The roots of trees in which
were wet by the water that was poured down.' तत्—'In some
parts (of the home) the roots of trees were, as it were, wet by the
water which was poured down by a snake coming out of the
mouth of an old pitcher that was laid on the ground (close by
the roots of the tree).—'

St. 13. क्वचिद्—Construe क्वचिद् विष्णुपतिच्छन्दः क्वचिन्मविश्राननाद् नकुलैः
अप्युत्पद्यमानसमीक्ष्य [गौतमस्य धाम विवेकेति पूर्वोक्तान्वयः]. विष्णु—
Analyse क्वचिद् विवर्तते क्वचिन्मविश्राननाद् । विष्णोः प्रसिच्छन्दतः क्वचिन्मविश्राननाद् तदेव
आमर्षं तस्मात् तादृशम्, 'From the opening of the aperture (or cavity)
on the abdomen of an image of Vishnu.' प्रतिपत्तन् ॥—'A statue'

* An image. * A picture. * इष्ट—Analyse कृष्टः आकृष्टः वेष्टमानः।
सरीसृपाः यस्मिन् तत्र. * The girdled snakes in which had been drawn
out. * इच्छिद्—In some places the girdled snakes were drawn out
like entrails from the opening of the cavity on the abdomen of the
statue of Vishnu by the mungabees.—

St. 14. तस्मिन्—Construe रामः तस्मिन् निजपदस्याजितयावविषदं
स्त्रीमयं तेजः जापस्य सम्भवे पश्यत्. निज—Analyse निजधातोः पदञ्च निजपदः।
धातोर्निषद्वा षावविषदः। निजपदस्य स्वभोजस्याजितो धावविषदो यस्य तत् तादृशं,
* Which was made to abandon the body of stone by the touch of
his own foot. * स्त्रीमयं, Expl:—स्त्रीरूपं स्त्रीमयं. * Consisting (or made)
of a woman. * तस्मिन्—In that hermitage Rama inquired of that
lustre made of a woman, which was made to abandon its body of
stone by the touch of his foot, the source of the curse.—

St. 15. निगद्य—Construe पुरा युतासीरं निगद्य त्रीद्वानर्षीकृतानना असी
अनुस्त्वेव यौवनाविनयं स्ववीनिदन्. युतासीरः. Expl:—यष्टु ताम्सीरं सेनामुखम्।
तासीरा असेसरा वा यस्य इति युतासीरः। इ इत्यस्यस्य पूजार्थकत्वात् युतासीरः
साध्यादिरपि। * युतासीरसीतजिवधनः " इति साध्यादान्ताविवेकः। मनो वापुः
सीरं मुखं तावस्य न्तः इति। * अर्जजापयि " (१-२-१२३) " जन्मेयामनि—"
(६-२-१२३) इति वीरं इति व्युत्पत्त्या युतासीरः द्विताल्ल्योऽपि। * An epithet of
Indra. * सीर—Analyse सीर्या आनयोर्जनं आनमं यया सा त्रीद्वानर्षीकृतानना,
* Who had hung down her face with shame. * अनुस्त्वेव—Without
exchanging even a syllable. * Without speaking even a word.
यौवना—Analyse युनो वाचः यौवनं तस्या अविनयः यौवनाविनयः तं तादृशं,
* Indecorum resulting from (or consequent on) her youth. * निगद्य—
* Formerly Indra, " speaking these words she, who had hung
down her face with shame, told about her indecorum consequent
on her youth without exchanging even a syllable.—

St. 16. ययौ—Construe अथ रामः तं देवं ययौ यव पुरुहुतदत्तकृणन्लोदेभ्यो
वेमिमां मरुतो सम्पतः जातः पुरुहुत—Analyse पुरुः प्रचुरं हुतमाहुतानं यदेभ्यः।
पुरुणि हुतानि नामान्यस्येति वा पुरुहुतः हुतः सेन इतः यो ब्रूयः तस्य देहा तस्यः
तादृशेभ्यः. * From the places of the embryo which had been sun-
dered by Indra. * The Rāmāyana cites the following legend about
the birth of Maruts. " When the embryo had been sundered in
seven, Diti exceedingly aggrieved humbly spoke unto to the irre-
pressible thousand-eyed deity, saying,—By my fault it is that
the embryo has been sundered in seven, O chief of the celesti-
als, herein thou art guilty of no transgression, O destroyer of
Bala. And since calamity has befallen the embryo, I wish to do

thee a good turn. Let the seven parts become the guardians of the seven Maruts. And, O son, let my sons having noble forms, becoming famous as Maruts range the Vānashulha regions in heaven. And let one range Brahmā's regions, and another Indra's, and the highly illustrious third also range around, being known as दिव्यतायुः. And, O best of celestials, by thy command, let the four remaining sons of mine known by the name which thou hast mentioned, range about in appointed periods.' Hearing her words, that destroyer of Bala, thousand-eyed Parandara, with clasped palms said,—'All this that thou hast said must come to pass; there is no doubt about it. Good betide thee, thy sons endowed with celestial forms, shall range about.' वयौ—'Then Rama went to that region where was the birth of the impetuous Maruts from the pieces of the embryo which had been shattered by Indra.'

St. 17. प्रतीत्या—Construe लङ्घिताध्वानस्ते प्रतीत्या तौरणमभिलिषा रणे इति चेतोहरा मिरः अभिज्यालेनिरे. प्रतीत्या *f.*—'From clear notion.' 'From distinct conception.' 'From a definite perception.' 'From experience or knowledge.' लङ्घिताध्वानः—Analyse लङ्घितः अध्वा यस्ते लङ्घिताध्वानः. 'Those that have passed the road.' 'Those that have traversed the path.' तौरण—Analyse तौरणानां मणयः तौरणमणयः तेषां त्विर नदा तादृश्या, 'By the splendour of the jewels hanging on the triumphal arches.' चेतोहराः—Analyse चेतोसि हृन्तीति चेतोहराः मनोहराः. 'Heart-stealing.' 'Heart-ravishing.' 'Heart-entrapturing.' प्रतीत्या—'Those sages (Vivānitra and others), after having traversed the road from their experience and by means of the splendour that shot forth from the jewels hanging on the triumphal arches, began to address Rama in the following manner with words which captivated his heart.'

St. 18. मत्त—Construe मत्तमातङ्गसंयुतदामनिर्दलितत्वचः पर्यन्तभूरुहः यस्य अजस्पदं वदन्तीव. मत्त—Analyse मत्ताव ते मातङ्गाव मत्तमातङ्गा तेषां संयुतानां दामानि तेः निर्दलिता त्वचो येषां ते मत्तमातङ्गसंयुतदामनिर्दलितत्वचः. 'The bark of which were peeled off by the ropes of the halters of maddened-elephants.' सन्दान *n.*—'A halter.' 'A stock.' लोहा in Marāṭhi. पर्यन्त—Analyse भुवि रोहन्तीति बूरुहः । पर्यन्तेर् भूरुहः पर्यन्तभूरुहः. 'Neighbouring trees.' 'Trees growing on the skirts contiguous to the city of Mithila.' मत्त—'The trees growing on the skirts, the bark whereof have been peeled off by the ropes of the stocks of

maddened elephants declare, as it were, its (of the city) invincibility.

St. 19. तारा—Construe यत्र नभोमध्यस्थमण्डलो निशाकरः तारावजम्बुजः प्राकारचक्रस्य विधानम् याति. तारा—Analyse ताराणां व्रजाः ताराव्रजाः सन् स्पृशतीति तारावजम्बुजः स तस्य, 'Of one coming in contact with cluster of stars.' निशाकर—Analyse निर्गमं करोतीति निशाकरः, 'The night-maker.' 'The moon.' प्राकार—Analyse प्राकारस्य चक्रं प्राकारचक्रं तस्य प्राकारचक्रस्य, 'Of the circle of the rampart.' नभो—Analyse मध्ये तिष्ठतीति मध्यस्थम् । नभसि मध्यस्थं मण्डलं यस्य स नभोमध्यस्थमण्डलः, 'Having his orb in the middle of the sky.' तारा—'Where the night-making moon, with his orb in the middle of the sky, becomes a cover to the circle of its rampart that touches the multitude of constellations.'

St. 20. मध्ये—Construe यस्मात् कुवलयान्तमहापद्मविभूषणः अवतीर्ण-यनालिश्रीः मध्ये सागरापते. कुवलय—Analyse कुवलयैः आक्रान्तानि यानि महा-पद्मानि तान्येव विभूषणानि यस्य स कुवलयान्तमहापद्मविभूषणः, 'Wearing ornaments of white lotuses interspersed with blue-lotuses.' As applied to the ocean the compound may be analysed in the following way:—कुः पूज्यी तस्याः चक्षुषेण चक्रेण आक्रान्तानि महापद्मानि नाग-निबद्धः तान्येव विभूषणानि यस्य स कुवलयान्तमहापद्मविभूषणः, 'Having ornaments in the form of Nāga treasures possessed by the circle of the earth.' अवतीर्ण—Analyse अवतीर्णः यनाः निविडाः अलिनी चमराः एव श्रीर्यस्य स अवतीर्णयनालिश्रीः, 'Possessing the beauty of thick clusters of bees alighted on it.' As applied to the ocean the compound may be analysed as, अवतीर्णा ये यनाः मेघाः तेषां अलिः पंक्तिः सैव श्रीर्यस्य स अवतीर्ण-यनालिश्रीः, 'Having the beauty of the lines of clouds impending on it.' यस्मात्—Analyse यस्य स्मात् यस्मात्, 'The moat outside the city.' सागरापते, Expl:—सागरमिवाचरति, 'To act the part of the ocean.' मध्ये—'The moat of the city, wearing ornaments of white-lotuses interspersed with blue ones and displaying the beauty of thick clusters of black bees alighted on the centre, acts exactly the part of the ocean.'

St. 21. वपः—Construe वसो यद्वृद्धसंक्षयो वप्राजगरभोगेन समन्ततो वेहव-मानः [सन्] वसन्तः विष्ठीमृतः इव [आसीत्], वपः—Analyse अजगरस्य भोगः आभोगः अजगरभोगः । वपः एव अजगरभोगः वप्राजगरभोगः तेन सादृशेन, 'By the circumference (or expanse) of a serpent-like rampart.' यद्वृद्ध—Analyse यस्य वृद्धाणां सङ्घः यद्वृद्धसङ्घः, 'A multitude of houses in which.' वपः—'The thick collection of houses in which being encompassed all around by the circumference of a serpent-

like rampart, looks, as if, it was huddled together from apprehension (or terror).' The poet means to say that the houses were very thickly pressed together in the city of Mithilā when king Janaka was ruling over the Videhas, because people from various parts of the country flocked to it from its great prosperity.

St. 22. **एव**—Construe **स्वदभ्यन्ताः** शीतदीर्घितिवजिनो यद्वीपुरविटङ्गुण-
चन्द्रकान्तमणिखर्व रसपान्ति. **यद्वीपुर**—Analyse **विटङ्गुणो** अघाणि विटङ्गुणाणि।
सस्य गोपुराणां विटङ्गुणाणि यद्वीपुरविटङ्गुणाणि। तेषु ये चन्द्रकान्तमणयः तेषां स्रवः तं
तारणं 'The flow of the moon-stones hanging on the extreme points of
the dove-cots on the gates of that city.' **स्वदभ्यन्ताः**—Analyse **स्वदेन** जवेन
भ्यन्ताः पण्डितान्ताः स्वदभ्यन्ताः, 'Fatigued by their dashing speed.'
स्वद *m.* Expl:—**स्वन्दते**नेनेति **स्वदः**, 'Rapid motion.' 'Speed.'
'Velocity.' 'Rush.' Cf. Paul. VI. 4. 28, "स्वदो जवे" 'The word
स्वद is formed by **एम्** in the sense of 'speed.' This word is deri-
ved from **स्वन्द**, the nasal is elided, and the **इदि** prohibited irregu-
larly. Though the **आर्धेभ्युक्** affix **एम्** causes here the elision of a
portion of the root, viz. of **न्** of **स्वन्द**, yet rule L. 1. 4. does not
apply here. That rule prohibits **गुण** and **इदि**, only in case of **इङ्**
vowels, here the **इदि** is prevented with regard to **अ**. The preven-
tion of this **इदि** is irregular and not governed by L. 1. 4. Thus
गोस्वदः, **ज्वस्वदः** meaning 'cow-speed,' 'horse-speed,' But **नैऋ-**
त्यन्दः, and **वृत्तस्वन्दः** meaning "dripping of oil or glue." **शीत**—
Analyse **शीतो** दीर्घितयो मयूषाः यस्य स शीतदीर्घितिः चन्द्रः तस्य मजिनोऽन्तः
शीतदीर्घितिवजिनः, 'The horses of the moon.' **यद्वीपुर**—'The horses of
the moon, fatigued by their dashing speed, quaff the watery flow
of the moon-stones hanging on the extreme points of the dove-
cots on the gates of that city.'

St. 23. **विटङ्गु**—Construe **यद्वीपुरासंस्तानो** विटङ्गुनसंघातसदृशकरधूर्तना
विषदेन भार्गवायते. **विटङ्गु**—Analyse **विटङ्गु** एव सृजाः ते संघाता सदृशकरधूर्तिः
यस्मिन् तेन तारणेन. 'Having had the likeness of the thousand-rayed
sun by means of the arms formed of dove-cots.' Or it may be
analysed as, **विटङ्गुरूपैः** भुजैः संघाता संस्पृष्टा सदृशकरधूर्तियन स तेन ताटयेन.
'That by which had been touched the image of the sun by the
arms in the form of dove-cots.' **यद्वीपुरासंस्तानः**—Analyse यस्य आवा-
सानां घृणाणां संस्तानः धर्मः यद्वीपुरासंस्तानः, 'The multitude of the houses
of which.' **भार्गवायते**. Expl:—**भार्गवं** शुकम्। यद्वा। भार्गवं पराशरामं अतङ्कुरने
भार्गवायते. 'Imitates the star of शुक्र,' or 'acts the part of पराशराम.'
'Resembles Parasurama.' The plot of the verse is, **विटङ्गुः**
कर्णितमणिकाः। ते एव भुजास्तैः संघाता सदृशकरधूर्तिः सर्वतारस्य यस्मिन्

तेन तथाभूतेन विग्रहेण शरीरेण यदनाससन्तानो यद्वहगो भार्गवायते यमः इव प्रकाशते । यद्वा । विद्वद्रूपैर्भुजेः संप्राप्ता संस्पृष्टा सहस्रकरस्युतिर्भांनुसुतिर्पेन सरोविम्ब-पर्यन्तोभूतेन विग्रहेण शरीरेणोपलक्षितो यदावाससन्तानो यद्वहगतानो भार्गवायते परम-रामः इति भाति । तथा हि । परमरामोऽपि विद्वत्त्वेन द्रुविशिष्टेन परमपुत्रेण सुजेन संप्राप्ता लब्धा जिता सहस्रबाहुराजस्य तस्यैस्मिन् तेन तथाभूतेन विग्रहेण शरीरेणोपलक्षितः श्रूयते इति भावार्थः ॥ विद्वद्—'The multitude of the houses in which shines brightly like the planet Venus with its body, having the likeness of the thousand-rayed sun by means of the arms formed of dove-cote.'

St. 24. यद्—Construe यदेवगृहशृङ्गस्यपचरागप्रभादते रवेर्विन्ध्यं व्योममध्ये प्रपद्यापि बाधायते. यदेव—Analyse देवानां गृहाणि देवगृहाणि । यस्य देवगृहाणि यदेवगृहाणि । शृङ्गे तु तिष्ठन्तीति शृङ्गस्थाः । यदेवगृहाणां ये शृङ्गस्थाः पचरागाः तेषां प्रभाभिर्दते यदेवगृहशृङ्गस्यपचरागप्रभादते, 'Being put in shadow by the dazzling splendour of the lotus-hued rubies hanging on the summits of the temples of that city.' व्योममध्ये—Analyse व्योमो मध्ये व्योममध्ये, 'To the middle of the sky.' 'To the meridian of the sky.' बाधायते, Expl.—बाधमनुकुरुते बाधायते, 'Imitates the grace of a child.' So high were the summits of the temples at Mithila, यद्—'Though come up to the meridian of the sky (i.e., to the middle of the sky), the orb of the sun, being put in shadow by the dazzling splendour of the lotus-hued rubies hanging on the summits of the temples, looks like that of the young sun' (i. e., of the morning sun).

SL 25. हर्म्यं—Construe यत्र हर्म्यशृङ्गेषु निर्भूतध्वान्ताः मणिलिपौ जने पक्षयोः ज्योत्स्नः कृष्णः इति ज्ञानं कल्पन्ति. हर्म्यं—Analyse हर्म्याणां शृङ्गाणि हर्म्यशृङ्गाणि तेषु हर्म्यशृङ्गेषु, 'On the summits of the mansions.' निर्भूत-ध्वान्ताः—Analyse निर्भूतो ध्वान्तो वेस्ते निर्भूतध्वान्ताः, 'Which had dis-
pelled the darkness.' मणिलिपः—Analyse मणीनां लिपः मणिलिपः, 'The splendour of the jewels.' ज्योत्स्नः, Expl.—ज्योत्स्नायां भवः ज्योत्स्नः, 'Sprung from the moon-light.' हर्म्यं—'Where, on the summits of mansions, the splendours of jewels obscure (or bewilder) the notion of the people about fortnights, being bright or dark.'

St. 26. यत्र—Construe यत्र वातायनासजवारमुख्यामुलेन्दवः रम्यासंचारिणो यमः पदे पदे स्तलयन्ति. वातायनं—Analyse वातायनेषु आसजाः याः वारमुख्याः तासां मुख्यान्वेय इन्दवः वातायनासजवारमुख्यामुलेन्दवः, 'The face-moons of the royal courtesans standing in the windows.' वारमुख्याः—Analyse वारे वेदनासुन्दे मुख्याः वारमुख्याः, 'The chief of a number of har-
lots.' 'The royal courtesans.' रम्यासंचारिणः—Analyse रम्यासु संचारिणः

रथ्यासञ्चारिणः तान् सादृशान्. 'Wandering about the streets,' एष—
'Where the face-moons of the royal courtesans standing in the
windows cause young men sauntering about the royal roads to
stumble at every step.'

St. 27. श्रुत्वा—Construe यत्सौधपृष्ठेषु विमानशिल्पिनिस्वनं श्रुत्वा उष्णांशु-
हणभोगीन्द्रबन्धनं शैथिल्यं याति. यत्सौधपृष्ठेषु—Analyse यस्य सौधानां पृष्ठानि
यत्सौधपृष्ठानि तेषु सादृशेषु. 'On the upper surfaces of the palaces of
which.' विमान—Analyse विमाने सावभौमपृष्ठे ये शिलिनो मयूराः तेषां निस्वनः
विमानशिल्पिनिस्वनः तं सादृशं. 'The cry of peacocks in the palace.'
उष्णांशु—Analyse भोगिनां इन्द्रः भोगीन्द्रः शेषः तस्य बन्धनं भोगीन्द्रबन्धनम् । उष्णा
श्रेष्ठः शिरणाः यस्य स उष्णांशुः सूर्यः तस्य हयाः उष्णांशुहयाः तेषां भोगीन्द्रबन्धनं
उष्णांशुहयभोगीन्द्रबन्धनं. 'A halter made of the lord of serpents for
binding the horses of the sun.' श्रुत्वा—'Hearing the cry of the
royal peacocks moving on the upper surfaces of the palaces,
the halter made of the lord of serpents for binding the horses
of the sun becomes loose.'

St. 28. सोपान—Construe एष सोपानरत्ननिभिजलमभ्येदेन दक्षिताः सरध-
कवाकाः निरास्वपि न म्हायन्ति. सोपान—Analyse सोपानानां रत्नैः निर्भिजं जलमः
तस्य लेदः सोपानरत्ननिभिजलमभ्येदः तेन सादृशेन, 'By a portion of darkness dis-
persed (or scattered) by the light of diamonds inlaid on stair-cases.'
सोपान n. Expl.—सह विद्यमानः उप उपरि आनो गमनमनेनेति सोपानं. 'A
stair-case.' सरधकवाकाः—Analyse सरसु चक्रवाकाः सरधकवाकाः. 'The
ruddy gees or चक्रवाक birds living in the lakes.' The pair of
Chakravāka is supposed to be the type of constancy and can-
nibal affection by poets. They are doomed for ever to nocturnal
separation for having offended a saint. Cf. Megh. I. 23. "दूरीभूते मयि
सहचरे चक्रवाकीमिवैकम्". Also VI. IV. 18 and 20. "रथाङ्गनामन् विपुतो
रथाङ्गश्लेषिचिम्ब्या । अयं त्वां पृच्छति रथी मनोरथशतैर्हृतः ॥" "सरसि मोक्षी-
पत्रेणापि स्वमातृविपदां ननु सहचरी दूरे मत्वा विरौपि समुत्सुकः । इति च भवतो
जायाशेहात् पृथगस्थितिबीरता मयि च विपुले भावः कान्ताप्रवृत्तिपराहमुखः ॥"
सोपान—'Where the Chakravāka birds of the lake, displayed to
view by a portion of darkness dispersed by the light of diamonds
inlaid on stair cases, do not despond even at night.'

St. 29. यस्य—Construe यस्य हर्म्यसमासजतिगमरीधितिवानिनः समीतवीणा-
नर्जितचेतसः [सन्तः] मन्दं प्रवृन्ति. हर्म्य—Analyse हर्म्याणि समासजाः हर्म्य-
समासजाः । तिग्मा प्रवराः दीपितयो मयूराः यस्य स तिग्मदीधितिः सूर्यः । हर्म्यसमा-
सजाः ये तिग्मदीधितेर्वातिनोऽवाः हर्म्यसमासजतिगमरीधितिवानिनः. 'The horses
of the sun that have approached the mansions.' संदीप्त—Analyse

सङ्गीतस्य वीणाः सङ्गीतवीणाः तानिः आवर्जितानि आकृष्टानि चेतांसि येषां ते सङ्गीत-
वीणावर्जितचेतसः, 'Having their minds inclined to (or attracted by)
the notes of the वीणा of the music.' If the reading सङ्गीतवाचावर्जित-
चेतसः be adopted the compound may be analysed as, सङ्गीताय वाचानि
सङ्गीतवाचानि तैः आवर्जितानि चेतांसि येषां ते सारथः, 'Having their minds
attracted by the notes of the musical instruments in a concert.'
We prefer this reading of the Mss. B. C. inasmuch as it gives a
sensible meaning. The Vīṇā is included in the class of Vādya; but without Vādya वीणा becomes useless to the musical accor-
dance or harmony of the concert. The Sangita in general requires
the aid of Vādya including the वीणा. यस्य—'The horses of the
sun that approach the mansions of the city begin to move gently
(or slowly), having their minds attracted by the notes of the
Vīṇā of the concert.'

St. 30. पौर—Construe इदं नैषिष्ठस्य धाम परं पुरं पौरसन्दोहभोगस्य भिया
ववभूतः पुरीं अथो विपत्ते. पौर—Analyse पौराणां सन्दोहः पौरसन्दोहः तस्य
भोगः पौरसन्दोहभोगः तस्य सारथस्य, 'Of the (modes of) enjoyment of
the multitude of people.' ववभूतः—Analyse वव विभर्तति ववभूत तस्य
सारथस्य, 'Of the wielder of thunderbolt' (i. e. of Indra). अथो
विपत्तौ or अवह—'To put down,' 'To cast down.' पौर—'This excellent
city, the home of the lord of the Mithilās, puts down the city of
Indra (the wielder of the thunderbolt) by reason of the excess
(or plenty) of the enjoyment of the multitude of its people.'

St. 31. इति—Construe अथ इति व्याहरता एव तेन नेतुः आत्मजौ महीपतः
ऋतुपतेः परं कदं स्थानं विन्याते. ऋतुपतेः—Analyse ऋतुनां पतिः ऋतुपतिः तस्य
सारथस्य, 'Lord of sacrifices.' 'The performer of sacrifices.' आत्मजौ—
Analyse आत्मनः जातौ आत्मजौ, 'Born from one's own body (i. e.
sons). इति—'While thus describing the outer scenery he brought
the sons of the leader (of monarchs) to that highly prosperous
city (its place) of that mighty performer of sacrifices.'

St. 32. कृत—Construe सुखो भर्तुः कृतपायः स गती सिंहचर्मोत्तरच्छदं
निहरं प्रमदाभुभिः परिजग्राह. कृतपायः—Analyse कृतं पायं यस्य स कृतपायः,
'To whom water for washing the feet was proffered.' प्रमदाभुभिः—
Analyse प्रमदाद् भर्तुः अभुभिः प्रमदाभुभिः तैः प्रमदाभुभिः, 'With tears of
joy.' सिंहचर्मोत्तरच्छदं—Analyse उत्तरासी छदश्च उत्तरच्छदः । सिंहस्य चर्मणः
उत्तरच्छदः यस्य स सिंहचर्मोत्तरच्छदः तं सारथं, 'The upper covering of
which was made of the skin (or hide) of a lion,' कृत—'That
sage, practising religious observances, after having received water

for his feet from the lord of the earth, took, with tears of joy, the seat, the upper covering of which was made of the hide of a lion. '

St 33. स्तुत्या—Construct सवे आसुतीवले स्तुत्या वस्साहयन्धुनिर्जगाद् । निःस्पृहेण कृतापि वृतिः प्रभोरपे बाजत एव. आसुतीवले=यज्ञकर्तारं. 'A sacrificer at the full and change of the moon.' Cf. Pāṇi. V. 2. 112. " रजः-हृन्मासुतिपरिषदो बलच् ". 'The affix बलच् (बल) comes, in the sense of मतुप् after रजम्, हृदि, आसुति and परिषद्.' The lengthening of the vowel in हृदि and आसुति takes place by VI. 3. 118. निःस्पृहेण—Analyse निर्गता स्पृहा यस्मात् स निःस्पृहः तेन तादृशेन, 'By one who is free from desire.' 'By one who is indifferent to greed or covetousness.' सवे आसुतीवले स्तुत्या वस्साहयन्धुनिर्जगाद्—'Encouraging the sacrificer, by eulogistic words, in the long sacrificial session, the sage spoke the following words.' निःस्पृहेण कृतापि वृतिः प्रभोरपे बाजत एव—'The eulogy pronounced by a person indifferent to greed is but meet before a king.'

SL 34. वः—Construct समगदिभिः [स्वपूर्वजैः] समतन्तुभिः [यज्ञैः] यमस्य यस्तन्तुर्भूतः स एव त्वया सचाजा सम्यगाणम्बितः. Cf. R. XIII. 3. " पुत्रोदिवज्रोः दृष्टितेन मेघे रसासले संजामिते सुरङ्गे । तदर्थंसुर्वीमद्वदत्यङ्घ्रि-पूर्वैः किरावैः परिवर्षितो वः ॥ " समतन्तुभिः. Expl.—सममिच्छन्दीभिरद्विजिह्वा-भिर्यो तन्वते । यज्ञा । तानि सम तन्वन्तेऽव. 'A sacrifice.' Cf. Upādī-Sūtra " सितनिगमिमिसिसन्धविषाभकुविभ्यस्तुन् ". As, तन्तुः, तन्तुः &c. The sense of the Instrumental is करण. समर m.—A king of the Solar race, an ancestor of Rāma. When he commenced to perform the horse-sacrifice for the hundredth time, Indra, in fear, stole away his sacrificial steed and carried it off to Pātāla. Sagara's sixty-thousand sons who were appointed to guard the animal indiscreetly accused the sage Kapila of having stolen it and were instantly reduced to ashes by that sage. In their attempt to find out the horse the sons of Sagara had to dig their way to Pātāla and the boundaries of the ocean were thus increased; hence called समर. For genealogical table see our third edition of Raghu at the beginning of notes. समर m., Expl.—सम्यग् राजतीति समरः, 'A sovereign lord.' 'Paramount sovereign.' 'One who rules over other princes and has performed the राजसूय sacrifice.' वः—'The line (or thread) of customary observances (of religion), which had been maintained (or continued) by your ancestors, Sagara and others, by continual performance of sacrifices, has been, so to say, appropriately upheld by thee, sovereign lord.'

St. 35. अपि—Construe तु विसृतायां सत्यापि सत्रसंभारसंपदः विक्रमस्य [ते] भिन्नं अविसृतां वदन्तीव. विसृतायां, Explt—विसृत्यतेऽवना इति विसृता जरा तस्यां विसृतायां. ' With respect to the old age. ' अविसृता—Analyse न विसृता अविसृता तां अविसृता, ' Not decaying. ' ' Ever increasing. ' ' Not fallen down. ' सत्र—Analyse सत्राणां संभारः सत्रसंभारः तेषां संपदः सत्रसंभारसंपदः. ' Ever increasing prosperity of the preparations of sacrificial sessions. ' अपि—' Though you have, in truth, become old, the ever increasing prosperity of the preparations of sacrificial sessions, declares (or proclaims), as it were, the fortune of your valour, to be over strong. '

St. 36. कृत—Construe कृतवेद्याप्यतिक्रान्तिः त्वरासंकोचिताम्बरा ते कीर्ति-
साभिसारा इव भाग्या दूरमाक्रामत्. कृत—Analyse कृता वेद्यायाः व्यतिक्रान्तिर्यथा सा कृतवेद्याप्यतिक्रान्तिः कृतोदपितरोद्गङ्गना. ' Which has gone beyond (or transgressed) the strand of the ocean. ' ' Which has effected the crossing of the sea-shore. ' As applied to अभिसारा or अभिसारिका the compound may be analysed as, कृता वेद्यायाः समवस्य व्यतिक्रान्तिः उद्गङ्गनां यथा सा, ' Who has violated the time of her assignment (or appointment). ' त्वरा—Analyse त्वरया सङ्कोचितं न्यूनितं अम्बरं आकाशं यथा सा त्वरासंकोचिताम्बरा, ' Which has made smaller (or which has shortened) the space of the heavenly vault by its speed (or strides)' i. e. which remained occupying the entire surface of heavenly vault. आकाशादप्यधिकं व्यापिका. As applied to अभिसारा or अभिसारिका the compound may be analysed in the following way, त्वरया सङ्कोचितं संवृतं अम्बरं वस्ये यथा सा, ' Who has hold up her garment in her haste (or speed) of going. ' आरा—' Quarter. ' ' Region. ' When applied to अभिसारा or अभिसारिका it means, ' desire, ' ' love. ' And आराया is then equivalent to कामेन. कृत—' Your fame, which has gone beyond the oceanic strand, which has shortened the space of the heavenly vault by its speed, has, like an Abhisarika, made gigantic strides beyond quarters. '

St. 37. कञ्चित्—Construe अयं स्वर्गः कतुः तव स्वाधे कञ्चित् । वदान्यता [ते] निःस्वे प्रति कतस्पृहां विनैव प्रपते कञ्चित्. स्वाधे—Analyse स्वास्य अयः स्वार्थः तस्मिन् स्वाधे, ' For one's own object. ' ' For one's own advantage or interest. ' स्वर्गः, Explt—स्वर्गाय दितं स्वर्गः, ' Leading to heaven. ' ' Heavenly. ' ' Celestial. ' कतस्पृहां—Analyse कतस्य स्पृहा कतस्पृहा तां तारयी, ' A longing for desired fruit or result. ' निःस्वे—See notes on stanza 2 canto III, वदान्यता, Explt—' नां वाचस्व ' इति वदति स वदान्यः तस्य भावः वदान्यता, ' Liberality. ' ' Munificence. ' ' Generosity. ' (Y. Upādī-Sūtra " वदान्यः " कञ्चित्—' I hope this

sacrifice which takes (*lit.* leading) you to the Svarga is intended for your own object or I think this liberality is simply meant for the poor without looking towards any desired fruit (or end).'

St. 38. आदाय—Construe आद्येभ्यः करमादाय घनाघनः सिन्धुभ्यो वारि प्रपीन स्रष्टेय इव कीकटेषु वर्षसि अपि [कश्चित्]. आद्येभ्यः Expl:—आप्यायतीति आद्याः तेभ्यः आद्येभ्यः, 'From rich men.' Cf. Pāṇi. III. 1. 136. and VI. 3. 109. कीकट *adj.*—'Poor.' 'Needy.' Cf. Medinī "कीकटः कृपणे निःस्ये विषु पुंभुजि नीशति." Also Hemachandra "कीकटः कृपणे निःस्ये देवभेदे सुरद्रुमे." And Vis'va "कीकटस्तुमी निःस्ये देवभेदे मितम्बचे." घनाघनः—'A thick or rainy cloud.' Derived from हन् *vt.* 2. P. (अभिद). 'To kill.' 'To strike.' 'To overthrow.' 'To destroy.' Cf. Pāṇi. VI. 1. 12. and the Vārtika thereto "हन्तेर्हत्वं च." The root हन् is reduplicated before the affix अच्, and the augment आच् comes after the अभ्यास, and च is the substitute of ह् of the अभ्यास. Thus हन् + भञ् = घन + आच् + हन् + भञ् = घनाघनः (The second ह् is changed into च by VII. 3. 55.), as in the phrase "घनाघनः गोमनधर्षणानाम्." Cf. Dharmā "अन्योन्यघटने चैव पातुके च घनाघनः." अपि in the stanza is equivalent to कश्चित्. आदाय—'After collecting taxes from rich people, I hope you shower them down on the needy, just as a rainy cloud, drinking up water from streams, showers down on every piece of land.'

St. 39. मये—Construe राज्यार्थं मये वयसि प्रविष्टाय जरां गतान् ते भूत्यान् अश्रमे समये पुण्यासि कश्चित्. राज्यार्थे—Analyse राज्यमेव अर्थः राज्यार्थः तं सादरे. 'For the stability of kingdom.' भूत्यः, Expl:—विद्यते इति भूत्यः, 'A servant.' सादरे *adv.*—Analyse आदरेण सह यथा स्वात् तथा सादरे. 'Respectfully.' अश्रमे समये—'At the time when they were disabled.' प्रविष्टाय *ger.*—'Having placed in front.' 'Having paid attention to.' मये—'I hope you respectfully look after your servants, at the time, when they are disabled on account of their old age, after having taken a lead (*lit.* having placed themselves in front) in the preservation of your empire in the prime of their youth.'

St. 40. त्वत्—Construe स्वद्विक्रमेण वैभव्यं प्रापिताः बाह्यप्राणाधिनीः रिपुगोपिनी बन्धुवत् गम्यस्यसि कश्चित्. स्वद्विक्रमेण—Analyse त्वत् विक्रमः स्वद्विक्रमः तेन सादरेण. 'By thy heroic actions.' वैभव्यं, Expl:—विशवायाः गतभर्तृकायाः भावो वैभव्यं तत् सादरं, 'To widowhood.' रिपुगोपिनः—Analyse रिपुणां गोपिताः रिपुगोपिनः ताः सादरीः, 'Ladies of the enemies.' बाह्य—Analyse प्राणाः एव अग्रे यान्ता ताः प्राणाधिनीः । बाह्यानां प्राणाधिनीः बाह्यप्राणाधिनीः ताः सादरीः, 'Seeking the safety of their children's lives.'

रक्षन्—' I hope you protect, in a proper way, like your kindred, the ladies of the enemies who seek the safety of their children's lives and who have been brought to widowhood by your heroic actions. '

St. 41. द्वयेन—Construe आदौ त्रिवर्गस्य द्वयेन चिरं साम्यं गतेः धर्मः अथ तत्र त्रयसो वृद्ध्या सह संवर्धते कथित् त्रिवर्गस्य—Analyse त्रयाणां चर्मापेक्षामाना धर्मः त्रिवर्गः तस्य तादृशस्य, ' Of the three objects or pursuits of life, viz. religion or virtue (धर्म), wealth (अर्थ), and pleasure (काम). ' वृद्ध्या—' By the growth. ' Derived from वृद् *vi. I. A.* (सेद्) ' To grow. ' ' To increase. ' द्वयेन—' In the beginning religion (or virtue), one of the three objects or pursuits of thy life which, for a long time, was in harmony with the other two (viz. अर्थ and काम), is, I hope, now-a-days, growing to perfection along with the development of thy years' (i. e. now-a-days you disregard अर्थ and काम and make धर्म the sole pursuit of your life).

St. 42. इति—Construe इति पुनः प्रभावकास्य विरामे वैदेहो निजं धनुः द्रष्टु-कामो रामलक्ष्मणौ विवेद. प्रभावकास्य—Analyse प्रभानां अवकाशः प्रभावकाशः तस्य तादृशस्य, ' Of the interval of questions or intermediate time of questions. ' वैदेहः. Expl.—विदेहानां राजा वैदेहः, ' The lord of the Videhas. ' See our note on Mithilā the capital of the Videha country stanza 1 canto VI. इति—' Thus after the cessation of the interval between queries of the sage, the lord of the Videhas guessed that Rāma and Lakshmana were eagerly wishing to see his bow. '

St. 43. एकं—Construe तस्य क्षमापतेः क्षणमुद्रेचितं एकं सूत्रार्पं अनुजीविभिः चापस्पातयने हेतुः आस उद्रेचितं *adj.—Caus. past parti.* of उद्विच् ' Caused to rise. ' ' Raised. ' सूत्रार्प *n.*—Analyse सूत्रेण चापं सूत्रार्पं, ' A bow made of eyebrows. ' ' An eyebrow-bow. ' अनुजीविभिः. Expl.—अनुजीवितुं शीलं येषां ते अनुजीविनः तैः तादृशैः, ' By those who live by or upon. ' ' By dependants. ' ' By followers. ' क्षमापतेः [or क्षमापतेः]—Analyse क्षमायाः परिष्ठाः पतिः नाथः क्षमापतिः तस्य तादृशस्य, ' Of the lord of the earth. ' एकं—' One of the eyebrow-bows of that lord of the earth, when raised up for a moment, became the cause of the fetching of that bow (to the court) by the retinue. '

St. 44. वरं—Construe वरवक्त्रेन्दुविम्बस्तिर्यङ्गासृष्टुं परं ग्रहं सीताविवाह-संयोगसुखरीधामलक्ष्मणं [तदनुदीक्यतिः चञ्चीचकारस्तुलरेणान्यथः]. वरं—Analyse वक्त्रमेव इन्दुः वक्त्रेन्दुः तस्य विम्बं वक्त्रेन्दुविम्बम् । वरस्य यद् वक्त्रेन्दुविम्बं वरवक्त्रेन्दु-विम्बं तस्य स्तिर तस्याः पासस्य सृष्टुं वरवक्त्रेन्दुविम्बस्तिर्यङ्गासृष्टुं, ' Greedy of making a mouthful of the splendour of the orb of the face-moon

of the bride-groom.' सीता—Analyse अन्ना अर्गला अर्गलान्तरम् । सीतायाः विवाहः सीताविवाहः तस्य संयोगः तस्माद् यत् सुखं तस्य रोपस्य अर्गलान्तरे सीता-विवाहसंयोगसुखरोधार्गलान्तरं, 'A second bolt (or bar) arresting the happiness of the marriage-union of Sita,' Verses 44, 45, 46 and 47 form a कडापक. For definition see notes on the stanza 2 canto II. इह—'The son of Das'aratha bent that bow, which was the formidable planet that was eager to make a monthful of the splendour of the orb of the face-moon of the bridegroom and was a second bolt arresting the happiness of the marriage-union with Sita.'

St. 45. अहिर्बुध्न्य—Construe अहिर्बुध्न्यपरित्यागतीवशोकभराद् लोहसमुद्रस्य मध्ये निःशब्दं चिरं शयितमिव [तद्वत्: चञ्चीचकारेणुत्तरेण संबन्धः]. अहिर्बुध्न्य—Analyse अहिर्बुध्न्यस्य शोकस्य परित्यागात् तीव्री यः शोकस्य भरः तस्मान्, 'From the weight (or vehemence) of violent grief consequent on the desertion (or discarding) by the god S'iva.' लोह—Analyse लोहस्य अपतः समुद्रः संपुटकः लोहसमुद्रः तस्य लोहसमुद्रस्य, 'Of the iron box.' निःशब्दं *adv.*—Analyse निर्गतः शब्दो यस्मान् स यथा व्याख्या, 'Without noise.' 'Noiselessly.' अहिर्बुध्न्य—'Overcome by the vehemence of violent grief consequent on its desertion by the god S'iva, it has noiselessly slept, as it were, for a long time in an iron case.'

St. 46. अमार्दवं—Construe अमार्दवं अतिस्तब्धं गुणेनापि न नामितं ईशेन दर्शितमेतद् अयद् नीचं जनमिव [तद्वदुरादाय चञ्चीचकारेणुत्तरेणान्वयः]. अमार्दवं—Analyse अविद्यमानं मार्दवं यस्य तदमार्दवं कठिनं, 'Hard.' 'Stiff.' 'Inflexible.' When applied to नीचं जनं, अमार्दवं is equivalent to अविनीतं, 'Badly trained.' 'Badly brought up.' 'Ill-mannered.' अतिस्तब्धं—Analyse अतिशयितं स्तब्धं अतिस्तब्धं इदं 'Excessively firm.' 'Very strong.' As applied to नीचं जनं, अतिस्तब्धं is equivalent to अति-वृद्धं, 'Very impudent.' 'Excessively rude.' गुणेनापि न नामितं means, 'By a king even for stringing.' 'Difficult to bend down even for stringing.' दर्शितमेतद्—Analyse दर्शितः श्रेष्ठः परमिन् तत् दर्शितमेतद् कृतप्रीतिः, 'To which favour was shown.' ईशेन दर्शितमेतद् means, 'Highly favoured by S'iva.' As applied to नीचं जनं, ईशेन दर्शितमेतद् means, 'Highly entertained by a king.' अयद्, Expl.—ग्रहीतुमयोग्यं अयद्, 'Incapable of holding.' As applied to नीचं जनं, अयद् means, 'Incapable of being brought to a right path by sound instructions replete with learning.' अमार्दवं—He bent that bow which was hard, very strong, difficult to bend down

even for stringing, highly favoured by Sīva, and incapable of being handled like a man of low birth.'

St. 47. चटोच्चकार—Construe कर्णान्तावर्तसितनखपुतिशंकरभिः सीताक-
यधर्मं सहसुरादाय चटोच्चकार. कर्णान्ता—Analyse कर्णस्य ओष्ठस्य अन्तः कर्णान्तः
तस्मिन् कर्णान्ते अवर्तसिता कर्णाभरणोक्ता नखानां पुतिः कान्तिर्धनं स कर्णान्तावर्तसि-
तनखपुतिः, 'Who had turned the splendour of his nails into an orna-
ment to his ear.' शंकरभिः, Expl:—शंकरस्य गोत्रापत्यं पूमान् शंकरभिः, 'Son
of Das'aratha.' सीता—Analyse सीतायाः क्रयः सीताक्रयः तस्य धनं सीता-
क्रयधनं, 'Money for the purchase of Sita.' चटोच्चकार—'The son of
Das'aratha, who had turned the splendour of his nails into an
ornament for his ear, took up and bent that bow, which was the
price for the purchase of Sita.'

St. 48. ततः—Construe ततो रामस्य यशोघोषणदिण्डिमः चापभङ्गसमुद्भवः
वासकरो नादः दिशः ससर्प. वासकरः—Analyse वासं करोतीति वासकरः, 'In-
spiring terror.' चाप—Analyse चापस्य भङ्गः चापभङ्गः तस्मान् समुद्भवो यस्य
स चापभङ्गसमुद्भवः, 'Having its source in the breaking of the bow.'
'Sprung from the breaking of the bow.' यशोघोषण—Analyse
यशसो घोषणे यशोघोषणे तस्य दिण्डिमः यशोघोषणदिण्डिमः, 'A drum that
proclaims his glory.' ततः—'Then a terror-inspiring sound,
sprung from the breaking of the bow and which was a drum that
proclaimed the glory of Rāma, pervaded (or filled) the quarters.'

St. 49. क्षेत्र—Construe गुणस्य क्षेत्रभूमिः अनिता अर्त्ता सीतया सहिता
वर्धैर्दृष्टा सद्यः फलवती पुरी प्रचकम्बे. क्षेत्रभूमिः—Analyse क्षेत्राणां भूमिः क्षेत्रभूमिः,
'An expanse of land fit to be cultivated.' गुणस्य क्षेत्रभूमिः means, 'The
land that gives birth to virtues (or merits)' सीतया सहिता वर्धैर्दृष्टा means,
सीतया जानकया सहिता वर्धैः नगरप्राचीरैर्दृष्टा, 'Encircled (or surrounded)
by the city-rampart including the daughter of Janaka.' When
applied to क्षेत्रभूमिः the expression means, सीतया साङ्गुत्पदस्या सहिता
वर्धैः केशरहसिभिर्दृष्टा, 'The field-land, being furrowed, was environed
by the basins for water.' फलवती means, सुखापुनलदिव्यमती, 'Procuring
happiness, and articles of enjoyments.' As applied to क्षेत्रभूमिः,
फलवती means, शस्यसमृद्धिमती, 'Possessing richness of corn (i.e. rich
in corn).' अनिता—When applied to क्षेत्रभूमिः means, अप्रदत्ता
'Untilled.' 'Uncultivated.' 'Waste.' क्षेत्र—'The whole of this
city, the site that gives birth to merits, which was environed by
its ramparts including Sita and was immediately procuring
happiness and articles of enjoyments, began to quake.'

St. 50. रोम—Construe रोमोद्देशापदेशेन यदि अङ्कुरितं एवं अभ्रुस्त्रवेण सिद्ध्यन् महीपतिः मुनिमाह स्म. रोम—Analyse रोम्यां उद्देशः स एव अपदेशः रोमोद्देशापदेशे तेन साट्येन. 'Under the plea of displaying (*lit.* breaking out of) the bristling of the hair of the body.' अङ्कुरितं *adj.*—'Sprouted.' अभ्रुस्त्रवेण—Analyse अभ्रूणां स्त्रवः अभ्रुस्त्रवः तेन साट्येन. 'By streaming down of tears.' महीपतिः—Analyse मया. पतिः महीपतिः. 'Lord of the earth.' आह स्म—Is equivalent to उवाच or वभाषे. रोम—'Shedding by the flow of tears the joy sprouted in his mind under the plea of displaying the bristling of the bodily-hair, the lord of the earth began to address the sage.'

St. 51. प्रौढे—Construe यथापभङ्गदेवं सीमन्तिनीधनं मे प्रार्णं प्रौढेऽपि वयसि प्रायः तपसि स्पृहां रुणद्धि. चाप—Analyse चापस्य भङ्गः चापभङ्गः तेन देवं चाप-भङ्गदेवं. 'Fit to be given (or bestowed on) by the breaking of the bow.' प्रार्णं *n.*—'The principal or chief debt.' *Cf.* Pāṇi. VI. 1. 89. and the Vārtika thereto "प्रवत्सतरकम्बलवसनार्णदधानामृणे," 'The रुद्धि is the single substitute when the word कृण following प्र. वत्सतर. कम्बल. वसन. कृण and दध.' As प्रार्णं 'principal debt.' वत्सतरार्णम् 'the debt of a steer,' कम्बलार्णम् 'debt of a blanket,' वसनार्णम् 'debt of a cloth,' &c. सीमन्तिनीधनं—Analyse सीमनोऽन्तः सीमन्तः सोऽस्त्वस्याः सीमन्तिनी । सीमन्तिनीरूपं धनं सीमन्तिनीधनं. 'Money in the form of a female.' *Cf.* Pāṇi. VI. 1. 94. and the Vārtika thereto "शकन्ध्वादिषु पररूपं वाच्यं." The पररूप substitution takes place in the case of शकन्धुः &c. As शक + अन्धुः = शकन्धुः, कुल + अटा = कुलटा, सीम + अन्तः = सीमन्तः 'hair;' when not referring to 'hair', the form is सीमान्तः. प्रौढे—'That principal debt of mine, the wealth in the form of a female, which ought to be paid after the breaking of the bow, thwarts, as a rule, the intention of practising the religious austerities even in old age.'

St. 52. तत्—Construe विक्रमकयलम्बितं तत् [प्रार्णं] रामस्य दाम्प्यं गतम् । अस्य इत्यद्वितीये ऊर्मिलामपि मे [मया] न्यस्तां विद्धि. विक्रम—Analyse विक्रमस्य क्रयः विक्रमक्रयः तेन लम्बितं विक्रमक्रयलम्बितं. 'Secured (or obtained) by the price of heroism.' इत्यद्वितीये—Analyse इत्येव द्वितीयः इत्यद्वितीयः तस्मिन् तारुणे. 'On the second of his younger brothers.' ऊर्मिला *f.*—Was the daughter of Janaka, sister of Sitā, wife of Lakshmana and mother of Gandharvi Somadā. तत्—'The chief debt which has been purchased at the price of heroism has now assumed (*lit.* gone to) the servitude of Rāma.' 'Know, O sage, that I have bestowed even my Urmilā on the second (i. e. Lakshmana) of his younger brothers.'

Sl. 53. श्लोकान्वयं—Construe अस्य [जनकस्य] वैदेहाः [संरक्षि] विवाहपरिलम्बनं श्लोकान्वयं दृष्टव्यं स तपस्यन् अस्तुकारेण निचकर्ष. श्लोकान्वय—Analyse श्लोक एव आख्या यस्य सत् श्लोकान्वय. ' Bearing the name of grief. ' वैदेहाः. Expl—विदेहस्य गोत्रापत्ये स्त्री वैदेही तस्याः वैदेहाः. ' Relating to (or pertaining to) Vaidehi. ' ' About Vaidehi ' विवाह—Analyse विवाहस्य परिलम्बनं विवाहपरिलम्बनं. ' Consequent on the delay of marriage. ' Sprang from the putting off of her marriage. ' दृष्टव्यं—Analyse दृष्टः दृश्यं दृष्टव्यं. ' A dart of the mind. ' ' Mental-arrow. ' अस्तुकारेण. Expl—अस्तु इति शब्दः अस्तुकारः तेन अस्तुकारेण. ' By saying 'so be it.' According to some अस्तु करोतीति अस्तुकारः तेन अस्तुकारेण. ' By an efficacious medicament. ' ' By the talismanic power. ' अस्तु is here the acc. of अस्तु. ' Producing that which the physician promises shall be. ' श्लोकान्वयं—That sage, who was practising the religious austerities, extracted the dart of his heart, going by the name of grief consequent on the delay of the marriage of Vaidehi, by an efficacious medicament (or by a talismanic elixir).

Sl. 54. अथ—Construe अथ राजद्वयमनोरथः अन्यराजन्यप्रीतिप्रथमनो दूतास्थितो रथः अयोध्यां प्रायात् दूतास्थितः—Analyse दूतैः आस्थितः दूतास्थितः. ' Occupied by the messengers. ' राज—Analyse राज्ञोः द्वयं राजद्वयं तस्य मनोरथः राजद्वयमनोरथः. ' A vehicle of the mind of both the kings. ' अन्य—Analyse अन्ये ये राजन्याः तेषां प्रीतिं प्रथमयतीति अन्यराजन्यप्रीतिप्रथमनः. ' Pacifying (or tranquillizing) the fondness (for Sita) of other princes. ' अथ—Then a car, the vehicle of the mind of both the kings, occupied by the messengers and pacifying the fondness (for Sita) of other princes, was sent to Ayodhya.

Sl. 55. यत्—Construe रघुपतिरूपनिर्जितः [रामरूपेण निर्जितोऽपि] असौ [मदनः] वैलक्ष्यवतकृतसंमदावसाह [लज्जावतकृतदुर्बलाधो] दयासीत् [यत्नान्तरं] तदुत्तमर्षा [पददूरेण] लालाव्यज्ज्वलनरूपेण [स्त्रीपद्मादस्थवक्रिहादेन । करणेन] इत्यभूत् [मनोभूयः] वैराग्यं [अनद्वयं] शिवाय [कल्याणाय] मृष्टं [कृतं]. रघुपति—Analyse रघुणां पतिः रघुपतिः तस्य रूपेण सौन्दर्येण निर्जितः रघुपतिरूपनिर्जितः. ' Put to shame by the extraordinary beauty of the lord of the Raghu. ' वैलक्ष्य—Analyse वैलक्ष्यस्य घृते तेन कृतः संमदस्य अवसाहः यस्य स वैलक्ष्यवतकृतसंमदावसाहः. ' Having want of energy (or joy) consequent on the loss of disgrace (or unnaturalness). ' लालाव्य—Analyse लालाटे भवः लालाव्यः । लालाव्यः यः ज्वलनः वक्रिः तस्य रयः दाहः तेन लालाव्यज्ज्वलनरूपेण. ' By the flame of the fire of forehead. ' भूतमर्षा—Analyse भूतार्वा भर्ता भूतमर्षा तेन भूतमर्षा. ' By the lord of the evil-

beings.' 'By Siva.' *नैरात्म्यं*—Analyse निर्गतः आत्मा यस्य स निरात्मा तस्य भावः नैरात्म्यं, 'Bodilessness.' 'Non-existence.' (निरात्मा means, 'having no separate soul or no individual existence'). *हृदयभुवः*—Analyse हृदये भूः उत्पत्तिर्यस्य स हृदयभुः तस्य हृदयभुवः मनोभुवः, 'Of the mind-born.' 'Of the fancy-born.' The metre of this and the next two verses is *प्रहर्षिणी*, which is thus defined :—“*उवाशाभिर्मन-जस्ताः प्रहर्षिणीयम्*.” The Gāṇas are, *म न ज र* and a long syllable. Translate :—‘That there was no want of joy (or energy) consequent on the sore of disgrace in Madana though he was put to shame by the extraordinary beauty of the lord of the Raghus, was due to the boon of non-existence conferred on the mind-born god by the lord of evil-beings when he burnt him by the flame of the fire of his forehead.’

St. 56. *वीनं*—Construe *वीनांसः* विशाडः उरस्तटः क्षामं मध्यमं तच्छरीरं नियते व्यथयति इति धावा स्वयमनुचिन्त्य अस्य देहः लम्बबाहुस्तम्भाभ्यां रटे गन्धितः इव. *वीनांसः*—Analyse *वीनौ* अमौ यस्य स *वीनांसः*, 'Having fleshy shoulders.' 'Having fat shoulders.' *उरस्तटः*—Analyse *उरसं तटः उरस्तटः*, 'Possessing sloping globes of breast.' *लम्बबाहु*—Analyse *लम्बौ* सौ *बाहु* च *लम्बबाहु* तावेव स्वम्भौ लम्बबाहुस्तम्भौ तम्भ्यां लम्बबाहुस्तम्भाभ्यां, 'By means of pillars of long arms.' *वीनं*—The broad slopes of the breast associated with the fleshy shoulders may (perhaps) decidedly inflict pain on the thin middle part of that body : with this thought in his mind the Creator, as it were, firmly bound up his body by means of the pillars (or props) of long arms.

St. 57. *नेत्रं*—Construe *उष्णघृतिकरकुङ्कुमातुलितः व्याकोशाख्यवनजप्रभाविशेषः तेन नेत्रान्तापरकरपद्मप्रभाभिः निर्मित्य पादयोः अपस्ताद् आहितः इव. नेत्रं*—Analyse *नेत्रयोः* अन्तौ *नेत्रान्तौ* । *नेत्रान्तौ* च अपरत्र *करपद्मप्रभा* नेत्रान्तापरकरपद्मप्रभाः तेषां प्रभाः *नेत्रान्तापरकरपद्मप्रभाः* ताभिः *तारुणीभिः*, 'By the splendour of sprout-like hands, lower lip, and the extremities of eyes.' *उष्णं*—Analyse *उष्णघृते* रवेः कस्य रश्मयः ते यत्र कुङ्कुमं तेन अनुलिप्तः *उष्णघृतिकरकुङ्कुमातु-लितः*, 'Besmeared with the saffron-paste consisting of the rays of the sun.' *व्याकोशं*—Analyse *वने जने जातानि वनजानि कमलानि । अरु-णानि रञ्जानि तानि वनजानि अरुणवनजानि । व्याकोशानि विकसितानि यानि अरुण-वनजानि व्याकोशाख्यवनजानि तेषां प्रभायाः विशेषः व्याकोशाख्यवनजप्रभाविशेषः*, 'Excellent splendour of the full-blown red lotuses.' *नेत्रं*—‘After having eclipsed the excellent splendour of the full-blown red lotuses enveloped in the saffron-powder of the rays of the sun, by means of the splendour of sprout-like hands, lower lip and

the extremities of his eyes, he, as it were, put it under the soles of his feet.'

St. 58. ज्ञानं—Construe विलोचनं ज्ञानं चेति विमलवृत्तिगुणस्वभावे तदीये प्रथिते उभे नेत्रे [स्तः] । तयोरेकं श्रुतिपथस्य समीपमात्रं यातम् । अन्यत् [च] अखिलश्रुतिपारं प्रपद्ये. विमल—Analyse वृत्तिश्च गुणश्च स्वभाषश्च वृत्तिगुणस्वभावाः । विमलः वृत्तिगुणस्वभावाः ययोः ते विमलवृत्तिगुणस्वभावे, 'Possessing clean (or spotless) movement, quality and nature.' श्रुति—Analyse अर्थोः पन्थाः श्रुतिपथः तस्य श्रुतिपथस्य, 'Of the range of the ear.' समीपमात्रं—Analyse सङ्गताः आपः यस्मिन् तत् समीपम् । समीपमेव समीपमात्रं, 'Very close.' 'Very near.' अखिलश्रुतिपारं—Analyse अखिलश्च ताः श्रुतयश्च अखिलश्रुतयः तासां पारं अखिलश्रुतिपारं, 'To the other end of all Vedas.' The metre of this and the next verse is वसन्ततिलकं. For the definition and its Ganas see notes on V. 61. विलोचनं ज्ञानं चेति विमलवृत्तिगुणस्वभावे तदीये प्रथिते उभे नेत्रे स्तः—'Knowledge and the विलोचन (i. e. the eye) both these are his celebrated eyes, having clean (or spotless) movement, quality and nature.' तयोरेकं श्रुतिपथस्य समीपमात्रं यातं—'One of these two (i. e. the physical eye) has gone to the nearest range of his ear (i. e. he had long eyes).' Cf. II. IV. 13. "कामं कर्णान्तविश्रान्ते विभाटे तस्य लोचने । चक्षुष्मता तु शारेण सज्जकार्णार्धदर्शना." अन्यत् [च] अखिलश्रुतिपारं प्रपद्ये—'And the other has reached the other end of all the Vedas (i. e. the mental eye).'

St. 59. इत्यं—Construe इत्यं वराभयकथेषु जनेषु [सत्सु] धर्मसलिलास्पदगण्डलेन सीता अग्निनिर्मलदन्तकान्तिज्योत्स्नानिषिक्तदशनच्छदपद्मेन नखेन मुखेन तस्यो. वराभयकथेषु—Analyse वरमाभयतीति वराभयाः । वराभयाः कथाः येषां ते वराभयकथाः तेषु सादृशेषु, 'Narrating of the stories relating to (or referring to) the bridegroom.' धर्म—Analyse धर्मोत् सलिलं धर्मसलिलम् धर्मसलिलं आस्पदं धर्मसलिलास्पदं तदेव गण्डयोः लेखा यस्यः सा धर्मसलिलास्पदगण्डलेन, 'Having (or bearing) the line on her cheek the site of the perspiration from heat.' अग्नि—Analyse अग्निः इव निर्मला दन्तानां कान्तिरेव ज्योत्स्ना तथा निषिक्तः दशनच्छदः एव पद्मो यस्य तत् अग्निनिर्मलदन्तकान्तिज्योत्स्नानिषिक्तदशनच्छदपद्मत्वेन सादृशेन, 'Possessing sprout-like lips sprinkled over with the moon-light splendour of white teeth resembling the moon.' इत्यं—'While the people were thus narrating the stories relating to the bridegroom, Sitā, bearing the line on her cheek which was the site of the perspiration from heat, stood with her face hung down, displaying the sprout-like lips sprinkled over with the moon-light splendour of white teeth resembling the bright moon.'

CANTO VII.



SL. 1. ततः—Construo ततः सा परिशीतनया गुरोः अलङ्घ्यं [भक्त एव] मरीचः शासनं प्राप्य स्वपत्यगुहान्तर्जनैः परीता [सती] वृत्तिनो नमस्त्वां कर्तुं जगाम. परिशीतनया—Analyse परिश्या तनया परिशीतनया. 'The daughter of the earth,' (i. e. सीता). परिशीतनया [or सीता] was the daughter of Janaka, king of Mithilā. She is called earth-born, as having been turned up from the soil of a piece of land specially reserved for sacrifices by a plough (देवयजनसंभवा). She was married to Rāma and accompanied him to the wilderness. While there Ravana carried her off by force to Lanka. She scornfully rejected the address of Ravana who tried to violate her chastity. She was finally rescued by Rāma, but had to pass through a severe ordeal before she was received by her husband. She was again repudiated by Rāma while in an advanced condition of pregnancy (पट्योगर्भा). She then took refuge with Vālmiki and at his hermitage was delivered of कुश and लव whom the sage brought up. अलङ्घ्यं, Expl:—लपितुमशक्यं अलङ्घ्यं. 'Inviolable.' 'Not to be transgressed.' 'Venerable.' स्वपत्य *m.* [or स्वपति *m.*]—'A guard or attendant of the women's apartment.' 'A chamberlain.' स्वपत्यगुहान्तर्जनैः—Analyse गुहान्ते जनाः गुहान्तर्जनाः । स्वपत्याश्च ते गुहान्तर्जनाश्च स्वपत्यगुहान्तर्जनाः तेः तादृजैः. 'By chamberlains and attendants in the inner apartments of the palace of a king.' नमस्त्वा *f.*—'Adoration. The metre of this canto is उपजाति. For definition &c, see notes on 1. 1. ततः—'Then after having received the important and inviolable order from her sire that daughter of the earth, surrounded by the chamberlains and attendants in the inner apartments of the palace, proceeded to adore the sage (*lit.* to do the adoration of the ascetic).'

SL. 2. सुलेन—Construo गजकुम्भपीनस्तनावहृष्टा [सा] महर्षेः चरणौ सुलेन नत्वा भूयः तमेव भरसुद्वदन्ती वने प्रतिपद्य ससुभनाम. गज—Analyse गजस्य कुम्भो गजकुम्भो ताविव पीनो स्तनो ताव्या अवहृष्टा गजकुम्भपीनस्तनावहृष्टा. 'Bent down by the full-breasts resembling the temples of an elephant.' महर्षेः—Analyse महर्षासौ ऋषिर् महर्षिः तस्य तादृजस्य. 'Of the great sage.' सुलेन—After having easily, bowed down at the feet of the great sage, she, bent down by the full-breasts resembling the temple-

shies of an elephant again bearing that very burden, rose up with great efforts (*lit.* having recourse to efforts).'

St. 3. सस्यं—*Construe* सस्यं अस्याः प्रविभाज्यरागो दृष्टिप्रवेकः कृष्णवस्त्रो सस्यं खलु । तद् [सस्याद्] धनदोषमस्य भर्तुः शोहेरितं धैर्यवर्णनं [सा सीता] तेन [कृष्ण-
वर्णवत्] इति। प्रविभाज्यरागः—*Analyse* प्रकषण विभाव्यः प्रविभाज्यः । प्रवि-
भाज्यो रागो यस्मिन् स प्रविभाज्यरागः, 'Betraying a highly remarkable
love.' 'Betraying a clear indication of love.' When applied to
कृष्णवस्त्रो the compound means, 'Having its red flame plainly
visible.' दृष्टिप्रवेकः—*Analyse* दृष्टेः प्रवेकः दृष्टिप्रवेकः, 'The most excellent
side-glances.' प्रवेकः, *Expl.*—प्रविच्यते इति प्रवेकः, 'Most excellent,'
'Chief.' 'Choicest.' Derived from विच्. *cf.* 7. U. (अविद्), 'To
divide.' 'To separate.' कृष्णवस्त्रो, *Expl.*—कृष्णो वस्त्रो वस्त्रांश्च, 'Fire
which leaves behind a black track.' शोहेरितं—*Analyse* शोहेन ईरितं शोहेरितं
'Arising from love.' Directed through love. When applied to कृष्ण-
वस्त्रो the compound may be analysed as, शोहेन तेजेन ईरितं वर्धितं, 'Made
larger by pouring oil.' धनदोषमस्य—*Analyse* धनदः कुबेरः उपमा यस्य
धनदोषमः तस्य तादृशस्य, 'Resembling the lord of wealth.' 'Like the lord
of wealth,' *i. e.* Kubera. धैर्यवर्णनं—*Analyse* धैर्यमेव वर्णनं धैर्यवर्णनं, 'Fuel in
the form of patience.' Translate:—'Since her excellent glances,
manifesting love, were in truth fire itself; therefore, she, with
them, consumed the fuel in the form of patience, directed through
love, of him who resembled the lord of wealth.'

St. 4. विन्यस्त—*Construe* विन्यस्तपीनस्तनोहेमकुम्भा तद्दृश्योपकायो मनो-
मूढः सत्यप्रमदप्रवेशे स्वेदाम्बुभिः सिक्ताणि तत्र रजो नो वशाम्, विन्यस्त—*Analyse*
पीनो च स्तनो च पीनस्तनो । हेमः कुम्भो हेमकुम्भो । विन्यस्तो पीनस्तनोऽपि हेमकुम्भो
यस्यां सा विन्यस्तपीनस्तनोहेमकुम्भा, 'In which are fixed the golden
pitchers of full breasts', *Cf.* II. 11. 36. 'यो हेमकुम्भस्तननिःसृतायां.'
स्वेदाम्बुभिः—*Analyse* स्वेदस्य अम्बुनि स्वेदाम्बुभिः सैः तादृशैः, 'By the water
of a sweat.' तद्दृश्योपकायो—*Analyse* तस्याः हृदयेनैव उपकायो तद्दृश्योपकायो
'A royal tent or palace made of her heart.' मनोमूढः—*Ana-*
lyse मनांसि भूः उत्पत्तिर्वस्य स मनोमूढः तस्य तादृशस्य, 'Of the mind-
born god.' 'Of the fancy-born god.' सत्यप्रमदप्रवेशे—*Analyse* प्र-
मदासी प्रवेशः प्रथमप्रवेशः स एव प्रथमप्रवेशः सत्यप्रमदप्रवेशः तस्मिन् तादृशे,
'That only was the first admission.' 'That only was the first en-
trance.' At the time of marriage when a bridegroom goes the
first admission into the house of a bride the gates of the mansions
are generally decorated with arches, and garlands of flowers. The
ground on the outside of the door is generally sprinkled over
with sandal-water and on it figures are marked with the powder

of pearls or of powdered white-stones (रंगौजी) intermixed with the powder of turmeric, saffron powder, गुडाल or red powder, दुष्पा or fragrant black powder, and the female servants are stationed on both the sides of the door with golden-pitchers full of water, cocoanuts and auspicious lamps and other things in their hands in order to receive the bridegroom. रजम् न.—'Dust or passion.' 'Menstrual excretion.' Translate:—'The dust of passion (lying on the ground) of the royal tent of her heart in which were fixed the golden pitchers of full breasts, though sprinkled over with the water of her sweat, did not settle down, because that only was the first admission of the mind-born god.'

St. 5. कुरु:—Construe अविपक्षपातः जैवस्य चापस्य भेगात् सुबाहुनां अर्पितं स्मरः कुरु तु । विमालदृष्टा तया प्रयुक्तः [प्रेरितः सन्] तं विहसन् चक्रे तु. अविपक्षपातः—Analyse न विपक्षं अविपक्षं । अविपक्षं धाम यस्य स अविपक्ष-धामा तस्य तारुण्यं, 'Having power (i. e. not contaminated or main-
jured).' जैवस्य, Expl:—सिदस्य अर्पं जैवः तस्यः तारुण्यं, 'Of one which belongs to Śiva.' सुबाहुनां—Analyse सुबाहुनां मारीचसदृशो रथीविशेषः तस्य शत्रुं समचक्रे, 'To the enemy of Subāhu a favourite general of मारीच' (i. e. Rāma) विहसन्—Analyse विगतः दस्तः यस्य स विहस्तः प्रति-पत्तिमूढः तं तारुण्यं, 'Handless.' 'Helpless.' 'Confounded.' विमाल-दृष्टा—Analyse विमाला दृष्टिरेस्याः सा विमालदृष्टिः तया तारुण्या, 'By her having long eyes.' 'By her having large eyes.' अविपक्षपातः जैवस्य चापस्य मङ्गात् सुबाहुशत्रुमालिङ्ग्य स्मरन्तुष्टो कुरु—'Was the god of love pleased after having embraced the enemy of Subāhu, when he broke the bow of Śiva having its power uninjured ?' विमालदृष्टा तया प्रयुक्तः सन् तं विहसन् चक्रे तु—'Or impelled by her of large eyes was he made helpless ?'

St. 6. विभक्त—Construe विभावमुख्यैरपि दृश्यत्वं तस्याः रूपं अप्रतिरी-क्षितेन निरूप्य मनसो गुणः स भूम्ना मनसैव त्वं गणयाम्यश्रुत्वा. विभावमुख्यैः—Analyse विभावा मुखयो येषु ते विभावमुख्याः तेः तादृशैः, 'By those among whom the god ब्रह्मा is the best.' 'By the principal gods (i. e. ब्रह्मा, इत्यर्थः, Expl:—प्रवृत्तं रूपं दृश्यत्वं, 'Covetingly marked.' 'Marked with great interest.' Cf. Pāṇi, V. 3, 66. " प्रवृत्तार्थं रूपम् " 'The affix क्त्वा (क्त्वा) comes without change of connotation after a noun (nominal or verbal) denoting praise.' 'As जैवाकर्णकः ' a celebrated grammarian.' अप्रतिरीक्षितेन—Analyse अप्रं च तद् निरीक्षितं च अप्रतिरीक्षितं तेन तादृशेन, 'With a side-long glance.' एवं—निपञ्चनार्थं. गुणः, Expl:—प्रवृत्ताः गुणाः सन्ति अस्य स गुणः, 'Endowed with vir-
tues.' मनोऽस्त्वित्, Expl:—प्रवृत्तं मनोऽस्त्वित्, 'High minded.' 'Strong-

mindful. ' * Cf. Pāṇi. V. 2. 121. " अस्मोपामेवास्मिन् विनिः " * After a stem ending in अस्, and after माया, वेपा and सज् comes the affix विनि (विन्) in the sense of मतुप् (possessive affixes indicating greatness, deprecation, praise &c). Vide Śi. Kāṇ. " भूवनिष्ठाप्रसंसासु नित्ययोगेति यापने । संबन्धेऽस्ति विविधायां भवन्ति मतुवादयः ". Translate:—'After having seen, with a side-long glance her natural beauty covetingly marked even by principal gods like ब्रह्मा, that strong-minded prince, endowed with special virtues, considered the following about her, simply by his mind, of high character. '

St. 7. प्रसीद—Construct प्रसीद ते वदनामृतांशुः अक्षयं ताराधिपं एवं मा परिन्दु इति वाचयति: प्रियायाः दीपनसच्छडेन पादे पतितो हव. अक्षयं—Analyse अविप्रमानः खण्डः यस्य स अक्षयः स अक्षयं. ' Not fragmentary. ' * Entire. ' * Whole. ' ताराधिपं—Analyse ताराणां अधिपः ताराधिपः स तारा. ' The ruler of the stars. ' * The moon. ' वदनामृतांशुः—Analyse अमृताः अंशवा यस्य स अमृतांशुः । वदनमेव अमृतांशुः वदनामृतांशुः. ' The face-moon. ' तारावतिः—Analyse ताराणां वतिः तारावतिः. ' A cluster of stars. ' दीप—Analyse दीपाणि च नानि नमानि च दीपनानि तेषां छतः तेन तादृशेन. ' Under the plea of bright nails. ' दीप—'Bright. ' 'brilliant. ' Cf. Pāṇi. III. 2. 167. " नमिक्कम्पिरम्यजसकमहिंसदीपा इः. " * The affix इ comes in the sense of ' the agent having such a habit &c ' after the verbs मम् ' to bow, ' कम्प् ' to shake, ' स्मि ' to smile, ' अजम् ' not to cease, ' कम् ' to desire, ' हिस् ' to injure, and दीप् ' to shine. ' Thus, मर्च काष्ठे ' soft wood, ' कम्पा शाखा ' shaking branch, ' स्मेरे मुखे ' smiling face, ' अजस्रे जुहोति ' he sacrifices perpetually, ' कम्पा पुवतिः ' a beautiful maiden, ' हिस्ते रजः ' the injuring razor, ' दीपं काष्ठे ' brilliant wood. ' प्रसीद—' Be kind: let not thy face-moon thus bring disgrace on the entire ruler of the stars. ' 'With this thought the cluster of stars, as it were, prostrated before the feet of my beloved under the plea of bright nails. '

St. 8. कृष्ण—Construct कृष्णवृत्तिमर्ध्वं निगम्यं कृष्णं पूर्वी भोगिः मास्य च्छिन्द इति प्रचिन्त्य विभाषा सदृशवृत्तान्तोन्मत्तमर्ध्वेन गता इव. कृष्णवृत्तिमर्ध्व—Analyse कृष्णः वृत्तिमर्ध्वस्तत् कृष्णवृत्तिः । कृष्णवृत्तिः च मर्ध्वं च कृष्णवृत्तिमर्ध्वं. ' Naturally thin round waist. ' तद्वद्वत्—Analyse तद्वद्वत् तद्वद्वत् । तस्याः तद्वद्वत् सदृशवृत्तम् । तद्वत् कृष्णवृत्तिमर्ध्वं तद्वद्वत् सदृशवृत्तान्तोन्मत्तमर्ध्वं तेन तादृशेन. ' By means of a pair of golden props made of her two thighs, ' गालदीप्तिः. Expli. चामकृष्णे पतिते मर्ध्वं गालदीप्तिम्. ' Gold. ' Cf. Pāṇi. IV. 3. 63. " तत्र भवः. " * An affix इन् comes after a word in the 7th case in construction, in the sense of ' who stays there. ' Also VII. 3. 20. " अनुपतितकाशनां च. " * Before a Taddhita affix having an indictory न्, ण् or क् the इति

is substituted before the first vowel of both members of the compound अनुमतिः &c.' According to the list given in the अनुमति-सूत्र the formation should be अनुमते नवे आतहोम्ने and not आतहूमन-धीस्वामौ one of the oldest commentators on अमरकोश also supports the reading of our Mss. A. B. C. कृद्वा—'After having exceedingly lessened (or tightened) the naturally thin round waist, with the thought that the large hips should not be separated from it, the Creator supported it, as it were, by means of a pair of golden props made of her two thighs.'

St. 9. सत्—Construct सोप्यं प्रकृत्या कठिनं स्तनयोर्द्वयं यत् तापं जनोति तदसु । अनित्यदृतेः [अस्याः] मध्यस्थमपि एतद् वदितव्यं मां ददाति इति चिन्ते. सोप्यं—Analyse उप्येण सद् सोप्यं, ' Warm.' मध्यस्थं—Analyse मध्ये निवर्ततेति मध्यस्थं, ' Standing or being in the middle.' ' Neutral.' ' Belonging to neither party or both parties'. अनित्यदृतेः—Analyse आनन्द्या अतिवैस्वार्सा अनित्यदृतिस्तस्याः सारदयाः, ' Of a faultless conduct.' ' Of a faultless mode of life.' वदितव्यं—Analyse वदनीनां वयं वदितव्यं, ' A collection of three natural folds or lines on the skin of the belly.' Translate—' Let it be that the pair of breasts, naturally hard and warm, drag (or push) me to burning pain; but that these natural folds on the skin of the belly of her of faultless conduct, though standing in the middle (neutral or indifferent) burn me is (no doubt) a wonder.'

St. 10. स्तनौ—Construct सुदृत्वा निःशेषवस्तद्वद्विम्बौ स्तनौ कृष्णप्रतिमौ नु । नवयौवनस्य पीनौ पिण्डौ परैराद् अतिरिक्तवन्तौ न्यस्तौ तु कृष्णप्रतिमौ—Analyse कृष्णौ प्रतिमा प्रतिविम्बं ययोस्तौ तादृशौ, ' Reflected images of pitchers.' सुदृत्वा—Analyse शोभनाः दन्ताः यस्याः सा सुदती तस्याः सुदृत्वाः, ' Of one having a beautiful set of teeth.' निःशेष—Analyse निःशेषो यो वस्तु तटः तन्मिन् वदी विम्बौ याभ्यां तौ तादृशौ, ' The orbs of which have been fixed on the entire surface of the chest.' नवयौवनस्य—Analyse नवं च तद् यौवनं च नवयौवनं तस्य तादृशस्य, ' Of the fresh youth.' अतिरिक्तवन्तौ—Analyse अतिशयेन रिक्तवन्तौ अतिरिक्तवन्तौ, ' Left with or as a surplus.' ' Left apart.' ' Redundant.' सुदृत्वा निःशेषवस्तद्वद्विम्बौ स्तनौ कृष्णप्रतिमौ नु—' Are these breasts of the bride, having beautiful set of teeth, the orbs of which have been fixed on the entire surface of the chest, the reflected images of pitchers ?' नवयौवनस्य पीनौ पिण्डौ परैराद् अतिरिक्तवन्तौ न्यस्तौ नु—' Or are these the fleshy lumps (or balls) of fresh youth kept aside from the body as being redundant portions ?'

St. 11. विभाति—Analyse तस्याः शरीरजन्मानलधूमरेखा नवरोमरात्रिः अन्योन्यबाधितस्तनमण्डलस्य मण्डस्य प्राग्निविहिता सोमेव विभाति. Cf. Kā. I. 38, 39, 40. तस्याः प्रविष्टा नतनाभिरन्ध्रे रराज तन्वी नवरोमरात्रिः । नीर्वीर्यमतिक्रम्य सिततरस्वै तन्मण्डलमध्यमणेरिवार्धिः ॥ ३८ ॥ मध्येन सा वेदिविष्णुमध्या वलित्वं चारुवमार बाढा । आरौहणार्थं नक्षीवनेन कामस्य सोपानमिव प्रयुक्तम् ॥ ३९ ॥ अन्योन्य-सुत्पीडयदुत्पन्नान्नाः स्तनद्वयं पाण्डु तथा प्रयुक्तम् । मध्ये यथा इयाममुखाया तस्य मृणा-लस्तनान्तरमण्डलमभ्यन्तम् ॥ ४० ॥ नवरोमरात्रिः—Analyse नवा रोमणी रात्रिः नवरोमरात्रिः. 'The line of the fresh bodily hair.' शरीर—Analyse शरीरे जन्म यस्य स शरीरजन्मा । शरीरजन्मा चासौ भनलध शरीरजन्मानलः तस्य धूमस्य रेखा शरीरजन्मानलधूमरेखा. 'A line of smoke of the fire in the form of the body-born' i. e. Kāma. अन्योन्य—Analyse स्तनयोः मण्डले स्तनमण्डलम् । अन्योन्यं बाधते इति अन्योन्यबाधि । अन्योन्यबाधि च तद् स्तनमण्डले च अन्योन्यबाधितस्तनमण्डले तस्य तारमस्य. 'Of the orbs of breasts that press each other.' विभाति—'A row of the fresh hair on the body of the beautiful girl which was a line of smoke of the fire in the form of the body-born (i. e. Kāma) seems, as it were, a boundary made by the Creator, of the middle part of the orbs of breasts which were pressing each other.'

St. 12. यति—Construct विहृदरीतिः एव अङ्गुलीऽपि यत्र न्यसमेन अनङ्गु-दत्वं याति । चारुप्रकोष्ठस्य भुजद्वयस्य मदनस्य दाने तथा हि शक्तिः. अङ्गुदः, Expl.—अङ्गु इत्यते । यायति यति या इत्यङ्गुदः. Either derived from दे ut. I. A. (अनिद्) 'To protect', 'to guard,' or from दे ut. or ut. I. P. (अनिद्) 'To purify', 'to cleanse', or from दो ut. I. P. (अनिद्) 'To cut,' 'To mow'. Cf. Pañ. III. 2. 3. विहृदरीतिः—Analyse विहृता रीतिर्यस्य स विहृदरीतिः. 'Having the splendour enhanced.' अनङ्गुदत्वं—Analyse न अङ्गुदः अनङ्गुदः तस्य भावः अनङ्गुदत्तम् । इत्यर्थेन विरोधः । 'Absence of अङ्गुद (arm-let).' अनङ्गु मदनं ददातीति अनङ्गुदः तस्य भावः अनङ्गुदत्तम् । इत्यर्थेन विरोधपरिहारः । 'The condition of exciting passion.' चारुप्रकोष्ठस्य—Analyse चारुः प्रकोष्ठः यस्य स चारुप्रकोष्ठः तस्य तारमस्य. 'Of one having beautiful fore-arms.' भुजद्वयस्य—Analyse भुजयोर्द्वयं भुजद्वयं तस्य तारमस्य. 'Of the pair of arms.' याति—'Even the arm-let, with its splendour enhanced attains the state of exciting love by being placed on her arms; for that pair of arms, having beautiful fore-arms, possesses such power in rousing passion.'

St. 13. वक्त्रेन्दु—Construct चन्द्रः अस्याः वक्त्रेन्दुलीलां अनुयतुं कलान्तराणि प्रतिपद्य पूर्णोऽपि सावर्त्यनिर्देशान्तरः [सन्] संस्कारादिव क्रमेण दृढं याति. वक्त्रेन्दु-लीला—Analyse वक्त्रमेव इन्दुः वक्त्रेन्दुः तस्य लीला वक्त्रेन्दुलीला तां सादृशी. 'The play of the face-moon.' कलान्तराणि—Analyse अस्याः कलाः कलान्तराणि. 'Different digits or different phases.' सावर्त्य—Analyse साव-

स्यैव विशेषः साधर्म्यविशेषः तेन शून्यः साधर्म्यविशेषशून्यः, 'Void of the excellence of common character.' 'Void of the excellence of the community of property (or common property).' क्रमेण शीकाद् दानि यतीव—'Gradually he goes to decay as if through grief.' चक्रेन्दु—'In order to imitate the play of her face-moon, the moon, having attained the different phases and thus though full, being void of the excellence of the common property (with her face), gradually goes to decay as if through grief.'

St. 14. सृगाङ्गानां—Construe पूर्वं सृगाङ्गानां नयनानि नीलानि नीरजानि च विषाद कृतप्रयोगेण विषादा आयताक्ष्याः नेत्रद्वये पुनः सृष्टं तु सृगाङ्गानां—Analyse सृगानां अङ्गानां सृगाङ्गानां तासां सृगाङ्गानां, 'Of the female antelope.' नीरजानि—Analyse नीरजलज्वालानि नीरजानि, 'Sprung from water (l., n. lotuses).' कृतप्रयोगेण—Analyse कृतः प्रयोगः येन स कृतप्रयोगः तेन तदर्थेन, 'By one who had made the experiments.' नेत्रद्वयं—Analyse नेत्रयोर्द्वयं नेत्रद्वयं, 'A pair of eyes.' आयताक्ष्याः—Analyse आयते अक्षिणी यस्याः सा आयताक्षी तस्याः आयताक्ष्याः, 'Of the long-eyed damsel.' सृगाङ्गानां—'First, after having created the eyes of the female-deer and then the blue-lotuses sprung from water, was it that the pair of eyes of that long-eyed damsel was again created by the Creator who had (already) made the experiments?'

St. 15. अन्येति—Construe अस्याः कमनीयं आयतनघटेनं भुवोर्गुणं द्वयेन रोषेण मध्ये कृतस्य मन्मथकामुकस्य ऐदद्वयं कान्त्या अन्येति. आयतनघटेनं—Analyse आयता रक्षा लेखा यस्मिन् तद् आयतनघटेनं, 'The lines in which were long and bent down at points.' ऐदद्वयं—Analyse ऐदस्य द्वयं ऐदद्वयं, 'A pair of the portion that was out.' मन्मथ—Analyse मन्मथस्य कामुकं मन्मथकामुकं तस्य तद्वयस्य, 'Of the bow of the god of love.' कामुकं n., Expl.—कर्मणे प्रभवतीति कामुकं, 'A bow.' Cf. Pāṇi. V. 1, 103, "कर्मणि डकञ्" 'The affix डकञ् (डक) comes after the word कर्मन् in the same sense of 'able to effect that.' This debars डञ्. As कर्मणे प्रभवति = कामुकं पशुः. 'This word कामुकं means always a 'bow,' and is never employed to designate anything else. अन्येति—'Her charming pair of eyebrows the lines in which were long and bent down at points, imitator, in loveliness, two pieces of the bow of the god of love, cut down in the middle by Śiva in wrath.'

St. 16. असर्पतां—Construe अस्याः पुनो आपतितताडकान्तपर्यन्तकानि भुविपुनं जडयोः तरङ्गं पशुं असर्पतां तु । इमे रही भुविपुनं कान्तित्वं वचनं असर्पतां तु आपतितताड—Analyse भडकानां अन्ताः अडकान्ताः । आपतितानां भड-

आपतितानां पर्यन्ता कान्तिः यस्य तद् आपतितान्तरकान्तपर्यन्तकान्ति, 'Displaying the splendour extending to the ends of hair which were hanging down.' श्रुतिमूर्ते—Analyse श्रुतिमूर्ते श्रुतिमूर्ते. 'Root of the ears.' बृण्मकौटिल्यं—Analyse बृण्मकौटिल्यं बृण्मकौटिल्यं तस्य कौटिल्यं बृण्मकौटिल्यं 'Curliness or crookedness of the pair of eyebrows.' कौटिल्यं, Expl:—कौटिल्यं भावः कौटिल्यं, 'Crookedness or curliness of hair.' अस्याः पुनो आपतितान्तरकान्तपर्यन्तकान्ति श्रुतिमूर्ते अस्याः तरलस्य वक्तुं असंपत्तां न—'Was it that her eyebrows came to the roots of her ears, having the splendour extending to the ends of hair hanging down, in order to tell the tenderness of the eyes?' इमे द्वौ बृण्मकौटिल्यं वक्तुं असंपत्तां न—'Or was it that yonder two eyes of hers came thuro to speak of the crookedness of the pair of eyebrows?'

St. 17. तस्याः—Construct तस्याः मनोज्ञस्वरनैपुणेन विनिर्जितः रोषप्रियं-दिताः अन्यपुष्टः शोकेन प्रसक्तचिन्तादिनं काष्ण्यं वहतीति मन्ये *Of* Kn. I. 45. "स्वरेण तावाममृतसुतेन प्रजल्पितायामभिज्ञातवाचि । अन्यपुष्टा प्रतिकूलपदा योद्विचित्रीरित तावमाना ॥" मनोज्ञस्वर—Analyse मनोज्ञधामो स्वरश्च मनोज्ञस्वरः तस्मिन् नैपुणं तेन तावमेव, 'By reason of the proficiency in the sweet charming voice.' रोष—Analyse रोषेण विद्योदिते अग्निणी यस्य स रोषविद्योदितश्च, 'With his eyes red from anger.' प्रसक्त—Analyse प्रसक्ता या चिन्ता तया आदितं प्रसक्तचिन्तादिनं, 'Brought on by the constant anxiety.' अन्यपुष्टः—Analyse अन्यैः काष्ण्य-दिभिः पुष्टः अन्यपुष्टः 'Nourished by strangers', 'Fostered', 'The Indian cuckoo,' काष्ण्यं, Expl:—कृष्णस्य भावः काष्ण्यं, 'Black colour', 'Blackness', Translate:—'Being entirely vanquished (or eclipsed) by reason of the proficiency in sweet charming voice of the beautiful damsel the cuckoo, I think, wears the black colour, through grief, brought on by constant (heart-corroding) anxiety.'

St. 18. पुष्पायुधः—Construct सीताकृति रत्नं कीदृशं पुष्पायुधः स्वात्मनि दृष्टवान्मनः कुर्वीत । यदात्मनोभिराशुधानां मन्ये सीतां व्यापूति, तत्र चिन्तयते. *Of* Kn. VII. 67. "तत्तज्जमास्तुत्या अरीरमनेन रूपं ह्युमायुधस्य । कीदृशं देवदरी-ह्वन मन्ये संन्दमदेहः स्वयमेव कामः ॥" पुष्पायुधः—Analyse पुष्पायुधः आयुधं वरुणं स पुष्पायुधः, 'Flower-armed god.' शस्त्रपातान्—Analyse शस्त्रपातां पाताः शस्त्रपाताः तान् ताडयान्, 'Struck or hit of weapons.' सीताकृति—Analyse सीतायाः आकृतिः तस्मिन् तद् सीताकृति, 'Having the form of Sita.' चिन्तयते—Denom. *find per. sing.* (चिन्तयामासु करोति) 'To cause wonder,' 'To wonder.' सीताकृति रत्नं कीदृशं पुष्पायुधः स्वात्मनि शस्त्रपातान् कुर्वीत—'After seeing the jewel in the form of Sita the flower-armed god should fitly direct the strokes of weapons towards

himself. ' यदात्मवीनिसापुषानां यदि तीव्रा व्यापृतिः तत्र चिन्तयते — ' That there should be a fierce hurling of weapons of the self-born (i. e. Kama) on me is no matter for wonder. '

St. 19. सति—Construe तस्य अतिगुरुप्रतर्के चेतसि सत्यथ नरेन्द्रः सुनि प्राह स्म । भवतः स्नुषा तीर्थादन्तो पादौ प्रणम्य शुद्धान्तमुपैतीति. अतिगुरुप्रतर्के—Analyse अतिग्रहितः गुरुः प्रतर्कः यस्मिन् तत् अतिगुरुप्रतर्के तस्मिन् तादृशे. ' Having very great serious thoughts. ' नरेन्द्रः—Analyse नराणां इन्द्रः नरेन्द्रः ' The lord of people. ' तीर्थात्, Expl:—तीर्थे इति तीर्थे or तीर्णते अनेन वा तीर्थे तस्मात् तादृशात्. ' From a holy place. ' Derived from नृ ut. 1. P. (सेट्) ' To cross over. ' Cf. Unādisūtra " पान्तुदिवचिरि-चिसिचिभ्यस्थक्. " स्नुषा, Expl:—स्नौतीति स्नुषा. ' A daughter-in-law. ' Derived from स्नु ut. 2. P (सेट्) ' To drip, ' ' to trickle, ' ' to flow. ' Cf. Unādisūtra " मृदधिकृत्पृषिभ्यः कित्. " तस्य अतिगुरुप्रतर्के चेतसि सत्यथ नरेन्द्रः सुनि प्राह स्म—' When such (as described before) serious thoughts were passing in his mind, the lord of the people spoke the following words to the sage. ' भवतः स्नुषा तीर्थादन्तो पादौ प्रणम्य शुद्धान्तमुपैतीति—' Your daughter-in-law saluting your feet, not inferior to a sacred pool, will proceed to the inner apartment of the palace. '

St. 20. कलत्र—Construe कलत्रभारेण तथा कुचद्वयस्य स्थान्ना मन्दरविक्रमा-यान्नस्याः गतिमन्दरस्ते सोऽसौ राजपुत्रोऽपि तृतीयदेतुरासीत्. कलत्रभारेण—Analyse कलत्रस्य भारः कलत्रभारः तेन तादृशेन. ' By the burden of the hip and loins. ' कलत्र n., Expl:—गडति गड्यते वा इति कलत्रं. Derived from गड् ut. 1. P. (सेट्) ' To sprinkle, ' ' to water, ' ' to bear, ' ' to carry. ' Cf. Unādisūtra " गडेशदेध कः " इत्यधन् । डलघोरेकत्वम् । कलं वायते वा or कडति कड्यते वा. Derived from कड् ut. 1. P. (सेट्) ' To be intoxicated, ' ' to be mad. ' बाहुलकादन्त. Vide रत्नसः. " दुर्गस्थाने नृपादीनां कलत्रं शोणिभारयोः " कुचद्वयस्य—Analyse कुचयोः द्वयं कुचद्वयं तस्य तादृशस्य. ' Of the pair of breasts. ' स्थान्ना—' By the weight, ' ' By the force, ' ' By the power. ' मन्दरविक्रमायाः—Analyse मन्दरः मन्दः विक्रमो गमने यस्याः सा मन्दरविक्रमा तस्याः मन्दरविक्रमायाः. ' Of one having a gentle gait. ' गति-मन्दरस्ते—Analyse गतेः मन्दरस्ते गतिमन्दरस्ते तस्मिन् तादृशे. ' Slowness of walking (or moving). ' राजपुत्रः—Analyse राजः पुत्रः राजपुत्रः. ' A prince. ' तृतीयदेतुः—Analyse तृतीयभासो देतुश्च तृतीयदेतुः. ' Third object. ' ' Third cause. ' Translate:—' To the slowness of walking of her, whose gait of moving was gentle, by reason of the burden of the hip and loins, as well as by the weight of the pair of her breasts, might also be added (or attributed) this prince, as the

third cause. ' Because her mind was absorbed in this beautiful prince she was walking slowly that she might see him over and over again.

St. 21. अनुव्रजन्तं—Construe अनुव्रजन्तं परिवारवर्गं तं किञ्चित् प्रव्याहरन्ती तिर्यग्विहृताननचन्द्रबिम्बा अर्धनिरीक्षितेन रामं अपान किल नाम. परिवारवर्ग—Analyse परिवाराणां वर्गः परिवारवर्गः तं तावत्, ' A multitude of retinue. ' ' A class of retinue. ' तिर्यग्विहृता—Analyse तिर्यग् विहृतं आननमेव चन्द्रबिम्बं यथा सा तिर्यग्विहृताननचन्द्रबिम्बा, ' Having the disc of the face-moon turned behind a little. ' अर्धनिरीक्षितेन—Analyse अर्धे च तन्निरीक्षितं च अर्धनिरीक्षितं तेन तावदेन, ' By half a glance (i. e. by a side-long glance). ' Translate:—' Verily addressing something to the multitude of retinue that was walking behind her, she, it is said, with the disc of her face-moon turned behind a little, struck Rāma with her side-long glance. '

St. 22. तस्यां—Construe राघवाभ्यां सह गतायां तस्यां सुखी भर्ता तं संयमिनं ततः विप्रैः तस्य सप्तम् अहर्षं कदिसारं द्रष्टुं स्वयं निनाय. राघवाभ्यां, Expl—रघो अपत्यं पुमांसौ राघवौ तान्यां राघवाभ्यां, ' In company with the descendants of Raghu. ' कदिसारं—Analyse कद्वे सारः कदिसारः तं तावत्, ' The essence of his prosperity. ' ' The essence of his Royal Fortune. ' अहर्षं—Analyse न कृप्तः अहर्षः तं अहर्षं, ' Not decreased or lessened. ' ' Full. ' तस्यां—' When she departed, the lord of the earth himself took that sage accompanied by the two descendants of Raghu, from there to see the undiminished essence of the prosperity of the continued sacrificial session performed by the sacrificial priests. '

St. 23. दूरः—Construe देहेन दूरोऽपि वियोगवहेः प्रवर्धिताभिः स्फुडतीति भीतः [सन्] तद्वृणापि कृतप्रयत्नो रामस्तस्या ददृशे न क्षमीत्. वियोगवहे—Analyse वियोगरूपो नदिर्वियोगवह्निस्तस्मात् तावत्, ' From the fire in the shape of separation. ' प्रवर्धिताभिः—Analyse प्रवर्धितभ्रातौ आभिव प्रवर्धिताभिः ' The mental agony which was made to grow. ' तद्वृणापि—Analyse तस्य रक्षणे तद्वृणं तस्मै तद्वृणापि, ' For its preservation. ' ' In order to protect it. ' कृतप्रयत्नः—Analyse कृन्ः प्रयत्नः केन स कृतप्रयत्नः, ' One who has made efforts. ' दूरः—' Though standing at a distance, with his body, being afraid lest the mental agony, which was fed by the fire of separation, would issue forth (or be developed), Rāma, who had made efforts only for its preservation, did not leave her heart. '

St. 24. याते—Construe भवनाभिरामे रामे याते च धन्याः दिशो दृष्ट्वा फले किमस्ति इतीह पद्यातलोचनायाः विलोक्यते भवजर्षं दृष्ट्वा. भवनाभिरामे—Analyse

नयनयोः अभिरामः नयनाभिरामः तस्मिन् नादृशे, 'Delightful (or pleasing) to the eyes.' यथायतलोचनायाः—Analyse यथामिव आयते लोचने स्याः सा यथायतलोचना तस्याः यथायतलोचनायाः, 'Having the eyes long like a lotus.' नेत्रजलं—Analyse नेत्रयोर्जलं नेत्रजलं, 'Eye-water (i. e. tears).' एते—'When Rāma, the delightful object to her eyes, had departed, what was the use of seeing the vacant quarters? With this thought, as it were, the flow of tears in her eyes obscured her sight who had eyes long like a lotus.'

St. 25. कृते—Construct मया [वक्ष्येन] पाणिग्रहणे कृतेऽपि इयं बाला परव [रामे] आदितरागश्रुतिमांसा इति कुशाङ्ग्याः तस्याः कस्य रोषेण यथा [इयं] कराय ससर्ज. पाणिग्रहणे—Analyse पाणेः गृहणं पाणिग्रहणं तस्मिन् तारमे. 'Taking by the hand.' 'Taking hold of the hand.' 'Marrying.' 'Marriage' (the joining of the bride and bride-groom's hands forming part of the ceremony). परवाहितरागश्रुतिः—Analyse परव रामे वाहित रागस्य श्रुतिर्पदा वा परवाहितरागश्रुतिः, 'The force or action of whose love was directed elsewhere' (i. e. towards Rāma). कस्य n.—Is here equivalent to निवाहकौतुकं or यङ्गुलकङ्कुमं or कङ्कुमसूत्रं. It is a thread-string worn by the bride-groom round the wrist before the beginning of the marriage ceremony. Cf. अथयवनपुष्पपरिसिद्ध, Bib. Ind. series, p. 287. "अथ ययुषी स्वर्णरूपं श्रीरघुदेनाग्र्यं परस्परतिलकं कुरुः कस्य स्रजजामुद्रतः कौतुकसूत्रं च करे बन्धीयाताम्. Cf. also Nāṭyana Bhāṭṭa's प्रयोगसरङ्गधर under कौतुकविधिः, Poona, edn. p. 23. No express injunctions are prescribed as to the number of days that it should be worn after the marriage ceremony. It is generally taken away after the third day since the celebration of the marriage. It might, however, be worn for three or twelve days or even for a year, which is the longest term prescribed for the married couple to observe ब्रह्मचर्यं or celibacy after the marriage rite. Cf. Anvālyana Grāhya Sūtra, I. Adh. 8, Kandikā 10, 11, 12, "अधाराञ्चमालिनी यमचारिणावलेखुर्वाणावपचापिनी स्याताम्" || १० || "अतः कस्य त्रिरात्रं ब्राह्मचर्यम्" || ११ || "सर्वस्वदे वीकं कृपितोयत इति" || १२ || 'From that time they should eat no saline food, they should be chaste, wear ornaments, sleep on the ground three nights or twelve nights; ' or one year (according to) some (teachers); thus, they say, a *Rishi* will be born (as their son).' कुशाङ्ग्याः—Analyse कुशाङ्ग्याणि स्याः सा कुशाङ्गी तस्याः सादस्याः, 'Of the girl with a slender shape (or form).' कराय—Analyse करस्य अयं कराय, 'The extremity of the hand.' 'Fingers.' Translate:—'Though I have taken hold of her hand (in marriage) yet this young damsel has transferred her

feeling of love elsewhere; ' with this thought the thread-ring on the wrist of that slender-shaped girl allowed itself to fall from her fingers as if from anger. '

St. 26. संताप—*Comatras* सञ्जताङ्गवाः हृदि कामादितः संतापवदिः वेद-
विद्योदितेन नेत्रद्वयेन बहिःप्रवृत्त्यावावलिनि सखीभिः संनिविदे. संताप—*Analyse*
संतापस्य बहिः संतापवदिः. ' Fire produced from great heat (or afflic-
tion). ' Fire produced from exciting passion. ' सञ्जताङ्गवाः—*Analyse*
सञ्जतानि अङ्गानि यस्याः सा सञ्जताङ्गी तस्याः सञ्जताङ्गवाः. ' Of her whose
round limbs were gracefully bent down (or stooping). ' कामादितः—
Analyse कामेन आदितः कामादितः. ' Placed by the god of love. ' Put
in by the god of love. ' वेद—*Analyse* वेदेन विद्योदितं वेदविद्योदितं तेन
तादृकेन. ' By it red with grief. ' नेत्रद्वयेन—*Analyse* नेत्रद्वयेने नेत्रद्वये तेन
तादृकेन. ' By the pair of her eyes. ' बहिःप्रवृत्त—*Analyse* बहिः प्रवृत्त्या
ज्वालानां आवलिर्न्यस्य स बहिःप्रवृत्त्यावावलिः. ' Having the fire of flames
burst out. ' Translator:—' The fire of exciting passion, put by the
god of love in the heart of her, having graceful limbs, and
having the fire of flames burst out, as if by the pair of her eyes
red with grief, was discovered by her female friends. '

St. 27. याता—*Comatras* अङ्गजाग्रितत्वे तद्वद्वे चिरे निवासात् सा तातते
याता तु । इत स्वकीये हृदि निविष्टे ते तद्वत् समजे तत्सर्वं गता तु. तातते—' Thin-
ness. ' ' Sparseness. ' अङ्गज—*Analyse* अङ्गजगतः अङ्गजः । अङ्गजधासी
वसिष्ठ अङ्गजाग्रिः तेन तप्ते तस्मिन् तादृके. ' Heated by the fire sprung
from intoxicating passion or love. ' तद्वद्वे—*Analyse* तस्य हृदये तद्व-
द्वत् तस्मिन् तद्वद्वे रामहृदये. ' In his heart, ' (i. e. in the heart of Ra-
ma). समजे—*Analyse* समजगतं समजं. ' Consequent on labour (or
exhaustion). ' अङ्गजाग्रितत्वे तद्वद्वे चिरे निवासात् सा तातते याता तु—' Was
it that she attained thinness (or emaciation) from a long stay in
his (Rama's) heart heated by the fire sprung from intoxicating
passion ? ' इत स्वकीये हृदि निविष्टे ते तद्वत् समजे तत्सर्वं गता तु—' Or
bearing him in her own heart, who had already entered it, has
she attained sparseness consequent on labour ? '

St. 28. दृष्टे—*Comatras* परिकल्पवृत्त्या रामो दृष्टेऽपि अस्मिन् [मम हृदये]
दृश्यते किं । अथ वा स्थितेऽपि [रामे] मे पापाद् [रामस्य] प्रवासः प्रतिभाति किं । इति
तस्याः विविधः चिन्तनः आस. परिकल्पवृत्त्या—*Analyse* परिकल्पवृत्त्या संकल्पवृत्त्या
वृत्तिः चिन्तवृत्तिः परिकल्पवृत्तिः तया भावयता. ' By the force of fancy. ' ' By the
strength of will. ' परिकल्पवृत्त्या रामो दृष्टेऽपि अस्मिन् [मम हृदये] दृश्यते किं—
' Is Rama seen in this heart of mine, though at a distance simply
by the strength of will ? ' अथ वा स्थितेऽपि रामे मे पापाद् रामस्य प्रवासः

प्रतिप्राप्ति कि—'Or though he is present (in my heart), is it, through sin, that it seems to me that he is abroad (or is away from me) ?' इति तस्याः विविधः विकल्पः आस—'Such was her fancy of various forms.'

Sl. 29. मृदु—*Construe* मृदुप्रवालास्तरणेऽपि शिलातले सा तन्वी पुष्पकेतोः अमुकस्त्रादे शरतल्पमध्ये वर्तमानेव पतिं नैव सिधेये. मृदु—*Analyze* मृदुप्रवाले प्रवालाश्च मृदुप्रवालाः तेषां आस्तरणं तस्मिन् तादृशे, 'On the bed of soft new leaves.' *Cf.* R. VIII. 57. "नवपल्लवसंस्तरंऽपि ते." These fresh leaves have also a reddish tinge and look like blood. शिलातले—*Analyze* शिलायाः तले शिलातले तस्मिन् तादृशे, 'On a marble slab.' अमुकस्त्रादे—*Analyze* अमुजां or अस्मां स्त्रवः । अमुकस्त्रवः तस्मिन् तादृशे, 'Wet (or moist) by the dripping (or trickling) of blood.' शरतल्पमध्ये—*Analyze* शराणां तल्पः शरतल्पः तस्य मध्ये शरतल्पमध्ये, 'In the middle of the couch of the arrows.' पुष्पकेतोः—'Of the god of love.' मृदु—'That delicate damsel, though lying on a bed of soft new leaves, spread on a marble slab, did not, at all get ease, as if, lying on the Cupid's sofa, made of arrows, wet by the dripping of blood.'

Sl. 30. तुषार—*Construe* तुषाररश्मेः [चन्द्रस्य] उदयेऽपि तस्याः नेत्रीत्पलं सुखच्छद्यनि चन्द्रे दीर्घकालं अभ्यासतो नु प्रियचिन्तया नु नो सुकुलीबन्धुः तुषाररश्मेः—*Analyze* तुषाराः रश्मयो यस्य स तुषाररश्मिः तस्य तादृशस्य, 'Having cool rays' (i. e. the moon). नेत्रीत्पले—*Analyze* नेत्रमेव उत्पलं नेत्रीत्पलं 'Eye-lotus.' सुकुलीम्—'To close.' 'To contract.' सुखच्छद्यनि—*Analyze* सुखमेव सद्यः सुखच्छद्य तस्मिन् सुखच्छद्यनि, 'Under the plea of the face.' 'In the guise (or garb) of the face.' दीर्घकालं *Analyze* दीर्घभासो कालश्च दीर्घकालः तं यथा स्वातया, 'For a long time.' प्रियचिन्तया—*Analyze* प्रियस्य चिन्ता प्रियचिन्ता तया प्रियचिन्तया, 'On account of thinking of her husband.' 'By reason of reflecting on her husband.' Translate:—'Her eye-lotus did not close even after the rise of the cool-rayed moon, either through the long practice of looking at the moon in the guise of her face, or on account of the thoughts of her husband.'

Sl. 31. ससीकरं—*Construe* ससीभिः नताङ्ग्याः हृदये न्यस्तं भित्तकटिका-वशात् ससीकरं कदम्बाः गर्भेदले पुष्पेषु बाणजगणपट्टशोभां वदन्त्य. ससीकरं—*Analyze* सीकरं सह ससीकरं, 'Accompanied with drizzle.' *Cf.* Ritu. II. 1 "ससीकराभ्योपरमस्तु ज्वर"—&c." गर्भेदले—*Analyze* गर्भस्य दले गर्भेदले, 'A piece torn of the interior part of.' कदम्बी, Expl.—कन्दते कन्दते वा इति कदम्बी. 'A plantain tree.' 'A Banana tree.' Derived from कद्- *et.* or *ci.* I. A. (कद्) 'To kill.' 'To hurt.' 'To call.' 'To cry or shed tears.' *Cf.* Unabridged, "इषादिभ्यश्चिद्." Or केन वायुना हन्यते इति कदम्बी

Derived from *वृद्* *vt.* or *vn.* I. P. (*सेद्*) 'To break,' 'To split,' 'To open.' नताङ्ग्याः—Analyse नतानि अङ्गानि यस्याः सा नताङ्गी तस्याः तादृश्याः. 'Of a beautiful lady.' भिन्न—Analyse भिन्नधातौ एकदिकश्च भिन्नस्कटिकः तद्वद् अवदाते गैर, 'White like a broken marble,' पुष्पेषु—Analyse पुष्पेषोः पुष्पपत्वनः बाणः तस्य मणः स एव पट्टः तस्य शोभा तां तादृशी, 'Looking like a bandage tied round the wound of an arrow shot forth by the god of love.' ससीकरं—A piece accompanied with drizzle, torn of the interior part of a banana tree, and which like a broken marble, which was placed on the heart of that beautiful damsel by her female friends, displayed the beauty of a bandage (or fillet) tied round the wound of an arrow shot forth by the god of love.

St. 32. कस्यापि—Construe स्वपादसेवाभिरतेऽपि मयि यद्विरामः तत् कस्यापि दृष्ट्वा किम् । इतीव तस्याः सन्तपुरयोः युग्मेन भ्रमन्दं वैधिल्यं भवानि. विरामः—Analyse विगतः रामः विरामः. 'Change of colour (or feeling)'. 'Absence of colour.' 'Change of nature.' 'Indifference.' स्वपाद—Analyse स्वस्य पादौ स्वपादौ तयोः सेवा तस्यां भिरतः स्वपादसेवाभिरतः तस्मिन् तादृशे, 'Devoted to the service of her own feet.' वैधिल्यं, Expl:—विधिलस्य भावः वैधिल्यं, 'Looseness.' 'Weakness.' 'Cowardice.' सङ्गुरौ—Analyse सन्तौ चरुरौ सन्गुरौ, 'Of the beautiful anklets.' भ्रमन्दं—Analyse न भन्दं भ्रमन्दं, 'Not slow.' 'Active.' 'Violent.' 'Important.' स्वपादसेवाभिरतेऽपि मयि यद्विरामः तत् कस्यापि दृष्ट्वा किं—'Is it due to the sight of some one (by her) that she is indifferent towards me, though devoted to the service of her feet?' इतीव तस्याः सन्तपुरयोः युग्मेन भ्रमन्दं वैधिल्यं भवानि—'With this thought the pair of her good anklets showed great weakness (timidity).'

St. 33. सखी—Construe सखीसमीपेऽपि सखेदवृत्तिर्दीना वैदेहसता चन्द्रा-तपैरपि अनुतापमात्रा देहेन कतिचिद् दिनानि कथञ्चिन्निनाय. सखीसमीपे—Analyse सखीनां समीपे सखीसमीपे. 'In the presence of female friends.' सखेद-वृत्तिः—Analyse सखेदा वृत्तिर्वस्या सा सखेदवृत्तिः, 'Having a dejected mood.' चन्द्रातपैः—Analyse चन्द्रस्य भातयाः चन्द्रातपः तैः तादृशे, 'By the heat of the moon.' अनुतापमात्रा—Analyse अनुतापं वजतीति अनुता-पमात्र—मृतेन तादृशेन, 'By one sharing in the pain (or affliction)'. वैदेहसता—Analyse विदेहानां राज्ञः वैदेहः तस्य सता वैदेहसता, 'The daughter of the king of the Videhan. Translate:—That afflicted daughter of the king of the Videhans, having a dejected mood even in the presence of her female friends, somehow passed some days with her body sharing in the pain caused, even by the heat of the moon.'

St. 34. सार्धं—Construe अपि द्वित्रैः सार्धं पावनलोमपावनविर्जितपाप्मानि सवनापि धितिजितां मुख्ये द्रव्यस्य मसस्य कोटि नीतविभं ईदृषि [सति समंभ्रमः

पुरे प्रपेदे इत्युत्तरेणान्वयः] पावन—Analyse पावनवासी सोमश्च पावनसीमः तस्य पावनेन निधेनः पृथ्वा यस्य स तस्मिन् सादधे, 'Having his sin removed (or shaken off) by the purifying soma drink.' सचनारि—Analyse सचनारि नाथः सचनारिः तस्मिन् सादधे, 'The lord of the sacrificial session.' क्षितिक्षिता—Analyse क्षिति क्षिप्स्तीति । अथ वा । क्षितिं क्षयन्ति ईक्षते इति । क्षितिक्षितो राजानस्तेषां तादृशानां 'Of the rulers of the earth.' 'Of the kings.' वीतविघ्न—Analyse वीतः विघ्नः यस्मिन् तद् यथा स्यात्तथा, 'In a manner in which the obstacles (or obstructions) have departed,' 'Unobstructedly,' 'Freely.' This and the next verse form a pūrṇa. For the definition &c, see notes on II. 2. Translate:—Then, while the lord of the sacrificial session, who was the chief of the rulers of the earth, having his sin removed by the purifying Soma drink, in company with the Brahmans, unobstructedly attained the eminence in the sacrifice that had been begun,—

St. 35. जन—Construct जनः पुरहुतकल्पः समप्रभक्तिः सुमेवमृतः जनाधिनाथः अन्यत् सुतयुग्मे समादाय राज्ञो जनकस्य पुरे प्रपेदे. जन—Analyse जनानां अधिनाथः जनाधियाथ. 'The lord of the people.' पुरहुतकल्पः—Analyse पुरहुतकल् इत्यन्वतः पुरहुतकल्पः, 'Almost like (or nearly equal to) Indra.' समप्रभक्तिः—Analyse समप्रभक्तिर्यस्य स समप्रभक्तिः, 'Possessing all powers.' सुतयुग्मे—Analyse सुतयोः युग्मे सुतयुग्मे, 'A pair of his sons.' सुमेवमृतः—Analyse सुमेवः मृतः यस्य स सुमेवमृतः, 'Having सुमेव for his charioteer.' जन—That lord of the people, possessing all powers, with Sumantra for his charioteer, and almost like Indra (in prowess), took with him his two other sons and came to the city of the king जनक.

St. 36. क्षत्रस्य—Construct क्षत्रस्य अदोषदुर्ध्वं वैवाहिकं नक्षत्रे पुरोहितेनाविहिते निषम्य वाहितशत्रुवीरो विविजो विधिं संपादयामास. अदोषदुर्ध्वं—Analyse दोषेर्दुर्ध्वं दोषदुर्ध्वम् । न दोषदुर्ध्वं अदोषदुर्ध्वं, 'Not spoilt (or corrupted) by malicious (or bad) qualities.' वैवाहिकं—Analyse विवाहे साधु वैवाहिकं, 'Belonging (or relating) to marriage.' 'Matrimonial.' वाहित—Analyse वाहिनाः यक्ष्णां वागाः येन स वाहितशत्रुवीरः, 'One who has caused to be borne (or conveyed) the warriors of the enemies.' विविज—Analyse विधिं जानातीति विविजः, 'One who knows the prescribed rules (or forms).' क्षत्रस्य—Hearing the declaration of the family-priest about the lunar mansion, free from fault, and favourably disposed to marriage of the क्षत्रिय race, the king who knew the prescribed rules and who had caused to be borne the warriors of the enemies, accomplished the rite, '

St. 37. स्वात—*Construe* स्वातद्विजारुदमद्विपेन्द्रसामन्त्राणाम्नातस्वरकुम्भ-
 पेक्षया नृपस्य विष्णवे समन्ताद् अञ्छेदवत्पावनतीर्थतोये प्रकृते [सति] स्वात—
Analyse स्वाताञ्च त्विजाञ्च स्वातद्विजाः तैः आरुहाः ये मद्विपेन्द्राः स्वातद्विजा-
 रुदमद्विपेन्द्राः । स्वन्तोषु तिष्ठन्तीति स्वन्वत्त्वाः । स्वातद्विजारुदमद्विपेन्द्राणां स्वन्व-
 त्त्वाः ये कर्तस्वरस्य कुम्भाः तेषां वृत्तिः तदा तादृश्या, 'By the row (or line)
 of golden pitchers placed on the shoulders of intoxicated mighty
 elephants on which were mounted the Brāhmanas, purified by
 ablutions.' विष्णवे, *Expl.*—विष्णवे वृष्णोति वा विष्णवे, 'A palace.' 'A
 mansion.' Derived from विप् *vi.* 3. P. (सेद्) 'To sound, 'to emit
 a sound,' 'to praise,' Or from वृप् *vi.* or *vi.* 3. P. (सेद्) 'To be
 bold or confident.' *Cf.* Upādishātra, "स्नानसिध्दयेतिपणोसिततन्मृगकुम्भ-
 चाण्डेलवत्पावनविष्णवमन्त्राः". अञ्छेदवत्—*Analyse* न छेदः अञ्छेदः । अञ्छेदः
 अस्ति यस्य तद् अञ्छेदवत् तादृशं पावनं तीर्थतोयं यस्मिन् तत् तादृशं, 'Having
 the purifying sacred water sprinkled without leaving any space.'
 This and the next eight verses form a *कुल्लुक*. For definition &c,
 see notes on II. 2. Translate:—'When the king's palace had the
 purifying sacred water sprinkled over without leaving any space
 all around by the row (or line) of golden pitchers placed on the
 shoulders of intoxicated mighty elephants on which were moun-
 ted the Brāhmanas purified by ablutions,—'

St. 38. रज्यो—*Construe* रज्योभयान्तादितशातकुम्भकुम्भस्थापद्वेष्टमन्त्र-
 विद्धे सुगन्धौ कर्पूरकृष्णामरसारधूपे जगत् तिरोदधाने [सति] रज्यो—*Analyse*
 रज्यायाः रज्योभयान्तौ तयोः आदिताः ये शातकुम्भकुम्भाः तेषु तिष्ठन्तीति रज्योभयान्तादि-
 तशातकुम्भकुम्भवानि यानि पङ्क्तुहृदाणि तेषां गन्धेन विद्धः तस्मिन् तारणे, 'Penetra-
 ted by the sweet scent of the water-growing lotuses lying in the
 golden jars placed on both the extremities of the street,' सुगन्धौ—
Analyse शोभनौ गन्धौ यस्य स सुगन्धिः तस्मिन् तारणे, 'In (the fumigation)
 having a sweet scent.' कर्पूर—*Analyse* कर्पूरञ्च कृष्णामरञ्च कर्पूरकृष्णामर-
 तयोः सारस्य धूपः तस्मिन् तारणे, 'In the fumigation of the essence of
 camphor and black aloe-wood (or agallochum).' *Cf.* R. VI. 8.
 "संस्कारितं चागुरुसारयोनी धूपे &c." Translate:—'While the sweet scented
 fumigation issuing forth from the burning essence of black aloe-
 wood and camphor, penetrated by the sweet scent of the water-
 growing lotuses in the golden jars placed on both the extremities
 of the street, obscured the heavenly vault,—'

St. 39. चरन्तु—*Construe* नरेन्द्रमनोः वन्द्यानननिःसृतेषु जपयोषणेषु चरन्तु
 [तस्य] यङ्गताय च प्रथमातर्धमध्यनिर्द्धितेषु ध्वनस्य धूपेषु [तस्य] वन्द्यानननिः-
 सृतेषु—*Analyse* वन्दिनः आननेभ्यः निःसृतानि तेषु तालेषु, 'Come out of

the mouths of excellent panegyrista.' नरेन्द्रसूतोः—Analyse नराणां इन्द्रः नरेन्द्रः तस्य सन् नरेन्द्रसन्तः तस्य तारसस्य, 'Of the son of the lord of people.' जयघोषाणाम्—Analyse जयस्य घोषणानि जयघोषणानि तेषु तारसेषु, 'The proclamation of victory.' प्रध्मात—Analyse प्रध्माताश्च ते श्रेयाश्च प्रध्मातश्रेयाः तेषां ध्वनिभिः पूहितानि तेषु तारसेषु, 'Swollen by the thundering sound of the conches that were blown out.' Cf. R. VI. 2. "प्रध्मातश्रेयो परितो दिगन्तास्त्वयस्वने मूर्च्छति महत्कारे." संज्ञ. Expl:—ई सन्नति जयपति इति शंसः. Derived from खन् (ख. I. U. (सेट्) 'To dig.' Or ई खमस्येति वा शंसः or शास्यत्पठश्मी वा. Hemadri explains the word as, शमस्यमहूतमिति शंसः. Cf. Unādiātra "समे- वाः" चण्ड—'While the sounds of the proclamation of victory in honour of the son of the lord of the people were spreading after having issued forth from the mouths of excellent panegyrista and while the trumpets were making sounds swollen with the thundering sounds of the conches that were blown for the auspicious event,—'

St. 40. राज्ञाः—Construe संपादयतोऽपि भृत्यानाह्वय राज्ञाः जलं दर्भं इति प्रसक्तं आदिभूतार्थद्वितयीयनादे आकृतभृत्यवर्गे प्रत्युद्भूतमिति [सति]. आविष्कृत—Analyse आविष्कृतः आविर्दितस्य शीघ्रनादो यन् स तस्मिन् तारसो, 'Who were making a quick loud noise displaying the repetition of the (same order).' आकृत—Analyse भृत्यानां वर्गः भृत्यवर्गः । आकृतश्रामी भृत्यवर्गश्च आकृतभृत्यवर्गः, 'A confused (or disordered) multitude of servants.' भृत्यः, Expl:—धियते इति भृत्यः, A servant.' Derived from भृ (ख. I. U. (भविर्) 'To support, ' 'to bear.' Cf. Pāṇi. III. 1. 112. "भृषीऽसं- ज्ञायाम्." "The affix क्यप् is employed after the verb भृम् 'to bear' when not used as a name.' Thus भृ + क्यप् = भृत्य. राज्ञाः—'After having called the servants, though performing their duty, when the confused multitude of servants were advancing, incessantly displaying the repetition of quick loud noise (of the same order) with the words 'Please, get the fried-grain, water, Darbha grass &c.—'

St. 41. ज्ञातुं—Construe यामघटीजलस्य इति सुदुर्ज्ञातुं ययुजे सतामताभ्यां वीर्यातनिपातितार्थमार्गस्थलीकेऽपि सुपदासहस्रे वावति [सति]. याम—Analyse यामानां घटी यामघटी तस्याः जलं यामघटीजलं तस्य तारसस्य, 'Of the water put in a vessel measuring Yama or three hours,' (i. e. a water-clock, यामघटी). यामघटी having a small whole at the bottom, is generally placed on the surface of water in a मैमाल्य in order to measure the auspicious hours of the marriage ceremony. The office

is invariably filled by an astrologer (or ज्योतिषः), 'उरोपात'—Analyse 'उरोपातः'—'Even the clusters of travellers on the road were thrown down by the impact of their breasts.' 'गतागताभ्यां'—Analyse 'गते च आगते च गतागते ताभ्यां गतागताभ्यां,' 'By their going and coming.' 'ज्ञातुं'—'When the multitudes of the slaves of the king, employed to know the successive turning of the water of the water-clock, were running and throwing down, with the impact of their breasts, in the confusion of their going and coming, the clusters of travellers on the road,—'

St. 42. आसन्नं—Construe मदितो मुहुर्तेः आसन्नमृतः । किं तावत् स्वीयते । इति वंशद्वितयस्य दृष्टेः चिरं रामं सद्यः स्नानाय प्रगल्भं स्वरयस्तु [सस्तु] । वंश—Analyse वंशस्य द्वितयं वंशद्वितयं तस्य तादृशस्य, 'Of the two families.' मदितो मुहुर्तेः आसन्नमृतः । किं तावत् स्वीयते—'The right auspicious moment is drawing near; why do you tarry so long?' इति वंशद्वितयस्य दृष्टेः चिरं रामं सद्यः स्नानाय प्रगल्भं स्वरयस्तु सस्तु—'In these words the elderly persons of both the families were resolutely hastening the heroic Rāma for prompt bathing,—'

St. 43. उर्वैर्भूतं—Construe समं समाविष्कृतमङ्गलेषु आपूरिताशेषककुम्भ-
लोषु पटदृष्यनेषु पटुप्रसक्तं उर्वैर्भूतान्यस्वरं उचरस्तु. उर्वैर्भूतं—Analyse उर्वैर्भूतो यो
अन्यः स्वरः उर्वैर्भूतान्यस्वरः स तादृशः, 'Other sounds which were highly
pitched.' समाविष्कृतं—Analyse समाविष्कृतानि मङ्गलानि यैः तेषु तादृशेषु, 'The
auspicious prayers in which were displayed.' आपूरिताशेष—
Analyse ककुम्भां मुख्यानि ककुम्भमुख्यानि । आपूरितानि अशेषाणि ककुम्भमुख्यानि यैस्ते
आपूरिताशेषककुम्भमुख्याः तेषु तादृशेषु, 'By which the entire quarter (or
region) of space has been filled.' पटुप्रसक्तं—Analyse पटु च तत् प्रसक्तं
च एषा स्वात्पद्या, 'Incessantly sharp sounding.' पटदृष्यनेषु—Analyse
पटदृशानां ध्वनाः पटदृष्यनाः तेषु तादृशेषु, 'The beating sounds of large
drums.' उर्वैर्भूतं—'While the beating sounds of large drums,
accompanied (at the same time) with the auspicious prayers
distinctly displayed, by which the entire quarter (or region) of
space was filled, were rising above the other sounds highly
pitched in a manner accompanied with incessant sharp sounds,—'

St. 44. विषेण—Construe तत्र च वैजयद्रुणाधिकारे जने वैषेण अनुपयोगवन्ति
दिग्बुध्नुषानि नितान्ते द्रुवार्कहता मुखेन च निरस्यमाने [सति] । वैष—Analyse
वैषस्य ग्रहणे अधिकारः यस्य स वैजयद्रुणाधिकारः तस्मिन् तारणे, 'Filling the
office of holding the mace.' अनुपयोगवन्ति—Analyse न उपयोगवन्ति
अनुपयोगवन्ति, 'Useless. 'Uninvited.' दिग्बुध्नुषानि—Analyse इह-

मिच्छन्तः दिदृशुः तेषां श्रुतानि दिव्यश्रुतानि. 'Multitudes of spectators (or bystanders or rabble)'. हुङ्कारकृता—Analyse हुङ्कारं करोतीति हुङ्कारकृत् तेन हुङ्कारकृता. 'By one uttering a menacing sound.' नितान्तं *adv.*—'In a high degree.' 'Very much.' 'Exceedingly.' Modifying हुङ्कारकृतम्. Translate:—'And there when the persons employed in the office of holding a royal mace were driving away, by their staff, the multitudes of uninvited (or useless) spectators, with their mouths uttering very much the menacing words,—'

St. 45. हुङ्कार—Construe हुङ्कारमावापितैः अवर्षैः कराद्यस्य [च] त्रिपेङ्गु निक्षिप्तेन मुखरं जनैर्षं निवारयन्तो माशब्दिकाः तत्र वेद्यमनि चेतः. Cf. Ko. III. 41. "सुखापितैकांगुलिसंज्ञैव मावापयामेति गण्यन्त्यनेषीन् ॥" हुङ्कार—Analyse हुङ्कार एव हुङ्कारमात्रं तेन प्रभिताः तैः तात्पर्यं. 'Made known simply by menacing words.' कराद्यस्य—Analyse करस्य अर्धं कराद्यं तस्य तात्पर्यं. 'Of the fingers,' (*i.e.* of the extremities of the hand). जनैर्षं—Analyse जनानां ओषः जनैर्षः तं तात्पर्यं. 'The crowd of people.' माशब्दिकाः. Expl:—मा शब्दं कुरु इति आहुः ते माशब्दिकाः. 'Those who usher preserving silence.' 'Those who command silence.' 'Prohibitors.' Cf. Pāṇi. IV. 4. 1. and the Vārtika thereto. "टङ्प्रकरणे तदाहति माशब्दादिभ्यः स्पर्शसंख्यानम्." 'After the words माशब्द &c. the affix टङ् comes in the sense 'he said that.' Thus माशब्द इत्याह—माशब्दिकः 'who says 'don't make noise.' कायशब्दिकः । This is the case of an affix added to a sentence. हुङ्कार—'With the feelings of anger made known simply by menacing words and with sideways movement of the finger of the hand, keeping off the noisy crowd of people these officers, who command silence, walked about there in the palace.'

St. 46. केचित्—Construe विवाहः रथाः केचित् भृत्या विधिं विधातुं कथं तेभ्यः कुशलेभ्यो वैवाहिककर्मयोग्यवस्तुनि आच्छिद्य विधाने विदधुः कुशलेभ्यः—Analyse कुशलेभ्यः इतरे कुशलेभ्यः तेभ्यः तादृशेभ्यः. 'From the ignorant.' वैवाहिक—Analyse विवाहः प्रयोजनमस्येति वैवाहिकं तत्र कर्म च वैवाहिककर्म तस्यै योग्यानि वस्तुनि वैवाहिककर्मयोग्यवस्तुनि. 'Things which are suitable to (or proper for) the marriage-ceremony.' Cf. Pāṇi. V. 1. 109. "प्रयोजनम्." 'The affix टङ् comes after a word in the first case in construction in the sense of "that whose occasion or purpose is this." केचित्—'After having snatched away the things proper for the marriage-ceremony from the ignorant servants, who were prompted to do that rite, some other servants, who were competent in those ceremonies, performed the prescribed rite.'

St. 47. शय्याः—*Construe* विविधो जनो विवाहस्यार्थं प्रथितं शय्याः विचारं नामान्तरेण पर्येष्य तथा चित्तानि पर्येष्य तत्र रूपम् सुखाया एव ततान् शय्याः—‘Of शची, the wife of इन्द्र’ At the beginning of the Hindu marriage-ceremonies the presence of शची and her husband Indra is invariably invoked. The object of the presence of शची being prayed for might perhaps originally be to secure eternal freedom from widowhood, which is specially enjoyed by that goddess. The mythological notion being that whoever be *सुहृद्* or king of the celestials शची remains the same, queen of Indra for the time being. Nārāyaṇa Bhalla says:—‘ततो दाता (i. e. father or elder brother of the bride) पादस्पर्शिततण्डुलशृङ्गे शचीमावाह्य पौहर्षीपचारैः पूजयेत् तं च कन्यैवै प्रार्थयेत् । “ देवेन्द्राणि नमस्तुभ्यं देवेन्द्रप्रियभामिनि विवाहं भाग्यमारीगवं पुत्रलाभं च वेदि मे.” *Prayoga Ratnakara, Vāgdeśavidhā*. In the तैत्तिरीयसंहिता Indrani is represented as the best of wives, as one than whom nothing is more excellent, and whose husband never dies by age: “ इन्द्राणीमायु नारिषु द्वास्तीमद्वनभगम् । न हस्त्या अपरं च न जरसा मरते पतिः ” तैत्तिरीयसंहिता 1, 7, 13—Again in the तैत्तिरीयब्राह्मण she is represented as ever free from widowhood and as the mother, like Aditi, of virtuous sons: “ इन्द्राणीवाविषया अदितिरिव सुपुत्रा ”. Kānda, III, Prap. 7. An. 5, Das. 10 नामान्तरम्—Analyse अन्यद् नाम नामान्तरं तेन सादयेन, ‘By a different name.’ विविधः, Expl:—विधि जानातीति विविधः, ‘One who knows the ritual.’ ‘A ritualist.’ ‘One who knows the prescribed modes or forms.’ Translate:—‘The ritualists changing their hearts as well as the name of the well-known worship of शची which is the first (item) of a marriage ceremony, performed it (i. e. the worship) of the princess herself there.’

St. 48. आभस्व—*Construe* आभस्यान्ते रत्नाभरणेन दीप्तं आभस्वं विविध-द्विषास्यमरेण विपुलं वपुः वेदविदा कृतार्थं वेदाः शयान्ते पश्ये. रत्ना—Analyse रत्नानां आभरणं रत्नाभरणं तेन सादयेन, ‘By the jewel ornaments.’ वेदविदा—Analyse वेदान् वेदंति वेदविद् तेन सादयेन, ‘By one who was conversant with the Vedas.’ कृतार्थं—Analyse कृते अर्थे पश्यिन् तद् कृतार्थं, ‘On which अर्थे was performed.’ आभस्व—‘At the end of the holy oblations, having invested herself with rich and gaudy attire, illuminated with jewel-ornaments, according to the manner (or fashion), the bride, smitten with love’s (arrow), came to the extremity of the altar, to which अर्घ्य offerings were previously made by the priest conversant with the Vedas.’

St. 49. अर्घ्य—*Construe* अर्घ्यं तत्र विधेया [लज्जावर्जिता] विप्रेतराभिः [सोमाग्न्यवर्जितः] विद्विषता अतो तन्वी नपुंसकविद्मं महेन्द्रस्यैव तत्तुयेन [रुग्णिनाः

असामन्देन] विमुनन्दनाय [रामभद्राय] स्थित्यै. नयकोविदेन—Analyse नये कोविदः नयकोविदः तेन सादृशेन, 'By one who was skilled in policy,' कोविदः, Expl:—कोविदस्य विदः कोविदः । वेति । Cf. Pañi. III. 1. 135. यद्वा । कवि वेदे विदा वन्द्येति कोविदः. Cf. Medi. "विदा ज्ञाने च निर्दिष्टा मनीषायाश्च येषिति. Also Hema. "विदा ज्ञानविषयः । And Vis'va "विदा ज्ञाने च बुद्धौ च." यदेन्द्र—Analyse महाप्राप्तौ इन्द्रश्च यदेन्द्रः तस्य सखी अहल्या तस्याः सादृश्याः. 'Of the female friend of Indra,' तनुजेन—Analyse तनीः जातः तनुजः तेन तनुजेन, 'By her son named S'atānanda.' This great sage S'atānanda was a son of the sage मौनम from Abalyā. He was a family priest of the king Janaka. लज्जा—Analyse लज्जायाः विषेया लज्जाविषेया, 'Subject to coyness,' 'Overcome by bashfulness,' विषवेतराभिः—Analyse विषवाव्यः इतराः विषवेतराः ताभिः सादृशीभिः, 'By those females who are other than widows,' (I. e. by married ladies सख्याभिनीभिः). विमुनन्दनाय—Analyse विमोनेन्दनः विमुनन्दनः तस्यै विमुनन्दनाय, 'To the son of the paramount king' (I. e. to Rama). Translate:—'Then that beautiful bride, overcome with (lit. consigned to) coyness, decorated by married ladies was brought to the prince of the mighty king, by the son of the female friend of great Indra, who was skilled in policy.'

St. 50. समारदे—Construct संमदभिजयैर्वैः कर्णान्द्रांगगुरुप्रकोष्ठः कुमारो वामविलोचनायास्तस्या सुकुमारसन्धि वामेतरं पाणिं समारदे. संमदं—Analyse संमदेन भिर्भे भैर्वै यस्य स संमदभिजयैर्वै, 'Having his gravity disturbed by great joy,' कर्णान्द्रांगगुरुप्रकोष्ठः—Analyse कर्णान्द्रस्य अङ्गवद् गुरुः प्रकोष्ठे यस्य स कर्णान्द्रांगगुरुप्रकोष्ठः, 'Having his fore-arm broad like the body of a great snake,' सुकुमारसन्धि—Analyse सुकुमाराः सन्धयो यस्य स सुकुमारसन्धिः तं सादृशं, 'Possessing delicate joints,' वामेतरं—Analyse वामाद् इतरः वामेतरः तं सादृशं, 'Other than the left, (I. e. the right hand),' वाम—Analyse वामे विलोचने यस्याः सा तस्याः वामविलोचनायाः, 'Of her having beautiful eyes,' समारदे—'The prince, having his gravity disturbed by great joy, possessing a fore-arm broad like the body of great snake, took the right hand of that beautiful-eyed lady, having delicate joints.'

St. 51. प्राज्ये—Construct ततः प्राज्यतरेण वर्जितदुष्कृतेन विचारुवासा मी-
लपमेन तेन सदिग्वने कृष्णानौ प्राज्ये ह्यवे विनिवृत्तवर्जितं. वर्जितं—Analyse वर्जितं दुष्कृतेन स वर्जितदुष्कृतः तेन सादृशेन, 'By one who is destitute of sin,' विचारुवासा—Analyse विचारुवासेन वाम यस्य स विचारुवामा तेन सादृशेन, 'By him having power resembling that of the Creator,' कृष्णानौ, Expl:—कृष्णवर्तति कृष्णः तस्मिन् कृष्णानौ, 'In the fire,' Derived from the root कृष् ४. or ४. A. P. (सेट्) 'To pare,' 'to make thin,'

‘to become emaciated.’ *Cf.* Uṇādisūtra “ऋतम्याजिन्न्यस्यपरिमयत्पङ्क्ति-
पुङ्क्तिभ्यः कश्चिन्न्यनुजडिजिह्वजिह्वजिसन्म्यानिपिदुन्न्यसासावुकः” सदिन्वने—Analyse
नद् इन्न्यर्न यस्मिन् स सदिन्वनेः तस्मिन् तादृशे, ‘Bearing sacred fuel.’ शीळ-
धनेन—Analyse शीळमेव धर्मे यस्य स शीळधनः तेन तादृशेन, ‘By one who
looked upon virtue as his wealth.’ प्राज्ये—‘Then that wise
prince, free from sin, bearing lustre (or a power) like that of
the Creator and who looked upon virtue as his wealth, poured
many offerings into the fire, fed with sacred fuel, according to
the rite.’

St. 52. वेद्यां—Construe ततो वेदविदा प्रयुक्ता अनवपश्रुतिः [सा] तन्वी
रापयेण सह वेद्यां विवाहसाधीकृतं कृशार्तं प्रदक्षिणीकृत्य अनंसीत्, अनवपश्रुतिः—
Analyse अनवया वृत्तिर्वेद्याः सा अनवपश्रुतिः, ‘Of a faultless character.’
‘Of an unblemished conduct.’ वेदविदा—Analyse वेदान् वेत्तीति वेदविद्
तेन तादृशेन, ‘By one who is versed in the Vedas.’ विवाहसाधीकृतं—
Analyse विवाहस्य साधीकृतः विवाहसाधीकृतः ते तादृशं, ‘Made a witness
to the marriage.’ *Cf.* R. VII. 20. “तवापितो भोगपतेः शुरेषा हृत्वाग्निमा-
ज्यादिभिर्दक्षिणकल्पः । तमेव चापाय विवाहसाक्षे वृत्तरी सङ्गमयाञ्चकार.” Also
R. VII. 24. “प्रदक्षिणप्रक्रमणालुभानोः” वेद्यां—‘Then, enjoined by the
priest, skilled in the Vedas, that slender damsel, of a faultless
character, went round the fire, which was made a witness to the
marriage, on the altar, in company with the descendant of Raghu
and then prostrated before it (i. e. fire).’

St. 53. गण्डस्य—Construe यमोम्भसां बिन्दुः परिष्मः दृष्टिः गण्डस्य
बिन्दुं चेतःस्थकन्दर्पकृशार्तना वा तस्य परमार्थवह्निः उष्मणा वा अलङ्घ्यकार, गण्डस्य,
Expl.—गण्डतीति गण्डः तस्य तादृशस्य, ‘Of the whole side of the face
including the temple.’ Derived from गद् [गण्ड] *cf.* I. P. (सेद्)
‘To affect the cheek,’ ‘to be rough as the cheek,’ *Cf.* Pāṇi. III. 1.
134. *Vide* Medi. “गण्डः स्यात् पुंसि लङ्घिनि । पदयोगप्रभेदे च शीष्पट्टे पितृवेऽपि
च । निह्वीरकपोलेषु इत्युभयकुट्टरे.” यमोम्भसां—Analyse यमस्य अंवासि यम-
मवासि तेषां यमोम्भसां, ‘The water of perspiration (or sweat).’
चेतःस्थ—Analyse चेतसि तिष्ठतीति चेतःस्थः । चेतःस्थो यः कन्दर्पः स एव
कृशार्तः चेतःस्थकन्दर्पकृशार्तः तेन तादृशेन, ‘By the fire of the god of
love, staying in the heart.’ परमार्थ—Analyse परमार्थवासी वह्निश्च पर-
मार्थवह्निः तस्य तादृशस्य, ‘Of the real fire.’ Translate:—‘A drop of the
water of perspiration decorated the orb of the face of the daughter
of the earth by means of the fire of the god of love, staying in
her heart, or by reason of the heat of the real fire (that was burn-
ing on the altar).’

St. 54. चकार—*Construe* वर्षा चक्राङ्कतलेन करेण वष्टेः स्पष्टेन किञ्च नाम अभिनिर्णयमाने पाणौ आकुञ्चितदीर्घवृष्टिः सीता सीत्कारं चकार. चक्राङ्क—*Analyse* चक्रस्य अङ्कः तले यस्य स चक्राङ्कतलः तेन तादृशेन, 'By one bearing on the palm (of the hand) a sign of the discus.' आकुञ्चित—*Analyse* आकुञ्चिता दीर्घा वृष्टिर्वशा सा आकुञ्चितदीर्घवृष्टिः, 'Who has contracted her long eyes.' चकार—'When her hand was gently seized by her husband, with his hand the palm of which bore (or was marked with) the sign of Vihāṇa's discus as if (किञ्च नाम) with the touch of the Śitā, with her long eyes contracted, made the सीत्कार sound.'

St. 55. स्वापारिता—*Construe* अथ वाहमयपारमेन तेन द्विजेन स्वापारिता द्विजराजवक्त्रा कृतगायवृष्टिः सावानभिज्ञा [सा] चाया कृमानो छाजान् क्षान्-वाहमय—*Analyse* पारं गच्छतीति पारमः । वाहमयस्य पारमः वाहमयपारमः तेन तादृशेन, 'By one who has gone to the other end of learning.' द्विज—*Analyse* द्विजराजस्य चन्द्रस्य वक्त्रमिव वक्त्रं यस्याः सा द्विजराजवक्त्रा, 'Having a face resembling the moon.' कृत—*Analyse* सायाणां वृष्टिः सायवृष्टिः । कृता सायवृष्टिर्वस्याः सा कृतगायवृष्टिः, 'Having a thin frame of the body.' सावानभिज्ञा—*Analyse* सावानां अनभिज्ञा सावानभिज्ञा, 'Ignorant of passions like love.' छाजान्, Expl.—छाजन्ते इति छाजाः तान् सादृशान्, 'Fried-grains' (*Cf.* Marāṭhi छाजा) Derived from जज् *et.* 1. P. (सेट्) 'To fry,' 'to roast,' *Cf.* Paul. III. 3. 19. " मावे. " 'The affix वन् comes after a root when mere action is denoted.' Translate—'Then, directed by that ब्राह्मण, who had gone to the other end of learning, that moon-faced young girl, with a thin frame of the body, ignorant of passions like love, offered Līlās into the fire.'

St. 56. पत्युः—*Construe* पत्युः करस्पर्शकृते कृशाङ्गया इति सखीभिः प्रवि-भाष्यमाने [सति] आचारपूनागमलम्बजम्भानि अश्रुणि तरुंष्टतये चभृदुः करस्पर्शकृते—*Analyse* करस्य स्पर्शः करस्पर्शः तेन कृतः करस्पर्शकृतः तस्मिन् तादृशे, 'Springing from the touch of the hand.' कृशाङ्गयाः—*Analyse* कृशान्वङ्गानि यस्याः सा कृशाङ्गी तथा तादृश्या, 'By the slender-limbed damsel.' आचार—*Analyse* आचारस्य पूमः आचारपूमः तस्य आगमान् लम्बं जम्भं येषां तानि आचार-पूनागमलम्बजम्भानि, 'Having their origin in the issuing forth of the smoke of the customary sacrifice.' तरुंष्टतये—*Analyse* तस्य संवृत्तिः तरुंष्टतिः तस्यै तरुंष्टते, 'For its concealment.' पत्युः—'When the joy of the delicate damsel, sprung from the touch of the hand of her husband, was clearly observed by her female friends, her tears which owed their birth to the issuing forth of the smoke of the customary sacrifice, resulted in its concealment.'

St. 57. कृत्वा—Construe विप्रवरेण उक्तः रामः समेतजानिः [सन्] सुयः
 चतुः समस्ता इत्या वन्दिस्तुतस्य राज्ञः जनकस्य अग्निपुगमनुपूर्वं वदन्ते. वमस्या—Is
 equivalent to वमस्कारणं, 'The act of saluting or bowing down.'
Cf. Pañi III. 1. 19. " वमोवरिवञ्चिकः क्यच्. " 'The affix क्यच्, in the
 sense of making, comes after these words as the object of the
 action', viz :—वमस्, 'adoration,' वरिवस्, 'honour' and चित्र 'wonder'.
 Also *Cf.* Pañi III. 3. 102. "अ प्रत्ययान्." 'After the verbs that end in
 an affix, there is the affix, 'अ' the word being feminine.' विप्रवरेण—
 Analyse विप्राणां वरः विप्रवरः तेन तादृकेन, 'By the best of the Brāhmanas.'
 समेतजानिः—Analyse समेता जाया यस्य स समेतजानिः. 'In company with
 his wife.' वन्दिस्तुतस्य—Analyse वन्दिभिः स्तुतः तस्य तादृजस्य. 'Praised
 by the bards (or panegyrista).' अग्निपुगे—Analyse अंगवोपुगे अग्निपुगे,
 'A pair of his feet.' Translate:—Being addressed by the best
 of the Brāhmanas, the family priest, Rāma, in company with his
 wife making salutations first to the lord of the earth (Dāśaratha),
 bowed down in regular order at the feet of the king Janaka who
 was (then) being praised by the bards.'

St. 58. पश्यन्—Construe गंगाकरासक्तकरस्य पादभूतः कान्ति इयानं
 सुते पश्यन् दृष्टः स्तम्भविमालदृष्टिः अभ्युसवाधालितपश्मरेलस्तस्यौ. पादभूतः—Ana-
 lyse पादो विभर्तीति पादभूतः तस्य पादभूतः, 'Of the noose-bearing god.'
 An epithet of Śiva, or Varuṇa, or Yama. गंगाकरासक्त—Analyse
 गंगायाः कर आसक्तः कर यस्य स तस्य तादृजस्य. 'Having his hand firmly
 attached (in marriage) to the hand of Ganga,' Ganga is said to
 be the wife of Śiva in the Purāṇas. स्तम्भ—Analyse स्तम्भ्या विमाल
 दृष्टिर्यस्य स स्तम्भविमालदृष्टिः, 'Having his large eyes steady.' अभ्यु—
 Analyse अभ्युणां स्रवेण धालिता पश्मयोः रेखा यस्य स अभ्युसवाधालितपश्मरेलः,
 'Having the lines of eye-lashes washed down by the flow of tears.'
 Translate:—Looking at his son, bearing the splendor of the noose-
 bearing god, whose hand was firmly attached (in marriage) to
 the hand of Ganga, the king remained still with his long eyes
 steady and with the lines of eye-lashes washed down by the flow
 of tears (of joy).'

St. 59. रत्ना—Construe अथ बाणप्रकाशप्रजया पौरमुख्याः पञ्चान्तरे
 रत्नासनस्थां चतुः सुतां तस्याथ रत्नसितातपत्रं वरमेव प्रयेमुः. रत्ना—Analyse
 रत्नानां आसनं रत्नासनं तग्निन तिष्ठतीति रत्नासनस्था तां तादृशीं, 'Seated on
 a seat made of gems.' पौरमुख्याः—Analyse पुरे भवाः पौराः । मुखमिह ।
 मुखे भवा वा मुख्याः । तेषु मुख्याः पौरमुख्याः, 'The principal men of
 the citizens.' *Cf.* Pañi IV. 3. 19 "तत्र भवः" 'An affix ठम्

comes after a word in seventh case in construction in the sense of 'who stays there.' **वाण**—Analyse **वाणैः प्रकाशाः प्रकाशिताः प्रणयी देवा ते वाणप्रकाशप्रणयाः**, 'Who had displayed their loyalty (*lit.* affection) by the tears of joy.' **कञ्जान्तरे**—Analyse **अस्या कञ्ज कञ्जान्तरे तस्मिन् तादृशे**, 'In the inner (or private) apartment.' **इत**—Analyse **इतं सितं आनयन् एस्मै स इतसितातद्वः तं तादृशे**, 'To whom was given the white umbrella.' **रत्ना**—'Then the principal citizens, who had displayed their loyalty (*lit.* affection) by tears of joy, came up to the daughter of the king, seated on a jewelled-throne in the inner apartment of the palace and saluted her and her husband to whom was given the white umbrella.'

SL. 60. नीत्वा—Construe **ततो रामो विवाहोत्सवसंभूतेन एतेन कतिचिदिनानि नीत्वा कदाचित् समयावोधदूमेन मन्मथेन तदि विद्धो [बभूव], विवाह**—Analyse **विवाहस्य उत्सवः विवाहोत्सवः तेन संभूते विवाहोत्सवसंभूते तेन तादृशेन**, 'Brought on (together) by the marriage-festival.' **समयाव**—Analyse **समये अवधौः समयावधौः तेन दूमेः तेन तादृशेन**, 'By one elated by timely arousing.' **नीत्वा**—'Then after having passed some days in pleasure brought on by the marriage festivals, Rāma once on a time was hit on his heart, by the god of love, elated by his arousing him in time.'

SL. 61. गौरीं Construe **गौरीमिव आचारगुणेन गुर्वी करभोपमोके [सीतां] करे गृहीत्वा भवप्रभावः स अनल्पगोभं सत्पद्मनागं भवनं विवेश. आचारगुणेन**—Analyse **आचारः गुणः आचारगुणः तेन तादृशेन**, 'By reason of the virtue of customary usages.' **करम्**—Analyse **करम् उपमा ययीस्तौ ऊरु यस्याः सा करभोपमोरूः तां तादृशी**, 'Having thighs comparable to the back of the forearm.' Cf. Pāṇi. IV. 1. 69. "ऊरुतरपदाशीपस्ये." 'The feminine affix ऊरु comes after a stem ending in ऊरु when comparison with something (expressed by the first term) is meant.' Cf. R. VI. 43. "भात्रीकराभ्यां करभोपमोरूः" **सत्पद्म**—Analyse **सत्पद्मस्य पद्मनागाः यस्मिन् तद् तादृशं**, 'The portions of the ground in which were arranged with couches.' **अनल्पगोभं**—Analyse **न अस्या अनल्पा । असत्या गोभा यस्मिन् तद् तादृशं**, 'The decorations were numerous (*lit.* not a little).' **भवप्रभावः**—Analyse **भवस्यैव प्रभावो यस्य स भवप्रभावः**, 'Having his power like that of Śiva.' Translate:—'He, whose power was like that of Śiva, entered the palace of full decoration, the portions of the ground in which were arranged with couches, taking her by his hand, whose thighs were comparable to the back of the fore-arm and who was esteemed for her virtue of customary usage like Gauri.'

81, 62. भुवि—Construe अपि भुवि विरचितं तत्प्रमादोक्त्य मनासि भीति
 स्पृशति [सति] नृपतिमवनरत्नस्तम्भमादिद्रुप साशुपातस्थितां तां बालां रघुपतिः
 दाम्प्या उपागुण भूमिशय्यां प्रापयत् साशु—Analyse अशुणां पाताः अशुपाताः ।
 अशुपातः सह स्थिता साशुपातस्थिता तां तादृशीं, 'Standing with her eyes
 streaming with tears,' नृपति—Analyse रणे सचितः स्तम्भः रत्नस्तम्भः ।
 नृपतेः भवनस्य रत्नस्तम्भः नृपतिमवनरत्नस्तम्भः तं तादृशं, 'To the jewelled-
 post of the palace of the king,' रघुपति—Analyse रघूनां पतिः रघुपतिः,
 'The lord of the Raghus,' भूमिशय्यां—Analyse भूमौ शय्या भूमिशय्या तां
 तादृशीं, 'To the couch standing (or resting) on the ground,' The
 metre of this stanza is Malini which is thus defined:—"नममयपुतेयं
 मालिनी भेनिलोके". The Ganas are न, न, म, न, न. Translate:—"Seeing in
 front a couch, furnished with decorations, on the ground, while
 she was touched with fear in her mind, the lord of the Raghus
 embraced with his arms that young girl, who was standing with
 her eyes streaming with tears, holding to the jewelled-post of the
 palace of the king and brought her to the couch, placed on the
 ground."

CANTO VIII.

St. 1. आचरन्—Construe अथ स घोषितो इडं आचरन् सा च अतुरागिणः
[नस्य] वामचरिता । अनीप्सितविधानचेष्टितावपि सपदि मिथः संमदं तेनतुः इडमा-
चरन्—‘Using force (or violence)’. घोषितः—‘Towards the lady.’
It seems that the word has the force here of the Locative case.
The word is derived from the सौत्र root युष् *ut.* 10. U. ‘To serve.’ Cf.
Unādieūtra “इमृषहिषुषिभ्य इति.” वामचरिता—Analyse वामं कृदित्थं चरितं
दस्याः सा वामचरिता, ‘Acting against one’s wishes’, अनीप्सितम्—Analyse
न ईप्सितं अनीप्सितम् । अनीप्सितं विधानं यस्य तादृज चेष्टितं ययोस्तौ तादृजौ, ‘Mak-
ing an attempt or striving to do what was undesired by both,’
संमदः—इषेः ‘Joy.’ ‘Delight.’ Cf. Pāṇi. III. 3. 68. “प्रमदसंमदौ इषे.”
‘The words प्रमद and संमद are irregularly formed, meaning ‘joy.’
The metre of this canto is रघोदत्ता which is thus defined—“राजराविद
रघोदत्ता उगी.” The Gana is:—र न र and a short and a long syllable.
It seems that Kūmaradāsa has, without any doubt, based the theme
of this canto exactly on that of the 8th canto of Kālidāsa’s Kūmarā-
saṃbhava. आचरन्—‘Then he (i. e. Rāma) used force towards the
lady and she acted against the wishes of her loving husband;
(thus) they two, each striving to do what was undesired by
the other, immediately produced mutual joy.’

St. 2. कामिना—Construe कामिना असौ नायिका सख्यगुण सप्रयत्नं रपवे-
जिताऽपि साध्यसेन चपटा [समी] अङ्कतो स्रुसुंदः सखदेव वाञ्छति स्म. सप्र-
यत्नं—Analyse प्रयत्नेन सह यथा स्वातथा सप्रयत्नं, ‘With efforts.’ साध्य-
सेन, Expl:—साधूनामसं इति साध्यसं तेन तादृजेन, ‘Through fear.’ साध्य-
सेन चपटा, ‘Trembling through fear.’ कामिना—‘The young girl,
though made to sit with efforts by the loving husband after
closely embracing her, wanted to get up from the lap, trembling
through fear now and again.’

St. 3. राघवेण—Construe पृष्ठः परिरम्य राघवेण मनोरथे ससृष्टं निगदिते
[मति] वीर्या अवततवक्त्रपङ्कजा चारुदासिनी [सा] दीप्तमस्मयत. राघवेण.
Expl:—रघोः गोवापत्यं पुमान् राघवः तेन तादृजेन, ‘By the descendant of the
Raghu.’ ससृष्टं *acc.*—Analyse सृष्ट्या सहितं ससृष्ट, ‘Longingly.’
‘Covetingly.’ ‘With passionate longing.’ अवततं—Analyse वक्त्रे
पङ्कजमिव वक्त्रपङ्कजे । अवततं वक्त्रपङ्कजे यथा सा अवततवक्त्रपङ्कजा, ‘Having her
lotus-like face hung down.’ चारुदासिनी—Analyse चारुः दामो यस्याः
सा चारुदासिनी, ‘Beckoning her charming smile.’ राघवेण—‘When

the descendant of the Raghus, having embraced her from behind, talked longingly of his desire, the lady, of a charming smile, with her lotus-like face hung down through shame, smiled steadily.'

St. 4. अंगुलीषु—*Construct* अंगुलीषु परिगृह्य राघवे रागिभिर्नमैः उरसि वेधयति [सति] सस्मितं विवलितांगुलिर्मानिनी आत्मनः करं बलाद् उदास. सस्मितं *adv.*—*Analyse* स्मितेन सह यथा स्यात् तथा सस्मितं, 'Smilingly.' 'With a smile.' विवलितांगुलिः—*Analyse* विवलिताः अंगुलयो यथा सा विवलितांगुलिः, 'Having her fingers turned away.' 'Turning away her fingers.' वेधयति—*loc. sing.* of the Denominative form of वेधः, 'Loving scratching.' मानिनी. *Expl.*—मनश्चितोजतिस्त्वस्याः इति मानिनी. 'A proud girl.' *Cf.* *Pāṇi.* V. 2. 115. "अत इनेदमौ," 'The affixes इनि (इन्) and उन् (इह्) come in the sense of मनुष्, after nominal stems ending in short अ; and in the alternative मनुष् also comes. Compare also *Medi.* "मानिनी तु कियं कस्यां मानी मानवात् विदुः" अंगुलीषु—'While Rāghava, having seized her fingers, was scratching her breast with his loving nails, the proud girl, turning her fingers with a smile, disengaged her own hand with force.'

St. 5. किम्—*Construct* कृपिता किम् वक्ति इति वेदितुं कामिना निपुत्रे [निपुत्राय रताय] सविषहं वाचिता [सा] एने अभिकोपाजिघ्रितप्रेरितेक्षणकटुम्यलोक्यात् निपुत्रे. *Expl.*—नितरां पुत्रे इस्तपादादिच्छादनमव इति निपुत्रेण तस्मिन् निपुत्रे निपुत्राय रताय. 'In order to obtain the रत enjoyment.' 'For pleasure.' *Cf.* *Hemachandra* "निपुत्रेण रते कस्ये" । Also *Medi.* "मदेक्षिपुत्रेण कस्ये सुरते च नपुंसकम् ॥" सविषहं *adv.*—*Analyse* विषहेण सहितं यथा स्यात्तथा सविषहं, 'Bodily.' अभिकोपः *adv.*—*Analyse* जिघ्रितं च यत् प्रेरितं च जिघ्रितप्रेरितम् । अभिकोपेन जिघ्रितप्रेरितं यद् ईक्षणे तेन कटु यथा स्यात्तथा अभिकोपाजिघ्रितप्रेरितेक्षणकटु. 'In a manner bitter on account of the eyes being directed crookedly through anger.' किन्तु—'She who was sought bodily for pleasure by the loving husband in order to know what she, being angry, would say, looked at him in a manner bitter on account of the eyes being directed crookedly through anger.'

St. 6. पुष्प—*Construct* जन पुष्पकेतुहर्षैर्वन्द्यं तस्य भावं अवगम्य [ग्रथा] वसनान्तसंमिनी सा निर्गमैः अवकाशो कर्तुं सखीः संरतोपः पुष्प—*Analyse* पुष्पकेतुना स्मरेण हर्षैर्वन्द्यं वन्द्यं यस्य स तं तादृशं, 'Which had its tie of stability (or patience) removed by the flower-bannered god.' वसनान्तसंमिनी—*Analyse* वसनस्य अन्ताः वसनान्ताः तेषां संगो विधत्ते यस्याः सा वसनान्तसंमिनी. 'Holding (in her hand) the ends of their garment.' पुष्प—'Learning his intention, having its tie of patience

loosened by the flower-bannered god, she holding in her hand the ends of their garments, stopped her female friends who were making free scope (or free room) by their departure.'

St. 7. इच्छति—Construe नृपसुतस्य विप्रयोगसमये मनोभुवा भृशं आकुलीकृता तस्य सखिभ्यो तज्जया भृशं आकुलीकृता कामिनी विरदं न इच्छति स्म संगमं [च] न इच्छति स्म. विप्रयोग—Analyse विप्रयोगस्य समयः विप्रयोगसमयः तस्मिन् तादृशे, 'At the time of his separation.' मनोभुवा—Analyse मनसि भृशं स मनोभूः तेन तादृशेन, 'By the mind-born god.' 'By the fancy-born god.' नृपसुतस्य—Analyse नृपस्य सुतः नृपसुतः तस्य तादृशस्य, 'Of the son of the king.' 'Of the prince.' इच्छति—'At the time of the separation from the prince, being much bewildered by the mind-born god and being greatly perplexed with coyness in his presence, that lovelorn girl did not brook separation from him nor did she desire his company.'

St. 8. तस्य—Construe मेखलागुणसमीपसङ्गिने तस्य इस्तं व्यापोहिषु मन्दशक्तिर्यासा [सा] लोलनेत्रगलितेन करिणा [तस्मै] अरतिं स्वदपत्. Cf. Ku, VIII. 4. " नाभिदेवनिहितः सकम्पया शङ्कस्य दहणे तया करः " । अथवा—Analyse न वृद्धे यस्याः सा अथवा, 'A helpless girl.' 'A lady.' मेखला—Analyse मेखलायाः गुणस्य समीपे सङ्गे विपत्ते अस्व स मेखलागुणसमीपसङ्गे तं तादृशं, 'Moving about the string of her zone.' मन्दशक्तिः—Analyse मन्दा शक्तिर्यस्याः सा मन्दशक्तिः, 'Having little power.' अरतिं—Analyse न रतिः अरतिः तां अरतिं, 'Want of amusement.' लोल—Analyse लोले च ते नेत्रे च लोलनेत्रे ताम्बां गलितं लोलनेत्रगलित तेन तादृशेन, 'Dropped down from the tremulous eyes.' तस्य—'Having little power to remove his hand, which was moving about the string of her zone, the lady declared her want of amusement by tears (lit. water) streaming down from her rolling (or tremulous) eyes.'

St. 9. तत्र—Construe तत्र वलात्किपामाचरति [सति] उदितलोचनाम्भसो राजदुहितुः अपरं अगमिष्यत्यण्डनं अनुचिन्त्य भीतवद् भृशमकम्पत. राजदुहितुः—Analyse राज्ञो दुहिता राजदुहिता तस्याः राजदुहितुः, 'Of the daughter of the king.' 'Of the princess.' उदित—Analyse लोचनयोः अम्भः लोचनम्भः । उदितं लोचनम्भो यस्याः सा उदितलोचनाम्भाः तस्याः उदितलोचनाम्भसः, 'Of her who had tears risen in her eyes.' तत्र—'There while (Rāma) was acting with violence towards the princess, who had tears in her eyes, her lower lip, thinking of the coming bite, trembled much like a frightened person.'

St. 10. न—Construe सुजयगेन निर्दयं पीडितः [अहं] पुनः रजनागुणं न स्पृशामि इति नृपसुतः उवाच सा अर्धिनी असङ्कटं परिगम्यं ततस्त रजनागुणं—Analyse रजनायाः गुणः रजनागुणः तं तादृशं, 'To the string of the zone.'

निर्दयं *ad c.*—Analyse इयायाः अमायो निर्दयम् । अथ वा । निर्मता इया पत्न्या
 युया स्यात्तया. 'Unmercifully.' 'Pitilessly.' 'In a manner devoid of
 pity.' भुजयुगेन—Analyse भुजयोः युगं भुजयुगे तेन तादृशेन. 'By the pair
 of arms.' वृषम्नुः—Analyse वृषस्य सन्नुः वृषम्नुः. 'The son of the king'
 (i. e. the prince). अस्फुटं—Analyse न स्फुटं अस्फुटं. 'Faint.' 'Indist-
 inct.' न— Being closely (lit. in a manner devoid of pity)
 embraced (by you) with your pair of arms, I shall not again
 touch the string of your girdle, said the prince. She, who was
 the suitor, gave him a faint embrace. '

St. 11. अन्तरीय—Construe तत्पदान्तपरिवानरक्षिता अङ्गना अन्तरीयद-
 रणे कृतस्वरं अपयान्ते तं राघवं पृष्ठतः परिरम्य संतरीय. अन्तरीयदरणे—Analyse
 अन्तरीयस्य दरणे अन्तरीयदरणे तन्मिन् तादृशे. 'Removing of under (or
 lower) garment.' कृतस्वरं—Analyse कृता स्वरं येन स कृतस्वरः तं तादृशे.
 ' To him who was making haste.' राघवं. Expl:—रघोः अपत्यं दुमान्
 राघवः तं तादृशे. ' To the descendant of the Raghvas.' अङ्गना. Expl:—
 प्रशस्तान्वङ्गान्यस्याः सा अङ्गना. ' A damsel with well-rounded limbs.'
Cf. Gaupātho " अङ्गात्कल्पाणि. " ' The affix न comes after the word
 अङ्ग in the sense of beautiful, as अङ्गना. ' the fair-one i. e. a
 woman. ' तत्पदान्त—Analyse तस्य पदस्य अन्तः स एव परिवाने तेन रक्षिता.
 ' Protected by the cover of the skirt of his garment. ' अन्तरीय—
 ' Protected by the cover of the skirts of his garment, the damsel
 with rounded limbs stopped that Raghava, who had used speed
 in removing her bodice and was moving away, by enclosing
 him in her arms from behind. '

St. 12. अंशुकस्य—Construe निशि अंशुकस्य रश्म्याकुला हस्तयुग्मवत्तनीवि-
 कम्बना पराङ्मुखी सा भ्रममादकृतविज्ञं अन्तरा जपने स्वापमाप. अंशुकस्य. Expl:—
 अंशुन् कायति इति अंशुकं तस्य तादृशस्य. ' Of the silk-woven garment.'
Cf. Pānī. III. 2. 3. " आतोऽनुपसर्गे क. " ' The affix क comes after a
 verbal root that ends in long आ when there is no उपसर्ग preceding
 it and when the object is in composition with IL' Or it may be
 explained as—अंशुभिः कायते इति अंशुकः तस्य तादृशस्य. *Cf. Pānī. III.*
2. 101. " अन्येऽपि रश्मते. " ' The affix इ is seen to come after the
 verb जन् with a past signification, though it be in composition
 with other nouns, having cases other than those mentioned in
 the previous Sūtra. *Vide* हिम. " अंशु मृगादिमृगमांसं किरणे वण्टदीपिते. "
 रश्म्याकुला—Analyse रश्मये आकुला रश्म्याकुला. ' Intent on saving (or
 protecting). ' हस्त—Analyse हस्तयोः युग्मेन बद्धं नीतिर्धन्यं यया सा. ' Holding
 the knot of her wearing garment with both of her hands. '

अप्रमाद—Analyse न प्रमादः अप्रमादः तस्माद् वा कृतिः तया विज्ञः न भन्तरा.
 'Without offering any obstacle to (his) careful actions.' पराङ्-
 मुखी—Analyse परागतं मुखं यस्याः सा पराङ्मुखी. 'With her face turned
 away from.' रक्षकस्य—'Intent on guarding her silk-woven gar-
 ment at night and holding the knot of her wearing garment with
 both of her hands, she, with her face turned away (from her
 husband) enjoyed sleep, on the couch, without (offering any)
 obstacle to (Rama's) careful actions.'

St. 13. यत्—Construe सा यद् दृढबन्धनैः ररक्ष तद् स्वापकालमवगम्य
 [ज्ञात्वा] भर्तेरि प्रमृष्टवति संगतस्मृतिः क्षुभितेन सस्वरे स्तरोद. रद—Analyse
 बन्धनानि बन्धनानि बन्धनानि । दृढानि च तानि बन्धनानि च दृढबन्धनानि
 तेः ताल्यैः. 'With close tie of garments.' स्वापकालं—Analyse स्वापस्य
 कालः स्वापकालः ते ताल्यैः 'The time of sleep.' प्रमृष्टवत्—'One who has
 touched.' संगत—Analyse संगता स्मृतिर्यस्याः सा संगतस्मृतिः. 'She who
 has collected her thoughts.' सस्वरं *ad*—Analyse स्वरं सद् यथा
 स्वातन्त्र्यं सस्वरं. 'Loudly.' 'Bitterly.' यत्—'When her husband,
 knowing the time of her sleep, touched what she protected with
 close ties of garments, she, having collected her thoughts, cried
 aloud as one robbed'.

St. 14. यत्—Construe अथ स यत्नगम्यं मैथिलीमुखं अनुभूय नहि कृति-
 माकरो । आननेन परित्यज्योपितं पद्मकुड्मलं राजहंसः इव. यत्नगम्यं—Analyse
 यत्नेन गम्यं यत्नगम्यं. 'Accessible with efforts.' मैथिलीमुखं—Analyse
 मैथिल्याः मुखं मैथिलीमुखं. 'The face of the daughter of the Mithila
 king.' राजहंसः—Analyse ईशानां राजा राजहंसः. 'A royal swan.' पद्म-
 कुड्मलं—Analyse पद्मस्य कुड्मलं पद्मकुड्मलं. 'A lotus-bud.' यत्—'Then
 he having known (the pleasure of) the face of the daughter of
 the Mithila king, accessible with efforts, was not (completely)
 satisfied, like a royal swan enjoying a lotus-bud, made to bloom,
 after striking it with its bill.'

St. 15. प्रेम—Construe स दयाईहृदयः परमप्रेमवेगदुर्दृशपीडितं तन् तदीय-
 मपरोक्षपञ्चव नैः पिबन् वेदनां क्षणेन विनिनाप. प्रेम—Analyse रदधालो दंशथ रद-
 दंशः । प्रेमः यो वेगः तेन दुर्दृशेन पीडितं प्रेमवेगदुर्दृशपीडितं. 'Injured (or
 wounded) by a bite sharp on account of the force of love.' अप-
 रोक्ष—Analyse अपरधालो ओष्ठ्य अपरोक्षः स एव पञ्चवः तं अपरोक्षपञ्चव.
 'Sprout-like lower lip.' दयाई—Analyse दयाया आई हृदयं यस्य स दयाई-
 हृदयः. 'Having a heart wet with pity.' 'Kind-hearted.' प्रेम—
 'He, with his kind heart, drinking slowly that sprout-like lower
 lip of hers, which was injured by a bite, sharp on account of the
 force of love, removed the pain in a moment.'

St. 16. पादितं—Construe नृपतिशयसूनुना विविधवाद्बोधितैः पादितं स्वा
 धरं [सा] मामिनी पानवर्जितं अदन्तविधितं च मूयः एव मुञ्जति स्म [विमुञ्जति स्म]
 नृपति—Analyse नृपतीनां शक्तः नृपतिशयः नृपेन्द्रः तस्य सूनुः तेन तादृशेन. 'By
 the son of the best of kings.' स्वाधरं—Analyse स्वस्य अधरः स्वाधरः तं
 तादृशं. 'His own lower lip.' विविध—Analyse विविधानि च वाद्बोधितानि
 च विविधवाद्बोधितानि तैः तादृशैः. 'With various agreeable words and
 gestures.' पानवर्जितं—Analyse पानेन वर्जितः पानवर्जितः तं तादृशं. 'With-
 out drinking it up.' 'Without kissing.' अदन्तविधितं—Analyse दन्तैः
 विधितः दन्तविधितः । न दन्तविधितः अदन्तविधितः तं तादृशं. 'Without inju-
 ring it with her teeth.' पादितं—'The proud lady left at once his
 lower lip, which she was forced to take in by the son of the best
 of kings, with various agreeable words and gestures, without a
 kiss on it and without a bite by her teeth.'

St. 17. स्वं—Construe रहसि अपवाहितांशुकं स्वं नितम्बं प्रिये पश्यति
 सति कामिनी प्रार्थनामपि विनैव स्वये पद्मवर्णितरामं अधरं [तस्मै] ददौ. अपवा-
 हितं—Analyse अपवाहितं शंशुकं यस्मात् स अपवाहितांशुकः तं तादृशं. 'The
 silk-woven garment from which has been removed.' पद्म—
 Analyse पद्मः इव शिखो रामः यस्मिन् स तं तादृशं. 'Having a colour
 glossy like the foliage.' स्वं—'When the loving husband was
 looking in secret at her hip, from which the silk-woven garment
 was removed, the loving damsel herself offered even without a
 request, her lip, with a colour glossy like the foliage.'

St. 18. सा—Construe मदेन मदेन लजया साधसेन च विविधबोधिता
 सा सपदि तादृशीं शशमापयो । शक्यविचमा या [दया] वक्तुमपि न. विविध—
 Analyse विविधे बोधिते पस्याः सा विविधबोधिता. 'Displaying actions mixed
 (or mingled) together.' शक्यविचमा—Analyse शक्याः विचमाः पस्यां सा
 शक्यविचमा. 'The gestures whereof were easily practised.' Trans-
 late:—'She, displaying her actions blended together by pride, love,
 coyness and fear, instantly reached that state in which she pro-
 ceeded her gestures easily, and so it could not be described.'

St. 19. चर्जनाय—Construe मामिनी सुरतस्य चर्जनाय यत् पदुचद्बोधितं
 वाञ्छति स्म तदेव स्वयं योषितः निपुणस्य रुदये समजायत. पदु—Analyse पदु च
 वाद्बोधितं च एतेषां समाहारः पदुचद्बोधितं. 'The clever and agreeable
 words and actions.' चर्जनाय—'The clever and agreeable words and
 actions which the damsel longed for in order to avoid the
 intercourses, themselves resulted in increasing the excitement of
 the lady.'

St. 20. अभ्युषा—Construe कामिनी भर्तारि आत्मनः सुरतलोके अभ्युषा
 व्याजहार । पुलकेन रुमरे च व्याजहार । भावव्याकूल्या इव गिरा तु लजया न व्याजहार.

सुरतखेदं—Analyse सुरतस्य खेदः सुरतखेदः तं सुरतखेदं, 'Fatigue due to enjoyment.' भावनृत्यकुशला—Analyse भावे नृत्ये च कुशला भावनृत्यकुशला 'Skilled in emotional feelings and dance.' अश्रुणा—'The loving girl proclaimed her fatigue due to enjoyment by her tears and her joy by horripilation to her husband, but not by words, being overcome with modesty, like a woman skilled in emotional feelings and dance.'

St. 21. यत्—Construe रतिदुःखं तस्मा अभियोजितं यद्यद् योषितः खेदस्तस्ये भासततदेव पुनः कामिना यद् साधितं [सत्] तच्छुभे अपनयति स्म. खेदस्तस्ये—Analyse खेदस्य दृष्टिः खेददृष्टिः तस्ये खेदस्तस्ये. 'For the feeling of depression.' तच्छुभं—Analyse तस्याः शुभः तच्छुभः तं साधुं, 'Her fatigue.' यत्—'Whatever, being done with force, brought on the feeling of depression regarding the enjoyment to the lady, removed her fatigue when again softly effected by the loving husband.'

St. 22. केश—Construe अथ निधुपनेन विच्छेद्य केशपाशं वक्तुं व्यता मेधिली प्रिये बाहुभ्यामगल्लोचने [सति] लज्जया सस्मितं अवनयति स्म. केशपाशं—Analyse केशानां पाशः केशपाशः तं, 'The braid of hair.' बाहु—Analyse बाहोर्मूर्धं बाहुर्मूर्धं ता गते लोचने यस्य स तस्मिन्. 'Having eyes directed to the pit of the arms.' सस्मितं—Analyse स्मितेन सह यथा स्वात्थ्या, 'Smilingly.' Translate:—'Then the daughter of the king of Mithila who strove to bind her braid of hair which had become loose by the enjoyment, bent her head smilingly through coyness, when her loved-companion directed his eyes towards the pit of the arms.'

St. 23. इति—Construe इति अनङ्गशिखिना हृदि हते [सति] इमापिपस्य हृदिषुः निविष्टया लज्जया कतिपयेषु वासरेषु गलितेषु तानवं शिथिले. (J. Ka. VIII. 13. "वासराणि कतिचित्कथञ्चन स्यान्ना पदमकार्यत प्रिया । ज्ञातमग्नयरसा शनैः शनैः सा मुनीष रतिदुःखशीलताम् ॥" अनङ्ग—Analyse अनङ्गस्य मदनस्य शिखी बाणः अनङ्गशिखी नैन, 'By the arrow of the bodiless one.' (i.e. मदन). इमापिपस्य—Analyse इमायाः अपिपः इमापिपः तस्य तादृशस्य, 'Of the lord of the earth.' तानवं शिथिले—means, तानवं तनुत्वम् । मन्दभाषामिति यावत् । शिथिले, 'Attained diminution (i.e. became loose).' इति—'When her heart was thus hit by the arrow of the bodiless one (i.e. the god of love), the seated feeling of modesty of the daughter of the lord of the earth began to diminish after the passing of several days.'

St. 24. शर्वरीषु—Construe शर्वरीषु विरळीकृतप्रया नृपात्मजा निद्रया हता क्लिप्ता । नीतिवन्धनमतीत्य संस्थितमस्य हस्तं बलाद् नापाहरत्. (J. Ka. VIII. 4. नातिदेशनिहितः सकम्पया शङ्करस्य रुद्रे नया करः तत्कुलमथ चाभवत्स्वयं दुरभ-

“कुसितनीविचम्पनम् ॥” सर्वरीपु. Expl:—शृणाति चेदाः इति सर्वरी नाह. ‘During the nights.’ ‘At night times.’ Derived from शृ *et.* 9, P. (सेट्). Cf. Unādisātra “कृष्णमृद्वितिभ्यः स्वरच्.” Also Pāṇi. IV, 1. 41. “स्त्री-रादिभ्यश्च.” ‘The affix क्स्त्री is employed in forming the feminine after words ending with affixes which have an indicative च and after the words गौर and the rest.’ *Vide* शब्दार्णव. “सर्वरी शर्वरी शर्वी.” विरलीकृतप्रपा—Analyse विरलीकृता प्रपा यस्याः सा विरलीकृतप्रपा. ‘With her sense of modesty (or female bashfulness) diminished (or relaxed).’ नृपात्मजा—Analyse नृपस्य आत्मजा नृपात्मजा. ‘The daughter of the king.’ नीविचम्पनं—Analyse नीविचम्पनं नीविचम्पनं. ‘The knot of the garment.’ सर्वरीपु—‘The daughter of the king, with her sense of modesty relaxed, during the course of nights, was in truth overpowered by sleep and did not forcibly throw off his hand, resting after getting beyond the knot of the garment.’

St. 25. निद्रिता—Construe निद्रिता सा भयानकस्वप्नदर्शनकृते प्रतिभयं प्रपथ राघवं हरःस्थले कुचपटौ सन्निवाय दृष्टं परिपुञ्जते. प्रतिभयं—Analyse प्रतिगतं भयेन प्रतिभयं. ‘Exciting fear.’ Cf. Pāṇi. II, 2. 18, and the Vārtika thereto, “प्रादयो गतायथे प्रथमया.” ‘The word प्र &c., when the sense is that of ‘gone’ or the like, combine with what ends with the first case-affix.’ Or it may be analysed as, प्रतिगतं भयमस्मिन् इति प्रतिभयं. Cf. Pāṇi. II, 2. 24, and the Vārtika thereto. “प्रादिभ्यो घातु-जस्योत्तरपदस्य लोपश्च वा बहुव्रीहिर्वक्तव्यः.” ‘The optional compounding of what arises from a verbal root coming after प्र &c. should be stated, and the ellision of the subsequent term.’ See Hemm. “प्रति-भयं भये भीष्मे.” भयानक—Analyse स्वप्नस्य दर्शनं स्वप्नदर्शनम् । भयानकं यत् स्वप्न-दर्शनं तेन कृतं. ‘Brought on by the sight of a terrible dream.’ कुच-पटौ—Analyse कुचावेव पटौ कुचपटौ. ‘Pitcher-like breasts.’ हरःस्थले—Analyse हरतः स्थले हरःस्थले तस्मिन्. ‘On the broad surface of the chest.’ Translate:—‘She, in her sleep, was overcome with exciting fear, brought on by the sight of a terrible dream and placing in close contact her pitcher-like breasts on the broad chest (of Raghava), embraced him closely.’

St. 26. ज्ञात—Construe मदातुरे कामिनि नीविचम्पनं शिपति [सति] ज्ञातमन्मथरसा सा भयेन भञ्जति ह्वयती किञ्च भङ्गवान् करुण्यं जहार. Cf. Ku. VIII, 13. “ज्ञातमन्मथरसा यने यनेः ।” ज्ञात—Analyse ज्ञातो मन्मथस्य रसो यया सा ज्ञातमन्मथरसा. ‘Who had known the taste of the god of love.’ ‘Who had learnt the flavour of the mind-churning god.’ मदातुरे—Analyse मदेन आतुरः मदातुरः तस्मिन्,

‘ Agitated by passion. ’ नीविक्लपनं—Analyse नीवेक्लपनं नीविक्लपनं, ‘ The knot of the cloth. ’ करयुग्मं—Analyse करयोयुग्मं करयुग्मं, ‘ A pair of the hands or arms. ’ ज्ञात—‘ That lady, who (then) knew the taste of love, removed her hands from the silk-woven cloth, folding them as if (क्लृप्त) with fear, when her loving husband, agitated by passion, began to undo the knot of the garment. ’

St. 27. संमता—Construe मेवया भुवनस्य संमतापि निधुवनोपदेशिनि राघवे [सति] चुरिष्ठः तदुपदेशवाञ्छया गुणितस्य विस्मृतिरप्याग्रहारः निधुवनोपदेशिनि—Analyse निधुवनं उपदिशतीति निधुवनोपदेशी तस्मिन् सादृशे, ‘ Giving instructions in the art of pleasure (or enjoyment). ’ गुणितस्य विस्मृति—‘ Forgetfulness of the multiplicity (of instructions). ’ ‘ Forgetfulness of the large number (of instructions). ’ तदुपदेश—Analyse तस्य उपदेशः तदुपदेशः तस्मिन् वाञ्छा तया, ‘ With a desire of receiving instructions from him. ’ Translate:—‘ While Rāghava was giving her instructions in the art of pleasure, she, who was acknowledged by the world to be possessed of intellect (or memory) said that she forgot the multiplicity of instructions, with a desire of receiving them frequently. ’

St. 28. स्वेद—Construe स्वेदबिन्दुनिचिताधनासिका पुतहस्तलतिका समीकृतिः सोढमन्मथरसा नृपात्मजा राघवस्य कृपये न बभूव. स्वेद—Analyse स्वेदानां बिन्दवः तैः निचिता अधनासिका यस्याः सा, ‘ Having the tip of her nose covered over with drops of perspiration. ’ पुत—Analyse हस्तः एव लतिका इस्तलतिका । पुता इस्तलतिका यया सा, ‘ Having her creeper-like hands trembling. ’ समीकृतिः—Analyse समीकृत्या सद समीकृतिः, ‘ Breathing pleasantly. ’ सोढ—Analyse सोढो मन्मथस्य रसो यया सा, ‘ Who had patiently endured the flavor (or relish) of love. ’ नृपात्मजा—Analyse नृपस्य आत्मजा नृपात्मजा, ‘ The daughter of the king. ’ स्वेद—‘ That daughter of the king, with the tip of her nose covered over with drops of perspiration, her creeper-like hand trembling, breathing pleasantly after having enjoyed the relish of love, did not suffice for the gratification of Rāghava. ’

St. 29. चोदयति—Construe युवतिकृत्यनैपुणं शिक्षितुं अवनिपादनन्दने चोदयति [सति] देहजन्मभरणपिदतया सा रहसि कर्मकर्तुं पश्ये. Cf. Kū. VIII. 17. ‘ शिक्षितां निधुवनोपदेशिनः सङ्कुरस्य रहसि प्रपञ्चया । शिक्षितं युवतिनैपुणं तया यतदेव गुरुदक्षिणोक्तम् ” ॥ अवनि—Analyse अवनिं पादयतीति अवनिपादः तस्य नन्दनं तस्मिन्, ‘ The son of the protector of the earth. ’ युवति—Analyse युवतेः कृत्यं युवतिकृत्यं तस्मिन् नैपुणं युवतिकृत्यनैपुणं, ‘ The skill (or proficiency) in woman’s deeds; ’

देह—Analyse देहजन्मभो मन्मथस्य शरेण बाणेन सञ्चिता निर्गता वपा लज्जा यस्याः सा, 'Having her modesty relaxed (or destroyed) by the arrows of the body-born one' (i. e. the god of love). कर्मकर्तृता—Analyse कर्मणः कर्तृता कर्मकर्तृता तां, 'An object-agent' or 'object containing agent,' i. e. an agent which is at the same time the object of an action.' 'Agent of an action.' 'One who acts of his own accord.' Translate:—'While the son of the king was impelling her to learn the skill in (or art of) woman's deeds, she, with her modesty relaxed by the arrow of the body-born one (i. e. the god of love), assumed, in secret, the agency of action (in love affairs i. e. became the कर्ता of the affairs of love).' The poet means to say that सीता was till then the कर्म or an object of सिद्धिर्तु (i. e. a recipient of the art of woman's deeds). But now she became the agent or कर्ता who could impart instructions in युवतिहृत्पथैर्पुनः.

St. 30. एत—Construe मदनेन पीडिता यद् जगद् तद् सहासरसं ऋषीषि प्रिये [सति] वलितदेहशोभिनी लज्जिता [सती] ततद् भस्कुटे सस्मितं ज्वाले सहासरसं—Analyse हासेन सह सहासः स एव रसो यस्मिन् तद् यथा स्वातथा 'With a relish for ridicule.' सस्मितं *adiv.*—Analyse स्मितेन सह सस्मितं. 'Smilingly.' 'Laughingly.' वलित—Analyse वलितो यो देह तेन शोभते इति वलितदेहशोभिनी. 'Shining with her body turned (aside).' भस्कुटे—Analyse न स्फुटं भस्कुटं. 'Faintly.' एत—'While her loving husband uttered with a relish for ridicule what she had said, when troubled with love, she, shining with her body turned, said it faintly, with a smiling face, being ashamed.'

St. 31. रत्न—Construe संगतो [तयोर्विषयसंकाटे] भाषितं हृदि निषाद्य रत्नसङ्घनिष्कटस्थिते शुकं निःसहास्मि मां विमृश इति जल्पति [सति] पीडिता पञ्चरे परिजगाम. रत्न—Analyse रत्नानां सङ्घः तस्य निकटे स्थितः तस्मिन्. 'Hung near the bed of jewels.' निःसहा—Analyse निर्गतं सहा यस्याः सा निःसहा. 'From whom power is departed.' 'Powerless.' Translate:—'Having stored her speech in its heart at the time of their intercourse, when the parrot, hung near the bed of jewels, was uttering the words 'I am powerless, please, leave me,' she, overcome with shame, struck the cage of the bird.'

St. 32. राम—Construe रामवक्त्रगदितैः श्रमाम्बुभिः कृचपुमस्य कृचमं निद्रितं निरीक्ष्य सखीजने हसिते [सति] सा संमुखाद् सस्मितं व्यपजगाम. राम—Analyse रामस्य वक्त्राद् गदितानि तैः नादैः. 'Trickling down from the face of Rama.' श्रमाम्बुभिः—Analyse श्रमस्य अम्बुनि श्रमाम्बुनि तैः. 'By the drops of fatigue.' कृचपुमं—Analyse कृचपुमं तस्य. 'Of the pair

of breasts.' सखीजने—Analyse सख्यः एव जनः सखीजनः तस्मिन्, 'Female friends.' कुंकुमे, Expl.—कुंकु इति वन्दोऽस्ति वाचकत्वेनास्य, 'Saffron,' 'saffron powder.' Cf. Pāṇi. V. 2. 127. "अर्धआदिभ्योऽच्," 'The affix अच् (अ) comes in the sense of मनुप् after words अर्ध &c.' Or it is derived from कुञ्ज cf. I. A. (सैद्) 'To take,' 'to receive,' कुञ्जते इति कुंकुमम्. Cf. Pāṇi. VII. 1. 80. "आच्छीनघोर्तुम्," 'When the affix श्च् comes after a verbal stem ending in अ or आ, it may optionally take the augment तुम् before the neutral case-ending शी and before the feminine affix ई. (कुञ्ज + उमच् + तुम् = कुंकुमम्). इत्यत्र "तुम्" इति योगविभागात्तुम्. Translate:—'When her (female) friends saw the saffron paste on her breasts, wiped off by the drops of fatigue, trickling down from Rama's face, and laughed, she moved away from their presence with a smile.'

St. 33. स्वातु—Construe अथ ईर्ष्या इव चोदितोऽयतः मनोभवः मैथिलस्य दुरितुर्धतसः स्वातुर्धतः स्वानुवृत्तिविधिवन्त्यं तज्जितं निर्यतेर्ष आशिषतः स्वातु—Analyse स्वस्य अनुवृत्तिः स्वातुर्धतः तस्याः निधौ वन्त्यं स्वातुर्धतः स्वानुवृत्तिविधिवन्त्यं, 'Unproductive of actions in conformity with his self.' चोदितोऽयतः—Analyse आर्दो चोदितः पथाद् उद्यतः चोदितोऽयतः, 'Active on being incited.' मनोभवः—Analyse मनसि भवः जन्म यस्य स मनोभवः, 'The mind-born one.' 'The fancy-born one.' निर्यतेर्ष—Analyse निर्गतः अवश्यो यस्मात् तद् यथा स्वातया. 'In a manner not keeping any residue (i. e. wholly, entirely).' स्वातु—'Active on being incited as if by envy, the god of love, wholly drove out of the mind of the daughter of the मैथिल king the sense of shame, which was unproductive of actions in conformity with his self.'

St. 34. दीर्घिका—Construe कृत्वि प्रमदकानने दीर्घिकादलतरंगनिर्धुतस्य-कतुष्पमयमण्डनी तो इतरेतराश्रयाः सृजाः चादूरम्यं तेनतुः दीर्घिका—Analyse दीर्घिकायाः जलतरङ्गेषु निर्धुतं अत तद् द्युतं पुष्पमये मण्डनं यस्यां तो तादृशी. 'Who had abandoned their decorations of flowers which were washed off by the waves in the water of the oblong pond.' चादूरम्यं—Analyse चादृना रम्यं यथा स्वातया. 'In a manner pleasing on account of agreeable words.' इतरेतराश्रयाः—Analyse इतरेतरं आश्रयन्ते इति इतरेतराश्रयाः, 'In which they hung for support on each other.' प्रमदकानने—Analyse प्रमदं च तद् काननं च प्रमदकाननं तस्मिन्, 'In a pleasure-garden.' सृजा J.—'A bath.' Accus. plur. and an object to तेनतुः. Translate:—'Sometimes in the pleasure garden, they two abandoned their decorations of flowers which were washed off by the waves in the water of the artificial pond and enjoyed, in a man-

ner pleasing on account of agreeable words, laths, in which they hung for support on each other.'

St. 35. चाटु—Construe चाटुमात्रकरणप्रयोजनः स तुल्यराममापि पात्रकं योषितः तरुणपङ्कजप्रभे चरणपङ्कजद्वये न्यपातयत् चाटु—Analyse चाटु एव चाटु-
मात्रं तस्य करणमेव प्रयोजनं यस्य सः, 'Whose sole aim was to do coaxing things.' तुल्यरामं—Analyse तुल्यो रामो यस्य स तं तारमं, 'Of a similar colour.' चरण—Analyse चरणमेव पङ्कजं चरणपङ्कजं तस्य द्वयं तस्मिन् तारमे.
'On a pair of lotus-like feet.' तरुण—Analyse तरुणजासौ पङ्कज तरुणपङ्कजः
तस्य प्रभेव प्रभा यस्य स तस्मिन् तारमे, 'Having a lustre like that of the fresh sprout.' चाटु—'He, whose sole aim was to do coaxing things, placed the red dye, though of a similar colour, on the pair of the lady's lotus-like feet, which had the lustre of fresh (or young) sprouts.'

St. 36. अंघ्रि—Construe तरुणार्करोचिषा ईदृमेन स्वयं अंघ्रियुग्मं अनुलि-
म्पतः अस्य तत् परिष्टद्वयेषु करयुग्मं दूरमेवाकरोद् अंघ्रि—Analyse अंघ्रयोः युग्मं
अंघ्रियुग्मं, 'A pair of toes.' तरुण—Analyse तरुणजासौ अर्केव तरुणार्कः तस्य
रोचिरेव रोचिर्यस्य तत् तेन तारमेन, 'Having brilliancy of the new sun.'
करयुग्मं—Analyse करयोर्युग्मं करयुग्मं, 'A pair of arms.' परिष्ट—
Analyse परिष्टो देवभूर्यस्य तत् परिष्टद्वयेषु, 'With its tremor much in-
creased.' तरुमेवाकरोद्—'Began to ascend very high,' i.e. owing
to the tremor of his arms he could not paint the dye on her proper limb but far away from it, Translate:—'That pair of his
arms, who was himself painting her toes with saffron paste, having the brilliance of the new sun, began to ascend very high, with its tremor much increased.'

St. 37. मेखला—Construe अत्र [नितम्बे] परं किञ्चिद् अनुपाश्रितो मणि-
मेलतागुणो दुर्नेहो ह इति मेखलां अधिनितम्बं अर्पयन् स करे तत्र तत्र पुनरादधौ अधि-
नितम्बं—Analyse नितम्बे इति अधिनितम्बं, 'Above the hips.' अनुपाश्रितः—
Analyse न उपाश्रितः अनुपाश्रितः, 'Not depending on something for support.'
'Holding nothing for support.' दुर्नेहः—Analyse नहुं
दुष्करः दुर्नेहः, 'Hard to fasten.' 'Difficult to bind up.' मणि—Ana-
lyse मणीनां मेखला मणिमेखला तस्याः गुणः मणिमेलतागुणः, 'The string of
the girdle of jewels.' 'The string of the jewelled-zone.' Trans-
late:—'The string of the girdle of jewels, unsupported by some
other thing is here indeed hard to fasten. With this thought,
he, putting the zone above her hips, placed his hands there again
and again.'

St. 38. आचरन्—Construe अथ दुर्लभितेन पाणिना विडम्पनक्रियां आचरन्
स चन्दने समभापि स्थिते सति पुनः पुनः कुचयुगं सस्पृष्टं अस्पृष्टं विडम्पन—

Analyse विलेपनस्य क्रिया तां, 'The work of amorous painting.' सस्पृष्टं *adv.*—Analyse स्पृष्टया सह सस्पृष्ट, 'Wistfully.' 'With a passionate longing.' कुचयुग्म—Analyse कुचयोर्युग्मं कुचयुग्मं, 'A pair of breasts.' आहृतम्—'He, performing the work of amorous painting with his hand, thrilled with joy, longingly touched the pair of her breasts again and again though the sandal paste was in its proper position.'

St. 39. पश्यं—Construe आनमिततर्जनीशिरःस्पृष्टकर्णोदतिकः अयं पश्यन्-
पेयन पूर्वं अर्धमुकुलीकृतैश्चक्षुः सुरभिगर्भं तन्मुखं भ्रमन्तु. पश्यं=पञ्चावली. Draw-
ing lines or figures on the face or person with coloured and
fragrant pigments (or sometimes with musk and fragrant sub-
stances). आनमित—Analyse आनमिता वा तर्जनी तस्याः शिरसा स्पृष्टा
कर्णोदोदतिकः पेन सः, 'Who has touched her creeper-like ears with
the point of his fore-fingers slightly bent.' अर्धं—Analyse अर्धं
मुकुलीकृतं चक्षुः यस्य तत् 'The eyes on which were half closed.'
तन्मुखं—Analyse तस्याः मुखं तन्मुखं, 'Her face.' सुरभि—Analyse सुर-
भिगर्भं यस्य तत् सुरभिगर्भं, 'Having fragrance in its interior.' 'Pos-
sessing fragrance in its interior.' Translate:—'He, drawing figures
(on her face), touched her creeper-like ears with the point of
his fore-finger slightly bent and had an experience of her face
which had fragrance in its interior and the eyes on which were
previously half-closed.'

St. 40. आत्मना—Construe तदा अवरपानलोदुपः पुनः पुनः [तमेव]
निषिबन् मुदितः स पुरा युवतिदन्तवाससि आत्मनेव कृतं पावकं उज्जहार.
युवति—Analyse युवतेर्दन्तवासः युवतिदन्तवासः तस्मिन् तादृशे. 'On the lips
of the young lady.' अवर—Analyse अवरस्य पाने लोदुपः अवरपानलोदुपः
'Eager to drink (kiss) her lower lip.' आत्मना—'He then,
eager to kiss her lower lip, drank (it) with delight again and
again and removed the dye which he himself had formerly
painted on (it, applied to) the lips of the young lady.'

St. 41. पुन्दति—Construe स्वयमुपादिताङ्गनं योषितो निषोचनं प्रियतमे
पुन्दति [सति] अविकाशचक्षुषो [आनक्याः] कर्णमे अशोकपद्मं निजं रामं प्राप-
उपादित—Analyse उपादितं भञ्जनं यस्य तद् उपादिताङ्गनं, 'To which the
collyrium was applied.' अविकाश—Analyse न विकासो योस्ते अविकाशे ।
तावदे चक्षुषो यस्याः सा तस्याः अविकाशचक्षुषः, 'Having eyes which had
not an open (or splendid) appearance.' 'Had eyes which were
partially opened.' कर्णमे—Analyse कर्णे गच्छतीति कर्णमे, 'Placed on
the ear.' अशोकपद्मं—Analyse अशोकस्य पद्मं अशोकपद्मं, 'The sprout

of an Asoka tree.' बुम्बति—'While the husband kissed the eye of the lady, to which he himself had applied the collyrium, the sprout of Asoka placed on her ear, whose eyes had not an open (or splendid) appearance, assumed its own (attractive) colour.'

St. 42. पुष्प—Construe पुष्परत्नविभवैः राजनन्दने यथेष्टिते विभूषयति [सति] सा दर्पणे चकाञ्च ननु । योषिता मण्डनं स्वामिसंमदफलं हि Cf. Km. VII. 22. "आत्मानमाद्योक्त्य च शोभमानमादर्शविभवे स्तिमितायताधी । हरोपयाने स्वरिता बभूव स्त्रीणां शिवालोककाली हि देवः " ॥ पुष्प—Analyse पुष्पाणि च रत्नानि च पुष्परत्नानि तेषां विभवाः तैः सादृशैः. 'With the excellence of flowers and jewels.' यथेष्टिते adic.—Analyse ईप्सिते अनतिक्रम्य यथेष्टिते, 'According to one's liking.' 'To his liking.' राजनन्दने—Analyse राजः नन्दनः राजनन्दनः तस्मिन् सादृशे, 'A son of a king.' 'A prince.' स्वामि—Analyse स्वामिनां संमदः स्वामिसंमदः स एव फलं यस्य तद् स्वामिसंमदफलं. 'Having its reward in the pleasure of their lords.' पुष्परत्नविभवैः—'Did she not wish for a mirror while the prince was decorating her to his liking with the excellence of flowers and jewels? (No), for the decorations of women have their reward in the pleasure of their lords.'

St. 43. ताम्—Construe अनङ्गुलतचाद्यविचमां तां निर्देयं समुपगृह्य सम-
कालं बुम्बितुं वीक्षितुं च अप्रभुः राघवो सुहृत्प्याकुलः इव आसु. अनङ्गु—Analyse
अनङ्गुन कृताः चाद्यविचमाः यया सा तां तादृशी. 'Who has made pretty ges-
tures on account of love.' 'Who was making pretty (amorous)
gestures sprung from love.' विचमम् m.—Amorous gestures of any
kind, particularly one thus defined:—"चित्तदृष्ट्यनवस्थानं मुद्गराद्विचमो
चतः" निर्देयं—Analyse इवापाः अभाषो निर्देयं. 'Passionately.' 'Pas-
sionately.' 'Violently.' समकालं—Analyse समः कालः यस्य तद् यथा
समकालं. 'Simultaneously.' अप्रभुः—Analyse न प्रभुः अप्रभुः. 'Wanting
power.' 'Unable.' ताम्—'Having passionately embraced her, who
was making pretty gestures on account of love, Raghava, unable
to kiss and look at her simultaneously was, as it were, often
confused.'

St. 44. प्रार्थिता—Construe सा प्रार्थितापि कानिचिन् चकार । स्वयमपि
कानिचिद् स्मरन् । अथवा हृदयरत्नविभूषयति एते यथेष्टिते अन्वभूय हृदय—
Analyse हृदयमेव रत्नं हृदयरत्नं तस्य विक्रयेण कीतः तं तादृशं. 'Bought by the
sale of the jewels of her heart.' यथेष्टिते—Analyse ईप्सितमनतिक्रम्य
यथेष्टिते. 'According to her desire.' प्रार्थिता—'Certain things she
did not do though requested and others she did herself. The lady
had an enjoyment of him, who was bought by the sale of the
jewel of her heart, according to her desire.'

St. 45. येन—Construe असौ तां येन येन हरति स्म ततदेव [तस्याः] पोषितः पुनराप हि [यस्मात् कारणात्] सज्जनेषु विहितं वचुर्भू सद्यः एव फलवन्नि जायते. सज्जनेषु—Analyse सन्तत्र ते जनाश्च सज्जनाः तेषु तारयेषु. 'To the virtuous.' फलवन्नि—Analyse फलानि चञ्चालीति फलवन्नि. 'Developing (or forming) fruit.' येन—'He got from the lady those very things by whichever of them he attracted her; for, the good that is done to the virtuous develops fruit at once.'

St. 46. कर्मणि—Construe स्वमुखपद्मविष्णुतस्त्रेदविन्दुदत्तकान्तकञ्चसि कर्मणि [कीटाकर्मणि] उपकाञ्चि संचरन् तस्य चक्षुः वीक्ष्य सा तर्ह [तस्य] गच्छति कुमोच तैः स्वमुख—Analyse तस्य मुखं स्वमुखं । तदेव पद्यं तस्माद् विष्णुताः ये स्वेदविन्दव तैः हतं कान्तस्य वक्षो यस्मिन् तत् तस्मिन् तादृशे. 'In which she struck her husband's breast with drops of sweat falling down from her lotus-like face.' उपकाञ्चि *adv.*—Analyse काञ्चेः समीपे उपकाञ्चि. 'Near the girdle (or zone)'. कर्मणि—'When she observed his eyes moving about the region of the girdle in the act in which she struck her husband's breast with drops of sweat falling down from her lotus-like face, she throw her body on his breast.'

St. 47. भर्तरि—Construe अवरदंघनिग्रहेः जप्स्यति भर्तरि [सति] प्रणय-मौनमास्थिता [सा] तादृशं निग्रहं चिरमवाप्तुमिच्छया वचनानि नो चकार. प्रणयमौन-
Analyse प्रणयाद् मौनं प्रणयमौन. 'Silence through affection.' अवर—
Analyse अवरस्य दंघः तेन निग्रहाः तैः. 'By the chastisement of biting her lower lip.' भर्तरि—'While her husband was making her talk by the chastisement of biting her lower lip, she, preserving silence through affection (or silent through affection) uttered no words, with a desire to get that kind of punishment for a long time.'

St. 48. बाल्या—Construe इदि बाल्या स्तनौ निषाण प्रसादने दन्तं भास्य-कमलं [च] प्राप्नुमिच्छुः [स] विनापि रोपतो सुहृद्बहुः रोपमाविरुहरोत्. आस्य-कमले—Analyse आस्यं कमलानि च आस्यकमलं. 'The lotus-like face.' बाल्या—'He, desirous of getting, during propitiation, her teeth and lotus-like face after the placing of the breasts on his chest by her, frequently showed his anger even without any fault of hers.'

St. 49. अल्पदोष—Construe जगता अल्पदोषविषयेऽपि प्रणयकोपवकतां जगन्तुः । अतिहृदिमागता सहजातिः सुवभरोपस्रवणा जायते. अल्पदोष—Analyse अल्पमासौ दोषश्च अल्पदोषः तस्य विषयः तस्मिन्. 'As regards small faults.' प्रणय—Analyse प्रणयस्य कोपः प्रणयकोपः तेन वक्तु तां तादृशी. 'To peevishness (or fretfulness) consequent on a lover's feigned anger.' स्वेदवति—Analyse सतस्य जातिः सहजातिः. 'Genuine love.' 'Genuine affection.' अतिहृदि—Analyse अतिप्रविता हृदि अतिहृदिः तां. 'Extraor-

ordinary growth (or increase). * सुलभ — Analyse सुलभो यो रोषस्तेन सज्जया सुलभरोषसज्जया, * Bearing the sore of easy wrath.' * Bearing the sore of wrath easily provoked.' अल्पदोष — 'The couple became cross through lover's feigned anger even as regards small faults.' * Love, developed very much, has the sore of easy wrath.'

St. 50. अश्रुषु — Construe प्रणयकोपवह्निना लोहितत्वमुपनीय अश्रुषु पायितः [अग्निन] निपातितः तत्कटाक्षविशिनः अस्य सुस्थिरं धैर्यं निचकर्त. प्रणय — Analyse प्रणयस्य कोपः प्रणयकोपः स एव उद्दिष्टेन, * By the fire of her anger through excess of affection.' तत्कटाक्ष — Analyse तस्याः कटाक्षः एव विशिणो बाणः तत्कटाक्षविशिनः, * The dart of her glance.' अश्रुषु — The dart of her glance reddened (*lit.* brought to redness) by the fire of her anger through excess of affection, watered in her tears and discharged at him, hewed down his very steady courage.'

St. 51. कोपिता — Construe चिरनिवृत्तसङ्गतिः [अत एव] कोपिता कर्णे धनं एव परिवोषशङ्किनी सा हस्तकुण्डलकुण्डला धनकेः वृत्तवासवति युष्मद् चिर — Analyse चिरं निवृत्ता सङ्गतिर्यस्याः सा, * Being removed from his company for long.' परिवोष — Analyse परिवोषं शङ्के इति परिवोषशङ्किनी, * Apprehensive of his waking.' हस्त — Analyse चक्षुषि च तानि कुण्डलानि च चतुर्कुण्डलानि । हस्तान्यां दृष्टानि चतुर्कुण्डलानि यदा सा, * Who held by her hands the moving or dangling ear-rings.' Cf. R. XI. 15. "बादका चतुर्वातकुण्डला." And Buddha-Charita V. 11. "चतुर्कुण्डल-युम्बिताननाभिः." वृत्त — Analyse वृत्ता वासस्य वृत्तिर्यस्मिन् कर्मणि यथा स्यात्कथा, * In a manner in which she held her breath.' कोपिता — 'Provoked to anger when removed for long, she approached him, who was asleep and apprehensive of his waking, she held back her dangling ear-rings with her hands and kissed him slowly after holding her breath.'

St. 52. कैतवेन — Construe कलहेषु कैतवेन सज्जया [तया] वसनं क्षिप्य आतसाध्यसः स 'चोर' इति उदितहासनिचमं सप्रगल्भं अचरं अवसाण्डित. Cf. Kp. VIII. 3. "कैतवेन शयिते कुण्डलात्वावेन्ती प्रतिकूलं निपातितम् । चक्षुर्निचयति सस्मितं प्रिये विपुदाहृतमिव न्यमीलयत्" ॥ आतसाध्यसः — Analyse आतं साध्यसं येन स आतसाध्यसः, * Full of fear.' * Having his fear vanished.' उदित — Analyse उदितः हासः एव विचमो यस्मिन् यथा स्यात्कथा, * In a manner in which the laughing was excited sportively.' सप्रगल्भं — Analyse प्रगल्भेन सह सप्रगल्भं, * Boldly.' कैतवेन — 'In their love quarrels she pretended sleep and when he, full of fear, was taking off her garment, she sportively (*lit.* in a sportive laughter) calling him a thief boldly bit his (upper) lip.'

St. 53. सङ्गतानि—Construe सङ्गतानि परिहृत्य चारिणौ मानमेव कदाचिद् अन्ययातनयनौ तौ परस्परं उरसा निहत्य कच्छं वितेनतुः किल अन्य—Analyse अन्ययोर्वाते नयने पयोस्तौ. 'With their eyes meeting each other.' कदाचित् ind.—'Somewhere.' 'Anywhere.' 'To any place.' संगतानि—'They lived shunning each other's company and becoming proud they fought (love) quarrels.' 'Somewhere when their eyes met they, indeed, struck each other with their breasts.'

St. 54. एकदा—Construe एकदा अरिकदनः अर्धशशिर्मातृसखिभः स कान्तवा सार्धं इदृशं परिसेहतातपं अम्बरं द्रुं सौधमारुह्य. अरिकदनः—Analyse अरीणां कदनः अरिकदनः. 'The destroyer of foes (or enemies).' इदृशं—Analyse इदा रुचिरस्य तद् इदृशं. 'Having a clear brightness.' 'Possessing clear lustre.' परिसेहतातपं—Analyse परिसंहतः आतपो यस्मान् तत् परिसंहतातपं. 'Free from heat.' 'That from which heat has been removed.' अर्धं—Analyse अर्धशसी शशिश्च अर्धशशिः स एव मातृ यस्य स अर्धशशिर्मातृः तेन सखिभः अर्धशशिर्मातृसखिभः. 'Resembling Śiva having the half moon on his crest.' एकदा—'Once, the destroyer of his foes, who resembled Śiva having the half moon on his crest, ascended the mansion with his loved-companion in order to behold the sky, possessing clear lustre and free from heat.'

St. 55. वासरस्य—Construe राघवो वासरस्य विगमे समीर्यैर्मन्दनार्तितसुगन्धिकुन्तलां सौधपृष्ठं अभितस्पर्षी जानकी इदं वचो उवाच. मन्द—Analyse मन्दनार्तिताः सुगन्धयः कुन्तलाः यस्याः सा मन्दनार्तितसुगन्धिकुन्तला मां तारयि. 'Whose fragrant locks were made to dance (or flow) gently.' सौधपृष्ठं—Analyse सौधस्य पृष्ठं सौधपृष्ठं. 'On the terrace of the palace.' सौधः—Expl:—सुधा लेपोऽस्यातीति सौधः. 'A mansion.' 'A palace.' Cf. Pañc. V. 2. 103 and the Vārtika thereto, "अप्प्रकरणे ज्योत्स्नादिभ्य उपसंख्यामम्," 'The words ज्योत्स्ना &c. are governed by this rule and take अप्.' समीर्यैः, Expl:—सम्यग् ईरते गच्छन्ति । ईरयन्ति प्रेरयन्ति वा । इति समीरणाः तैः तारयैः. 'By the breezes.' 'By the winds.' वासरस्य—'At the close (or end) of the day, Raghava addressed as follows Janaki, who was seated on the terrace of the palace and whose fragrant locks were made to dance (or flow) gently by the winds.'

St. 56. सविपृष्ठ—Construe करसन्ततिं सविपृष्ठं अस्तमस्तकमभिधितः एव रागवान् रविः क्वचिद् प्रस्थितोऽपि समुत्सुकः सन् सुवनं वर्णं पश्यतीव. करसन्ततिं—Analyse करणानां सन्ततिः तां. 'The collection of rays.' अस्तमस्तकं—Analyse अस्तस्य मस्तकं अस्तमस्तकं तत्. 'On the top of the setting mountain.' सविपृष्ठं—'Though this red sun collecting all his rays, has set on

somewhere; yet resting on the peak of the setting mountain, he is, as it were, looking eagerly at the world for a moment.

SL. 57. दिङ्मुखात्—Construe दिङ्मुखात् अपसरन्तं नष्टतेजसं भातपं सुहुः अनुव्रजसमः भानुना रात्रिभिरः समवबध्य कृष्णमाणमिव लक्ष्यते. दिङ्मुखात्—Analyse दिशां मुखे दिङ्मुखं तस्मान् तादृशात्. 'From the face of the quarters.' नष्ट-तेजसं—Analyse नष्टे तेजो यस्य स नष्टतेजाः स नष्टतेजसः. 'Which has lost its lustre.' सुहुः *ind.*—'Suddenly.' 'All at once.' दिङ्मुखात्—'The darkness, suddenly following the sun-shine, which has lost its lustre and is moving away from the face of the quarters, is observed as if being dragged by the sun having bound it firmly together with his rays.'

SL. 58. अन्तराणि—Construe अहं तमसोऽन्तराणि प्रयच्छति [सति] युगध्वने जगतीव जलधिमध्यवर्तिनी रविः सूर्यः एव रविमण्डले लीयते. युगध्वने—Analyse युगस्य ध्वनः युगध्वनः तस्मिन् युगध्वने. 'At the time of the destruction of the world.' रविमण्डले—Analyse रविमण्डलं रविमण्डलं तस्मिन् रविमण्डले. 'In the disc of the sun.' जलधिमध्यवर्तिनी—Analyse जलं धीयतेऽत्र जलधिः तस्य जलधेर्मध्ये जलधिमध्ये तस्मिन् वर्तते इति जलधिमध्यवर्तिनी. 'Lying in the middle (or centre) of the ocean.' अन्तराणि—'As the earth, coming to the centre of the ocean at the time of the destruction of the world, when the Creator makes room for (or gives space or scope to) darkness, sinks down (in it), so the brightness of the sun lying in the middle of the ocean once more (सूर्य एव) sinks in the solar disc.'

SL. 59. ध्वान्त—Construe ध्वान्तजालं सामरे निहितमण्डलं रविं चारिभिः पिहितदण्डं कुट्टमम्बुजं भाततं भृङ्गच्छमिव सर्वतः उपयाति. ध्वान्तजालं—Analyse ध्वान्तस्य जालं ध्वान्तजालं. 'A net of darkness.' Cf. Pāṇi VII. 2. 18. "भुष्यस्वान्तध्वान्तलघ्नम्लिष्टविरिञ्चकाण्डबाह्यानि मन्यमनस्तमसकाविस्पष्टस्वगनाया-सम्बन्धेण." 'The following words are made without इद् augment in the senses given against them:—1 भुष्यः 'a churning stick,' 2 स्वान्तः 'the mind,' 3 ध्वान्तः 'darkness,' 4 लघ्नः 'attached,' 5 म्लिष्टः 'Indistinct or unintelligible,' 6 विरिञ्चः 'a note or tune,' 7 काण्डः 'made without an effort or by an easy process,' and 8 बाहः 'excessive.' निहितमण्डलं—Analyse निहितं मण्डलं येन स निहितमण्डलः स तारय. 'Who has his disc placed (or put) in.' पिहितदण्डं—Analyse पिहितः दण्डः यस्य तत् पिहितदण्डं. 'Having its stalk concealed (or hidden).' भृङ्गच्छं—Analyse भृङ्गाणां चक्षे भृङ्गच्छं. 'A circle of bees.' अम्बुजं—Analyse अम्बुजं जलं अम्बुजं. 'Produced in water' (i. e. a lotus). ध्वान्त—'The net of darkness everywhere sur-

surrounds the sun who has his disc placed in the ocean, as a long circle of lilies surrounds a full-blown lotus whose stalk is concealed by the waters.'

St. 60. एक—Construe अविकले निशाकरे उत्पतति [सति] नभःस्वन्दनस्य पातुपङ्कपरिदिग्बमण्डलं एकचक्रमिव अस्तगं रविचिम्बं राजते. एकचक्रं—Analyse एकं च चक्रं च एकचक्रं, 'A single wheel.' नभःस्वन्दनस्य—Analyse नभः एव स्वन्दनः नभःस्वन्दनः तस्य तादृश्य, 'Of the sky-chariot.' रविचिम्बं—Analyse रवेचिम्बं रविचिम्बं, 'The disc of the sun.' अस्तगं Analyse अस्तं मण्डलीति अस्तग, 'Resting on the setting mountain.' अविकले—Analyse न विकलः अविकलः तस्मिन् तादृशे, 'Entire.' 'Perfect.' 'Full.' निशाकरे—Analyse निशां करोतीति निशाकरः तस्मिन् तादृशे, 'The night-maker.' 'The moon.' As opposed to दिवाकर. पातु—Analyse पातुर्नां गौरवादीनां पङ्कः कर्ध्वः येन परिदिग्बं चिम्बं मण्डलं यस्य तत् तादृशं, 'Having its ring smeared with the mud of metallic substances.' 'Having its ring covered over with mineral dust.' एक—'The disc of the sun, resting on the setting mountain, appears, while the full moon is rising up, like a single wheel of the sky-chariot having its ring covered over with mineral dust.'

St. 61. संवृतं—Construe संहतात्मकिरणं मण्डलं कृमाद् यथा यथा छद्दिबुद्बुदइति तथा तथा रविः गौरवादिव सागराम्भसि शनैर्निमज्जति. संवृतं—Analyse संहताः आत्मकिरणाः येन तत् संहतात्मकिरणं, 'Having its rays withdrawn.' सागराम्भसि—Analyse सागरस्य अम्भः सागराम्भः तस्मिन् सागराम्भसि, 'In the oceanic waters.' 'In the water of the ocean.' छद्दिबुद्बुदइति—'Attains growth.' गौरवादिव—'As if from heaviness.' संवृतं—'As the disc of the sun which has compressed (all) its rays gradually increases in bulk, it slowly sinks down in the water of the ocean as if on account of its heaviness.' The poet means to say that the orb of the sun when it covers the world with its rays of light becomes light in weight; but when it compresses together all its rays, it becomes heavy and thus sinks down in the water of the ocean.

St. 62. उन्मुखाः—Construe सागरान्तरितमण्डलभिदः दिनकरस्य उन्मुखाः रश्मयः तोयमभिवृष्य निर्गताः वाहवस्य प्रिचिनः शिलाः इव भान्ति. Cf. सुभाषितावलिः verse 1759 " एषानिषेवाहववह्निमिश्रं वर्तमानमम्भी बहु पश्मरेण." Also मार्कण्डेय verses 105, 109, 284. उन्मुखाः—Analyse उद्गतानि मुखानि वेषां ते उन्मुखाः, 'With their points upturned (or turned up).' दिनकरस्य—Analyse दिनं करोतीति दिनकरः तस्य तादृश्य, 'Of the maker of the day.' (i. e. of the sun). सागरान्तं—Analyse सागरेण अन्तरिता मण्डलस्य भीर्यस्य

सागरान्तरितमण्डलीः तस्य तादृशस्य. 'The beauty of whose disc is concealed by the ocean.' वाहवः. Expl—वाहवायां वातः वाहवः or वायोऽस्वा-
न्तीति वाहवः or वाहं वातीति वाहवः. 'The submarine fire.' शिबिन् ॥.—
'A fire.' इन्द्राणां—'The upturned rays of the sun, the beauty of
whose disc is concealed by the ocean, appear like the flames of
the submarine fire come out after over-powering the water (of
the ocean).'

St. 63. सन्ध्या—Construe वासरस्य रिगमे वने तमः अग्रतश्च सन्ध्या
परिहृतं प्राहृषि षफतः सिन्धुजलभिन्नं पयोनिधेः सति तमिव भाति. प्राहृषि—'In the
rainy-season.' Derived form प्रहृष् *vi.* or *vi.* I. P. (सेट्) 'To rain.'
'To sprinkle.' 'To pour down.' Cf. Paul. " नदिहृषितृषिष्यधिर्यचिसदि-
तनिहृ कौ." 'A long vowel is substituted for the final vowel of the
preceding word, before the verbs नद्, हृत्, हृष्, स्पृष्, रुद्, सद्, and कन्,
when these roots take the affix क्ति.' सिन्धु—Analyse सिन्वीज्जेन भिन्नं
सिन्धुजलभिन्नं, 'Divided by the water of the rivers.' Explain, स्पन्दन्ते
आपोऽत्र सिन्धुः । Cf. Unādisūtra, " स्पन्देः संप्रसारणं यथ इति उ." पयोनिधेः—
Analyse पयसां निधिः । अथ वा । पयांसि निधीयन्तेऽत्र पयोनिधिः तस्य पयोनिधेः.
'Of the ocean.' Cf. Paul. III. 3. 93, " कर्मण्यधिकरणे च, " 'The affix क्ति
comes after a हृ verb, when a word in the accusative case is in
composition with it, and when the relation of the word so formed
to its verb, is that of location.' सन्ध्या—'And the thick
(mass of) darkness, kept back in the front by the twilight, at the
close of the day, appears like the water of the ocean, divided by
the waters of the rivers on one side, during the monsoons.'

St. 64. सन्ध्या—Construe पश्य तमसि कमात् सर्पति [सति] सन्ध्या
अरुणितपत्रसञ्चयं शृङ्गपञ्चनिरन्तरं तद् वनं परिणामसम्पदं विन्दतीति. अरुणित—
Analyse अरुणिताः पत्राणां सञ्चयाः यस्मिन् तद् अरुणितपत्रसञ्चयं. 'The mul-
titudes of leaves in which were reddened.' शृङ्ग—Analyse शृङ्गाश्च
ते पञ्चबाध तेः निर्गतं अन्तरं यस्मिन् तत्. 'Dense with tender shoots (or
sprouts).' Cf. Unādisūtra, " श्लिषेरबोपवायाः." परिणामसम्पदं—Analyse
परिणामस्य सम्पद् परिणामसम्पद् तां. 'The beauty of ripeness.' सन्ध्या—
'Behold how the forest having the multitudes of its leaves
reddened by the twilight and dense with tender shoots, acquires
the beauty of ripeness when the darkness gradually spreads
through it.'

St. 65. अन्धकार—Construe सर्वतः सर्पता कृष्णसर्पमण्डिलेन अन्धकार-
निकरेण समन्ततो रुणमानविषयाः दिग्भुज परिष्ठाः संकुचन्ति च. अन्ध-
कारनिकरेण—Analyse अन्धकारस्य निकरः अन्धकारनिकरः तेन तादृशेन, 'By

the mass of darkness. 'By the thick darkness.' कृष्णसर्पमण्डिनेन—Analyse कृष्णभासो सर्पश्च कृष्णसर्पः । कृष्णसर्पवन्मण्डिनः कृष्णसर्पमण्डिनः तेन तादृशेन, 'Soiled like a black serpent.' रुध्यमानविषयाः—Analyse रुध्यमानाः विषयाः यासौ ताः रुध्यमानविषयाः, 'Having their ranges shut up.' परिखाः. Expl:—परितः सन्त्यन्ते इति परिखाः, 'The moats.' 'Trenches or fosses round the fort or town.' दिग्भुजः—Analyse दिशां भुः दिग्भुः तस्याः दिग्भुजः, 'Of the site of direction (or quarter).' अन्धकारः—'The trenches of the directions, with their ranges shut up, on all sides, by the thick darkness, soiled like a black serpent and spreading everywhere, are indeed contracted.'

St. 66. भाति—Construe मत्तशिलिकण्डकचूर्णं ध्वान्तजातपरिरुद्धमम्बरं भाति यथा अर्कदीपकृततापसंभृतप्रौढकज्जलमलीमसं. मत्त—Analyse मत्ताः ते शिलिनः तेषां कण्डाः इव कचूर्णं मत्तशिलिकण्डकचूर्णं, 'Variegated like the throat of the proud peacocks.' ध्वान्त—Analyse ध्वान्तस्य जाते तेन परिरुद्धं ध्वान्तजातपरिरुद्धं, 'Filled with a net of darkness.' 'Enveloped (or wrapped up) in a net of darkness.' मलीमस *adj.*—'Dirty, 'Unclean.' Cf. Pañi. V. 3. 114. "उपोत्सनातमिस्राप्यद्विग्नोर्जस्विन्नुर्जस्वल्गोमिम्यलिनमलीमसा," 'The words उपोत्सना, तमिस्रा, अद्विग्न, ऊर्जस्विन्, ऊर्जस्वल्, गोमिन, मलिन and मलीमस are irregularly formed, in the sense of मलुप् and are names.' अर्कः—Analyse अर्कः एव दीपः तेन कृतो यः तापः तेन संभृतं यत् प्रौढं कज्जलं तेन मलीमसं अर्कदीपकृततापसंभृतप्रौढकज्जलमलीमसं, 'Stained with thick lamp-black gathered by the heat proceeding from the sun-lamp.' भाति—'The sky, variegated like the throat of a proud peacock and filled with a net of darkness, appears as if stained with thick soot gathered by the heat proceeding from the sun-lamp.'

St. 67. पश्य—Construe पूर्वमुदृतमेतद् असितोरगत्विषः विष्णुवर्त्मनो दूरमग्रविराड्मिमांसुरमेकं दिवमिव दीप्तस्तुतिः पश्य. दीप्तस्तुतिः—Analyse दीप्ता स्तुतिरस्य तद् दीप्तस्तुतिः, 'With radiant splendour.' पूर्वमुदृतं—'Risen up (in the sky) in front (in the eastern direction).' असितोरगत्विषः—Analyse असितो यः ररगः तस्य त्विदिव त्विद् यस्य तत् तस्य तादृशस्य, 'Of that which has the beauty like that of a black serpent.' विष्णुवर्त्मनः—Analyse विष्णोर्वर्त्मं विष्णुवर्त्मं तस्य विष्णुवर्त्मनः विष्णुपदस्य, 'Of Vishnu's path.' 'Of the sky.' Cf. R. XIII. 1. "अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः पदं विमानेन विग्राहमानः" Cf. VII. 1. 18. "पितुः पदं मध्यममुत्पतन्ती ।" दूर—Analyse दूरे मग्नो यो रविः तस्य रश्मयः तेः भासुरं दूरमग्रविराड्मिमांसुरं, 'Resplendent with the rays of the sun who has dived (or sunk) deep down into it.' भासुरः. Expl:—भाः अस्ति शीतमस्य स भासुरः.

'Shining.' 'Splendid.' *Cf.* Pañi. III. 2. 161. "मज्झमासमिदी धुम्भ्." 'The affix धुम्भ् comes in the sense of the agent having such a habit &c., after the verbs मज्झ् 'to break,' भास् 'to shine,' and विद् 'to be fat.' पश्य—'Behold this light (of the moon), with radiant splendour, has sprung up (in the sky) in front (in the eastern direction) as if it were a hole, resplendent with the rays of the sun, who had dived deep down into it, in the path of Vishnu (i. e. in the sky) which has the beauty like that of a black serpent.'

St. 68. पश्चिमे—Construe पश्चिमे नभसि वेगिनो रविरयस्य लोहचक्रद्वन्द्व-मस्तकात् उद्भूताः हुताशविष्णुवः इव लोहिताः तारकाः भान्ति. रविरयस्य—Analyse रवेः रयः रविरयः तस्य रविरयस्य. 'Of the chariot of the sun.' लोह—Analyse लोहस्य चक्राणि लोहचक्राणि ते. इतं मेरोः मस्तके तस्मात् तादृशात्. 'From the summits of the mount Meru against which struck the iron wheels.' मेरु m.—A mountain at the top or summit of the earth, on which is situated स्वर्ग, the heaven of Indra, containing the cities of the gods and the habitations of celestial spirits. Around this mountain the sun with all the planets is said to revolve. This mountain chain is now clearly established in the regions of north pole. See Prof. B. G. Tilaka's 'The Arctic Home in the Vedas,' chapter IV. हुताशविष्णुवः—Analyse हुतं भस्मातीति हुताशः तस्य विष्णुवः हुताशविष्णुवः. 'The sparks of the offering-eater' (i. e. the sparks of fire). पश्चिमे—'The crimson stars in the western horizon (lit. sky) appear like the sparks of fire flying from the summits of the mount Meru which are struck by the iron-wheels of the swift chariot of the sun.'

St. 69. मीळिताः—Construe रविभयेन मीळिताः तारकाः रश्मिचामहतलोहिताः इव दिङ्मुखैकरचनाः [सत्यः] दिनकृत्कराल्यये समन्ततः उन्मिषन्ति. मीळिताः. 'Crowded together.' 'Or closed their eyes.' रविभयेन—Analyse रवेभ्यं रविभयं तेन रविभयेन. 'Through fear of the sun.' 'By the sun's fear.' तारकाः—'Stars.' *Cf.* Pañi. VII. 3. 45, and the Vārtika thereto, —तारका उद्योतिष्युपसंख्यानम्, "तारका is formed when it means 'stars,' but तारिका a maid—servant from तारयति." रश्मि—Analyse रश्मिनां चाम रश्मिचाम तेन हुताः अत एव लोहिताः रश्मिचामहतलोहिताः. 'Red on being struck by the multitude of rays.' उन्मिषन्ति—'To open the eyes.' 'To shine.' 'To twinkle.' From मिष् *cf.* or *xi.* 6. P. (सेद्) with उन्. दिन—Analyse दिनं करोतीति दिनकृत् तस्य करणां अत्ययः दिनकृत्कराल्ययः तस्मिन् तारके. 'At the passing away of the sun's rays.' दिङ्मुखैकरचनाः—Analyse दिशां मुखं दिङ्मुखम् । एका चासी रचना च एकरचना । दिङ्मुख च

एकरचना यासां ताः तादृशः, 'Being intent to decorate the face of the quarters,' मीलिताः—'The stars, which closed (their eyes) through fear of the sun, and which are red on being struck by the multitude of rays, open, as it were, (their eyes) on all sides, being intent to decorate the face of the quarters, at the passing away of the sun's rays.'

St. 70. पूर्व—Construe असौ हिमरश्मिः पूर्ववारिनिधिपृष्ठतः कणात् क-
लान्तरं दर्शयन् एकपञ्चसुलभशर्मा हृदि अप मुहुरेव विन्दति. पूर्ववारि—Analyse
वारिणां निधिः वारिनिधिः । एवंशर्मा वारिनिधिश्च पूर्ववारिनिधिः तस्य पृष्ठतः पूर्व-
वारिनिधिपृष्ठतः, 'On the surface of the eastern ocean.' हिमरश्मिः—
Analyse हिमाः रश्मयः यस्य स हिमरश्मिः, 'Having cool rays of light.'
(i. e. the moon). कलान्तरं—Analyse अन्याः कलाः कलान्तरं, 'Different
phases.' 'Different digits.' पङ्क्त—Analyse एकशर्मा पञ्चपङ्क्तः तस्मिन्
सुलभः कमः पस्याः सा तां तादृशी, 'Of an easy gradation in one fort-
night.' मुहुरेव *ind*—'All at once.' पूर्व—'The moon, showing
gradually his digits on the surface of the eastern ocean, to-day
obtains, all at once, his (full) development, which is of easy
gradation in one fortnight' (i. e. the bright half of the month).

St. 71. पश्य—Construe पूर्वतः सपादि भृङ्गपटलासितप्रभं यत्तमो निर्गतं
[लब्ध] हिमांशुना करेण जपने तुषमानामिव पथिमे याति [हति] पश्य. भृङ्ग—
Analyse भृङ्गपटलमिव भलिता प्रभा यस्य तत् तादृशं, 'Of a black lustre
like a collection (or cluster) of bees.' हिमांशुना—Analyse हिमाः
अंशवो यस्य स हिमांशुः तेन हिमांशुना, 'By the cool-rayed moon.' पश्य—
'See that the darkness, of a black lustre like a cluster of bees,
which has started suddenly from the east, is proceeding to the
west being, as it were, hit on the hip by the moon with his hands'
(i. e. rays).

St. 72. क्षीर—Construe विवर्धिना क्षीरवारिनिधिना शम्भमानवदसौ हार-
शुभनिजरादिमसंचयो निशाकरः श्वेतः श्वेतः उदयतः [उदयाच्छाद्] जपताति. क्षीर—
Analyse क्षीरं मधुरं च तद्वारि च तस्य निधिः तत्र तादृशं, 'By the store
of sweet (or translucent) water.' विवर्धिना, Expl.—विशेषणं पथितुं
शोभयत्य स विवर्धी तेन तादृशेन, 'Rising up.' 'Flowing up.' निशाकरः—
Analyse निशां करोतीति निशाकरः, 'The night-making moon.' उदयतः—
उदयाच्छाद्, 'From the eastern mountain behind which the sun
rises.' निज—Analyse निजाश्च ते रश्मयश्च निजरश्मयः तेषां सञ्चयः निजर-
श्मिसञ्चयः । इति इव मुखः निजरश्मिसञ्चयो यस्य स तादृशः, 'Having the
collection of his rays white like a necklace.' क्षीर—'The moon,
having the collection of his rays white like a necklace, springs up

gradually from the rising-mountain, being made to float, as it were, by the ocean, the store of sweet (or translucent) water, which is now rising.'

St. 73. शिष्यमाण—Construe सर्वतः प्रसर्पतः शीतरश्मिकिरणस्य ज-
स्तरे दातुमिव शिष्यमाणवनतामसोत्करं दिप्ता मण्डले द्रव्युत्सरति. Cf. Rn. VIII.
39. "वटकोममपि तिष्ठति छर्णं सावशेषनिवरं कुजेधपम् । यद्वदस्य वसतिं प्रहीयते
प्रीतिपूर्वमिव दातुमन्तरम् ॥" शिष्यमाण—Analyse शिष्यमाणी पनतामसोत्करो
वसन्तत् तत्. 'That from which the mass (or heap) of thick darkness
is being dispelled (or dispersed).' शीत—Analyse शीतरश्मेः किरणः
शीतरश्मिकिरणः तस्य सादृश्यं. 'To the rays of the cool-rayed moon.'
शिष्यमाण—'The circle of quarters, having the mass of thick
darkness which is being dispelled (or dispersed), as if to afford
the space to the rays of the cool-rayed moon, which are spreading
everywhere, goes to a very long distance.'

St. 74. शीयमाण—Construe उदृमे शीयमाणवपुः इन्दुः समन्ततो वर्धमान-
किरणः [सन्] भर्कतप्तमगनादुबन्धिना तेजसा परितः विद्यीयते इव. शीयमाण—
Analyse शीयमाणं वर्धयन् स सादृश्यं. 'Having a lean or spare body.' वर्धमान—
Analyse वर्धमानाः किरणाः यस्य स सादृश्यं. 'Having his rays increased (or
spread over).' भर्क—Analyse भर्कजं तप्तं यदृगर्धं तस्य अनुबन्धि तेन सादृश्यं,
'Attaching to the sky heated by the sun.' Three of our Mss. read
मगज for मगज, but according to some authorities the word मगज
appears to be a wrong form. Cf. "कल्गुने मगने केने णत्वमिच्छन्ति बर्करा."
शीयमाणवपुः—'The moon having a lean body at his rising, has his
rays increased on all sides and disappears, as it were, being
surrounded by the lustre, attaching to the sky heated by the sun.'

St. 75. बहुराग—Construe बहुरागमुदितः असौ निशाकरः बलिद्विषो दिव
सन्त्यजनं शोकदीनः इव पाण्डुरोचिषा वपुषा सुदुर्मुहुः काश्यमेति. बहुरागमुदित—
Analyse बहो यो रागः तेन मुदितः बहुरागमुदितः. 'Delighted or glad with
red colour (or full of passion).' Or the expression may
as well be interpreted as, बहुरागं उदितः—'When risen was
full of passion' (or redness). बहुरागं *adv.*—Analyse बहो रागो
परिमन् यथा भवति तथा. 'Full of passion (or redness).' बलिद्विषः—
Analyse बलिं द्वेष्टीति बलिद्विषः तस्य बलिद्विषः. 'Of the enemy of Bali.'
शोकदीनः—Analyse शोकं दीनः शोकदीनः. 'Afflicted with sorrow.'
पाण्डुरोचिषा—Analyse पाण्डु रोचिषस्य तत् पाण्डुरोचिः तेन सादृश्यं. 'Having
a pale lustre.' सुदुर्मुहुः *adv.*—'Gradually.' निशाकरः—Analyse निशां
करोतीति निशाकरः. 'The night-maker.' 'The moon.' बहुरागमुदितः—
'The moon delighted with red colour (or filled with passion),

abandoning the quarter of Indra (or Vishnu), the enemy of Bali, gradually (बहुमूर्धः) gets emaciated in his body, having a pale lustrous being, as it were, afflicted with sorrow.

St. 76. पीतं—Construe अस्य हिमस्त्रिपः स्वच्छविपद्मता शशाकृतिच्छयना पीतं एतद् सकलमेव अलिङ्गन्दमेचकं प्याप्तं वहिरिव लक्ष्यते. अलिङ्गन्दमेचकं—Analyse अलीनां दुन्दं अलिङ्गन्दं तद्द मेचकं कृष्णं अलिङ्गन्दमेचकं. 'Black like a collection of bees.' हिमस्त्रिपः—Analyse हिमा त्विद् यस्य स हिमस्त्रिद् तस्य हिमस्त्रिपः. 'Of one possessing (or having) cool rays.' स्वच्छ—Analyse स्वच्छो यो विपद्मो तस्य भावः स्वच्छविपद्मता तया सादृश्या. 'By reason of his possessing a transparent body.' शशाकृतिच्छयना—Analyse शशस्य आकृतिः शशाकृतिः सैव छय शशाकृतिच्छय तेन सादृशेन. 'Under the guise of the hare's form.' पीतं—'The whole darkness, black like a collection of bees, which is drunk up by the moon, appears, as it were, on his outside under the guise of a hare's form, on account of his possession of a transparent body.'

St. 77. विप्रपुङ्गव—Construe नलमेव चन्द्रमाः विप्रपुङ्गवनिताकुलाम्बुजप्रो-
दतदुतिचयेन असितपङ्ककर्मिते आत्ममण्डले पुनः पूरयति. विप्रपुङ्गव—Analyse
विप्रपुङ्गवाः याः वनिताः तासां कुलाम्बुजेभ्यः प्रोदता वा दृतिः तस्याः पश्यतेन सादृशेन.
'With the collection of (or focused) brightness lifted up from the
lotus-like faces of women under separation.' असित—Analyse
असितः कृष्णो यः पश्यतेन कर्मितं. 'Waning during the dark fortnight.'
आत्ममण्डलं—Analyse आत्मनो मण्डलं आत्ममण्डलं. 'His own disc.' विप्र—
'Surely yonder moon fills up again his own disc, waning during
the dark fortnight, with the focused brightness lifted up from
the lotus-like faces of women under separation.'

St. 78. अन्यकार—Construe करैरिममन्वकारनिकरं विन्दतः शशपरस्य मण्डले
क्षोभवेगपतितः शशाकृतिस्तामसो धूलिपुङ्गव इव भाति. अन्यकारनिकर—Analyse
अन्यकारस्य निकरः अन्यकारनिकरः तं सादृशं. 'The mass of darkness.' 'The
thick darkness.' शशपरस्य—Analyse परतीति परः। शशस्य परः शशपरः
तस्य सादृशस्य. 'Of one bearing the mark of hare.' 'Of the moon.'
धूलिपुङ्गवः—Analyse धूलिः पुङ्गवः धूलिपुङ्गवः. 'The heap of dust.' 'The
dust-heap.' तामसः, Expl.—तामसः अयं तामसः. 'Composed of dark-
ness.' क्षोभवेगपतितः—Analyse क्षोभस्य वेगः क्षोभवेगः तेन पतितः क्षोभवेग-
पतितः. 'Fallen through the force of agitation.' शशाकृतिः—Analyse
शशस्य आकृतित्वि आकृतिपेक्ष्य स शशाकृतिः. 'Having the form like that
of a hare.' अन्यकार—'On the disc of the moon, breaking up the
thick darkness with his rays, there appears, as it were, the dust-
heap composed of darkness, having the form of a hare and fallen
through the force of agitation.'

SL 79. गुम्ब—Construe उदयशेखरः शार्वरीकरः गुम्बलीनं अलिकर्तुरं तमः कर्तृकाम इव विटपजालरन्ध्रैः सर्वतः करान् प्रेरयति. गुम्बलीनं—Analyse गुम्बेण लीनं गुम्बलीनं. 'Lying in the thickets.' अलिकर्तुरं—Analyse भल्यः इव कर्तुरं अलिकर्तुरं. 'Black like bees.' 'Spotted like bees.' शार्वरीकरः—Analyse शार्वरी करोतीति शार्वरीकरः. 'The night maker.' 'The moon.' विटप—Analyse विटपानां जालानि विटपजालानि तेषां रन्ध्राणि तेः सारथैः. 'Through the holes in the nets of branches.' उदयशेखरः—Analyse उदयस्य शेखरः उदयशेखरः. 'The crest of the rising mountain.' गुम्बलीनं—'The night-making moon, the crest of the rising mountain, desirous, as it were, to cut off (or dispel) the darkness, black like bees lying in the thickets, directs his rays on all sides through the holes in the nets of branches.'

SL 80. चन्द्र—Construe तामसः सञ्चयः चन्द्ररश्मिनिहतोऽपि सुप्तकोकिलकुलेन उदसत्कुमुदगन्धसम्भूतैः पर्यदैः [च] सावशेषः इव भाति. Cf. Ku. VIII. 39. "बहकोकिलमपि तिष्ठति क्षणं सावशेषविवरं कुशेजयम् । पर्यदाय वसति घडीभूते प्रीतिपूर्वमिव दत्तुमन्तरम् ॥" चन्द्ररश्मि—Analyse चन्द्रस्य रश्मयः चन्द्ररश्मयः तैः निहतः चन्द्ररश्मिनिहतः. 'Dispersed (or dissipated) by the rays of the moon.' सुप्त—Analyse कोकिलानां कुलं कोकिलकुलम् । सुप्ते च तत् कोकिलकुलं च सुप्तकोकिलकुलं तेन सावशेन. 'By the collection (or crowd) of sleeping cuckoo.' उदसत्—Analyse कुमुदानां गन्धः कुमुदगन्धः । उदसन् यः कुमुदगन्धस्तेन सम्भूताः तैः सारथैः. 'Crowded together (or collected) by the fragrance of the opening night-lotuses.' सावशेषः—Analyse अवशेषेण सह सावशेषः. 'Having a residue.' पर्यदैः. Expl.—पर्यपदान्वेषां तैः पर्यपदान्वेषैः सारथैः. 'By bees.' चन्द्र—'The mass (or heap) of darkness, though dispersed by the rays of the moon, appears to have a residue left by the collection of sleeping cuckoos and the bees, crowded together by the fragrance of the opening night-lotuses.'

SL 81. पत्र—Construe इन्दुना भूतदः तले पत्रजालगतरन्ध्रविच्युतः रश्मिसञ्चयः सामिश्रितः इव भाति । स्वाण्डले [च] निरवशेषे मुक्तः इव भाति. पत्र—Analyse जालानां गतं जालगतम् । पत्राणां जालगतानां रन्ध्रेभ्यो विच्युतः पत्रजालगतरन्ध्रविच्युतः. 'Dropped (or fallen) down through hundreds of holes in the net of leaves.' सामिश्रित—Analyse सामि मिक्तः सामिमिश्रितः. 'Half sprinkled over.' 'Illuminated in parts.' भूतदः—Analyse भूवि रोदतीति भूतदः तस्य तारुस्य. 'Of the earth-growing tree.' 'Of a tree.' निरवशेषे *etc.*—Analyse अवशेषस्याभावः अथ वा । निर्गतः अवशेषो यस्मात् तत् तथा स्वात्म्या. 'Completely.' 'Totally.' 'Fully.' रश्मिसञ्चय—Analyse रश्मानां सञ्चयः रश्मिसञ्चयः. 'A collection of rays.' पत्र—The collection of rays, dropped down by the moon through hundreds of holes in the net of leaves, appears, as it were, partly illuminated (*lit.* half

sprinkled over) at the bases of trees; and on altars (or sacred raised seats) it appears as if completely poured down. '

St. 82. वृक्षसत्सु—*Construo* वृक्षसत्सु इमुदेषु षट्पदाः हिमांशुना विषमाम-
तमसो नभस्तलाद् विष्णुतास्तमिस्रचिन्दवः इव परितः सम्पतन्ति. हिमांशुना—*Analyse*
हिमाः अंशवो यस्य स हिमांशुः तेन हिमांशुना. ' By the cool-rayed moon. '
विषमानतमसः—*Analyse* विषमानं तमः यस्य तद् तस्मात् तारयात्. ' The dark-
ness in which is dispelled. ' नभस्तलात्—*Analyse* नभसः तर्हि नभस्तले
तस्मात् तारयात्. ' From the surface of the sky. ' तमिस्रचिन्दवः—*Analyse*
तमिषाणां चिन्दवः तमिस्रचिन्दवः. ' The drops of darkness. ' षट्पदाः—
Analyse षट् पदान्येषां ते षट्पदाः. ' Having six feet. ' ' Boon. ' वृक्षसत्सु—
' While the lotuses are opening, the bees spring up on all sides
like drops of darkness fallen down from the surface of the sky,
the darkness in which is dissipated by the moon. '

St. 83. तारकाः—*Construo* रजतमङ्गमासृगः तारकाः उदयाद् उदेष्यन्ती
ग्रहपतेः तत्प्रेनि दिग्बध्नि समन्ततः सानिता [सन्धः] लाजका इव विमान्ति. रजत—
Analyse रजतस्य मङ्गः रजतमङ्गः तद्भासुराः रजतमङ्गमासृगः. ' Resplen-
dent like a section of silver. ' दिग्बध्निः—*Analyse* दिग्-एव बध्निः
दिग्बध्निः सानिः दिग्बध्निः. ' By the regions of the sky considered
as virgins. ' ' By the quarter-maidens. ' ' By the quarter-virgins. '
Cf. दिक्कन्धा, दिक्कान्ता, and दिक्कामिनी. लाजा—लाजका *f. Plu* (लाज m. *Plu*),
' Fried grain. ' ' Parched grain. ' लाजा in *Marāṭhī*. The word is
derived from सृज् *v. l. P.* (सृज्) ' To fry. ' ' to roast. ' ग्रहपतेः—
Analyse ग्रहाणां पतिः ग्रहपतिः तस्य ग्रहपतेः. ' Of the lord of planets, '
(i. e. of the moon). तारकाः—' The stars, resplendent like a section
of silver, appear like *Lājas* strewn on all sides by the quarter-
virgins on the path of the lord of planets (i. e. the moon) who
is about to come up from the rising mountain. '

St. 84. मित्रं—*Construo* चिरं मित्रनाशपरिरोदिताः स्रमपयविनिर्मीलि-
तेषणाः वृद्धशान्तकलहसकुञ्जिताः दीर्घिकाः सृजिताः इव विमान्ति. मित्रं—*Analyse*
मित्रस्य नाशात् परिरोदिताः मित्रनाशपरिरोदिताः. ' Reduced to tears on acco-
unt of the loss of their friend. ' ' Lamenting for the loss of their
friend. ' स्रमं—*Analyse* स्रमानि च यानि पदानि च स्रमपयानि सान्येव विनिर्मी-
लितानि इषणानि यासां ताः स्रमपयविनिर्मीलितेषणाः. ' Having their eyes closed
on account of the lotuses that are shut. ' वृद्धं—*Analyse* भारी वृद्धानि
पञ्चाद् शान्तानि कलहसन्तानां कुञ्जितानि यासु ताः. ' With the warblings of the
swans silenced after they had grown very loud. ' मित्रं—' The artificial
pools, after lamenting long for the loss of their friend (i. e. the
sun) seem to have saluted, having closed their eyes on account

of the lotuses that are about and with the warblings of the swans silenced after they had grown very loud.

St. 85. सैकते—Construe सशिमरीचिछेपने सैकते रोयसि इन्दुकरपुञ्जसन्निधे राजईसं भवमीदृश कातरा ईसवनिता समगृहं रोति सैकते. Expl.—सिकताः सन्त्यस्मिन्पदे सैकतं तस्मिन् सैकते, 'A place abounding in sand.' Cf. Pāṇi. V. 2. 101. "सिकताशर्करान्यां च," 'The affix कण् comes, in the sense of मतृप्, after सिकता and शर्करा.' शशि—Analyse शशिनो मरीचयः शशिमरीचयः तेषां छेपनं यस्य तद् तस्मिन् सारमे, 'Having a coating of moon-beams.' इन्दु—Analyse इन्दोः करः इन्दुकरः तेषां पुञ्जेन सन्निधः इन्दुकरपुञ्जसन्निधः ते सारमे, 'Resembling a heap of moon-beams.' कातरा, Expl.—इपतरतीति कातरा, 'Frightened,' 'Afraid,' Cf. Pāṇi. III. 1. 134. and also VI. 3. 105. "इपदधे," 'का is the substitution for इ, when the meaning is 'a small.' As कामपुरं, काळवणे, कान्ठे. Though the second member may begin with a vowel, yet this substitution takes place, in spite of VI. 3. 101. as कोष्णे, कातरा ईसवनिता—Analyse इति गच्छतीति ईसः तस्य ईसस्य वनिता ईसवनिता, 'A she-swan.' Cf. Upanishads, "पुत्रादिद्वानिकमिकापिभ्यः सः" "भवेद्वर्णागमाईसः सिद्धो वर्णविपर्ययात् । गृहोत्सा वर्णविहृतेवर्णेनागात्पुण्डरम् ।" The feminine of ईस is ईसी or वररा, 'The feminine from some nouns is formed by affixing to them (in compounds) such words as वी, वनिता, योषि, येन नामी &c. expressive of a female as, अरिषिदः, 'female enemies,' बन्धुयोषितः 'female relations,' शङ्खिषेदुः, 'she-rhinoceros,' गोषेदुः, 'a cow,' इष्टु-नामी, or इष्टी, 'a she-camel' &c. समगृहं तद्—Analyse गृहेन सह समगृहं, 'With accents choked with sobs.' सैकते—'The female swan, frightened when she does not see her lord, resembling a heap of moon-beams, on the sandy bank, enveloped in the moon-beams, cries in accents choked with sobs.'

St. 86. तिग्म—Construe सरोजिनी तिग्मरश्मिविगदे उपगमे इन्दुकिरणाव, मुष्टितं लोकं ताभिर्वाक्षिभूमिषु भसितवारिजेक्षणं बीजयति. तिग्म—Analyse तिग्माः रश्मयो यस्य स तिग्मरश्मिः रश्मिः तेन विगदः तस्मिन् सारमे, 'After the separation from the hot-rayed sun.' सरोजिनी, Expl.—सरोजानि सन्त्यग्यां सा सरोजिनी, 'A pond abounding in lotuses.' इन्दु—Analyse इन्दोः किरणाः इन्दुकिरणाः तेऽवमुष्टितः ते सारमे, 'Velled by the moon-beams.' उपगमे—Analyse उपगमः आगमः उपगमः तस्मिन् सारमे, 'At the advent of the night.' अस्मित—Analyse अस्मिते च वारिर्जं च अस्मितवारिर्जं तदेव ईक्षणे भसितवारिजेक्षणं, 'The eyes in the form of the blue lotuses.' तिग्म—'The lotus-pond (or the lotus plant), after the separation from the hot-rayed sun, closes her eyes in the form of the blue lotuses, at the advent of the night, as if not to see the world veiled by the moon-beams.'

St. 87. जृम्भ—Construe जृम्भमाणसङ्घसंहतेः कुसुदसङ्घसम्पदः अन्तरं संनिपातुमिव अनतिदूरवर्तिनी पद्मसन्ततिः संकुचति. जृम्भ—Analyse जृम्भमाणा अत एव यथा पद्माणां संहतिर्यस्या सा तस्याः तादृश्याः, 'The collection of leaves in which is expanding and tremulous.' कुसुद—Analyse कुसुदानां सङ्घानि कुसुदसङ्घानि तेषां सम्पदः तस्याः तादृश्याः, 'Of the beauty of the bed of night-lotuses.' पद्मसन्ततिः—Analyse पद्मानां सन्ततिः पद्मसन्ततिः, 'A line of day lotuses.' अनतिदूरवर्तिनी—Analyse न अनतिदूरवर्तिनी अनतिदूरवर्तिनी, 'Lying not very far.' 'Lying not at a long distance.' जृम्भ—'The line of day-lotuses, lying (or existing) not very far, contracts to afford space, as it were, to the beauty of the bed of night-lotuses in which the collection of leaves is expanding and tremulous.'

St. 88. भाति—Construe दिमपुतिः असितोत्पलप्रभं सुगमरं लङ्घनं विषत् श्यामलावदनविम्बकान्तिभिः बद्धमध्यः रूपदर्पणः इव भाति. असित—Analyse असितं च तद् उत्पलं च असितोत्पलं तस्य प्रभा इव प्रभा यस्य तत् तादृशे, 'Having a lustre like that of a blue lotus.' सुगमरं, Expl.—सुगमरं सुगमरं, 'Having the form of a deer.' दिमपुतिः—Analyse दिमा पुतिर्यस्य स दिमपुतिः, 'Having a cool lustre (i. e. the moon).' श्यामला—Analyse श्यामलानां वदनानि श्यामलावदनानि तेषां विम्बानां कान्तयः ताभिः तादृशीभिः, 'By the beauty of the reflections of the faces of dark ladies.' बद्धमध्यः—Analyse बद्धं मध्यं यस्य स बद्धमध्यः, 'With its middle (or central surface) occupied (lit. bound up).' रूपदर्पणः—Analyse रूपधारिणी दर्पणश्च रूपदर्पणः, 'A beautiful mirror.' Or 'a silver-framed mirror.' भाति—'The moon, who bears the mark in the form of a deer, having the lustre of a blue lily, appears like a beautiful mirror, with its central surface occupied by the beauty of the reflections of the faces of dark ladies.'

St. 89. यौवन—Construe यौवनोपहितपाण्डुकान्तिना स्वन्मुखेन विभितः [अत एव] घनमेघसन्ततो रश्मिरश्मिनिवहो निशाकरः लज्जया इव निर्वीर्यते. यौवन—Analyse यौवो भावः यौवनं तेन उपहिता पाण्डुः कान्तिर्यस्य तत् तेन तादृशेन, 'Possessing pale lustre brought only by youth.' 'Having the white splendour brought on by youth.' स्वन्मुखेन—Analyse तत्र मुखं स्वन्मुखे तेन, 'By thy face.' निशाकरः—Analyse निशां करोतीति निशाकरः, 'The night-making moon.' घनमेघ—Analyse घनाय ते मेघाय घनमेघाः तेषां सन्ततिः तस्यां, 'In the line of dense (or thick) clouds.' रश्मिरश्मिनिवह—Analyse रश्मो रश्मीनां निवहो यस्य स रश्मिरश्मिनिवहः, 'With the collection of his beams obstructed.' यौवन—'The moon, subdued, O Shiva, by thy face displaying white (or pale) splendour brought

on by youth, lies concealed, as it were, through shame with the collection of his beams obstructed in the line of dense clouds.'

St. 20. अङ्कितः—Construe शशमयेन लक्ष्मणा अङ्कितः निशाकरः मध्यस्थे कृष्णमेघशङ्कलमिव बद्धन् असितवारिदोहरान्मन्दं निष्पतति. शशमयेन, Expi:—शशमयेन शशमयेन तेन शशमयेन, 'Consisting of a hare.' कृष्ण—Analyse कृष्णधातो मेघश्च कृष्णमेघः तस्य शङ्कलः स, 'A piece of the dark cloud.' मध्यस्थे—Analyse मध्ये लघु मध्यस्थः ते मारुते, 'Fixed (or attracted) to the central part.' निशाकरः—Analyse निशां करोतीति निशाकरः, 'The night-making moon.' असित—Analyse असितः कृष्णः यो वारिदो मेघः तस्य उदरे तस्मात्, 'From the interior of a black cloud.' अङ्कितः—'The moon, marked with the sign consisting of a hare, comes slowly out of the interior of a black cloud, bearing, as it were, a piece of the dark cloud, which has become attached to its central part.'

St. 21. बद्धन्—Construe हे प्रिये यय कृष्णमृगलक्षणः शशी इमां तव कुन्द-गौरदशनावलीं रचयितुं नेचसा मध्यतः बद्धन्नुतिरिव माति. बद्धन्नुतिः—Analyse बद्धता एतियस्य स बद्धन्नुतिः, 'One whose splendour is taken off.' कृष्ण—Analyse कृष्णधातो मृगश्च कृष्णमृगः तस्य लक्षणमिव स एव लक्षणं यस्य स कृष्णमृगलक्षणः, 'Bearing the mark of a dark (or sable) deer.' कुन्द—Analyse दशनानां आवली दशनावली । कुन्दवद् गौरा दशनावली कुन्दगौरदशनावली तां तादृशी, 'The line of teeth white like the Jasmine flowers.' बद्धन्—'This moon, having the mark of a dark deer, appears to have its splendour taken off from its middle by the Creator to form, my dear, this line of your teeth white like the Jasmine flowers.'

St. 22. त्वन्मुख—Construe अयं शीतकरकान्ततोरणः त्वन्मुखावजितमण्ड-लभिः अमृतघुतेः तत्कलंकं नीक्ष्य शोकवाणं वारि मुञ्चतीव. त्वन्मुख—Analyse तव मुखं त्वन्मुखं तेन अवजिता मण्डलस्य शीतस्य स तस्य तारुण्य, 'The beauty of whose disc is put down by thy face.' तत्कलंक—Analyse तस्य कलंकः तत्कलंकः स तारुण्य, 'His spot.' अमृतघुतेः—Analyse अमृता एतियस्य स अमृत-घुतिः तस्य तादृशस्य, 'Of the moon having nectar-like splendour.' 'Of the moon possessing ambrosial light.' शीत—Analyse शीतकर-कान्तस्य चन्द्रकान्तस्य तोरणः शीतकरकान्ततोरणः, 'The arch formed of (or made of) moon-stones.' शोकवाणं—Analyse शोकस्य वाणं शोकवाणं, 'Tears of grief.' त्वन्मुख—'Yonder, O Shā, the arch formed of moon-stones seems, as it were, to drop down water of tears of grief, on seeing the spot of the moon, having nectar-like splendour, the beauty of whose disc is put down by thy face.'

St. 23. इति—Construe इति सपदि बद्धन् मदमन्थरः [अत एव] अल-सतरगतिः नरेन्द्रकन्यामनुगमयन् वदान्वयः इन्दुवादयोर्तं अयनशिख्यतलं प्रवेद.

वदान्यवर्षः—Analyse वदान्येषु वर्षः वदान्यवर्षः, 'The best of the donors.' Cf. Unadisûtra "वदेरान्यः." शयनशिलातटं—Analyse शयनस्य शिलातटं शयनशिलातटं, 'A couch of stone-slab,' 'A stone-slab intended for a bed (or couch).' इन्दुपादधौतं—Analyse इन्दुपादवद् धौतं स्वच्छं इन्दुपाद-धौतं, 'Swept clean by moon-beams.' अलसतरगतिः—Analyse अलस-तरा गतिर्यस्य स अलसतरगतिः, 'Having a very lazy gait.' नरेन्द्रकन्या—Analyse नराणां इन्द्रः नरेन्द्रः तस्य कन्या तां तारुणी, 'To the daughter of the best of kings.' मदमन्थरः—Analyse मदेन मन्थरः मदमन्थरः, 'Moving slowly with passion.' इति—'Having said so swiftly the best of donors, desiring to initiate the daughter of the best of kings (and so) having a very lazy gait, and moving slowly with passion, reached the couch of stone-slab (intended for sleep) which was swept clean by moon-beams.'

St. 94. अथ—Constructo अपि स इयितासन्नः मदनहृतात्मनदग्धमानहव्ये सुरत-मये सुखे समाप्ते [सति] चपकमधुनि सज्जिविष्टविम्बं सुखं सोममनयत्. सुरतमये—Analyse सुरतमये सतः सुरतमयः तस्मिन् तारुणे, 'In the sacrifice of enjoy-ment.' मदन—Analyse मदन एव हृतात्मनः तेन दग्धं मानहव्यं हव्यं तस्मिन् तत् तस्मिन् तारुणे, 'The offering of pride (or joy) in which was burnt in the fire of the god of love.' चपकमधुनि—Analyse चपके मधु चपक-मधु तस्मिन् तारुणे, 'In the wine in the glass.' सज्जिविष्टं—Analyse सम्पातं विविष्टं सज्जिविष्टम् । सज्जिविष्टं विम्बं यस्य तत् सज्जिविष्टविम्बं, 'Whose reflec- tion had fallen in.' 'Having a reflection fallen in.' इयितासन्नः—Analyse इयितायाः सन्ना इयितासन्नः, 'A loving friend of his beloved.' सोम m.—'A most exhilarating and spirit-enlivening plant and its juice.' In the present verse it means, 'wine.' This sacred plant and its roots are highly esteemed in almost all sacrifices. In most ancient times when the Vedic Âryas were living in the regi- ons of Meru (or polar regions) this sacred plant is said to have grown on the mountains of polar regions, in Siberia, Central Asia, Persia and the northern provinces of Kashmira. This celebrated plant is sometimes called 'the moon-plant' and perhaps a kind of sweet-milk-weed, was formerly a most important ingredient in sacrificial offerings, and is perpe- tually alluded to in Vedic literature as well as in the Persian Avesta. It is said that the Soma juice was extracted and ferment- ed, forming a beverage offered in libations to the deities, and drunk by the Rishis and Brâhmanas. Its exhilarating qualities were grateful to the priests, and the gods were represented as being equally fond of it. This Soma Râjâ occupies a large space in

the *Rig-Veda*; one *Mandala* is almost wholly devoted to its praise and uses. It was raised to the position of a deity, and represented to be primeval, all-powerful, healing all diseases, bestower of riches, lord of the gods, and even identified with the Supreme Being. "The simple-minded Aryan people, whose whole religion was a worship of the wonderful powers and phenomena of nature, had no sooner perceived that this liquid had power to elevate the spirits and produce a temporary frenzy, under the influence of which the individual was prompted to, and capable of, deeds beyond his natural powers, than they found in it something divine: it was to their apprehension a god, endowing those into whom it entered with god-like powers; the plant which afforded it became to them the king of plants, the process of preparing it was a holy sacrifice; the instruments used therefor were sacred." अथ—'When the sacrifice of enjoyment in which the offering of pride was burnt in the fire of the god of love was happily over, he, the loving friend of his beloved, brought Soma to his (or her) mouth whose reflection had fallen in the wine-glass' (i. e. in the contents of the wine glass).

SL. 95. दुहितुः—Constructo भवतिभर्तुः दुहितुः प्रियसुखपरिभुक्तवामवांस्त
 इन्मयुक्तं परिमण्डलं मणिचपकं निहाय देमशुक्तिं करकमले नयति स्म. भवतिभर्तुः—
 Analyse भवतिभर्ता भवतिभर्ता तस्य तारुषस्य, 'Of the lord of the earth.'
 इन्मयुक्तं—Analyse इन्मयाः मयुक्ताः यस्य तद् इन्मयुक्तं, 'The rays in which
 were spreading above.' 'Shooting rays.' मणिचपकं—Analyse मणिमयं
 चपकं मणिचपकं, 'A glass or goblet of jewels.' परिमण्डलं—Analyse
 परिगतं मण्डलं यस्य तद् तारुषं, 'Having a round orb (or circle).' प्रियं—
 Analyse प्रियस्य सुखेन परिभुक्तं यद् वाम तस्य वांस्त, 'A desire for a vessel
 (or receptacle) to be enjoyed by her dear husband's mouth.' Or
 the expression प्रियसुखपरिभुक्तवाम may be taken separately meaning
 'the contents of which were enjoyed (drunk) by the mouth
 of her dear lord,' and qualifying मणिचपकं. करकमले—Analyse करः
 कमलविष करकमलः तं तारुषं, 'To the lotus-like hand.' 'To her
 lotus-hand.' देमशुक्तिं—Analyse देवमया शुक्तिः देमशुक्तिः तं तारुषं, 'A shell-
 vessel made of gold.' 'A golden shell.' दुहितुः—'The desire of the
 daughter of the lord of the earth for a vessel to be enjoyed by
 (or in company with) her dear husband's mouth brought a
 golden shell to her lotus-like hand, putting aside the jewelled
 goblet, having a round circle and shooting forth its rays.' The
 poet means to say that the prince Rāma held to her mouth the

glass of the beverage in order that she may drink its contents; but she heartily wished to drink the beverage simultaneously with her dear lord; and hence she changed the glass for a golden-shell so that both the ends of the golden shell might serve for a simultaneous drink.

St. 96. निवर्त—Construe दन्तपाराः इह निवर्तं पतन्ति इतीव भीत्या रामः मदनमदीकृतयोः मधु पिबतीर्योः अवरकिसलयो निहाय नयनानि ब्रूवन्तः. दन्तपाराः—Analyse दन्तानां पारा-दन्तपाराः, 'The sharp edges of teeth.' मदन—Analyse मदनेन मदीकृतौ मदनमदीकृतौ, 'Of them excited by the passion of the god of love.' अवरकिसलये,—Analyse अवरौ एव किसलये अवरकिसलये, 'The sprout-like nether lips (two).' निवर्त—'The red hue (or colour) fearing that the sharp edges of teeth of the youthful pair, excited by the passion of the god of love, would inevitably fall on the sprout-like lips, left them and got to their eyes while they were drinking wine.'

St. 97. सुहृः—Construe विहृदवृष्णो मधुपः सुगन्धि इयं सुहुरपि पिबन् न विरमति स्म । यतो यद् असीमये पुवतिमुखं तदेतद् परमार्थतः सरसिरुहं. मधुपः—Analyse मधु पिबतीति मधुपः, 'A honey-sucking bee' (here it also refers to Rāma). विहृदवृष्णः—Analyse विहृदा वृष्णा यस्य स विहृदवृष्णः, 'With his thirst increased.' सुगन्धि—Analyse शोभनो गन्धो यस्य तत् सुगन्धि, 'Having a sweet smell.' इयं, Expl:—हृदयस्य प्रियं इयं, 'Cherished in the heart.' Cf. Pāṇi. IV. 4, 95, "हृदयस्य प्रियः," 'The affix रन् comes in the sense of 'loved' after the word 'हृदय' in the genitive case in construction.' Also Cf. Pāṇi. VI. 3, 50, "हृदयस्य हृद्रेण्यदणत्तासेधु," 'हृद् is substituted for हृदय, before सेधु, and the affixes एत् and अण् and before टात्.' पुवतिमुखं—Analyse पुवतेः मुखं पुवतिमुखं, 'The face of the young lady.' असंशयं—Analyse संशयस्याभावः असंशयम्, 'Without doubt.' 'Certainly.' 'Verily.' सरसिरुहं—Analyse सरसि रोहतीति सरसिरुहं, 'A pond-growing lotus.' परमार्थतः (ind)—'In reality.' 'In the true sense of the word.' The adjectives सुगन्धि and इयं are common to पुवतिमुखं and सरसिरुहं. विहृदवृष्णो मधुपः सुगन्धि इयं सुहुरपि पिबन् न विरमति स्म—'The drinker of honey (a bee or Rāma), with his thirst increased did not cease while drinking frequently that fragrant favourite beverage (or melting drink).' यतो यद् असीमये पुवतिमुखं तदेतद् परमार्थतः सरसिरुहं—'Since what was undoubtedly the face of the youthful lady was in reality the lotus.'

St. 98. अचक्रमत्—Construe अचरवितवत्तः प्रणस्य मधुलवेण दाहात् स्फुट-रचितपुङ्खटिः अतो धितिरुत्तः प्रणयाद् प्रियाश्रुतेन वितीर्णं मधु अचक्रमत्, प्रिया-

भुवन—Analyse प्रियायाः मुखं प्रियामुखं तेन, 'By the mouth of his beloved.' छित्तिपसुनः—Analyse छितिं पातीति छितिपः तस्य सुतः छित्तिपसुतः, 'The son of the protector of the earth.' इतवतः—'Reaching to,' 'Going to,' *Aet. part.* from इ *vt.* or *vi.* 2. P. (जनिद्) 'To go,' 'To be construed with वणस्य स्फुट'—Analyse स्फुटं व्यक्तं रचिता मुकुटिरेण स स्फुटरचितमुकुटिः, 'Clearly displaying the contraction of eyebrows,' मधुसनेन—Analyse मधुनः स्रवः मधुस्रवः तेन तादशेन, 'By streaming down the flow of wine.' अचकमत—'The son of the protector of the earth, clearly displaying the contraction of eyebrows on account of the burning of the wound on (*lit.* reaching to) his lips consequent on the dropping of the wine, desired wine (directly) poured in from the mouth of his beloved through extreme love.'

St. 99. इति—Construe रतिकलहकचघट्टेण प्रविभूतकौसुममणिमुरशेपं विवृ-
लितकेशसमर्पितं माल्यं दधानौ तौ इति निशां सपादि अतीवतुः प्रविभूत—Analyse
कुसुमानां इव कौसुमी सा चासौ भक्तिः शोभा च कौसुममणिः । प्रविभूता चासौ कौ-
सुममणिश्च प्रविभूतकौसुममणिः अत एव सूरं शेषं यस्य तत् तारकं, 'Having only
the string remaining after the falling off of the flowery decora-
tion,' कौसुमम्—'Flowery' *Cf.* Pāṇi. IV. 3. 120. "तस्येदम्," 'After a
word in the sixth case in construction, an affix (IV. 1. 13. &c)
comes in the sense of 'this is his,' रति—Analyse रती कलहः रति-
कलहः । कचानां गट्टः कचघट्टः । रतिकलहे कचघट्टः रतिकलहकचघट्टः तेन तादशेन,
'By the seizure of hair during love-quarrels,' विवृलित—Analyse
विवृलिताः ये केशाः तेषु समर्पितं विवृलितकेशसमर्पितं, 'Placed on the dishe-
velled hair,' माल्यं, Expl.—माल्यं माल्यं, 'A garland.' Or the word
may be explained by Pāṇi. III. 1. 124. "अहलोप्येत्," 'The affix
ण्यन् comes after a root that ends in कृ (long or short) or in a
consonant,' अह, मल् + ण्यन् (कृ) = माल्यम्. Derived from मल् *vt.* 1. A.
(मेद्) 'To hold,' 'to possess.' इति—'Thus they, wearing chaplets
placed on hair dishevelled by their seizure during love-quarrels,
with only the string remaining after the falling off of the flowery
decoration, immediately spent the night.'

St. 100. अथ—Construe अथ हृदयकूमध्वनितवदकृतादुगमैः अद्भुतव-
द्वर्कसुतगर्गणतैः भिषपदजविषयीकृतमन्दरैः चित्तिवमज्जलगीतिपदैः उपसि शयितं ते
भवोपपन्नः *Cf.* R. V. 65. "सुतारवजाः सवयसः प्रथितप्रवीर्य प्राचोपपन्नपसि
वाग्भिरुदारवाचः," हृदयकूम—Analyse हृदयकूमे ध्वनितौ यौ वदः तस्य कृताः
अद्भुतमाः येषां तेः तारकैः, 'Following the sounds sprung from the
lutes which were sounded pleasantly,' हृदयकूम *adj.*—Explain,
हृदयं गच्छतीति हृदयंगमम्, "Going to the heart,' 'Heart-stirring.' *Cf.*

Pāṇi. III. 2. 47. "गमश्च," 'The affix *सञ्* comes after the root *गम्* 'to go,' when in composition with a word ending in a case-affix when the word to be formed denotes a name.' *पद्म*—'One of the primary notes.' It is thus derived:—"नासां कण्ठमुखस्ताडु जिह्वादन्तांश्च संस्पृशन् । पद्म्यः सञ्जायते यस्मात् तस्मात् पद्म इति स्मृतः" *पद्म* is the first of the seven primary notes of the Indian gamut. *पद्म* is of two sorts, one form comes under *सुहृ* (distinct), the other under *विकृत* (indistinct). The *पद्म* is called *सुहृ*, when it has four *S'raṭis* (tones or vibrations, *तर्जनीवासी नादः श्रुतिरुच्यते*). These are:—"तीक्षा कुसुदती मन्दा उन्दीवत्यस्तु पद्मगाः" namely *तीक्षा*, *कुसुदती*, *मन्दा* and *उन्दीवती*. When *पद्म* exclusively consists of these four *S'raṭis*, it comes to be called *सुहृ*; otherwise *विकृत*. It is also further subdivided into two parts, the one is called *व्युत* (broken), the other is *अव्युत* (unbroken). Cf. "व्युतोऽव्युतो द्विषा पद्मो द्विश्रुतेर्विकृतो भवेत्." The sound which appears in its last component part (*उन्दीवती*) is said to be *अव्युत*, when otherwise, it is called *व्युत*. *व्युतो यस्यां व्युत्पद्यते श्रुतौ स्थापितस्तस्याः सकाशात् अव्युतः । मन्दसंस्थितः—द्विश्रुतिकः । अव्युतस्तस्यामेव श्रुतौ अवस्थितः । उन्दीवतीत्यः द्विश्रुतिकः*. On *Charitravaridhāna* has the following note:—"महाजननरमेवजनितविष्मयमपराध्यां स्निग्धदीप्तभेदेन द्विषाभिषाः । "विष्मयादुपति स्निग्धो भयानीम वशाहतः ।" इति इन्तिलः. Cf. also *पद्मे वदति मयूरः पुनः स्वरमुपमं चातको कृते । गान्धाराख्यं कानो निगदति च मलयमं कौञ्चः ॥ गदति पञ्चममन्त्रितवाक्पिपको । रदति वैवतमुन्मददुर्दरः ॥ स्थणिसमाहतमस्तककुञ्जरो । गदति नासिकया स्वरमन्त्रिकम् ॥* *Charitravaridhāna* rightly observes "वीरुंसभेदेन द्विषाभिषाः." And *मूर्च्छना* means, 'a duly regulated rise and fall of sounds conducting the air and harmony through the kees in a pleasing manner.' They are thus given by *Sāroddhārīn* from the *नारदीयशिक्षा*—"सप्त स्वराख्यो धामा मूर्च्छनास्त्वेकविमतिः । ताना पञ्चोनपञ्चाशदित्येतच्छ्रुतिमण्डलम् । पद्मश्च कपमधेव गांधारी मध्यमस्तथा । पञ्चमो वैवतधेव निषादः सप्तमः स्वरः । पद्ममध्यमगान्धाराख्यो धामाः प्रकीर्तिताः । मूर्च्छकाज्जायते पद्मो सुवलोकाश्च मध्यमः । स्वगान्धान्यत्र गांधारी नारदस्य तयो यथा ।" And further it says:—"पद्मे वदति मयूरो गायो रन्मन्ति चर्पयम् । भजा वदति गान्धारे कौञ्चो वदति मध्यमम् । पुष्पसाधारणे काळे पिपः कृजति पञ्चमम् । अथस्तु वैवतं वक्ति निषादे वक्ति कुञ्जरः ॥" *विविध*—Analyse मङ्गला या गीतिः तस्याः पदानि मङ्गलगीतिपदानि । विविधानि च तानि मङ्गलगीतिपदानि च विविधमङ्गलगीतिपदानि तेः तादृशैः, 'By various auspicious songs.' The metre of this and the next verse is *मर्दण्डक*. For the definition and its Ganas see notes on stanza 70th of the fourth canto. अथ—

Then women woke him, who was asleep, in the morning, with various auspicious songs accompanied with agreeable sounds

which were made an object of the *Shaula* note divided into two parts, in consonance with the excessively soft sonorous vibratings of the strings of *Vijā*, and following the sounds sprung from flutes sweetly sounded.

SL 101. हृदयं—Construe रतिवृत्तं हृदयनिर्णीहनीकृतपयोपस्कृद्धमया इमान्-
स्वर्णितं औष्ठमणिं इषानया चिरकृतजागरादभ्रणितमन्धस्तेचनेया प्रमदोलमया प्रियमनु-
भवेनं अनुच्यत. हृदयं—Analyse हृदयस्य निर्णीहनेन उद्धृतं पयोपरयोः कृद्धं यस्याः
सा तया तादृश्या, 'By her having the saffron-paste on her breasts
removed by close embraces of the heart.' इमान्स्वर्णितं—Analyse
इमानेः स्वर्णितः इमान्स्वर्णितः ते इमान्स्वर्णितं, 'Bit by teeth.' औष्ठमणिं—
Analyse औष्ठः एव मणिः औष्ठमणिः ते तादृशं, 'Jewel-like lips.' चिरकृतं—
Analyse चिरकृताद् जागराद् अभ्रणिते अत एव मन्धरे लीचने यस्याः सा तया
तादृश्या, 'By her having eyes dull (or lazy) and impurpled (or
reddened) by long wakefulness.' अभ्रणितं *adj.*—'Impurpled.'
'Reddened.' Derived from the *Denomi.* 3rd per. sing. अरुणापते
(अरुणं ऋपते). प्रमदोलमया—Analyse प्रमदात् उत्तमा प्रमदोलमा तया. 'By
the best of the ladies.' हृदयं—'That best of the ladies, who had
the saffron-paste on her breasts removed by close embraces of the
heart, who had the jewel-like lips bit by teeth during enjoyment
and whose eyes were dull and reddened by long wakefulness,
left the bed after her lord.'

CANTO IX.

St. 1. इति—*Construe* इति सुतेन प्रवृत्तस्य सुतस्य केषुचिदिनेषु यातेतु सुतानां इत्यत्र च वनितापरिषद्ः समस्य स भूपतिं पुरं प्रतस्थे. भूपतिः—*Analyse* भुवः पतिः भूपतिः, 'The lord of the earth.' वनिता—*Analyse* वनिताः कुमार्यः एव परिषदाः दाराः वनितापरिषदाः तैः तादृजैः, 'With them having princesses for their wives,' समस्य *ger.*—'Having united.' 'Having taken collectively in marriage.' Derived from अम् *pl.* 4, U. (सिद्.) with सम्, सुतेन—May as well be construed with यातेषु. The metre of this canto is वृजस्य. For the definition and its Gāyatrī see our notes on III. 64. इति—'When the princes spent several days being thus occupied in happiness, the king, having united the remaining triad of his sons in marriage with princesses, started for his capital.'

St. 2. उपेत्य—*Construe* प्रयाणाभिमुखी भूतः सुता शोकसम्पदा कलत्रभारेण च मन्थरगता [सती] पत्या सह उपेत्य पितुः पादौ दृशोरुदबिन्दुभिः सतान. शोकसंपदा—*Analyse* शोकस्य संपदं शोकसंपदं सता शोकसंपदा, 'By the intensity of grief.' कलत्रं—*Analyse* कलत्रस्य शोणेः भारः कलत्रभारः तेन तादृजेन, 'By the burden of hips.' *Cf.* Hema. "कलत्रं शोणौ भार्यायां दुर्गस्थाने च मुमुक्षाम," मन्थरगता—*Analyse* मन्थरः क्रमो गत्याः सा मन्थरगता, 'Having slow steps.' 'With slow steps.' प्रयाणाभिमुखी—*Analyse* प्रयाणस्य अभिमुखी प्रयाणाभिमुखी, 'About to start.' 'Ready (or prepared) to depart.' उदबिन्दुभिः—*Analyse* उदकाणां बिन्दुः उदबिन्दुः तैः तादृजैः, 'With drops of water,' (*J.* Pañi. VI. 3. 60.) "मन्यौदनसक्तुबिन्दुवज्रभारहारवीचवगाहेषु च," 'उद' is optionally substituted for उदक, before मन्थ, ओदन, सक्तु, बिन्दु, वज्र, भार, दार, वीचप, and गाह, 'Thus उदकस्य बिन्दुः उदबिन्दुः or उदकाबिन्दुः उपेत्य—'The daughter of the earth, ready to start, approached the king with her husband, with slow steps on account of the intensity of grief and the load of hips and wetted (*III.* spread over) his feet with drops of water from her eyes' (i. e. with tears).

St. 3. असौ—*Construe* ततः असौ गुरुः गुणपञ्चवर्तिनीं मतिं समावस्य गुणैः पुरस्कृतं अपत्यं सतीनास्तुचितप्रताभयां गर्वायसीं गिरं साधु जगौ. अपत्यं, *Expl.*—न पतन्ति पितरौऽनेनेत्यपत्यं, 'Offspring.' 'A child.' *Cf.* Unādisūtra, "अपत्यादयश्च," गुण—*Analyse* गुणानां पक्षे वर्तितुं शीघ्रमस्याः सा गुणपञ्चवर्तिनी तं तादृजी, 'Siding with (or partial to) virtues or merits.' इषिद्—*Analyse* इषितं जतं आपयते इति इषितप्रताभया तं तादृजी, 'Principally

dwelling upon the proper religious observances. 'असी—' Then her father, with discernment siding with merits, excellently addressed a magnificent speech (chiefly) dwelling upon the proper observances of virtuous women, to his daughter possessing virtues. '

SL 4. परः—Construe वपुषः परः प्रकर्षः । गुणस्य समुन्नतिः । वृषति-
स्तातः । सर्वं च वपुः । इति हे मानिनि मानं मास्म आगमः । योषितः पतिप्रसादो-
न्नतयो हि. Cf. Ku. V. 1. " विदेषु सौभाग्यदत्ता हि चादता. " Also H. III.
34. " वपुःप्रकर्षोदयजमद्गुहं रघुः. " And H. II. 47. " सर्वं वपुः कान्तमिदं
वपुषः. " समुन्नतिः—Analyse शोभना उन्नतिः समुन्नतिः. 'A great honour.'
'High dignity.' वृषतिः—Analyse वृषां पतिः वृषतिः. 'The lord of men.'
'A king.' मानिनी. Expt:—मानोऽस्त्वस्याः इति मानिनी. 'A proud woman.'
'An angry or disdainful woman.' Cf. Medi. "मानिनी तु त्रिषां कल्याणं
मानो मानवति त्रिषु. " पति—Analyse पतीनां प्रसादाः पतिप्रसादाः ते एव उन्नतयो
यासां ताः पतिप्रसादोन्नतयः. 'Having their dignity in the propitiousness
of their lords.' मा स्म आगमः—Here the temporal augment is elided
and the preposition आ is prefixed to the verbal form. Cf. Pāṇi.
VL 4. 74. " न माह्वोमे. " 'In connection with the prohibitive
particle मा, the augment अह् or आह् is not added in the Aorist,
Imperfect, and the Conditional.' Thus:—मा स्म करोतु. Exception to
this rule of Pāṇini is found in the epics. Cf. Rāmā. Bāl. Canto
II. " मा निषादं प्रतिष्ठां त्वमगमः बाधसीः समाः । यत्कौश्लमिधुनादेकमवधी-
कृतम्-
मोदितम् ॥ " 'Mayst thou never attain rest, O Fowler, through
eternal years, for that thou slowest one of a pair of Krauñchas
when he was distracted by love.' The reading of the codex B,
पतिप्रसादोन्नतयः कुञ्जस्थः appears preferable to the reading given in
our text. For जनक goes on describing the conduct of for a कुञ्जस्थी,
and does not speak of women in general. Compare the above
verse. परः—O proud princess, be not puffed up on account of
possessing great excellence of body, exaltation of merits, a king
for a father and fresh youth; for women have their dignity in
the propitiousness of their lords."

SL 5. विदुः—Construe पुंसासुरदस्य साधने विदुः न । विदुः न । तद्वामवि-
भूतिहेतवः ते पुमांसः दस । दसः तदिद्विपुक्तोऽपि यजुर्मन्त्रे । परं । विदुस्तो मेवं विना न
वित्तमन्ति. Cf. Ku. IV. 23. " सन्निभा सह याति कोसुरी सह मेधेन तदिद्विपुक्तोऽपि ।
प्रमदाः पतिवार्धना इति प्रतिपन्नं हि विचेतनैरपि " ॥ तद्वामविभूतिहेतवः—Analyse
तासां पात्रो विभूतिहेतवः तद्वामविभूतिहेतवः. 'The cause of the prosperity
of their happy and auspicious state' (i. e. of wifehood or the
cause of the majesty of their glory). तदिद्विपुक्तः—Analyse तदिना

विद्युतः तदिद्विद्युतः. 'Separated from lightning.' प्रभृम्भते—'Begin to yawn.' 'Spreads.' 'Rumbles.' विद्युः—'Women do not contribute to the elevation of men; they (i. e. men) alone are the cause of the prosperity of their happy and auspicious state (or the majesty of their glory). The cloud rumbles (or spreads in the sky) even separated from the lightning, but it does not flash without the cloud.'

St. 6. गता—Construe भवे आगतं परिकोपं गतापि परुषार्थदीपनीः मिरो मा कृषाः । भर्तृजनस्य भर्तृने कुलशिवः मौनं परं साधनं प्रवदन्ति हि. Cf. S'ak. IV. 98. "भर्तृविप्रकृतापि रोषणतया मास्य प्रतीपं गमः." परुष—Analyse परुषवासी अर्थश्च परुषार्थः तस्य दीपन्यः परुषार्थदीपन्यः साः तारुणीः, 'Burning with harsh meaning.' कुलशिव—Analyse कुलपालिका श्री कुलश्री तस्याः तारुण्याः, 'Of a respectable woman.' 'Of a chaste or virtuous woman.' Cf. Pāṇi. II. 1. 60. and the Vārtika thereto, "शाकृपाधिवादीनां सिद्धये इतरपदलोपस्योपसंख्यानम्." 'The compound like शाकृपाधिव should also be enumerated, and there is elision of the second member in these compounds.' भर्तृजनस्य—Analyse भर्ता एव जनः भर्तृजनः तस्य तारुण्यस्य, 'Of husbands.' मौनं, Expl.—मुनेर्भावः कर्म वा मौनं, 'Silence.' Cf. Pāṇi. V. 1. 131. "इगन्ताच्च क्युपूर्वात्." 'The affix अण् comes in the sense of 'nature or action thereof,' after a stem ending in इक् (इ, ई, उ, ऊ or ऋ or ॠ), when the preceding syllable is prosodically light.' गतापि—'Though excessively (or exceedingly) angry with thy husband do not, O girl, use words burning with harsh meaning; for they call silence a great weapon of virtuous women for the reproof of their husbands.'

St. 7. पतिव्रता—Construe पतिव्रता भंगता शीलेन गुणस्पृहं पति अवश्यं वश्ये करोति । विनष्टचारिगुणा [वृ] गुणविषो भर्तुः इत्यन्ते परामर्शं करोति. पतिव्रता, Expl.—पत्यौ ज्ञातं नियमोऽस्याः । पतिव्रतमस्याः । पतिशब्दः पतिसंवायां कथञ्चिज्जः, 'A devoted and virtuous wife (faithful to her husband).' वश्यं, Explain.—वश्यमपीनस्वं गतः वश्यः स तादृशः, 'Controllable.' 'Under control.' 'Obedient.' Cf. Pāṇi. IV. 4. 86. "वश्म गतः." 'The affix वत् comes in the sense of 'gone', after the word 'वश्', control, being in the second case in construction.' Thus वश्यमतः—वश्यः, गुणस्पृहः—Analyse गुणेभ्यु स्पृहा यस्य स गुणस्पृहः तं तादृशं, 'Having an eager desire for virtues or merits.' अवश्यं ind.—'Necessarily.' 'Inevitably.' 'Certainly.' 'At all events.' 'By all means.' विनष्ट—Analyse विनष्टः आरिजस्य गुणो वस्याः सा तारुणी, 'Who has lost virtue in the course of

her career. 'गुणैषिण—Analyse गुणानिच्छतीति गुणैषी तस्य तारयत्य, 'Of one wishing for merits.' 'Eagerly desiring merits.' दुस्तरं, Expl.—तरितुं दुष्करं दुस्तरे, 'Difficult to be crossed or passed over.' 'Hard to be traversed.' 'Impassable.' 'Hard to be subdued.' 'Severe.' वृत्तिवत्ता—'A virtuous lady makes her husband, who is eagerly desirous of virtue, dutiful by her good nature; but a bad woman who has lost virtue in her career incurs (or gets) a severe slight from her husband wishing for merits.'

St. 8. अहं—Construe स्वयि व्याहृतिविस्तरेण अहम् । एतद्व्याख्यं चरितं भुक्तिं मे प्रयाते [चेत्] जरसैव जज्ञेर्मम मम हृदये सहस्रधा न [वि] दारयेत् सकृदपि व्याहृति—Analyse व्याहृतेः विस्तरः व्याहृतिविस्तरः तेन तारयेत्, 'By a speech in detail.' 'By a full speech.' 'By a speech with full particulars.' For the formation of विस्तरः 'Prolixity of words.' &c. Cf. Pāṇini III. 3. 33, "प्रथमे वाचस्यदे." 'The affix वन् comes after the root स्तृ 'to cover' when the preposition वि is in composition with it, when the sense is that of extension, and when such spreading does not refer to words.' Here it refers to words and therefore विस्तरः and not विस्तारः. स्वदाख्यं—Analyse त्वमेव आभयो यस्य तत्, 'Done by you.' 'Practised by you.' सहस्रधा—'In thousand ways.' अहं—'I need not talk much to you. Shape your actions (or conduct) in such a manner that they, done by you, and reaching my ears, would not shatter my heart already worn by old age into thousand parts.'

St. 9. अहं—Construe स्वदेकप्रवणीत्यं [मे] मनोरथोऽय देवादिना नाम कृपा नो भवेदिति जरतः प्रवक्तुः वक्तानि मन्युना कण्ठे निगुह्य निरासिरे. Cf. Śūk. IV. 80. "कण्ठः स्तम्भितवाप्यट्टितकटुषधिन्ताजटं दर्शने." त्वद्—Analyse एकप्रवणी प्रवणश्च एकप्रवणः । त्वयि एकप्रवणः स्वदेकप्रवणः स्वदाख्यतः, 'Solely devoted to you.' 'Solely regarding you.' प्रवणः, Explain प्रवृत्तेः-नेन । अहं वा । इति प्रवणः, 'Devoted to,' 'Inclined to,' 'Attached to,' 'With respect to,' 'Regarding.' Derived from प्र + ण, or प्र + ल. A. (अभिर्) 'To go,' 'to move,' 'to jump.' Cf. चरणिः, "प्रवणः क्रमनिष्ठोऽप्यापदे च स्वागतुषधे । आवते च तथा धी (च) ने प्रवणे सञ्चराहम्." Also Homa. "प्रवणस्तु अणे प्रहे क्रमनिष्ठे चतुषधे । आवते च." But Kālidāsa uses this word in a different sense. Compare Ku. IV. 42. "परिणेष्यति पार्वती वदा तपसा तत्प्रवर्णाहृतो हरः" । प्रवणीकृतोऽभियुक्तीकृतः (अर्थाद्वरणीकृतः). देवात्—'From accident.' 'From divine power.' 'From destiny or fate.' अपिनाम ind.—'Is it likely,' 'Would that,' 'I hope that &c.' मन्युना—'Through grief.' Cf. Megh. "मन्युः पुमान् कुपि देव्ये लोके यदे च."

इदं—'Let me hope that this desire of mine solely regarding you would not, from this day, be fruitless through fortune (or divine power); so came out the words from the aged speaker, filling his throat with grief.'

SL. 10. इदं—Construe अथ इदंभासः शिखामणिः शिखया धम्मिहकिरी-
टदृष्ट्या सजा च जनकस्य [राजः] पादौ प्रसृत्य लम्बिताशिषो जम्पतो दृष्ट्वात्
[प्रासादात्] अयाताम्. इदंभासः—Analyse इदं भाः यस्य स इदंभाः तस्य
तारुण्यस्य, 'Of one having bright splendour.' शिखा—Analyse शिखायाः
मणिः शिखामणिः तस्य तारुण्यस्य, 'Of the crest-jewel.' धम्मिह—Analyse
धम्मिहे इः किरीटः तेन दृष्ट्वा तथा, 'By it hanging round (or attaching
to) the diadem on the ornamental braided hair.' धम्मिह m.—'The
braided and ornamental hair of a lady tied round the head and
intermixed with flowers, pearls &c. दृष्ट्वात्—'From a palace.' Cf.
Hema. "उयो गेहे कल्यान्तेऽपचये रजि." Pāṇini treating of the accent
on उय determines the sense of the word Cf. Pāṇi. VI. 1. 201.
"उयो निवासे," 'The word उय has the acute on the first syllable
in the sense of 'house, dwelling.' But the rhetoricians condemn
the use of this word. लम्बित—Analyse लम्बिताः आशिषो दाम्स्यां तौ
तारुणौ, 'Who have received blessings.' 'Having been blessed.'
इदं—'Then the pair washed the feet of Janaka with the point
of the crest-jewel of bright splendor, and the garland hanging
round the diadem on the ornamental braided hair and having
been blessed came out of the palace.'

SL. 11. कृतः—Construe विरोगेन शुचः समुद्रवः कृतः । साधुवरेण समर्थितः
संमदः च तस्य ईशितुः मनसि अणं अवस्थाननिमित्तं विवादनिव चक्रतुः. साधुवरेण—
Analyse साधुश्रानो वर्य साधुवरः तेन साधुमेन, 'By an excellent husband.'
अवस्थाननिमित्तं—Analyse अवस्थानस्य or अवस्थानेन निमित्तं अवस्थाननिमित्तं.
'Caused or produced by stay.' 'Occasioned by stay.' ईशितुः.
Expls.—ईडे इति ईशिता तस्य, 'Of the ruler of the earth.' Cf. Pāṇi.
III. 2. 135. "वृन्." 'The affix वृन् comes after all verbs in the
sense of 'agents having such a habit &c.' Also Cf. Pāṇi. III. 1.
133. कृतः—'The rise of the grief due to separation and the joy
derived from an excellent husband (to his daughter) set up a
momentary quarrel, as it were, for stay in the mind of the ruler
of people.'

SL. 12. इला—Construe ततः प्रगल्भाहतभेरिसंभनः पयोधितिषोपगभीर-
वैरवः सकाद्विः एव इलापुष्पावस्य नति समन्ततः प्रकाशयामास. इला—Analyse
इलापुष्पस्य वलरामस्य आभा इव आभा यस्य स तस्य तारुण्यस्य, 'Having a lustre

(or power) like that of Balarāma. 'सकाहलः—Analyse काहलेन सह सकाहलः, 'Of a cornet,' 'Of a war-trumpet.' The wind instrument of music, often used in war and military exercises, and of great value in the orchestra. It consist of a long metallic tube, with a bell-shaped opening at one end for the emission of sound. पयोधि—Analyse पयोधोर्निधोपः पयोधिनिधोपः । तद्गद् गभीरः अत एव भैरवः पयोधिनिधोपगभीरभैरवः, 'Deep and terrible like the booming of the the ocean.' प्रगल्भ—Analyse प्रगल्भेन आहता वा भैरिः तस्याः संभवो यस्य स तादृजः, 'Produced from the kettle-drums beaten energetically.' हलः—'Then a very loud sound produced from kettle-drums beaten energetically, intermixed with that of the cornets and deep and terrible like the booming of the ocean, proclaimed on all sides the departure of him whose lustre was like that of Balarāma.'

St. 13. गजेन्द्र—Construe अथ गजेन्द्रघण्टाघटितो निःस्वनश्च सुहृः करेषुका-
वृंहितवृंहितः सन् समं समुद्रतः भवनेषु पथिणां भयं वितन्वन् दिशः ससर्पः गजेन्द्र—
Analyse गजानां इन्द्राः गजेन्द्राः तेषां घण्टाभिः घटितः गजेन्द्रघण्टाघटितः, 'Produced from the bells of the best of elephants.' करेषुका—Analyse करेषुकानां वृंहितेन वृंहितो वर्धितः, 'Heightened by the roaring of the female elephants.' गजेन्द्र—'Then the loud noises produced by the bells of the best of elephants and gradually heightened by the roaring of the female elephants caused (lit. carried) fear to the birds in the palaces (or in their holes) and being greatly swollen spread equally in all directions.'

St. 14. समा—Construe अथ महारथः रामः राजकन्यया सह सहेमचित्रं
रथे दिनाकरः स्वरश्मिदीप्त्या दिनादिसन्ध्यातुगता अत एव पिक्वङ्गितां दिवमिव समार-
रोहः महारथः—'A car-warrior.' Hemādri says:—इति गृहकौस्तुभम् । यद्वा ।
" भुवनेदस्य तत्त्वज्ञः सर्वज्ञानविशारदः । सहस्रं योषयस्येकः स महारथ उच्यते ॥ " Else-
where the term is defined as:—' एको रत्नसहस्राणि योषयेष्वस्तु चन्दिनाम् ।
रत्नज्ञानप्रतोणश्च स महारथ उच्यते.' सहेमचित्रं—Analyse हेममयानि चित्राणि ।
हेमचित्राणि । हेमचित्रैः सह सहेमचित्रं, 'Having golden pictures.' 'Furnished with golden pictures.' राज—Analyse राजः कन्या राजकन्या तया साहस्यः
'In company with the princess.' 'With the daughter of the king.' दिनादि—Analyse दिनस्यादौ या सन्ध्या तामनुगता दिनादिसन्ध्यातुगता तां तादृशीं,
('To the sky) which has followed (or has acquired) the twilight to be seen at the beginning of the day.' पिक्वङ्गित—*Devanī, past. parti.* 'Made reddish-brown.' 'Of a tawny-brown colour.' स्व—
Analyse स्वस्य रश्मयः स्वरश्मयः तेषां दीप्तिः स्वरश्मिदीप्तिः तया साहस्यः, 'By

his own lustre. ' By his own splendour. ' समा—Then that great warrior together with the princess ascended the car, having golden pictures, as the sun with his own lustre ascends the reddish-brown sky which has followed (or acquired) the twilight to be seen at the beginning of the day. '

St. 15. शिरःप्र—Construe शिरःप्रदेशस्थसमुद्रपेटिकागृहीतवीणांशुकपञ्चरा-
द्यः सर्वेग्रहस्तैः स्थविरैरपिहिताः कियोऽपि मुदा अनुस्यन्दनमत्यगुः शिरःप्रदेश—
Analyse शिरसः प्रदेशः शिरःप्रदेशः तत्र तिष्ठन्तीति शिरःप्रदेशस्थाः । समुद्राथ ता-
पेटिकाश्च समुद्रपेटिकाः । शिरःप्रदेशस्थाः याः समुद्रपेटिकाः तासु गृहीताः वीणाः
अंशुकानि पञ्चरादिव याभिस्ताः सादृश्यः. ' Who carried lutes, silk-woven
garments, cages &c., in the covered boxes (or caskets) placed on
their heads. ' Or the adjective शिरःप्रदेशस्थसमुद्रपेटिका should be
taken separately, qualifying the noun कियः, instead of making a
long compound. The analysis of the compound would then be,
शिरःप्रदेशस्थाः समुद्रपेटिका यास्तं ताः सादृश्यः, ' Who have carried the
covered boxes (or caskets) on their heads. ' सर्वेग्रहस्तैः—Analyse वेष्टाः
हस्ते येषां ते वेष्टहस्ताः तैः सह सर्वेग्रहन्ताः, ' Carrying canes in their hands. '
' Holding canes in their hands. ' अनुस्यन्दनम् *adv.*—Analyse स्यन्दने
अनु अनुस्यन्दनम्, ' After the car. ' ' After the chariot. ' शिरःप्रदेश—
' Even women, carrying lutes, silk-woven garments, cages &c.,
in the covered boxes placed on their heads under the superinten-
dence of old chamberlains holding canes in their hands overtook
(or passed by) the car with great joy. '

St. 16. मदान्ध—Construe मदान्धमातङ्गवदादिसंकटे परिक्रमन्तो बलकाय-
निष्पन्ना बल्युत्तुरङ्गरीकृतैः तरङ्गिता सती पुरस्कृतैः पुरः प्रतस्थे. मदान्ध—Analyse
मदेन अन्धा या मातङ्गानां वरा सर्वे अङ्गिः तस्य संकटे तस्मिन् सादृश्ये. ' On account
of the obstruction of the mountain formed of the troops of ele-
phants blind with rage. ' सङ्कटे, Expl.—सङ्कटतीति सङ्कटे, ' Obstruction. '
Cf. Pañi. III. 1. 134. Derived from कट् *pl.* or *ci.* 1. P. (सेट्) ' To
rain, ' ' to cover, ' ' to go. ' Or it may be derived from सम् and
कट्. *Cf.* Pañi. V. 2. 29. " सम्प्रोदथ कट्, " ' The affix कट् (कट्)
comes after the propositions सं, प्र, इत्, and वि. ' Thus संकटम्, प्रकटम्,
उत्कटम् and विकटम्. बल—Analyse बलमेव कायः बलकायः । बलकायरूपा
निष्पन्ना बलकायनिष्पन्ना सेनात्मकवती. ' A river consisting of the army. '
तरङ्गिता *adj.* Expl.—तरङ्गाः सजाताः भव्याः तरङ्गिता, ' Wavy. ' ' Hillowy. '
' Tossing with waves. ' *Cf.* Pañi. V. 2. 36. " तदस्य संजातं तारकादिभ्य
इत्, " ' The affix इत् (इत्) comes after the words तारका &c in
the first case in construction in the sense of 'that whereof this is

observed or produced or appeared.' वल्गु—Analyse तुरङ्गानां रङ्गितानि तुरङ्गरङ्गितानि । वल्गानि च तानि तुरङ्गरङ्गितानि च वल्गुतुरङ्गरङ्गितानि तेः तादृशैः, 'With lovely movements of the horses.' पुरद्वत्—Analyse पुरद्वत्स्य इन्द्रस्य तेजः इव तेजो यस्य स तस्य तादृशस्य, 'Of him having the brilliance of Indra.' मदान्ध—'The river consisting of his army, unlay by the obstruction of the mountain formed of the troops of elephants blind with rut, and foaming with waves of the lovely movements of the horses, set out in front of him, having the brilliance of Indra.'

St. 17. स्व—Construe स्वदृष्टिरोपि रथोत्थं रजः अवणाग्रमारुतैः पदि नाह-
रित्वत् [तदा] मदस्रुतां दन्तिनां विनिर्गताभिः पदभिः दत्तं पुरो नादृश्यत्. स्व—
Analyse स्वेषां दृष्ट्यः स्वदृष्ट्यः ताः रुणद्धीति स्वदृष्टिरोपि, 'Blinding or obstru-
cting their sight.' 'Obscuring their sight.' अवण—Analyse
अणाग्रं ते मारुताग्रं अवमारुताः अवणानां अवमारुताः अवणाग्रमारुताः तेः तादृशैः or
अवणानां अवेन्यः दन्तिनाः मारुताः अवणाग्रमारुताः तेः तादृशैः, 'By the wind
(or breezes) produced from the fore-points of their flapping-
ears.' रथोत्थं—Analyse रथेभ्यः दत्तं रथोत्थं, 'Raised by the ears.'
मदस्रुतां—Analyse मदं स्रवन्तीति मदस्रुतः तेषां मदस्रुतां, 'Of those who shed
(or shower) rut.' स्व—'Had not the dust, raised by the ears,
blinding their sight, been cleared off by the wind (produced)
from the fore-points of their flapping-ears, the path in their
front would not have been seen by the troops of elephants
showering rut, when in swift motion.'

St. 18. व्यतीत—Construe अथ व्यतीतरथ्ये रथे पुरवृषदीर्घिकासमी-
रणानर्तितपद्मजे रजः तस्याः विलासवत्याः तसदंशुजालयोः कपोलयोः पद्मात्. व्यतीत—
Analyse व्यतीता रथ्या देन स व्यतीतरथ्यः तस्मिन् तादृशे, 'Which has gone
over some ground of the high road.' कपोलयोः—'On both the
cheeks'. Derived from कम्प् ३. L. A. (सेट्) 'To shake,' 'To tremble.'
Cf. Unādi-Sūtra, 'कपिगादिमण्डिकटिपटिभ्य भोटच्.' The penulti-
mate nasal is dropped since the root is authoritatively written
कपि in the Sūtra by प्राकटापन. Or कं कृत् पोतति. Derived from
पुत् १७. L. P. (सेट्) 'To be great or large,' 'To be lofty or high,'
'To be piled or heaped up.' Cf. Pāṇi. III. 2. 1. विलासवत्याः. Expl—
विलासनशीला विलासवती तस्याः विलासवत्याः, 'Of the sportive lady.' तस-
दंशुजालयोः—Analyse तसन्त ये अंशवः तेषां जालानि ययो तौ तयोः तसदंशु-
जालयोः, 'Shining with the collections or multitudes of rays.'
पुरवृषदीर्घिका—Analyse पद्मेभ्यः जातं पद्मजम् । पुरवृष्णा वा दीर्घिका तस्याः
समीरणेन आनर्तितं पद्मजं यस्य सन् पुरवृषदीर्घिकासमीरणानर्तितपद्मजं, 'Raised
(or sprung) from the lotuses in the artificial pond lying

outside the city.' पुरगृह्य=पुरवाह्य, 'Lying outside the city.' Cf. Pāṇi. III. 1. 119. "पदास्वैरिवाद्यापस्येयं च," 'The root गृह् takes the affix क्यप्, when it means a 'word', a 'dependent', 'outside' or a 'partisan'. Thus प्रगृह्यम् 'the Prag'ihya that do not admit of Sandhi, already defined in Sātra I. 1. 2. So also अवगृह्य. The word अवैरि means dependent upon other, not free to provide for himself. Thus गृह्यकाः गृह्याः, 'The captive parrots.' The word बाह्य means 'situated outside.' Thus ग्रामगृह्या सेना 'an army lying outside the village.' The word बाह्या being in the feminine gender indicates that the derivative word formed from गृह् must also be feminine in gender to have this sense. The word पश्य is derived from पृथ 'a side, a party,' and means a partisan, follower or friend. Thus वासुदेवगृह्याः 'siding with or being the partisans of Vāsudeva.' So also अर्जुनगृह्याः 'belonging to the party of Arjuna.' व्यतीतम्—'When the car went over some ground of the high road, the dust of the lotuses in the artificial pond outside the city made to dance by the wind, settled upon the cheeks, shining with collections of rays, of that sportive lady.'

St. 19. वराहना—Constructio पथि प्रस्तरभेदकोटिभिः चक्रे हतस्य वरुधिनि गन् चक्रे तच्चक्रे पिपाय वराहना ते प्रियं बलसज्जिपावपि आल्लस्ये. वराहना—Analyse वरा चासौ भङ्गना च वराहना, 'A beautiful or noble woman.' प्रस्तर—Analyse प्रस्तराणां भेदाः तेषां कोटयः प्रस्तरभेदकोटयः ताभिः तादृशीभिः, 'By the points of pieces of stones.' वरुधिनः, Expl.—वरुधः रथगुमिः सीऽभ्यान्तीति तस्य वरुधिनः, 'Of a war-car or chariot furnished with protecting plank or ledge.' त्रियसे रथो भवेनेति । परप्रहरणाभिधातरथाय रथसजाह्वदावरणम् । Cf. Upadishātra, "शृङ्गभ्यामृषन्." Derived from वृ vt. 5. U. (सेद्) 'To cover.' 'To surround.' बल—Analyse बलस्य सज्जिभिः बलसज्जिभिः तस्मिन् तादृशे, 'In the presence of the army.' पिपाय ger.—Is equivalent to समाभित्य, 'Taking advantage of,' or पुरस्कृत्य, 'Having placed before or caused to precede.' 'Having honoured or paid respect to.' The Sinhalese Śāstra interprets the gerund by सवा [समा] पाय and Principal Dharmarāma renders it by संवरणकोट. Both these interpretations are unintelligible to me. वराहना—'Taking advantage of the shocks of joltings to the wheel of the war-car struck by the points of pieces of stones, on the road, the beautiful lady hung upon her dear lord even in the presence of the army.'

St. 20. रथ—Constructio अभ वसान्तवर्तिनो भीता रथजनिप्रापितसंसर्गं समुत्पुच्छ्यमानं वन्मुक्तं उदयकर्म गवां कुले एकतः परिधावद् ददर्श. रथ—Analyse

रसस्य ध्वनिना प्रपितः संमदो यस्य तत्, 'Gladdened by the noise of the car,' 'Conducted or led to experience joy by the noise,' 'Joy in which was instilled by the noise of the car.' समुत्प्लव्यमानं—*Denom. pres. parti.* of (समुत्प्लव्यते) 'Uplifting the tails,' 'With their tails erect,' उन्मुखं—Analyse उदृत्तं मुखं यस्य तद् उन्मुखं, 'Looking upwards,' उदग्रकर्णै—Analyse उदघाः कर्णाः यस्य तत्, 'Having their ears erect or raised,' वनान्तवर्तिनी—Analyse वनस्य अन्तः वनान्तः तत्र वर्तिनी वनान्तवर्तिनी, 'Being in the middle or on the skirts of the forest,' वनान्तः वनप्रदेशः or simply 'a forest.' The word अन्त has no special meaning here. It may mean प्रदेश or it may be added to strengthen the force of the locative termination. Cf. Chāritra-*vardhana*, "अन्तवन्दे स्वरूपे." रथ—'Sita, who was in the midst of the forest, then saw a herd of wild cows, gladdened by the noise of the car, with their tails uplifted, looking upwards, having the ears erect and running on one side (of the forest).'

St. 21. विनिद्र—Construe मृदुभिः समारणैः विनिद्रपद्माः कलहंसिकागिरः विसारयन्त्यः स्वदेशसीमासरितः विलङ्घिताः [मत्स्यः] वधूचेतसि शुचं साधु सन्धुः—
विनिद्र—Analyse विनिर्गता निद्रा येषां तानि विनिद्राणि । विनिद्राणि पद्मानि वास ताः विनिद्रपद्माः, 'The lotuses in which were blooming (*lit.* have shaken off their sleep).' कलहंसिकागिरः—Analyse कलहंसिकानां गिरः कलहंसिकागिरः, 'The inarticulate sounds of female swans,' An object to विसारयन्त्यः स्वदेश—Analyse स्वस्य देशः स्वदेशः तस्य सीमायाः सरितः स्वदेशसीमासरितः, 'The rivers on the boundary of one's own country,' वधूचेतसि—Analyse वध्वा चेतः वधूचेतः तस्मिन् सादृशे, 'In the heart of the bride,' विनिद्र—'The rivers on the boundary of her country having lotuses blooming by the gentle breezes and spreading inarticulate sounds of the female swans, produced, when crossed, a great grief in the heart of the bride.'

St. 22. विवृत—Construe स्वजन्मभूमौ विवृतरथाः गिरयो विषयव्यतिक्रमात् भवनीतले शनैर्निमज्जन्तः इव नृपात्मजाकपोले अभुभिः भजसमातेनतु—
विवृत—Analyse विवृतेन विवर्तेनेन रथाः विवृतरथाः, 'Seen as rolling,' 'Seen by turning back,' विषयव्यतिक्रमात्—Analyse विषयाणां व्यतिक्रमः विषयव्यतिक्रमः तस्मात्, 'On account of passing over countries,' भवनीतले—Analyse भवभूम्याः तले भवनीतले तस्मिन् भवनीतले, 'Into the surface of the earth or ground,' स्वजन्मभूमौ—Analyse स्वस्य जन्मभूमिः स्वजन्मभूमिः तस्यां स्वजन्मभूमौ, 'In the native country,' 'On the native land,' नृपात्मजा—Analyse नृपस्य आत्मजा नृपात्मजा तस्याः कपोलः स सादृशः, 'To the cheeks of the daughter of the king,' विवृत—'The mountains of her native country seen as rolling on account of passing over the country'

and slowly plunging, as it were, into the surface of the earth, frequently covered the cheeks of the princesses with tears.'

St. 20. द्विपेन्द्र—Construe द्विपेन्द्र इत्यादौ तव गन्धसद्वृक्षीकषायगान्धिवेनान्तमाः स्तम्भपत्रपत्रि योषितामलकाप्रवहरीः सन्निविष्टान् सुखानि पश्यन्ते द्विपेन्द्र—Analyse वेन्याम ताः सद्रूपं वन्यसद्रूपः । द्वाभ्यां विपन्तीति द्विपाः तेषां इन्द्राः द्विपेन्द्राः तेषां दन्तैः आदृताः याः वन्यसद्रूपः तासां कषायस्य गन्धः इव गन्धो यस्य स तादृशः, 'Having an astringent odour (or flavour) of the wild Sallaki (tree) being struck with the tusks by princesses of elephants,' अलकाप्रवहरीः—Analyse अलकाणां अघाणि अलकायाणि तान्येव बहवः ताः तादृशीः, 'Creoper-like ends of the hair,' वनान्तमारुतः—Analyse वनस्य अन्तः वनान्तः तस्य मारुतः वनान्तमारुतः, 'The wind of the borders of the forest,' 'The wind of the forest,' द्विपेन्द्र—'There, on the road, the wind of the borders of the forest, having an astringent odour on account of the wild Sallaki (trees) being struck with the tusks of the princesses of elephants and slowly shaking the creeper-like ends of the hair touched the faces of the ladies.'

St. 21. अथ—Construe अथ तामसः प्रतानः रूपस्य भीमं भयमादिशन् उपपत्ताः विगमेऽपि वैरोचनरोचिषां संदतिं प्रसज्य क्षिपन् पत्रि दिशः प्रततान्, प्रततानः—Analyse प्रकर्षेण तानः प्रततानः, 'A mass,' 'A heap,' तामसः, Expl:—तमसो जातः तामसः, 'Belonging to darkness,' 'Dark,' वैरोचन—Analyse वैरोचनाद् आगताति वैरोचनानि । वैरोचनानि च तानि रोचिषि च वैरोचन-रोचिषि तेषां वैरोचनरोचिषां, 'Belonging (or pertaining) to the rays of the sun,' अथ—'A mass of darkness giving great fear to the king and forcibly throwing aside the collection of the sun's rays even after the disappearance of the night, spread to all directions on the road.'

St. 22. अरिष्ट—Construe तमोभिभूताः प्रतिकूलमारुताः अरिष्टमन्ताप-विस्मयदर्शनाः दिशः विनाशोपनताः इव अविप्रसज्यानि सुखानि क्षणं भेजिरे, C/. R. XI. verses 58 to 63. अरिष्ट—Analyse अरिष्टः अशुभवासी संतापः दिग्दाह्य अरिष्टसंतापः तेन विरूपे दर्शनं यासां ताः तादृशः, 'Having monstrous appearance on account of the inauspicious heat,' अरिष्टम्—'Bad or ill-luck,' 'Misfortune,' 'A natural phenomena boding misfortune,' 'Sign or symptom of approaching death,' As applied to विनाशोपनताः the compound may be analysed in the following way :—अरिष्टस्य दुःखस्य संतापः भोगचिन्ता तेन विरूपे दर्शनं यासां ताः तादृशः, 'Having an unnatural (or care-worn) appearance consequent on the anxiety of befalling calamity,' तमोभिभूता—Analyse तमसा अभिभूताः तमोभिभूताः, 'Enveloped in darkness,' When applied of

विनाशोपमताः the compound may be analysed as :—तमसा भङ्गानेन अभि-
भूताः मोहिताः तमोऽभिवृताः, 'Infatuated by the quality of darkness,'
प्रतिकूलमारुताः—Analyse प्रतिकूलाः मारुता वासु ताः प्रतिकूलमारुताः, 'Having
contrary winds.' Winds blowing in opposite or contrary directions
often bode bad omen or approaching calamity. As applied to
विनाशोपमताः the compound may be analysed as :—प्रतिकूलाः मारुता
इवाः वासु ताः प्रतिकूलमारुताः, 'Having the deities disposed in a hostile
manner.' अविप्रसन्नानि—Analyse विशेषेण प्रसन्नानि विप्रसन्नानि । न विप्रस-
न्नानि अविप्रसन्नानि, 'Highly dissatisfied.' 'Highly displeased.' वि-
नाशोपमताः—Analyse विनाशे उपमताः विनाशोपमताः, 'Verging on destruc-
tion.' अरिह—'The quarters, having monstrous appearance on
account of the inauspicious host, enveloped in darkness and
having contrary winds, assumed for a moment displeased looks,
like persons, verging on destruction.'

SL. 26. अथ—Construe अथ इतिभिः उदीची दिशि क्षणादवभास्य भयतः
प्रकाशीभवत्तेजः स्वतेन पुरुषाकृतिभिरा [च] विमर्शे उत्थातमनु स्वरश्यत. (J. II. XI.
63. "तेजसः सपरि राशिस्तपतः प्रादुरास किल वाहिनीमुखे । यः प्रमुञ्च्य भयनानि
सैनिकैर्लक्षणापपुरुषाकृतिभिरात्." पुरुषा—Analyse पुरुषस्य भावः श्रीः पुरुषा-
कृतिर्भीः तया सादृश्या, 'With the splendour of a man's form,' अथ—
'Then after that portent, a certain lustre manifesting itself in
front and instantly illuminating the northern quarter with its
radiance was seen distinct with the splendour of a man's form
and with manly power.'

SL. 27. ततः—Construe ततः अवगावसङ्गिनीं विशुष्कपट्टेऽदृशीं जयातिः
विशोचनोपमाने विनिद्रच्छोत्पल्लवद्वया ततावलिसन्ततिमिव रथानः [भूषणां प्रभुः
गमेन गिरी जगदे इत्युत्तरस्यान्वयः] अवगावसङ्गिनी—Analyse अवगावोः कर्णयोः
अवगावसङ्गिनी अवगावसङ्गिनी तां सादृशी, 'Hanging on his ears.' विशुष्क—
Analyse पट्टे रोहन्तीति पट्टेऽदृशः तेषां बीजानि पट्टेऽदृशीजानि । विशुष्कानि च तानि
पट्टेऽदृशीजानि च विशुष्कपट्टेऽदृशीजानि तेषां मातिका विशुष्कपट्टेऽदृशीजयातिका तां
सादृशी, 'A garland of dry lotus-seeds.' विनिद्र—Analyse रक्तानि च
तामि प्रत्यक्षामि च रक्तोत्पल्लानि । विनिद्राणि च तानि रक्तोत्पल्लानि च विनिद्रच्छोत्प-
ल्लानि तेषां मद्भा तया सादृश्या, 'With the expectation of blooming red-
lotuses.' विशोचनोपमाने—Analyse विशोचनयोः उपमानः विशोचनोपमानः तस्मिन्
सादृशे, 'At the corner of the eyes.' अलि—Analyse अलीनां सन्ततिः
अलिस्ततिः तां सादृशी, 'A row of black-bees.' This and the next
four verses form a कृच्छ्र. For the definition &c. see our notes on
II. 2. ततः—'Then the lord of the Bhṛiguḥ had a garland of dry
lotus-seeds pending on his ears, like a row of bees, spread at the
corner of his eyes, with the expectation of blooming red-lotuses.'

St. 28. विशालः—Construe विशालवामांसतटावलङ्घिनीं तीव्रतपोदुताशन-
स्कूलिङ्गपातैरिव विन्दुचित्रितां द्वीपिततुं समुद्रद्वन् रथा परिज्वलन् तन्दरः [भृगुणां प्रभुः
रामेण गिरी जगदे इत्युत्तरेणान्वयः]. विशालः—Analyse वामांसी अंसश्च वामांसः ।
विशालः वामांसः विशालवामांसः तस्य तटे अवलङ्घिनी विशालवामांसतटवलङ्घिनी तां
तारणी. 'Suspended on the slope of his broad left-shoulder.' द्वीपि-
तुं—Analyse द्वीपिवः तदुः द्वीपिततुः तां द्वीपिततुः. 'The hide (or skin) of
a leopard.' तन्दरः—Analyse तदुः तदरं यस्य स तन्दरः. 'Having a thin
stomach.' तीव्रः—Analyse तीव्रो यस्तपसां दुताशनः तस्य स्कूलिङ्गपाताः पाताः
तीव्रतपोदुताशनस्कूलिङ्गपाताः तैः तारणीरिव. 'Like the falling of sparks of
the fire of his rigorous asceticism.' विन्दुचित्रितां—Analyse विन्दुभि-
चित्रिता विन्दुचित्रिता तां तारणी. 'Variegated with spots.' 'Marked
with spots.' विशालः—'The thin-bellied lord of the Bhrigus, bur-
ning with rage, carried a leopard's skin suspended on the slope of
his broad left shoulder, which was variegated with spots, as if,
with the mark of the sparks of the burning fire of his rigorous
asceticism.'

St. 29. मुने—Construe अतिभीमे वामे मुने द्विषां निधनावहं सशरं
शरासनं निधाय अपरस्मिन् करे परदुर्गपारगं परं परशुं विधत् स पराधृष्ट
[भृगुणां प्रभुः रामेण गिरी जगदे इत्युत्तरेणान्वयः]. अतिभीमे—Analyse
अतिधमितः भीमः अतिभीमः तस्मिन् तारणे. 'Exceedingly terrible.'
सशरं—Analyse शरेण सह सशरं. 'Equipped with an arrow.'
शरासनं—Analyse शराः अस्मन्ते अनेनेति शरासनं. 'Shooting an arrow.'
'An arrow-shooter.' 'A bow.' निधनावहं—Analyse निधनं आपदतीति
निधनावहं. 'Carrying death.' परदुर्गपारगं—Analyse पारं or पारे गच्छ-
तीति पारगः । परेषां दुर्गस्य पारगः परदुर्गपारगः तं तारुणं. 'Penetrating the
hill-forts of his opponents.' परशुं. Expl:—परं भृगाति इति परशुः
तं तारुणं. 'An axe.' Derived from मृ et. 9. P. (सेट्) 'To tear
apart.' 'To split in pieces.' 'To kill.' Cf. Uddi-Sūtra
"आरपरयोः अनिगृह्यां द्विष" इति कृः (ज) । वृषोदरादित्वादकारतोपात्पशुंरपि.
As आशुः परशुः or परं. पराधृष्ट—Analyse परेषां अस्मन् इन्तीति पराधृष्ट.
'The destroyer of the life of his enemies.' मुने—'That lord of
the Bhrigus, the destroyer of the life of his enemies, bore on his
exceedingly terrible left arm a bow equipped with an arrow,
which carried death to his enemies and carried in his other hand
an excellent axe, which penetrated the hill-forts of his opponents.'

St. 30. तपो—Construe आदित्यमपूजयित्वाः वलिताः जराः तपोविषा-
दण सितेतराध्वनः अग्रे शिखा इव आत्मरसेण संभूतेः समोरथैः समन्ततः विद्युन्मन्
[भृगुणां प्रभुः रामेण गिरी जगदे इत्युत्तरेणान्वयः]. तपो—Analyse तपः

अभिधानं यस्य स तपोभिधानः तस्य वाचस्प. 'Of one going by the name of religious austerities.' सितेतराश्वनः—Analyse सितान् शुभादितः अश्वाना यस्य स सितेतराश्वाना तस्य सितेतराश्वनः कृष्णवर्मनः, 'Of one that leaves behind a track other than white, i.e. black.' 'Of one which leaves behind a black track' (i.e. of the fire). आदित्य—Analyse आदित्यस्य मयूताः ते इव पिङ्गवाः आदित्यमप्यपिङ्गवाः, 'Tawny like the sun's rays.' आत्मरसेण—Analyse आत्मनः रसः तेन तारसेन, 'By his own vehemence.' सर्पः—'He waved about on all sides his braided matted hair, tawny like the sun's rays, which were like the flames of the fire of his asceticism, (*lit.* going by the name of his asceticism) by the winds created by his own vehemence.'

St. 31. ऋषुः—Construe अप्यभ्युष्णीं प्रभुः जगत्प्रभुः परः अपसारः तदुल्लेख्यत्वेन विसृज्यता इत्येव युज्यन् ब्रह्म समेन प्रकृत्य कथावृत्ताः मिसौ जगरे. भृगुर्णं प्रभुः—'The lord of the Bhrigus.' भृगु म.—A vedic sage. He is one of the Prajāpatīs and great Rishis, and is regarded as the founder of the race of the Bhrigus or Bhārgavas, in which was born Jamadagni and Parasurama. Mann calls him son, and says that he confided to him his Institutes. According to the Mahābhārata he officiated at Dakṣa's celebrated sacrifice, and had his beard pulled out by Śiva. The same authority also tells the following story:—'It is related of Bhrigu that he rescued the sage Agastya from the tyranny of king Nahusha, who had obtained superhuman power. Bhrigu crept into Agastya's hair to avoid the potent glance of Nahusha, and when that tyrant attached Agastya to his chariot and kicked him on the head to make him move, Bhrigu cursed Nahusha, and he was turned into a serpent. Bhrigu, on Nahusha's supplication, limited the duration of his curse.' In the Padma Purāṇa it is related that the Rishis, assembled at a sacrifice, disputed as to which deity was best entitled to the homage of a Brāhmaṇa. Being unable to agree, they resolved to send Bhrigu to test the characters of the various gods, and he accordingly went. He could not obtain access to Śiva because that deity was engaged with his wife, "finding him, therefore, to consist of the property of darkness, Bhrigu sentenced him to take the form of the Liṅga, and pronounced that he should have no offerings presented to him, nor receive the worship of the pious and respectable. His next visit was to Brahmā, whom he beheld surrounded by sages, and so much inflated with his own importance as to treat Bhrigu with great inattention, betray-

ing his being made up of foulness. The Muni therefore excluded him from the worship of Brāhmanas. Repairing next to Vishnu, he found the deity asleep, and, indignant at his seeming sloth, Bhṛigu stamped upon his breast with his left foot and awoke him; instead of being offended, Vishnu gently pressed the Brāhmana's foot and expressed himself honoured and made happy by its contact; and Bhṛigu, highly pleased by his humility, and satisfied of his being impregnated goodness, proclaimed Vishnu as the only being to be worshipped by man or gods, in which decision the Munis, upon Bhṛigu's report, concurred.

अगस्त्यः—Analyse अगस्त्यः सृष्टुः जगत्सृष्टुः इ तस्य जगत्सृष्टुः, 'Of the creator of the world.' सृष्टुः—Analyse तस्य सृष्टुः तस्य, 'His (Rāma's) force.' स्वादृताः—Analyse स्वया आदृताः स्वादृताः, 'Full of anger.' 'Replete (or foaming) with wrath.' प्रभुः—'Then the powerful lord of the Bhṛigus, another incarnation of Creator of the world, who was shaking his (Rāma's) forces with laughter, spreading fire, was obstructed by Rāma and addressed the following words full of anger.'

St. 32. न—Construct हे राम परशुराम अग्रे अपरं क्षितिधितं महीनाथमिदं युधि आह्वये दामरनि रामं तत्तु अभिषेचिषुं उद्यमः श्वापारः न विधीयतां न क्षिपताम् । नमः गिरिः सरितदीपादनपादवस्तुषु नदीकुलोद्दहनदाग्निमहीधरं गोपतिं शृणुं द्राप्य न विधीयते. In writing this verse the poet probably had in his mind's eye the graphic description of Kālidāsa's Meghadūth. Cf. Megh. I. 2. "वप्रक्षीपापरिजलजप्रेक्षणीयं दृष्टम्." Also I. 56. "सोभां घुञ्जिनयनवत्पौत्वात् पङ्कजपमेयाम्." And R. V. 44. "निःशेषविशालितपातुनापि वप्रक्षिपाद्भवतस्तदेव." क्षितिधितं—Analyse क्षिति मही क्षिपति निवसतीति । अथ वा । क्षितौ धवति इति इति स तारक्ष, 'Ruler of the earth.' Cf. R. I. 11. "आसीन्महीधितामाय" The word is derived from क्षि st. 6. P. (अनिद्) 'To dwell.' 'To go.' Or it may be derived from क्षि st. or st. 1. P. (अनिद्) 'To exercise power.' 'To hold sway.' 'To rule.' 'To govern.' Cf. Pāṇi. III. 2. 76 and VI. 1. 11. सरितदी—Analyse सरितां तदीनां पादने पादयं स्पृशतीति सरितदीपादनपादवस्तुषु न न तारक्ष, 'Possessing (or showing) skill in throwing up or tearing nunder the banks of the rivers.' गोपति—Analyse गवां पति गोपतिः स तारक्ष, 'The lord of a herd of cows.' 'A bull.' 'An ox.' नमः, Expl.—न मञ्जुतीति नमः, 'A mountain.' Cf. अनेकार्थे, 'नमः शिखे नमो दुमः.' न—'O Parāśurāma (please), do not strive to conquer Rāma like any other king in a battle: a mountain does not fall to pieces on coming into contact with the lord of a herd of cows, who possesses skill in throwing up the banks of the rivers.'

St. 33. रघोः—Constructo जगतीपतिद्विषस्तत्र विक्रमकर्म। इह रघोरपत्ये वृथा स्यात्। विसारिपत्तनस्यपादयो विहंगमो दन्दशकप्रभवे अहं न. Cf. R. II. 34. “प्रमु-
खमप्यप्यमितो वृथा स्यात्.” जगतीपति—Analyse जगत्याः पतयः जगतीपतयः
कान् द्वेषीति जगतीपतिर्द्विद्-इ तस्य तादृशस्य, ‘Of the enemy of the lords of
the earth.’ विक्रमकर्म—Analyse विक्रमस्य कर्मः विक्रमकर्म, ‘The actions
of heroism (or bravery).’ ‘Brave undertakings.’ विसारि—Analyse
विसारिणां मत्स्यानां वसनं विसारिपत्तनम्। विसारिपत्तने तिष्ठतीति विसारिपत्तनस्य
तादृशं पादयं यस्य सः, ‘One whose cleverness (or skill) lies in
swallowing fish.’ विसारिन् m. Expl.—विसारोऽव्याप्तीति विगारी, ‘A
fish.’ Derived from सु with नि *si.* or *vi.* L. A. (अनिर्) ‘To
go forth or in various directions.’ Cf. Pāṇi. V. 2. 115, “अत
इति ङी.” ‘The affix इनि (इन्) and ङन् (इह) come in the sense
of मनुप् after nominal stems ending in short अ; and in the alterna-
tive मनुप् also comes.’ दन्दशकप्रभवे—Analyse दन्दशकाणां सर्पाणां प्रभुः
दन्दशकप्रभुः तस्मै दन्दशकप्रभवे, ‘To the lord or master of serpents,’
(i. e. मेघ). दन्दशक m.—‘A serpent.’ Cf. Medh. “दन्दशकस्तु पुष्टिर्ज्ञो
राशसे च सरीसृपे.” Also Heima. दन्दशकस्तु कणिरश्मोः.” The word
दन्दशक is derived from the *Frequentative* भास् (यद् तुह्) of दंश्. Cf.
Pāṇi. VII. 4. 86. “जपजमददददमजपमो च.” ‘The augment लृक् comes
after the reduplicate of जप्, जम्, दह्, दध्, मज्, and यप् in the *Frequen-*
tative (with or without यद्).’ As दददयते and ददधीति. And Pāṇi.
III. 2. 166. “यजजपदमो यद्.” ‘The affix ङक् comes in the
sense of “the agent having such a habit &c.” after the verbs
यज्, जप्, and दम् when they end in the affix यद्.’ The *Frequen-*
tative of these verbs take ङक्. As यापयङ्कः ‘a performer of fre-
quent sacrifices;’ जज्ञपङ्कः ‘a mutterer of prayers repeatedly;’ दन्-
दङ्कः ‘a snake (what bites frequently);’ रघोः—‘The brave under-
taking of yours, who are the enemy of the lords of the earth
(चत्रिय race), would be fruitless here in the case of the action of
the Raghua.’ ‘A bird whose cleverness lies in swallowing fish
can do nothing to the lord of serpents’ (it is not a match for
the lord of serpents).

St. 34. तत्र—Constructo पतुषः प्रयोगे तत्र अनुशासितुः भूपर्यन्तः भरासने
धरं इतः प्रवृत्ताऽपि विपश्चरदीव्यचरणस्य गौत्रं नृनं भामता. Cf. Pushpadanta’s
Mahimna 18. “रघुः क्षीणो यन्ता भतपूतिरमेन्दोऽपुनरयो। रघाष्ट्रे चन्द्राकीं रघ-
चरणपाणिः धरं इति। दिव्यलोस्ते कोऽयं विपुलपुण्यमादम्बरविधिः। विपद्देः कीदृन्यो न
साहु परतैषाः प्रमुषिषः” भरासने—Analyse भराः अस्यन्ते अनेनेति भरासनं तन्मिन्
तारणे, ‘About the bow.’ भूपर—Analyse परतीति परः। भूतः परः भूपरः।
भूपरो हिमाडपः एव भूपरस्य स भूपरत्वा तस्य तादृशस्य or भूपरः पन्थ चापः यस्य

सु सुपरधन्वा तस्य तारुण्यस्य, 'Of him having his bow made of the mountain Himālaya.' 'दरं ind.—'Deliberately.' Or it may also mean 'अत्यन्तं, अतिशयं,' 'Exceedingly.' 'Eminently.' इतः—अस्मत्सः, 'From me.' 'नदीय'—Analyse नदीयस्य शरणं नदीयशरणं तस्य तारुण्यस्य, 'To the ear.' 'गोचरम्'—Analyse गात्रः इन्द्रियाणि चरन्त्येषु गोचरम्, 'Into the range of the organs of sense.' Cf. Pāṇi. III. 3. 119. "गोचरसंचरवद्व्यज्या-जापणनिगमाध," 'The words 'गोचर,' 'संचर,' 'वद,' 'व्यज,' 'आपण,' and 'निगम' are anomalous.' These words are irregularly formed by the affix घृ with the same force as in the last aphorism. This is an अपवाद or exception to rule III. 3. 121, by which after roots ending in consonants, the affix घञ् is added.' Thus गोचरः 'pasturage,' (lit. that in which the cows graze) &c. त्व—'Has the accident, though deliberately done by me, to the bow of the god Śiva (lit. who holds a bow made of the mountain Himālaya), your tutor in giving you instructions (or practices) in archery probably (or perhaps) come to your ears?'

SL 35. निगम्य—Construe तस्य इत्येतद् ईरितं वचो निगम्य स पिनाकिनः शिष्यः परस्य यमसो हृदि दितन्वतीं चतुषो भिदां ह्या विभिरसन् पुनरिदं जगार. पिनाकिनः, Expl.—पिनाकोऽस्यास्तीति पिनाकी तस्य पिनाकिनः, 'Of the wielder of Pināka or trident,' (i. e. Śiva's club or bow). ह्या विभिरसन्—'Wishing to make light of.' 'Wishing to despise.' चतुषो भिदा—'Breaking of the bow.' निगम्य—'Hearing that speech thus delivered (or spoken) by him, the disciple of the trident-bearing god, wishing to make light of the breaking of the bow, which was heightening the fame of the other (Rāma) answered thus.'

SL 36. नवेचर—Construe [हे] नवेचर पुरा वन्द्येतरस्त्राणपातनं सत्स्वतर् चतुर्द्वयं विषाय विभक्तमेणा तुरन्दराख्याय निशामर्षीषे व्यतीर्षत किल. नवेचर—Analyse नवधासौ ईचरथ नवेचरः सत्स्वद्विः नवेचर, 'O new king.' सत्स्वतर् adj.—'Harder.' 'More stiff.' चतुर्द्वयं—Analyse चतुर्द्वयं चतुर्द्वयं, 'A pair of bows.' The Rāmāyana gives the following legend in the mouth of Paruśarāma :—"These two foremost of bows, extraordinary, and worshipped of all the worlds, and stout, and powerful, surmountingly excellent, were constructed with care by विश्वकर्मा. And, one of these, O foremost of men, for the destruction of विपुर, the celestials gave unto व्यम्बक, desirous of encounter,—even that which, O काकुत्स्थ, thou hast snatched. And this second, which is irrepressible, was given to विष्णु, by the chiefs of the celestials. And, O Rāma, this bow belonging unto Vishnu, capable of conquering hostile cities, is, O काकुत्स्थ, equal in energy unto the bow

belonging unto Rudra. Once on a time the deities, with the object of ascertaining the respective prowess of विष्णु and the blue-throated one, asked the great father, about it. Thereupon the great father, foremost of those abiding by truth—reading the intention of the deities, fomented a quarrel between them. And upon that quarrel breaking out among the daities, there took place a mighty contest capable of making one's hair stand on end, between विष्णु and the blue-throated one, each burning to beat the other down. Then on विष्णु uttering a roar, Śiva's bow to dreadful prowess became flaccid. And thereupon the three-eyed महादेव became moveless. And upon the assembled gods with the saints and the Chāraṇas beseeching these two foremost of celestials, they became pacified. And upon beholding that bow of शिव rendered flaccid by Vishnu's prowess, the daities with the saints acknowledged विष्णु as the more powerful. And the enraged Rudra of high fame made over the bow along with its shafts unto the hands of Rājarāṣi Devarāta of Vidaha. And, O Rāma, this bow belonging to विष्णु, capable of conquering hostile cities, विष्णु consigned to Bhrīgu's son, कर्षीक, as a worthy trust. And the exceedingly energetic कर्षीक, made over the divine bow unto his son of immeasurable prowess, my sire the high souled son of जमदग्नि. And once on a time, on my sire surcharged with ascetic energy, renouncing the bow, Arjuna, under the influence of unrighteous sentiment, compassed the death of my father. Thereupon, learning of the lamentable and untoward slaughter of my sire, I from ire, annihilated the Kshatriyas, springing up afresh by numbers, then bringing under sway the whole earth, I, O Rāma, on the sacrifice being over, conferred it upon the righteous कश्यप as दक्षिणा. Having made this gift, I was dwelling in the Mahendra hill equipped with ascetic energy, when, hearing of thy snapping of the bow, I have speedily come hither. Do thou now, O Rāma, agreeably to the canon of the धर्मिण्य morality, take this excellent and mighty bow of Vishnu, that had belonged to my father and grand-father. And do thou set upon this best of bows an arrow capable of conquering hostile cities. And, O कश्यप, if thou succeed, I shall then offer thee combat." वन्यैतर—Analyse वन्य्याद् इतरद् वन्यैतरत् । बाणानां पातने बाण-पातनम् । वन्यैतरद् बाणपातने यस्य तद् वन्यैतरबाणपातनं, 'Having the descent of arrows other than fruitless,' { i. e., effective, effi-

caulous). विश्वकर्मा, The architect of the gods. His daughter संध्या was married to the sun but, as she was unable to endure his effulgence, the divine architect placed the sun upon his lathe and cut off a part of his lustre which he used in making the discus of विष्णु, the trident of शिव and the weapons of other gods. विश्वामरीशे—'To the lord of the gods.' विश् (इ-इ) m.—'Name of any class of gods designated by troops.' 'The gods.' पुरन्दराख्याय—Analyse पुरं सारयतीति पुरन्दरः । पुरन्दरः आख्या यस्य स पुरन्दराख्यः तस्मै पुरन्दराख्याय. 'To him bearing the name of Purandara.' 'Known by the epithet of पुरन्दर.' नवेभ्य—'Formerly, O new king, it is said that विश्वकर्मा, the architect of the gods, prepared a pair of very strong bows, displaying an efficacious descent of arrows and handed it over to the lord of the gods, known by the epithet of पुरन्दर.'

SL 37. विमृज्य—Construe अथ विदधाधिपेन तयोः पूर्वे यतुः रथाङ्गधारिणे दनुजारये विमृज्य तथा पदं नदनुः त्रिपुरं दिवक्षते त्रिलोचनाय भद्रायि. दनुजारये—Analyse दनोः जाताः दनुजाः देव्याः तेषां भरिः दनुजासिर्विष्णुः तस्मै सादधे. 'To the enemy of the sons of Danu' (i. e. to the enemy of Daityas). इदं f.—One of the wives of ऋश्यप, the mother of the Dānavas, रथाङ्ग—Analyse रथस्य अङ्गं रथाङ्गम् । रथाङ्गं चक्रे धारयतीति रथाङ्गधारी तस्मै सादधे. 'To the holder of discus,' (i. e. to विष्णु). त्रिपुरं—Analyse त्रयाणां पुराणां समाहारः त्रिपुरं. 'The triple city.' 'The three cities of gold, silver and iron erected by the demon, मय and burnt down by शिव.' Cf. त्रिपुररहनः. त्रिलोचनाय Analyse त्रीणि लोचनानि यस्य स त्रिलोचनः तस्मै त्रिलोचनाय. 'To the three-eyed god.' Cf. त्र्यम्बरकः. विदधाधिपेन—Analyse विदधानां अधिपः विदधाधिपः तेन, 'By the lord of the threecorner,' (i. e. by Indra). अथ—Then the lord of the gods gave the first of these bows to the enemy of Danus (i. e. to Vishnu) the bearer of the discus and the other one to the three-eyed god (i. e. S'iva), who wished to burn the three cities.'

SL 38. विवित्स्वया—Construe मरुत्वतिः तद्वृत्तजन्यतेजस विवित्स्वया तथा यस्तेन व्यपन्न तथा अजप्यशक्तयोः अजयोः हव्यवहोपतेजसोः आदयः अजायत. विवित्स्वया. Expl.—त्रैलुमिच्छा विवित्स्वा तथा सादध्या. 'Wishing to know or understand' तद्वृत्तजन्य—Analyse जन्यं च तत् तेजस जन्यतेजः । तद्वृत्तं जन्यतेजः तद्वृत्तजन्यतेजः तस्य सादधस्य. 'Of the power produced by what belonged to it.' 'Of the prowess arising from what belonged to it.' मरुत्वतिः—Analyse मरुतां पतिः मरुत्वतिः, 'The lord of the Maruts' (i. e. Indra). इयं—Analyse हव्यानि उच्यन्ते यस्मै स हव्यवहो विष्णुः । यं तेजो यस्य स उच्यतेजाः शिवः । हव्यवहव्य उच्यतेजाश्च हव्यवहोपतेजसो तयोः सादधयोः. 'Between विष्णु

(*lit.* to whom offerings are carried) and शिव (*lit.* of terrible energy). The compound may also be analysed as, दम्भवद् इव स्य तेजः ययोः तयोः तादृशीः, 'Of those possessing a formidable (or terrible) energy (or might) like fire.' अजप्य—Analyse जेतुमशक्या अजप्या । अजप्या शक्तिः ययोस्तौ अजप्यशक्ती तयोः अजप्यशक्तयोः, 'Of unconquerable might (or prowess).' शक्तिः or शक्ती—'Energy,' 'might,' 'prowess.' अजयोः, Expl:—न जायेते । अजतो वा । इति अजौ तयोः अजयोः, 'Of the unborn.' Cf. Pāṇi. III, 2, 101. Derived from जन् (जा) vi, 4. A. (सेट्) 'To be born.' Or from अज् vi, or vi, 1. P. (सेट्) 'To throw.' 'To cast.' Cf. Vis'va, "अजो हरो हरे कामे विधौ जगे रयोः कुले" । विवित्सया—'With a view (*lit.* a wish) to know the power produced by what belonged to it, the lord of the Maruts made such efforts as brought forth a struggle (or war) between विष्णु, the receiver of oblations and शिव, the possessor of terrible energy, both of whom were unborn and of unconquerable might.'

St. 39. चकार—Construe देवयोर्गुणं चकार विद्याय महेष्वासयुगेन पश्चिभिः इमं दिवोऽपि प्रतिरुध्य समेतसाहसं संपूर्णं सहस्राणि समाः चकार. महेष्वास—Analyse महान् मनोहारी इष्यां शराणां आसः श्रेयः यस्य स महेष्वासः तस्य युगं तेन महेष्वासयुगेन, 'By a pair of mighty bowmen.' 'By a pair of powerful champions.' Derived from ईप् vi, 1. A. (सेट्) 'To go.' 'To kill.' 'To see.' And अम् vi, 4. P. (सेट्) 'To throw.' Cf. निरुक्त, "महेष्वासः स दिवेष्वण्डकोदण्डमण्डितः." But here the expression appears to be in the sense of 'a pair of mighty bows.' Analyse इष्यः अय्यन्ते अय्यादिति इष्यासः महोष्वास्तौ इष्यासश्च महेष्वासः तस्य युगं तेन तादृशेन-युगयुगेन. समाः *f. plu.* (though *sing.* in sense) 'A year.' Vide K. G. Oka's 'Companion to Sanskrit Grammar,' p. 23. समेतसाहसं—Analyse सहसा यत्ने भवं साहसम् । समेतं साहसं यस्मिन् स समेतसाहसः ते तादृशं, 'Full of adventures.' Cf. Pāṇi. IV, 3, 53. चकार—'Then that pair of the deities left the discs and other weapons and made a war, full of adventures, with two mighty bows, for thousands of years, obstructing even the ten quarters with their arrows.'

St. 40. अयो—Construe अयो यद् सृष्टवृत्तं चार्प त्वया विकृतं अभेदि च तद् ईश्वरः ससर्ज । यश्च अयसं देण्यां पतुः कर्षीकाय वितीर्णं तत् क्रमेण मम हस्तं भगवत्, कर्षीक m.—A *Rishi* descended from भृगु and husband of सत्यवती, son of ऊर्व and father of जमदग्नि. In the Mahābhārata and Vishnu Purāṇa it is related that कर्षीक was an old man when he demanded सत्यवती, the daughter of Gādhi, king of कान्यकुब्ज. Unwilling to give her to so old a man, Gādhi demanded of him 1000 white

horses, each of them having one black ear. *Richika* obtained these from the god *Varuna*, and so gained his wife. According to the *Samayana*, he sold his son *सुमन्त्रेयम्* to be a sacrifice. अक्षते—Analyse अक्षते अक्षते, 'Not impaired.' वैष्णवं, Expl.—विष्णोः इदं वैष्णवं, 'Belonging to Vishnu.' Cf. *Pāṇi*. IV. 3. 121. "तस्येदम्," 'After a word in the 6th case in construction, an affix (IV. 1. 13 &c.) comes in the sense of 'this is his.' The five universal अण् &c. (IV. 1. 83) and the affixes च &c. (IV. 2. 93.) come in this sense. Thus उपगोरिदम्=ओपगवम्, 'of Upagru.' कापट्यम्, राहित्यम्, अवस्थापणम् ॥ The affixes, however, do not come when the word governed by the possessive case is अनन्तर &c. thus देवदत्तस्वानन्तरम् ॥ In short the thing possessed must be property, village, kingdom or man. अक्षे—Then the god *विष्णु* abandoned that steel bow which you had exceedingly drawn and broken; but that unimpaired bow of *विष्णु*, which was given to the sage *मन्त्रि*, came to my hand in due course (of time).'

St. 41. गुणौ—Construct अस्य [विष्णोर्वपुः] उभौ गुणौ [स्तः] । इदम् इति विभुतः तपोरेकः जगच्छ्रुतिं न जहाति । उवा इति निरुदिमागतः [प्रसिद्धिगतः] परः गुणः असंशयं सर्वैव अवगन्तमोक्षरः [अस्ति] । जगच्छ्रुति—Analyse जगतां श्रुतिः जगच्छ्रुतिः तां सारणी, 'Universal ear.' 'Hearing of the universe.' असंशयं—Analyse संशयस्याभावोऽसंशयं, 'Undoubtedly.' 'Without any doubt,' निरुदिमागतः—'Has become celebrated.' 'Has attained fame.' Cf. *Kir*. II. 6. "वत्समृच्चपि ते विभक्तिना नृप विद्याय निरुदिमागता." अवगन्त—Analyse अवणस्य अन्तः अवगन्तः तस्य मोक्षरः अवगन्तमोक्षरः, 'Accessible to (or visible at) the end of my ears.' 'Come into the range of my hearing.' गुणौ—'This bow of *विष्णु* has two Gunas—a merit and the string. One of which viz. the merit known by the name of firmness (or strength) does not leave the universal ear. But the other Guna celebrated by the name of 'string' has, without any doubt, come only into the range of my ears (i. e. within my hearing).'

St. 42. अपाङ्ग—Construct अपाङ्गभागावधि चापपूरणे सुदुष्करं [तद्] विष्णुमोक्षरे तिष्ठत् । यदि त्वं इह गुणं मिथ्यातां प्रापयसि ततः बलोपपत्तेरु अक्षणीः अपाङ्ग—Analyse अपाङ्गस्य भागः अपाङ्गभागः स एव अपविश्येत् तद् अपाङ्गभागावधि, 'Reaching as far as the hollow of the outer corner of an eye.' अपाङ्गः, Expl.—अपाङ्गतीति अपाङ्गः, 'An outer corner of the eye.' Or अपाङ्गोऽङ्गता । अपाङ्गान्यङ्गान्यस्माद् । Derived from अङ् + L. 1. P. (नेट्) 'To move tortuously.' 'To go,' Cf. *Viśva*. "अपाङ्गस्त्वहृदि स्थानेयति

(निरुद्धेऽपि च" । चापपूरण—Analyse चापस्य पूरणं चापपूरणं, 'Drawing in of the bow.' Stretching of the bow.' सुदुष्करं—Analyse सुदु दुष्करं सुदुष्करं 'Very difficult to accomplish.' विष्णुमोचरं—Analyse विष्णोः मोचरं विष्णुमोचरं, 'Within the power of विष्णु.' 'Can be accomplished by विष्णु.' शिथिता f.—'Act of bending down.' बलीपपत्रेषु—Analyse बलेन उपपत्राः बलीपपत्राः तेषु तादृशेषु, 'Of those endowed with strength.' 'Of the powerful.' अग्रणीः—Analyse अग्रं नयतीति अग्रणीः, 'A leader.' Cf. Pāṇi. III. 2. 61. "सस्त्रुद्विषदुहदुहपुमनिर्दिभदच्छिद्वजिनीराजाशुपसर्गेऽपि क्तिव्," 'The affix क्तिव् comes after the following verbs when in composition with a word ending in an affix, though it may be an उपसर्ग, viz. सत् 'to sit;' सु 'to bring forth;' द्विष 'to hate;' दुह 'to bear milk;' दूह 'to milk;' पुह 'to join;' 'to concentrate the mind;' विद् 'to know,' 'to become,' 'to consider;' विद् 'to divide;' छिद् 'to cut;' ति 'to conquer;' नी 'to lead;' and सत् 'to shine.' And the वार्तिक thereto, "अग्रयामाभ्यां नयतेना वाच्यः," 'The ending न् of the root नी is changed to य when preceded by अग्र and ग्राम.' अपाङ्ग—'The bending (or drawing in) of the bow as far as the end of the outer-corner of an eye is very difficult and can (easily) be accomplished by विष्णु (lit. let it rest in the power of विष्णु). If you only bend the string of this bow, you will be (acknowledged to be) the leader of the powerful.'

SL 43. निषाय—Construe इह भवति चापं निषाय [स्वया] पुरिति [सति] स्वहस्तेन एव वपः तव सत्किया । इति ईरयित्वा भूपतेः सनयस्य हस्ते सशरं शरासनं सुमीध. स्वहस्तेन—Analyse स्वस्य हस्तः स्वास्तः तेन तादृशेन, 'At my own hand.' सत्किया—Analyse सती चासी किया च सत्किया, 'A mark of homage or honor.' 'A reverential mark or sign of homage.' भूपते—Analyse भुवः पतिः भूपतिः तस्य तादृशस्य, 'Of the lord of the earth.' सशरं—Analyse शरेण सह सशरं, 'Equipped with an arrow.' शरासनं—Analyse शराः अस्यस्ते छिप्यन्ते अनेनेति शरासनं, 'A bow.' निषाय—The arrow being placed on this bow, if it be fully drawn by you, you will get the (rare) honour of death at my hands. Having said so he passed the bow equipped with an arrow into the hand of the son of the lord of the earth.'

SL 44. सप्तः—Construe सप्तः स दशकण्ठमृदनः शन्पां सुधिविव अपाङ्गदेशं आनयन् अपिज्ञातविकर्षणभ्रमः [सन्] सुप्तदूणवन्धनं पतुः वपत् चक्रे. अपाङ्ग-देशं—Analyse अपाङ्गस्य देशः अपाङ्गदेशः ते तादृशं, 'To the region of the outer corner of an eye.' दशकण्ठमृदनः Analyse—सुप्तवतीति मृदनः । दशकण्ठस्य मृदनः दशकण्ठमृदनः, 'The killer of the ten-necked demon' (i. e.

Ravana). अविज्ञात—Analyse अविज्ञातः विकर्षणस्य श्रमो यस्यै स अविज्ञात-
विकर्षणश्रमः, 'Feeling no efforts of stretching.' 'Felt no efforts of
drawing in.' गुञ्जद्गुण—Analyse गुञ्जन् यो गुणः गुञ्जद्गुणः तस्य चन्वने यस्य तत्,
'The tying of the string of which was making a twanging noise.'
तत्—'The killer of the ten-necked demon taking, as it were,
an empty fist to the region of the corner of his eye, feeling no
efforts of stretching, stretched forcibly the bow, the tying of the
string of which made a twanging noise.'

St. 45. हे—Construe अथ तेन युक्तः स सायकः दिवः परं वाञ्छतः तपस्य-
द्वयस्य द्वितीयवर्णस्य आत्मनः निवृत्तुः नीशारं विधाय व्यतिष्ठत किल्. Cf. R. XI.
88. "प्रत्यपद्यत तथेति रायवः प्राहसुखं विससर्ज सायकम् । भार्गवस्य सुकृतोऽपि
सोऽभवत्स्वर्गमार्गपरिवो दूरस्थः" तपस्यद्वयस्य—Analyse तपः चरन्तीति तप-
स्यन्तः तेषु द्वयमः तपस्यद्वयमः तस्य तादृशस्य, 'To the best of those who
practise (or intend to practise) religious austerities.' Cf. Pāṇi. III.
1. 15, "कर्मणो रोमन्वातपोभ्यां नतिचरो," 'The affix क्प् is employed
after the words, रोमन्वा 'ruminating,' and तपस्, 'austerity,
when they are used as the objects of the action of repeating and
performing respectively.' Vide वार्तिक "तपसः परस्मैपदं च." द्वितीय—
Analyse द्वितीयः वर्णो यस्य स द्वितीयवर्णः तस्य तादृशस्य, 'Of one belonging
to the second order (or caste).' नीशारः, Expl.—नितरां क्षीयते हिमा-
निष्ठावत्र अनेन वा इति नीशारः, 'A curtain.' 'An outer tent (or screen).'
'A blanket.' 'A warm cloth or outer garment.' Derived from
शु vt. 2. P. (सेट्) 'To tear asunder.' 'To kill.' Cf. Pāṇi. III.
3. 21. and the Vārtika thereto, "शु वायुवर्णनिष्ठतेषु," 'The affix च्च्
comes after the root शु when the word so formed means 'wind,'
'colour,' or 'cessation.' As शारः 'wind,' 'green colour &c.' Cf.
also Pāṇi. VI. 3. 122, "उपसर्गस्य पञ्चमसुप्ते बहुलम्," 'The final vowel
of a preposition is diversely lengthened before a word formed by
the कृत् affix च्च्, but not when the compound denotes a human
being.' As नीशारः रु—'Then it is said that the arrow discharged
by him became a screen to the best of ascetics, desirous of a place
in heaven, who wanted to kill him who belonged to the second
order, and stood apart.'

St. 46. रिपोः—Construe अजय्यस्य रिपोः जयेन मान्यैः बहुमानमन्त्रणैः
अमान्यमानः स र्भयिणीसक्तः पथि मनोज्ञवासे कतिचिरिनामि सुखेन नीत्वा [तां पुरीं
विशेषेति इत्येवमन्वयः]. अजय्यस्य—Analyse जेतुमशक्यः अजय्यः तस्य तादृशस्य,
'Of one difficult to be conquered.' Cf. Pāṇi. VI. 1. 81. "द्वय-
ज्यस्यो बहुलम्," 'In द्वय and जय there is the substitution of अच्

for it only then when the sense is that of "to be possible to do,"
 सभाज्यमानः *Poss. Part.*—'One who is congratulated upon.'
 'Being respected (or lauded).' Derived from सभाज् *vt.* 10. U.
 (सेट्) 'To congratulate,' 'To honor,' बहु—Analyse बहुधासौ
 मान्य बहुमानः तस्य मन्त्रणानि नैः तादृजैः, 'With many congratulatory
 addresses,' 'With many addresses of honour,' मनोज्ञ—Analyse
 मनोज्ञासौ वासथ मनोज्ञवासः तस्मिन् तादृजे, 'In a charming place,' मैथि-
 लीसखः—Analyse मिथिलस्य मोक्षपत्यं श्री मैथिल्यो तस्याः सखा मैथिलीसखः,
 'The lord of the daughter of मिथिल king,' *Cf.* Pāṇi. V. 4. 91.
 "राजादुस्तस्मिन्पश्य," 'The affix टच् is added to the words राजन्
 भद्रन् and सखि, when they stand at the end of तत्पुरुष compound.'
 This and the next five verses form a कुलक. For the definition &c.
 see our notes on II. 2. रिपोः—'The lord (*lit.* the loving-friend)
 of the daughter of the Mithila king, congratulated by the people
 with many addresses of honour, upon his victory over an
 unconquerable foe, spent some days happily on the road, where
 it was pleasant to stay.'

St. 47. व्यपाटत—Construe व्यपाटतद्वारमुत्थेन भृजा चलेन सन्ततं विपता
 कुम्भजन्मनः तनुमिव उदधनिस्वनं उद्वन्तं पिबन्ती कृतध्वनिं पुरी [विवेक्षेत्पुनरेणान्वयः].
 व्यपा—Analyse व्यपाटतं वद्धादित्ते यद्द्वारं तदेव मुखं पश्य तत् तेन तादृजेन,
 'Having an entrance of the door which was being open,' कृत—
 Analyse कृतो ध्वनिः पस्यां सा कृतध्वनिः तां तादृजी, 'The noise in which
 was made,' उद्वन्तं—'To the ocean,' *Cf.* Pāṇi. VIII. 2. 13, "उद-
 न्वानुदयो च," 'The word उद्वान् is irregularly formed, in the sense
 of "a sea." It is derived from उदक 'water' with the affix मन् ॥
 उद्वान् is the name of a *Rishi*, because he controlled the rains; it
 rained at his command. It also means ocean or that in which
 water is held, like तटाक &c. उदधनिस्वनं—Analyse उदधः निस्वनः यस्य स
 उदधनिस्वनः तं तादृजं, 'Of a terrible roar,' कुम्भजन्मनः—अगस्त्यस्य, 'Of
 the sage अगस्त्य (*lit.* of the pitcher-born sage), व्यपाटत—' (He
 entered) the city which was noisy on account of the innumerable
 troops that were seeking entrance constantly through the opened
 doors, as if it were the body of the sage Agastya which drank up
 the ocean which was terribly roaring.'

St. 48. वरेन्द्र—Construe वरेन्द्रस्योभयभागचारितप्रसारिकाद्यामुरूपजा-
 सितां अनन्तैः सपद्मजाडापदकुम्भमण्डपैः स्वरत्नतीर्य ततां [तां पुरीं विवेक्षेत्पुनरे-
 णान्वयः]. वरेन्द्र—Analyse नराणां इन्द्रः वरेन्द्रः तस्य रप्तायाः उभयभागयोः
 चारितः अत एव प्रसारी काद्यापुरोः रूपः तेन वासिता तां तादृजी, 'Perfumed
 with the incense of the black aloo-wood which was spreading

having been moved on both the sides of the king's high-road.' उपरत्नतोरणं *adit*.—Analyse रमन्ते एष्विति रत्नानि । रत्नानां तोरणानि रत्नतोरणानि । रत्नतोरणानां समीपे उपरत्नतोरणं. 'In the vicinity of jewelled-arches.' सपङ्क—Analyse अद्यापदस्य सुवर्णस्य कुम्भाः तेषां मण्डपानि अद्यापदकुम्भमण्डलानि । पङ्कजैः कमलैः सहितानि अद्यापदकुम्भमण्डलानि सपङ्कजाद्यापदकुम्भमण्डलानि तेः तारुणैः, 'With groups of golden-pitchers having lotuses in them.' नरेन्द्र—' (He entered the city) which was perfumed with the incense of the black agallochum, which was spreading, having been moved on both the sides of king's high road and which was packed in the vicinity of jewelled-arches, with numberless groups of golden pitchers having lotuses in them, '

St. 49. परिक्रणत्—Construe सुगन्धिना गन्धवद्देन तारितैः परिक्रणत्काञ्चनकिङ्किणीगुणः चमत्पताकानिकरैः उदधिषः इष्णवृजैः करच्छिदां वितन्वती [तां पूर्णं विवेक्षेत्युत्तरेण संबन्धः]. परिक्रणत्—Analyse परिक्रणन्त्यः काञ्चनस्य किङ्किण्यः तासां गुणः येषु ते तेः तारुणैः, 'Having strings of sounding golden-bells.' सुगन्धिना—Analyse शोभनः गन्धी यस्य स सुगन्धिः तेन तारुणैः, 'Possessing sweet smell (or scent).' गन्धवद्देन—Analyse वहतीति वहः । गन्धस्य वहः गन्धवहः तेन गन्धवद्देन, 'By the wind.' 'By a breeze.' Cf. Vis'aka, " गन्धवहा तु नासायां वायौ गन्धवहो मतः, " Also Hama. " गन्धवहो मृगेऽनिष्ठे । गन्धवहा तु नासायां. " And Modi, " स्वाङ्गन्धवहा नासायां पृष्ठिहो मातरिण्यनि. " चमत्—Analyse चमन्त्यः याः पताकाः तासां निकराः समूहाः तेः तारुणैः, 'With numbers of fluttering flags.' उदधिषः, Expl :—वहन्तानि अर्धोपि यस्य स तस्य तारुणस्य, 'Blazing.' 'Up flaring.' 'Luminous.' इष्णवृजैः—Analyse इष्णाः घृणयः किरणाः यस्य स इष्णवृजिः इषिः तस्य तारुणस्य, 'Of the hot-rayed luminary.' 'Of the sun.' करच्छिदां—Analyse करणां छिदा करच्छिदा तां तारुणी, 'Cutting or dividing the rays.' परिक्रणत्—' (He entered the city) which cut short the rays of the blazing sun, with numbers of its fluttering flags, flapped by the fragrant breeze and having strings of sounding golden-bells. '

St. 50. मधु—Construe मधुजतमातविराजकिङ्किणीरतेन रम्यं अनिलस्य रंइसा घुतं [अत एव] पताकायुक्तानि विचरतं मणितोरणसज्जां चरं इवानां [तां पूर्णं विवेक्षेत्युत्तरिणान्तरयः]. मधु—Analyse मधु घते मध्वं येषां ते मधुजताः तेषां माताः समूहाः मधुजतमाताः । किङ्किणीनां रते किङ्किणीरतम् । मधुजतमातानां विराजः एव किङ्किणीरतं मधुजतमातविराजकिङ्किणीरतं तेन तारुणैः, 'By reason of (or on account of) the sound of bells consisting of the humming of the rows (or clusters) of bees.' मणि—Analyse मणीनां तोरणानि मणितोरणानि तेषां सज्जाः तासां, 'Of the garlands (hanging) on the jewelled-arches.' रंइसा—तरसा, Expl :—रमते अनेनेति रंइः तेन रंइसा,

' By the force ' Derived from रम् *cf.* L. A. (अनिद्) ' To remain,' ' To stay.' ' To pause.' ' To sport.' *Cf.* Unādiśātra " रमेध " इत्य-
स्य हुमागमश्च. Or रेहृयनेन वा रेहृः. Dhātupradīpa derives it from the
root रह् (रेह्) *cf.* L. P. (सेह्) ' To go.' ' To move,' with अयुञ्. *Cf.*
Unādiśātra " सर्वेषामुभयोऽसुन् " पताकाभुक्तानि—Analyse पताकानां अनुक्तानि
पताकाभुक्तानि तानि, 'The resemblance of flags.' 'Imitations of flags.'
मधु—(' He entered the city) having a row of garlands on the
jewelled-arches, charming on account of the sound of bells
consisting of the humming of the clusters of bees and bearing
the resemblance of flags being shaken by the force of the wind.'

St. 51. विवेश—Construct स नरेन्द्रसूनुः सूनुः अञ्जलिबद्धसंपदा सुषेन्दो-
रदयेन सर्वतः जनस्य हस्तारुणपद्मजानि सुकुण्डानि कल्पयन् तां [पुरीं] विवेश.
अञ्जलि—Analyse अञ्जलिभिः बद्धा संपद् शोभा यस्मिन् स तेन तारकेन, 'Which
had its beauty formed by the folded hands.' 'Which had its
beauty composed of the folds of hands.' सुषेन्दोः—Analyse सुस्य
इन्दुरित् सुषेन्दुः तस्य तारकस्य, 'Of the face-moon.' नरेन्द्रसूनुः—Analyse
नराणां इन्द्रः नरेन्द्रः तस्य सूनुः नरेन्द्रसूनुः, 'The son of the lord of people.'
हस्तारुणपद्मजानि—Analyse पद्मे जातानि पद्मजानि । अरुणानि रक्तानि च पद्म-
जानि च अरुणपद्मजानि । हस्ताः एव अरुणपद्मजानि हस्तारुणपद्मजानि, 'The red-
lotuses consisting of the hands of the citizens.' Translate:—
'That son of the lord of people entered the city making every-
where the buds of the red-lotuses consisting of the hands of the
citizens by the rise of his moon-like face, which had, for a
moment (सूनुः), its beauty formed by the folded-hands.'

St. 52. सुसुन्—Construct अङ्गनाः सुसुन् अपुष्टैश्च कुमारं दृष्टितुं वातापनं
जनेन ईषुः । ताः सत्यो न इति च । न च सुहृत्तयः । हि [यस्मात् कारणात्] रवो
वधस्य विनीतता तथा. *Cf.* R. VII. 5. " ततस्तदा लोकतत्पराणां सीधेषु चामी-
करजाडवस्य । नभसुरित्थं पुरसन्दरीणां त्यक्तान्यकापाणि विचेष्टितानि." Also *Cf.*
Buddha-Charita III. 13. " ततः कुमारः साह गच्छतीति भुत्वा शिवः प्रेम्ण-
जनात्यष्टतिम् । दिश्यता इम्येतानि जम्मुः जनेन मान्येन कृतान्यनुज्ञाः " कुमारं—
'To the prince.' Derived from कुमार *cf.* 10. U. (सेह्) 'To play.'
सुहृत्तयः—Analyse मुदा एनिर्यासां ताः सुहृत्तयः, 'Of silly-mind.' 'Silly-
minded.' Translate:—'The ladies sped to the windows to have
a look at the prince, without asking the permission of their
elders.' 'It is not that they were neither virtuous nor silly but
such was modesty of the race of the Raghus.'

St. 53. रराज—Construct विलीकनेनैः वनितामृताम्बुजैरेता वातापनस-
त्ततिः विनीतीत्यडपस्सन्वदा तता तिर्यग् ज्योतिषता संरीजिनीव रराज. *Cf.* R.

VII. 11. and Ka. VII. 62. "तासां मुखैरासन्नगन्धगर्भैर्वाप्तान्तराः सान्द्रहृद-
हजानाम् । विडोळनेत्रभरैर्गवाद्याः सदृशपद्मवरणा इवासन्." Also Buddha-
Charita III. 19. वातायनेभ्यस्तु विनिःसृतानि परस्परोपासितकुण्डलानि । श्रीणां
विरेचुर्मुखपङ्क्तानि सक्तानि हर्षेभ्यश्च पङ्क्तानि." वातायन—Analyse वातायनानां
सन्ततिः वातायनसन्ततिः, 'A line of windows.' विडोळ—Analyse विडो-
ळानि नेत्राणि येषां सानि तैः सादृशैः, 'Having unsteady (or rolling) eyes.'
'With swimming eyes.' वनिता—Analyse मुखान्देव अम्बुजानि कम-
लानि मुलाम्बुजानि । वनितानां मुखाम्बुजानि वनितामुखाम्बुजानि तैः सादृशैः, 'By
lotus-like faces of the ladies.' 'With face-lotuses of ladies.' विनी-
लोत्पल—Analyse विह्वेपेण नीलानि विनीलानि । विनीलानि च तानि उत्पलानि च
विनीलोत्पलानि तेषां पत्राणां सम्पदु तया सादृश्या, 'With an exuberance of
dark (or blue) lotus-leaves.' सरोजिनी *f.* Expl:—प्रसस्तानि सरोजानि
सन्त्यस्वाम्, 'A pond abounding in lotuses.' 'A multitude of
lotuses.' रराज—'The line of windows, covered with (or full of)
the lotus-like faces of the ladies, having unsteady eyes, shone
like a bed of lotuses, laid down horizontally, marked with an
exuberance of dark lotus-leaves.'

SL. 54. इषी—Construct नितम्बिनीनां जालगवाद्यसङ्घिनी चट्टदिसन्ततिः
पङ्क्तुर्दृग्वाङ्मालके तता परिस्रुगन्ती अफरीपरम्परा इव यति इषी. *Cf.* Megh. I. 44.
"चट्टाफरीद्वर्तनप्रेक्षितानि." Also Kir. VI. 16. "अफरीपरिस्रुरितचाट्टः"
जाल—Analyse जलैर्बुजाः गवाद्याः जालगवाद्याः तेषु सङ्घिनी जालगवाद्यसङ्घिनी,
'Fixed in the lattice-windows.' नितम्बिनीनां, Expl:—प्रसस्ताः । अलिश-
यिताः वा । नितम्बाः सन्ति यासां ताः नितम्बिन्यः तासां नितम्बिनीनां, 'Ladies
with large and handsome hips.' चट्ट—Analyse चट्टाय ता दृश्यथ
चट्टदृश्यः तासां सन्ततिः चट्टदिसन्ततिः, 'A row of the swimming eyes.'
पङ्क्तु—Analyse पङ्क्तु रोहन्तीति पङ्क्तुदृग् तेषां नाजानां जालके तस्मिन् तारके, 'On
the net of the lotus-stalks.' 'On the cluster of lotus-stalks.'
अफरी—Analyse अफरे रान्तीति अफर्यः । तासां परम्परा अफरीपरम्परा, 'A
multitude of fish.' 'A line of fish.' अफरी (अफरः)—'A kind of
small glittering fish.' The अफर is described, observes Wilson, as
a small white glistening fish; which darting rapidly through the
water, is not unaptly compared to the twinkling glances of a
sparkling eye. Derived from अफ्क *m. n.* 'A scale of a fish.' 'A
hoof of a horse,' अवस्य in Marathi. And रा *et.* 2. P. (अनिर्) 'To
give.' 'To bestow.' *Cf.* Hema. "अफे चुरे गवादीनां मूढे विटपिनामपि."
Translate:—'The row of the swimming eyes of the ladies, fixed
in the lattice-windows, had the beauty of a line of fish moving
quickly and crowding near the net of lotus-stalks.'

St. 55. पदे—Construe अविशुष्कयावकं अविशुष्कविक्रमं पदे समर्पयन्त्यां पुरन्ध्यां [सत्यां] सोपानविमर्दसंभवः स्वरागः एव अंगितलस्य यावको बभूव-पुरन्ध्री. Expl.—पुरं गेहं चारयतीति पुरन्ध्री (पुरन्धि), 'An elderly married woman.' Cf. Medi. "पुरं नपुंसकं गेहं." अविशुष्क—Analyse न विशुष्कः अविशुष्कः । अविशुष्कः यावकः यस्मिन् तत् । अविशुष्कयावकं, 'The lac (or dye) on which had not yet dried up.' अविशुष्क—Analyse अविशुष्कः विक्रमाः यस्मिन् तत्, 'The steps whereof had been quick.' सोपान—Analyse सह विद्यमानः उप उपरि आनी गमनं यभिः सोपानानि । तेषु यो विमर्दः सत्मातु संभवो एव स सोपानविमर्दसंभवः, 'Produced by contact with (or pressure on) the steps.' स्वराग—Analyse स्वस्य रागः स्वरागः, 'One's own dye.' 'One's own hue.' अंगितलस्य—Analyse अंगेः तलः अंगितलस्य तस्य तारमस्य, 'To the soles of feet.' पदे—'When the lady took a few quick steps on which the dye had not yet dried up, her own line (or complexion) itself produced by the pressure on the stair-case became the lac to the soles of her feet.' The poet means to say that her hastily running over the steps of the stair imparted her own red complexion to the soles of her feet.

St. 56. कयाचित्—Construe मुखाकुलं आलोकपरं समेन्य पर्मेयुतपत्रलेखा सखीकपोलादितगण्डभागया कयाचित् तदीये मुखेऽपि विशेषकः कुतः. Cf. R. VII. 6. "आलोकमार्गं सदृसा वज्रस्या कयाचिदुद्ग्रेष्टनवान्तमात्म्यः । वदं न संभावित एव तावत्करेण रुद्रेऽपि च केमपासः" आलोकपरं—Analyse आलोकस्य परंताः आलो-कपरः ते तादृजं, 'To the passage to look through.' 'To a window.' 'To a place of observation.' दत्तोऽवलोकनं भवति तत्र स्थले । Heinrich and Mallinatha render it by "गवाक्षपरं." मुखाकुलं—Analyse मुखैः आकुलः मुखाकुलः ते मुखाकुलं, 'Crowded with faces (of the ladies).' पर्मे—Analyse पर्मेण कृता पत्रलेखा यस्याः सा तया तारया, 'By her having ornamental lines (on her cheeks) dropping down through sweat (or perspiration).' सखी—Analyse सख्याः कपोले आदितः गण्डस्य आमो एवा सा तया तारया, 'With (or having) one side of her face placed on her friend's cheek.' विशेषकः. Expl.—विशिनधीति विशेषकः, 'Strokes or lines drawn on the face with pigments.' Derived from सिष् with वि et. 7. P. (अनिर्) 'To distinguish.' Cf. Pāṇi. III. 1. 133. "ष्णुल्लुचौ." 'The affixes ण्लृ (अलृ) and लृ (लृ) are placed after all verbal roots, expressing the agent.' Cf. Medi. "विशेषकोऽखी तिलके विशेषयितरि विष्." कयाचित्—'A certain lady ap-
proached the window, (*lit.* a passage to look through) already crowded with faces, and, with one side of her face placed on her friend's cheek, impressed (*lit.* made) the painting of विशेषक

even on her face, with the ornamental lines (on her cheeks) trickling down through perspiration.'

St. 57. प्रसाधन—Construe प्रसाधनव्यापृतयापि प्रदेशिनीपर्वविकृष्टकर्णया अन्यथा रामया वामकरस्थपत्रया रयेण वातायनजाले उपायये. प्रसाधन—Analyse प्रसाधने व्यापृता प्रसाधनव्यापृता तथा तादृश्या, 'By her engaged in toilet (or self-decoration)'. प्रदेश—Analyse प्रदेशिन्याः पर्वणः विकृष्टः कर्णः यथा सा तथा प्रदेशिनीपर्वविकृष्टकर्णया, 'Snatched her ear from the joint of the fore-fingers'. वाम—Analyse वामकरे तिष्ठतीति वामकरस्थम् । वामकरस्थे पत्रे यस्याः सा वामकरस्थपत्रा तथा तादृश्या, 'With the leaf in her left hand.' 'By her having the leaf in her left hand.' वातायनजाले—Analyse वातायनस्य जाले वातायनजाले, 'To the lattice of the window.' प्रसाधन—'Another lady, though engaged in toilet, snatched her ear from the joint of the fore-finger and flew to the lattice of the window, with the leaf in her left hand.'

St. 58. इत—Construe इतप्रयाणश्चपकेशवन्धना सपमंवारिलुति मुखं चिञ्जती अमातुरोरुद्वयमन्धरा अपरा सपल्याः परिशंकमीयतां ययौ. इत—Analyse इतं च तत् प्रयाणं च इतप्रयाणे तेन श्रयानि केशानां बन्धनानि यस्याः सा. 'Having the tie of her hair loosened by her quick walking.' सपमं—Analyse समेण सहितं यद्धारि तस्य स्मृतिर्विपत्ते यस्य तत् सपमंवारिलुति, 'Trickling with water of perspiration.' अमा—Analyse ऊर्वोः द्वये ऊरुद्वयम् । अमेण आतुरं यदरुद्वये तेन मन्धरा, 'Moving slowly on account of her thighs being weakened by the efforts (or fatigue)'. Translate:—'A third lady had the tie of her hair loosened by her quick walking, had a face trickling with water of perspiration and was slowly moving as her thighs were weakened by the fatigue and so became an object of suspicion to her rival (co-wife).'

St. 59. नितान्त—Construe भृशाल्पवातायनपाते एकमेव विभासुरं कुण्डलं नितान्तमेकीकृतगण्डभागयोः अन्ययोः रामयोः तद् मुखद्वयं मण्डयति स्म. एकीकृत—Analyse एकीकृतो गण्डयोः भागौ ययोः ते एकीकृतगण्डभागे तयोः तादृशयोः, 'Of those who had one side of their respective faces combined (or brought) together.' भृशाल्प—Analyse अल्पे च तद् वातायनं च अल्पवातायनम् । भृशं च अल्पवातायनं च भृशाल्पवातायनं तत्र पाते भृशाल्पवातायनपाते, 'Gone to a very small window.' 'Came to a very small window.' विभासुरं, Expl.—विशेषेण भासुरं विभासुरं, 'Exceedingly brilliant.' 'Very brilliant.' कुण्डलं, Expl.—कुण्डले कुण्डल्यते वा इति कुण्डलं, 'An ear-ring.' Derived from कुद् (कुण्) cf. I. A. (सेद्) 'To burn.' Or from कुद् (कुण्) cf. 10. U. (सेद्) 'To protect.' Cf. Unādi-sūtra, "उपादिन्यभिद्" इति कटच्. It may also be explained as:—कुण्दे

कुण्डलाकारं जाति वा ॥ Cf. Hema. " कुण्डले वलये पाशे तटाङ्गे कुण्डली पुनः ।
काञ्चनादौ गङ्गायां च. " सुन्दर्ये—Analyse सुन्दरीर्ये सुन्दर्ये, ' A pair of
faces. ' नितान्तं—Only one ear-ring, which was shining brilliantly,
and was to be seen in a very small window, decorated the pair
of faces of other two sweet ladies, who had one side of their
(respective) faces wholly combined. '

St. 60. विधाय—Construe काञ्चिद्वज्रया प्रियोपमुक्तापरं आननं प्रथमं
अर्धच्छित्तं विधाय नृपतो दूरं प्रयाति [मति तस्य] दिदृक्षया वातायनबाणं चकार.
प्रियोप—Analyse प्रियेण उपमुक्तः अवरः यस्य सत् सादृशं, ' The lower-lip
of which was bit (lit, enjoyed) by her loving husband. ' अर्धं—
Analyse अर्धं सचित्तं अर्धच्छित्तं, ' Partially observed (or marked), '
' Partially concealed. ' नृपतो—Analyse नृणां पतिः नृपतिः तस्मिन् नृपतो.
' The lord of people. ' ' The king. ' दिदृक्षया, Expl :—इष्टुमिच्छा दिदृक्षा
तया दिदृक्षया, ' With a desire to have a look. ' वातायनबाणं—Analyse
वातायनस्य बाणं वातायनबाणं, ' Outside the window. ' विधाय—' A certain
lady first partially concealed through shame her face, the nether
lip of which was bit by her loving husband, and, when the king
proceeded forward, exposed it wholly outside the window, with
a desire to see (him). '

St. 61. अतिष्ठत्—Construe उन्नतस्तनी एका कुचपुष्पसंपदा वातायनं निरुध्य
अतिष्ठत् । सर्वाजनः यत् कुशमध्यभागतः पताकिनीं वीक्षितुं अन्तरं आप [प्राप].
कुच—Analyse कुचयोर्पुष्पं कुचपुष्पं तदेव संपद् तथा कुचपुष्पसंपदा, ' With
the excellence of the beautiful pair of her breasts. ' उन्नतस्तनी—
Analyse उन्नतो स्तनो यस्याः सा उन्नतस्तनी, ' Having very high breasts. '
सर्वाजनः—Analyse सख्याः एव जनः सर्वाजन, ' Female friends. ' यत्कुश—
Analyse कुशः मध्यस्य भागः कुशमध्यभागः । यत् कुशमध्यभागः यत्कुशमध्यभागः
तस्मात् सादृशात्, ' From the small opening left between them. ' पताकिनीं, Expl :—पताकाः अस्याः सन्तीति पताकिनीं ताम् पताकिनीं, ' To the
army. ' Cf. Pāṇi. V. 3. 116. " व्रीणादिभ्यश्च. " ' The affixes इति and
उन् come in the sense of मनुप् after the words व्रीहि &c. as well
as the affix मनुप्. ' उन्नतस्तनी एका कुचपुष्पसंपदा वातायनं निरुध्य अतिष्ठत्—
' One lady, having very high breasts, stood covering the window
with the beautiful pair of her breasts. ' सर्वाजनः यत् कुशमध्यभागतः
पताकिनीं वीक्षितुं अन्तरं आप [प्राप]—' From the small opening left
between them, her friends had a good view of the army. '

St. 62. विधाय—Construe काञ्चित् तनदरी विधातव्यातनदरेहडीतले पादके
तनयं विधाय मर्दोभुजे पद्भुजकोशकोमलं अञ्जलिं वन्दारकारयत् Cf. R. IX. 14.
" सञ्चिन्कारितपादसुताञ्जलिम्. ' तनदरी—Analyse तनु वदरं यस्याः सा तनदरी

* Having a very thin belly.' विशाल—Analyse विशालं च तत् पातापने च विशालपातापने तस्य देहस्याः तत् तस्मिन् तादृशे. 'On the surface of the window-sill.' पङ्कज—Analyse पङ्कजस्य कमलस्य कोणमिव कोमलः तं तादृशे. 'Tender like the interior of a lotus-fold (or cup).' महीभुजे—Analyse मही भुजोति महीभुज-म् तस्मै महीभुजे. 'To the ruler of the earth.' 'To the king.' Translate:—A certain lady, having a very thin belly, placed her infant son on the surface of the spacious window-sill and made him fold his hands, tender like the interior of a lotus-cup, to the king by force.

St. 63. नृपः—Construe [अमौ] नृपः [अयमपरः] सुमित्रातनयः [इयं] वपुः इति प्रियाजनने स्वयं करैः निर्दिशति [सति] तलप्रभापाटलभागभागिनो नखांशु-वासाः अपि अम्बरे चरः. सुमित्रातनयः—Analyse सुमित्रायाः तनयः सुमित्रातनयः. 'The son of Samitra (i. e. Lakshmana).' प्रिया—Analyse प्रियाः एव जनः प्रियाजनः तस्मिन् तादृशे. 'The dear ladies.' तल—Analyse तलानां प्रभाः तासां पाटलाः ये भागाः तान् भजन्ति तच्छिप्ताः तलप्रभापाटलभाग-भागिनः. 'Sharing the red portion of the lustre of the palms (of the hands).' नखांशुवासाः—Analyse नखानां अंशवः नखांशवः तेषां वासाः नखांशुवासाः. 'The collection of rays shooting forth (or proceeding) from the nails.' The poet seems to have used जाटः 'a Collection' in the masculine gender. But the masculine use of this word denotes a Nipa tree, a variety of Asoka. (7. Rabhase, "जाटं रुद्र-गवाक्षयोः । धारकानाददम्भेयं, नीपे ना, स्त्री तु चोपके." Also Vis'va, "जाटं गवाक्ष आनाये कोरके इस्मरुदयोः । जाली नीपट्टने जाली कोणातक्यामुदाहृता." नृपः—'While the dear ladies were pointing with their own hands 'this is the king,' 'that is son of सुमित्रा' and 'that is the (new) daughter in-law,' the collection of rays proceeding from the nails, sharing the red portion of the lustre of the palms (of their hands), moved in the sky.'

St. 64. अशक्नुवन्—Construe अश्रुतया तं नृपात्मजं जयेन वर्धयितुं अश-क्नुवन् वपुजनः अविप्राजनोचिते पति [त्वं] पदं विभक्त्य इति [तस्य] पत्न्ये आशिषं गिरं जगौ. अशक्नुवन्—Analyse न शक्नुवन् अशक्नुवन्. 'Not able.' 'Unable.' This *pro. part.* is to be construed with कपुजमः नृपात्मज—Analyse कपुस्य आत्मजः तं तादृशे. 'To the son of the king.' 'To the prince.' वपुजनः—Analyse वपुः एव जनः वपुजनः. 'The ladies.' 'The young women of the citizens.' अश्रुतया—Analyse न श्रुता अश्रुता तया अश्रुतया. 'On account of (or overcome by) modesty.' 'By reason of the absence of natural boldness.' अविप्राजनोचिते—Analyse न विप्राः अविप्राः सामान्यवत्ताः ताः एव जनः तस्य उचितः तस्मिन्. 'Proper for (or worthy of) ladies with husbands.' 'Worthy of

married or unwidowed ladies.' अमकदुपन्—'The ladies, unable to hail that scion of the king (prince) with victory on account of modesty, gave (*lit.* sang) a blessing to his queen saying ' mayest thou walk in (*lit.* set thy feet on) the path for ladies with husbands.'

St. 65. नरेन्द्र—Construe नरेन्द्रसेनाः विद्वद्धतोयाः समुद्रगाः इव समन्ततः [सर्वतः] यत् [पुरं] विविधः । महार्णवस्य इव तस्य तत्कृतः पूरो न बभूव । न च अतिरिक्तता [बभूव] नरेन्द्रसेनाः—Analyse नरेन्द्रस्य सेनाः नरेन्द्रसेनाः. 'The armies of the lord of people.' समुद्रगाः—Analyse समुद्रं गच्छन्तीति समुद्रगाः. 'Ocean-going.' 'Flowing towards the ocean.' विद्वद्धतोयाः—Analyse विद्वद्धानि तोयानि यासु ताः. 'With swollen waters.' महार्णवस्य—Analyse—महाऽर्णवस्य अर्णवश्च महार्णवः तस्य तारणस्य. 'Of the great ocean.' तत्कृतः—Analyse ताभिः कृतः तत्कृतः. 'Caused by them.' 'Consequent on them.' अतिरिक्तता—Analyse अतिशयिता रिक्तता अतिरिक्तता. 'Redundancy.' नरेन्द्रसेनाः विद्वद्धतोयाः समुद्रगाः इव समन्ततः [सर्वतः] यत् [पुरं] विविधः—'The armies of the king entered the city, from all sides, like rivers bound for the sea, with swollen waters.' महार्णवस्य इव तस्य तत्कृतः पूरो न बभूव । न च अतिरिक्तता [बभूव]—'The city was neither flooded nor did it overflow with them like the great ocean.'

St. 66. द्विषागतं—Construe भुवः शालिता स वृषाङ्गनस्य द्वारक्षुपेस्य उभयभागसंभितं निरूप्यमानाजति द्विषागतं तद्वर्गं दया अवगृह्यन् मन्दिरं विवेश. द्विषागतं—Analyse द्विषा गते द्विषागतं. 'Divided in twain.' 'Formed into two squadrons.' तद्वर्गं—Analyse तस्य वर्गे तद्वर्गं. 'His army.' वृषाङ्गनस्य—Analyse वृषस्य अङ्गने वृषाङ्गनं तस्य तारणस्य. 'To the quadrangle of the king's (palace).' उभय—Analyse उभौ च तौ भगौ च उभयभागौ तयोः संभितं. 'Standing on both sides.' निरूप्य—Analyse निरूप्यमानोऽजतिभिरसु तस्य तारणं. 'The soldiers in which had formed the cavity of their hands.' 'With folded hands.' द्विषागतं—'The ruler of the earth favoured with a glance his army, which had divided in twain, the soldiers in which had folded their hands, and which was standing on both sides of the royal quadrangle, and then entered the palace.'

St. 67. हेम—Construe अपि तद्वर्गे वृषाजिति जितं हेमं विन्वस्य तपोऽर्थं विविधं विविधः केकयपतिः दुरितः कनयं दिशः [सन्] कस्यचित् कायस्य [अन्तरं] तेन दूतेन [पुरेण] इन्द्रसमी पयाचे. वृषाजित् m.—Name of the prince of the lord of the Kekayas named As'vapati. He was sent to Ayodhya to fetch Bharata his sister's son. The Rā'ma'yana says, ' And came on a time that descendant of Ragha, king Das'aratha addressed Bharata, saying,—" O son, this son of the

king of the Kekayas, thy uncle, Yudha'jit stayeth here, that hero, having come to take thee over." And hearing these words of दशरथ, Kaikeyi's son, Bharata, prepared for the journey, together with शत्रुघ्न. And having greeted his father, and Ra'ma of unflagging energy, and his mother, that foremost of men, the heroic (Bharata) departed with अश्वत्थाम. And having Bharata as well as शत्रुघ्न, the heroic Yudha'jit, with a delighted heart, entered his own city; and his father rejoiced exceedingly.' तपोर्षी—Analyse तपः एव अथा यस्य स तपोर्षी, 'Wishing to practise religious austerities.' केकयपतिः—Analyse केकयानां पतिः केकयपतिः, 'The lord of the Kekayas.' विविक्षु, Expl.—बहुमिच्छुः विविक्षुः, 'Wishing to enter in.' विदुक्षु, Expl.—बहुमिच्छुः विदुक्षुः, 'Wishing to see.' इन्द्रसखी—Analyse इन्द्रस्य सखा इन्द्रसखः तं तादृशं, 'To the friend of Indra (i. e. to Das'aratha).' The metre of this verse is वसन्ततिलकः. For the definition and its Ganas see our notes on V. 55. Translate:—'Once the lord of the Kekays, wishing to enter a forest to practise asceticism, transferred the country he had conquered to his son Yudha'jit and desirous of seeing, after a long time, the son of his daughter, requested Das'aratha, the friend of Indra, through him as his messenger.'

Sl. 68. अथ—Construe अथ प्रथितगुणे गुणजिति गुणप्रचयलाभरतं भरतं स्वाधिपत्यं नीतवति [सति] नयशुचिः स नृपतिः इतरसुखादितप्रियमताहततद्विरहप्रभव-मुचः दिवसान् अनयत्. स्वाधिपत्यं—Analyse स्वस्य विषयः स्वाधिपत्यः तं तादृशं, 'To his own country.' प्रथितगुणे—Analyse प्रथिताः गुणाः यस्य स प्रथितगुणः तस्मिन् तादृशं, 'Having his merits well-known.' 'Of well-known merits.' गुण—Analyse गुणानां प्रचयः गुणप्रचयः तस्य लाभः तस्मिन् रतः तं तादृशं, 'Devoted to the acquisition of the group (or number) of merits.' इतर—Analyse इतरे वै सुखाः तेः आदितं चन्द्रियघर्तं तेन आदत्ता तस्य विरहात् प्रमत्ता शुकं येषु ते तान् तादृशान्, 'In which the sorrow due to his separation (lit. sprung from his separation) was nullified by hundreds of pleasing things done by his other sons.' नयशुचिः—Analyse नयेषु शुचिः नयशुचिः, 'Chaste in politics.' नृपतिः—Analyse नृणां पतिः नृपतिः, 'The lord of people.' The metre of this verse is नंदक, for the definition and its Ganas see our notes on IV. 70. Translate:—'When Yudha'jit, of well known merits, carried Bharata, who was devoted to the acquisition of the group of merits, to his country, the king (दशरथ), chaste in politics, spent some days, in which the sorrow due to his separation was nullified by hundreds of pleasing things done by his other sons.'

CANTO X.



St. 1. ततः—Construe ततो नयेन राज्यं नयतः राजीवचक्षुः तस्य शक्र-
समानस्य समानामयुतं ययौ. *Cf.* R. X. 1. "पृथिवीं शासतस्तस्य पाकशासनते-
जसः । किञ्चिदुनमनजद्वैः शरदामयुतं ययौ. " राज्यं, *Expl.*—राजो भावः कर्म प्रजा-
परिपालनात्मकं वा राज्यं, 'Kingdom.' *Cf.* Pāṇi. V. 1. 128. "पर्यन्तपुरोहितादि-
भ्योऽयक्, " 'The affix यक् comes in the sense of 'nature or action
thereof,' after a compound ending with पति, and after पुरोहित &c.'
राजीवचक्षुः—Analyse राजीवमिव नीलोत्पलमिव चक्षुषेभ्य स राजीवचक्षुः तस्य-
राजीवचक्षुषः, 'Of one having lotus-eyes.' 'Lotus-eyed.' राजीव-
Expl.—(केसरस्य) राजिरस्यास्तीति राजीवं, 'A lotus.' *Cf.* Pāṇi. V. 2.
109. and Vārtika thereto, "वप्रकरणेऽन्येभ्योऽपि दृश्यत इति वक्तव्यम्, "
'The affix व is seen after other words also.' As मणिवः 'a kind
o serpent,' हिरण्यवः 'a kind of gem,' कररावः, कुमारवः, राजीवम्,
कुञ्जावः, इष्टकावः. शक्रसमानस्य—Analyse शक्नोतीति शक्रः तेन शक्रेण । शक्रेण or
शक्रस्य समानः शक्रसमानः तस्य. 'Of one equal in power (or prowess)
with Indra.' *Cf.* Unadisaṭra, "स्कापितश्चिवश्चि—इत्यादिना रक्. As
शक्रः. *Cf.* Mōḍi, "शक्रपुमान्देवराजे वृन्दनार्चनसुराजोः" समानामयुते—'A myriad
of years.' The metre of this canto is अनुष्टुप्. For the definition
&c. see our notes on II. 1. ततः—'While the lotus-eyed king,
whose prowess was like that of Indra, was conducting the affairs
of his kingdom with regal policy (or political wisdom), a myriad
of years passed away.'

St. 2. अथ—Construe अथ काठिन्यरहितत्वञ्चि तदेहं विस्मयावर्तीत्युपहास
इव कञ्चित् पठितं अलक्ष्यत. तदेहं—Analyse तस्य देहः तदेहः तस्मिन् तादृशे, 'On
his body.' काठिन्यं—Analyse कठिनस्य भावः काठिन्यं तेन रहिता त्वेष्ट तस्मिन्
स तस्मिन् काठिन्यरहितत्वञ्चि, 'The skin on which was destitute of
tensity or firmness (of youth).' पठितं, *Expl.*—कलतीति पठितं 'grey-
hair,' Derived from कल् √. 1. P. (सेट्) 'To burst open,' 'To
split.' (Also √. 1. P. सेट् 'To result, to bear fruit, to be useful).
Cf. Unadisaṭra, "लोष्टपठितो." Or it may be explained as, पठतीति
पठितं. Derived from पठ् √. or √. 1. P. (सेट्) 'To go,' 'To move.'
Cf. Pāṇi. III. 4. 72. गत्वार्थकर्म—The affix क् is employed in
denoting the agent as well as the act and the object, after verbs
implying motion, after transitive roots and after the verbs स्तिच्

(to embrace), झी (to lie down), स्था (to stand), आस (to sit), वस (to dwell), जन् (to produce), रु (to mount), and वृ (to grow old), *Vide* Modi. " पण्डितं शैलने तापे केशपाशे च कर्दमे. " Also Hema. — पण्डितं पञ्चतापयोः । पञ्चकेशे केशपाशे. " विलसा—Analyse विलसैव तद्ग्री विलसावद्ग्री सस्याः पुष्पाणां हासः विलसावद्ग्रीपुष्पहासः. ' Blossoming of flowers of the creeper of old age. ' अथ—' In course of time were seen grey hair in some parts of his body, the skin on which was destitute of tenacity or firmness (of youth), as if it were the blossoming of flowers of the creeper of old age. '

St. 3. पण्डित—Construe महारथः सर्वकालसमुन्नते शिरसि जराया पण्डित. च्छयना दोषा न्यूहे [सति] न विपदे. *Cf.* R. XII. 2. " कैकेयीशङ्कुयेवाह पण्डितच्छयना जरा. " पण्डित—Analyse पण्डितस्य केशादिभौत्वस्य छयना विपदे पण्डितच्छयना. ' Under the plea of grey hair. ' सर्वकालसमुन्नते—Analyse सर्वेषु कालेषु समुन्नतं सर्वकालसमुन्नतं तस्मिन् तावुञ्चे. ' Exalted or erect in all times. ' Kalidasa almost invariably construes समुन्नति or समुन्नत with वनम्. *Cf.* Kt. VI. 66. " मनसः शिखराणां च सरणी ते समुन्नतिः. " Also R. III. 10. " प्रियावुरागस्य मनःसमुन्नते. " महारथ—' A great warrior. ' ' A car warrior. ' For definition vide notes on IX. 14. पण्डित—' The mighty warrior did not brook (the insult) of touching by the old age with hands, under the plea of grey hair, his head, exalted in all times. '

St. 4. आरोप्य—Construe समज्यायां समासीनः कृती भुवो नाथः उवाचांसि सुतं स्वमङ्कुमारोप्य भवतीत्. *Cf.* R. III. 26. " तमङ्कुमारोप्य शरीरयोगजैः सुखैर्निविद्यन्तमिवासुतं त्वमि. " अन्यतरिषु ind.—' On one day. ' *Vide* our notes on IV. 65. समासीनः—*Pre. part.* from आस, cf. 2. A. (सेट्) ' To sit. ' समज्यायां. Expl.—समज्यन्त्यस्यां इति समज्या सस्यां समज्यायां. ' In the audience hall. ' Derived from अट्, cf. or लृ. 1. P. (सेट्) ' To go. ' ' To drive. ' *Cf.* Fāni. III. 3. 99. " संज्ञायां समज्—" ' The affix क्प् comes after the following verbs in forming a word in the feminine, denoting an appellative and is accented viz.—समज्, निषद्, निषत्, मन्, विद्, वृन्, वीर, मृन्, and इत्. " And the Vārtika—अजेः क्पि वीभावो नेति वाच्यम्. " आरोप्य—' Once seated in the audience hall (of his court) that lord of the earth, who had full enjoyment (of his desire), took his eldest son on his lap and addressed him the following words. '

St. 5. मास—Construe इयं प्राणनिर्गोपविजयन्ती पुरसरी रक्ताब्जवाहनादेव-
दृती जरा मां संसेवते. *Cf.* " कृतान्तकटकामछज्जजरा स्फूर्तं लक्ष्यते पुरःसरगर्दभंशे
प्रमत्ता तद् वृत्त्याति । सदाप इह मे इतस्तदपरः प्रभावाधिकी न तावति कि

हतोऽस्मि यस्तु वाङ्मयावयवः ॥ प्राणनिर्याणवेजयन्ती—Analyse प्राणानां निर्याणे तस्य वेजयन्ती प्राणनिर्याणवेजयन्ती, 'A flag of the departing of vital breaths.'
 पुरःसरी—Analyse पुरः सरतीति पुरःसरी, 'A forerunner.' 'Precursor.'
 'An attendant,' 'A harbinger.' Cf. Pañl. III, 2, 18. "पुरोऽग्रतोऽग्रं सते," 'The affix इ comes, after the verb सृ 'to move' when the words in composition with it, are पुरः, अग्रतः and अग्रे all meaning 'in front of or before.' रक्ताश्व—Analyse रक्ते अश्विणी यस्य स रक्ताश्वः मर्दिनः । रक्ताश्वी वाहनं यस्य स रक्ताश्ववाहनः यमः तस्य आदेशः तस्य इती रक्ताश्ववाहनादेशद्वयं, 'An obedient female messenger (or servant) of the god of death, who has for his vehicle a red-eyed buffalo.'
 माम्—'This Old Age, the precursor of the banner of departing vital breaths, and an obedient female servant of the god of death, who has a red-eyed buffalo for a vehicle, (now) assiduously waits on me.'

St. 6. जरसा—Construe हे तात जरसा नः अङ्गानि निर्विदा च कामेषु स्पृहा सुखमेव शनैः शनैः शैथिल्यमुपनीतानि. तात, Expl:—तनोतीति तातः तत्संबुद्धिः तात, 'O child.' A term of affection or endearment. Cf. Unādhātura "दूतनिर्ग्या दीर्घेव." Also Cf. Pañl. VI, 4, 37, "अनुदात्त"—'The final nasal of these roots which in the वाचस्पत्य have an accented root-vowel, as well as of वृन् and तृन् &c., is elided before an affix, beginning with a consonant (except a semi-vowel or nasal), when these have an indicatory ऋ or ॠ.' Cf. Vibhva, "तातोऽनुकम्प्ये पितरि." Vide our notes on IV. 10. निर्विदा—Analyse निर्गता विद् निर्विद् तया निर्विदा, 'By feeling disgust for.' 'By the feeling of despondency.' 'By complete indifference (or disregard) of worldly objects.' 'By the feeling of shame.' शैथिल्यं, Expl:—शिथिलस्य मानः शैथिल्यं, 'Looseness.' 'Laxity.' 'Slackness.' सुखे, Expl:—सुख्या समितं सुखं, 'Equal,' (lit. meted by the balance). Cf. Pañl. IV, 4, 91. "बोवयो"—'The affix वत् comes after the words बो 'a boat,' वयस् 'age,' ययं 'merit,' विष 'poison,' मूल 'a root,' मूल 'capital,' सीता 'a furrow,' and तुल्य 'a balance,' in the senses respectively of "to be crossed," "like," "attainable," "to be put to death," "to be bent down," "equivalent to," "united with," and "equally measured." Translate:—Our limbs, on account of the effects of old age, and in consequence of the feeling of supreme disgust, and our hearty attachment (or longing) for the objects of love, have been, O child, in course of time (शनैः शनैः), equally brought to looseness (or infirmity).'

St. 7. कालेन—Construe च्छदाः राघवदन्तिनः कालेन शिरसि न्यस्तेः श्वेत-
केशशिताङ्गुलैः कामेभ्यो निवर्तन्ते हि. Cf. R. VIII. 11. "पदवीं तरुवल्कवास-
होप्रयताः संयमितां प्रवेदिरे." Also R. XIX. 1. "शिरसि श्रुतवतामपधिमः
पधिमं वपासि नेमिषं वशी." R. I. 8. "वार्षिके मुनीश्वरीनां." R. III. 70. श्वेत—
Analyse श्वेताश्च ते केशाश्च श्वेतकेशाः । शिताश्च ते भङ्गुशाश्च शिताङ्गुशाः । श्वेतकेशा-
एव शिताङ्गुशाः श्वेतकेशशिताङ्गुशाः तैः तारुणैः. 'By the sharp goads in the
form of white hair.' राघवदन्तिनः—Analyse राघवाः एव दन्तिनः राघवदन्तिनः.
'The elephants in the form of the descendants of the Raghus.'

Cf. Pāṇi. II. 1. 72. "मधुरस्यैककादयश्चः." 'The words मधुरस्यैक
'meaning like a peacock' &c., are सत्पुरुष compounds; 'these are
irregularly formed सत्पुरुष compounds. The force of the word च
in the Sūtra is that of restriction. For though the compound like
मधुरस्यैक is allowable we cannot form a compound like परममधुर-
स्यैक. Or राघवाणां दन्तिनः राघवदन्तिनः = रघुशब्दाः. 'The host of the
descendants of the Raghus.' Cf. Pāṇi. II. 1. 63. "कुन्दारकनामकुञ्जरैः
पूज्यमानम्." 'A case-inflected word, denoting object, deserving of
respect, is compounded with the words कुन्दारक, 'eminent; 'नाम,
'serpent or elephant; 'कुञ्जर, 'elephants; and the compound is
सत्पुरुष.' Cf. Amara, "स्युत्तरपदे व्याघ्रपुङ्गवपंभकुञ्जराः । सिंहपादुतनागाणां दुलि
श्वेतार्थमोचराः." कालेन—'For the illustrious elephants in the form
of the descendants of the Raghus generally retire from the objects
of sense, when pricked, on the head, by sharp goads of white
hair, from the effects of time (or in course of time).'

St. 8. वने—Construe नः वंश्यानां वक्षसि रक्तकर्कशे वने तिष्ठतः यौवने
वर्जिता वार्षिके वल्कसन्ततिश्च. Cf. R. I. 8. "वैश्वदेव्यस्तविद्यानां यौवने विषयेषि-
णाम् । वार्षिके मुनीश्वरीनां योगेनान्ते तनुयजाम्." यौवने, Expl :—युवां भावः
यौवने तस्मिन् यौवने, 'In youth.' 'In the prime of age.' वल्कसन्ततिः—
Analyse वल्कानां सन्ततिः वल्कसन्ततिः. 'A multitude of bark garments,'
'A heap of bark-dress.' वल्क n. Expl :—यत्सीति वल्क, 'A bark gar-
ment.' Derived from वल् et. or et. L. P. also Ātm. (सेद्) 'To
cover.' Cf. Upādhisūtra, "शुल्कवल्कोकाः" इति कन्. Thus वल् + कन् =
वल्क. Or from वल्च् et. 10. P. (सेद्) 'To speak.' Cf. Medī. "वल्कं
वल्कलवल्कयोः". वंश्यानां, Expl :—वंशे जाताः वंश्याः तेषां वंश्यानां, 'Of those
who are born in the family.' Cf. Pāṇi. IV. 3. 25. "तत्र जातः." 'The
affixes ordained above or here after, come after a word in
the 7th case in construction, in the sense of 'born or grown or
originated there or then.' रक्तकर्कशे—Analyse रक्ते च ते कर्कशे च रक्त-
कर्कशे, 'Passionately fond of (or attached to) and rough (or

hard). ' कर्कशः. Expl:—कर् खासी कश्च कर्कशः, 'Hard.' 'Rough.' derived from कृ. cf. 9. U. (सेट्) 'To kill.' 'To injure.' And कम्. cf. or vi. 2. A. (सेट्) 'To go.' 'To command.' Cf. Vis'ta, "कर्कशः पश्ये कुरे कृपये निर्दये रदे । इधौ साहसिके कासमर्दकाम्पिह्वयोरपि" वापके. Expl—बृहस्य भावः कर्म वा वापकम् तस्मिन् वापके, 'In old age.' Cf. Pāṇi. IV. 2. 32. and the Vārtika thereto, "बृहदेषेति वक्तव्यम्," 'The affix क्न् comes after the word बृह् as वापकम् 'a collection of old men.' 'Old age.' Also Cf. Pāṇi. V. 1. 133, "हृन्मनोहादिभ्यश्च," 'The affix वुन् comes in the sense of 'nature or actions thereof,' 'after a हृन् compound and after the words मनोहा &c.' Also Pāṇi. VII. 3. 31. and the Vārtika thereto, "चतुर्वेणादीनां स्वार्थे उपसंख्यानम्." As वापकम्. Cf. Vis'ta, "वापके बृहसंघाते बृहत्वे बृहकर्मणि." इमे—'A wife, passionately devoted to in youth and the collections of bark garments, hard to wear, in old age,—these two, O child, occupy the breast of our descendants.'

St. 9. न—Construe यः कृतघ्नः [अपि] जिघृक्षे । यश्च आश्वः [अपि] यज्ञनिग्रहः । यश्च नरन् अपि कामी । एते छत्रवंशेषु कर्त्रयः । जिघृक्षुः = अयसीलः, 'Victorious.' 'Conquering.' Cf. Pāṇi. III. 2. 139, "ग्लानिस्थश्च म्लुः," 'The affix म्लु comes after the following verbs in the sense of 'the agent having such a habit &c.' viz—ग्ल्, 'to be weary,' जि 'to conquer,' and स्था 'to stand,' as well as भू 'to be.' As ग्लाम्लुः 'languid;' जिघृक्षुः 'victorious;' स्थासुः 'disposed to stand firm,' 'immoveable;' भूषुः 'being.' कृतघ्नः—Analyse कृत् इत् यत् न स कृतघ्नः, 'Wielding a weapon.' यज्ञनिग्रहः—Analyse यज्ञेषु निग्रहः यज्ञनिग्रहः, 'Indifferent to the (performance of) sacrifices,' छत्रवंशेषु—Analyse छत्राणां वंशाः छत्रवंशाः तेषु छत्रवंशेषु, 'In the race of the Kshatriyas.' कर्त्रयः. Expl:—कुस्मितः त्रयः कर्त्रयः, 'Three vile ones.' 'A hain.' Cf. Pāṇi. VI. 3. 101, and the Vārtika thereto, "कट्टावे आहुपसंख्यानम्." 'कत् is substituted before त्रय.' As कर्त्रयः. Translate:—'Wielding weapons, he who has no ambition for conquest; possessing (immense) wealth he who is indifferent to (the performance of) sacrifices and advanced in years, he who is cupidious; these are the three vile ones in the छत्रिय race.'

St. 10. पादशेषे—Construe बुरुषासूये पादशेषेऽपि यस्य वैराग्यं न [जायते] तस्य जनस्य हृदयाकुता कीदृशी दृश्यते. पादशेषे—Analyse पादः शेषो यस्य तत् पादशेषे तस्मिन् पादशेषे, 'Having for its residue a fourth part.' 'Having a fourth part for its remainder.' वैराग्यं. Expl:—विरागस्य भावः वैराग्यं, 'Dispassion.' 'Absence of all worldly desires and appetites.' बुरुषा-

शुभे—Analyse पुरुषस्य आयुः पुरुषायुषम् तस्मिन् पुरुषायुषे. 'The full extent of man's life.' वर्षवत्तमैत्यर्थः । " सतापूर्वं पुरुषः " इति श्रुतेः ॥ *Cf.* Pāṇi. V. 4. 77. " अचतुर—" 'The following words are irregularly formed by the affix अचः—अचतुरः, विचतुरः, सचतुरः, विचतुराः, उपचतुराः, षोडशौ, वेम्बनः, इदौ, ऋजुसामे, चार्धमनसे, अशिश्रुः, दारमर्धः, उर्वशीर्धः, परशीर्धः, नक्तर्धिवं, रात्रिर्धिवं, अर्धर्धिवं, सप्ततत्तं, त्रिभ्ययसे, पुरुषायुषं, आयुषं, आयुषे, ऋग्वचुर्धः, जातोद्यः, महोद्यः, छटोद्यः, उपमानं and मोहचः.' *Vide* वित्पमणिः. " कृते लब्धं सदृशं तं वेतायामयुते तथा ह्यपरे तु सदृशैकं कलौ वर्षवत्तं मतम् ॥ " हृदयालुता—Analyse प्रयसते हृदये अस्य स हृदयालुः तस्य भावः हृदयालुता. 'Good heartedness.' 'Tender heartedness.' *Cf.* Pāṇi. V. 2. 122. and the Vārtika thereto " हृदयालुतादुन्यतरस्याम्. " 'So also after हृदयः the affix चालु comes optionally.' As हृदयालुः ॥ The च is इत् by I. 3. 7. Translate:—'What sort of tender feeling is to be seen in the heart of that man, who even, in the fourth period (or part) of the full extent of his life, does not entertain (or value) the feeling of dispassion?'

St. 11. न—Construe अतिविस्मया देहे न विभे [सति] मा तपस्तप्यते । इतरा [अन्यथा] चिरं जीवे तपस्यायां गतिरेता. अतिविस्मया—Analyse अति-प्रविता विस्मया अतिविस्मया तया तादृश्या. 'From extreme old age.' इतरा—अन्यथा *note*.—'In other respects.' 'In a manner different from this.' 'Otherwise.' तपस्यायां, Expl:—तपसि साधु तपस्या तरयां तपस्यायां, 'In devout austerities.' 'In religious penance.' 'In asceticism.' *Cf.* Hama. " तपस्यः काल्युने पाथे तपस्या नियमस्थितौ. " *Cf.* Pāṇi. IV. 4. 128. Translate:—'A man practises religious austerities when his body is not shattered by extreme old age. When otherwise, it being worn out for a long time, the course of asceticism becomes (totally) barred.'

St. 12. मन्द—Construe मन्दमर्कीन्द्रियः स्योतश्चावाविच्छुरितोपरः अस्फुट-स्मृतिचेदाभिः बाध्यते आचरति [स तपः कौटम्बिवास्वर्तिलुत्तरेणानन्दः]. मन्द—Analyse मन्दमर्कीन्द्रिये इन्द्रियाणि यस्य स मन्दमर्कीन्द्रियः, 'Possessing (or having) organs of little power.' स्योत—Analyse स्योतस्वी ललाः स्योतश्चावाः ताभिः विच्छुरितः अपरः यस्य स तादृशः, 'Having the nether lip coated (or besmeared) with trickling spittle.' अस्फुट—Analyse अस्फुटा या स्मृतिः तस्याः चेदाः ताभिस्तादृशीभिः, 'By the play of indistinct memory.' बाध्यते—Analyse बाधनां वर्त बाधवर्त, 'Pranks of children.' This and the next seven verses form a कृत्व. For the definition see our notes on II. 2. Translate:—'Possessing organs of little power, with the nether lip coated with oozing spittle, he acts the part of a child by play of indistinct memory.'

St. 13. - **सृणालः**—*Construe* सृणालवत्पद्मे इतन्तृणाडसमस्त्रिषः पङ्क्तिच्छटाः यौवनोदाहृतस्मेन इवान् [स तपः कीदृश्विषास्यतीत्युत्तरेणान्वयः] **सृणालः**—*Analyse* सृणालस्य तल्लयानि सृणालवत्त्वयानि तेषां तैरानां तन्तवः तेषां जालैः समा स्विद् यासां वाः तारवीः, 'Bearing the splendour resembling the net of fibres of the pieces of the coils of lotus-stalks.' **यौवनः**—*Analyse* यौवत्स्य जगद् यौवनोदाहः तस्य भस्म यौवनोदाहभस्म, 'The ashes of the burning of youth.' **पङ्क्तिच्छटाः**—*Analyse* पङ्क्तिस्त्य छटाः पङ्क्तिच्छटाः, 'The clots formed of grey hair.' **सृणालः**—' (He) wears the clots, formed of grey hair, having the splendour resembling the nets of fibres of the pieces of the coils of lotus-stalks, which look like the ashes of the burning of youth. '

St. 14. **जीविते**—*Construe* जीर्णवयसः सुसुपेता मे जीविते प्रत्याशा नास्तीति सूत्रेः तिर्यग्विकम्पितैः प्रथयन्निव [सोऽयं मारुतः जनः तपः कीदृश्विषास्यतीत्युत्तरेणान्वयः] **जीर्णवयसः**—*Analyse* जीर्णं वयो यस्य स जीर्णवयसः तस्य तारवस्य, 'Of one whose health of life is worn out.' **प्रत्याशा**—*Analyse* प्रतिगता आशा प्रत्याशा, 'Hope.' 'Expectation.' **सुसुपेता**, *Desi. pres. partic.* 'Of him verging on death.' 'Of him who is on the point of death.' **तिर्यग्विकम्पितैः**—*Analyse* तिर्यग्वि च तानि विकम्पितानि च तिर्यग्विकम्पितानि तैः तारुणैः, 'By means of nodding obliquely.' 'With sidewise noddings.' *Translate*—'That there is no hope of life for him, whose health of life is worn out, and who is verging on death is loudly proclaimed, as it were, by the sidewise noddings of his head. '

St. 15. **इन्त**—*Construe* इष्ये दन्तकुन्तशतैः मुखी संकटं आनने प्रवेष्टुमिव कायसंकोचवर्षतां विभाणः, *Cf. Mahāvīr. 1. 8.* " संकटा आदिताघोरां प्रत्यवाप्येष्टु-इत्यता. " **इन्त**—*Analyse* दन्ता एव कुन्ताः तेषां शतानि दन्तकुन्तशतानि तैः तारुणैः, 'By hundreds of spears consisting of (sharp) teeth.' **कायसंकोचवर्षतां**—*Analyse* कायस्य संकोचः कायसंकोचः तेन खर्वता तां तारुणी, 'Lowness (or shortness) consequent on the stooping of the body.' **खर्वतां**—*Analyse* खर्वतीति खर्वः तस्य भावः खर्वता तां तारुणी, 'Lowness (or shortness) in stature.' Derived from खर्त् *vt. 1. P. (सेट्)* 'To go.' 'To move.' **आननम्**, *Expl*—अनस्त्यनेन इति आननम्, 'Mouth.' Derived from अन् *vt. 2. P. (सेट्)* 'To breathe.' *Cf. Pāṇi. III. 3. 117.* " कर्णाधिकरण्योच, " 'The affix स्पृह् comes after a root, when the relation of the word to be formed to the verb is that of an instrument or location.' *Translate*—' (He) displays shortness, resulting from the stooping of the body, as if with a view to enter into the mouth of the god of death, terrible on account of the fierce hundreds of spears, consisting of (his sharp) teeth. '

St. 16. विभद्—*Constructio* आतङ्कुनिर्मासव्यक्तलक्ष्यसमुद्रमाः जरावयाः वी-
चीरिव पशुकास्थिपरम्पराः विभद् [स तपः कीदृश्विषास्यतीत्युत्तरेणान्वयः]. *Cf.*
Buddha-Charita I. 75-76. " दूःखार्थेवाद्वाचिविविधीकैकेनाजरातरंगान्मरणोक्त-
हेमात् । कन्तारविष्यत्यपमुद्यमानमार्त्तं जगज्ज्ञानमहाद्वयेन " ॥ ७५ ॥ " पञ्चाम्बुवेगां स्थि-
रनीलवर्णं समाविधीतां जलचक्रवाकां । अत्योत्तमां चर्मनदीं प्रवृत्तां तुष्णार्द्रितः पास्यति
जीवलोकाः " ॥ ७६ ॥ आतङ्कु—*Analyse* आतङ्कुद् निर्मासेन व्यक्ताः अत एव लक्ष्याः
समुद्रमाः वासां ताः सादृशीः, 'The rising up (or bearing forth) of which
is perceptible from the distinct emaciation (*lit.* fleshlessness) from
a disease.' आतङ्कुः, *Expl.*—आतङ्कुसीति आतङ्कुः, 'A disease.' Derived from
तङ्कु पृ. 1. P. (सेट्) 'To live in distress.' *Cf.* *Pāṇi.* III. 2. 18. and III.
2. 121. " इल्य " ' After a verb ending in a consonant, comes the
affix ' एम् ' (when the word to be formed is masculine, and rela-
ted to the verb as an instrument or a location, and thereby the
palatal is changed into a guttural). ' *Cf.* *Meṇi.* " आतङ्को रोगसन्ता-
पयङ्काय मुरजघ्नी. " जरावयाः—*Analyse* जरा एव नदी जरावदी सस्याः जरा-
वयाः, ' Of the river of old age. ' पशुकास्थिपरम्पराः—*Analyse* पशुकाणां
अस्थी परम्पराः पशुकास्थिपरम्पराः, ' The rows (or lines) of the bones
of ribs. ' *Vide* notes on IX. 29. विभद्—(He) hears the rows of
the bones of ribs, the rising up of which is perceptible by the
distinct emaciation from a disease, like the waves of the river of
old age (or decrepitude).

St. 17. निर्दन्त—*Constructio* मुदिष्यवः यथा निर्दन्तत्वाद् असंस्कारं बीजा-
व्यवः अर्धसितं अस्पष्टं अम्बुहृतं नचो वदन् [स तपो कीदृश्विषास्यतीत्युत्तरेणान्वयः]
निर्दन्त—*Analyse* निर्दन्ताः दन्ताः यस्य स निर्दन्तः तस्य मायः निर्दन्तत्वं तस्मात्
तादृशात्, ' On account of toothlessness. ' असंस्कारं—*Analyse* अवि-
षमानः संस्कारः यस्य तद् असंस्कारं, ' Having no refinement. ' ' Un-
polished. ' ' Uttering hespingly. ' मुदिष्यवः, *Expl.*—मुष्टिं चरताति
मुदिष्यवः, ' A fist-sucker. ' ' A baby. ' *Cf.* *Pāṇi.* III. 2. 20. " नादिमु-
द्वयेव. " ' And when the words नारी 'a tube' and मुष्टि 'fist,'
are objects in composition with the verbs प्या and वे the affix
सङ् is employed. ' अर्धसितं—*Analyse* न र्सितं अर्धसितं, ' Without
being told. ' ' Without being asked. ' अस्पष्टं—*Analyse* न स्पष्टं
अस्पष्टं, ' Indistinct. ' अम्बुहृतं *Adv.* *Expl.*—जलम्बु अम्बु अकारि अम्बुहृतं,
' Pronounced indistinctly, so that the words remain too much
in the mouth. ' ' Spattered as speech, accompanied with emission
of saliva. ' *Cf.* *Pāṇi.* V. 4. 50. and VII. 4. 26. Translate:—' On
account of toothlessness, he speaks to himself from infatuation,
like a fist-sucking baby, words uttered hespingly, which are in-
distinct, have not been asked and are spattered with saliva. '

St. 18. निष—Construe निषपूर्वं उदस्ताभ्यां किञ्चित्कम्पितमस्तकां गदुवि साध्यापि जगो भजनेतुं इव नमः [स तपः कीदृग्विषयास्पतीत्युत्तरिणाम्बयः]. निषपूर्वं—Analyse निषा षः यया सा निषधः तां निषधुर्व, 'Having wrinkles of eye-brows.' उदस्ताभ्यां—Analyse उदस्तानि अभाणि यया सा तां साधुशीम्, 'Having tears cast out.' किञ्चित्कम्पित—Analyse किञ्चित् कम्पितं मस्तकं यया सा तां साधुशीम्, 'Wearing a head shaking a little.' गदुदिताज्जया—Analyse गदुदिताः ज्जयायाः यया सा गदुदिताज्जया तां साधुशी, 'The words in which were stammering.' 'Having a throbbing utterance.' निष—' (He) makes obeisance as if to persuade (or supplicate) old age, giving out stammering words, wearing a head shaking a little and having tears cast out with wrinkles of eyebrows.'

St. 19. वार्धक्ये—Construe वार्धक्ये चर्मतः मृदः स्वदेहवहनेऽपि अशक्तिः स तपो विविक्षन् अपि कीदृग्विषयास्पति. वार्धक्ये, Expl :—वृद्धस्य भावः कर्म वा । वार्धक्यम् तस्मिन् ताद्रे, 'In old age.' स्वदेहवहने—Analyse स्वस्य देहः स्वदेहः तस्य वहनं तस्मिन्, 'Conveying (or carrying) one's own body.' अशक्तिः *adj.* Expl :—न शक्तिः अशक्तिः, 'Utterly incapable.' 'Quite unable.' Cf. Pāṇi. V. 3. 65. " विन्वतोर्दुङ् " 'The affixes विन् and दुङ् are Luk-elided, when दृङ् and ईयङ् follow.' Translate :—' Naturally bewildered (or confounded) in old age, and quite incapable of carrying even his own body, how can he, though ardent, by wishing to practise asceticism, effect it ?'

St. 20. यतः—Construe यतः तपस्यायां भरण्या वसतिं यातुर्मे विरगिणः स्वया अभ्युपवसेण प्रसूहो मा जनि. तपस्यायां—' For practising asceticism.' Here the locative is used in the sense of the dative. See our notes on IV. 44. अभ्युपवसेण—Analyse अभ्युजां प्रवर्षः, अभ्युपवर्षः तेन ता-र्येण, 'By the shower of tears.' 'By the flow of tears.' प्रसूहः, Expl :—प्रसूहते इति प्रसूहः, 'An obstacle.' 'An impediment.' Derived from प्रसूह *vt.* I. U. (सेट्) 'To interrupt.' 'To push back.' 'To keep off.' Cf. Pāṇi. III. 3. 18. विरगिणः—Analyse विरग्यते इति विरगिणी तस्य विरगिणः, 'Of one who is changed in feeling.' 'Of one who is void of passion (or desire).' यतः—' For this reason, do not, O child, create, with your flow of tears, any obstacle to me, devoid of passion and about to depart to (stay in) a forest abode in order to practise asceticism.'

St. 21. अनुशिष्टिः—Construe प्रकृत्या एव शब्दे भवति अनुशिष्टिः कीदृशी । [केवलं] श्लोकान्तरस्य मनसः प्रीत्यै निगद्यते. अनुशिष्टिः—' Instructions.' 'Ordering.' 'Teaching.' Derived from अनुशास् *vt.* 2. P. (सेट्) 'To

advise, ' To teach. ' ' To rule. ' स्नेहकातरस्य—Analyse स्नेहेन कातरं स्नेहकातरं तस्य सादृश्यं, ' Perplexed by (the influence of) affection, ' Translate:—' What instructions are worth giving you, who are simply noble by nature ? I give utterance to them only for the satisfaction of my mind, perplexed by (the influence of) affection. '

St. 22. औदासीन्यं—Construe यतः बहु औदासीन्यं सादृश्यं याति यतः उदासीनस्य तदस्य मित्रतां याति यतः मित्रं च भवति इदं याति तद् वक्तुमर्हति. Cf. Buddha-Charita II. 6. " मध्यस्थतां तस्य विपुर्जगाम मण्य-स्वभावः प्रययौ सहत्वं । विभेषतो दार्ज्यमिवाय मित्रं दावस्य पथावपरस्तु मार्गः " औदासीन्यं, Expl:—उदासे इति उदासीनः तस्य भावः औदासीन्यं, ' Indifference. ' Derived from उदाम् सं. 2. A. (सेट्) ' To sit. ' ' To be. ' आसीन is a *prva. parti.* of the root आम्. Cf. Pāṇi. VII. 2. 83. " ईदासः, " ' ई is substituted for the आ of आन, after आम्. ' मित्रतां, Expl:—मित्रस्य भावः मित्रता तां सादृशीम्, ' Friendship. ' औदासीन्यं—' I hope you will tell me that principle which makes the enemies indifferent, the indifferent to become friends and the friends to become firmly devoted (i. e. faithful to loving loyalty). '

St. 23. यः—Construe यो येन ख्यातिं पाण्डति लोकसंघहकामिना शत्रुताम-अनिच्छता तस्य तद् न निन्दनीयं लोकसंघहकामिना—Analyse लोकानां संघः लोक-संघः स एव कामोऽस्ति यस्य स लोकसंघहकामी तेन तात्मेन, ' By him desiring intercourse with the world, ' ' By him who wishes to have worldly experience. ' ' By him desiring the propitiation (or conciliation) of men and their welfare. ' शत्रुतां, Expl:—शत्रोः भावः कर्म वा शत्रुता तां शत्रुतां, ' Enmity. ' अनिच्छता—Analyse न इच्छन् अनिच्छन् तेन अनिच्छता, ' By him not intending. ' ' Undesirous. ' ' Unwilling. ' ' Averse. ' Translate:—' One, desiring the propitiation (or conciliation) of mankind, without intending to incur their enmity, should not try to condemn even those actions of theirs wherewith they intend to make themselves known (to the world). '

St. 24. इति—Construe स्वपररज्जती साजः इति नये शुभकरी । निष्णात-वृद्धयः तां आयःशुलिकतेति मातुः इति, Expl:—वर्तेते अनयेति इति, ' Course, ' ' conduct. ' Derived from हुन् सं. 1. A. (सेट्) ' To be. ' ' To subsist. ' Cf. Pāṇi. III. 3. 91. " प्रियां क्तिन्, " To express an action &c, by a word in the feminine gender, the affix ' क्तिन् ' is added to the root. ' Cf. Medi. " इतिर्विवरणजीवकीशिकनविप्रवर्तने. " शुभकरी—Analyse शुभं करोतीति शुभकरी, ' Causing welfare. ' ' Producing good. ' सामन् n.—' Negotiation, ' ' Peace-making. ' One of the four Upāyas or means

of success against an enemy. The other three being दान, भेद and दण्ड. According to some authorities these expedients are seven in number; they add माया, उपेक्षा, and इन्द्रजाल to the four already mentioned. *Vide* Ka'mandaki's Nitisaṃsāra, Chapter II. and XV. 3. "सामदानं च इण्डजालं भेदश्चेति चतुष्टयम् । मायोपेक्षेन्द्रजालं च सप्तोपायाः प्रकीर्तिताः ।" *Cf.* Manu, VII. 107 and 109. "तानानयेदृशं सवान्तामादिभिरुपक्रमैः." "सामदण्डौ प्रशंसन्ति नित्यं राजाभिष्टयै." *Cf.* also Ka'mandaka Nitisaṃsāra, Chap. XVII. 4-5. स्वपरस्वजनी—Analyse स्वा च परा च स्वपरे ते रजयितुं शीलमस्याः सा सादृशी, 'Giving pleasure to himself and others.' 'Delighting the mind of himself and that of others.' आपःश्लिङ्गता, Expl:—अपःश्लेन अपःश्लसहनेन क्रेणायारेण अन्विच्छति व्यसहरतीति आपःश्लिङ्गः तस्य भावः आपःश्लिङ्गता—साहसिकता, 'Violent proceeding.' 'Cruelty.' 'Impetuosity.' *Cf.* Pāṇi V. 2. 6. "अपःश्लदण्डाभिनाम्पां दृक्ठणौ." The affixes दृक् and ठञ् come respectively after अपःश्ल and दण्डाभिना, in the same sense of "who strives to get something by that." The word अन्विच्छति is understood here also. The word अपःश्लम् means 'a violent proceeding.' Who seeks to obtain any thing by violent means is called आपःश्लिङ्गः—साहसिकः ॥ The word दण्डाभिना means 'stuff (दण्ड) and hide (अभिना)' i. e. outer badges of devotion or hypocrisy. Who seeks to gain something by hypocrisy and deceit is called दण्डाभिनिङ्गः—शम्भिकः. *Vide* notes on X. 76. निष्णात—Analyse निष्णाता कुडिरेषां ते सादृशा, 'Highly intelligent.' 'Profound scholars.' 'The erudite.' दृष्टिः—In politics (or political science), the course of peace-making (or negotiations), giving pleasure to himself and the opposite party, becomes beneficial; and the astute politicians do not think it to be a violent proceeding.

SL 25 जिघांसु—Construe जिघांसुभिरापि प्राज्ञैः साम प्रयोक्तुं सामर्थ्यं [युक्तमुचितं वा] । विभित्सन्तो मृगाविधौ मृगान् गतैः रजयन्ति. *Cf.* Ka'mandaki's Nitisaṃsāra XVII. 1, 5. "परस्परपकाराणां कीर्तनं गुणकर्मसु । सम्बन्धस्य समाख्यानमाख्याः संप्रकाशनम् ॥" "वाचा पेमख्या साधु तवाहमिति चापेणम् । इति सामप्रयोगैः साम पश्यिष्ये स्मृतम् ॥" *Cf.* Panch. I. 379-380. "आदौ साम प्रयोक्तव्यं पुरुषेण विजानता । सामसाध्यानि कार्याणि विजिघांसन्ति न कुचित् ॥ न चन्द्रेण न चोषध्या न मर्देण न वक्षिणा । साम्नेन विजिघासति विद्वोषप्रभवे तदा ॥" जिघांसुभिः, Expl:—इन्तुमिच्छतः जिघांसवः तैः जिघांसुभिः, 'By those who are desirous of killing.' 'By the enemies.' प्राज्ञैः, Expl:—प्राज्ञा येषां अस्तीति प्राज्ञाः तैः प्राज्ञैः, 'By wise politicians.' 'By clever (or skilful) politicians.' *Cf.*

Hama. "ग्रजः प्राजः प्रजा तु मेमुषी." Also Medi. "ग्रजस्तु पण्डिते वा-
च्यलिङ्गे बुद्धौ च योषिति." साम्प्रतम्—युक्तं, 'Fit.' 'Proper.' 'Opportuno.'
Derived from सन् et. 8. U. (सेट्) To stretch with सम्प्र. The prepo-
sition सं being changed to सर् by Pāṇi. VI. 3. 109. "पुषोदरादीनि यथो-
चरिह." "The elision, augment and mutation of letters to be seen
in पुषोदर &c, though not found taught in the treatise of Gram-
mar, are valid, to that extent and in the mode, as taught by
the usage of the sages." Cf. Medi. "साम्प्रतं चापुनार्थे स्यादुचिताये च
रचने." Also Trikāṇḍa. "युक्तार्थे साधनार्थे च साम्प्रतं तद्विदो विदुः"
विभिल्लम्भः—'Wishing to break (or kill),' 'Wishing to set at
variance,' *Des. pra. parti.* of भिद् et. 7. U. (अनिद्) 'To divide.'
'To open.' 'To set at variance.' मृगाविषः—Analyse मृगान् विष्य-
न्तीति मृगाविषः. 'Those who wound (or stab) the animals (or
antelopes).' 'The hunters.' Derived from विष् et. 6. P. (सेट्)
or व्यष् et. 4. P. (अनिद्) 'To wound,' 'To pierce,' 'To stab.' For
the lengthening of the vowel Cf. Pāṇi. VI. 3. 116. See our
notes on VIII. 63. Translate:—It is but meet to employ the
principle of Saman (peace-making) by those political adepts
who are desirous of killing. Hunters, bent on killing antelope,
entice them by charming songs (or notes).'

St. 26. साम्—Construct उनी दामाद् अत्यन्तवर्जितं साम शब्दं वेति ।
दानस्य माध्या [सेनेन] युक्तं तद् औशनसं साम सायु. अत्यन्त—Analyse अतिव-
र्जितं वर्जितं अत्यन्तवर्जितं, 'Strictly forbidden.' 'Exceedingly exclu-
ded.' औशनसं, Expl:—उशनसः इदं औशनसं, 'Sanctioned (or permit-
ted) by Uśanas.' उशनस् (or शुक्लाचार्यः) m.—Was a son of Bhrī-
gu and the priest of Bali and the Daityas (Daitya-guru). He is
also called the son of Kavi. His wife's name was S'us'umā or S'ata-
parvā. His daughter Devayāni married Yayāti of the Lunar race,
and her husband's infidelity induced S'akra to curse him. S'akra
is identified with उशनस्, and is the author of a code of law. The
Harivansha relates that he went to S'iva and asked for the means
of protecting the Asuras against the gods, and for obtaining his
object he performed "a painful rite, imbibing the smoke of
chaff with his head downwards for a thousand years." In his
absence the gods attacked the Asuras and Vishnu killed his mo-
ther, for which deed S'akra cursed him "to be born seven times
in the world of men." S'akra restored his mother to life, and the
gods being alarmed lest S'akra's penance should be accomplished,
Indra sent his daughter Jayanti to lure him from it. She waited

upon him and soothed him, but he accomplished his penance and afterwards married her. साम—'People know such policy of peace-making, as is wholly (or totally) excluded from giving presents (or bribes), to be perfidy (or dishonesty). That peace-making principle, which is joined with a small quantity of presents (heibe) and is sanctioned by Us'anas, is thought proper (on all hands).'

St. 27. मा—Construe रदितसंमानं मा दाः । कुत्तिनी नीतो सत्कारसामनी स्वक्त्वा विश्राणितं वित्तं दूषितं विद्ः. रदितसंमानं *ade.*—Analyse रदितसंमानः यस्मिन्कर्मणि यथा स्वात्मनः. 'In a manner bereft (or destitute) of self-respect (or great honour).' सत्कारसामनी—Analyse सत्कारसामनी च सत्कारसामनी. 'Hospitable treatment and peace.' वित्तं. Expl:—वित्तं स्व इति वित्तं. 'Wealth.' Derived from विद् (विन्द्) *cf.* 6. U. (अनिद्) 'To get.' 'To obtain.' *Cf.* Pañi. VIII. 2. 38. "वित्तो भोगप्रत्यययोः." 'The irregularly formed participle वित्त denotes 'possessions' and 'renown.' विश्राणितं—दत्तं. 'Given.' *Past. part.* of श्रण *cf.* 10. U. (सेद्) 'To give.' 'To bestow.' Translate:—'Do not give (presents) in a manner devoid of honour (or self-respect). Keeping aside the sense of honour and the principle of peace-making, the present (वित्तं) given with a view to attain the political object, is declared (or thought) by the wise to be a disgrace.'

St. 28. शत्रु—Construe अथ नेता दुर्बलं शत्रुं शत्रुगृहीण वनेन स्कूलिगार्धिः प्रायत आयसं पिष्टं इव निहन्ति. शत्रुगृहीण—Analyse शत्रुणा गृह्यः शत्रुगृह्यः तेन सादृश्येन, ' (Seemingly) siding with (or being the partisan of) an enemy.' ' (Outwardly) belonging to the party of an enemy.' (*i. e.* 'a friend,' 'an intimate'). *Cf.* Pañi. III. 1. 119. *Vide* notes on IX. 18. दुर्बलं. Expl:—पणितुं दुष्करः दुर्बलस्तं तावत्. 'Difficult to be overpowered.' वनं *ml.*—'A sledge-hammer.' स्कूलिग—Analyse स्कूलिगमयानि अर्चयि तेः प्रायतं स्कूलिगार्धिः प्रायतं. 'Enveloped in the flames of sparks.' आयसं. Expl:—अयसो विकारः आयसं. 'Made of iron.' शत्रु—'The leader of the people entirely destroys an enemy, difficult to be overpowered, with the help of a friend, (seemingly) siding with him, like an iron clod, enveloped in the flames of sparks, by means of a sledge-hammer.'

St. 29. इष—Construe इषतापहतस्याभिन्नेहसीतिमौले सचित्रे पराश्वं वाण्डति [सति] मेदिन्याः पशुः पातो न संशयः. *Cf.* Kāmandaki's Nīlaka XVII. 25. 26. "मेदे कुर्वति सत्वेन मन्व्यामालपुरोवसाम । तेषु भिजेषु भेदो हि पुन-

राजे तथोच्यते. " अमात्यो युवराजश्च भुजविता महीपतेः । मन्त्री नेत्रं हि भिजेस्मिन्ने-
कस्मिन्नपि तद्विषः" *Cf.* Panch. I. 273. " येन यस्य कृतो भेदः सच्चित्तेन महीपतेः ।
तेनाशब्दवस्तस्त कृत इत्याह नारदः ॥" उप—Analyse उपजापेन भेदेन हता स्वा-
मिनः स्नेहस्य सीमा येन स तस्मिन् तादृशे, 'The limit of the good-will of
his lord has been won by his secret whispering into his ears,'
उपजाप *m.*, Expl:—उपांशु जपनं उपजापः, 'Whispering into the ear.'
'Treachery.' *Cf.* Medh. and Vis'va. "भेदो द्वेषे विशेषे स्यादुपजापे विदारणे."
पराभय—Analyse परेषां आभयः पराभयः तं तादृशं, 'Refuge with an
enemy.' Dependence on an enemy.' 'Protection from an enemy.'
मौढे, Expl:—मूढे भवो मूढादागतो वा मौढः आसः इत्यर्थः तस्मिन् मौढे, 'A
hereditary minister.' Translate:—'When a hereditary minister,
who has attained the limit of the good-will of his lord, won over
to his side, by his secret whispering into his ears, seeks protec-
tion of an enemy, there would be a fall of the lord of the earth,
without any doubt.'

St. 20. इतर—Construe इतरोपायदुःसाध्यं चण्डदण्डोत्तमो महीपतिः नतिर-
दुष्टायति विपुलं कलं अजाति. *Cf.* Ramanadaki's Nitisara, XVII. 11—12.
" उत्साददेशकालेन संयुक्तः सुमहायवान् । शुचिद्वि इवात्यर्थे इन्द्रेण स्तं नयेदरीन् ॥
आत्मनः शक्तिमुद्गीहय इण्डमभ्यर्चिकं नयेत् । एकाकी सत्यसंपन्नो रामः एतं पुरावधीतु ॥"
इतर—Analyse इतरे च ते उपायाश्च इतरोपायाः तेषां दुःसाध्यं इतरोपायदुः-
साध्यं तस्मिन् तादृशे, 'When all other political expedients become
unmanageable.' 'When all other political expedients fail to
accomplish.' चण्डदण्डः—Analyse चण्डः दण्डो यस्य स चण्डदण्डः, 'Waging
a fierce war.' 'Making a terrible assault.' 'Of a severe puni-
shment.' महीपतिः—Analyse मयाः पतिः महीपतिः, 'The lord of the
earth.' अदुष्टायति—Analyse अदुष्टः आयतिः उत्तरः कालः यस्य सद् अदुष्टायति,
'The future of which is not attended with evil.' 'The future
whereof is peaceful (or innocent).' आयतिः, Expl:—आयस्य-
न्तेऽत्र । आयस्यति वा । इति आयतिः उत्तर कालः, 'The future.' 'The
future time.' *Cf.* Pāṇi. III. 3. 94. "त्रिषां क्तिन्," 'To express
an action &c. by a word in the feminine gender, the affix क्तिन्
is added to the root.' *Cf.* Medh. "आयतिस्तु त्रिषां द्वेयं प्रभावागामि-
कालयोः." Translate:—'When all other political expedients fail
(*lit.* become difficult to be accomplished) the lord of the earth
wages fierce war, and takes the full advantage (*lit.* enjoys the
fruit) of polity the future whereof is peaceful.'

St. 21. अप्याहति—Construe सुषोपि बहवः इन्द्रेण विना अप्याहति गौः
रहितं न शक्या इति प्रत्येति किमु राजकं. अप्याहति *adv.*—Analyse न व्याहति
पथा भवति तथा अप्याहति, 'Without any interruption.' 'Uninterrupt-

edly. 'Beyond question.' राजकं—Analyse राजां समूहः राजकं.
 'A multitude of kings.' बहुवः (or बहुवः), Expl:—बहुं वाति वापति वा ।
 बहुवः, 'A cowherd.' Derived from बहु *et. or vi.* 1. A. (सेट्) 'To be
 covered.' 'To go.' 'To move.' *Cf.* Pāṇi. III. 3. 18. It may also
 be derived from वा *et. or vi.* 2. P. (अनिट्) 'To go.' Or from वे *et.*
 1. P. (अनिट्) 'To be dry.' *Cf.* Pāṇi. III. 2. 3. Also Homa
 "बहुवः स्वात्मपकारे गोदीपपरि वृकोदरे." अण्यादिति—It is beyond question
 that even a silly cowherd believes that it is not possible to look
 after the kine without a rod; how much more is it with the
 multitude of kings.

St. 32. क्षोणीपतिः—Construe त्यक्तदण्डः अगृहीतजगत्करः भवि पदं
 वाञ्छन् क्षोणीपतिः जराकान्तः इव पुनं आशु पतति. अगृहीतजगत्करः—Analyse
 न गृहीतः अगृहीतः । अगृहीतः जगतः करो वेन स अगृहीतजगत्करः, 'Who has
 not received the tributes of the world.' 'Who has not imposed
 taxes on people.' When applied to जराकान्त the compound may be
 analysed as, अगृहीतः अदत्तः जगतां मनुष्याणां करो हस्तो वेन स तारुणः,
 'One who has not held the hand of men for support.' क्षोणीपतिः—
 Analyse क्षोण्याः पतिः क्षोणीपतिः, 'Lord of the earth.' जराकान्तः—
 Analyse जरया आक्रान्तः जराकान्तः, 'Overcome by old age.' त्यक्तदण्डः—
 Analyse त्यक्तो दण्डो वेन स त्यक्तदण्डः, 'Who has abandoned or dismissed
 his army.' When applied to जराकान्त the compound may be
 analysed as, त्यक्तः उत्सृष्टः दण्डो यदिवेन स तारुणः, 'Who has left off
 his holding staff.' Translate:—A paramount lord of the earth
 who has dismissed his army, has not imposed (*lit.* levied) tributes
 on the world and yet wishes to have the title (of the paramount
 lord) certainly gets an instant fall like one overcome by old age.

St. 33. इत्थं—Construe इत्थं उपायानां चतुष्टयीं पुच्छि कुर्वाणस्य [राज्ञः]
 इन्दुप्रभागीरं यमः परिरक्ष्यतां नृजति. इन्दुप्रभागीरं—Analyse इन्दोः प्रभावद् गीरं
 इन्दुप्रभागीरं, 'White like the light of the moon.' अक्षय्यतां—Analyse
 न क्षय्यं अक्षय्यं तस्य भावः अक्षय्यता तां अक्षय्यतां, 'The state (or condition)
 of undecaying (or imperishableness).' *Cf.* Pāṇi. VI. 1. 81. इत्थं—
 'The fame, white like the light of the moon, of one, who, in this
 way, employs the four-fold scheme of the political expedients,
 attains an unassailable position (even) by enemies.'

St. 34. शूरं—Construe सम्यक् संरक्षिताः प्रजाः शूरं पुरुषसारज्ञं नीतो पदं
 अलम्पदं नृपं कीर्तेः वर्धयन्ति. *Cf.* Kāmandakiya Nītiśāra, VI. 8. "यमो-
 यमो विजानन् हि यासनेऽभिरुतः सताम् । प्रजां रक्षेन्मृतः साधु हन्याथ परिपान्थिनम् ॥"
 Also *Cf.* Panch. I. 224 and 349. "हिरण्यधान्यरत्नानि यानानि वि-

विमानि च । तथान्यदपि यत्किञ्चित्प्रजापत्यः स्यान्महीपतेः ॥ " पुरुषसारज्ञः—Analyse पुरुषाणां सारं जानातीति पुरुषसारज्ञः तं पुरुषसारज्ञं 'Conversant with the courage (or prowess) of men.' अलम्पदः—Analyse न लम्पदः अलम्पदः तं अलम्पदः 'Not libidinous.' 'Chaste.' शूरः, Expl:—शूरवतीति शूरः तं शूरः 'A hero.' 'A warrior.' Derived from शूर ऋ. 10. A. (सेह्) 'To be powerful.' 'To act the hero.' Cf. Medi. " शूरः स्याद् पादौ भटे. " Also Hema, and Vis'va, " शूरभारनटे सूर्ये. " Translate —'The subjects, if rightly protected, prosper, with treasure, a brave king, who is conversant with the power of men, skilful in politics, and not libidinous (to carnal appetite).'

St. 35. लम्बनीयः—Construe गुण्योपि अन्वयवर्जितः उच्यते पदं न लम्बनीयः । रत्नाढ्यमपि पादमण्डनं सुर्वे कः कुर्वीत [न कोपीत्यर्थः]. लम्बनीयः—*Palen, past, pass, partic.* 'To be obtained (or received).' 'To be attained.' गुण्यः, Expl:—प्रवृत्ताः गुणाः सन्त्यस्य गुण्यः प्रवृत्तगुणवान्. 'Endowed with virtues (or merits).' अन्वयवर्जितः—Analyse अन्वयेन वर्जितः अन्वयवर्जितः. 'Destitute of noble descent.' 'Having no lineage.' रत्नाढ्यः—Analyse आप्नायतीति आढ्यम् । रत्नेः भाव्ये रत्नाढ्यः. 'Abounding in jewels.' 'Full of jewels.' पादमण्डनं—Analyse पादयोर्मण्डनं पादमण्डनं. 'A foot ornament.' For the reverse idea Cf. Uttar. I. 14. " वैस्तर्गिणी सुरभिणः कुसुमस्य सिद्धा । सुर्वे स्थितिर्न चरणैस्वताडनानि. " लम्बनीयः—Though endowed with merits, a person, without lineage, ought not to receive exalted position. Who would place, on his head, a foot ornament, though abounding in jewels ?

St. 36. सुर्वः—Construe कैरपि गुणैरुपिहृयातः [केवलं] वक्ष्येनैव विभावितः कुलीनोऽपि सुर्वः सुभुजा मातङ्ग इव वज्रः [त्याज्यः]. Vide Rāmāṇḍakī's Nītiśāra, canto IV, verses 25 to 38. कुलीनः, Expl:—कुलस्यापत्यं कुलीनः. 'Born of a noble family.' 'Of a noble descent.' Cf. Pāṇi. IV. I. 139. " कुलात्सः. " The affix स comes, in the sense of a descendant, after the Nominal-stem 'कुल' and a compound word that ends in 'कुल'. Also Cf. Pāṇi. IV. I. 140. " भव्येपदाहन्पतरस्यां बहुकचौ. " The affixes 'यन्' and 'हन्' come optionally after the word 'कुल' when it is not preceded by any other word which gets the designation of पद (I. 4. 14). Vide Hema, "अथ कौटिल्यः सारमेयकुलीनयोः. " मातङ्गः, Expl:—मातङ्गस्यापत्यं पुमान् मातङ्गः । अथ वा । मातङ्गस्याप्यं मातङ्गः. 'A Chāṇḍāla.' 'A man of a lowest class.' 'An outcast.' सुभुजा—Analyse सुर्वं भुजतीति सुभुज् तेन सुभुजा. 'By a king.' 'By the lord of the earth.' अविरूपातः—Analyse न विरूपातः अविरूपातः. 'Not celebrated.' Translate:—'Not celebrated for any other

merits, but simply known by his race, a fool, though born of a noble family, should be abandoned by a king like a *Chândala*.'

St. 37. तद्—Construe अन्वयेन गुणेन च पूर्णं उपवायुर्दं मौलं साक्षिण्यं लम्बयन् भूपतिः न प्रसायति. उपवायुर्दं—Analyse उपवायां यमपरीक्षायां युद्धं उपवायुर्दं, 'Of an undefiled trial (or test) of honesty.' It consists of four kinds viz. 'loyalty,' 'disinterestedness,' 'continence,' and 'courage.' उपवा. Expl:—उपवीयते वृद्धिज्ञानमनेति उपवा । यमापीयंस्पर्शधणम् । 'Trial (or test) of honesty.' 'Political expedients.' Kamandaka thus defines the term:—'उपेत्य वीयते वस्त्रादुपयेति तत् स्मृतम् । उपवाया उपवा जेवास्तयामास्यान्परीक्षयेत्.' साक्षिण्यं, Expl:—साक्षि षेहं चार्तंति साक्षिः तस्य भावः कर्म वा साक्षिण्यं, 'The office of a minister.' 'Ministership.' भूपतिः—Analyse भूयः पतिः भूपतिः, 'The lord of the earth.' Translate:—'For this reason, a lord of the earth, securing the hereditary services of a minister, of undefiled test of honesty, and endowed with virtues and noble descent, does not swerve from his duty.'

St. 38. यस्मिन्—Construe नः यस्मिन् [कर्मणि] कृत्यातुरोपेन सौहार्दं प्रतनोति स तीर्णतोयः प्रवमिव कृत्यान्ते तं त्यजति. कृत्यातुरोपेन—Analyse कृत्यस्य अतुरोपः कृत्यातुरोपः तेन तादृशेन, 'In accordance with the importance of the business (or action).' सौहार्दं, Expl:—सुहृदः भावः सौहृदः, 'Friendship.' 'Intimacy.' कृत्यान्ते—Analyse कृत्यस्य भन्त कृत्यान्तः तस्मिन् कृत्यान्ते, 'At the end (or after the accomplishment) of the business.' तीर्णतोयः—Analyse तीर्णं तोयं येन स तीर्णतोयः, 'One who has got across (or crossed) water.' यस्मिन्—'In accordance with the weight of the object of a certain nature to be accomplished, he, who contracts a friendship, and forsakes him after he has gained his point, is like one, who abandons a boat, after he has crossed the water (of a river).'

St. 39. यौ—Construe यौ तु सुहृदौ निष्कारणामुक्तस्नेहपाशौ देहजीवितयोः इव तपोर्भेदो मृत्युना एव [भवेजान्यथा]. निष्कारणं—Analyse स्नेहस्य पाशः स्नेहपाशः । न मुक्तः अमुक्तः । निष्कारणाद् अमुक्तः स्नेहपाशः चाभ्यो नो तारयो, 'Who have not left the tie of friendship without any special motive (or without a reason i. e. causality).' देहजीवितयोः—Analyse देहज जीविते च देहजीविते तयोः देहजीवितयोः, 'Of (the tie) of body and life' (i. e. vitality). Translate:—'But the dissolution of friendship between those excellent friends, who have not abandoned the tie of friendship, without any special motive, can be effected simply by their death, like the dissolution of the bodily frame and vitality.'

St. 40. इण्ड—Construe इण्डद्रविणदुर्गेकसङ्गी भूपतिः आत्मानमेव सततं रक्षति । अदो जगत् रक्षति किञ्च. इण्डद्रविण—Analyse इण्डद्रविणं च दुर्गेद्रविणदुर्गोः एतेषां एकसङ्गी विपते अस्य स इण्डद्रविणदुर्गेकसङ्गी. 'Possessing the unique means of army, treasure and forts.' आत्मानं—'His own body (i. e. the mortal frame) as well as the country over which he rules.' Cf. Kāmandaki's Nītiśāstra, VI. 2. 3. "अभ्यन्तरं शरीरं स्वं बाह्यं राष्ट्रसुराहृतम् । अन्योन्याचारसम्बन्धादेकमेवेदमिष्यते ॥" "राज्याङ्गानां तु स-
त्वेष्टा राक्ष्यादुच्यते सम्भवः । तस्मात्सर्वप्रयत्नेन राजा राष्ट्रं प्रसापयेत् ॥" भूपतिः—
Analyse भूः पतिः भूपतिः, 'The lord of people.' इण्ड—'The lord of the people, having the unique means of army, treasure and forts, protects himself (i. e. his own dominions). Can he protect (the whole of) this world ?'

St. 41. इति—Construe इति प्रकृतिवर्गोदितनिर्णयेषु नयाश्रयः उपितान्तर्वेदि-
शत्रुः त्वं वसुन्धरां साधु शाधि. प्रकृति—Analyse प्रकृतीनां वर्गः प्रकृतिवर्गः स
आदित्येषां ते प्रकृतिवर्गोदयः तेषां निर्णयः तेषु सादृश्ये. 'In order to determine
the classes and the working of the subjects.' नयाश्रयः—Analyse
नयस्य आश्रयः नयाश्रयः, 'Initiating himself into the laws of policy.'
उपितान्त—Analyse उपितः नाम्ने प्रापित. अन्तर्वेदि शत्रुर्देव स सादृश्यः, 'One
who has destroyed (or brought to destruction) the inward as
well as outward enemies.' वसुन्धरा. Expl—वसु धारयतीति वसुन्धरा,
'Containing wealth in its interior bed.' 'The earth.' Cf. Pāṇi.
III. 2. 46. And Pāṇi, VI. 4. 94. "वाचि इत्यः" 'The penultimate of
the Causal stem is shortened before the affix सञ्.' Translate:—
'You, in order to determine the classes and working of subjects
in this way, having mastered the laws of regal policy, and
having subdued the inward as well as the outward enemies,
should righteously rule over the earth.'

St. 42. इत्ये—Construe राजेन्द्रे इत्ये वादिनि [सति] मौनमाधिष्ठितः
रामः हृदयाविषा शोकेन बाष्पैः हृदयं कवचं. राजेन्द्रे—Analyse राजां इन्द्रः राजेन्द्रः
तस्मिन् राजेन्द्रे. 'Best of the kings.' मौनं. Expl—सुनेः भावः कर्म वा
मौनं, 'Silence.' हृदयाविषा—Analyse हृदयं विष्यतीति हृदयाविष् तेन हृदया-
विषा. 'Piercing the heart.' Cf. Pāṇi. VI. 3. 116. See our notes on
VIII. 63. इत्ये—'When that paramount monarch said so, Rama,
who had kept silence, poured out his heart by means of tears,
brought forth by anguish, piercing his heart.'

St. 43-44. ततः—Construe ततः शिवः निचिः स महीपालिः निर्भरीकृत-
सम्भारः वक्रासने भट्टं निषाद्य प्राभिहितः दूष्टकृन्निवृत्त्यन्विमन्धरया तया मन्धरया [तं]
सर्वं वरो स्मारयित्वा तया राज्यं कुरुषे. वक्रासने—Analyse वक्राणां आसने वक्रा-

सर्वं तस्मिन् वज्रासने भद्रासने, 'A splendid seat of jewels.' निर्भरी—Analyse निर्भरीकृतः संभारो येन स नारदः, 'Who has made inaugural preparations on a grand scale.' महीपति—Analyse मणाः पतिः महीपतिः, 'The lord of the earth.' बृह—Analyse बृह संविधौ यो घन्विः मांसावृदः तेन मन्थरं मन्दं गतं समरं दन्वाः सा नया साधया, 'Having a slow gait on account of a wen (or bump) grown (lit. rested) on her back.' घन्विः = अवृदः [मांसावृदः], 'A bump.' 'A wen.' Cf. Medi. " अवृदो मांसकी-लेखी परस्व दृक्कोटिषु । महीधरविजये वा." आवाहं in Marāṭhī. राज्यं, Ekpl.—रुद्रो यावः धर्मं वा राज्यं, 'Kingdom.' मन्थरया—कृष्णया, 'By a hump-backed female slave of Kaikeyi.' According to one account, an incarnation of Gandharvi Dundabhi. According to another a daughter of Virochana. She instigated Kaikeyi, the favourite wife of Daśaratha, to plot the banishment of Rāmahadra, by suggesting that his elevation to the throne would involve the degradation of her son, Bharata. Kaikeyi in obedience to the evil council of कृष्णा, insisted, on the eve of Rāma's coronation as heir-apparent, her royal husband to grant her the two boons, formerly promised to her, by him. The king, in his dotage, yielding to her persuasions, banished Rāma for fourteen years to a forest and installed Bharata on the throne. For the definition of बृह, see our notes on II. 2. Translate:—'Then that lord of the earth, the store of wealth, who had made inaugural preparations on a grand scale, placed his lovely son on the jewelled throne and was about to install him on his kingdom, was stopped in his proceeding by her (i. e. Kaikeyi), instigated by Manthara, of a slow gait, on account of the bump, grown on her back, by reminding the warrior of the promised boons (two).'

St. 15. आदिदेश—Constructio ततः इन्द्रसमः [राजा] वनजेषुर्णे दशग्रीव-शत्रुं [सं शत्रुं] चतुर्दश समाः वनेषु वस्तुं आदिदेश. वनजेषुर्णे—Analyse वने जले जाते वनजे कमले से इव [शत्रुणे दश्व स ते साधने, 'Having eyes resembling a pair of lotuses.' 'Lotus-eyed.' दशग्रीवशत्रुं—Analyse दशग्रीवस्व शत्रुः सं साधने, 'The enemy of ten-necked demon.' इन्द्रसमः—Analyse इन्द्रेण समः इन्द्रसमः, 'Equal in power with Indra.' आदिदेश—'At last the king, equal in might with Indra, ordered his lotus-eyed son, the enemy of the ten-necked demon, to stay (somewhere) in forests for fourteen years.'

St. 16. अनिन्य—Constructio कथो अनिन्यजानिना आनन्दः पुरः कृतप्रस्था-नमौमिविः दृष्टत्वेतुः एषः पुर निजंगान. अनिन्य—Analyse अनिन्या जाया वस्तु स अनिन्यजानिः तेन अनिन्यजानिना, 'By him having a faultless

wife.' जाया is changed to जानि in the बहुव्रीहि compound and is thus derived, "पतिर्भायां संप्रविश्व गमो नृत्विह जायते । जायावास्तादि जायात्वं यदस्यां जायते पुनः" ॥ कृत—Analyse कृते प्रस्थानं येन स कृतप्रस्थानः । कृतप्रस्थानः सौमित्रियेस्मिन् स कृतप्रस्थानसौमित्रिः, 'Possessing Sumitra's son, who has made his preparations for departure (or going forth)', स्फुरत्केतुः—Analyse स्फुरन्तः केतवः यस्मिन् स स्फुरत्केतुः, 'The flags in which were fluttering,' अनिन्य—'A chariot, mounted by Rāma, having a faultless wife and the front side of which was occupied by Sumitra's son for departure, and with fluttering flag, set out in front.'

St. 47. अभ्युभिः—Construe सीता य केवलं निजमेव हृदयं अभ्युभिः भाद्रं चकार किन्तु वनाध्वनि प्रेषितस्य जनस्वापि वनाध्वनि—Analyse वनस्य अध्वनाध्वना तस्मिन् वनाध्वनि, 'On the forest-road,' Translate:—'Sita did not only wet (or drench) her own heart with tears but also of the people, who saw her on the forest-road.'

St. 48. जगद्ध—Construe जगज्जेशाभिरामस्य शङ्खस्य रहितागसः रामस्य स्यागिर्न देवं असतः पूजया इव जगुः जगज्जेशाभिरामस्य—Analyse जगतः जेशाभा अभिरामः जगज्जेशाभिरामः तस्य शङ्खस्य, 'Of one delightful to the eyes of the world,' रहितागसः—Analyse रहितं आगः यस्मात् स रहितागः तस्य रहितागसः, 'Of one free from offence,' शङ्खस्य, Expl:—शक्तोतीति शङ्खः तस्य शङ्खस्य, 'Of one who speaks pleasingly (or kindly),' Derived from शङ्ख vi. 5. P. (अनिद्) 'To be able,' 'To be powerful,' Cf. Unādisūtra, "सुहृशक्यविभ्यः ङः" पूजया, Expl:—प्रियन्तेऽनया इति पूजया तया पूजया, 'Through compassion (or pity),' Derived from पु ७. 1. P. (अनिद्) 'To sprinkle,' 'To wet,' Cf. Hema, "पूजा तु स्याज्जगुप्सायां ।" Also Anekārtha, "दीर्घमनस्य पूजा घोडा पूजा च करुणा मता," 'Translate:—The vital breathe, as if through pity, abandoned the monarch renouncing his innocent son Rāma, of kind words, and of delightful appearance to the eyes of the world.'

St. 49. न्यवर्तत—Construe अथ क्षता क्षत्रियत्रयं परित्यज्य उदाशु वलितपीवं तेनैव [क्षत्रियत्रयेण] चिरं वीक्षितः [सन्] न्यवर्तत, क्षता, Expl:—क्षतीति क्षता, 'A charioteer,' 'A coachman,' Derived from the सौत्र root क्ष् ७. 1. A. (अनिद्) 'To grind,' 'To cover,' 'To eat,' Cf. Unādisūtra "तृन्तृचौ शंसिद्धादिभ्यः संज्ञायां चानिदौ," Cf. Medi, "क्षता क्षत्राक्षत्रियत्रये प्रतिहारे च सारथौ । क्षत्रिय्यात्तनयेऽपि स्यात्त्रियुक्तवेपसोः पुमान्," Also Hema, "क्षता क्षत्रात् क्षत्रियायां जाते सारथिवेपसोः । निपुके दासजे द्वाभ्ये," क्षत्रियत्रय—Analyse क्षत्रियाणां त्रयं क्षत्रियत्रयं, 'The triad of the Kshatriyas,' उदाशु—Analyse उदानि अभूणि यस्य तद् उदाशु—'Shedding tears,' वलितपीवं—Analyse वलिता पीवा यस्य तद् वलितपीवं, 'Having their necks

turned back (or round).’ न्यवर्त्तत—‘Then the charioteer left the triad of the Kāhatrīyas and being long seen by them (alone), with their faces (*lit.* necks) turned round, and the eyes shedding tears, returned.’

St. 50. द्वित्राणि—Construe एवं त्यक्त्वा द्वित्राण्येव पदान्याचार निःसहा मैथिली अन्यद् देवं किमरुरे [अस्ति] इति पप्रच्छ. द्वित्राणि—Analyse द्वे वा त्रीणि वा द्वित्राणि, ‘Two or three.’ निःसहा—Analyse निर्मलः सहो बले दम्याः सा निःसहा अबला, ‘Of a weak frame,’ ‘Of a weak constitution.’ सह m. n.—‘Strength,’ ‘Power.’ Cf. Medi. “सहो बले न त्रियां स्यात् त्रियां तु नक्षमेपते । इण्डोऽत्यलामुद्रुपर्णीकुमारीपृथिवीषु च.” Also Homa. “सहः छेमे बलेऽपि च । सहोण्यां सह देवायां कुमायां नक्षमेपते । मुद्रुपर्ण्यां च ॥” देवं, Expl:—वातुं योग्यं देवं, ‘Ought to be travelled,’ ‘Should be traversed.’ मैथिली, Expl:—मिथिलस्य गौत्रापरं श्री मैथिली, ‘The daughter of the Mithila king.’ Translate:—‘Abandoning the chariot and passing over the ground (or road) only three or four steps, that feeble daughter of the Mithila king inquired how long is the next station to be gone over (or traversed) was.’

St. 51. राम—Construe रामहस्तस्थग्रासकल्पितातपवारणं तस्याः सप्रस्थानं अयेसरलक्ष्मणमभयत्. राम—Analyse रामस्य हस्तः रामहस्तः तस्मिन् तिष्ठन्तीति रामहस्तस्थाः । रामहस्तस्थैः ग्रासार्थैः कल्पितं भातपस्य वारणं तस्मिन् तत् सारथं, ‘Furnished with a parasol made of the tender leaves of the branches held in the hand by Rāma.’ अयेसरलक्ष्मणं—Analyse अये सरतीति अयेसरः । अयेसरो लक्ष्मणो यस्मिन् तद् अयेसरलक्ष्मणं, ‘In which Lakshmana was walking in front.’ ‘The front whereof was led by Lakshmana.’ राम—‘Her journey was characterized by the front being led by Lakshmana and by the existence of a parasol, made of the tender leaves of the branches, held by Rāma, in his hand.’

St. 52. इष्ट—Construe सोम्यकाम्बसः इष्टुशाकटशालेयधेषान् उत्तरकोसवान् पश्यन्तः भागीरथीतीरं ययुः. इष्ट—Analyse इष्टुणां शाकटानि इष्टुशाकटानि । शालीनां भवनानि शालेयानि । शालेयानि च तानि धेषानि च शालेयधेषानि । इष्टुशाकटानि शालेयधेषानि येषु ते तान् तारयान्, ‘Abounding in the fields of Sālī-rice and sugar-canes.’ Cf. Pāṇi. V. 2. 23. and the Vārtika thereto, “यवनेषु ईश्वरादिव्यः शाकटशालिकी.” ‘The affixes शाकट and शालिक denote ‘a field where it grows,’ after the words इष्टु &c. As, इष्टुशाकटम् । Also Pāṇi. V. 2. 2. “मीदिशाल्योदङ्.” ‘The affix इङ् comes in the above sense of ‘a place of growing, when it is a field,’ after the words मीदि and शालि.’ उत्तरकोसवान्—Analyse उत्त-

राध ते कोसल्या वनकोसलाः तान् तावमान्. 'The northern Kosalas.' The kingdom of कोसल, according to the रामायण, was situated along the banks of the सरयु, the river Gogra of the present day. Its capital अयोध्या is described in the fifth chapter of the Âdikanda and said to have extended forty eight miles in length and twelve miles in breadth. It was also called सारनेर, and one of its principal suburbs was वन्दिग्राम, where धरत governed the kingdom, during the absence of राम. We know from the अयोध्याकाण्ड that it lay to the east of the capital. 'My opinion as to its situation,' observes Anandoram Boorooah, 'is based on several passages of the महाभारत and मत्स्यपुराण which show not only that it was about the Gomati, but also that it was about its confluence with the Gangâ.' There is a celebrated place of pilgrimage called Dhopepura on the right bank of this river 18 miles South-East of Sultanpura (formerly known as Kus'abhayannapura), which is probably the रामतीर्थ of the महाभारत. From a look at the map it will appear that it lies in a line from अयोध्या to प्रयाग—the route taken by राम in his exile; and the name signifies 'where sins are washed away.' At the time of Râma's death, his two sons कुश and लक्ष्मण reigned respectively at कुशावती in southern कोसल in the defiles of the Vindhya and at Srâvasti in northern कोसल. In the मत्स्यपुराण, the last province is called गण्ड, a district still known by the same name and occurring in the महाभारत after पाण्डव among the conquests of भीम. There can be no doubt, therefore, that the country north of अयोध्या, comprising गण्ड and Baraitch, was known as उत्तरकोसल. For the full account, see Anandoram Boorooah's ancient geography of India, paras 93-96. pp. 48-50.

धार्मास्थीतीरे—Analyse धार्मास्थी तीरे धार्मास्थीतीरे, 'To the bank of the Bhâgirathi.' धार्मास्थी—The Ganges. The name is derived from धर्मास्थ, a descendant of Sâgara, whose austerities induced S'iva to allow the sacred river to descend to the earth for the purpose of bathing the ashes of Sâgara's sons, who had been consumed by the wrath of the sage Kapila. Bhâgiratha named the river Sâgara, and after leading it over the earth to the sea, he conducted it to Pâtâlâ, where the ashes of his ancestors were laved with its waters and purified.

सौत्वणाम्भसः—Analyse सौत्वणैः सहितानि दानि अम्भसि येषु ते तान् तावमान्, 'Having ponds of water full of lotuses.' इषु—'They came to the bank of the Bhâgirathi, marking (i.e. seeing) on their way, the allies of the northern

Kosala, having ponds of water, full of lotuses, and abounding in the fields of sugar-canes and the paddy of the Sâli-rice. *

Sta. 53-55. अथ—Constructo अथ कालिन्दीमनासाय दिवः सरितं उद्वेप्य
 वृष्ये भारद्वाजाश्रमे च तदा चित्रकूटस्य अध्वनः चिरं नदतदीदेशैः वृष्यमाचरेथ सञ्जय-
 भोगिने उक्त्वा गुहे गुहं याते [सति] सरितां पत्युः सपत्न्यौ सुमित्रात्मजौ चरे-
 प्रोत्तारितः अकूटजः प्रीतः राघवोऽपि चित्रकूटं गयो. कालिन्दी, Expl :—कालिन्दस्य
 कालिन्दनामः पर्वतस्य इयं कालिन्दी, 'The river Yamunâ.' Cf. Pañc. IV. 3. 120.
 कालिन्दी or यमुना—The river Jumna, which rises in a mountain
 called Kalinda (sun). The river Yamunâ is personified as the
 daughter of the sun by his wife सञ्जा. So she was sister of Yama,
 Balarama, in a state of inebriety, called upon her to come to
 him that he might bathe, and as she did not heed, he, in a great
 rage, seized his ploughshare-weapon, dragged her to him and
 compelled her to follow him whithersoever he wandered through
 the wood. The river then assumed a human form and besought
 his forgiveness, but it was some time before she could appease
 him. Wilson thinks that "the legend probably alludes to the
 construction of canals from the Jumna for the purpose of
 irrigation. The river is also called सूर्यजा and त्रियाम्बा. उद्वेप्य Ger.—
 'Having crossed.' दिवः सरितं—'The heavenly river,' (i. e. the
 Ganges). गंगा—The sacred river Ganges. It is said to be mention-
 ed only twice in the *Rig-veda*. The Puraṇas represent the
 निरुद्धा, or heavenly Ganges, to flow from the toe of Viṣṇu, and
 to have been brought down from heaven, by the prayers of the
 saint Bhagiratha, to purify the ashes of the sixty thousand sons
 of king Sagara, who had been burnt by the angry glance of the
 sage Kapila. From this earthly parent the river is called Bha'gira-
 thâ. Ganga' was angry at being brought down from heaven, and
 S'iva, to save the earth from the shock of her fall, caught the
 river on his brow, and checked its course with his matted locks.
 From this action he is called Gangâdhara, 'upholder of the
 Ganges.' The river descended from S'iva's brow in several
 streams, four according to some, and ten according to others, but
 the number generally accepted is seven, being the सप्तसिन्धुः, the
 seven Sindhus or rivers. The Ganges proper is one of the number.
 The descent of the Ganges disturbed the sage Jahnu as he was
 performing a sacrifice, and in his anger he drank up the waters,
 but he relented and allowed the river to flow from his ear, hence
 the Ganges has the name of जाह्नवी. Personified as a goddess,

Ganga' is the eldest daughter of Himavat and Mana', and her sister was *वसा*. She became the wife of king *सन्तनु* and bore a son *Bhisma*: who is also known by the metonymia, *G'angeya*. Being also, in a peculiar way, the mother of *Ka'rtikaya*, she is called *कुमारम्*. Gold, according to the *Maha'bhārata*, was borne by the goddess *वसा* to *Agni*, by whom she had been impregnated.

भारद्वाजाश्रमम्—Analyse *भारद्वाजस्य आश्रमः भारद्वाजाश्रमः संसारम्*. 'To the hermitage of *Bha'radvaja*.' *भारद्वाज* *m.*—A *Rishi* to whom many Vedic hymns are attributed. He was the son of *Brihaspati* and father of *Drona*, the preceptor of the *Pāndava*. The तैत्तिरीय *Brahmana* says that "he lived through three lives" (probably meaning a life of great length), and that "he became immortal and ascended to the heavenly world, to union with the sun." In the *Maha'bhārata* he is represented as living at *Hardvāra*; in the *Rāma'yana* he received *Rāma* and *सीता* in his hermitage at *प्रयाग*, which was then afterwards much celebrated. According to some of the *Purānas* and the *Harivansa*, he became by gift or adoption the son of king *Bharata*, and an absurd story is told about his birth to account for his name: His mother, the wife of *उत्तप्य*, was pregnant by her husband and by *Brihaspati*. *Dirghatama*, the son by her husband, kicked his half-brother out of the womb before his time, when *Brihaspati* said to his mother, 'पर इजाम्', 'Cherish this child of two fathers.' *चिषकूट* *m.*—'Bright-peak.' The seat of *Va'lmiki*'s hermitage, in which *Rāma* and *सीता* both found refuge at different times. It is the modern *Chitrakote*, on the river *Plasni*, about fifty miles south-east of *Banda* in *Bundel khanda*. It is a very holy place, and abounds with temples and shrines, to which thousands annually resort. "The whole neighbourhood is *Rāma*'s country. Every headland has some legend, every cavern is connected with his name." *नदानीदेशैः*—Analyse *नदाश्च नदीदेशाश्च नदानीदेशाः तैः ताराभिः*, "By large rivers and countries abounding with streams." *वृक्ष*—Analyse *वृक्षाश्च उमापराश्च वृक्षउमापराः तैः*, "By trees and mountains." *राजस्य*—Analyse *राजस्यश्च तै भोगाश्च राजस्यभोगाः तै विद्यन्ते अस्य राजस्यभोगी तस्यै राजस्यभोगिने*, "To him deserving the kingly enjoyment." *राघवः*, Expl.—*रघोः गोत्रापत्यं पुमान् राघवः*, "The descendant of *Raghu*." *गुरु* *m.*—Name of a *Chānda'la* or *Nishāda* (or *Bhill*), king of *S'ringavera* and friend of *Rāma*. He is said to have assisted *Rāma* in crossing the river *Ganges*. *सुमित्रा*—Analyse *सुमित्रायाः आत्मजः सुमित्रात्मजः स च तै वीवरश्च सुमित्रात्मजवीवरः तैः ताराभिः*, "With fishermen and the son of *सुमित्रा*." *अकृत्यः*—

Analyse अदृष्टं सत्यं जानामीति अकृतज्ञः 'Knowing (or realizing) the truth.' प्रोत्तारितः, Expl.—प्रकर्षेण उत्तारितः प्रोत्तारितः, 'Caused to pass over.' 'Brought safe to the other end.' For the definition of विशेषक see notes on IL 2. Translate:—'Without reaching the Janina, (but) having crossed the Ganges (lit. heavenly river) and seen the holy hermitage of the sage Bha'radva'ja, Goha went home after telling him, who deserved kingly enjoyment, the marks of the road to Chitrakûta, by means of rivers and countries abounding with streams and by trees and mountains; the delighted Ra'ghava also, who knew the truth having been brought safe over the two co-wives of the ocean (lit. the lord of rivers), by the fisherman, with the son of Sumitra' (i. e. Lakshmana) proceeded to Chitrakûta.'

St. 56. ततः—Construe ततः स [रघुवीरः] सीतामुखाभोगचमरत्वे कृतः स्पृष्टे बलिपुष्टं (काकं) अक्षेण नष्टैकदृष्टिं चकार. Cf. R. XII. 22-23. सीता—Analyse सीताया मुखमेव अभोजं कमलं तत्र चमरत्वं तस्मिन् तादृशे, 'Recognizing a lover to the lotus in the form of Sitâ's face.' 'Betraying love to the lotus in the form of Sitâ's face.' कृतस्पृष्टं—Analyse कृता स्पृष्टा येन स तं तादृशं, 'Who has shown passion.' 'Who has betrayed his passion for.' नष्टैकदृष्टिं—Analyse एका चासौ दृष्टिश्च एकदृष्टिः एकनेत्रम् । नष्टा एकदृष्टिर्वस्य स तं तादृशं, 'Having the loss of one eye.' 'Losing one of its eyes.' बलिपुष्टं—Analyse बलिभिः पुष्टः बलिपुष्टः तं बलिपुष्टं ऐन्द्रीकाकं 'Nourished by offerings (or oblations).' 'A crow.' This बलिपुष्ट was ऐन्द्री. The poet, like Kâlidâsa, seems to have followed the story of the Padma Purâṇa: रामवधिवद्वृत्तौ सातुजोऽरमत श्रिया । कदाचिदङ्कु वैदेह्या निद्राया रघुनन्दने । ऐन्द्रः काकः समागम्य जानकीं नीक्ष्य कामुकः । निदहार नखैस्तीक्ष्णैः पीनोन्नतपयोधरम् । तद्दृष्ट्वा राघवः क्रुद्धः क्रुशं जघाह पाणिना । बाणैः शार्पण संयोज्य चिह्नेष्वभ्यञ्जमारणे । तं दृष्ट्वा धीरसंकाशं ज्वलत्काष्ठानलोपमम् । दृष्ट्वा काकः प्रमुद्रात् निवदनं दारुणं स्वनं.....यव यव ययी काकः शरणार्थी स वापसः । तव तव तदर्थं च प्रविशेत्त भयावहं.....भौ भौ बलिभुजां येन तमेव शरणं जग । स एव रक्षकः श्रीतः शरणामगतस्तस्य । इत्युक्तः सोऽथ बलिभुग बध्ना रघुनन्दनम् । ज्वलेत् सदृशं भूमौ निपपात भयावुरः । प्राणसंशयमापन्नं दृष्ट्वा सीता तु वापसम् । आहि शहीति भर्तारमुवाच दयिता विभु । ररधासौ निजाश्रयं तदेकाग्रिं दरी तदा." The Rāmāyana does not mention that the crow was the son of Indra, nor that Rāma was resting his head on the lap of Sitâ, but that after the royal couple with Lakshmana had partaken of the venison, procured by Lakshmana, Sitâ was asked by Rāma to keep the remainder of the meat for the crows, when he beheld her attacked by a crow. See Rāmāyana अयोध्याकाण्ड, canto

93. Nir. Sôg. *adi. verse* 38. ततः—Then he made the crow, who showed passion, betraying love for the lotus-like face of Sita, lost one of his eyes, by means of a missile.

St. 57. ततः—Construe ततः प्रतीकसंपादः केकयवंश्यजो वीरः शोकद्विगुणिते भवे विचद् रामाश्रमे ययौ. प्रतीकसंपादः—Analyse प्रतीकानि जघ्ने मात्वादीनि संदृन्तेति प्रतीकसंपादः, 'Gathering (or collecting) for associates a multitude of Brahmanical sages and ministerial officers.' Cf. Pāṇi. III. 2. 49. and the Vārtika thereto "कर्मणि समि च." 'So also, when the verb इन् is preceded by the preposition सम् and is in composition with a word in the objective case, the affix भण् is employed; and the final is replaced by टः as वर्णान् संदृन्ति = वर्णसंपादः or वर्णसंबाहः 'the alphabet;' पदानि संदृन्ति = पदसंबाहः or पदसंपातः 'connecting the words that are separated, an annotator.' केकयवंश्यजः—Analyse केकयानां वंशे भवः केकयवंश्यः तस्माज्जातः केकयवंश्यजः, 'Born of the descendants of the Kekaya race.' शोकद्विगुणितः—Analyse शोकेन द्विगुणितः शोकद्विगुणितः, 'Doubled by grief.' रामाश्रमे—Analyse रामस्य आश्रमस्ते साश्रमे, 'To the hermitage of Rāma.' Translate t—Then the warrior, born of the descendants of the Kekaya race, gathering for associates a multitude of Brahmanical sages and ministerial officers, being with distress (or pain) doubled by grief, came to the hermitage of Rāma.

St. 58. राजपुत्रः—Construe कश्चिद् निरुपुणः राजपुत्रः [तत्र] द्वारि संप्रामः इति साधवे कथ्यतामिति साधवः तद्वाक्यं शुभावः राजपुत्रः, Expl:—राजानं हन्तीति राजपुत्रः, 'A killer of a king.' 'A regicide.' निरुपुणः—Analyse निर्मला बुद्ध्या यस्माद् स साधवः, 'Pitiless.' 'Unmerciful.' 'Cruel.' साधवे, Expl:—साध्वोति धर्म परकार्यं वा इति साधुः तस्मै साधवे, 'To the sage.' 'To a virtuous man.' Derived from साध् *st.* 5. P. (अतिर्) 'To finish.' 'To accomplish.' Cf. Upadishātra, "हृत्वापात्रिर्मसाध्य-शम्य उण्." तद्वाक्यं—Analyse तस्य वाक्यं तद्वाक्यं, 'His words.' राजपुत्रः, Expl:—स्योः गोत्रात्स्य पुमान् राजपुत्रः, 'To the descendant of Raghu.' राजपुत्रः—The descendant of Raghu heard the following words of his,—"please inform the sage (royal) that some one of a pitiless heart, a killer of a king has come to your door."

St. 59. अनुजः—Construe अथ तेन अनुजः अनुजः द्वारि संप्रामः केन किञ्चिन्निर्वककृतोऽरसा वर्णमालां अधिशत्. अनुजः, Expl:—अनु पचाज्जातः अनुजः, 'Younger brother.' Cf. Pāṇi. III. 2. 99. "अनुसर्गे च संज्ञायाम्." 'The affix इ comes after the verb जन् with a past signi-

fication when an इपसर्ग is in composition and when the sense is simply appellative. ' पूर्णशाला—Analyse पूर्णनिर्मिता शाला पूर्णशाला तां पूर्णशालां, 'A hut made of leaves.' Cf. Pāṇi. II. 1. 60, and the Vārtika thereto, "आकृष्टाधिवादीनां सिद्धये उत्तरपदलोपस्योपसंख्यानम्." द्वारवन्धाति—Analyse द्वारस्य बन्धः तस्य अतिरिक्तं तेन तारयेन, 'Surpassing the breadth of the door.' 'Exceeding the space of the door.' किञ्चिद्—Analyse किञ्चिद् तिर्यक्कृते उरस्तेन तारयेन, 'With the bosom turned a little obliquely.' The instrumental is कृञ्. Translate:—'Permitted by him, Rāma's younger brother entered the leaf-hut, with his bosom, exceeding the space of the door, turned a little obliquely.'

St. 60. भरतः—Construe शोकसन्तप्तो भरतः रामं पारयोः आश्रयं आर्यं इति सहृदुत्वा रीतः [सन्] पुनः किञ्चन मोवाच. शोकसन्तप्तः—Analyse शोकसन्तप्तः शोकसन्तप्तः, 'Inflamed (or consumed) by sorrow or grief.' आर्य—'A man of high birth.' 'A man of noble character.' 'A man who is faithful to the religion and customary law of his country.' Cf. "कृतव्यवाचरन् कार्यमकृतव्यवनाचरन् । तिष्ठति प्रकृताचारे स वा आर्य इति स्मृतः." Bharata thus defines the term:—"कृते रीति इवा राने चर्मः सत्यं कृतज्ञता । अद्रोह इति येनैतत्ता-नार्थान्संगच्छते." Translate:—"Consumed by sorrow, Bharata took the feet of Rāma, uttered once only, 'O noble brother,' and being again distressed said not a single word.'

St. 61. ततः—Construe ततः गुरोरन्तं भुत्वा स हृदिस्पृष्टा दुःखेन अक्षेण साभिषेकमिव और्ध्वदेहिकं कर्म चक्रे. हृदिस्पृष्टा—Analyse हृदये स्पृशतीति हृदिस्पृष्ट तेन तारयेन, 'By heart-touching.' साभिषेक—Analyse अभिषेकेण सह साभिषेक, 'As if sprinkling over coronation-water.' और्ध्वदेहिकं, Expl.—देहादूर्ध्वं ऊर्ध्वदेहः । ऊर्ध्वदेहे भवं और्ध्वदेहिकं, 'Funeral.' Cf. Pāṇi. IV. 3. 60, and the Vārtika thereto, "ऊर्ध्वदेहाच्च." 'The affix क् comes after ऊर्ध्वदेह as और्ध्वदेहिकं or और्ध्वदेहिकं by Pāṇi. VII. 3. 20. "अनुश्रुतिवादीनां च," 'Before a तद्धित affix having an indicatory लृप् or ह्, the हृदि is substituted for the first vowel of both members of the compounds अनुश्रुतिक &c.' ततः—'Thus, hearing the demise of his sire, he, with heart-touching grief, performed the funeral ceremony, as if with sprinkling on account of the tears.'

St. 62. अपमानां—Construe अथ स्वस्मै अपमानां भृतिनिःस्पृहां वैकेयी गर्हन्तं भरतं रामस्तत्र वक्तुं प्रचष्टमे. भृतिनिःस्पृहा—Analyse निर्मिता स्पृहा यस्याः सा निःस्पृहा भृता निःस्पृहा भृतिनिःस्पृहा तां तारयी, 'Indifferent to prosperity.' 'Hopeless of prosperity.' अपमानां—*Pre. part.* of

अपृ १८ L. or 4. A. 'To conjure,' 'to promise,' 'To blame.'
 Translate:—Then Rāma began to address Bharata, who was
 censuring Kaikeyi, who had lost her hope of prosperity and
 was hence cursing her own self.

St. 63. न—Construe गुरोः आज्ञां श्रुत्वा अतः विवर्जितां न स्मरामि
 वतः तातस्य समयं हन्तु नः सत्यं न हि सत्यं, Expli—समानः इव पश्यतीति
 सत्यं, 'Proper,' 'Right,' 'Saluable,' 'Worthy,' Cf. Pāṇi. III.
 ३. ५१ and the Vārtika thereto, "समानान्यदोषेति वाच्यम्," 'This rule
 applies also when the word समान and अन्य are in composition
 with सत्य.' Also Cf. Pāṇi. VI. ३. ४३. and the Vārtika thereto,
 "रुदे चीति वक्तव्यम्," 'स is substituted for समान also before रुद्.'
 An. सत्यः समानः, Expli:—समीयतेऽत्र । अनेन वा । समेति वा । समयः,
 'Agreement,' 'Compact,' Cf. Hemu, "समयः उपपद्ये भाषासम्पदोः काठ-
 संविदोः । सिद्धान्ताचारसङ्केतनियमावसरेषु च । द्विधाकारे निर्देष्टे च." न—Know-
 ing the command of my sire I do not remember to have
 ever violated it. For it is not at all proper for us to undo
 the sacred pledge of our sire.

St. 64. समयस्य—Construe इन्द्रलोकस्थस्य गुरोः समयस्य विवर्जिते तावन्ति
 बुद्धिर्मा निर्दिष्टका पुनरेवं मा व्रति. इन्द्रलोकस्थस्य—Analyse इन्द्रलोके तिष्ठतीति
 इन्द्रलोकस्थः तस्य तातस्य, 'Of one dwelling in the region of Indra.'
 Three Lokas are commonly given viz. heaven, earth and the
 lower world, but the fuller classification enumerates fourteen
 viz. 1 भूलोक (the earth), 2 द्युलोक (the space between the earth
 and the sun, the region of the Munis, Siddhas &c), 3 स्वर्गलोक
 (the heaven of Indra above the sun or between the sun and the
 polar star), 4 महर्लोक (said to be one crore of Yojanas above the
 polar star and to be the abode of Bhṛigu and other saints who
 survive the destruction of the three worlds situated below; during
 the conflagration of these lower worlds the saints ascend to), 5
 जनलोक (which is described as the abode of Brahmā's sons सत्सङ्गमाद
 &c), 6 तपलोक (where the deified Virāgina reside), 7 सत्यलोक or
 ब्रह्मलोक (the abode of Brahmā, translation to which world ex-
 empts beings from further birth) and seven lower regions des-
 cending from the earth one below the other viz. 1 अतल, 2 वितल,
 ३ सुतल, ४ रसातल, ५ तलातल, ६ महोत्तल, and ७ पाताल, निर्दिष्टका—Analyse
 निर्दिष्टा निर्दिष्टका यस्या सा निर्दिष्टका, 'Fearlessness in fulfilling the pro-
 mise of his sire given to his mother,' (i.e. Rāma was not bound
 to fulfil the promise of his sire now gone to Svarga), Translate:—

'And may not your mind, becoming fearless (on account of our father's death) so as to withhold (violate) the sacred pledge of our sire, dwelling in the regions of Indra, again entertain such a thought.'

St. 65. पूजनीया—Construe पत्युः सत्यातपाहिनी देवी ते पूजनीया [च] । पूज्येषु पूजावैमुख्ये [कृते] आशति दृपविष्यति सत्यातपाहिनी—Analyse सत्यं अतुपाहयतीति सत्यातपाहिनी, 'Preserving the truth.' 'Vindicating (or advocating) the cause of truth.' पूजनीया—*Pūjanīyā*, *pūjā* *pūjā*, *pūjā*. 'Entitled to homage.' 'Revered.' 'Worshipped.' पूजावैमुख्ये—Analyse विमुखस्य भावः वैमुख्यम् । पूजाय वैमुख्यं पूजावैमुख्यं, 'Avertedness to worship.' 'Turning away the face from adoration.' पत्युः सत्यातपाहिनी देवी ते पूजनीया [च]—'The queen, who preserves the truth of her lord, is yet entitled to thy homage.' पूज्येषु पूजावैमुख्ये [कृते] आशति दृपविष्यति—'Avertedness to adore the respectful will cause misfortune (or evil) in the end.'

St. 66. स्वर्ग—Construe यो गुरुः स्वर्गं कृतेन येन दीपेण सज्जते तेन तत्सन्निधौ तद्गान्धोपि च न निन्दयाम्, तत्सन्निधौ—Analyse तस्य सन्निधौ तत्सन्निधौ, 'In his presence.' गुरुः *m. f.*—'A father.' 'A mother.' 'Any relative older than one's self.' Translate:—'When an elderly person (i. e. mother or father) is contrite (*i. l.* feels shame) for a sin (or grievous fault), committed by himself; even another man of a similar fault should not be censured in his presence (i. e. in the presence of the elderly person), making reference to that defect.'

St. 67. इति—Construe इति व्याहृत्य वज्राय दीनाय पादुके वषा मरौ मर्माविषि मरौ वारि इष्यते वारि [दीपते] तथा रदौ. मर्माविषि—Analyse मर्मं दिष्यतीति मर्माविषि सस्मिन् मर्माविषि, 'Piercing the vital parts of the heart.' मरौ—'In the country of Mār wār, one of the states of Rajaputana.' 'Any arid region or soil destitute of water.' 'Sandy desert.' इति—'So speaking, he handed over a pair of his wooden shoes to his distressed brother, who had bowed down to him, as water is asked for and is given in the hot season, piercing the vital parts, in the country of Mār wār.'

St. 68. द्विधाकारं—Construe द्विधाकारमिव हृदयं चिरं दर्शयन्तं परिष्वङ्गप्राप्तमान्स्वं मरुते व्यापान् स्वसज्जयत्. द्विधाकारं—Analyse द्विधा आकारः यस्य तद् द्विधाकारं, 'Of a twofold form.' 'In a twofold manner.' परिष्वङ्गप्राप्तमान्स्वे—Analyse परिष्वङ्गेन प्राप्तं समन्तं यन्म स ते नाम्, 'One who obtained consolation from an embrace (of his brother).' दर्शयन्तं—

* Showing. * *Caus. pro. part.* of एष. Cf. Pāṇi. I. 4. 52. and the Vārtika thereto, " एषेय, " ' एष is construed with the accusative in the causal. ' But एष, in classical literature, is sometimes found used with the dative instead of the accusative. Translate:—' Then the elder brother Rāma sent away Bharata, who had obtained consolation from his embrace, and who was long showing his mind, as if, it were made of a twofold form. '

84, 69. ततः—Construe ततः तं शैले स्वजता रावणारिणा तनूनपादधिरेषुः विरापो [नाम राक्षसः] पञ्चवटीपथे दृष्टः शैले, Expl:—प्रचुराः शिखाः सन्त्यत्र शैलः शैले, ' A mountain. ' Cf. Pāṇi. V. 3. 103. and the Vārtika thereto, " स्तोत्रादिभ्य उपसङ्गान्च. " विराप m.—Name of a terrible demon, son of Kāla and शतहृदा. By penance he had obtained from Brahmā the boon of invulnerability. He is described as " being like a mountain peak, a man-eater, loud-voiced, hollow-eyed, large-mouthed, huge, huge-bellied, horrible, rude, long, deformed, of dreadful aspect, wearing a tiger's skin, dripping with fat, wetted with blood, terrific to all creatures, like death with open mouth, bearing three lions, four tigers, two wolves, ten deer, and the great head of an elephant with the tusks, and smeared with fat, on the point of an iron pike, shouting with a loud voice, " Rāma with Lakshmana and Sita, encountered him in the Dandakā forest, when he foully abused and taunted the brothers, and seized upon Sita. The brothers proved with their arrows that he was not invulnerable, but he caught them, threw them over his shoulders, and ran off with them as if they had been children. They broke both his arms, threw him down, beat him with their fists, and dashed him to the earth, but they could not kill him, so they dug a deep hole and buried him alive. After his burial there arose from the earth a beautiful person, who said that he was a Gandharva, who had been condemned by Kubera to assume the shape of a Rākṣasa, from which Rāma had enabled him to escape. He is also called Tumbura. रावणारिणा—Analyse रावणस्य अरिः रावणारि तेन तापसेन, ' By the enemy of Ravana. ' ' By Rāma. ' तनूनपादधिरेषुः—Analyse तनूं घरीरे न पातयतीति । अयं वा । तनूं स्वे स्वरूपं न पाति न रुडति आशुनिनाशित्वादिति तनूनपादधिः । तस्य अधिरिव वपुः तनूनपादधिरेषुः. ' Dewy-brown like the flames of fire. ' पञ्चवटीपथे—Analyse पञ्चानां वटानां समाहारः पञ्चवटी । तस्याः पन्थाः पञ्चवटीपथः तस्मिन् तापसे, ' On the road of the Panchavati. ' The five fig trees are :—अश्वय, विष्णु, वायसी, and अशोक. The geography of Southern India, as given is

the Rāmāyana, is very accurate. The whole country from the borders of Bundelakhanda to the banks of Krishna appears to have been a vast forest, then known by the general name of Dandakā. Rāma entered into it after leaving Chitrakūṭa and the hermitage of Atri. It was here he crossed the torrent river near a great mountain. This evidently refers to the Narmadā. It was in this forest that he came to a tank called पञ्चाप्सरम् or five nymphs which is probably situated to the south of Central Provinces. It was in this forest that he passed some time at Panchavati near the Godāvari and mount Prasaravana. This part of Dandakā was known as जनस्थान Human Habitation. Panchavati and Prasaravana must have been situated to the northern banks of the Godāvari district at a considerable distance from the mouths of the river, probably in the district where the Godāvari rushes from the mountain as Rāma is said to have afterwards travelled westward in search of सीता. ततः—'As soon as he (i. e. Rāma) left the mountain (i. e. Prasaravana) the enemy of Ravana saw on the road of Panchavati a demon named Virādha, tawny-brown like the flames of fire.'

St. 70. हस्तं—Construct अथ वैदेहीं दुरन्तं निशाचरं विनिर्हृत्य नविष्यत् कथायाः वस्तु संक्षिप्येवादर्शयत्. वैदेहीं, Expl.—विदेहस्य गोत्रात्पुत्रं श्री वैदेही तां वैदेही. 'The daughter of the king of the Videhas.' निशाचरं—Analyse निशाचरं चरतीति निशाचरः तं निशाचरं. 'A night-roaming fiend.' 'A demon.' वस्तुः ७. 'The main plot or subject of a poem or play.' 'The pith or substance of any thing.' Translate:—'Then he killed the night-roaming fiend, who was taking away the daughter of the king of the Videhas, showing (or indicating) the plot of the narration about to take place, as if in a succinct manner.'

St. 71. पञ्चवत्या—Construct अथ रंगत्सारंगशावकैः एते रम्ये पञ्चवत्याभ्यं वासवतचंसस्तस्य वासो वपुते. पञ्चवत्याभ्यं—Analyse पञ्चानां वटानां समाहारः पञ्चवटी तस्याः आश्रयः पञ्चवत्याभ्यः तस्मिन् पञ्चवत्याभ्यं. 'In the hermitage situated in Panchavati.' रंगत्—Analyse सारंगानां शावकाः सारंगशावकाः । रंगन्तः सारंगशावकाः रंगत्सारंगशावकाः ते तादृशैः. 'By the fleet fawns of spotted-antelopes.' 'By the galloping fawns of spotted-deer.' सारंगेदारिणीः, मदिमसिंहगणिः, उड्मोनिवासः, सुमतिविजयः and others explain the word सारंग in the following way:—सारं शक्तिं गच्छन्तीति सारंगा इति । सारं मधुरं गच्छन्तीति सारंगा जमराः । सारं सटीकं गच्छन्तीति सारंगा गजाः । सारं जडं गच्छन्ते इति सारंगाचक्रवाकाः ॥ ८५.

Anekārtha, "सारंगधातके ख्यातः सारंगः कुजरो मतः । सारंगो भयरो जेयः सारंगो हरिणो मतः" Also *Upan.* "सारंगो विद्यमान्तरे । चातके चञ्चरीके च द्विपेणचञ्चलेषु च." *Cf. Megh.* I. 21. "सारंगान्ते जलजम्बुजः मूर्च्छायप्यन्ति मार्गम्." Also *S'kh.* I. 4. "एष सन्नेव दुष्यन्तः सारंगेणातिरेहता." वास्तव—*Anal.* 30 इत्यदी देवा वसुनि रत्नान्यस्य वा सन्ति वसीरपत्यमिति वा । देवानां वासं वाति वा इति वास्तवः तस्य वचं इव वचो यस्य स वास्तववचोः तस्य तावत्त्व. 'Having a might (or energy) like that of Indra.' 'Possessing a power like that of Indra.' पञ्चतव्या—'Then he, whose prowess was like that of Indra, took his abode, in a charming hermitage on the site of Panchavati, surrounded by the fleet fawns of spotted-antelope.'

St. 72. अथ—*Construction* अथ सूत्रकृतं नोभरं हरिद्वयं चिन्तेव रामे दुष-
स्वन्ती नैकसीयता प्रपेदे. दुषस्वन्ती, *Expl.*—दुषं पुरुषमात्मार्थमिच्छतीति दुषस्वन्ती
कातुकी । अथ वा । दुषं नरे दुष्टं वेष्टस्यात्मनो दुषस्वन्ती, 'A lascivious
woman.' 'A libidinous woman.' *Cf. Anekārthamanjarī.* "दुषो
नरो दुषः कातः" *Cf. Pāṇi.* VII. 1. 52. "अथवीरदुष्टव्यामामात्मप्रीती
क्यन्ति." 'The same argument असुक् is added after the words अथ,
वीर, दुष and कात before the Denominative affix क्यत्, when the
delight of the subject in these things is to be expressed.' Also *Cf.*
Varāha "अथदुषमीर्मेधुनेच्छायामिति वक्तव्यम्," 'After अथ and दुष, the
force of the argument is that of desiring sexual connection. 'नैक-
सीयता—*Analyze* नैकस्याः सुता नैकसीयता, 'The daughter of नैकसी'
(i. e. दुर्पेणसा). नैकसी [or निकसा] A female demon, the mother of
Ravana, was married by विष्वक्. The Rāmāyana cites the follow-
ing legend—'Hearing that speech of his, the daughter, for the
sake of the dignity of her sire, going to where Viśravaṇ was pra-
ctising penance, stood there. In the meanwhile, O Rāma, that
twice-born one—Pulastya's son—was performing the अग्निहोत्र, like
the fourth fire itself. And without minding that terrific time,
(Naikasi), having regard to the dignity of her sire, coming up
before him, stood (there) hanging her head down towards his
feet and throwing up the earth with her great toe. And seeing
that one of shapely hips, having a face fair as the full moon,
(that exceedingly high-minded ascetic) flaming in energy ac-
companied her thus,—'O gentle one, whose daughter art thou? And
whence dost thou come hither? And what is thy errand? And for
whom (dost thou come)? O beautiful (damsel), truly tell me
this.' Thus addressed, the girl with joined hands, said,—'O
ascetic, thou art competent to get at my intent by virtue of

thy own power. Yet, O *सुग्रीव*, know me as having come here at the mandate of my sire. My name is *वैकुण्ठ*. The rest do thou read thyself.' And thereupon, the ascetic, entering into contemplation, said these words,— 'O gentle lady, I have learnt the purpose that is in thy heart. O thou having the gait of a mad elephant, thou reignest a powerful desire in thee for having offspring. Inasmuch as thou hast come to me at this fierce hour, hearken, thou amiable one, as to the kind of offspring that thou shalt bring forth. Thou shalt, O thou of graceful hips, bring forth terrible and grim-visaged *Rākshasas* delighting in frightful friends, and of cruel deeds.' Hearing this speech, she, bowing down said,— 'O reverend (ascetic), such sons of terrific ways seek I not from thee that followest the Veda. Therefore it behoveth thee to favour me.' On being thus besought by the girl, *Viśrava*—best of ascetics—again addressed *Naikusi*, like the full moon addressing *Behini*,— 'O fair faced one, the son that thou bringest forth last shall be like unto my line,—he shall, without doubt—be righteous-souled. Having been thus accosted, the girl, O *Rāma*, after a length of time brought forth a very terrible and hideous offspring, having the form of a *Rākshasa*,—having ten necks, furnished with large teeth, and resembling a heap of callyrium, with coppery lips, twenty arms, huge faces, and flaming hair. On his having been born, jackals with flaming mouths and other ferocious beasts began to gyrate on the left. And that god showered down blood; and the clouds uttered forth harsh sounds. And the sun was deprived of his splendour; and meteors began to dart to the earth. And the earth shook; and the wind swept away violently. And that lord of streams—the ocean, which was calm before, became agitated. And his sire resembling his grand-father, named him, (saying),— 'As this one hath been born with ten necks, he shall be called Ten-necked.' After him was born *वृष्णवर्म* endowed with prodigious strength, than whose proportions there are none other's on earth. Then was born she that, having a frightful visage, goeth under the name of *वृष्टि-पत्नी*; the righteous *विश्वामित्र* is the youngest son of *वैकुण्ठ*. On that one, endowed with great strength, having been born, blossoms were showered down from heaven; and celestial kettle-drums were sounded in the heavenly regions. And there arose the sounds of 'Excellent!' 'Excellent!' And in that extensive forest those exceedingly energetic ones—*वृष्णवर्म* and the Ten-necked

one grew up,—and became the sources of anxiety to people. And हुम्नकर्ण, maddened to the height, devouring mighty saints devoted to religion, constantly ranged the triune world in a dissatisfied spirit. But the righteous विभीषण, ever intent on piety, dwelt there, studying the Veda, restraining his fare, and controlling his senses. And it came to pass that after a length of time the god, वैश्वण—lord of riches—came to see his sire, mounted on दूष्पक. Seeing him, the राक्षसी—नैकसी—flaming up in energy, coming to the Ten-necked one, represented to him,—‘O son, behold thy brother, वैश्वण, enfolded in effulgence; and albeit of equal fraternity, behold thee in this plight! Therefore, O Ten-necked one, O thou of measureless prowess, do thou so strive that thou also, my son, may be like वैश्वण himself.’ Hearing that speech of his mother, the powerful Ten-necked one was wrought up with exceeding great ill-will, and he vowed then,—‘I truly promise unto thee that I will be equal to my brother (in energy), or excel him in it. Therefore do thou cast off this sorrow that is in thy heart.’ And influenced by that passion, the Ten-necked one with his younger brother began to perform rigid acts, with his mind fixed on asceticism. ‘I must through austerities, have my wish,’ thus fixed and resolved, he, for compassing his end, came to the sacred asylum of Gokarna. And there the Rākāṣaṣa of unrivalled prowess along with his younger brother carried on austerities and thus gratified the lord—the great-father. And being gratified (with him), he conferred on him boons bringing on victory.”

सृष्टलङ्घ—Analyse सृष्टं लङ्घं यस्य स सृष्टलङ्घः स सृष्टलङ्घः. ‘Of large aims and attributes.’ ‘Munificent.’ ‘Liberal.’ ‘Generous.’ नरेश्वरः—Analyse नराणां ईश्वरः नरेश्वरः. ‘Lord of the people.’ Translate:—‘As a needy man directs his sad thoughts to the munificent lord of people; so the lascivious daughter of Naikasi fled to Rāma (i.e. took refuge with him).’

St. 73. चकते—Construe अथ सीताविद्रवणात् कुदो लक्ष्मणः कृपया मर्म तन्मुखाभ्योजकणिकां नासिकां चकते. Cf. Rāmāyaṇa Aratīyakāṇḍa canto XVIII. verses 21 and 22. “इत्युक्तो लक्ष्मणतस्तस्याः कुदो रामस्य पश्यतः । पश्यत्यर्द्धं चिच्छेद कर्णनासे महाबलः ॥” “निकृत्तकर्णनासा तु विश्वरं सा विनय च । कपीगते प्रदुष्टाव चोरा धर्मजला वनम् ॥” सीता—Analyse सीतायाः विद्रवणं सीताविद्रवणं तस्मात् नासिकात्. ‘The act of frightening Sita.’ ‘The act of driving Sita away from Rāma.’ तन्मुख—Analyse तस्याः मुखं

तन्मुखं तदेव अम्भोजं कमलं तस्य कणिका सां तादृशी, 'A pericarp of the lotus made of her face.' चक्रे—'Then, exceedingly wrathful at the frightening of Sitā, Lakshmana, together with compassion (for her), cut off her nose, the pericarp of the lotus made of her face.'

St. 74. चानुद्वये—Construe तदाहते चानुद्वये द्वयैः सुरप्रकरं वर्षति [सति] बलं [कुरु] राघवौ विप्रं अपाविरहः चानुद्वये—Analyse चात्रौ द्वये चानुद्वये तस्मिन् तादृशे. 'The pair of brothers.' It seems that the poet takes Dûshana for the brother of the demon Khara. He was never a brother to Khara, but he is generally represented as the general of the army and associating with him. *Vid.* Rāmāyana Āraṇya Kāṇḍa canto XXII verse 7. "तया पर्युषितः पूर्वं पुनरेव प्रहंसितः । अजवी-दुषणं नाम खरः भेषपतिं तदा." तदाहते—Analyse तया आहतं तदाहते तस्मिन् तादृशे. 'Summoned by her.' सुरप्रकरं—Analyse सुरपाणां प्रकरः सुर-प्रकरः ते तादृशे. 'The multitudes of arrows.' राघवौ, Expl.—रघोः अपत्यं पुमांसौ राघवौ. 'The descendants of Raghu.' Translate:—'When the two brothers (i. e. खर and दुषण), summoned by her, were showering with their missiles a multitude (or volley) of razor-pointed arrows, the armies instantly surrounded the two descendants of Raghu.'

St. 75. अदीपयत—Construe सत्यवतः एकधनुर्धरः पुनि खरदुषणयोः अमृजः चारां गृध्राणां जलं अदीपयत. अदीपयत—Caus. Aor. 3rd pers. sing. of वे ७, 1. P. (अनिद्) 'To drink.' 'To suck.' गृध्राणां, Expl.—गृध्रान्ति अभिधाञ्जन्तीति गृध्राः तेषां गृध्राणां. 'Of the vultures.' एक—Analyse धनुर्धरतीति धनुर्धरः । एकवासो धनुर्धरश्च एकधनुर्धरः. 'A sole bow-man.' सत्यवतः—Analyse सत्यं वतं यस्य स सत्यवतः. 'True to a vow or promise.' "Adhering to truth." 'Honest.' 'Sincere.' खर-दुषणयोः—Analyse खरश्च दुषणश्च खरदुषणौ तयोः खरदुषणयोः. 'Of Khara and Dûshana.' खर m.—A demon slain by Rāma on the field of जनस्थान in Panchavati. He was the half-brother of Rāvaṇa. अदीपयत—'That sole archer, true to his vow, caused a flock of vultures to drink in the flow of blood of Khara and Dûshana in the battle.'

St. 76. दम्भाजीवकं—Construe दम्भाजीवकं वस्तुगजदामण्डितमस्तकं आ-श्रमं आसते कश्चिन्मरुचरिण सीता ददर्श. दम्भाजीवकं—Analyse दम्भेन भाजीवकः दम्भाजीवकः ते दम्भाजीवकं. 'A deceitful recluse.' 'A false religious mendicant.' In writing this verse the poet appears to have had in his mind's eye Pāṇini's Sūtra, "अयः मूलदण्डाजिना" &c. "and have coined दम्भाजीवकं, 'who seeks to gain something by hypocrisy' and

decent,' on the base of दण्डाजिनिक. One of our Mss. actually reads दण्डाजिनिक instead of दम्भाजीवक. The Ājivakas or Ājivikas are an itinerant sect of Jaina mendicants like Digambaras, Nirgranthas &c. The sect of भिक्षु, परिव्राजक, मस्करिन्, कर्मन्दी and पराशरी &c. appear to be the mendicants of the Jainas as well as Buddhas. The earliest reference to the Ājivakas or Ājivikas occur in the inscriptions of प्रियदर्शी (As'oka) and his grandson Das'aratha. There mention is made also in the सुत्तनिपात, a Buddhist religious work. Vāṣṭhāmīra, in his दृष्टांतक, speaks of the Ājivakas of the Jaina sect. These जैन mendicants were existing long before the reign of As'oka or Priyadarśin. Pāṇini in his Sūtra actually makes mention of the sect of मस्करिन् and the परिव्राजक. *vide* Jour. B. B. R. A. S. Vol. XXI. pp. 392—405. वस्तुम्—Analyse वस्तुमात्रं ताः जटाश्च वस्तुमज्जः ताभिः मण्डितः मस्तकः यस्य स ते जटायं, 'Having a head decorated with an elevated (or high) crown of matted hair.' मस्करिणं, Expl:—मस्कते इति मस्करी। (बाहु-लकादरः)। तं मस्करिणं, 'A mendicant.' Derived from मस्कृ. *vi.* or *vi.* I. A. (सेट्) 'To go.' 'To move.' Or मस्करो ज्ञानं गतवोऽस्यास्तीति मस्करी तं मस्करिणं or मस्करी वेधुस्यास्तीति मस्करी तं मस्करिणं or वा कर्तुं निषेधे धीमत्स्य स मस्करो तं मस्करिणं or मङ्कुर इव सुदमन्त-करणमस्यास्तीति मस्करी तं मस्करिणं or मङ्कुरे इति मस्करी तं मस्करिणं. Derived from मङ्कृ. *vi.* I. A. (सेट्) 'To adorn,' 'To decorate,' or मङ्करो निषि-मेदोस्यास्तीति मस्करी तं मस्करिणम् ॥ *Cf.* Pāṇi. VI. 1. 154. "मस्करमस्करिणौ वेधुपरिव्राजकयोः," 'The word मस्कर means 'a bamboo,' and मस्करिन् means, 'a mendicant monk.' When not having these meanings, the form is मङ्कुरः ॥ This is an underived nominal stem, having no derivation, to which सुट् is added when 'a bamboo' is meant; and the affix इनि in addition, when a mendicant is to be expressed and thus we have मस्कर and मस्करिन् ॥ Why do we say 'when mean- ing a bamboo or a mendicant.' Observe मङ्करो पादः 'an alligator,' मङ्करी समुद्रः 'an ocean.' Some say the word मङ्कुर is a derivative word being derived from कृ 'to do' with the negative particle मा and the affix अच्, the long आ being shortened. Thus मा क्षिपते येन प्रतिषिध्यते—मस्करः 'a bamboo or stick by which the prohibition is made.' So also by adding इनि in the sense of ताच्छील्य to the root कृ preceded by the उपपद मा; we get मस्करिन् ॥ thus मा करण-वीथो—मस्करी "a monk, who has renounced all works." A mendi- cant always says मा कुरुतः कर्माणि शान्तिर्नैः श्रेयसी — "Do no works ye men, for peace is your highest end." Translate:—'Śitā saw

certain mendicant monk, having a head decorated with an elevated (or high) crown of matted hair, and seeking to gain something by hypocrisy and deceit, come to her hermitage. '

St. 77. **सुग'**—**Construe** सुगन्धाहतराजन्वो वर्णलिङ्गी उग्ररूपो निशाचरो चोरे निजं रूपं प्रादुरपीनात्. **सुग'**—**Analyse** सुगन्धेन आहतः राजन्वः येन स सुगन्धाहतराजन्वः, 'The royal personage was caused to go on a chase or hunting expedition (i. e., the royal personage has been tempted to run after the chase). वर्णलिङ्गी—**Analyse** वर्णस्य लिङ्गं विपते यस्य स वर्णलिङ्गी, 'He whose sectarian mark is distinguished by an outward badge. ' 'Distinguished as a twice-born man.' **निशाचरः**—**Analyse** निशाचरं चरतीति निशाचरः, 'A night-roaming fiend.' **उग्ररूपे**—**Analyse** उग्रं रूपं यस्य स उग्ररूपः स, 'Of a terrible form (or appearance).' **सुग'**—'The night-roaming fiend, of a terrible form, who was disguised as a twice-born man, and who had caused the royal person (i. e. Rāma) to run after the hunting expedition, made his own dreadful form, visibly present before (Rāma's spouse).'

St. 78. **दृष्टानां**—**Construe** अस्य दृष्टानां शिरसां आश्रये उपतेजस्कं रूपधेयं पश्यन्ती मैथिली भीत्या आकम्पत. **उपतेजस्कं**—**Analyse** उग्रं तेजो यस्य तत् तसारकं, 'Having a dreadful splendour (or lustre).' **मैथिली**, **Expl** :—मैथिलस्य गोजापत्यं स्त्री मैथिली, 'The daughter of the king of the Mithilās.' **रूपधेयं**, **Expl** :—रूपधेयं रूपधेयं, 'External appearance.' Cf. Pāṇi. V. 4. 25. and the Vārtika thereto, " भागरूपनामन्वो धेयः, " 'The affix धेय is added to the words भाग, रूप and नाम, as भागधेयम्, रूपधेयम् and नामधेयम्. ' This affix comes after मित्र in the Vedas, as, " मित्रधेयं यतस्व. " **Translate** :—'The daughter of the king of the Mithilās, looking at the external appearance, possessing an awful splendour, pertaining to his ten heads, began to tremble with fear. '

St. 79. **प्रदीपे**—**Construe** सा प्रदीपमिव असोदमरुतं तेजःपरिष्कृतदधाननं अत्यासन्नं तं द्रष्टुं न शक्नाक. **प्रदीपे**, **Expl** :—प्रकाशेण दीप्यते अनेन वा । दीपयति वा । प्रदीपः तं प्रदीपे, 'A lamp. ' 'A light. ' **अत्यासन्नं**—**Analyse** अतिशयेन आसन्नः अत्यासन्नः तं अत्यासन्नं, 'One who has come near (or close). ' **असोदमरुतं**—**Analyse** असोदाः अद्यान्ताः मरुतः देवाः येन स तं तादृशं, 'Who did not endure (or bear) the supremacy of the gods. ' As applied to प्रदीप the compound may be analysed in the following way :—**असोदः** **अद्यान्तः** **मरुतः** **येन** **स** **तं** **तादृशं**, 'Who cannot bear the current of wind. ' **तेजःपरिष्कृतं**—**Analyse** तेजसा दीप्यता परिष्कृतानि युक्तानि । समवेतानि वा । दश आननानि सुखानि यस्य स तं तादृशं, 'To him who was surrounded with a halo of radiance round his ten faces. ' As

applied to प्रदीप the compound may be analysed as:—तेजसा प्रका-
शेन परिष्कृतं परिहृतं दयायाः वत्तैः आननं मुखं यस्य स ते तादृशं प्रदीपं, 'The end
of the wick of which was surrounded with (dazzling) light.'
Translate:—'She, could not behold him, come so very close, sur-
rounded with a halo of radiance round his ten faces and who
could not bear the supremacy of the gods, like a dazzling light,
which is close, which cannot bear the current of wind and the
end of the wick of which is surrounded with lustre.'

St. 80. रामा—Construe भक्तौ उपाचर रामनामाह्वयद् रामारत्नं इदं
जगदीशस्य क्षेपदुष्टं वक्तुं जगद्. रामारत्न—Analyse रामान् रत्नं रामारत्नं, 'A
jewel or gem of a woman.' 'An excellent woman.' रामनाम—Analyse
रामस्य नाम रामनाम 'By the name of Rāma.' 'An object to आह्वयत्.
जगदीशस्य—Analyse जगतः ईशः जगदीशः तस्य तादृशस्य, 'Of the lord of
the world.' 'क्षेपदुष्टं—Analyse क्षेपेण दुष्टं क्षेपदुष्टं, 'Wicked on account
of its reviling.' 'Wicked by reason of its slighting or insult.'
उपाचर—Analyse उपास्य चरतीति उपाचर, 'A night-roaming band.'
रामा—'That night-roaming band spoke the following words,
wicked on account of reviling the lord of the worlds, to the gem
of a woman, who was crying out the name of Rāma.'

St. 81. सारङ्गाक्षि—Construe [हे] सारङ्गाक्षि [हे] भवे तस्य शरः इमे
केवलं मरे शरः दुषणे दुषणः त्रिलोक्याः विभो त्वं न शरः न [च] दुषणः सारङ्गाक्षि—
Analyse सारङ्गस्य हरिणस्य अक्षिणी इव अक्षिणी यस्याः सा सारङ्गाक्षि,
'O fawn-eyed lady.' त्रिलोक्याः—Analyse त्रयाणां लोकानां समाहारः
त्रिलोको तस्याः त्रिलोक्याः, 'Of three worlds (collectively).' Translate:—
'O fawn-eyed girl, his arrows are simply sharp to Khara and
Hla-deestroying to Dushana in a battle; but not to me, the lord of
three worlds, O lucky one !'

St. 82. लब्धा—Construe लब्ध्वाभयाः सिद्धाः बलनिरीक्षणरीदरेन निजपुर-
प्रवरस्य द्वारे स्थिताः [सन्तः] ससुरं पेरान्नादिपगतेन वज्रता मया कटाक्षैः सहासमार्तं
द्याः लब्ध्वाभयाः—Analyse लब्ध्वे अभयं देवां ते तादृशाः, 'Those who had got
peace (or security).' 'Those who had obtained a safe position.'
'Secure.' बल—Analyse बलस्य निरीक्षणं बलनिरीक्षणं तस्य दीर्घं तेन तादृशेन,
'With a desire of testing (my) strength.' 'With a craving for
testing the strength.' निज—Analyse निजं च तत् पुरं च निजपुरं निजपुरं
तस्य प्रवरः तस्य निजपुरप्रवरस्य, 'Of the covering (or screen) of their own
houses.' *Vide* *Vidya*, "पुरं पादशिपुत्रे स्याद्द्वीपारिपूढे दुरम् । पुरं पुरि शरीरे च
शुम्भलो नाशितः पुरः । पुराण्यनं पूर्णकाले." *Cf.* *Pañc.* III. 3. 54. "शृणोतेरा-
च्यारने." 'The affix च्च् comes optionally after the verb शृ (to

choose), when it is in composition, and the word so formed means 'a sort of covering.' सिद्धाः—Semi-divine beings supposed to be of great purity and holiness, and said to be especially characterized by the eight supernatural faculties. Vide our notes on I. 12. सुरपुरं—Analyse सुराणां पुरं सुरपुरं तत्पठ्यं, 'The city of the gods,' the capital of Indra (=अमरावती). कटाक्षैः, Expl:—कटाक्षतिविविक्तानि कटाक्षं or कटे मण्डं अपति वा । कटाक्षाः तैः कटाक्षैः, 'With glances' or 'side looks.' 'With side long glances,' Cf. Pañl. V. 4. 113. " बहुवीही स-कथ्यद्वयोः स्वाङ्गात्पञ्च." 'The affix पञ्च comes after the word सक्थि and अङ्गि, final in a बहुवीहि compound and denoting a portion of one's body.' ऐरावणं—Analyse इराया इदकेन वणतीति इरावणः । अथ वा । इरा सुरा वनस्पदं यस्मिन्निति इरावणः । इरावणे भवः ऐरावणः ऐरावणवासी द्विपश्च ऐरावणद्विपः ऐरावणद्विपं गतः ऐरावणद्विपगतः तेन तावत्तेन, 'Riding on (or going by) the elephant of Indra.' (I. e. ऐरावण). Goes with मया. ऐरावण or ऐरावत m.—The king of elephants, upon which Indra rides; the elephant of the northern quarter, produced at the churning of the ocean. (Vide Vishnu Purāṇa X. 27). The name is to be derived from इरावत् 'Water-y'; and may either allude to the north as the quarter whence rain comes or to the original idea of a cloud, on which Indra, the king of clouds, is mounted, and which, therefore, would be called his elephant. Lastly, Wilson refers it to the fact of his being produced from the watery ocean. He belongs to the Purāṇic age of the आरम्भक period, Cf. Chāritravardhana " मेघस्योपरि भेषो यः स ऐरावण उच्यते." सदासमवे—Analyse दासञ्च सर्वञ्च दासमयीं ताभ्यां सदितं यथा भवति तथा सदासमवे, 'With a proud laughter.' 'With a proud derision.' The metre of this and the next verse is वसन्ततिलकः. For the definition and its Ganas see our notes on V. 55. सुदृष्टाः—The Siddhas, secure in their position, and standing in the doors near the screens of their houses, with a desire to test (my) strength, were seen by me, with side-glances, full of derisive pride, while going to the city of the gods on Indra's elephant called ऐरावण.

84. 63. अन्यायितः—Constructo अहमन्यायितः । बहुमपि सेवामयुक्तस्य निर्जीविकः । मम भवने पिशाचैर्हतम् । इत्युग्रदन्तं सुराणो लोकपाले सः सत्यतिहारमेव राजाह्वये भवति. अन्यायितः—Analyse अन्यायः संवातोऽस्य स अन्यायितः, 'Ill-treated.' 'Treated in an unbecoming manner.' 'To whom justice is denied.' सेवामयुक्तस्य—Following the bond of servitude. 'Performing the duty of a slave.' निर्जीविकः—Analyse निर्मेता जीविका यस्य स निर्जीविकः, 'Deprived of the means of maintenance (or

subsistence).' पिशाचैः, Expl:—विशितं मांसं जघ्नन्ति अथ वा । आचामन्तीति पिशाचाः तैः पिशाचैः, 'By fiends,' 'By goblins.' Pis'a'chas are a class of demons perhaps originally a personification of the *ignis fatuus*; in the Veda they are enumerated after gods, men, Asuras, and Rakshasas; in later times they are described as the children of Krodhā. A malevolent being something between an infernal imp and a ghost always described as fierce and malignant. सुरमणः—Analyse सुराणां गणः सुरमणः, 'A troop of the gods.' लोकपालैः—Analyse लोकान् पालयन्तीति लोकपालाः तैः ताल्लैः, 'By the guardians of the world,' 'By the regents of the quarters of the world.' They are sometimes regarded as deities appointed by Brahmā at the creation of the world to act as guardians of different orders of beings, but more commonly they are identified with the deities presiding over the four cardinal and four intermediate points of the compass which according to Manu V. 96, are 1. इन्द्र, 'guardian of the East'; 2. अग्नि, 'of the South-east'; 3. यम, 'of the South'; 4. सूर्य, 'of the South-west'; 5. तक्षक, 'of the West'; 6. पवन or वायु, 'of the North-west'; 7. कुबेर, 'of the North'; 8. सोम or चन्द्र, 'Of the North-east'; other authorities substitute मित्रं for 4 and ईशानी or पृथ्वी for 8. Cf. Amara, " इन्द्रो वरुणः विश्वपतिर्देवैस्तो वरुणो मरुत् । कुबेर इन्द्रः पतयः पूर्वादिना दिशां क्रमात् " राजाङ्गणे—Analyse राज्ञः भङ्गने राजाङ्गणे तस्मिन् राजाङ्गणे, 'In the courtyard of a palace,' 'In the royal quadrangle.' मत्प्रतिहारं—Analyse यम प्रतिहारः मत्प्रतिहारः तैः ताल्लैः, 'To my door,' 'To my gate.' प्रतिहार [or प्रतीहार] m. 'A door.' Cf. Medi. " प्रतीहारो द्वारि द्वास्थे द्वास्थितायां तु योषिति. " Translate:—'I am undone (or ill-treated);' 'I too am following the bond of servitude, deprived of the means of subsistence;' 'My house is plundered (*lit.* seized) by the malevolent imps;' so crying the troops of the gods, in company with the guardians of the world, come to my door and roam about in the courtyard of the palace.'

St. 84. स्पष्टोत्पिष्ट—Construe स्पष्टोत्पिष्टवृद्धिर्विविधपक्षं बहुशोभितश्चापातालतलं तलेन दलितचेताचलेन्द्रं अनल्पविफलपञ्चमपुराहीदारसे तल्पे दपवानमूर्तं मम बाहुं सेवितुं सुरशीघ्रं [हे] अकटे का चन्या नो वाञ्छति [अर्थात् सर्वो अपि वाञ्छन्तीत्यर्थः]. स्पष्टोत्पिष्ट—Analyse स्पष्टं उत्पिष्टानि वृद्धन्ति विविधपक्षां वृष्टानि येन स तैः ताल्लैः, 'Which has clearly pounded the armies of the gods to dust.' बहु—Analyse बहु शोभितं क्षमायाः मग्नाः पातालस्य च तलं येन स तैः ताल्लैः, 'Which has greatly stirred up the surface of the earth as well as of the nether world.' दलित—Analyse अक्षयमा इन्द्रः अक्ष-

केन्द्रः । चेतश्चासौ अचचेन्द्रश्च चेतश्चचेन्द्रो हिमवान् । दक्षितः प्रमथितः चेतश्च-
 केन्द्रो हिमवान् येन स ते तादृशः, 'Which has split asunder the snowy
 lord of the mountains.' (i. e. the mount Kailasa). उपधानभूतं,
 Expl:—उपधीयते धिरोऽपेति उपधानं तदुप उपधानभूतं, 'Made or turned
 into a pillow.' अचचे, Expl:—अल्पे बलमस्याः अवल्य तस्तेजुहिः अवले,
 'O girl.' सुरर्चीषु—Analyse सुराणां प्रियः सुरप्रियः तासु सुरर्चीषु, 'Among
 the celestial nymphs.' 'Among celestial damsels.' अनल्प—
 Analyse कीदायाः रसः कीदारसः । मधुरभासो कीदारसश्च मधुरकीदारसः । न
 अन्याः अनन्या । अनन्याः विकल्पाः यस्मिन् स अनल्पविकल्पः । अनल्पविकल्प-
 जन्यः यस्मिन् स अनल्पविकल्पजन्यः स चासौ मधुरकीदारसश्च अनल्पविकल्पजन्य-
 मधुरकीदारसः तस्मिन् तादृशे, 'Having the sweet nectar of amusement
 of gossip going on without the least hesitation.' The metre of this
 and the next five verses is शार्दूलविकीरितं. For the definition and its
 Ganas see our notes on II. 79. स्पष्टोत्पिष्ट—'Of the celestial nymphs,
 which fortunate one, O girl, does not wish to enjoy, on a couch
 accustomed to the nectar of amusement of gossip going on without
 the least hesitation (or interruption), the pillow of my arm, which,
 with its palm, has torn asunder the snowy lord of the mountains,
 which has greatly stirred up the surface of the earth as well as of
 the nether world and which has clearly pounded the armies of
 the gods to dust ?'

St. 85. उर्वश्या—(Gomara) परिवीजनेषु कीलया जितशारदेन्दुकिरणच्छाया-
 तस्यचामरं मधुरं नृत्यं यथा सन्वत्स्या अहृदस्य शिखरे स्वयमासज्य पुनर्निमोक्तवन्त्या शी-
 त्स्निग्धविशेषमानकस्या उर्वश्या सौम्यं मुक्तः स्पृश्यते. उर्वश्या—'By Urvashi.' A
 celestial nymph who, cursed by Mitra and Varuna, came to the
 world of mortals. While descending, she saw king Pururavas
 and, as she saw him, she forgot all reserve and disregarding the
 delights of Svarga became deeply enamoured of the prince. She
 abode with him for a while and at the expiration of her
 curse again went to heaven. The king mourned her loss
 heavily and had the good fortune of seeing his heavenly
 bride once more. She bore a son to Pururavas before she left
 him. He was damned आयुः by the heavenly sage Narada.
 परिवीजनेषु—'The act of fanning about.' जितं *adv.*—Analyse
 शारदि भवः शारदः । स चासौ इन्द्रश्च शारदेन्दुः तस्य किरणानां छाया शारदेन्दुकिरण-
 छाया । जिता शारदेन्दुकिरणच्छाया येन तादृशं यत्तस्यचामरं यस्मिन्कर्मणि यथा भवति
 तथा जितशारदेन्दुकिरणच्छायायोजस्यचामरं, 'In a manner in which the sport-
 ing chowrie has outdone the splendour of the rays of the autumn-
 al moon.' निमोक्तवन्त्या—*Denom. pra. parti. Instr. sing.* 'By her

setting loose or free.' 'Liberating.' स्नेह—Analyse स्नेहेन स्निग्धः
अत एव दिव्यमानः करः यस्याः सा तया तादृशा. 'By her having her hand
trembling, being perspired with love.' Translate—'This arm of
mine, O lady, is (gently) touched by दमोदरी, with her hand
trembling, being perspired with love, fastening on the top of the
armlet and letting it loose, when, sportively making, as if, a
sweet dance in her duty of fanning, in a manner in which the
sporting chowrie has outdone the radiance of the rays of the
autumnal moon.'

SL. 86. एकस्मिन्—Construe एकस्मिन्मगने निद्राख्या मयसुतामालिकुल
वर्जितं यदित्तु मया मयसुतो संवाहनव्यापृता पादोपेण स्तनतटे सजेदमापीडिता
तिलोत्तमा हर्षविवसमर्पितानि पूडकानि भयापि नो वृजति. मयसुता—Analyse
मयस्य मयासुतस्य पुता मयसुता तां मयसुतां मन्दोदरी. 'To the daughter of
the demon Mayn.' निद्राख्या—Analyse निद्रायं उद्यो यस्याः सा निद्राख्या तां
निद्राख्या. 'To her who was lying in sleep.' वर्जितं—Analyse उद्यो
निद्रा यस्य यथा स्वासथा वर्जितं. 'Sleeplessly.' 'Awake.' मयसुतोः—Analyse
मम चरणौ मयसुतो तयोः मयसुतो. 'To my foot.' 'Near my foot.' संवाहन-
व्यापृता—Analyse संवाहने भगनदेने व्यापृता संवाहनव्यापृता. 'Busy (or occu-
pied) in shampooing (or rubbing my body).' पादोपेण—Analyse पादस्य
अपे पादापे तेन पादोपेण. 'By the point (or extremity) of the foot.'
तिलोत्तमा—Name of an Apsaras. She was originally a ब्राह्मण female,
but for the offence of bathing at an improper season she was
condemned to be born as an Apsaras, for the purpose of bringing
about the mutual destruction of the two demons सुन्द and उपसुन्द.
स्तनतटे—Analyse स्तनयोः तट स्तनतटः तस्मिन् स्तनतटे. 'On a part (or
slope) of her breast.' 'On the orb of her breast.' सस्नेहे—Analyse
स्नेहेन सहितं सस्नेहे. 'Lovingly.' हर्षविवसमर्पितानि—Analyse हर्षस्य भावेशः
हर्षविवसः तेन समर्पितानि हर्षविवसमर्पितानि. 'Given to her by the excite-
ment of joy.' एकस्मिन्—'Tilottama, occupied in shampooing my
feet, being lovingly pressed on the orb of her breast with the
point of the foot by me, lying sleeplessly, on a couch, in the
embraces of the daughter of Maya, confined to sleep, does not
yet give up the horripilation, given to her by me, from the
excitement of joy.'

SL. 87. भवान्—Construe स्मराने मयि दानवेन्द्रसुतया सार्धं अध्वान् दी-
प्यति [सति] कीदायलपरिचमः पण इति श्रुत्वा असक्ततां गता मत्तः मन्मथवस्तु-
संश्लिष्टयो उद्यो [च] विष्टदस्पृहा प्रयोगचतुरा रम्भाह्वया [हे] रम्योऽह एतं कार-
यति. Cf. S'ha'n. VIII. 32. "सुगन्धस्यादिविदितकेतनप्रयोगा गच्छन्त्यः सपदि
परजये तदभ्यः । ताः कान्तेः सह करुणकरितान्नु भ्रातृप्रीतिभितरणमहा-

मदीयन् ॥ " अद्यान् दिव्यति सति—' When playing dice.' When playing at dice.' Cf. Pāṇi. I. 4. 43. " दिवः कर्म च, " ' That which is especially auxiliary in the accomplishment of the action, of the verb दिव् ' to play ' is called कर्म ' object ' as well as करण ' instrument. ' दानवेन्द्रसुतया—Analyse दानवानां इन्द्रः दानवेन्द्रः मयः तस्य सुता मन्दीररी तथा दानवेन्द्रसुतया. ' With the daughter of the best of demons. ' स्मरार्ते—Analyse स्मरेण आर्तः स्मरार्तः तस्मिन् स्मरार्ते. ' Love-sick. ' क्रीडा—Analyse क्रीडायाः पट्टः क्रीडापट्टः तस्य परिश्रमः क्रीडापट्टपरिश्रमः, ' The trouble (or labour) of striving (to collect the materials for) the amorous sport. ' ' Labour (or trouble) of efforts for love-sport. ' ' The labour of uniting one's self with the amorous sport. ' पणम्—' A bet or wager. ' असुकर्ता गता—' Did not bear. ' मन्मथ—Analyse मन्मथस्य वस्तुनि कामोदीपकाः पदार्थाः तेषां संहितं सन्धानं तस्य विधिः तस्मिन् सारथे. ' In the act of bringing together (or collecting) materials which excite (or exciting) love. ' रुद्धि f.—' Rise. ' ' Success. ' विरुद्धस्पृहा—Analyse विरुद्धा स्पृहा यस्याः सा विरुद्धस्पृहा. ' Having her ambition stimulated. ' ' Having her envy stimulated. ' प्रयोगचतुरा—Analyse प्रयोगे चतुरा प्रयोगचतुरा—प्रयोगनिपुणा. ' Skillful in practice. ' ' Practically experienced. ' रम्भीरु—Analyse रम्भे इव डरु यस्याः सा रम्भीरुः तत्संशुद्धिः हे रम्भीरु ' O beautiful thighed lady. ' ' O girl having thighs as full and round as a plantain tree. ' रम्भाह्वया—Analyse रम्भा इति आह्वया यस्याः सा रम्भाह्वया तथा रम्भाह्वया. ' By an Apsaras named Rambhā. ' रम्भा f.—An Apsaras or nymph produced at the churning of the ocean, and popularly the type of female beauty. She was sent by Indra to seduce विश्वामित्र, but was cursed by that sage to become a stone, and remain so for a thousand years. According to the Rāmāyana, she was seen by Rāvana when she went to Kailāsa, and he was so smitten by her charms that he ravished her, although she told him that she was the wife of मङ्गुवर, son of his brother कुबेर. अद्यान्—' When sick with love and playing at dice with मन्दीररी, the daughter of the best of the demons, an Apsaras named Rambhā, practically experienced (in the game), hearing of the wager of the labour (or troubles) of uniting one's self with the (amorous) sport, did not bear it and with the stimulated ambition for superiority to (or ascendancy over) myself and for a rule which brings together materials of exciting love, makes her (मन्दीररी) play, O beautiful-thighed lady, at dice. '

St. 88. सत्वे—Construct सर्वस्वमंगलरक्षणमिति वैजोक्त्याविपत्तौ मयि येन प्रयत्नं इत्थं निषाद्य जगत्सूक्तं यायाः । आश्वसं पद एव नास्ति शेषस्वरूपं उच्यते

वयति । [हे] मानिनि पूज्जदिजटाबुध जटोः बुता कस्य न मान्या (अर्थात् सर्वस्येति भावः) सर्व—Analyse वराध ताः अङ्गनाथ वराङ्गनाः । स्वर्गस्य वराङ्गनाः स्वर्ग-वराङ्गनाः । सर्वासां स्वर्गवराङ्गनासां वति हरतीति सर्वस्वर्गवराङ्गनापृतिद्वत् तस्मिन् तारणे. 'In him taking (or carrying away) the patience of all beautiful women of स्वर्ग.' प्रेमप्रधान—Analyse प्रेमा एव प्रधानः यस्य तत् प्रेमप्रधानं. 'The principle (or chief) object of which is love.' Cf. Medi. "प्रेमाऽखी सेहृदयेयोः." And Vis'va. "प्रेम नमोनि च सेहे." त्रिलोक्याधिपती—Analyse त्रिलोक्यस्य अधिपतिः त्रिलोक्याधिपतिः तस्मिन् तारणे. 'In the lord of three worlds.' जगत्पूज्यता—Analyse जगत् पूज्या जगत्पूज्या तस्याः भावः जगत्पूज्यता तां जगत्पूज्यता. 'To the reverence of the world.' आश्रयसंपद्—Analyse आश्रयः एव संपद् आश्रयसंपद्. 'Excellence of protection (or asylum).' 'Excellence of position.' श्रेयस्करी—Analyse श्रेयः करोतीति श्रेयस्करी तां श्रेयस्करी. 'Happy.' 'Effecting happiness.' मानिनि, Expl :—मानोस्तस्या इति मानिनी तत्संबुद्धिः हे मानिनि, 'O proud lady.' पूज्जदिजटाबुध—Analyse पूज्जदेः जटाभिजुष्टा मेविता पूज्जदिजटाबुध. 'Fond of the matted-hair of पूज्जदि.' 'Having a liking for the matted-hair of पूज्जदि.' Translate:—'Direct, O girl, your mind, full of love, towards me the lord of the three worlds, the paralyser of the patience of all beautiful women of Sarga and attain the worshipful reverence of the world. The excellence of position alone takes a woman to happy elevation: for to whom, O proud lady, is not the daughter of जट, fond of the matted hair of पूज्जदि, an object of reverence ?'

St. 89. हस्तौ—Construe पङ्कजकोमलौ हस्तौ करपुगेनादाय अन्येन पाणि-पुगलेन वासः अन्येनपनीय काञ्च्यास्पदमाश्रय श्रेयः सुबहुभिर्बाहुभिर्मप्यादिभूति [सति] विलम्बस्मितज्योत्स्नासेकमनोहरापरपुटे वक्त्रं स्वयं दास्यसि. पङ्कजकोमलौ—Analyse पङ्कजवत् कोमलौ पङ्कजकोमलौ. 'Delicate (or tender) like a sprout.' करपुगेन—Analyse करपुगेनं करपुगेन तेन करपुगेन. 'With a pair of hands.' पाणियुगलेन—Analyse पाण्योर्युगले पाणियुगले तेन पाणियुगलेन. 'With a pair of hands.' काञ्च्यास्पदे—Analyse काञ्च्यास्पदे काञ्च्यास्पदे. 'To the region of zone.' 'To the site of zone.' विलम्बस्मित—Analyse विलम्बं च तद् स्मितं च विलम्बस्मितं तस्य ज्योत्स्ना तस्याः सेकेन मनोहरं अक्षरपुटे यस्य तद् विलम्बस्मितज्योत्स्नासेकमनोहरापरपुटे. 'Having a shallow cup of sweet lips emitting (or pouring out) the light of bewild-ered smiles.' Translate:—'When holding thy hands, delicate like a sprout, with the pair of my arms, slowly putting off the garment with the pair of my hands, and touching the region of zone with the rest of my many beautiful hands, when I begin to embrace thee, thou, of thy own accord, wilt offer thy mouth (for kissing),

having a shallow cup of sweet lips emitting the light of bewildered smiles.

St. 90. इति—Construe असौ रघुःपतिरित्युक्त्वा अवनिचुतामादाय मीन-
जालैश्चित्रं घनपवनरसास्फालगुञ्जद्वनोमि व्योमाम्बुराशिस्तुतः प्रकम्पध्वनिनिवहं विभता
सृजन्तीति चोत्तेनैव पुष्पकेण अनुपहतजवव्यापिनीं यायामाहलम्बे. रघुःपतिः—
Analyse रघुः पतिः रघुःपतिः, 'The lord of the demons.' अवनिचुता—
Analyse अवनेः चुता अवनिचुता तां अवनिचुतां, 'The daughter of the
earth.' मीनजालैः—Analyse मीनानां जालानि मीनजालानि तेः मीनजालैः.
'By multitudes of fish.' व्योमाम्बुराशिः—Analyse अम्बुनां राशिः अम्बुराशिः.
व्योमेव अम्बुराशिः व्योमाम्बुराशिः तं व्योमाम्बुराशिः, 'Ocean in the form of
heaven.' 'The ocean of heaven.' वन—Analyse घनघासी पवनध-
वनपवनः तस्य रघुः तस्य आस्फालनेन गुञ्जन्त्यः घनानां ऊर्ध्वः यस्मिन् स तं घनध-
वनरसास्फालगुञ्जद्वनोमि, 'Having the waves of clouds roaring on
account of the dashing of the currents of thick wind.' पोत
m. n., Expl.—पुनाति पृथते वा इति पोतः, 'A ship.' 'A boat.'
'A vessel.' Cf. Medi. "पोतः शिखी वह्निवे च गृहस्थानि च वासति."
प्रकम्पध्वनिनिवहं—Analyse ध्वनेः निवहः ध्वनिनिवहः । प्रकम्पधासौ ध्वनिनिवहः
प्रकम्पध्वनिनिवहः ते तारङ्गं, 'Shaking currents of sound.' पुष्पकेण—'By
the Pushpaka car.' पुष्पक m. 'A self-moving aerial car of large
dimensions, which contained within it a palace or city. Kubera
obtained it by gift from Brahma', but it was carried off by
Ravana, his half-brother and was constantly used by him.
After Rāmachandra had slain Ravana, he made use of this cap-
tious car to convey himself and Sita, with Lakshmana and all
his allies, back to Ayodhya; after that he returned it to its owner
Kubera. It is also called रत्नवपुः, "that rains jewels." सृजन्तीति—
Analyse सृजन्ती सीता यस्मिन् तत् सृजन्तीति तेन सृजन्तीति, 'Pro-
ducing sounding furrows (in the sea).' Here the pun of the
word Sita is plain. अनुपहतजवव्यापिनी—Analyse न उपहतः अनुपहतः ।
अनुपहतधासौ जवः अनुपहतजवः तं व्याप्नोतीति अनुपहतजवव्यापिनी तां तारङ्गी,
'Spreading the unimpeded speed.' 'Showing the unimpeded force
of speed.' The metre of this verse is सप्तर. For the definition
and its Ganas see our notes on III. 80. Translate:—'So speaking
that lord of the demons took the daughter of the earth (सीता),
reared up in the heavenly ocean, wonderful by the multitudes
of fish, and having waves of clouds roaring on account of the
dashing of the currents of thick wind and resumed the journey,
spreading the unimpeded speed, in the पुष्पक car, as if, in a ship,
displaying furrows of thunders, and bearing the shaking currents
of sounds.'

Index of verses arranged alphabetically.

अ.

अंशुकस्य VIII. 12.
 अकृतद्विषः IV. 40.
 अक्षान् शीन्याति X. 87.
 अक्षपद्मानो I. 13.
 अक्षितः शयः VIII. 90.
 अक्षुडीयु VIII. 4.
 अक्षिपुष्पः VIII. 36.
 अक्षकमत मधु VIII. 98.
 अतिष्ठदेका IX. 61.
 अथ दिव्यः IV. 7.
 अथ दूता VI. 54.
 अथ प्रकाशीः IX. 26.
 अथ प्रतानः IX. 24.
 अथ रामः X. 72.
 अथ वज्रभूतः IV. 52.
 अथ भिद्यः III. 1.
 अथ स प्रविः IV. 1.
 अथ स गृध्राजिति IX. 68.
 अथ स विषमः I. 89.
 अथ सुरतयत्ने VIII. 94.
 अथ हृदयङ्गमः VIII. 100.
 अपानासाय X. 53.
 अपालक्ष्यत X. 3.
 अपास्तकुराः I. 65.
 अपैवमस्याः III. 69.
 अपोपनिन्ये VII. 49.
 अपो विकृष्टः IX. 40.
 अपीषयत X. 75.
 अनित्यजानिनाकदो X. 46.
 अनुज्ञातः X. 59.
 अनुज्ञातः IV. 50.

अनुयान्ति IV. 20.
 अनुवज्रन्ते VII. 21.
 अनुशिष्टिः प्रकृत्यैव X. 21.
 अन्तराणि तमसः VIII. 58.
 अन्तरीयः VIII. 11.
 अन्यकारनिकरं VIII. 78.
 अन्यकारनिकरेण VIII. 65.
 अन्यापि कन्या I. 42.
 अन्या दुराणे III. 51.
 अन्यापितः X. 83.
 अन्योन्यवक्तव्यार्पितः I. 57.
 अन्येति VII. 15.
 अपाङ्गभागात्तपि IX. 42.
 अपि कित्थ IV. 68.
 अपि सत्यां VI. 35.
 अपाह्वं VI. 46.
 अपि इष्य IV. 11.
 अयं त्वरेकः IX. 9.
 अयं प्रमाणं III. 66.
 अर्कस्तदिमः II. 6.
 अरप्यदेवताभिः VI. 5.
 अराधकेदयाः I. 33.
 अरिष्टमन्तापः IX. 25.
 अन्वरोपः VIII. 49.
 अलं त्ववि IX. 8.
 अवित्रित्य IV. 32.
 अन्याहति X. 31.
 अशने IV. 41.
 अशक्नुवन् वर्धयितुं IX. 64.
 अपान्ता II. 67.
 अभुणा सुरतः VIII. 20.
 अभुभिर्हृदयं X. 47.
 अभु प्रणतः VIII. 50.

असंपत्ता VII. 16.
 असावपत्यं IX. 3.
 असंख्यपृष्ठाः V. 27.
 अस्योदस्य I. 31.
 अहिर्बुध्न्यं VI. 45.

आ.

आहूयतिः III. 63.
 आचरण्य VIII. 1.
 आचरण्य विवेचनं VIII. 38.
 आजापयितुं II. 51.
 आत्मनैव VIII. 40.
 आत्मस्वसुं II. 73.
 आराध VI. 38.
 आदिदेश ततो X. 45.
 आवावस्तेन I. 59.
 आरुण भेदं I. 69.
 आरोप्यान्वयतरेण X. 4.
 आतिग्य तुमे I. 2.
 आसज्जीवुतयदासु I. 10.
 आसज्भूतो VII. 42.
 आसीदयं I. 37.
 आसीदवन्त्यां I. 1.
 आसीने भोगिनि II. 3.
 आहस्य हतं II. 29.

इ.

इष्टाकरं X. 52.
 इच्छति स्म VIII. 7.
 इतरेऽपि IV. 12.
 इतरोपायं X. 30.
 इति जल्पति IV. 59.
 इति तामतिं IV. 62.
 इति पथं IV. 34.
 इति प्रकृतिं X. 41.
 इति प्रपन्थां III. 76.
 इति प्रहस्य IX. 1.
 इति प्रभावकाग्रस्य VI. 42.
 इति कुनिं IV. 70.

इति वस्तुं IV. 29.
 इति व्याहरति VI. 31.
 इति व्याहस्य X. 67.
 इति सपदि वदनं VIII. 93.
 इति सपदि VIII. 11.
 इति सार्धं IV. 64.
 इत्यनङ्गं VIII. 23.
 इत्युक्त्यादाय X. 90.
 इत्युदात्तबुदाहस्य II. 77.
 इत्ये युक्तिमुपायावां X. 33.
 इत्थं वराभयं VI. 59.
 इत्थं वाचस्पती II. 74.
 इत्थं वादिनि X. 42.
 इत्थंवास्तुन्तरे I. 32.
 इमो हसि V. 24.
 इयद्यमानोऽपि III. 30.
 इयं तनुवांस्तरं III. 65.

उ.

उत्कर्णमुत्पुच्छयं I. 56.
 उषच्छात तसः VI. 1.
 उषेर्भूतान्यां VII. 43.
 उत्पद्यति II. 46.
 उत्पन्नभासः IX. 10.
 उदियाय IV. 3.
 उद्भूतपुतिं VIII. 91.
 उन्मुक्ता VIII. 62.
 उपजापयतं X. 29.
 उपेत्य पत्या IX. 2.
 उभे वदसि X. 8.
 उर्वस्या X. 85.
 उरगा इव IV. 24.
 उहसस्तु VIII. 82.

ऊ.

ऊर्ध्वागतता I. 58.
 ऊर्ध्विरिति IV. 71.

ए.

एकचक्रमित्र VIII. 60.
एकसारिकदनः VIII. 54.
एकं स्वया I. 77.
एकमुद्रेचिर्न VI. 43.
एकस्मिन्वापने X. 86.
एवं भक्त्या II. 19.
एवं भूगण्य I. 63.

औ.

औषधोन्मत्तं X. 22.

क.

कचित्स्वार्थे VI. 37.
कञ्जिन्मृगं I. 71.
कतरस्तव IV. 10.
कपावनयनं II. 44.
कपाचिरालोकयर्थे IX. 50.
कर्णे कृतो III. 5.
कर्मणि VIII. 46.
करं रणात् V. 47.
करी करं V. 37.
कन्यानिष्ठ II. 28.
कञ्चन VI. 20.
कस्यापि VII. 32.
कान्तिप्रकर्षं I. 36.
कान्तिभिषा I. 38.
कापिना VIII. 2.
काले कान्ताय II. 62.
कालेन निरासि X. 7.
किं कौतुकेन III. 33.
किन्तु वक्ति VIII. 5.
किमयं शोकं II. 33.
किं राजदंसस्य III. 52.
कुक्षिस्थं II. 75.
कुशो नव II. 18.
कुर्वन्ति योगेन III. 26.
कुशले IV. 17.

कृत्या भक्त्या VIII. 57.
कृत्यापि सर्वस्य I. 31.
कृतपाथो VI. 32.
कृतवेला VI. 36.
कृतास्तु भीषारं V. 3.
कृतेऽपि VII. 25.
कृतोपकारस्य III. 61.
कृतो विद्योमेन IX. 11.
कृपाणकृतस्य V. 48.
कृदा नितान्तं VII. 8.
कचिद्विधातुं VII. 40.
कन्यायाम् VIII. 22.
कैतवेन VIII. 52.
कोपिता VIII. 51.
क्रमसंभार IV. 14.
कोटापरिशीलं III. 36.
कोटाविमर्दे III. 41.
कचिदुदेदिका VI. 11.
कचिद्विष्णुं VI. 13.
कुपस्य VII. 36.
कुले कृपाकेन V. 34.
कुमते न IV. 21.
क्षिप्यमाणं VIII. 73.
क्षीयमाणवत् VIII. 74.
क्षीरवारिनिविना VIII. 72.
क्षेत्रभूमिं VI. 49.
क्षोणीपतिः पतस्याप X. 33.

ख.

खसुत्पपातेन I. 56.

ग.

गजेन्द्रपण्या IX. 13.
गण्डस्य विम्बं VII. 53.
गतापि भर्ते IX. 6.
गदा रणरुन्दु V. 17.
गमनव्याहता VI. 7.
गुणादुनातस्य IX. 41.

गुह्यनृपदेव IX. 52.
 गुह्यमन्त्रे VIII. 79.
 गौरीमय II. 43.
 गौरीमिवाकार VII. 61.
 प्रादिते रूपति VIII. 16.

घ.

पूर्णमान II. 12.

च.

चक्रे नासिकां X. 73.
 चकार चक्राङ्ग VIII. 51.
 चकार चक्रादि IX. 39.
 चकार छद्वे V. 28.
 चकीचकार VI. 47.
 चन्द्राश्मि VIII. 80.
 चरणेन II. 48.
 चरत्यु VII. 39.
 चठिते च IV. 30.
 चाटुमात्र VIII. 35.
 चिरेप बाढा III. 17.
 चिरक्षण II. 78.
 चिह्नं नष्टं X. 54.
 चीनांशुके I. 4.
 शुम्बति VIII. 41.
 चौरपत्यवनि VIII. 29.

ज.

ज्ञातमन्मथ VIII. 26.
 ज्ञातं सुतु VII. 41.
 ज्ञानं विलोचन VI. 58.
 जगन्नेत्राभिरामस्य X. 48.
 जनमन्य IV. 35.
 जनाभिनाथ VII. 35.
 जरस्ता तात X. 6.
 जवेन कथित V. 41.
 जहिहि क्षपन III. 77.
 जिगीषुरभ्यस्त I. 14.
 जिपांघुभिरपि X. 25.

जीर्णो जतुन्यास I. 81.
 जीविते जीर्णवयस X. 14.
 जृम्भमाण VIII. 87.

त.

तटेऽपि तस्या I. 74.
 ते देवं स II. 50.
 तस्केपापाञ्चात I. 41.
 ततपन्तोषित II. 28.
 तज्जन्मन् I. 12.
 तज्ज राजा VIII. 9.
 तस्याज नो III. 47.
 ततधिर III. 9.
 ततस्तर्त V. 1.
 ततस्तता V. 51.
 ततस्ते त्वजता X. 69.
 ततस्यास VI. 48.
 ततः प्रतीक X. 57.
 ततः प्रहस्येन V. 22.
 ततः भुत्वा X. 61.
 ततः सलीले III. 32.
 ततः स शुन्या IX. 44.
 ततः सीता X. 50.
 ततः स्मरस्या III. 14.
 ततो इवानः IX. 27.
 ततो परित्री VII. 1.
 ततो नयेन X. 1.
 ततो मरुत V. 52.
 ततो वज्रासने X. 43.
 तथा निर्द V. 25.
 तथा हते I. 30.
 तदस्तु VIII. 9.
 तदामस्य VI. 52.
 तदुक्तसुप्रभा X. 31.
 तन्या मनोज VII. 17.
 तपस्यति V. 10.
 तपस्विवर्गस्य V. 6.
 तपोभिधानस्य IX. 30.
 तमपिभिन्वात V. 12.

तमद्याप्यम् II. 53.
 तमसि स्फुरत् IV. 49.
 तमःस्थानं II. 59.
 तम्यचोदय I. 80.
 तमस्विनः VI. 12.
 तप जीवितः IV. 42.
 तप प्रयोगे IX. 31.
 तस्मिन्निजः VI. 14.
 तस्मिन्नुपे I. 61.
 तस्मै स्मरणं II. 16.
 तस्य कृपणः I. 52.
 तस्य हस्तः VIII. 8.
 तस्यां गतायां VII. 22.
 तस्यावगाहे III. 35.
 तस्यैकबाणा I. 22.
 तस्योपानः II. 64.
 तस्योरसि III. 33.
 तामनङ्गः VIII. 43.
 तारका रजतः VIII. 83.
 तारावजः VI. 12.
 तासु प्रजानामपि I. 44.
 तिमिराक्षिः VIII. 86.
 तुषारः VII. 30.
 तुषो वः VII. 5.
 तुगीरतस्सूर्णः I. 53.
 तेजइच्छेनाथ I. 20.
 तेजसा तपसी VI. 3.
 वास्तवकण्डपरः II. 66.
 तद्वत् प्रियः IV. 20.
 स्वद्विक्रमेण VI. 40.
 त्वन्मुखायजितः VIII. 92.
 त्वमप्रमार्दः III. 16.
 त्वया स्वभाष्यः I. 76.
 त्वया विज्ञातः II. 34.
 त्वयि प्लावृतिः II. 71.
 त्विषा सुतोन्दोः III. 72.

द.

दण्डस्ततस्तस्य I. 16.
 दण्डद्विषाः X. 40.
 दधौ पतिः IX. 54.
 दन्तकुन्तयते X. 15.
 दम्भाभीषकः X. 75.
 दयालुपातः I. 57.
 दयिताभिरनन्तः IV. 5.
 दशानामस्य X. 78.
 दिग्गुणारवः VIII. 57.
 दिग्धुरन्तः I. 5.
 दीर्घकाञ्चः VIII. 34.
 दृष्टितुल्यनिः VIII. 95.
 दूरतः सेवते II. 57.
 दुराराध्यः II. 65.
 दुरीदपि रामः VII. 28.
 दुरीदपि VII. 23.
 दधौ दत्तः I. 29.
 देशं प्रधात्रिति IX. 67.
 इत्यवसानः IX. 58.
 इयेनारी VI. 41.
 द्विषाण्येव X. 50.
 द्विषाकारमिव X. 68.
 द्विषागतं द्वारः IX. 66.
 द्विषे करीरी V. 36.
 द्विषेन्द्रदन्ताः IX. 24.
 द्विषती भवः IV. 19.

ध.

धनुषि IV. 15.
 धनुःसहायो I. 73.
 धर्म्यं कर्म II. 56.
 धराधरः II. 49.
 धातुप्रभाः I. 51.
 ध्वान्तजाडः VIII. 59.

न.

नकुलः IV. 58.
 न जिण्युः X. 9.

ननु तापं IV. 16.
 न पद्मः IV. 39.
 न पुनरिति IV. 54.
 न राम रामे IX. 32.
 नरेन्द्रचन्द्रस्य I. 25.
 नरेन्द्ररघोबध IX. 48.
 नरेन्द्रलेना IX. 65.
 नवकृतं IV. 60.
 नवे स्वकीया V. 18.
 न विरोधनं IV. 69.
 नवे वपुमि VI. 39.
 नवेशर स्तम्भतरे IX. 39.
 न स राम IV. 8.
 न स्मरामि X. 61.
 न स्पृशामि VIII. 10.
 नागाङ्गनारज I. 50.
 नातिविस्मया X. 11.
 नाभिपद्यं II. 14.
 नार्यं यधी I. 34.
 निक्षीलिते V. 38.
 निकृत्य V. 43.
 निगणायौ VI. 15.
 निजदेहं II. 2.
 निजान्तमेकीकृतं IX. 59.
 निद्रिता VIII. 25.
 निनाय कश्चिन् IX. 62.
 निनाय बाणं IX. 43.
 निनाय हरिणं VI. 6.
 निमग्नगङ्गे V. 50.
 निमिष्यतुर्बाणं I. 35.
 निर्दन्तन्वाहसस्कारे X. 17.
 निरुद्धहासं III. 43.
 निपतमिव VIII. 96.
 निपततस्तरः II. 56.
 निशम्य तस्यैतं IX. 35.
 नीत्वा विवादीं VII. 60.
 नूनं पत्नी III. 59.
 नृपतामिति IV. 27.
 नृपः सुमित्रा IX. 63.

नृपेण केटीं III. 40.
 नेत्रान्ता VI. 57.
 नोर्ध्वं यदं X. 35.
 न्यमज्जद्वयेन V. 44.
 न्यजतेत परित्यज्य X. 49.

प.

पञ्चवध्याभये X. 71.
 पञ्चजातं VIII. 81.
 पञ्चमानं VIII. 39.
 पत्न्या पत्न्याः III. 18.
 पत्न्युः करस्पर्शं VII. 56.
 पत्न्या प्रपिण्या I. 68.
 पतिव्रता वश्यं IX. 7.
 पदे पुरग्न्यां IX. 55.
 पद्यः सितोद्भवे III. 31.
 पद्याकरो III. 34.
 पद्या पदे III. 54.
 पराहृत्य IV. 38.
 परः प्रकपो IX. 4.
 परस्य सौमित्रिं V. 46.
 परिकल्प्यन् IX. 49.
 परितः स्फुरं IV. 61.
 परित्रस्ते II. 45.
 परिपुलकतुं IV. 28.
 परेण गच्छे V. 49.
 परेषु वाग्या I. 21.
 पण्डितच्छादनां X. 3.
 पथिमे नमसि VIII. 68.
 पथ्य हीयतश्चैव VIII. 57.
 पदपद्मसुतं VII. 58.
 पथ्य भूमं VIII. 71.
 पाताळहृदयान्धः II. 61.
 पानुं सुहत्याः III. 10.
 पादमेपेऽपि X. 10.
 पादनेकेन III. 80.
 पापे विद्यायापि I. 86.
 पाचपाणिं II. 92.
 पितृगिर्यं IV. 48.

पानमेत VII. 16.
 पीनांसो VI. 56.
 पुत्रीकृतान् I. 47.
 पुत्रो मुनेः I. 75.
 पुत्र्यं पुत्र्यं II. 9.
 पुत्र्यस्य IV. 36.
 पुत्र्यकेतुं VIII. 6.
 पुत्र्यरत्नं VIII. 42.
 पुत्र्यापुत्रा VII. 18.
 पुत्र्यापुत्रो III. 20.
 पुत्र्योपा I. 65.
 पुत्र्यारि VIII. 70.
 पुत्र्यो III. 81.
 पुत्र्यकमित्री V. 42.
 पुत्र्यवन्तमिति II. 33.
 पुत्र्यसन्दोह VI. 70.
 पुत्र्यं पुत्र्ये V. 23.
 पुत्र्यमा विभं IV. 56.
 पुत्र्यत्वा VI. 17.
 पुत्र्यपुत्रं X. 79.
 पुत्र्यारि II. 20.
 पुत्र्यजने V. 33.
 पुत्र्यः पुत्र्यानां I. 70.
 पुत्र्यभूषणा IX. 31.
 पुत्र्यधारां II. 30.
 पुत्र्यतः पुत्र्यस्य IV. 17.
 पुत्र्यालशीर्षा I. 8.
 पुत्र्यविश IV. 4.
 पुत्र्याधनस्यापुत्रा IX. 57.
 पुत्र्योद VII. 5.
 पुत्र्यं ततः VII. 51.
 पुत्र्यं नृपः III. 61.
 पुत्र्यारि VIII. 44.
 पुत्र्यकालं III. 13.
 पुत्र्यात्म II. 63.
 पुत्र्येण कृते III. 24.
 पुत्र्येण वध्या III. 71.
 पुत्र्योपमीतं III. 70.
 पुत्र्योपवस्था III. 66.

पुत्र्येण VIII. 15.
 पुत्र्येण VI. 51.

फ

फणायता X. 39.
 फणिभिः प्रति IV. 64.
 फलं यदीदं III. 44.

ब

बहुरागमुदितो VIII. 55.
 बलिद्विगा V. 7.
 बलिप्रतापा I. 15.
 बलिं बध्नाय II. 54.
 बहुरो विकटे IV. 2.
 बाधपरिध्वगं III. 88.
 बाध्या इति VIII. 48.
 बिभर्ति नीवार V. 13.
 बिभ्रत सन्ध्या VI. 2.
 बिभ्रतदुर्निर्मात X. 16.
 बिम्बे पतंगस्य I. 66.

भ

भर्तारि प्रणय VIII. 47.
 भर्तः शोक X. 60.
 भर्ति मत VIII. 66.
 भर्ति विभं VIII. 88.
 भित्तभुव X. 18.
 भुजकृष्टपुत्रा II. 4.
 भुजकृष्टप्रार्थित I. 18.
 भुजैः निधीने IX. 29.
 भुजानि IV. 33.
 भुवि भोगि IV. 33.
 भुवि निश्चितमते VIII. 62.
 भुविस्पर्श II. 79.
 भुत्वा राम II. 70.
 भुंगा मिलीनेन III. 39.
 भुंगोऽयमिन्द्री III. 53.
 भुग्नं न सेह V. 54.
 भोगिभोगा II. 5.

भोज्याः सुतधारः I. 85.
 पातरि द्विपत्तो II. 72.
 पावुहये X. 74.
 भान्त्वा विवस्वान् III. 2.

म.

मतमातङ्गः VI. 18.
 मदान्धमातङ्गः IX. 16.
 मधुजतनातः IX. 50.
 मध्यं त्वमुत्तुंगः I. 55.
 मध्ये कुवल्पाः VI. 20.
 मध्ये विहृतः V. 57.
 मध्येल्लार्हः III. 22.
 मन्धवातः II. 13.
 मन्दगन्धीन्द्रियः X. 13.
 मत्स्येन III. 46.
 महीप्रचूर्तिः III. 8.
 महोरहः V. 8.
 महोन्द्रकल्पस्य I. 27.
 मातङ्गमकरः II. 37.
 माता भवित्री I. 28.
 मा दा रदितर्त्तमानः X. 27.
 मानिनामधः II. 35.
 मामिषं प्राणः X. 5.
 मित्रनाभः VIII. 84.
 भीळिता रविः VIII. 69.
 सुगमाहतः IV. 9.
 सुहुरपि मधुषो VIII.
 मूलो वर्यः X. 36.
 सुगन्धाहतः X. 77.
 शुगाहः VII. 14.
 सुणावकाशः X. 13.
 सुदुप्रनाशः VII. 29.
 सुपतामपि IV. 21.
 मेगडाः VIII. 37.
 मैवं भगमेन I. 84.

य.

यक्षनाथो दिशे II. 55.
 यजगाहः VII. 30.
 यत्र अतोद्वृद्धितः I. 11.
 यत्र वातायनाः VI. 26.
 यस्तगन्धमधः VIII. 14.
 यस्तौषे I. 2.
 यद्रीपुरः VI. 22.
 यदेवः VI. 24.
 यद्वरधः VIII. 13.
 यणदासः VIII. 21.
 यती पातुः X. 20.
 यथा गुणस्य V. 31.
 यथा न कज्जलः II. 59.
 यजामीतुः VI. 55.
 यमिनः पथि IV. 51.
 यर्मतद्वयः II. 12.
 ययौ रामोऽथ VI. 16.
 यशसा सुकृतेः IV. 54.
 ययसि यज IV. 44.
 यः कृष्यमाणीषु I. 49.
 यस्मिन्नुत्पातुरीषेन X. 38.
 यस्य हर्म्यः VI. 29.
 याता नु VII. 27.
 याने च VII. 24.
 यालो नु भृगः III. 55.
 याल्यङ्गः VII. 12.
 यिवस्वना III. 73.
 याम्यं यवोक्षज्यलः I. 40.
 यदाय यथादभितो I. 62.
 ययि दिवा V. 99.
 ययतेरपि IV. 67.
 येन द्वारः II. 11.
 यन येन VII. 45.
 यो यर्मन्य VI. 34.
 यो येन वाञ्छति X. 23.
 यो नु निष्कारणाः X. 39.
 यौवनोपहितः VIII. 89.

र

- रक्षोवसा V. 60.
 रक्षो हव्य IV. 73.
 रक्षोरपत्ये IX. 33.
 रणे स्थानो V. 53.
 रत्नतल्प VII. 31.
 रत्नासनस्था VII. 59.
 रथध्वनि IX. 20.
 रथोभयान्ता VII. 38.
 रथ्याणि रामा III. 15.
 रराज वाता IX. 53.
 राघवेण VIII. 3.
 राक्षसो निर्धुनः X. 58.
 राजात्मजो V. 61.
 राजा रजन्वा I. 67.
 रामवक्त्र VIII. 32.
 रामहस्तास्य X. 51.
 रामाभिरुक्कण्टक III. 37.
 रामारत्न X. 80.
 रामायुष V. 58.
 रावणेन रणे II. 1.
 रिपोरज्यस्य IX. 46.
 रिपोरपुणेन्दु V. 39.
 रुक्मे पृष्ठ X. 44.
 रुद्रमूर्धनिव II. 47.
 रोषोद्धता III. 42.
 रोमोद्देशाव VI. 50.

स

- सौम्य भाग I. 7.
 सन्ध्यासेवावकाशः II. 60.
 सन्ध्यामया X. 82.
 सास्यं केन II. 27.
 साना जड VII. 40.
 सीता गतेरथ I. 28.
 सोमस्तदीये I. 23.

व

- वक्त्रभासाणि II. 31.
 वक्त्रेन्दु VII. 13.
 वदनविनिर्गत IV. 72.
 वषाद्य भावन् V. 40.
 वनजकुसुम I. 88.
 वनितावपुषि IV. 66.
 वनेषु वास्तो I. 78.
 वन्द्योऽपि III. 7.
 वप्राजगर VI. 21.
 वज्रनाद VIII. 19.
 वयःप्रकर्षादुष I. 32.
 वयमर्क IV. 25.
 वरवक्त्रेन्दु VI. 44.
 वराहना IX. 19.
 वसन्तदीप्ता III. 12.
 वाजिनः प्रपदा II. 41.
 वातेन हृष्टे I. 48.
 वार्षक्ये धर्मतो X. 19.
 वास्तान्तिक III. 9.
 वासरस्य VIII. 55.
 विकीर्णसन्ध्या III. 64.
 विटकुसुम VI. 23.
 विषाव VII. 6.
 विषाद्य काचित् IX. 60.
 विधित्तरिति V. 11.
 विधूयमाना III. 75.
 विधेयचित् I. 46.
 विनिर्जितोऽप्यस्य I. 19.
 विनिद्रपथा IX. 21.
 विनिद्रपुण्या III. 11.
 विन्यस्त VII. 4.
 विप्रपुत्र VIII. 77.
 विभाति सन्ध्या VII. 11.
 विभाति भुंगी III. 27.
 विरते कवता IV. 43.
 विरामः शर्मेणो III. 78.
 विरुध्य मार्ग I. 72.

विठासवली III. 74.
 विठोकपादयोः III. 28.
 विविस्त्रया IX. 38.
 विष्टतरा IX. 22.
 विवेक तां IX. 51.
 विष्ठाक्यामांस IX. 28.
 विमृश्य पूर IX. 37.
 विद्वंगपात्राय V. 2.
 विद्वत्तारव्य V. 21.
 वृद्धा मनोह III. 3.
 वृत्तिः शुभकरी X. 24.
 वेदेन वेद VII. 45.
 वेद्यामनसी VII. 52.
 वेद्यानस VI. 8.
 व्यतीतरव्येद्य IX. 18.
 व्यपाकृतद्वार IX. 47.
 व्यापारिता VII. 55.
 वर्ता जिनायो I. 79.

श.

शय्या विवाहस्य VII. 47.
 शतमन्युर IV. 65.
 शकुपुष्येन दुर्गै X. 28.
 शयमनामथ X. 62.
 शयनीय IV. 11.
 शरणोपगते IV. 37.
 शरासने V. 30.
 शर्वरीष VIII. 24.
 शिवाङ्गुल्यास V. 35.
 शिरःप्रदेश VI. 4.
 शिरःप्रदेशस्य IX. 15.
 शक्यैव समर II. 26.
 श्रद्धान्तमन्त्रतः II. 70.
 शरैः पुरुषमागच्छ X. 34.
 शीघ्रास्त्य VI. 52.
 शुक्ला यत्नीय VI. 27.
 श्रद्धाभिति IV. 57.

स.

स कदाचित् II. 39.
 सङ्कुटुम्भी III. 64.
 संकीर्णप V. 59.
 संकीर्णितोद्गम III. 50.
 सखीसमीपिद्वि VII. 33.
 समानानि VIII. 53.
 संप्रदाहिते III. 39.
 सति स्य VII. 19.
 स तेन युक्तः IX. 45.
 सत्यं यदस्याः VII. 3.
 सदसः IV. 22.
 सन्तापवृद्धिः VII. 26.
 सन्ध्या VIII. 63.
 सन्ध्याऽरुणित VIII. 64.
 सन्निगृह्य VIII. 56.
 स द्वीपिनोऽथ I. 60.
 सपदि क्षिप्ति I. 90.
 सपत्नी सखितां X. 55.
 संपद्वय II. 24.
 संपिण्डितात्मा III. 4.
 संप्राप्तवृद्धिमा II. 25.
 समताप VIII. 27.
 संहतात्मभिरर्ण VIII. 61.
 समस्तस्य गुरोः X. 64.
 समवेदि IV. 31.
 समस्तसामन्त I. 24.
 स महीजाः II. 36.
 समादरे संभव VII. 50.
 समादरोद्गम IX. 14.
 समोरणा III. 10.
 समीरणेराहृति V. 10.
 समुत्तिष्ठन्त्येते III. 72.
 समुद्रमयने II. 10.
 समुद्रवृद्धेय I. 17.
 सरः सईस III. 61.
 सरोजिनी III. 60.
 सरोवरपथः V. 26.

सतोऽसुरस्य V. 19.
 सवारिमृत्वा V. 9.
 सवेदवेदा V. 14.
 सर्वस्वग V. 88.
 सर्व लोकस्य II. 15.
 स वसिष्ठ IV. 63.
 सस्यापसव्य II. 8.
 ससीकर VII. 31.
 साधिजिह्वा II. 32.
 सार्धं देवैः VII. 34.
 साधुः कृपा I. 82.
 सा पश्चिनी III. 58.
 सा मदन VIII. 18.
 साम आर्घ्य X. 26.
 सामि प्रमुहस्य III. 49.
 सारङ्गादि X. 81.
 सार्य समादाय III. 67.
 सुखेन VII. 2.
 सुगन्धिनिश्वास III. 45.
 सुगन्धि सौगन्धि I. 64.
 सुतयोर्भयस्य IV. 6.
 सुदर्शन V. 15.
 सुमन्त्रमतस्य I. 43.
 सुगारिहस्त V. 32.
 शैकले गति VIII. 85.
 सोपावरण VI. 28.
 स्तनौ व VII. 10.
 स्तुत्यासुती VI. 33.
 स्तम्भदण्ड II. 68.
 शिरो न ईसा IX. 3.
 स्पृष्टासु VI. 10.
 स्थितिनिर्माण II. 17.
 स्थित्वा गुणे V. 55.
 स्नात VII. 37.

ज्ञानस्य VII. 48.
 जिगर्षादिजाडी III. 21.
 स्पष्टोत्पिष्ट X. 84.
 स्फुरजग II. 40.
 स्मरञ्च संसर्ग II. 69.
 स्वाकिरीट IV. 16.
 स्वजनादपि IV. 18.
 स्वादिरोधि IX. 17.
 स्वापाणि V. 45.
 स्वादिन्वमाडीकस्य I. 6.
 स्वार्थकमारुह V. 4.
 स्वसुखे II. 7.
 स्वयं कृतेन X. 66.
 स्वर्गदित्तव्य I. 45.
 स्वातुष्टि VIII. 33.
 स्वैदकिन्दू VIII. 28.
 स्वं नितम्ब VIII. 17.
 स्वं देतवे I. 83.

ह

हव्यंभृङ्ग VI. 25.
 हस्तमथ X. 70.
 हरेष्याना II. 21.
 हलापुष्पाभस्य IX. 12.
 हस्तौ पङ्कज X. 89.
 हारिप्रसाधोऽथ III. 25.
 हिनांशुविम्बे III. 68.
 हिरण्यरेतः V. 5.
 हुङ्गार VII. 45.
 हुमभुजि V. 56.
 हतान्तरीया III. 48.
 हृदयनिपीडनो VIII. 103.

By M. P. Oka, Sanskrit teacher, N. E. S. Poona.

प्रथमा	सुधीयमानादली	Price	2	anna.
द्वितीया	"	"	3	"
The Actor in 10 lessons	"	"	5	"



8th 2152

Handwritten text, possibly a signature or name, followed by a horizontal line and additional markings.

D.G.A. 50.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
NEW DELHI

Borrowers record.

Call No.— 328K/Eum/Han-6373

Author— Reprinted from.

Title— Jarak Maranan (1-10)

Borrower's Name	Date of Issue	Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.